

Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Minghua Gu

▶ **To cite this version:**

Minghua Gu. Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine. Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III, 2022. Français. ⟨NNT : 2022MON30056⟩. ⟨tel-04126976⟩

HAL Id: tel-04126976

https://theses.hal.science/tel-04126976v1

Submitted on 13 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Thèse

Pour obtenir le grade de

Docteur

Délivrée par **Université Paul Valéry, Montpellier 3**

Préparée au sein de l'école doctorale **ED 58**

Et de l'unité de recherche **LHUMAIN**

Spécialité : **Sciences du langage (section 07)**

Présentée par **Minghua GU**

Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Soutenue le 2 décembre devant le jury composé de

Nathalie SPANGHERO-GAILLARD, PU Université Toulouse - Jean Jaurès	Présidente du jury
Corinne WEBER, PU Sorbonne nouvelle, Paris 3	Rapporteure
Jean-Marc MANGIANTE, PU Université d'Artois	Rapporteur
Jérémi SAUVAGE, PU Université Paul Valéry, Montpellier 3	Directeur de thèse

RÉSUMÉ

La compréhension orale des cours dispensés en français est une des plus considérables difficultés chez les étudiants allophones. Nous avons remarqué l'existence d'un écart non négligeable entre la compréhension de deux types de cours par les étudiants : cours de Français Langue Étrangère (FLE) et cours de spécialité, dans les instituts franco-chinois de l'enseignement supérieur. En tant que moyen majeur de la transmission des connaissances, le discours de l'enseignant joue un rôle primordial au niveau de la compréhension du cours pour les étudiants.

Nous avons proposé un questionnaire sur ce sujet aux étudiants des différentes filières et des différents niveaux de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, ainsi qu'à leurs enseignants de FLE et de spécialité. L'existence d'un écart important sur la compréhension des deux types de cours a été confirmée par les deux publics. De plus, il est ressorti du questionnaire que, malgré les caractéristiques communes des discours des enseignants de FLE et de spécialité, leurs spécificités sont les sources de cet écart.

En nous basant sur les discours de trois enseignants de FLE et de deux enseignants de spécialité pendant leurs cours, nous avons étudié trois aspects du discours oral : les pronoms sujet, les questions et les reformulations. Cette étude en propose une analyse quantitative et une analyse qualitative. Les résultats de ces analyses tendent à montrer que les discours des enseignants de FLE et de spécialité influencent de manière différente la compréhension du cours par les étudiants.

Mots clés :

Compréhension orale, cours de FLE, cours de spécialité, discours, pronom sujet, question, reformulation.

ABSTRACT

The listening comprehension of courses taught in French presents one of the greatest challenges for allophone students. We have noticed a significant gap between the understanding of two types of courses by students in Franco-Chinese institutions of higher education: French as a Foreign Language (FLE) courses and specialty courses taught in French. As a major means of transmitting knowledge, the teacher's discourse plays a key role in students' comprehension of the course.

We collected questionnaires on this subject from students attending different courses and from different grades of the Sino-French Institute of Renmin University of China, as well as from their teachers of FLE and specialty courses. The significant gap in the understanding of the two types of courses was confirmed by both student and teacher participants. In addition, it emerged from the questionnaire that, despite the common characteristics of the discourses of FLE and specialty teachers, their specificities are the sources of this gap.

Based on the class discourses of three FLE teachers and two specialty teachers, three aspects of oral speech were explored, encompassing subject pronouns, questions, and reformulations. The findings of a mixed-method analysis reveal that the discourses of the teachers of FLE and of specialty influence students' comprehension of the courses differently.

Key words:

Listening comprehension, FLE course, specialty course, discourse, subject pronoun, question, reformulation.

REMERCIEMENTS

Lorsque j'ai décidé de m'engager dans ce travail de recherche, je n'imaginais pas encore tous les défis et obstacles que je pourrais rencontrer pendant cette aventure. Je n'aurais pas pu aller jusqu'au bout sans l'aide de nombreuses personnes.

En première lieu, j'aimerais témoigner ma sincère gratitude à mon directeur de thèse, Jérémi SAUVAGE, pour m'avoir accordé son soutien en acceptant de diriger cette thèse. Je ne pourrai jamais lui témoigner suffisamment ma gratitude pour ses précieux conseils, ses remarques pertinentes et ses encouragements.

Je voudrais ensuite adresser mes remerciements à Nathalie SPANGHERO-GAILLARD, Jean-Marc MANGIANTE et Corinne WEBER d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

J'aimerais également remercier mon supérieur à l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, Jean-François VERGNAUD, pour le soutien qu'il m'a manifesté, sans lequel je ne me serais probablement pas lancée dans ce travail.

Je tiens à exprimer ma reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à la constitution des corpus : nos étudiants et mes collègues enseignants de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, qui ont accepté de participer à cette étude, m'ont accordé leur temps et surtout, m'ont fait confiance.

Bien sûr, je remercie du fond du cœur

- tous mes amis et collègues qui m'ont proposé leur soutien.
  Merci à Cindy pour le livre, la relecture et les remarques.
  Merci à Uwe et à sa famille pour l'accueil.
- mes parents qui ont toujours cru en moi et qui étaient toujours là pour moi.
- ma belle-famille qui m'a accueillie pendant mon long séjour en France et qui s'est occupée de mon fils quand j'étais absente. Un grand merci à ma belle-mère Laurence qui a relu soigneusement ce travail.
- mon époux pour sa relecture attentionnée, ses conseils précieux, son soutien inconditionnel et sa compréhension pour mes absences dans la vie familiale.
- mon fils (sans lequel j'aurais sans doute fini ce travail bien plus tôt ☺), pour sa venue, et sa présence précieuse.
- toutes les personnes, que je ne peux malheureusement pas citer ici, qui m'ont apporté leur soutien, leur compréhension, leur aide...et qui m'ont encouragé à poursuivre et achever ce travail.

SOMMAIRE

INTRODUCTION GÉNÉRALE....20

1 PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES....20

2 MOTIVATIONS ET OBJECTIFS....21

3 ITINERAIRE DE LA DEMONSTRATION DE NOTRE THESE....22

PARTIE I : UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE....25

INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE....26

CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL....27

1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS ET LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES....27

2 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS....29

3 LES INSTITUTS FRANCO-CHINOIS....32

4 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE....35

CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE....39

1 ANALYSE DU DISCOURS....39

2 ÉLEMENTS RELATIFS A LA COMPREHENSION ORALE DU COURS....52

CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE....69

PARTIE II : UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE....71

INTRODUCTION DE LA PARTIE....72

1 PUBLICS CHOISIS – COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS....72

2 ÉTAPES PREPARATOIRES....73

3 DEROULEMENT....73

CHAPITRE 1 : ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE....77

1 ANALYSE DES REPONSES DES ETUDIANTS AU QUESTIONNAIRE....77

2 ANALYSE DES REPONSES DES ENSEIGNANTS AU QUESTIONNAIRE....86

3 COMPARAISON DES RESULTATS DES ETUDIANTS ET DES RESULTATS DES ENSEIGNANTS....88

CHAPITRE 2 : RÉSULTATS OBTENUS....99

1 RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ETUDIANTS....99

2 RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ENSEIGNANTS....119

3 COMPARAISON DES RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ETUDIANTS ET DES ENSEIGNANTS....139

CONCLUSION DE LA PARTIE....165

PARTIE III : VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES ENSEIGNANTS **167**
INTRODUCTION DE LA PARTIE **168**
CHAPITRE 1 : DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS **169**
1 RECUEIL DES DONNEES **169**
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE NOTRE CORPUS **175**
1 LES PRONOMS PERSONNELS **175**
2 LES QUESTIONS **192**
3 LES REFORMULATIONS **237**
CONCLUSION DE LA PARTIE **286**

PARTIE IV : PROPOSITIONS DIDACTIQUES **287**
1 COTE ENSEIGNANTS **288**
2 COTE INSTITUT : ELABORATION D'UN MATERIEL DIDACTIQUE DE TYPE FOS-FOU **297**
CONCLUSION DE LA PARTIE **298**

CONCLUSION GÉNÉRALE **299**
1 REPONDRE A LA PROBLEMATIQUE ET AUX HYPOTHESES **300**
2 REGARD CRITIQUE SUR CE TRAVAIL **302**

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES **307**
TABLE DES MATIERES **321**
INDEX DES AUTEURS ..... ERREUR ! SIGNET NON DEFINI.
INDEX DES NOTIONS **327**
ANNEXES **329**

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Système éducatif classique chinois 28
Tableau 2 : Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale 68
Tableau 3 : Analyse de compréhension du cours des étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois 78
Tableau 4 : Analyse de compréhension du cours par les étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois 79
Tableau 5 : Analyse de la compréhension par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières 80
Tableau 6 : Analyse de la compréhension du cours par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux 81
Tableau 7 : Comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours 82
Tableau 8 : Analyse générale des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois 83
Tableau 9 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois 84
Tableau 10 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois 85
Tableau 11 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois différents types de cours en général 86
Tableau 12 : Analyse générale de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants de FLE chinois 88
Tableau 13 : Pourcentage moyen de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 89
Tableau 14 : Pourcentage moyen de compréhension des cours de FLE assurés par des enseignants chinois estimé par les enseignants chinois 90
Tableau 15 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, de plus difficile à moins difficile 92
Tableau 16 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à gauche) 94

Tableau 17 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à droite) 94
Tableau 18 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois filières 95
Tableau 19 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français, selon les trois filières 96
Tableau 20 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux.....97
Tableau 21 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux.....98
Tableau 22 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français.....99
Tableau 23 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....100
Tableau 24 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants , cours de spécialité assurés par des enseignants français 100
Tableau 25 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français.....102
Tableau 26 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 103
Tableau 27 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français 104
Tableau 28 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français 105
Tableau 29 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 106
Tableau 30 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français 107
Tableau 31 : Classement des éléments influençant la compréhension ressentis par les étudiants des trois types de cours.....109
Tableau 32 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français 112
Tableau 33 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....113

Tableau 34 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 114
Tableau 35 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français..... 116
Tableau 36 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois..... 118
Tableau 37 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 119
Tableau 38 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français 120
Tableau 39 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 120
Tableau 40 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français 121
Tableau 41 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français 122
Tableau 42 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois..... 123
Tableau 43 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 124
Tableau 44 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français..... 126
Tableau 45 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois..... 127
Tableau 46 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 128
Tableau 47 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants, estimés par les enseignants, de plus difficile à moins difficile..... 130
Tableau 48 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières selon les enseignants de FLE français 132
Tableau 49 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de FLE chinois..... 133
Tableau 50 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de spécialité français 134

Tableau 51 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE français 136
Tableau 52 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE chinois 137
Tableau 53 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de spécialité français 138
Tableau 54 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français 140
Tableau 55 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français 141
Tableau 56 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois 142
Tableau 57 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois 142
Tableau 58 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français 143
Tableau 59 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français 143
Tableau 60 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)..... 144
Tableau 61 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite) 144
Tableau 62 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)..... 145
Tableau 63 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)..... 145
Tableau 64 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)..... 145
Tableau 65 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)..... 145
Tableau 66 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)..... 146
Tableau 67 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite) 146

Tableau 68 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)..... 147
Tableau 69 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours, estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)..... 147
Tableau 70 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)..... 147
Tableau 71 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)..... 147
Tableau 72 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français 149
Tableau 73 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français..... 150
Tableau 74 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français 153
Tableau 75 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français..... 153
Tableau 76 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 155
Tableau 77 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois..... 155
Tableau 78 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 156
Tableau 79 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français 157
Tableau 80 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français 159
Tableau 81 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français..... 159
Tableau 82 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois 160
Tableau 83 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois..... 161
Tableau 84 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français..... 162

Tableau 85 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français 163
Tableau 86 : Comparaison de la répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française 215
Tableau 87 : Comparaison des classements des questions des trois professeurs de FLE 219
Tableau 88 : Répartition des questions du professeur Cours SPE F 224
Tableau 89 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE F 231
Tableau 90 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE U 236
Tableau 91 : Marqueurs verbaux et prosodiques des reformulations 239
Tableau 92 : Récapitulation des trois typologies des reformulations 241
Tableau 93 : Typologie des reformulations de notre corpus 242
Tableau 94 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de FLE de nationalité française 266
Tableau 95 : Catégories de reformulations les plus employées par la professeur de FLE de nationalité chinoise 275
Tableau 96 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de spécialité. 285
Tableau 97 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche étudiant 290
Tableau 98 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche enseignant 293

LISTE DES FIGURES

Figure 1 : Nombre d'universités offrant une spécialité de français.....29
Figure 2 : Implantation des Instituts franco-chinois en Chine.....33
Figure 3 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE C.....248
Figure 4 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE C.....248
Figure 6 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE W.....250
Figure 7 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE S 251
Figure 8 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE S 251
Figure 9 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE F.....252
Figure 10 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE F 253
Figure 11 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE U.....254
Figure 12 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE U.....254
Figure 13 : Comparaison des reformulations des cinq professeurs par grandes catégories ...255
Figure 14 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations des cinq professeurs 255

INTRODUCTION GÉNÉRALE

INTRODUCTION GÉNÉRALE

1 Problématique et hypothèses

La recherche présentée ici porte sur la compréhension orale des discours des enseignants universitaires par des étudiants allophones. Les travaux de recherche sur ce point s'inscrivent dans un vaste domaine d'étude sur les discours didactiques. Des auteurs s'y intéressent depuis des années. Certains ont travaillé sur différentes formes de discours monologaux (Bouchard, 1996, 1999a, De Gaulmyn, 1999) ou dialogaux (Bouchard, 1998, 1999b). Des chercheurs de l'équipe « Analyse de Discours Didactiques » de l'UMR 5191, animée en particulier par Parpette, au sein du laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissage, Représentations) s'attachent à identifier les paramètres de complexité du cours magistral et à étudier l'impact de ces facteurs sur la réception des discours par les allophones (Bouchard et al., 2005). Des didacticiens comme Mangiante et Parpette, quant à eux, ont proposé une démarche FOU (Français sur Objectif Universitaire) avec la publication de leur ouvrage *Le français sur objectif universitaire* en 2011, ayant pour objectif d'aider les étudiants allophones à mieux s'intégrer à la vie universitaire française, en se basant sur les discours du cours magistral.

Qu'espérons-nous apporter de nouveau dans ce travail de recherche qui est un chantier fort attirant mais bien connu depuis de nombreuses années ? D'abord, les travaux de recherche qui viennent d'être mentionnés (Bouchard, 1996, 1998, 1999a, b, De Gaulmyn, 1999, Bouchard et al., 2005, Mangiante & Parpette, 2011a, b) s'appuient tous sur des cours magistraux d'établissements supérieurs français. Ensuite, les discours universitaires ne se limitent pas aux discours du cours magistral. Nous constatons également la présence d'autres formes de discours universitaires : ceux des travaux dirigés et des cours de langue. Nous nous intéressons à un cas particulier : celui des instituts franco-étrangers qui sont géographiquement délocalisés, plus particulièrement aux instituts franco-chinois.

Selon Bili (2021), l'ambassadeur de France en Chine,

> *elle (la France) se classe au deuxième rang par les choix des étudiants chinois pour un séjour dans l'Union européenne, et au troisième par le nombre de structures sino-étrangères de coopération universitaire dans le monde. (p. 3)*

La loi-cadre sur la coopération sino-étrangère promulguée en 2003 par la Chine a autorisé l'ouverture de formations conçues et gérées conjointement par une université chinoise et un

ou plusieurs établissements étrangers. Depuis lors, des instituts franco-chinois de coopération universitaire (désormais IFC) s'installent en Chine, ils sont le résultat des efforts conjugués d'établissements supérieurs de haut niveau des deux pays. Actuellement, nous comptons un total de dix-sept IFC. Les étudiants de ces instituts sortent diplômés à la fois d'un titre universitaire chinois et d'un titre universitaire français. Les langues d'enseignement de la grande majorité (quatorze sur dix-sept) de ces instituts sont le chinois, le français et l'anglais. Des mobilités dans l'établissement supérieur partenaire en France sont obligatoires. Par conséquent, les étudiants doivent suivre à la fois des cours de Français Langue Étrangère (désormais FLE) et des cours de spécialité (par exemple : cours de droit, d'économie gestion, etc.), souvent de manière intensive.

Ces cours assurant auprès des étudiants la transmission de savoirs et le développement de compétences, la compréhension orale du cours devient une priorité de ces instituts. En tant que discours de deux types de cours très différents, les discours des enseignants des cours de FLE et des cours de spécialité nous amènent aux questionnements suivants : quelles sont les caractéristiques de ces discours ? Existe-il des points communs entre ces deux discours, si oui quels sont-ils ? Quelle est la relation entre ces discours et la compréhension orale du cours par les étudiants ? Ces questionnements nous conduisent à esquisser notre problématique de la manière suivante :

Dans quelle mesure les discours d'enseignants universitaires des différents types (FLE et spécialité) ont-ils une influence sur la compréhension orale du cours par les étudiants ?

En posant ainsi l'objet de notre étude, nous construisons les deux hypothèses suivantes :

1. Les discours des enseignants universitaires présenteraient un caractère commun sur le plan linguistique et énonciatif. Ce caractère commun serait une des sources de difficulté de compréhension orale du cours par les étudiants.
2. Il existe des spécificités qui sont propres aux discours d'enseignants universitaires des différents types. Ce sont ces spécificités qui jouent un rôle sur le degré de difficulté de la compréhension orale du cours par les étudiants.

2 Motivations et objectifs

La problématique et les deux hypothèses étant posées, nous nous demandons quelles sont les motivations et la portée de notre travail.

Il n'y aurait pas eu de motivations sans nos expériences personnelles en tant qu'ancienne apprenante de la langue française et ancienne étudiante étrangère à l'université française. Notre premier objectif, après avoir décidé de poursuivre nos études à l'université française,

était d'apprendre la langue française. Nous avons dû passer six mois intensifs à l'Alliance Française de Nankin afin d'obtenir le niveau B2 au TCF (Test de Connaissance de Français) pour pouvoir nous inscrire en licence à l'université française. Une de nos difficultés pendant cette période était la compréhension, notamment la compréhension orale. Cette difficulté s'est trouvée accrue pendant nos études de licence, surtout face aux cours magistraux. Nous l'avons également remarquée chez les autres étudiants étrangers. C'est pour cette raison que notre mémoire de master 2 (Gu, 2012) portait sur la compréhension orale des étudiants allophones à l'université française. Il est ressorti de ce mémoire que la compréhension orale du cours joue un rôle primordial dans la réussite des études des étudiants et qu'elle est influencée par de nombreux éléments dont les discours des enseignants. La complexité du cours magistral rend la compréhension difficile pour les étudiants allophones qui suivent leurs études dans les universités françaises.

Employée d'un des IFC en Chine, l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine (désormais IFC Renmin), nous constatons que nos étudiants, eux aussi, sont confrontés à beaucoup d'obstacles dans la compréhension orale du cours, non seulement dans celle des cours de spécialité sous forme de cours magistral mais aussi dans celle des cours de FLE. Mais d'après des échanges avec des étudiants et des enseignants, nous découvrons un écart de degré de difficulté de compréhension du cours par les étudiants entre les deux types de cours. Nous nous intéressons donc aux raisons de cet écart. Nous nous concentrons sur les discours des enseignants des deux types de cours, qui nous semblent être une des sources importantes de difficultés des étudiants. Notre premier objectif est de confirmer cette intuition.

Étant tous les deux des discours oraux et didactiques, nous pensons que les discours des enseignants de FLE et de spécialité partagent des caractéristiques communes. Mais la différence de nature de cours conduit probablement à des caractéristiques discursives propres à chaque type de discours. Notre deuxième objectif est alors de trouver les points communs et les différences entre les deux discours sur un plan linguistique et énonciatif et également leur impact sur la compréhension orale du cours.

3 Itinéraire de la démonstration de notre thèse

Une fois les objectifs déterminés, notre travail s'organisera en quatre parties, trois parties ayant pour but de vérifier nos hypothèses et d'essayer de répondre à notre problématique, et une partie sur les propositions didactiques afin de faciliter la compréhension orale du cours par les étudiants.

Dans la première partie, nous effectuerons une étude contextuelle et théorique, d'abord une étude contextuelle sur la situation de l'enseignement du français dans le système universitaire chinois, notamment dans les IFC, en nous focalisant sur celui de l'Université Renmin de Chine, ensuite une étude théorique sur l'analyse du discours, notre outil de recherche, et les éléments relatifs à la compréhension orale du cours, notre objet d'étude.

La deuxième partie se consacrera à une étude exploratoire qui se réalise avec la passation d'un mini-questionnaire auprès des étudiants et des enseignants. Cette démarche est dans l'intention de confirmer notre intuition : les étudiants ont des difficultés de compréhension orale quel que soit le type de cours, cours de FLE ou cours de spécialité. Mais leurs degrés de difficulté ne sont pas égaux. Le deuxième objectif de cette démarche est de montrer que la compréhension orale du cours dépend de nombreux facteurs, dont le discours des enseignants qui joue un rôle important. Cette partie se divise elle-même en deux chapitres : analyse des données et résultats obtenus.

Dans la troisième partie, nous procéderons à l'analyse des discours des enseignants et de leurs impacts sur la compréhension orale du cours. Nous nous appuierons sur une approche énonciative et pragmatique. Trois aspects des discours seront traités : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations.

Nous proposerons quelques pistes de réflexion au niveau didactique pour faciliter la compréhension orale du cours par les étudiants dans la quatrième et dernière partie.

PARTIE I :
UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE

INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE

Après la présentation des enjeux de notre travail, de notre problématique et des hypothèses, nous avons jugé nécessaire de développer quelques éléments essentiels favorisant la compréhension de notre problématique. Ces éléments constituent le cadre de notre étude, un cadre à la fois contextuel et théorique. Cette partie se divise en deux étapes :

La première étape, qui est contextuelle, exposera le cadre institutionnel dans lequel se pratiquent les cours de français et les cours de spécialité en français. Différentes présences du français dans le système universitaire chinois et notre terrain de travail, l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, seront présentés.

La seconde étape est théorique. Nous essayerons de cerner les notions, les théories et les expressions grâce auxquelles nous avons pu fonder notre problématique. Nous trouverons également, dans cette étape, quelques lectures de références liées à la compréhension orale, terme clé de notre étude, et à l'analyse du discours, outil de notre travail.

CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL

Dans cette première partie des préalables à la recherche, nous allons présenter son cadre contextuel. Cette présentation se divise en deux parties. Étant donné que la compréhension orale du cours à laquelle nous nous intéressons est celle des cours de français et de spécialité à l'université, il est important de présenter le système éducatif chinois, notamment le système universitaire. Une introduction sur les différentes présences de l'enseignement du français dans ce système universitaire est également incontournable. Nous commençons donc cette partie par la présentation du système éducatif chinois en mettant l'accent sur les différents types d'universités.

1 Le système éducatif chinois et la catégorisation des universités

1.1 Le système éducatif chinois

À partir de la promulgation de la loi dite « obligation scolaire » en 1986, tous les enfants chinois, quels que soient leur sexe, leur ethnie, et leur origine sociale, ont le droit et l'obligation d'aller à l'école sur une durée minimale de neuf ans. Cette scolarité obligatoire de neuf ans se répartit, selon les régions, entre cinq ou six années pour l'enseignement élémentaire et trois ou quatre années pour l'enseignement secondaire du premier cycle. De manière générale, la scolarité est obligatoire de six à quinze ans.

Le système éducatif classique est semblable à celui de la France, qui comprend l'école maternelle, l'école primaire, le collège, le lycée et l'université. Mais il ne faut oublier que d'autres institutions existent également, telles que des écoles spécialisées pour les sourds et les muets, des écoles pour les enseignants, des écoles d'infirmiers, etc.

Nous nous concentrons sur le système éducatif classique duquel nous proposons un tableau récapitulatif, en précisant les diplômes et les cursus au niveau de l'université.

En français	**En chinois**	**En pinyin (transcription grapho-phonétique utilisant l'alphabet latin, sans indication des tons)**
École maternelle	幼儿园	you'er yuan

École primaire		小学	xiaoxue
École secondaire (collège)		初中	chuzhong
Examen national d'entrée au lycée		中考	zhongkao
École secondaire supérieure (lycée)		高中	gaozhong
Examen national d'entrée à l'université		高考	gaokao
Université		大学	daxue
Diplôme universitaire de 1er cycle (4 ans)	Nom du cursus	本科	benke
	Nom du diplôme	学士	xueshi
Diplôme universitaire professionnalisant de 1er cycle (3 ans)[1]	Nom du cursus	专科	zhuanke
	Nom du diplôme	专科毕业	zhuanke biye
Diplôme universitaire de 2ème cycle (master)	Nom du cursus	硕士研究生	shuoshi yanjiusheng
	Nom du diplôme	硕士	shuoshi
Diplôme universitaire de 3ème cycle (doctorat)	Nom du cursus	博士研究生	boshi yanjiusheng
	Nom du diplôme	博士	boshi

Tableau 1 : Système éducatif classique chinois

1.2 La catégorisation des universités

Les universités chinoises sont réparties en cinq niveaux, selon le niveau de recrutement des étudiants à la fin des études secondaires par le Ministère Chinois de l'Éducation : les universités dont le recrutement s'effectue à l'avance, les universités de 1ère, de 2ème, de 3ème catégorie et celles de niveau *zhuanke*. Les universités dont le recrutement s'effectue à l'avance appartiennent aux domaines stratégiques nationaux, telles que sécurité publique, défense nationale, diplomatie, relations internationales, etc. Elles sont placées sous la tutelle du ministère concerné. Les universités de 1ère catégorie sont celles qui relèvent directement du

[1] En fait, on distingue « diplôme » et « certificat/ attestation d'études » dans le système éducatif chinois. Les *zhuanke* ne délivrent pas de « diplômes» mais plutôt des « certificats d'études », alors que pour les niveaux *benke*, *shuoshi* et *boshi*, les deux sont délivrés (sauf si l'étudiant échoue, à ce moment-là il n'obtiendra qu'un certificat d'études de *benke* ou de *yanjiusheng*, nom du cursus de *shuoshi* et *boshi*).

ministère chinois de l'Éducation dont les universités 211[2] ; les universités de 2ème catégorie sont des universités provinciales ou municipales. Ce sont surtout elles qui ont participé aux fusions et qui ont supporté l'essentiel de la massification de l'enseignement supérieur chinois des années 1990 et 2000 ; les universités de 3ème catégorie sont souvent, en fait, des instituts. Beaucoup sont privés. Les universités/ instituts de niveau *zhuanke*, à la différence des universités des autres catégories, ne délivrent pas de diplômes mais des « certificats d'études ».

2 L'enseignement du français dans le système universitaire chinois

Il est important de signaler que l'enseignement du français en Chine remonte très loin dans son histoire, « à Tong Wen Guan, école de formation de traducteurs, fondée en 1862 à Pékin à la fin de la dynastie des Qing » (Tang, 2004, p. 281).

Mais il est inutile de retracer tout le parcours historique. Compte tenu du sujet du présent travail, nous décidons de rappeler la véritable mise en place de l'enseignement du français dans les établissements supérieurs, au moment de la fondation de la République populaire de Chine en 1949.

2.1 Le français comme spécialité universitaire

Selon *La Langue française dans les universités chinoises : éléments statistiques* publié par l'Ambassade de France en Chine en 2014, « l'histoire des spécialités universitaires de français depuis 1949 se divise en deux périodes distinctes : de 1949 à 1999, puis de 2000 à aujourd'hui » (p. 12).

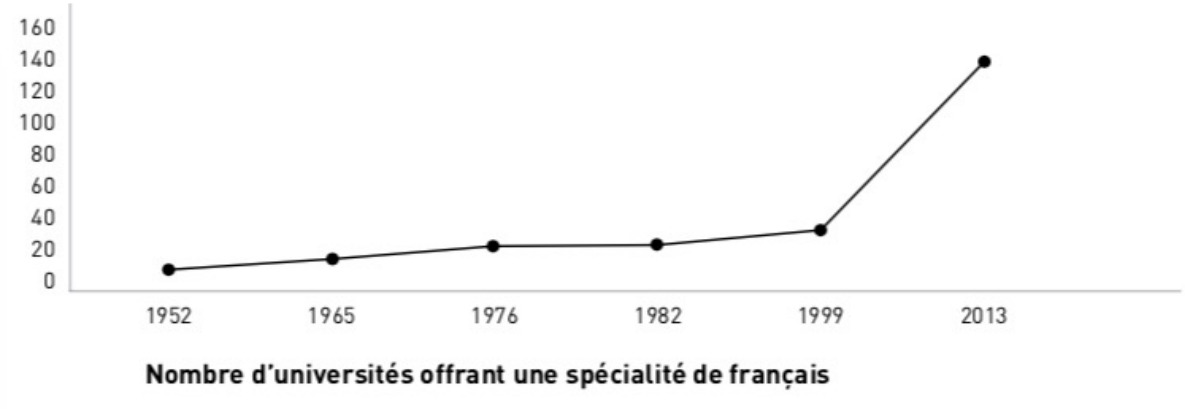


Figure 1 : Nombre d'universités offrant une spécialité de français

[2] Programme lancé en 1993 regroupant les cent meilleures universités chinoises. Recevant plus de moyens, elles doivent être un modèle pour les autres dans tous les domaines. 211 ou 21/1 signifie 100 universités pour le 21ième siècle. Quasiment toutes les universités qui sont 985 sont aussi 211.

Le graphique ci-dessus nous montre le développement de l'enseignement du français comme spécialité dans les université chinoises. Dans les années 50, moins d'une dizaine d'universités offraient une spécialité de français. Il s'agissait d'universités généralistes très prestigieuses telles que les Université de Pékin et de Nankin, l'Université Sun Yat-Sen de Canton ; et d'universités de langues étrangères telles que les Universités de Langues Étrangères de Pékin et de Shanghai. Le chiffre a augmenté de manière modérée dans les décennies suivantes jusqu'à la fin du 20ème siècle. 50 ans après la création de la Chine nouvelle, en 1999, le nombre d'universités offrant une spécialité de français restait restreint, soit 32 universités.

À partir de 1999, comme celui d'autres langues étrangères telles que l'allemand, l'espagnol, le coréen, etc., s'est produit un développement spectaculaire de l'enseignement du français comme spécialité universitaire : le nombre d'universités passait de 34 en 1999 à 143 en 2014. Suite aux grandes réformes de l'enseignement supérieur des années 90 : la massification de l'enseignement supérieur chinois, l'augmentation du nombre de départements de français a atteint 340% en 15 ans. Les 143 universités sont réparties notamment dans les grandes villes universitaires : Pékin, Shanghai, Wuhan, Nankin et Canton.

À la différence de la situation avant 1999, l'enseignement du français en tant que spécialité dans les établissements supérieurs est désormais présent à tous les niveaux, non seulement dans les universités d'élite faisant partie du programme 985[3], mais aussi dans les universités de 1ère, 2ème et 3ème catégories. Les étudiants obtiennent, au terme de leurs quatre ans d'études, un diplôme universitaire national de 1er cycle appelé *benke*[4]. Le français est enseigné comme la discipline principale. L'enseignement proposé est extensif et organisé dans le cadre d'un programme défini nationalement : les deux premières années se concentrent sur l'apprentissage de la langue française qui se conclut avec le passage du *Test national de français de spécialité 4* (TFS 4). Les deux années suivantes sont consacrées à l'approfondissement de l'apprentissage du français. Des cours à contenus non linguistiques, qui peuvent être partiellement ou entièrement enseignés en français, sont également proposés : les universités possèdent une plus grande marge de manœuvre au niveau du contenu des apprentissages des 3ème et 4ème années. Des cas particuliers existent : quelques universités offrent un benke bilingue, français/ anglais, qui dure cinq ans ; certains établissements

[3] Programme lancé en mai 1998 d'où l'appellation 985 ou 98/5 et dont l'objectif consiste à allouer plus de moyens aux quarante meilleures universités chinoises afin de les aider à affronter la compétition internationale.

proposent également des formations en trois ans (certificats d'études de 1er cycle de *zhuanke*), à orientation plutôt professionnelle.

Au niveaux du master et du doctorat, 37 universités offrent un master en études françaises avec un effectif d'environ 700 étudiants sur toute la Chine ayant réussi un examen d'entrée très sélectif ; 6 universités proposent une formation doctorale avec laquelle les étudiants obtiennent le grade de *docteur en langue et études françaises* : les Universités de Pékin, de Nankin et de Wuhan, les Universités des langues étrangères de Pékin et de Canton, et l'Université des études internationales de Shanghai.

2.2 Autre présence du français dans le système universitaire chinois

L'enseignement du français dans l'enseignement supérieur chinois ne se limite pas à des départements de français ou des départements de langues étrangères proposant une spécialité de français. Nous pouvons également le retrouver dans les quatre cas suivants :

- Il se peut que des étudiants inscrits dans une spécialité décident de suivre des cours de français pour obtenir **une deuxième spécialité**. Ils commencent généralement par s'engager dans un programme de type « mineur » (辅修 fuxiu). S'ils réussissent à suivre la totalité du cursus et à rédiger un mémoire, ils peuvent obtenir une deuxième spécialité universitaire en français. Le nombre d'universités proposant ce type de cursus est difficile à répertorier, de même que le nombre d'étudiants inscrits ainsi que le niveau de français atteint.
- Le français est aussi enseigné comme **deuxième langue étrangère** pour les étudiants spécialistes en langues. Tous les étudiants spécialisés en langues étrangères doivent apprendre une autre langue. Dans la plupart des universités, les deuxièmes langues étrangères proposées sont souvent le français, l'allemand, le russe ou le japonais. Le français est surtout enseigné aux étudiants spécialistes d'anglais au niveau du premier cycle universitaire. Les étudiants de master ou doctorat ont également la possibilité d'apprendre une deuxième langue étrangère, en plus de l'anglais. Il se peut aussi que le français soit enseigné aux étudiants de spécialités non linguistiques. En plus de l'anglais, langue étrangère obligatoire, une autre langue étrangère comme le français peut être proposée comme cours à option.

[4] Même si le terme *benke* (本科) est plus employé, le nom exact du diplôme est *xueshi* (学士), *benke* étant le nom du cursus.

- La langue française est aussi enseignée aux étudiants qui ont l'intention de **poursuivre leurs études dans un pays francophone**. Deux publics très différents peuvent être remarqués : des étudiants non-réguliers, inscrits par l'université mais recrutés hors plan national de recrutement. Ils n'ont pas le niveau requis pour intégrer l'université où ils se trouvent. Ils sont donc inscrits dans une formation linguistique intensive qui leur permet de poursuivre leurs études à l'étranger. À côté de leurs cours de français, des cours en chinois d'une spécialité, généralement management, gestion, etc., pourront éventuellement être validés par l'université d'accueil. Il s'agit des programmes dit « 2+2 », « 1+3 », etc. Le niveau d'études visé est souvent la licence. Le deuxième type d'étudiants sont des étudiants réguliers, inscrits dans une spécialité. Ces étudiants s'y inscrivent avec le but de profiter de la possibilité de mobilité offerte par ces programmes. Le niveau visé peut être la licence, le master, voire le doctorat.
- Enfin, dans certaines universités, le français est **la langue d'enseignement**. Les étudiants ne sont pas des étudiants de langues, mais d'une autre spécialité telle qu'ingénierie, gestion, finance, médecine, etc. Ils ont été recrutés dans le cadre du plan national de recrutement afin d'obtenir un diplôme de 1er ou de 2ème cycle. Des cours de français intensif sont proposés en parallèle des cours de spécialité en chinois. Progressivement, ils suivent des cours de spécialité en français. Bien que ces programmes existent toujours en coopération avec un ou plusieurs partenaires étrangers, une très grande hétérogénéité apparaît à l'égard du niveau des étudiants, du type de structure mis en place, ou du degré de coopération avec le ou les partenaire(s). Par exemple, certains étudiants de ces programmes peuvent également obtenir le diplôme de l'établissement partenaire avec mobilité à l'étranger, ou pas. La forme symbole de ce type de coopération est les instituts franco-chinois que nous présenterons ci-dessous.

3 Les instituts franco-chinois

> *La création de ces Instituts franco-chinois de coopération universitaire (IFC) a été rendue possible par la loi-cadre sur la coopération sino-étrangère promulguée en 2003 par la République populaire de Chine. Cette loi a autorisé l'ouverture de formations conçues et gérées conjointement par une université chinoise et un ou plusieurs établissements étrangers. (Bili, 2021, p. 3)*

Jusqu'aujourd'hui, 17 instituts franco-chinois se sont implantés en Chine continentale. Ces instituts proposent des formations d'excellence accréditées par l'État français et le ministère chinois de l'Éducation, dans divers domaines : l'ingénierie, l'énergie renouvelable, l'énergie nucléaire, les sciences de la vie, l'art et le management, le génie civil, l'audit ainsi que le tourisme, la mode et la géographie.

Ci-dessous se trouve un graphique sur l'implantation des instituts franco-chinois mentionnés précédemment, fourni par l'Ambassade de France en Chine en 2021, dans le document *Les instituts franco-chinois de coopération universitaire : quand l'excellence française rencontre l'excellence chinoise*.

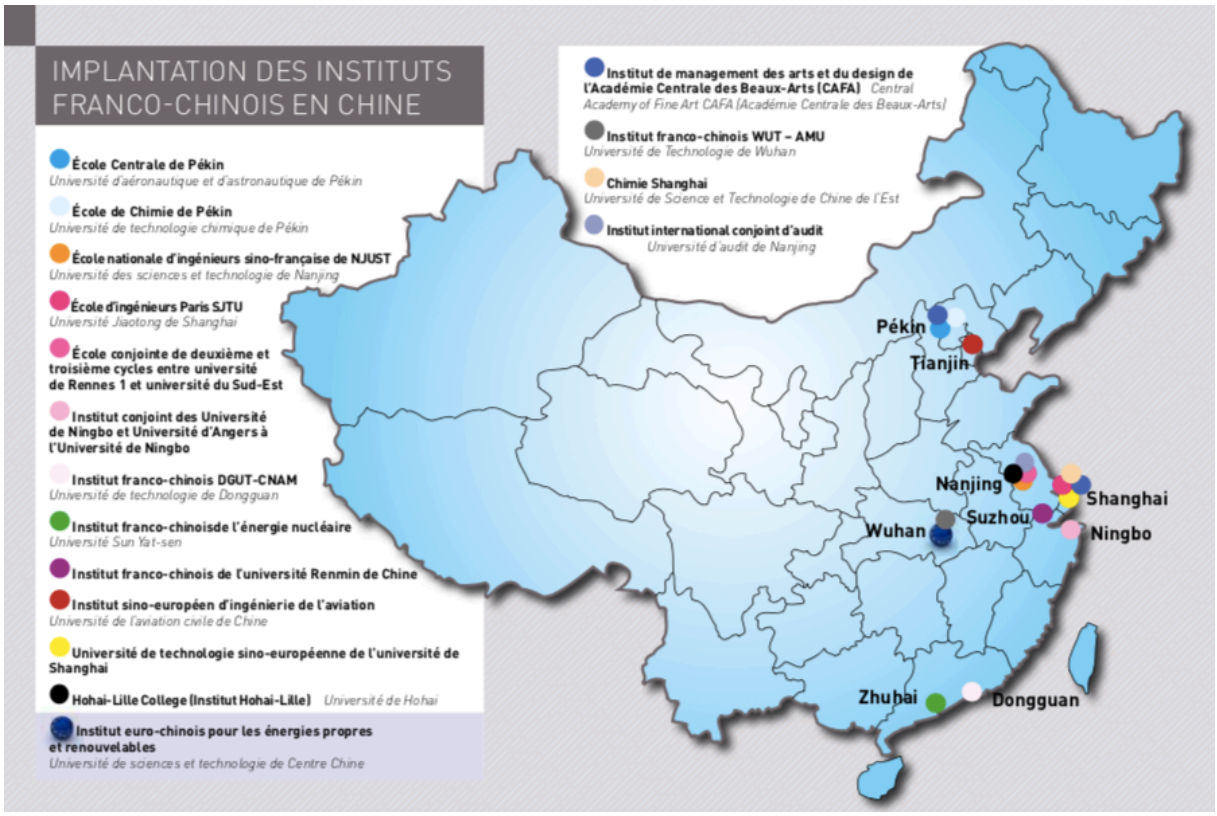


Figure 2 : Implantation des Instituts franco-chinois en Chine

On constate, à l'aide du graphique ci-dessus, que la plupart des instituts franco-chinois, soit un total de neuf, appartiennent au domaine de **l'ingénierie** :

- École Centrale de Pékin qui est une coopération entre l'Université d'aéronautique et d'astronautique de Pékin et le Groupe des Écoles Centrales ;
- École de Chimie de Pékin qui est le résultat des efforts conjugués entre l'Université de technologie chimique de Pékin, le Consortium Pékin et la Fédération Gay-Lussac composé de : Chimie ParisTech, Institut Centrale Lille, CPE Lyon, ENSGTI à Pau, Toulouse INP ENSIACET ;

- École nationale d'ingénieurs sino-française de NJUST qui est officiellement créée par l'Université des Sciences et Technologies de Nanjing et l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz ;
- École d'ingénieurs Paris SJTU, coopérée entre ENSTA Paris, l'École Polytechnique, Mines ParisTech, Telecom Paris et l'Université Jiaotong de Shanghai ;
- École conjointe de deuxième et troisième cycles entre Université de Rennes 1 et Université du Sud-Est ;
- Institut franco-chinois DGUT-CNAM dont les deux établissements membres sont le Conservatoire national des arts et métiers et l'Université de technologie de Dongguan ;
- Institut sino-européen d'ingénierie de l'aviation, dont les établissements partenaires français et chinois sont l'École nationale de l'aviation civile, l'École nationale supérieure de mécanique et d'aérotechnique et l'Université de l'aviation civile de Chine ;
- Université de technologie sino-européenne de l'Université de Shanghai qui est composée de l'Université de technologie de Belfort-Montbéliard, l'Université de technologie de Compiègne, l'Université de technologie de Troyes et l'Université de Shanghai ;
- Chimie Shanghai qui résulte d'une coopération entre les Écoles d'ingénieur de la fédération Gay-Lussac et l'Université de Sciences et Technologie de Chine de l'Est.

Un institut appartient au domaine de **l'énergie renouvelable** : l'Institut euro-chinois pour les énergies propres et renouvelables. Cet institut est le résultat des efforts conjugués de nombreux établissements de différents pays : Mines-ParisTech, Chimie-ParisTech, et l'Université de Perpignan (France) ; l'Université de Saragosse (Espagne) ; l'Université de Northumbria (Royaume-Uni) ; l'Université Polytechnique Nationale d'Athènes (Grèce) ; l'Université de Florence et l'Université de Pérouse (Italie) ; et l'Université de science et technologie de Centre Chine.

Quant à **l'énergie nucléaire**, nous avons l'Institut franco-chinois de l'énergie nucléaire, coopération entre l'Institut polytechnique de Grenoble, l'Institut Mines-Télécom Atlantique, l'École nationale supérieure de chimie de Montpellier, Chimie ParisTech, CEA-INSTN et l'Université Sun Yat-sen ;

Dans le domaine des **sciences de la vie**, nous trouvons l'Institut franco-chinois WUT-AMU dont les deux fondateurs sont Aix-Marseille Université et l'Université de Technologie de Wuhan ;

L'institut Houhai-Lille, coopération entre l'Université de Lille et l'Université de Houhai, se consacre au domaine du **génie civil**.

Un institut qui relève du domaine de **l'audit** : l'Institut international conjoint de l'audit, fondée par SKEMA Business School et l'Université d'Audit de Nanjing.

L'Institut conjoint des Université de Ningbo et Université d'Angers à l'Université de Ningbo propose des spécialités du **tourisme, de la mode et de la géographie**.

Enfin, nous avons l'Institut de management des arts et du design de l'Académie Centrale des Beaux-Arts (désormais l'IFC CAFA) et l'Institut franco-chinois de l'Université de Renmin de Chine (désormais l'IFC Renmin) qui préparent leurs étudiants dans les domaines de **l'art et du management**. L'IFC CAFA est un partenariat entre Sorbonne Université, Kedge Business School et l'Académie Centrale des Beaux-Arts de Chine. L'IFC Renmin est le résultat des efforts conjugués de quatre établissements : Sorbonne Université, l'Université Paul Valéry, Kedge Business School et l'Université Renmin de Chine.

Tous les programmes des Instituts franco-chinois offrent une formation de haut niveau scientifique et académique et un enseignement ouvert sur le monde dans un environnement interculturel et trilingue : français, chinois et anglais.

4 L'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

4.1 L'Université Renmin de Chine[5]

Fondée en 1937, l'Université Renmin de Chine est un établissement pluridisciplinaire faisant partie des trois meilleurs établissements chinois dans ses domaines de spécialité. Elle est la plus célèbre université chinoise entièrement consacrée aux sciences humaines et sociales, ayant pour vocation de former l'élite et les futurs dirigeants du pays.

Consacrée université d'élite par le ministère chinois de l'Éducation, elle fait partie des programmes d'excellence nationaux dits '211' et '985', grâce à ses formations et sa recherche. L'Université Renmin de Chine est une université pilote au niveau national pour de nombreuses disciplines-clés. Elle contient au total 39 facultés qui proposent 83 diplômes au niveau Licence, 186 diplômes au niveau Master et 136 au niveau Doctorat. Ses équipes d'enseignement sont constituées de 1986 enseignants dont 768 professeurs des universités et 777 maîtres de conférences.

Sa faculté de commerce est classée première en Chine continentale pour son excellence académique. Elle est également classée au premier rang dans des domaines comme

[5] Les informations concernant l'Université Renmin de Chine et l'IFC Renmin sont issues d'une brochure d'informations destinée aux étudiants et aux établissements partenaires que nous avons réalisée avec le concours de notre collègue Tingting XU dans le cadre de notre travail.

l'économie théorique, l'économie appliquée, le droit, les sciences politiques, la sociologie, le journalisme, la communication, etc.

En plus de son campus principal à Pékin, elle a ouvert en 2007 un campus délocalisé à Suzhou. Le campus de Suzhou compte trois facultés : le Collège international, l'École de la Route de la Soie, et l'Institut franco-chinois.

4.2 L'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Mentionné plus haut, l'IFC Renmin fait partie d'un réseau de dix-sept instituts franco-chinois qui ont pour objectif de former de futurs ambassadeurs franco-chinois. Il est le premier institut sino-étranger de coopération développé en Chine dans le domaine des sciences humaines et sociales au sens large du terme. Il est le fruit des efforts conjugués de trois établissements d'enseignement supérieur français : Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Sorbonne Université, et Kedge Business School, et de l'Université Renmin de Chine. L'IFC Renmin est régulièrement cité en exemple par les autorités chinoises comme un programme pilote dans la réforme de l'enseignement supérieur. En France, le projet a bénéficié du soutien institutionnel du ministère de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche et du ministère des Affaires étrangères pour son approche innovante de la coopération universitaire franco-chinoise.

L'IFC Renmin est en activité depuis 2010. Il a été officiellement accrédité par le Ministère chinois de l'Éducation le 27 mars 2012. Il est une faculté de deuxième rang de l'Université Renmin, à l'image des autres facultés traditionnelles (droit, économie, business school, philosophie, etc.)

L'institut recrute ses étudiants sur l'ensemble du territoire chinois à l'issue du concours unifié d'entrée à l'université, le *gaokao*. Les étudiants admis à l'IFC Renmin justifient d'un niveau équivalent à une mention très bien du baccalauréat français. L'institut compte à la rentrée 2022 plus de 1200 étudiants en cours d'étude et reçoit chaque année environ 300 nouveaux étudiants à un rythme croissant depuis son accréditation au printemps 2012. En complément des étudiants chinois, l'institut accueille une centaine d'étudiants français de Kedge Business School et de l'Université Paul Valéry en échange à Suzhou pour un ou deux semestres (hors la période de la pandémie covid-19).

L'IFC Renmin propose un programme licence-master LM5 s'étalant sur cinq années, dont deux années de mobilité en licence 3 et master 2 dans l'un des établissements partenaires en France.

Il propose six filières en septembre 2022 : Finance, Administration Économique et Sociale (AES), Langues Étrangères Appliquées (LEA) ou Langue Française, Mathématiques

Appliquées, Info-Communication et Ressources Humaines. À l'issue de leur parcours, les étudiants obtiennent trois diplômes : *benke* (en français : licence longue) de l'Université Renmin, licence et master de l'établissement partenaire français.

Les enseignements de l'IFC Renmin sont dispensés en trois langues comme dans les autres instituts du même type : chinois, anglais et français. Deux types de cours sont proposés : cours sur la langue française et cours de spécialité. Les étudiants bénéficient dès la première année d'un enseignement intensif du français (12h par semaine), qui leur permet de suivre à partir de la deuxième année des cours de spécialité en français. Ces cours sont assurés par les professeurs du Centre de la Langue Française de l'institut, le plus grand centre en Chine continentale au niveau du nombre des enseignants : 20 enseignants chinois, et 20 enseignants francophones. Les enseignants chinois et français s'occupent de tâches différentes et utilisent donc des manuels différents. Les enseignants chinois utilisent le manuel « 法语综合教程 Français » (en pinyin : « fayu zonghe jiaocheng - Français ») qui se focalise sur la phonétique, la grammaire et le lexique en se basant sur des dialogues, des textes et des exercices, grâce auxquels les étudiants développent davantage leur compréhension écrite et expression écrite. Les enseignants français, quant à eux, utilisent le manuel « Alter Ego ». Dans leurs cours, ils se consacrent plutôt à l'amélioration de la compréhension orale, la compréhension écrite et l'expression orale.

Les cours de spécialité sont dispensés soit par des professeurs chinois de l'Université Renmin, soit par des professeurs étrangers, français majoritairement. L'institut bénéficie d'une équipe permanente d'enseignants-chercheurs, dont 11 enseignants étrangers et 20 enseignants chinois. En outre, il accueille chaque année une trentaine d'enseignants réputés issus des trois établissements français partenaires pour des missions de courte durée, soit deux tiers des cours de spécialité. Pendant la période de l'épidémie covid-19, ces intervenants des établissements partenaires ont assuré leurs cours à distance.

CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE

Il est nécessaire, dans la deuxième phase de cette partie préalable, de définir le cadre théorique de notre étude qui sera organisé en deux sous-parties. Nous consacrons la première partie à l' « analyse du discours », l'outil de notre recherche, en essayant d'abord d'accorder une définition à la notion de « discours », ensuite de présenter ses différentes approches en mettant l'accent sur les trois phénomènes du discours sur lesquels nous nous appuierons pour nos analyses de corpus : les pronoms personnels, les questions et les reformulations. La deuxième partie se destinera aux notions liées à la « compréhension orale du cours », l'objet de notre recherche : la compréhension, la compréhension orale et les cours, plus précisément les cours de FLE et les cours de spécialité.

1 Analyse du discours

Notre étude se basant sur les discours des enseignants, il est nécessaire de clarifier la notion de *discours*.

1.1 La notion de discours en sciences du langage

> *L'instabilité de la notion de discours rend dérisoire toute tentative de donner une définition précise du discours. (Barry, 2002, p. 2)*

Une grande partie des recherches de nombreux chercheurs en sciences du langage est consacrée à la notion de *discours*. Benveniste (1966) définit le discours comme « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière » (pp. 241-242). Chez Widdowson, le discours est « l'utilisation d'énoncés en combinaison pour l'accomplissement d'actes sociaux » (dans Kramsch, 1984, p. 10). Selon Jaubert (1990), c'est « du langage en situation » (p. 22).

Du point de vue de Maingueneau (1976, p. 16), « le discours n'est pas objet concret offert à l'intuition, mais le résultat d'une construction (...), le résultat de l'articulation d'une pluralité plus ou moins grande de structurations transphrastiques, en fonction des conditions de production ». Dans son article *L'Analyse du discours* publié en 1979, il rassemblait sept notions différentes du mot « discours » existantes :

- Discours 1 : variante de la parole saussurienne
- Discours 2 : unité de dimension supérieure à la phrase, énoncé, message

- Discours 3 : unité transphrastique intégrée à l'analyse linguistique, qui étudie les règles liant les unes aux autres, les phrases qui la composent
- Discours 4 : en France essentiellement, on oppose énoncé et discours de la manière suivante : « *l'énoncé c'est la suite des phrases émises entre deux blancs sémantiques, deux arrêts de la communication ; le discours, c'est l'énoncé considéré du point de vue du mécanisme discursif qui le conditionne. Ainsi un regard jeté sur un texte du point de vue de sa structuration ''en langue'' en fait un énoncé ; une étude linguistique des conditions de production de ce texte en fera un discours.* » (Guespin, 1971, p. 10)
- Discours 5 : dans le cadre des thèmes de l'énonciation, le discours c'est l'énoncé linguistique intégré à un acte d'énonciation ; par exemple, E. Benveniste entend ainsi ''discours'' : « toute énonciation suppose un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière ; ce qui lui fait dire que « l'énonciation suppose la conversion individuelle de la langue en discours »
- Discours 6 : on oppose souvent en sémantique la langue entendue comme ensemble d'unités aux effets de sens virtuels au discours conçu comme lieu d'une contextualisation imprévisible
- Discours 7 : le discours renvoie à un ensemble de contraintes typologiques, tel le discours médical, le discours juridique, etc.

« Nul doute qu'il existe d'autres usages de ce terme de « discours », mais dans le cadre de l'analyse du discours, les emplois 3 et 5 sont les deux emplois qui ont le plus besoin d'être démarqués » (Maingueneau, 1979, p. 4). Même s'il est difficile de circonscrire le discours à travers la diversité de définitions, il y a une évidence : « le discours ne peut être défini comme une unité linguistique, mais qu'il résulte de la combinaison d'informations linguistiques et situationnelles » (Roulet et al., 2001, p. 12).

Le discours en tant qu'une constitution non simple à appréhender qualifie un acte langagier intentionné, combine dans sa signification un texte, un contexte et une intention. Le discours est donc une entité ayant une dimension linguistique, une dimension sociologique et une dimension communicationnelle.

Le discours peut être pédagogique, didactique et prescriptif. Il est pédagogique quand le locuteur fait appel à des procédés de renforcement comme la répétition. Il peut être didactique quand le locuteur entend faire la leçon à son interlocuteur. Il se présente alors comme étant celui qui « sait ». Le discours est prescriptif quand le locuteur adopte le ton du conseiller ou dicte des comportements à adopter. Mais il est foncièrement subjectif, dialogique et polémique. Il est subjectif puisque le discours est toujours celui d'un sujet individuel ou

collectif. Qu'il s'agisse de discours médiatique ou scientifique, il est pris en charge par une instance. La notion de discours désincarné n'est pas envisageable. Il est aussi dialogique : parler, c'est parler à quelqu'un. Le locuteur en situation de discours postule nécessairement un allocutaire. Contrairement à l'idée généralement admise, le monologue n'est pas monologique. En tant que discours, il est dialogique. Enfin il est polémique. Le discours est une arme de combat. Il doit son existence à un état de choses à définir ou redéfinir. Il n'envisage les réalités à construire qu'à partir de réalités à déconstruire.

Maingueneau décrit plusieurs traits essentiels du discours (2021, pp. 30-33):

- Le discours est une organisation au-delà de la phrase : la structure des mots relève d'un autre niveau que celui de la phrase. Le discours est soumis à des règles d'organisation en vigueur dans un groupe social déterminé portant sur le plan de texte, sur la longueur de l'énoncé, etc.
- Le discours est orienté : il se développe dans le temps, de manière linéaire, en fonction d'une fin choisie par le locuteur. La linéarité qui caractérise le discours se manifeste souvent par : un jeu d'anticipations ou de retours en arrière, un glissement des commentaires au fil du discours, etc. Ce développement linéaire change selon le type d'énoncé : monologal ou dialogal.
- Le discours est une forme d'action : toute énonciation constitue un acte de langage qui vise à changer une situation (promettre, suggérer, affirmer, interroger, etc.). Les actes de langages s'inscrivent dans des genres déterminés de discours (une consultation médicale, un tract, un journal télévisé, etc.) qui visent à produire une modification sur des destinataires.
- Le discours est interactif : tout discours suppose un échange verbal entre deux partenaires. Maingueneau distingue entre « l'interactivité » fondamentale du discours et « l'interaction orale ». Il définit l'interactivité comme « *un échange, explicite ou implicite, avec d'autres énonciateurs, virtuels ou réels, elle suppose toujours la présence d'une autre instance d'énonciation à laquelle s'adresse l'énonciateur et par rapport à laquelle il construit son propre discours* » (2021, p. 31).
- Le discours est contextualisé : on ne peut pas assigner un sens à un discours hors contexte. Un même énoncé prononcé dans deux lieux différents peut correspondre à deux discours distincts. En outre, le discours contribue à définir son contexte qu'il peut modifier en cours d'énonciation. Par exemple, un locuteur peut avoir une conversation d'amitié avec son interlocuteur et dans un autre endroit le même locuteur aura un statut différent comme

professeur et entamera une conversation différente avec le même interlocuteur du type professeur / étudiant.

- Le discours est pris en charge par un sujet : le sujet énonciateur « *je* » assume la responsabilité de son discours et choisit une attitude énonciative. Dominique Maingueneau propose comme exemple l'énoncé « *Il pleut* » qui est posé comme vrai par son énonciateur, garant de la vérité du contenu. Toutefois, il peut modifier son degré d'adhésion (« *Peut-être qu'il pleut* »), ou attribuer la responsabilité à quelqu'un d'autre (« *Selon Paul il pleut* »), commenter sa propre parole (« *Franchement, il pleut* »), etc.
- Le discours est régi par des normes : chaque acte de langage est régi par des normes particulières justifiant sa présentation, plus principalement, « *tout acte d'énonciation ne peut se poser sans justifier d'une manière ou d'une autre son droit à se présenter tel qu'il se présente* » (Maingueneau, 2021, p. 33).
- Le discours est pris dans un interdiscours : chaque discours s'inscrit dans un genre qui gère à sa manière des relations interdiscursives multiples. Un manuel de français langue étrangère ne cite pas de la même façon et n'utilise pas les mêmes sources qu'un livre de management.

Nous retenons plusieurs caractéristiques importantes, parmi celles qui sont mentionnées ci-dessus, qui jouent un rôle important dans notre analyse du discours des enseignants. Le discours est orienté par son locuteur : les enseignants, de FLE ou de spécialité, ont souvent recours à des anticipations ou retours en arrière afin d'orienter leurs discours, par exemple :

> donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va voir / deuxième partie d'année (Cours SPE F, lignes 334 et 335)

Les discours des enseignants sont interactifs. Cette interactivité se manifeste à plusieurs niveaux : outre les conversations entre les enseignants et leurs étudiants, notamment les nombreux passages conversationnels que nous trouvons dans les cours des enseignants de FLE, qui montre son interactivité, nous avons aussi affaire à un discours qui est la plupart du temps monologal, surtout dans les cours de spécialité, mais très interactif, lié à des réactions non verbales des interlocuteurs comme les gestes, les regards, les rires ou encore les silences. De plus, nous remarquons que les enseignants tiennent compte de leurs étudiants via les pronoms personnels sujets qu'ils emploient : *tu*, *vous*, *on*, etc.

Les autres caractéristiques, telle que le discours est une forme d'action, sont aussi très remarquées. Les enseignants, à travers leurs énoncés, visent à interroger leurs étudiants, faire des suggestions, etc.

1.2 Les différentes approches en analyse du discours

Le terme « analyse du discours » est issu d'un article de Harris, linguistique structuraliste américain, qui est publié en 1952 dans la revue *Language* numéro 28, traduit en français en 1969 dans *Langages* numéro 13. L'analyse du discours s'est développée au carrefour de la linguistique, de la philosophie et de différentes disciplines en sciences humaines et sociales.

Beaucoup de chercheurs ne font pas de distinction entre « études de discours » et « analyse du discours », alors que d'autres donnent des définitions très restrictives. Dans son article *Que cherchent les analystes du discours ?* , Maingueneau (2012) exprime que « l'analyse du discours est seulement une des disciplines des études de discours : rhétorique, sociolinguistique, psychologie discursive, analyse des conversations, etc. Chacune de ces disciplines est gouvernée par un intérêt spécifique », ce qui signifie que l'analyse du discours, définie par un intérêt spécifique, « n'a pas de données qui lui soient réservées : elle peut étudier les mêmes données que d'autres disciplines du discours, mais à travers son point de vue spécifique. En outre, au cours de la recherche, le chercheur peut prendre le point de vue de plusieurs disciplines, en les subordonnant à l'intérêt propre de sa discipline » (p. 4-5).

Nous allons tenter de présenter dans les pages qui suivent les différentes approches dans cette vaste discipline qu'est l'analyse du discours, en mettant l'accent sur les approches qui nous servent comme outils de recherche.

1.2.1 L'approche énonciative

L'ambition de dépasser la limite d'une linguistique de l'énoncé a permis aux chercheurs de faire appel au concept d'énonciation qui consiste à relier les unités linguistiques à des facteurs extralinguistiques, c'est-à-dire le discours à ses conditions de production. À l'origine de cette approche, Benveniste (1970) s'articule autour des axes suivants :

- Il avance une définition de l'énonciation : « mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (p. 12) ;
- Il met l'accent sur la théorie générale des indicateurs de linguistiques ou déictiques (pronoms personnels, formes verbales, déictiques spatiaux et temporels, modalisateurs) qui permettent au locuteur de s'inscrire et d'actualiser l'énoncé ;

Le modèle énonciatif de Benveniste a permis à certains chercheurs de reformuler la notion d'énonciation, tels que :

- la notion de **mémoire discursive** de l'énonciateur chez Kleiber (1986). Selon lui, l'énonciation ne se limite pas au moment d'énonciation, l'endroit d'énonciation et les

participants qui forment le cadre déictique mais également l'objet résidant dans la situation d'énonciation, voire les savoirs-partagés entre l'émetteur et le récepteur ; c'est-à-dire les savoirs culturels, les connaissances encyclopédiques ou encore la mémoire collective que partagent les protagonistes de la communication.

- à cela s'ajoute la conception d'Austin (1970) sur les **performatifs**,
- les notions d'**implicite** et de **présupposition** chez Ducrot (1969),
- les **subjectivèmes** dans la théorie de Kerbrat-Orecchioni (1980),
- et la notion de l'**asserteur** (celui qui, au sens strict, asserte ou prend en charge l'orientation ou le sens de l'énoncé) de Culioli qui oppose production / reconnaissance, c'est-à-dire « la faculté universelle de produire et d'interpréter des textes » par des sujets. (1973, p. 83).

Avec l'approche énonciative s'amorce une rupture entre la linguistique de la phrase comme entité abstraite et la linguistique du discours où l'étude des énoncés nécessite la prise en compte des conditions contextuelles de production.

1.2.2 L'approche communicationnelle

L'approche communicationnelle est une approche fondée essentiellement sur la compréhension du message et sur l'interprétation de l'intention du locuteur. Les bases théoriques de cette approche ont été élaborées par Benveniste (1966) et Jakobson (1963). Jakobson s'appuyait sur le fonctionnement de la communication linguistique et tentait de réduire la diversité des échanges sociaux sous la forme d'un modèle de la communication construit à partir des paramètres présents dans un processus de communication : l'émetteur, le destinateur, le contexte, le canal de transmission, le cadre linguistique et le message réalisé, associés à six principales fonctions : la fonction référentielle, la fonction émotive, la fonction conative, la fonction phatique, la fonction poétique, la fonction métalinguistique.

Kerbrat-Orecchioni (1999) a enrichi l'hypothèse de Jakobson en ajoutant d'autres compétences sur lesquelles celle dite linguistique vient se greffer pour assurer une caractérisation de la communication verbale comme une mise en fonctionnement des savoirs et des compétences :

- les déterminations psychologiques et psychanalytiques qui jouent un rôle important dans les opérations d'encodage / décodage ;
- les compétences culturelles ou encyclopédiques qui englobent aussi une compétence idéologique.

Il ne faudrait pas oublier les travaux de Martinet, le principal représentant de l'approche fonctionnelle, selon lequel la langue est un instrument de communication. D'après lui, « le français, par exemple, est avant tout l'outil qui permet aux gens « de langue française » d'entrer en rapport les uns avec les autres » (1960, p. 9).

1.2.3 L'approche conversationnelle

L'analyse conversationnelle a vu le jour au début des années 1970 aux États-Unis. L'émergence de cette approche a été à l'origine d'une diversité disciplinaire, ce qui a contribué à l'éclosion de trois grands courants de recherche :

- **Les approches ethnosociologiques :**
  - l'ethnographie de la communication s'intéresse plus particulièrement aux relations entre le langage et ses contextes sociaux d'utilisation. Hymes (1964), un des fondateurs de cette approche, ajoute la compétence communicative à la compétence linguistique de Chomsky. Les deux types de compétences, la compétence permettant de produire des phrases grammaticalement correctes et celle qui permet de produire des phrases socialement correctes, sont vues comme nécessaires pour ce courant.
  - l'ethnométhodologie : dont un des fondateurs, Garfinkel (1967), précise que les recherches en ethnométhodologie « analysent les activités de la vie quotidienne en tant que méthodes des membres pour rendre ces mêmes activités visiblement-rationnellement-et-rapportables-à-toutes-fins-pratiques, c'est-à-dire 'descriptibles' (accountable) comme organisations des activités ordinaires de tous les jours » (p. 45).
  - d'autres approches sociologiques, telle que l'interactionnisme symbolique, dont un des pionniers est le sociologue américain Mead. Il définit l'interactionnisme symbolique comme « l'étude des échanges individuels en tant que comportement symbolique qui résulte d'un processus social d'interaction », cité par Barry dans son article « Les bases théoriques en analyse du discours ».
- **L'approche linguistique (approche interactionnelle) :**

Ce n'est qu'à partir des années 1980 que la linguistique commence à traiter la notion de discours oral interactionnel. Le discours est conçu comme une négociation. Les précurseurs dans le milieu francophone sont ceux de « l'école de Genève », tels que : Roulet (1980, 1991a, b) à Genève et Kerbrat-Orecchioni (1980, 1996, 1998a) à Lyon, dont les sources d'approvisionnement théoriques sont les conversationnistes américains.

- **L'approche philosophique :**

Le précurseur de cette approche est Francis. La philosophie a adopté certaines notions du champ conversationnel, telle que les « maximes conversationnelles » développées par Grice (1975).

1.2.4 Dialogisme et polyphonie

Le dialogisme connait un succès remarquable depuis une quinzaine d'années en France. Ce concept a été créé par Bakhtine, philosophe soviétique. Il jugeait inacceptable l'analyse de la langue comme un système abstrait et a adopté comme principe le partage de plusieurs voix au sein d'une même construction verbale. Selon lui : « parler, c'est communiquer, et communiquer, c'est interagir » (1977, pp. 122-123).

En s'opposant à la dichotomie : intérieur / extérieur, il précise que « ce n'est pas l'activité mentale qui organise l'expression, mais au contraire c'est l'expression qui organise l'activité mentale, qui la modèle et détermine son orientation » (1977, pp. 122-123). Cette précision conduit à la conclusion suivante : « le centre nerveux de toute énonciation, de toute expression, n'est pas intérieur, mais extérieur : il est situé dans le milieu social qui entoure l'individu » (1977, p. 134). Cela signifie que l'expression n'est pas appréhendée comme acte individuel, mais comme une activité sociale co-déterminée par tout un ensemble de relations dialogiques. De là il ressort que toute production monologale est dialogique en son principe dans la mesure où elle est déterminée par un ensemble de productions antérieures.

La notion de dialogique a donné le jour à celle de polyphonie ou de dialogisme intérieur au discours produit par un seul locuteur. Bakhtine qualifie le dialogisme intérieur du discours de « construction hybride » de la manière suivante :

> *nous qualifions de construction hybride, dira-t-il, un énoncé qui, d'après ses indices grammaticaux (syntaxique) et compositionnels, appartient au seul locuteur, mais où se confondent en réalité deux énoncés, deux manières de parler, deux styles, deux "langues", deux perspectives sémantiques et sociologiques. Il faut le répéter : entre ces deux énoncés, ces deux styles, ces langues et ces perspectives, il n'existe du point de vue de la composition ou de la syntaxe, aucune frontière formelle. Le partage des voix et des langages se fait dans les limites d'un seul ensemble syntaxique, souvent dans une proposition simple. (1978, p. 125-126).*

Bres (2005) distingue trois formes de dialogisme :

> ***le dialogisme interdiscursif*** *: qui est présent dans le discours d'un locuteur lorsqu'il fait référence au discours d'un tiers ;*
> ***le dialogisme interlocutif*** *: qui vise l'allocutaire et ses réactions possibles : le locuteur anticipe sur une réponse plus ou moins prévisible du destinataire de son discours ;*
> *et* ***le dialogisme intralocutif*** *: au moment où le locuteur renvoie à son propre discours. (p. 51)*

Bres et Nowakowska (2008) esquissent trois ensembles de marqueurs dialogiques du dialogisme interlocutif : ceux qui ne peuvent le signifier (marqueurs non interlocutifs), ceux qui peuvent signifier les deux types de dialogisme (marqueurs interdiscursifs et interlocutifs), et ceux qui le signifient spécifiquement (marqueurs interlocutifs).

- **Marqueurs non interlocutifs** : « le dialogisme ne peut être produit par des marqueurs qui sont fondés sur un énoncé obligatoirement antérieur. C'est typiquement le cas du détournement. Par exemple : *Coucheries d'un soir, désespoir* (titre d'un article sur les rencontres sexuelles éphémères sur internet, La Gazette du 1. 12. 2006) Ce titre relève du dialogisme interdiscursif : il détourne l'énoncé [e] [araignée du soir, espoir], adage populaire fort connu qui appartient à la mémoire discursive, et ne peut qu'être antérieur au détournement dont il fait l'objet. L'énonciateur E1 ne saurait détourner l'énoncé non encore advenu qu'il peut prêter à son allocutaire A1. Pour des raisons similaires, ne pourront porter le dialogisme interlocutif des marqueurs comme la reprise-écho, le conditionnel, les guillemets, la modalisation en discours second, etc… » (p. 9).
- **Marqueurs interdiscursifs et interlocutifs** : ils peuvent signifier les deux types de dialogisme et permettent le « dialogue » aussi bien avec un énoncé antérieur qu'avec un énoncé ultérieur. La négation, le clivage, le détachement, la confirmation, la concession et l'interrogation totale font partie de cet ensemble de marqueurs.
- **Marqueurs interlocutifs** : ils « présupposent un énoncé obligatoirement postérieur à T0. Le marqueur prototypique en est la *prolepse*. La prolepse apparaît donc comme un tour de dialogisme interlocutif particulièrement explicite, dans la mesure où l'hétérogénéité énonciative est signalée par le verbe introducteur et son sujet, comme dans le discours rapporté (direct, indirect, résumé) auquel elle emprunte ses formes syntaxiques » (pp. 12-13).

Marlot et Basque (2013, pp. 366-367) reprennent la tripartition de Bres et s'intéressent au dialogisme dans les cours magistraux universitaires. Nous allons développer davantage leurs

théories dans la partie « 2.1.2.2 Cours magistral : un discours monologal complexe de l'enseignant ».

1.2.5 L'approche sociolinguistique

L'objet d'étude de la sociolinguistique s'applique à des phénomènes variés : l'analyse du discours, les fonctions et les usages du langage dans la société, etc. Depuis environ vingt ans, la sociolinguistique considère que son objet d'étude ne doit pas être simplement la langue comme système de signes. C'est ainsi que certains chercheurs comme Gumperz (1989), Labov (1976), Goffman (1974), Bourdieu (1982) essayent d'élargir le champ d'investigation de la sociolinguistique. Ils enrichissent le champ d'analyse du discours par diverses perspectives.

- Gumperz s'inscrit dans une approche interprétative du discours. Il fonde une sociolinguistique qui porte son attention sur les malentendus conversationnels dû aux éléments identitaires des membres de la communauté linguistique (1989) : l'âge, le sexe, le niveau de formation, la position économique, l'origine et la race.
- Labov (1976) adopte une démarche consistant à retrouver le social dans la production discursive dont le sujet fait appel à des variables d'ordre stylistique (les différents usages d'un même locuteur) ou social (les différents usages de différents locuteurs au plan de la communauté).
- Goffman et Bourdieu s'intéressent aux notions de « rites ». Dans son ouvrage *Les rites d'interaction* (1974), Goffman parle de « métaphore du rituel » pour rendre compte des rencontres « face à face ». Les stratégies inter-individuelles afin de ne pas « perdre la face » deviendront un thème majeur de cette œuvre. S'agissant d'analyser un rituel, il relève que deux méthodes sont envisageables (pp. 51-52). D'une part, on peut analyser l'ensemble des rituels dont un individu fait l'objet. D'autre part, il est possible d'observer la diversité des situations dans lesquelles le rite est accompli et d'en interpréter alors la signification. Cette seconde approche s'intéresse notamment à la fonction des rites de la vie quotidienne.

  Bourdieu (1982), quant à lui, introduit la notion de rituels sociaux et il explique comment l'auteur adapte son discours aux situations sociales, en évoquant la notion d'acte de langage (ou d'acte de parole) et leur rapport avec le social.

1.2.6 L'école française de l'analyse du discours

Il faut évoquer deux étapes pour cette école.

La première étape, dans les années 60, est marquée par deux chercheurs qui étudient le discours de leur propre point de vue : Pêcheux et Foucault. Pêcheux (1969), inspiré de la théorie d'Althusser, élabore une théorie du langage à partir de l'analyse automatique du discours. Foucault (1969), dans son ouvrage *L'archéologie du savoir*, ouvre des nouvelles voies à l'analyse du discours, en s'interrogeant sur les rapports entre pratiques discursives et pratiques sociales. Maingueneau précise l'analyse faite par Foucault : « il s'agit de restituer les textes au vécu qui était censé les avoir produits » (1976, p. 9).

L'école française des années 60 est influencée à la fois par le marxisme et la psychanalyse.

Pour la deuxième étape, il est incontournable de mentionner Maingueneau, qui essaie de construire un type d'analyse du discours. Au commencement, sa théorie se développe sur l'énonciation en général. Il était fermé aux autres types d'analyse. Puis, on voit des changements donnant des indices pour l'avenir de la méthode d'analyse. Il a préparé un dictionnaire sur l'analyse du discours et a décrit les frontières de cette approche en cinq étapes (Charaudeau et Maingueneau, 2002, p. 202) :

1. Un intérêt pour des corpus relativement contraints.
2. Le souci de ne pas s'intéresser seulement à la fonction discursive des unités, mais à leurs propriétés en tant qu'unités de la langue.
3. Leur relation privilégiée avec la théorie de l'énonciation linguistique.
4. L'importance qu'elle accorde à l'interdiscours.
5. Leur réflexion sur le mode d'inscription du sujet dans son discours.

Ces cinq étapes contiennent presque tous les aspects de l'analyse du discours. Ils essaient de bâtir un type d'analyse du discours universellement valable.

1.2.7 L'approche pragmatique

La pragmatique, née du confluent de plusieurs disciplines : la linguistique, la sémiotique, la philosophie, la psychologie et la sociologie, a émergé vers les années 60. La définition qui semble la plus ancienne est celle de Morris (1938), présentée par Armengaud (2007) : « La pragmatique est une partie de la sémiotique qui traite du rapport entre les signes et les usagers » (p. 5).

Du fait de sa diversité disciplinaire, sa définition demeure instable. Certains chercheurs entendent par pragmatique la tâche d'intégration du comportement langagier dans une théorie de l'action. Pour d'autres, elle est la science de l'usage linguistique en contexte ou plus

exactement l'usage des signes en contexte. Pour d'autres encore, la pragmatique doit traiter principalement de l'usage des signes. L'originalité de l'approche pragmatique réside dans ses concepts fondamentaux qui sont le concept d'acte de langage, le concept de contexte et le concept de performance.

Le développement de la pragmatique peut se résumer en trois étapes selon Bracops (2006, p. 25) :

1) La pragmatique radicale formaliste (1930-1940) - une approche inspirée par la théorie de Peirce et Morris;

2) Les philosophes du langage (1950-1970) - la théorie de l'acte de langage, fondée par Austin (1970) et Searle (1972);

3) La pragmatique cognitive et la pragmatique linguistique (la pragmatique intégrée) (1980-1990).

Il apparaît que cette discipline ouvre la voie à la recherche dans le discours oral. Elle nous offre en quelque sorte les outils qui nous permettent de mieux observer la façon dont un orateur agit sur ses auditeurs au moyen de son discours.

Les approches que nous venons d'évoquer ne présentent certainement pas une exhaustivité d'approches en analyse du discours. Mais nous avons pu avoir un aperçu rapide de cette discipline.

1.3 L'analyse du discours et son intérêt pour notre étude

Après la présentation de l'analyse du discours et de différentes approches, nous allons exposer les deux approches qui nous seront utiles pour le traitement de notre corpus, l'approche énonciative et la théorie des actes de langage.

1.3.1 L'approche énonciative

Nous avons mentionné plus tôt, dans la partie sur la présentation de l'approche énonciative, que Benveniste met l'accent sur la théorie générale des indicateurs de linguistiques ou déictiques : pronoms personnels, formes verbales, déictiques spatiaux et temporels, modalisateurs, qui permettent au locuteur de s'inscrire dans l'énoncé. Tous les termes qui renvoient au moment, au lieu, à l'énonciateur ou au destinataire sont également appelés des *embrayeurs*.

Les pronoms personnels, en particulier la première personne du singulier, montrent que chaque énonciation est définie par la présence d'un locuteur. La subjectivité est construite par la relation entre le *je* locuteur et le *tu* indiquant l'allocutaire. D'après Benveniste :

> *Dès qu'il (l'énonciateur) se déclare locuteur et assume la langue, il implante l'autre en face de lui [...], postule un allocutaire [...]. Ce qui, en général, caractérise l'énonciation est l'accentuation de la relation discursive au partenaire, que celui-ci soit réel ou imaginé, individuel ou collectif. (1974, p. 14)*

Ces indicateurs linguistiques, notamment les pronoms personnels, sont fondamentaux à la construction des énoncés, et nous permettent de visualiser la relation entre les locuteurs et les allocutaires, les enseignants et les étudiants dans nos corpus. De plus, ces pronoms ne sont pas évidents pour les étudiants car ils sont polysémiques. Par exemple, le pronom personnel sujet *je* peux désigner à la fois l'énonciateur, un des co-énonciateurs (cas de discours indirect) et également une troisième personne autre que l'énonciateur et le co-éconciateur. Analyser les cours de différents types, cours de FLE et cours de spécialité, sur le plan énonciatif sera donc sans doute une démarche clé de notre travail d'analyse. Nous passons maintenant à la théorie pragmatique.

1.3.2 L'approche pragmatique et la théorie des actes de langage

La pragmatique consiste à considérer la langue comme une action, et s'intéresse aux aspects discursifs, communicatifs et sociaux de l'usage du langage en lien avec les contextes situationnels, actionnels, référentiels et interpersonnels. Parmi les théories inscrites dans la pragmatique, nous nous intéressons à la théorie des actes de langage, qui est initiée par Austin (1962) et développée par Searle (1972).

Trois types d'actes de langage sont distingués :

- l'acte *locutoire* (ou l'acte de dire quelque chose), qui consiste à construire un énoncé auquel est associée une signification linguistique ;
- l'acte *illocutoire* (ou l'acte effectué en disant quelque chose), qui se définit comme l'action réalisée en direction de l'interlocuteur (question, promesse, ordre...) ;
- l'acte *perlocutoire* (ou l'acte effectué par le fait de dire quelque chose), qui est caractérisé en termes d'effets que l'énonciateur vise à produire sur son interlocuteur grâce à l'énoncé : le convaincre, l'émouvoir, l'intimider, etc.

La théorie des actes de langage s'applique à tous les énoncés. Selon Kerbrat-Orecchioni (1980),

> *tous les énoncés possèdent intrinsèquement une valeur d'acte de et mêmes les assertions, qui ne se contentent pas de faire savoir à A ce que L pense de X, mais visent cependant à influer d'une manière ou d'une autre sur la manière de voir de A. (p. 22)*

Et chaque énoncé peut inclure deux ou trois aspects, locutoire, illocutoire et perlocutoire. Par exemple :

- **acte locutoire** : « Il est en retard » pour dire le fait que quelqu'un est en retard ;
- **acte illocutoire** : « Il est en retard ! » ou « Il est en retard ? ». L'affirmation ou l'interrogation de cet énoncé s'adresse à un allocutaire et exprime l'intention de l'auteur ;
- **acte perlocutoire** : « Il est en retard » pour amener les participants à patienter.

Cuney et Zannini (2012, p. 35) recensent cinq types d'actes de langage :

- *Les **assertifs** : le but est d'engager la responsabilité du locuteur sur la véracité d'une proposition. Par exemple : informer.*
- *Les **directifs** : le but est de faire quelque chose au destinataire du message. Par exemple : conseil, ordre, demande.*
- *Les **promissifs** : le but est d'engager le locuteur à faire ou ne pas faire quelque chose. Par exemple : promesse, pari.*
- *Les **expressifs** : le but est d'exprimer un certain état psychologique. Par exemple : actes de politesse : excuses, remerciement...*
- *Les **déclaratifs** : le but est d'accomplir une action de façon simultanée à l'énoncé qu'on produit.*

La capacité des étudiants à reconnaître ces actes de langage en langue maternelle n'est pas forcément acquise en langue étrangère. En cours, les étudiants se confrontent en permanence à la situation de distinguer dans quel type d'acte de langage ils se trouvent. Par conséquent, la théorie des actes de langage est d'un grand intérêt pour notre étude qui nous permettra de détecter différents messages des locuteurs enseignants universitaires ou des valeurs impliquées dans leurs cours. Nous nous intéressons particulièrement à deux actes : question et reformulation, se présentant massivement dans les discours des enseignants, peu importe le type de cours que les enseignants assurent.

2 Éléments relatifs à la compréhension orale du cours

2.1 Les cours

À l'IFC Renmin, les cours se divisent en deux principales catégories : les cours de langues et les cours de spécialité qui sont tous assurés par des enseignants chinois et des enseignants

étrangers. Il nous semble nécessaire de prendre connaissance de leurs définitions, leurs objectifs et leurs caractéristiques.

2.1.1 Le cours de FLE

2.1.1.1 Un endroit favorisant la compétence de la compréhension orale mais aussi d'autres compétences de communication

Le FLE, abréviation du Français Langue Étrangère, désigne le français en tant que langue d'apprentissage. Les cours de FLE sont donc destinés à un public non-francophone pour des buts variables : études, tourisme, immigration, travail, etc. Le FLE possède plusieurs sous-domaines de spécialisation : FLS (Français Langue Seconde), FOU (Français sur Objectif Universitaire), FOS (Français sur Objectif Spécifique), FLI (Français Langue d'Intégration), FLP (Français Langue Professionnelle).

Selon Sauvage (2016), « peut-être que la prédominance de l'écrit sur l'oral dans les imaginaires de la langue française dans l'Histoire continue de jouer un rôle. La conception basique de la « maîtrise de la langue » passe avant tout par une « maîtrise » (toute relative quand on y pense) de la lecture et de l'écriture » (p. 3). Dans le but d'améliorer cette situation et de développer toutes les compétences nécessaires à la réussite de l'acquisition de langues, le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (désormais CECRL) a été publié en 2001, il est le fruit de plusieurs années de recherches linguistiques menées par des experts des États membres du Conseil de l'Europe. Il

> *offre une base commune pour l'élaboration de programmes d'enseignement des langues vivantes, la construction de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de pouvoir communiquer (...). Il définit des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès des apprenants à chaque étape de leur apprentissage. (Conseil de l'Europe, p. 9)*

Il est donc un document de référence qui décrit les connaissances et les compétences que les apprenants en langues doivent développer pour être en mesure de communiquer efficacement dans une langue étrangère. Le Cadre décrit les compétences linguistiques à trois niveaux généraux : niveaux A, B et C. Le niveau général A est à mettre en rapport avec l'utilisateur élémentaire, le niveau B fait allusion à l'utilisateur indépendant et le niveau C concerne l'utilisateur expérimenté. Ces niveaux généraux sont hiérarchisés en plusieurs composantes : compréhension de l'oral, expression orale en continu, expression orale en interaction, compréhension de l'écrit et expression écrite, afin d'aboutir à la distinction de six

niveaux subdivisés de A1 à C2. Ci-dessous se trouvent de brèves présentations des six niveaux en mettant l'accent sur la compréhension de l'oral.

- Le Niveau A1 correspond au niveau introductif ou de découverte, qui est le niveau le plus élémentaire d'utilisation de la langue. En compréhension orale, il suppose que l'apprenant peut comprendre une intervention si elle est lente et soigneusement articulée et comprend de longues pauses qui permettent d'en assimiler le sens.
- Le Niveau A2 est un niveau intermédiaire ou de survie. L'apprenant qui a un niveau A2 peut comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent. Il peut également comprendre des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate (par exemple, information personnelle et familiale de base, achats, géographie locale, emploi).
- Le Niveau B1 fait référence à un début d'autonomie. L'apprenant peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en reconnaissant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant. Il peut aussi comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs, y compris des récits courts.
- Le Niveau B2 correspond à un niveau avancé. L'apprenant de ce niveau peut comprendre une langue orale standard en direct ou à la radio sur des sujets familiers et non familiers se rencontrant normalement dans la vie personnelle, sociale, universitaire ou professionnelle. Seul un très fort bruit de fond, une structure inadaptée du discours ou l'utilisation d'expressions idiomatiques peut influencer la capacité à comprendre. L'apprenant peut aussi comprendre les idées principales d'interventions complexes du point de vue du fond et de la forme, sur un sujet concret ou abstrait et dans une langue standard, y compris des discussions techniques dans son domaine de spécialisation. Il peut suivre une intervention d'une certaine longueur et une argumentation complexe à condition que le sujet soit assez familier et que le plan général de l'exposé soit indiqué par des marqueurs explicites.
- Le Niveau C1 est intitulé Niveau autonome. L'apprenant est capable de suivre une intervention d'une certaine longueur sur des sujets abstraits ou complexes même hors de son domaine mais peut avoir besoin de faire confirmer quelques détails, notamment si l'accent n'est pas familier. Il peut aussi reconnaître une gamme étendue d'expressions idiomatiques et de tournures courantes en relevant les changements de registre. En outre, il peut suivre une intervention d'une certaine longueur même si elle n'est pas clairement

structurée et même si les relations entre les idées sont seulement implicites et non explicitement indiquées.

- Le Niveau C2 est en rapport avec la « maîtrise ». L'apprenant de ce niveau est capable de comprendre toute langue orale qu'elle soit en direct ou à la radio et quel qu'en soit le débit.

Il est à noter que le découpage des activités langagières ne signifie pas que, dans leur mise en œuvre dans l'enseignement, ces activités sont séparées les unes des autres. Mais nous pouvons voir que la compétence de compréhension orale des apprenants est une des compétences visées, qui est à développer dans les cours de langues, y compris les cours de FLE bien sûr. Souvent, différents types d'activités sont proposés afin de travailler sur les différentes compétences. Chaque activité vise à travailler une ou deux compétences en particulier. Par exemple, l'écoute des enregistrements de dialogues, des entretiens, des émissions de télévision, etc. est destinée à la compétence de compréhension orale. Par la même activité, la compétence d'expression orale est aussi travaillée car les étudiants doivent répondre oralement aux questions à propos du document audio.

Le Cadre préconise que les compétences linguistiques de l'apprenant ne sont pas les seules compétences à développer dans un cours de langues, mais également d'autres compétences de communication : les compétences sociolinguistique, pragmatique et culturelle.

- La compétence sociolinguistique a des traits relatifs à l'usage de la langue : marqueurs de relations sociales, règles de politesse, expressions de la sagesse populaire, dialectes et accents.
- La compétence pragmatique renvoie à l'approche actionnelle et au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis (organiser, adapter, structurer le discours). Elle fait le lien entre le locuteur et la situation.
- La compétence culturelle englobe la culture générale, le savoir socioculturel, la connaissance interculturelle.

Les compétences à développer dans les cours de FLE sont donc multiples et ne se limitent pas aux seules compétences linguistiques. « La compétence interactionnelle, stratégique et l'ensemble des mécanismes du français parlé aux plans syntaxiques, phonétiques, prosodiques, variationnels » (Weber, 2019, p. 295) sont aussi à prendre en compte.

2.1.1.2 Un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants

Comme nous l'avons précédemment mentionné, selon le Cadre, dans une approche communicative, l'objectif des cours de langues est de travailler des compétences « encyclopédiques » des apprenants. Par conséquent, diverses activités sont proposées et

l'enseignant n'est pas le seul à parler en cours. Certes, le rôle de l'enseignant est primordial, car c'est l'enseignant qui gère toute la classe au cours de l'enseignement, c'est aussi lui qui joue un rôle important dans l'interaction verbale. Bouchard (1998) a signalé que « c'est le maître qui implicitement est chargé de mettre en œuvre ces règles générales, dans le même temps où explicitement il doit respecter le programme correspondant à sa (ses) discipline(s) et aux niveaux des classes qu'il encadre. » (p. 3)

Selon Dabène (1984, p. 131), l'enseignant exerce trois fonctions, à savoir : meneur de jeu, informateur et évaluateur.

- La fonction de meneur de jeu (la fonction d'animateur) : l'enseignant se charge d'organiser et de régler les échanges langagiers en classe de FLE.
- La fonction d'informateur (la fonction de vecteur d'information) : l'enseignant est mandaté par l'institution pour transmettre un certain savoir. Pour bien remplir cette fonction, l'enseignant doit maîtriser différentes stratégies explicatives et descriptives.
- La fonction d'évaluateur : l'enseignant représente la norme de référence du langage proposé à l'apprentissage. Il est chargé d'évaluer les réponses des apprenants.

Toujours d'après Dabène, ces trois fonctions se réalisent à travers une série d'opérations :

- La fonction de meneur de jeu se réalise à travers des opérations régulatrices de discours :
  1. les opérations de ponctuation de l'échange, sous forme de distribution de la parole, etc.
  2. les opérations d'incitation à la prise de parole, sous forme d'interrogation, etc.
  3. les opérations de mise en garde destinées à attirer l'attention des apprenants, sous diverses formes, etc.
- la fonction d'informateur s'effectue par des opérations d'information explicite qui se répartissent en trois catégories selon le type de métadiscours :
  1. le métadiscours informatif, par exemple la réponse de l'enseignant dans l'échange langagier.
  2. le métadiscours explicatif qui se manifeste sous une assez grande diversité de réalisations discursives.
  3. le métadiscours descriptif visant à rendre compte de la constitution et du fonctionnement de la langue-objet en tant que système.
- la fonction d'évaluateur se manifeste :
  1. par les opérations d'appréciation par les jugements de valeur portés sur la production des apprenants.
  2. par les opérations correctives afin de corriger le discours de l'apprenant.

3. par les opérations indirectes, par exemple les reprises qui signalent l'incorrection des réponses.

Les fonctions de l'enseignant, dans la plupart des cas, sont donc remplies par son discours. De ce fait, le discours de l'enseignant occupe une place importante en cours de FLE.

Les discours des apprenants y prennent une autre place importante. Face aux diverses activités proposées par l'enseignant afin de travailler leurs compétences, les apprenants présentent différentes réactions : silence, gestes, expressions de visage, etc. Mais ils réagissent le plus souvent oralement. Nous distinguons trois catégories dans leurs discours :

1. discours dialogal en interaction avec l'enseignant ;
2. discours dialogal en interaction avec leur(s) condisciple(s) ; et
3. discours monologal.

Ces trois catégories de discours se manifestent sous différentes formes :

1. le discours dialogal en interaction avec l'enseignant se présente régulièrement sous forme de question, lorsque l'apprenant réclame des explications et des répétitions de certaines notions, consignes, etc. Les réponses aux questions de l'enseignant sont une autre forme du discours dialogal, sachant que la question est massivement employée par l'enseignant pour de nombreux objectifs : vérification de compréhension, demande d'exprimer des idées, demande de correction de réponses, etc.
2. le discours dialogal en interaction avec leur(s) condisciple(s) se manifeste le plus souvent au moment de réalisation des activités de groupe sur la production orale : débat, présentation en groupe, jeu de rôles, etc.
3. le discours monologal : cette catégorie de discours se réalise également régulièrement lorsque des activités de production orale sont demandées, telles que des exposés, des descriptions des expériences personnelles, des annonces, etc.

Avec cette présentation du cours de FLE, nous constatons qu'il est un endroit favorisant le développement de la compréhension orale et des connaissances encyclopédiques des apprenants. Il est également un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants dus aux objectifs et caractéristiques de ce genre de cours. Nous nous intéressons maintenant aux caractéristiques du cours de spécialité.

2.1.2 Le cours de spécialité

Les cours de spécialité à l'université peuvent prendre différentes formes : des cours magistraux (CM), des travaux dirigés (TD) et des travaux pratiques (TP). Les travaux dirigés

sont une méthode d'enseignement permettant aux étudiants de mettre en application des connaissances théoriques sous forme d'exercices. Ils se déroulent en général en effectif réduit pour faciliter l'aide qu'apporte le professeur. Pareils aux travaux dirigés, les travaux pratiques sont également constitués d'un petit nombre d'étudiants. Ils sont l'occasion, notamment dans les filières scientifiques ou artistiques, de réaliser des expériences et de mettre en pratique la théorie apprise en cours. Les cours magistraux prennent en général un volume important dans l'ensemble des enseignements dispensés à l'université. Les cours de spécialité à l'IFC étant sous forme de cours magistral, nous nous intéressons à la question suivante : qu'est-ce que le cours magistral ?

Le cours magistral est le lieu « par excellence de la transmission du savoir universitaire » (Hottin, 1999, p. 45). Il a lieu souvent dans un amphithéâtre. Selon Mangiante et Parpette (2011a), le cours magistral se situe dans un « cadre spatio-temporel particulier, une présentation orale d'1h30, 2 heures, voire 3 heures consécutives » et « dans cet espace spécifique qu'est l'amphithéâtre » (p. 57). De nos jours, le lieu d'enseignement du cours magistral ne se limite plus à l'amphithéâtre, nous trouvons des cours magistraux qui se déroulent dans un espace plus restreint, dans une salle de classe. Ce qui définit le cours magistral, c'est bien plus la nature du cours que le lieu d'enseignement. Quelles sont les spécificités du cours magistral ?

2.1.2.1 Cours magistral : un endroit favorisant les connaissances disciplinaires mais aussi d'autres connaissances

D'après Roquelaure (2014), le but du cours magistral est « la transmission de connaissances théoriques et scientifiques destinées à un public de haut niveau » (p. 19). Mangiante et Parpette (2011a), fondateurs de l'approche Français sur Objectif Universitaire, appellent l'enseignant-chercheur du cours magistral « nouveau type d'acteur pédagogique », qui occupe de multiples fonctions : « vecteur de connaissance », « pédagogue », « représentant de l'institution » et aussi « chercheur » (p. 57), parmi lesquelles la fonction de « vecteur de connaissance » est essentielle car, selon eux, « l'existence du cours est fondamentalement liée à la transmission de connaissance dans une discipline » (p. 61). Le cours magistral est donc rempli de notions, de lexiques et de définitions disciplinaires.

Cependant, les autres fonctions de l'enseignant-chercheur ne doivent pas être négligées. Toujours d'après Mangiante et Parpette (2011b, p. 121), « l'enseignant est un pédagogue qui veille à la compréhension des connaissances par les étudiants, et organise son discours de manière à leur permettre de prendre des notes ». De plus, en tant que chercheur impliqué dans

les connaissances qu'il transmet, l'enseignant apporte souvent un regard critique sur les données circulant dans son champ disciplinaire. Il n'est pas non plus rare que l'enseignant-chercheur, dans son cours magistral, présente l'organisation universitaire, le système d'études : la relation entre les licences et les masters, la relation entre recherche et enseignement, et le règlement et le système d'évaluation de l'université. Mangiante et Parpette (2011a) proposent deux passages de cours magistraux pour illustrer cela :

> *bien donc je me présente rapidement hein monsieur R... professeur euh à la faculté des sciences économiques / j'évoque également parce que pour vous ça peut vous intéresser j'enseigne en master un master deux qui s'appelle économique et management de l'emploi et des ressources humaines / qui constitue pour un certain nombre d'entre vous un débouché pas naturel mais enfin un débouché possible potentiel voilà / et je suis également dans une équipe de recherche qui s'appelle le ... ça a un peu rapport avec l'économie de la firme et des institutions hein / vous savez que les enseignants chercheurs sont rattachés à une équipe de recherche d'accord // (...) on fait un contrôle continu aux deux tiers du cours c'est-à-dire qu'aux deux tiers du cours il y a un contrôle de / d'une heure et demie d'accord / voilà / et après à la fin donc il y a un examen l'examen terminal d'accord donc (...) donc j'attire votre attention sur le fait que ce contrôle continu est obligatoire donc faites très attention donc si vous n'êtes pas dispensés de contrôle continu vous aurez zéro c'est-à-dire que si vous ne venez pas vous aurez zéro (...) (p. 59)*

La polyfonctionnalité du rôle de l'enseignement entraîne que le discours de l'enseignant est complexe, ce qui demande aux étudiants d'avoir la capacité de trier les informations selon leurs fonctions.

2.1.2.2 Cours magistral : un discours monologal complexe de l'enseignant

Mangiante et Parpette (2011a) distinguent le cours de français du cours magistral en mentionnant différents éléments : « Longueur, densité, flux continu, abstraction, auxquelles s'ajoute la quasi-impossibilité d'interagir avec l'enseignant, en font un type de discours très éloigné de ceux qui soutiennent l'enseignement du français général. » (p. 57). Les cours magistraux sont perçus comme étant des « monologues expositifs » qui « informent sans réelle communication avec l'auditoire » (Altet, 1994, p. 37).

Malgré une apparence de long monologue du cours magistral, on voit sa caractéristique dialogique. Bres s'est intéressé au phénomène dialogique dans les discours médiatiques en

s'appuyant sur les travaux de Bakhtine. Il (2005) distingue trois formes de dialogisme : le dialogisme interdiscursif, le dialogisme interlocutif et le dialogisme intralocutif.

Marlot et Basque (2013), s'intéressant au dialogisme dans les cours magistraux universitaires, reprennent la tripartition de Bres et décrivent ainsi le dialogisme dans le cadre du cours magistral :

> ***le dialogisme interdiscursif*** *: le locuteur (le professeur) fait des références à des propos qui ne sont pas les siens et les mêle à son discours : on note d'une manière plus ou moins explicite, la présence de la parole d'autrui dans son discours ;*
>
> ***le dialogisme interlocutif*** *: le discours du locuteur (le professeur) se construit en considération des étudiants. Cette construction se relève dans des formes langagières qui prennent en compte les aspects lexical et syntaxique ou encore la structure argumentative.*
>
> ***le dialogisme intralocutif*** *: le locuteur (le professeur) est son premier intelocuteur. La production de sa parole se fait constamment en interaction avec ce qu'il a dit antérieurement, avec ce qu'il est en train de dire et ce qu'il a à dire. (pp. 366-367)*

Cet aspect du dialogisme est intéressant pour notre étude, notamment les deux premiers types qui viennent d'être mentionnés ci-dessus : le dialogisme interdiscursif et le dialogisme interlocutif. Le dialogisme interdiscursif demande aux étudiants d'avoir la compétence de distinguer les propos des autres et ceux du professeur, ce qui exige une bonne maîtrise des structures du discours rapportés ; le dialogisme interlocutif, qui prend en considération des étudiants, se manifeste dans l'emploi des formes langagières : lexical et syntaxique. Nous nous demandons comment les enseignants de spécialité prennent en compte cet aspect dialogique.

Bouchard (2005), dans son article « Le cours magistral comme genre : langue de spécialité et évènement spécifique », identifie cinq niveaux d'organisation du cours magistral se déclinant de la manière suivante :

- un niveau linguistique, déterminé par les caractéristiques lexicales liées à la discipline sous-jacente, induisant des manifestations explicites dans le discours de l'enseignant qui ralentit fréquemment l'apport d'informations référentielles pour fournir des précisions sur le vocabulaire qu'il emploie.
- un niveau infra-linguistique, au niveau locutoire, en rapport avec les caractéristiques du cours magistral comme pratique « publique » ostensible, comme production d'un message long oralographique à deux faces : une face grapho-orale où l'on remarque le travail de

l'enseignant de mise en voix et en scène de notes de cours, et une autre face oralo-graphique cette fois-ci en parallèle avec la prise de notes des étudiants.

- un niveau supra-linguistique qui permet de rendre compte du fonctionnement grammatical du cours magistral par la nécessité de convoquer des outils énonciatifs ou textuels. Du point de vue discursif, le cours magistral pouvant être considéré comme un texte théorique énonciativement neutralisé de type expositif ou informatif ; puis du point de vue interdiscursif, ce genre trouvant sa validité académique dans le fait qu'il cite explicitement et qu'il utilise implicitement d'autres discours préalables ou contemporains de la discipline enseignée…
- un niveau interactif, le cours étant adressé à un public présent.
- et un niveau temporel, le discours étant essentiellement un événement de parole se déroulant dans le temps, et obligeant à tenir compte des moments praxéologiques, c'est-à-dire des moments où les participants ne sont pas uniquement occupés à une action verbale, mais où l'agir professoral programmé (parler, écrire, se déplacer…) correspond à un ré-agir étudiants « émergeant », la prise de notes.

Selon Carras (2009), le cours magistral est une « structure discursive extrêmement complexe » (p. 12). À côté de l'énoncé principal visant le contenu de cours, la présence des énoncés secondaires portant de multiples fonctions : annonce du thème du cours, reformulations, répétitions, explications, précisions lexicales, exemplifications, rappels de cours précédents, interactions, etc. ne sont pas rares. Bien que ces énoncés secondaires ne gênent pas ou même favorisent la cohérence énonciative de l'énoncé principal aux yeux des étudiants francophones, ils ajoutent au contraire des contraintes pour les étudiants non-francophones.

Ces caractéristiques des cours de FLE et de spécialité (sous forme de cours magistral) telles que présentées ci-dessus amènent à s'interroger sur sa compréhension orale par les étudiants allophones, dans notre étude : les étudiants de l'IFC Renmin. Pour appréhender la compréhension orale de ces deux types de cours, nous allons procéder à un tour d'horizon de cette expression dans les pages qui suivent.

2.2 La compréhension orale

2.2.1 Qu'est-ce que la compréhension orale ?

Sans doute, la compréhension est un processus fondamental dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans les cours de spécialité, elle prend également une place primordiale qui assure l'acquisition du savoir de spécialité.

D'après Spanghero-Gaillard (2008, p. 4),

> *les questions relatives à la compréhension ont été posées depuis très longtemps aussi bien par les philosophes que les scientifiques modernes. Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, elles sont assez récentes et peuvent être datées de la deuxième moitié du XXe siècle.*

Selon le « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » (Cuq, 2003, pp. 49-50) :

> *la compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou qu'il lit (compréhension écrite). Il faut distinguer l'écoute et la lecture qui sont des pratiques volontaires, des processus cognitifs, largement involontaires.*

Selon Bourguignon (2005, p. 79), mentionné dans la thèse d'Alhawiti (2013), intitulé « La compréhension orale de la langue française dans le contexte universitaire Saoudien »,

> *la compréhension orale ne peut être effectuée que via des connaissances du système graphique ou phonologique de la langue considérée, ainsi que grâce à la valeur fonctionnelle et sémantique des structures morphosyntaxiques et des unités lexicales de cette langue. Il s'agit donc d'un entraînement au repérage d'indices textuels. (p. 29)*

Aux yeux de Holec et Gremmo (1990),

> *comprendre, c'est construire du sens, et non des formes linguistiques. « bien comprendre » dépend de connaissances variées parmi lesquelles la connaissance des formes linguistiques ne figure pas seule. (p. 40)*

Du point de vue du processus de la compréhension orale, Cornaire (1990) définit la compréhension comme :

> *un processus actif de construction du sens par le sujet, processus qui consiste à mettre en relation des connaissances spécifiques et des informations externes qui conduisent à la reconstruction du sens. (p. 64)*

Rondal (1997) distingue plusieurs types de compréhension langagière (repris par Nyangui en 2010 dans sa thèse « L'étudiant non natif face au cours magistral : une démarche expérimentale ») :

> *Une première forme de compréhension (non-linguistique ou plus exactement en situation de testing non nécessairement linguistique) consiste à deviner le sens d'un message à partir du contexte situationnel, éventuellement de l'intonation utilisée par le locuteur et de la supposition sur ce qu'il a pu vouloir signifier dans un tel contexte ;*
>
> *Un deuxième forme de compréhension serait linguistique mais limitée au lexique (compréhension lexicale ou plus exactement non nécessairement morphosyntaxique). Cette compréhension s'efforcerait de deviner le sens du message à partir de la signification des mots individuels ou de certains d'entre eux ;*
>
> *Une troisième forme de compréhension procéderait par analyse morphosyntaxique et lexicale ; les lexèmes seraient analysés dans leurs relations grammaticales (ce qu'il appelle la compréhension linguistique complète). (pp. 25-26)*

Toujours cité par Nyangui dans sa thèse,

> *Witkin (par Cornaire, 1990), s'appuyant sur les exposés présentés par les chercheurs dans le cadre des conférences de l'ILA à Atlanta, dresse un bilan des recherches menées dans le domaine de la compréhension en langue maternelle selon lequel il ressort :*
>
> *qu'il existe de nombreuses définitions de la compréhension, mais aucune sur laquelle les chercheurs s'entendent actuellement ;*
>
> *qu'il n'existe pas de théorie qui explique vraiment ce qu'est la compréhension et comment elle se produit;*
>
> *que la plupart des recherches en compréhension n'ont aucune base théorique ; que les résultats de la recherche existante demeurent souvent contradictoires ;*
>
> *que les recherches menées n'ont presque jamais été vérifiées, c'est-à-dire reproduites par des chercheurs. (p. 26)*

Ce bref tour d'horizon permet d'avoir un aperçu de nombreuses propositions de définition de la compréhension orale. Elle est un processus complexe et ne peut avoir lieu qu'au moment où certains facteurs sont réunis.

2.2.2 Différents courants sur l'apprentissage de la compréhension orale

D'après Cornaire et Germain (1998), seulement « depuis une cinquantaine d'années, cette habilité (la compréhension orale) est placée au centre du processus de l'apprentissage des langues » (p. 15).

Ils constatent en effet que c'est dans les années cinquante que les chercheurs et les didacticiens ont tenté de donner des fondements scientifiques à l'enseignement des langues. Germain distingue trois grands courants : un courant intégré, un courant linguistique et un courant psychologique.

2.2.2.1 Le courant intégré

Ce courant regroupe les méthodes ou approches accordant une égale importance à la conception de l'apprentissage et la nature de la langue. On peut distinguer deux méthodes dans ce courant :

2.2.2.1.1 La méthode audio-orale : la M. A. O

Cette méthode apparaît au cours de la seconde guerre mondiale et répond aux besoins de l'armée américaine de former rapidement ses militaires à communiquer dans une langue étrangère. L'approche repose sur le modèle structuraliste de Bloomfield et sur les théories béhavioristes du conditionnement. D'après cette méthode, l'apprentissage d'une langue devient un processus mécanique où l'apprenant acquiert un ensemble de structures linguistiques au moyen d'exercices qui favorisent la création d'habitudes ou d'automatismes. L'enseignant propose des activités sur une bande magnétique en évitant autant que possible l'erreur de prononciation ou l'erreur grammaticale. Cette méthode pose aux enseignants le problème de l'appropriation des acquis par les apprenants en vue d'un réemploi dans une situation de communication réelle.

En ce qui concerne l'apprentissage de la compréhension orale via cette méthode audio-orale, cette activité ne se déroule que dans des conditions de manipulation de formes, conformément à des consignes grammaticales strictes et à un vocabulaire limité. Germain (1998) soulève le problème de « transfert » ou plutôt de « l'absence du transfert, hors de la salle de classe, de ce qui avait été acquis en classe » (p. 16).

2.2.2.1.2 La méthode SGAV

C'est en 1953 que Guberina, de l'Institut de phonétique de l'université de Zagreb, propose les premières formulations théoriques de la méthode SGAV, que l'on appelle également la méthode structuro-globale audiovisuelle. Cette méthode présente la langue comme un

instrument de communication dont l'apprentissage doit porter sur la compréhension du sens global de la structure, les éléments « audio » et « visuel » facilitant cet apprentissage.

Dans cette méthode, l'enseignant pose fréquemment des questions et les exercices de compréhension orale sont nombreux. Mais ces exercices ne répondent pas au besoin de communication véritable des apprenants, et, en particulier, ils ne les préparent pas à comprendre les locuteurs natifs s'exprimant entre eux, ceci tient au fait que ces exercices priment l'imitation de l'intonation et du rythme sur la compréhension du message.

2.2.2.2 Le courant linguistique

Ce courant regroupe des méthodes ou approches centrées sur la nature de la langue, comme la méthode situationnelle ou l'approche communicative.

2.2.2.2.1 La méthode situationnelle

Ce sont Palmer et Hornby qui ont jeté les bases de la méthode situationnelle durant les années 1920 à 1930. Cette méthode est basée sur l'oral et la structure syntaxique. Les structures syntaxiques orales sont utilisées en situation qui « ne renvoient pas à un critère de sélection du contenu à présenter, mais à un mode de pratique des structures orales, à l'aide d'images, de gestes, d'objets, etc. » (Germain, 1993, p. 192).

Cornaire et Germain (1998) soulignent que « la formation d'habitudes, d'automatismes est essentielle à l'apprentissage de la langue étrangère. On utilise des techniques comme la répétition et les exercices structuraux » (pp. 19-20). L'écoute, même s'il ne s'agit pas vraiment d'apprendre à comprendre, est une étape indispensable avant la production. Cette méthode, toujours selon Cornaire et Germain, est « le résultat d'un amalgame entre une constatation linguistique (une langue est composée d'un ensemble de structures) et une explication psycholinguistique dérivée d'une conception béhavioriste (l'apprentissage d'une langue exige l'acquisition d'un nouveau système d'habitudes) » (p. 20). La priorité est accordée à l'oral mais tout se passe en excluant la dimension cognitive du langage.

2.2.2.2.2 L'approche communicative

L'approche communicative s'est développée en Europe et aux États-Unis dans les années 60-70, en réaction contre la méthode audio-orale et la méthode audio-visuelle. Dans cette approche, il est nécessaire d'analyser les besoins des apprenants avant d'élaborer un cours de langue. L'approche définit deux concepts de la langue :

- une langue « instrumentale » : la langue est un instrument de communication et surtout d'interaction sociale. La compréhension est un comportement adéquat à la situation de communication. L'approche vise à préparer l'apprenant à savoir communiquer avec des locuteurs natifs.
- une langue « fonctionnelle » : la langue et sa fonction sont basées sur les besoins langagiers des apprenants.

D'après Nolwenn (2009, p. 93),

> *l'approche communicative se base sur le contexte et le sens d'un énoncé en situation de communication. Elle pourrait se résumer au travers des points suivants :*
>
> *- Le droit à l'erreur (la transmission d'un message compréhensif est privilégiée par rapport à la maîtrise de structures grammaticales) ;*
>
> *- L'interaction (importance de la dynamique de groupe, échanges et entraide entre apprenants) ;*
>
> *- Un parcours d'apprentissage basé sur une progression cohérente partant du connu pour aller vers l'inconnu ;*
>
> *- L'authenticité (choix de documents authentiques) ;*
>
> *- La centration sur l'apprenant en autonomie (l'apprenant choisit son parcours d'apprentissage aiguillé par le formateur) ;*
>
> *- L'acquisition d'une compétence méthodologique (réflexion sur les stratégies d'apprentissage et sur la structure d'une langue en étudiant la syntaxe par inductions).*

2.2.2.3 Le courant psychologique

Le courant psychologique regroupe les méthodes ou approches qui se fondent sur une théorie psychologique de l'apprentissage, telles que la méthode communautaire de Curran, la méthode par le silence de Gattegno, l'approche naturelle de Krashen-Terrell, la méthode par le mouvement d'Asher, la méthode suggestopédique de Lozanov et l'approche axée sur la compréhension. Nous abordons deux approches d'entre elles : l'approche naturelle et l'approche axée sur la compréhension.

2.2.2.3.1 <u>L'approche naturelle</u>

Cette approche, cité par Cornaire et Germain (1998), est « le fruit de travail en collaboration d'un professeur de langue espagnole, Terrelle et d'un chercheur, Krashen » (p. 22). La priorité de cette approche est de placer la compréhension au premier rang, surtout

chez des apprenants débutants. Krashen (1981 ; 1982) a élaboré cette approche à partir de cinq hypothèses :

1. l'intrant compréhensible (*comprehensible input*) ;
2. le modèle du moniteur ;
3. la notion de filtre affectif ;
4. la distinction catégorique entre apprentissage et acquisition ;
5. et l'existence d'un ordre naturel d'acquisition.

L'approche a été utilisée dans un maximum d'activités de compréhension en mettant l'accent sur le vocabulaire. Les habiletés réceptives sont envisagées comme préalables à la production.

2.2.2.3.2 L'approche axée sur la compréhension

Comme le souligne Germain (1993), les pionniers de cette approche sont nombreux, à commencer par Palmer qui, dès 1917, favorise une démarche allant de la compréhension à la production. Puis en 1965, Asher a produit une méthode fondée sur la « méthode par le mouvement » (*total physical response method*) portant une grande attention à la compréhension et à l'écoute.

Cette approche accorde une attention spéciale à l'individu (ses intérêts, ses besoins) qui joue un rôle de premier plan dans son apprentissage. Un bon apprenant est celui qui sait bien mettre en œuvre des stratégies pour gérer efficacement son apprentissage, tout en essayant de résoudre certaines difficultés selon les tâches pédagogiques.

Voici le tableau récapitulatif des grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale, proposé par Cornaire et Germain (1998, p. 29) :

Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension		
Courants	**Méthodes**	**Relations avec l'apprentissage de la compréhension orale**
Courant intégré	Méthode audio-orale Méthode SGAV	• Priorité est accordée à l'oral, mais pratiques orientées vers la structure, l'automatisme, l'imitation.
Courant linguistique	Méthode situationnelle	• Priorité accordée à l'oral, mais pratiques orientées vers la structure, l'automatisme, l'imitation.

	Approche communicative	• Langue : instrument d'interaction sociale ; pratiques orientées vers les échanges réels et la négociation du sens. La compréhension devient importante.
Courant psychologique	Approche naturelle	• Habiletés réceptives préalables à la production ; pratiques orientées vers la compréhension.
	Approche axée sur la compréhension	• Compréhension : première étape de l'apprentissage ; accent mis sur l'apprenant et le processus d'apprentissage.

Tableau 2 : Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale

CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE

Avant de clore cette première partie sur les contextes et les concepts liés à notre objet d'étude, nous voudrions rappeler la particularité des instituts franco-chinois en Chine, notamment celle de l'IFC Renmin, notre terrain de recherche. En tant qu'institut résultant d'une coopération entre quatre établissements supérieurs des deux pays, la Chine et la France, l'IFC Renmin est un modèle de l'enseignement conjugué des deux systèmes d'éducation universitaire. Afin d'assurer la mobilité de ses étudiants en France en troisième et cinquième années, des cours de FLE intensifs sont proposés, ils ont pour objectif que les étudiants parviennent à un niveau de langue suffisant pour assurer leur futur quotidien dans le pays dont les différences se manifestent sous différents angles : système universitaire, culture, langue, etc. Les étudiants suivent également des cours de spécialité assurés par des enseignants français, afin qu'ils aient un niveau de connaissances disciplinaires nécessaires, voire aussi bon que celui de leurs futurs camarades français. Le fait que la très grande majorité des étudiants n'a pas appris le français avant d'entrer dans la vie universitaire chinoise, et ne possède pas de connaissances disciplinaires suffisantes, a amené l'IFC Renmin à proposer des cours de FLE et de spécialité à un volume considérable, afin d'assurer le niveau de langue et de connaissances disciplinaires nécessaire.

De manière à acquérir toutes ces compétences, les deux types de cours sont tous chargés de missions complexes. Assurer la compréhension du cours par les étudiants semble être le premier pas pour développer leurs autres compétences. Cependant, la compréhension orale du cours n'est pas une compétence aisée à développer. De nombreux acteurs y jouent un rôle : les étudiants (personnalité, stratégie d'écoute, mémoire, connaissances antérieures, motivation, etc.), les enseignants (personnalité, stratégie d'enseignement, éducation, sexe, etc.), les caractéristiques du cours (tâche, longueur, discours des enseignants, etc.), les caractéristiques de l'oral (pause, débit, répétition, vitesse, volume, etc.), etc.

Grâce à cette mise au point sur les éléments contextuels de l'IFC Renmin et sur les éléments conceptuels à propos des spécificités des deux types de cours et de la compréhension orale, nous sommes arrivés à cerner notre problématique et par conséquent à élaborer des démarches méthodologiques pour valider nos hypothèses. Nous pensons que la compréhension orale du cours par les étudiants a un lien étroit avec les discours des enseignants. La recherche de ce lien peut être menée par un travail d'analyse discursive.

PARTIE II :
UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE

INTRODUCTION DE LA PARTIE

Après l'étude contextuelle et théorique présentée dans la partie précédente, dans laquelle nous avons cerné des particularités de l'IFC Renmin, des éléments liés à la compréhension et des caractéristiques des discours, nous développerons, dans cette partie, une démarche exploratoire afin de confirmer que les étudiants de l'IFC Renmin rencontrent des difficultés de compréhension orale du cours à un degré inégal pendant les deux types de cours qui ont un lien avec le français (cours de FLE et de spécialité), et que ces difficultés de compréhension sont influencées par divers aspects, dont le discours des enseignants. Nous présenterons cette démarche en deux parties : analyse des réponses obtenues et présentation des résultats. Le recueil des données (réponses au questionnaire), se trouve dans cette partie d'introduction, se composant de notre choix des publics, des cours et des niveaux, et du déroulement du recueil des données.

1 Publics choisis – cours choisis – niveaux choisis

L'IFC Renmin propose trois filières à ses étudiants au moment où nous avons commencé nos recherches : Administration Économique et Sociale, Langue Étrangère Appliquée et Finance. Le *benke* (licence chinoise) compte 4 ans. Les étudiants de l'IFC suivent leurs deux premières années d'études à Suzhou en Chine, puis ils passent leur troisième année en France avant de revenir en Chine pour finir leur quatrième année. Après ces quatre ans, ils obtiennent deux diplômes : un diplôme de *benke* de l'Université Renmin de Chine et une licence de l'un des trois établissements partenaires français selon leur filière : Sorbonne Université pour la filière LEA, Université Paul-Valéry pour la filière AES, et Kedge Business School pour la filière Finance. Une mobilité en France en cinquième année est obligatoire si les étudiants veulent obtenir le diplôme de master français.

Nos enregistrements de cours se concentrent sur leurs trois ans à Suzhou et sont de trois types : des cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones dont la majorité sont français, des cours de FLE assurés par des enseignants chinois et des cours de spécialité assurés par des enseignants français. Ces trois types de cours représentent une grande proportion parmi tous les cours proposés, quelle que soit la filière.

Pour les enregistrements de cours de français, nous choisissons une classe par filière pour les trois niveaux. Cela fait un total de neuf classes. Il y a normalement quatre enseignants de

FLE pour une classe : deux enseignants de nationalités francophones et deux enseignants chinois. Ces quatre enseignants donnent des cours en alternance : ce sera donc le travail de ces quatre professeurs que nous allons observer. Les neuf classes choisies sont celles dont les quatre enseignants ont accepté de participer à notre programme de recherche. Les classes de cours de spécialité sont formées de deux ou trois classes de cours de FLE de la même filière. Il y a deux types d'enseignants francophones de spécialité : les enseignants résidents et les enseignants des trois établissements partenaires qui viennent à Suzhou donner des cours pendant une courte période, souvent entre une et deux semaines. Nos enregistrements de cours de spécialité comportent des cours donnés par ces deux types d'enseignants.

2 Étapes préparatoires

Nous avons d'abord présenté notre projet de recherche au responsable de la scolarité et au responsable du Centre de la Langue Française afin d'obtenir l'accord de l'institut pour pouvoir filmer des cours et soumettre des questionnaires. Tous deux nous ont accordé leur soutien. Ensuite, nous avons pris contact avec tous les enseignants en leur présentant notre projet et en leur expliquant les raisons scientifiques pour lesquelles nous allions filmer les cours et soumettre des questionnaires. Nous avons également précisé la manière dont nous allions filmer les cours. La grande majorité des enseignants a accepté sans hésitation. Une fois les classes à filmer définies, nous avons communiqué le programme des séquences à filmer à tous les enseignants participants. Avant chaque séance filmée, les étudiants ont été prévenus par leurs enseignants. Nous leur avons aussi assuré que les enregistrements de cours serviraient uniquement à des fins scientifiques et n'avaient aucune influence sur leurs notes de cours.

3 Déroulement

À propos du déroulement des enregistrements, nous disposons deux caméras dans les salles de classe : une à côté du tableau pour filmer les étudiants et l'autre au fond de la salle pour filmer les enseignants. Nous filmons les cours de français une fois par mois. Quant aux cours de spécialité des enseignants résidents, nous les filmons également une fois par mois. Nous filmons les cours de spécialité des enseignants des établissements partenaires plus fréquemment, deux ou trois fois par semaine.

Au total, 72 cours de FLE sont filmés, parmi lesquels 50 cours assurés par des enseignants de nationalités francophones et 22 cours assurés par des enseignants chinois. Pour les cours de

spécialité, 39 cours ont été filmés. Les cours de FLE et de spécialité durent respectivement une heure et demie et deux heures et quart.

3.1 Passation du questionnaire auprès des étudiants

Après chaque cours que nous filmons, un mini-questionnaire sur la compréhension de ce cours est soumis aux étudiants. Le questionnaire est à faire sur *WeChat* (une application comme *WhatsApp*) pour faciliter la diffusion du questionnaire et la récolte des réponses, mais aussi pour que les étudiants puissent répondre assez rapidement pendant leur pause entre deux cours. Le questionnaire est composé de seulement deux questions : la première question sur le pourcentage de compréhension du cours qu'ils viennent de suivre, et la seconde sur les éléments influençant leur compréhension.

Voici le questionnaire :

1. Choisissez le pourcentage de votre compréhension de ce cours. (Seulement une réponse est possible)

- 0 %
- 10 %
- 20 %
- 30 %
- 40 %
- 50 %
- 60 %
- 70 %
- 80 %
- 90 %
- 100 %

2. Si vous n'avez pas compris ce cours à cent pour cent, quels sont les éléments qui créent des difficultés de la compréhension de ce cours pour vous ? (Plusieurs réponses sont possibles)

- Votre manque de préparation / révision de cours
- Le lexique
- La syntaxe que l'enseignant utilise en cours
- La grammaire que l'enseignant utilise en cours
- Votre manque de connaissances dans le domaine que l'enseignant traite en cours
- Le contenu du cours ne m'intéresse pas
- L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
- L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours

- L’accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur
- L’accent, la vitesse ou le volume de parole des supports
- Les registres de langue (argot, familier, standard, soutenu)
- Le manque de savoir-faire de la prise de notes
- La multiplication des supports (paroles du professeur, tableau, PPT, etc.)
- La longueur du cours
- Les caractéristiques de l’oral (répétition, reformulation des phrases, phrases incomplètes, etc.)
- Autres, précisez :

Nous définissons préalablement quatorze éléments qui pourraient influencer la compréhension du cours par les étudiants : le manque de préparation ou de révision de cours, le lexique, la syntaxe, la grammaire, le manque de connaissance dans le domaine que l’enseignant traite en cours, le contenu du cours, l’organisation du cours et les façons d’expliquer des points par l’enseignant, le manque de traitement sur certains points difficiles par l’enseignant, l’accent, la vitesse ou le volume de parole de l’enseignant ou des supports, les registres de langue, la multiplication des supports, le manque de savoir-faire de la prise de notes, la longueur du cours, et les caractéristiques de l’oral. Nous ajoutons également le choix « Autres » pour que les étudiants puissent rajouter des difficultés non proposées.

Au total, nous avons 486 réponses pour les 29 cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones, 243 réponses pour les 14 cours de FLE assurés par des enseignants chinois et 421 réponses pour les 14 cours de spécialité. Il est à noter que la quasi-totalité des étudiants sollicités a répondu au questionnaire.

3.2 Passation du questionnaire auprès des enseignants

Nous soumettons également aux enseignants le mini-questionnaire sur la compréhension du cours par les étudiants après chaque cours filmé. Le questionnaire est presque le même que celui des étudiants et il est aussi à faire sur *WeChat*. Comme il y a seulement un enseignant par cours, donc un répondant pour chaque cours, nous avons 29 répondants pour les cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones, 14 répondants pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois, et également 14 répondant pour les cours de spécialité.

CHAPITRE 1 :
ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

L'analyse des réponses se répartit en deux parties : analyse des réponses des étudiants et analyse des réponses des enseignants. Ces deux parties se divisent elles-mêmes en deux étapes, la première étape porte sur l'analyse des réponses à la première question du questionnaire concernant le pourcentage de compréhension du cours des étudiants, et la deuxième étape est consacrée à analyser les réponses à la deuxième question sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

1 Analyse des réponses des étudiants au questionnaire

Comme indiqué plus haut, l'analyse des réponses des étudiants contient deux parties : la première partie se consacre à analyser les réponses à la première question afin de connaître le pourcentage de la compréhension du cours par les étudiants. La deuxième partie s'emploie à analyser les réponses à la deuxième question dans le but d'avoir une idée sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

1.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Dans cette partie, nous traitons les réponses à la première question sur le pourcentage de compréhension du cours en séparant les différents types de cours, c'est-à-dire les cours de français assurés par des enseignants de nationalités francophones, puis des enseignants chinois, et enfin de ceux de spécialité. L'analyse des réponses de cette partie se divise en quatre étapes : la compréhension du cours par les étudiants en mélangeant tous les cours, la compréhension du cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières, la compréhension du cours par les étudiants en séparant les différents niveaux, et la comparaison des résultats obtenus entre les trois différents types de cours.

1.1.1 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général

Nous regroupons d'abord les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants et en faisons cinq tranches : 0%, 10%-30%, 40%-60%, 70%-90% et 100% pour les raisons suivantes. 0% et 100% sont deux extrémités. Il est plus logique de les séparer des autres pourcentages. Il est aussi assez logique de regrouper les pourcentages qui sont proches les uns des autres, car nous pouvons difficilement différencier les pourcentages entre 10% et 30%,

entre 40% et 60%, et entre 70% et 90% : certains étudiants pensent qu'ils comprennent 10% du cours et d'autres estiment qu'ils comprennent 20% du cours, mais il est fort possible qu'ils comprennent le même pourcentage.

Nous notons ensuite les informations suivantes sur tous les cours : le niveau, la filière, le nombre de répondants et le taux de répondants par rapport au nombre total de répondants de ce cours pour chaque tranche de pourcentages de compréhension du cours.

Voici un exemple de tableau sur les tranches de pourcentages de compréhension des étudiants à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

Cours	Niveau	Filière	0%		10%-30%		40%-60%		70%-90%		100%		Total	
			nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants
1	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	7	38,39%	11	61,11%	18	100,00%
2	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	13	76,47%	4	23,53%	17	100,00%
3	L1	LEA	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	12	66,67%	6	33,33%	18	100,00%
4	L2	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	13	76,47%	4	23,53%	17	100,00%
5	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	1	5,88%	13	76,47%	3	17,65%	17	100,00%
6	L4	LEA	0	0,00%	0	0,00%	4	25,00%	10	62,50%	2	12,50%	16	100,00%
7	L4	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	15	93,75%	1	6,25%	16	100,00%
8	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	16	100,00%	0	0,00%	16	100,00%
9	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	17	100,00%	0	0,00%	17	100,00%
10	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	12	75,00%	4	25,00%	16	100,00%
11	L4	Finance	0	0,00%	0	0,00%	12	60,00%	8	40,00%	0	0,00%	20	100,00%
12	L2	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	9	56,25%	7	43,75%	16	100,00%
13	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	9	45,00%	8	40,00%	3	15,00%	20	100,00%
14	L1	LEA	0	0,00%	0	0,00%	9	47,37%	8	42,10%	2	10,53%	19	100,00%
Nombre total de répondants			0		0		35		161		47		243	

Tableau 3 : Analyse de compréhension du cours des étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Puis, nous calculons les nombres totaux de répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension et le taux de répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants. Finalement, nous classons les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les répondants, selon les deux chiffres que nous obtenons de l'étape précédente. Cette étape a pour but d'avoir une idée globale de la compréhension du cours des étudiants.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur la compréhension par les étudiants à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total	0	0	35	161	47	243
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,40%	66,26%	19,34%	100,00%
Classement	4		3	1	2	X

Tableau 4 : Analyse de compréhension du cours par les étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.1.2 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières

Dans cette étape, nous analysons la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières, AES, Finance et LEA, afin de voir s'il existe de grands écarts de compréhension parmi les étudiants des différentes filières. Nous suivons les mêmes démarches que pour la première étape : trouver les nombres de répondants de toutes les tranches de pourcentages de compréhension, calculer les taux de répondants de chaque tranche de pourcentages par rapport au nombre total des répondants des trois filières, et classer les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les étudiants. Nous comparons également les classements des tranches de pourcentages de compréhension de différentes filières avec celui de la moyenne. Cette étape a pour objectif de savoir si la filière influence la compréhension des étudiants. Si oui, comment, afin de dégager des causes éventuelles et proposer des solutions.

Voici un exemple de tableau concernant l'analyse de la compréhension des étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières. Pour que le tableau soit plus clair, nous avons supprimé les deux colonnes de tranches de pourcentages de compréhension n'ayant été choisies par aucun répondant, c'est-à-dire les colonnes de 0% et de 10%-30%.

	40%-60%				70%-90%				100%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	**Toutes**	AES	Finance	LEA	**Toutes**	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	35	1	21	13	161	81	50	30	47	18	19	10
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhensionpar rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	100%	2,86%	60,00%	37,14%	100%	50,31%	31,06%	18,63%	100%	38,30%	40,43%	21,28%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	14,40%	1,00%	21,00%	13,00%	66,26%	81,00%	55,56%	56,60%	19,34%	18,00%	21,11%	18,87%
Classement	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 5 : Analyse de la compréhension par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières

1.1.3 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux

Nous analysons la situation de la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux, L1, L2 et L4. Les démarches sont en tout point identiques à ce que nous faisons pour analyser la situation de différentes filières : trouver les nombres de répondants de toutes les tranches de pourcentages de compréhension, calculer les taux de répondants de chaque tranche de pourcentages par rapport au nombre total des répondants des trois niveaux, et classer les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les étudiants. Nous comparons également les classements des tranches de pourcentages de compréhension de différents niveaux avec celui de la moyenne. Cette étape a pour objectif de savoir si le niveau influence la compréhension des étudiants. Si oui, comment et à quel degré, afin de dégager des causes éventuelles et proposer des solutions.

Voici un exemple de tableau concernant l'analyse de la compréhension du cours des étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux. Pour que le tableau soit plus clair, nous avons supprimé les deux colonnes de tranches de pourcentages de compréhension n'ayant été choisies par aucun répondant, c'est-à-dire les colonnes de 0% et de 10%-30%.

	40%-60%				70%-90%				100%			
	Toutes	L1	L2	L4	**Toutes**	L1	L2	L4	**Toutes**	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	35	19	0	16	161	106	22	33	47	33	11	3
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhensionpar rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	100,00%	54,29%	0,00%	45,71%	100,00%	65,84%	13,66%	20,50%	100,00%	70,21%	23,40%	6,38%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de ce niveau	14,40%	8,86%	0,00%	30,77%	66,26%	67,09%	66,67%	63,46%	19,34%	20,89%	33,33%	5,77%
Classement	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 6 : Analyse de la compréhension du cours par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux

1.1.4 Comparaison des pourcentages de la compréhension du cours par les étudiants dans les différents types de cours

Cette étape a pour objectif de voir les différences existantes dans le pourcentage de la compréhension du cours par les étudiants parmi les trois différents types de cours afin de trouver plus tard leurs raisons éventuelles.

Elle est dédiée aux comparaisons des résultats obtenus lors des trois dernières étapes de différents types de cours. Par conséquent, nous faisons trois comparaisons : comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours, comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières des trois types de cours, et celle du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différents niveaux des trois types de cours. Ci-dessous un exemple de tableau montrant la comparaison du pourcentage de compréhension de cours des étudiants en général des trois types de cours.

Tranche de pourcentages	0%			10%-30%			40%-60%			70%-90%		
Type de cours	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français
Nombre total	0	0	4	5	0	60	35	35	125	400	161	226
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	0,95%	1,03%	0,00%	14,25%	7,20%	14,40%	29,69%	82,30%	66,26%	53,68%
Classement	5	4	5	4	4	3	3	3	2	1	1	1

Tableau 7 : Comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours

1.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Dans cette partie, nous traitons les réponses à la deuxième partie du questionnaire sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

Pour cette partie, nous allons faire des analyses en séparant toujours d'abord les trois catégories de cours et en comparant les résultats de ces trois catégories de cours à la suite. Par conséquent, cette partie se déroule en quatre étapes comme pour la première partie : analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, analyse des réponses en traitant les différentes filières, analyse des réponses en mettant l'accent sur les différents niveaux, et enfin comparaison des résultats obtenus.

1.2.1 Analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Comme pour analyser l'état de la compréhension du cours par les étudiants, nous notons d'abord la filière, le niveau et le nombre de répondants pour chaque élément qui pourrait influencer la compréhension. Nous calculons ensuite le nombre total de répondants pour toutes les difficultés et le taux de répondants pour chaque difficulté par rapport au nombre total des répondants. À la fin, le classement des difficultés est fait selon les deux chiffres obtenus lors de la démarche précédente. Ce classement est noté de un à quinze, un pour la plus grosse difficulté et quinze pour la plus petite.

Ci-dessous deux tableaux donnant un exemple d'analyse de cette étape qui concernent les éléments influençant la compréhension par les étudiants pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Afin que les tableaux soient plus faciles à comprendre, nous choisissons de ne garder que les cinq premiers éléments comme exemple.

Cours	Niveau	Filière	le manque de préparation/ révision de cours		le lexique		la syntaxe		la grammaire		le manque de connaissances dans le domaine	
			nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants
1	L1	Finance	7	38,89%	0	0,00%	0	0,00%	6	33,33%	2	11,11%
2	L1	AES	6	35,29%	2	11,76%	0	0,00%	5	29,41%	0	0,00%
3	L1	LEA	5	27,78%	0	0,00%	0	0,00%	5	27,78%	1	5,56%
4	L2	AES	4	23,53%	0	0,00%	0	0,00%	2	11,76%	0	0,00%
5	L1	AES	12	70,59%	0	0,00%	0	0,00%	8	47,06%	1	5,88%
6	L4	LEA	3	18,75%	4	25,00%	4	25,00%	4	25,00%	0	0,00%
7	L4	Finance	4	25,00%	6	37,50%	0	0,00%	2	12,50%	4	25,00%
8	L1	AES	5	31,25%	6	37,50%	3	18,75%	2	12,50%	0	0,00%
9	L1	AES	7	41,18%	0	0,00%	0	0,00%	4	23,53%	0	0,00%
10	L1	Finance	6	37,50%	0	0,00%	0	0,00%	4	25,00%	2	12,50%
11	L4	Finance	3	15,00%	14	70,00%	0	0,00%	12	60,00%	9	45,00%
12	L2	AES	6	37,50%	0	0,00%	0	0,00%	6	37,50%	0	0,00%
13	L1	Finance	4	20,00%	16	80,00%	15	75,00%	16	80,00%	1	5,00%
14	L1	LEA	5	26,32%	15	78,95%	10	52,63%	4	21,05%	13	68,42%
Nombre total de répondants			77		63		32		80		33	

	le manque de préparation/ révision de cours	le lexique	la syntaxe	la grammaire	le manque de connaissances dans le domaine
Nombre total	77	63	32	80	33
Pourcentage de répondants	31,69%	25,93%	13,17%	32.92%	13,58%
Classement	2	3	5	1	4

Tableau 8 : Analyse générale des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.2 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différentes filières

Pour chaque filière, nous marquons d'abord le nombre de répondants dans chaque élément. Nous calculons ensuite le taux de répondants dans chaque élément par rapport au nombre total des répondants de cette filière. Puis, nous faisons le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. À la fin, nous comparons les résultats obtenus des différentes filières avec ceux de l'analyse générale.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants de différentes filières pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Nous gardons l'analyse des cinq premiers éléments comme exemple.

	le manque de préparation/ révision de cours				le lexique				la syntaxe				la grammaire				le manque de connaissance dans le domaine			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des réponses par difficulté	77	40	24	13	63	8	36	19	32	3	15	14	80	27	40	13	33	1	18	14
Pourcentage de réponses // nombre total des réponses pour la difficulté	100,00%	51,95%	31,17%	16,88%	100,00%	12,70%	57,14%	30,16%	100,00%	9,38%	46,88%	43,75%	100,00%	33,75%	50,00%	16,25%	100,00%	3,03%	54,55%	42,42%
Pourcentage de répondants // nombre total des répondants de cette filière	31,69%	40,00%	26,67%	24,53%	25,93%	8,00%	40,00%	35,85%	13,17%	3,00%	16,67%	26,42%	32,92%	27,00%	44,44%	24,53%	13,58%	1,00%	20,00%	26,42%
Classement	2	1	3	4	3	9	2	1	5	11	5	2	1	2	1	4	4	13	4	2

Tableau 9 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.3 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différents niveaux

Tout comme pour la précédente étape, nous marquons d'abord le nombre de répondants dans chaque élément. Nous calculons ensuite le taux de répondants dans chaque élément par rapport au nombre total des répondants de ce niveau. Puis, nous faisons le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. À la fin, nous comparons les résultats obtenus des différents niveaux avec ceux de l'analyse générale.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants de différents niveaux pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Nous gardons l'analyse des cinq premiers éléments comme exemple.

	le manque de préparation/ révision de cours				le lexique				la syntaxe				la grammaire				le manque de connaissance dans le domaine			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total des réponses par difficulté	77	57	10	10	63	39	0	24	32	28	0	4	80	54	8	18	33	20	0	13
Pourcentage de réponses // nombre total des réponses pour la difficulté	100,00%	74,03%	12,99%	12,99%	100,00%	61,90%	0,00%	38,10%	100,00%	87,50%	0,00%	12,50%	100,00%	67,50%	10,00%	22,50%	100,00%	60,61%	0,00%	39,39%
Pourcentage de répondants // nombre total des répondants de ce niveau	31,69%	36,08%	30,30%	19,23%	25,93%	24,68%	0,00%	46,15%	13,17%	17,72%	0,00%	7,69%	32,92%	34,18%	24,24%	34,62%	13,58%	12,66%	0,00%	25,00%
Classement	2	1	1	4	3	3	8	1	5	4	8	8	1	2	2	2	4	9	8	3

Tableau 10 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.4 Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants dans différents types de cours

Cette étape a pour objectif de mettre en lumière les différences existantes sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants parmi les trois différents types de cours afin d'essayer d'en comprendre plus tard les raisons éventuelles.

Cette étape est dédiée aux comparaisons des résultats obtenus des trois dernières étapes de différents types de cours. Par conséquent, nous faisons trois comparaisons : comparaison des éléments influençant la compréhension par les étudiants en général des trois types de cours, et comparaisons des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières et les différents niveaux des trois types de cours. Voici un exemple de tableau qui montre l'analyse de cette étape.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 11 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois différents types de cours en général

2 Analyse des réponses des enseignants au questionnaire

Pour cette partie d'analyse, nous suivrons les mêmes étapes que pour celles des étudiants afin de comparer ce que les étudiants et les enseignants pensent, surtout concernant les principales difficultés ressenties par les étudiants et celles estimées par les enseignants. Cela a pour objectif de donner des idées aux enseignants pour modifier leurs méthodes de travail afin de travailler sur les points faibles des étudiants et de les aider à comprendre les cours plus facilement.

Les procédures d'analyse des réponses des enseignants sont presque identiques à ce que nous faisons pour analyser les réponses des étudiants. C'est-à-dire que l'analyse se répartit en deux grandes parties, la première partie sur le traitement des réponses à propos des

pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants, et la seconde partie sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants. Pour ces deux parties d'analyse, nous séparons toujours d'abord les différents types de cours : cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones et chinoise et cours de spécialité assurés par des enseignants français, et ensuite nous comparons les résultats obtenus dans ces trois types de cours.

La première partie se divise en quatre étapes : analyse générale des réponses sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimées par les enseignants, analyse par filière des réponses sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants, analyse des réponses par niveau, et comparaison des résultats obtenus dans différents types de cours. L'analyse de cette partie est un peu différente que celle pour analyser les réponses des étudiants dans le sens où nous ne regroupons pas les pourcentages en tranches puisqu'il n'y a qu'un enseignant qui répond à chaque questionnaire, donc qu'un seul pourcentage. Sinon, quelle que soit l'analyse générale, l'analyse portant sur les différentes filières ou l'analyse portant sur les différents niveaux, nous suivons exactement les mêmes démarches que pour l'analyse des réponses des étudiants : lister le niveau, la filière et le nombre de répondants, calculer les totaux des nombres des répondants de chaque pourcentage de compréhension et le taux des répondants de chaque pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants, classer les pourcentages de compréhension du plus choisi au moins choisi par les répondants, selon les deux chiffres que nous obtenons de l'étape précédente, et comparer les résultats obtenus de différentes filières ou de différents niveaux avec ceux en général pour la deuxième et la troisième étapes.

Voici deux tableaux qui donnent un exemple d'analyse de cette étape qui concernent les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L1	Finance	0	0	0	1	0	0
2	L1	AES	0	0	0	0	1	0
3	L1	LEA	0	0	0	0	1	0
4	L2	AES	0	0	0	1	0	0
5	L1	AES	0	0	1	0	0	0
6	L4	LEA	0	0	0	0	1	0
7	L4	Finance	0	0	0	1	0	0
8	L1	AES	0	0	0	0	1	0
9	L1	AES	0	0	0	1	0	0
10	L1	Finance	0	0	0	1	0	0
11	L4	Finance	0	0	0	0	1	0
12	L2	AES	0	0	0	1	0	0
13	L1	Finance	0	0	1	0	0	0
14	L1	LEA	0	0	0	0	1	0
Nombre total	14		0	0	2	6	6	0

	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	2	6	6	0	14
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,29%	42,86%	42,86%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	1	3	X

Tableau 12 : Analyse générale de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants de FLE chinois

La seconde partie, tout comme la première partie, se fait en quatre étapes : analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants estimés par des enseignants, analyse par filière des réponses sur les éléments influençant la compréhension, analyse par niveau des réponses sur les éléments influençant la compréhension, et comparaison des résultats obtenus dans différentes catégories de cours. Ces quatre étapes suivent toutes les démarches d'analyses identiques à celles de la première partie : marquer le nombre de répondants de chaque élément, calculer le nombre total et le taux de répondants de chaque élément par rapport au nombre total des répondants (de cette filière / de ce niveau), et faire le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. Pour la deuxième et la troisième étapes, nous rajoutons la démarche de comparaison de résultats obtenus de différentes filières / différents niveaux avec ceux de la généralité.

3 Comparaison des résultats des étudiants et des résultats des enseignants

Cette partie comporte deux grandes étapes : comparaison des réponses des étudiants et des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, et comparaison

des résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants. Les différences entre les résultats des deux publics nous permettront de souligner les écarts entre le pourcentage de compréhension de cours et les éléments influençant la compréhension du cours afin que les enseignants puissent éventuellement modifier leur façon d'enseigner.

3.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Comme il n'y a qu'un enseignant pour chaque cours, et donc un seul pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par cet enseignant, nous calculons le pourcentage moyen de compréhension du même cours estimé par les étudiants pour pouvoir faire la comparaison des deux publics. Pour ce faire, nous notons d'abord les nombres d'étudiants correspondant à chaque pourcentage et ensuite faisons la multiplication des nombres d'étudiants et des pourcentages. Nous additionnons ce pourcentage au total et divisons ce pourcentage par le nombre total de cette classe. Prenons le cours 1 (niveau 1, filière Finance) comme exemple, nous faisons (3 x 80% + 4 x 90% + 11 x 100%) / 18 = 94.44%. Le pourcentage de compréhension du cours en moyenne des étudiants pour ce cours est donc 94.44%.

Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage en moyenne
1	L1	Finance	0								3	4	11	18	94,44%
2	L1	AES	0								4	9	4	17	90,00%
3	L1	LEA	0							3	0	9	6	18	90,00%
4	L2	AES	0								7	6	4	17	88,24%
5	L1	AES	0						1	3	6	4	3	17	82,94%
6	L4	LEA	0						4	0	3	7	2	16	86,25%
7	L4	Finance	0							4	6	5	1	16	94,38%
8	L1	AES	0							5	4	7	0	16	81,25%
9	L1	AES	0							6	4	7	0	17	80,59%
10	L1	Finance	0							2	3	7	4	16	88,13%
11	L4	Finance	0				11	0	1	0	4	4	0	20	59,00%
12	L2	AES	0								4	5	7	16	91,88%
13	L1	Finance	0					9	0	0	1	7	3	20	73,00%
14	L1	LEA	0						9	1	4	3	2	19	73,68%
Nombre total			0	0	0	0	11	9	15	24	53	84	47	243	83,84%
Classement			8	8	8	8	6	7	5	4	2	1	3		

Tableau 13 : Pourcentage moyen de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

3.1.1 Général

Afin de comparer le pourcentage de compréhension estimé par les étudiants et par les enseignants, toutes filières et tous niveaux confondus, nous obtenons d'abord le pourcentage en moyenne estimé par les étudiants. Nous additionnons les pourcentages de tous les cours et nous les divisons par le nombre total des cours filmés. Prenons toujours les cours de FLE

assurés par des enseignants chinois comme exemple, nous additionnons les pourcentages moyens des quatorze cours filmés et nous divisons le résultat par quatorze. Cela nous donne 83.84% comme pourcentage moyen.

Nous suivons les mêmes étapes pour obtenir le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants de FLE de nationalité chinoise. Nous pouvons constater dans le tableau ci-dessous que le pourcentage estimés par ces derniers est de 82.86%.

Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Pourcentage de compréhension en moyenne
1	L1	Finance				1			
2	L1	AES					1		
3	L1	LEA					1		
4	L2	AES				1			
5	L1	AES			1				
6	L4	LEA					1		
7	L4	Finance				1			
8	L1	AES					1		
9	L1	AES				1			
10	L1	Finance				1			
11	L4	Finance					1		
12	L2	AES				1			
13	L1	Finance			1				
14	L1	LEA					1		
Nombre total	14				2	6	6		82.86%

Tableau 14 : Pourcentage moyen de compréhension des cours de FLE assurés par des enseignants chinois estimé par les enseignants chinois

Nous comparons les deux pourcentages : 83.84% et 82.86%. Il n'existe que 0.98% d'écart. Grâce à ce chiffre, nous pouvons savoir si l'écart entre le pourcentage de compréhension du cours des étudiants estimé par les étudiants et par les enseignants est important. Dans le cas de cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants disent avoir compris presqu'autant de contenu de cours que ce que les enseignants pensent que leurs étudiants ont compris.

3.1.2 Différentes filières

Nous décidons de comparer l'écart entre le pourcentage de compréhension ressenti par les étudiants et par leurs enseignants en séparant les trois filières, afin de savoir si la filière est un élément actif qui cause une différence entre les deux publics. Prenons toujours l'exemple des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants en AES estiment qu'ils ont compris 85.81% de cours, tandis que les pourcentages sont de 81.79% et 83.31% pour ceux qui sont en Finance et en LEA. Les trois pourcentages moyens des enseignants sont les

suivants : 81.67%, 80%, et 90%. Nous voyons que les différences entre les deux publics sont inférieures à 10% pour les trois filières, ce qui tend à montrer que la filière n'est pas un élément actif pour le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

3.1.3 Différents niveaux

Tout comme pour l'étape précédente, nous faisons la comparaison de l'écart entre les pourcentages de compréhension ressentis par les étudiants et les enseignants en séparant les trois niveaux. Dans l'exemple des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants en L1 estiment qu'ils ont compris 83.78% de cours, tandis que les pourcentages sont de 90.06% et 79.88% pour ceux qui sont en L2 et en L4. Les trois pourcentages moyens des enseignants sont les suivants : 82.22%, 80%, et 86.67%. Nous constatons que les écarts des pourcentages de compréhension du cours des trois niveaux ressentis par les étudiants et les enseignants sont de 1.56%, 10.06% et 6.79%. L'écart entre les étudiants et les enseignants de deuxième année sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants est le plus important parmi les trois niveaux, soit 10.06%. Cet écart est à noter.

3.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Selon les analyses précédentes portant sur les différents taux des étudiants ou des enseignants à propos des quinze éléments influençant la compréhension du cours des étudiants, nous établissons un tableau de classement des éléments : de plus choisi au moins choisi. Nous distinguons toujours les différents types de cours.

Le tableau suivant est un exemple de classement des éléments posant problème pour la compréhension du cours, d'après les réponses des étudiants.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longeur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 15 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, de plus difficile à moins difficile

Nous faisons la comparaison des écarts en trois phases : comparaison en mélangeant tous les cours filmés de tous les niveaux et toutes les filières ; comparaison en mettant l'accent sur les différents niveaux et comparaison en mettant l'accent sur les différentes filières.

Général

En première étape, nous comparons l'écart entre les étudiants et les enseignants à propos des différents éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en mélangeant tous les niveaux et toutes les filières.

Prenons les cours de français assurés par les enseignants français comme exemple. Grâce aux tableaux ci-dessous, nous pouvons constater que certains éléments semblent être remarqués comme difficultés par les deux publics : le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire sont classés en deuxième et quatrième plus grosses difficultés selon les étudiants eux-mêmes et également selon les enseignants. 33.95% des étudiants trouvent qu'ils ne préparent ou ne révisent pas assez leurs cours. 48.28% des enseignants pensent que leurs étudiants ont ce problème. La grammaire est un facteur très important lié à la compréhension du cours par les étudiants pour 23.87% des étudiants et 31.03% des enseignants.

Mais de grosses différences se présentent également entre les deux publics à propos des difficultés posant problème aux étudiants. Les registres de langue sont l'élément qui pose le plus problème aux étudiants selon ceux-ci, soit 34.16% des étudiants. Alors que les enseignants semblent les négliger. Le facteur le plus important selon les enseignants est l'accent, la vitesse ou le volume de leurs paroles ou des supports qu'ils utilisent. 55.17% des enseignants se mettent d'accord sur ce point. Alors qu'il n'y a que 17.49% d'étudiants qui trouve que cela est un facteur qui influence leur compréhension.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours
	Cours de français assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)
4	La grammaire (23.87%)
5	Le lexique (18.93%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)
8	La longeur du cours (11.52%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)
10	La multiplication des supports (5.76%)
11	La syntaxe (5.56%)
12	Autres (4.73%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours
	Cours de français assurés par des enseignants français
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)
3	Le lexique (41,38%)
4	La grammaire (31,03%)
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)
7	
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)
10	
11	La longueur du cours (3,45%)
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)
13	
14	
15	

Tableau 16 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à gauche)

Tableau 17 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à droite)

Différentes filières

Dans le but de savoir si la filière est un facteur significatif, nous proposons des tableaux de classements en séparant les trois filières.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18.90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longeur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longeur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longeur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longeur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,66%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	

Tableau 18 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois filières

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		La grammaire Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)		
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)		Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (12,50%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)			La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
10		La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 19 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français, selon les trois filières

Prenons les classes d'AES comme exemple, les étudiants et les enseignant partagent le même avis : le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire sont les deux éléments qui posent problème aux étudiants. Les registres de langue et les caractéristiques de l'oral semblent être deux éléments assez importants pour la compréhension du cours selon les étudiants. Mais les enseignants n'accordent pas autant d'importance à ces deux facteurs.

Différents niveaux

Tout comme dans la précédente étape, nous proposons des tableaux de classements des éléments des deux publics en séparant les trois niveaux, dans l'objectif de savoir si le niveau est un facteur significatif.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les registres de langue (35,45%)	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)		Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique La longeur du cours (19,58%)	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)		La grammaire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
8	La longeur du cours (11,52%)	La multiplication des supports La longeur du cours (7,39%)	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas La longeur du cours Autres (2,99%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	La syntaxe L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant La multiplication des supports (1,49%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)		
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant. L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	La multiplication des supports (5,29%)	
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 20 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaiire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	La grammaire (18,18%)	
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)		
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)		Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	
10				
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 21 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux

Prenons les classes de première année comme exemple. Nous pouvons constater que pour les étudiants et les enseignants, le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire font toujours partie des quatre premiers facteurs qui influencent le plus la compréhension du cours. Les enseignants accordent une très grosse importance au lexique, 78.57% des enseignant pensent qu'il pose problème aux étudiants, tandis que ce taux est de seulement 14.35% pour les étudiants. En revanche, les caractéristiques de l'oral sont une assez grosse difficulté selon les étudiants, 29.13% des étudiants l'ont pointée comme difficulté, mais seulement 14.29% des enseignant relève cet élément.

Toutes ces observations peuvent permettre aux enseignants de modifier leurs méthodes d'enseignement, en travaillant plus sur les éléments qui posent problème aux étudiants et en dépensant moins de temps sur les éléments ne posant que peu de difficultés.

CHAPITRE 2 :
RÉSULTATS OBTENUS

Les résultats obtenus se présentent en trois phases : les résultats des réponses des étudiants, les résultats des réponses des enseignants et les résultats des comparaisons de ces deux publics. Tous les résultats portent sur trois types de cours, des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, des cours de FLE assurés par des enseignants français et des cours de spécialité.

1 Résultats obtenus des réponses des étudiants

Ces résultats des réponses des étudiants seront présentés en deux parties : le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants et les éléments influençant la compréhension. Nous essaierons d'établir des liens entre les résultats de ces deux parties.

1.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Cette partie de présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants se divise en quatre sous-parties : le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général, le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des différentes filières et des différents niveaux et la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

1.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Examinons les tableaux suivants qui portent sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en général, filières et niveaux confondus.

Pourcentage de compréhension du cours - cours FLE assurés par des enseignants français						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	0	5	35	400	46	486
Nombre moyen des répondants par classe	0	0,17	1,21	13,79	1,59	16,76
Pourcentage des répondants	0,00%	1,03%	7,20%	82,30%	9,47%	100,00%
Classement	5	4	3	1	2	X

Tableau 22 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Pourcentage de compréhension du cours - cours FLE assurés par des enseignants chinois						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	0	0	35	161	47	243
Nombre moyen des répondants par classe	0	0	2,5	11,5	3,36	17,36
Pourcentage des répondants	0,00%	0,00%	14,40%	66,26%	19,34%	100,00%
Classement	4		3	1	2	X

Tableau 23 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Pourcentage de compréhension du cours - cours de spécialité assurés par des enseignants français						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	4	60	125	226	6	421
Nombre moyen	0,29	4,29	8,93	16,14	0,43	30,07
Pourcentage des répondants	0,95%	14,25%	29,69%	53,68%	1,43%	100,00%
Classement	5	3	2	1	4	X

Tableau 24 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants , cours de spécialité assurés par des enseignants français

Grâce à ces tableaux, nous pouvons faire quelques observations et en tirer des conclusions, à partir desquelles partiront des pistes de réflexion.

Observations :

Nous constatons que peu importe le type de cours, la plupart des étudiants estiment qu'ils comprennent leurs cours à 70% - 90%. 82.30% des étudiants ont choisi cette tranche de pourcentages de compréhension pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, tandis que le taux des étudiants qui l'ont choisi baisse à 66.26% pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Le taux baisse encore pour les cours de spécialité donnés par des enseignants français, soit 53.68%.

9.47% des étudiants disent qu'ils comprennent dans leur intégralité leurs cours de FLE assurés par les enseignants français. Quant aux cours de FLE assurés par les enseignants chinois, 19.34% des étudiants les comprennent à cent pour cent. Les étudiants semblent comprendre moins bien les cours de spécialité que les cours de FLE : seulement 1.43% des étudiants comprend les cours de spécialité à cent pour cent.

Aucun ou très peu d'étudiants comprennent les cours de FLE à moins de 40%.

Bien qu'il n'existe pas d'étudiants qui ne comprennent presque pas leurs cours de FLE assurés par les enseignants chinois, il reste quand-même une assez grosse partie des étudiants qui ne comprennent leurs cours qu'à 40% - 60%, soit 14.40%.

Conclusions

1. Les cours de FLE semblent être plus faciles à comprendre que les cours de spécialité pour les étudiants.
2. Un grand nombre d'étudiants ont des difficultés de compréhension plus importantes pour les cours de FLE assurés par les enseignants chinois que par les enseignants français.
3. Pour les cours assurés par des enseignants français, peu importe le type de cours, il existe toujours des étudiants qui les comprennent à moins de 40%.
4. Peu d'étudiants disent comprendre les cours de spécialité à cent pour cent. Et il y a quand-même des étudiants qui ne les comprennent pas du tout, même si ce nombre n'est pas élevé.

Réflexions

1. Le type de cours semble être un élément qui influence la compréhension du cours par les étudiants. Pourquoi les cours de FLE semblent-ils plus faciles à comprendre que les cours de spécialité pour les étudiants ? Le contenu du cours et les méthodes de travail des enseignants jouent-ils ici un rôle important ?

2. La nationalité des enseignants joue-t-elle un rôle au niveau de la compréhension du cours par les étudiants ? Il y a davantage d'étudiants qui comprennent la plupart des cours assurés par des enseignants français que par les enseignant chinois et il y a toujours une autre petite partie des étudiants qui comprennent à peine leurs cours assurés par les enseignants français. Cela est-il lié aux méthodes d'enseignement ?

1.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

Nous avons analysé des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en séparant les trois filières. Nous présentons des observations, des conclusions et des réflexions à partir des tableaux récapitulatifs suivants.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filière	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des répondants	0	0	0	0	5	5	0	0	35	15	18	2	400	136	128	136	46	8	25	13
Nombre moyen	0	0	0	0	0,17	0,50	0,00	0,00	1,21	1,50	1,80	0,22	13,79	13,60	12,80	15,11	1,59	0,80	2,50	1,44
Taux des répondants de chaque trache de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	0,00%	0	0	0	100%	100,00%	0,00%	0,00%	100%	42,86%	51,43%	5,71%	100%	34,00%	32,00%	34,00%	100%	17,39%	54,35%	28,26%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	1,03%	3,05%	0,00%	0,00%	7,20%	9,15%	10,53%	1,32%	82,30%	82,92%	74,86%	90,07%	9,47%	4,88%	14,62%	8,61%
Classement	5	5	5	5	4	4	4	4	3	2	3	3	1	1	1	1	2	3	2	2

Tableau 25 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

Il apparaît que, quelle que soit la filière, la plupart des étudiants comprennent les cours à 70% - 90%.

Comparée aux deux autres filières, il y a moins d'étudiants en AES qui comprennent leurs cours à cent pour cent et 3,05% d'étudiants ne comprennent les cours qu'à 10% - 30%.

Tous les étudiants en Finance comprennent au moins les cours à 40%. Dans cette filière il y a aussi le plus d'étudiants qui assument la compréhension complète du cours (14,62% de répondants).

Pareillement aux étudiants en Finance, aucun étudiant en LEA ne comprend ce type de cours à moins de 40%. Les étudiants de cette filière semblent comprendre le mieux les cours car plus de 96,61% des répondants comprennent au moins 70% de cours dont 8,61% comprennent les cours à cent pour cent.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filère	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des répondants	0	0	0	0	0	0	0	0	35	1	21	13	161	81	50	30	47	18	19	10
Nombre moyen	0	0	0	0	0	0	0	0	2,5	0,17	4,2	4,33	11,5	13,5	10	10	3,36	3	3,8	3,33
Taux des répondants de chaque trache de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100%	2,86%	60,00%	37,14%	100%	50,31%	31,06%	18,63%	100%	38,30%	40,43%	21,28%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0	0	0	0	0	0	0	0	14,40%	1,00%	23,33%	24,53%	66,26%	81,00%	55,56%	56,60%	19,34%	18,00%	21,11%	18,87%
Classement	0	4	4	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 26 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Tous les étudiants des différentes filières comprennent plus de 40% des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Au moins la moitié des étudiants comprennent leurs cours à 70%-90%, peu importe la filière.

Les étudiants en AES semblent comprendre le mieux leur cours : seulement un étudiant parmi tous les étudiants de cette filière, soit 1% de répondants, comprend son cours à moins de 70%.

Comparés aux étudiants en AES, plus d'étudiants en Finance et en LEA ont des difficultés à comprendre les cours : un cinquième des étudiants comprend moins de 70% leurs cours. Un peu plus d'un cinquième des étudiants en Finance comprend à cent pour cent.

C'est presque le même pourcentage d'étudiants en LEA qu'en AES qui comprennent les cours à cent pour cent, soient 18,87% et 18%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filière	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque tranche de pourcentage	4	0	3	1	60	31	20	9	125	44	51	30	226	68	85	73	6	1	3	2
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentage	0	0	0,6	0,2	4,29	7,75	4	1,8	8,93	11	10,2	6	11,5	13,5	10	10	0,43	0,25	0,6	0,4
Taux des répondants de chaque trache de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	100,00%	0,00%	75,00%	0,00%	100,00%	51,67%	33,33%	15,00%	100%	35,20%	40,80%	24,00%	100%	30,09%	37,61%	32,30%	100%	16,67%	50,00%	33,33%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,95%	0,00%	1,86%	0,87%	14,25%	21,53%	12,35%	7,83%	29,69%	30,56%	31,48%	26,09%	53,68%	47,22%	52,47%	63,48%	1,43%	0,69%	1,85%	1,74%
Classement	5	5	5	5	3	3	3	3	2	2	2	2	1	1	1	1	4	4	4	4

Tableau 27 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Il y a des étudiants qui se présentent presque dans toutes les tranches de pourcentages de compréhension pour les trois filières, mis à part qu'aucun étudiant en AES ne comprend pas du tout ses cours. La plupart des étudiants des trois filières comprennent leurs cours à 70%-90%. Peu d'étudiants comprennent à cent pour cent.

Bien qu'en AES aucun étudiant ne comprenne pas du tout les cours, les étudiants paraissent comprendre moins bien leurs cours que ceux des deux autres filières. Plus d'un cinquième des étudiants de cette filière ne comprennent qu'à 10%-30%, tandis que pour les deux autres filières, les taux d'étudiants pour cette tranche de compréhension ne sont que 12,35% et 7,83%. Seulement un étudiant de cette filière, soit 0,69% des étudiants, pense qu'il comprend ses cours à cent pour cent. Tandis que 3 fois plus d'étudiants en Finance et LEA croient qu'ils comprennent à cent pour cent.

Même si plus de la moitié des étudiants en Finance et en LEA comprend les cours à 70% - 90%, il y a quand-même quelques étudiants qui ne les comprennent pas du tout.

Conclusions :

1. Peu importe la filière, la plupart des étudiants comprennent leur cours à 70% - 90%.

2. C'est en Finance qu'il y a le plus d'étudiants qui estiment comprendre leurs cours à cent pour cent, même si les différences de taux d'étudiants qui ont choisi la tranche de 100% ne sont pas énormes.

Réflexions :

1. La filière ne semble pas être un élément actif pour la compréhension du cours par les étudiants.
2. Existe-il des raisons pour lesquelles il y a le plus d'étudiants en Finance qui estiment qu'ils comprennent leurs cours à cent pour cent ?

1.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

Comme l'étape précédente, nous avons analysé les pourcentages de compréhension des différents types de cours en séparant les trois niveaux. Nous présenterons également des observations, des conclusions et des réflexions à partir des tableaux récapitulatifs suivants.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Niveau	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	0	0	0	0	5	0	5	0	35	12	16	7	400	185	156	59	46	33	12	1
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,00	0,00	0,00	0,00	0,17	0,00	0,45	0,00	1,21	0,86	1,45	1,75	13,79	13,21	14,18	14,75	1,59	2,36	1,09	0,25
Taux des répondants de chaque trache de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	0,00%	0	0	0	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	34,29%	45,71%	20,00%	100,00%	46,25%	39,00%	14,75%	100,00%	71,74%	26,08%	2,17%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette fillère	0,00%	0	0	0	1,03%	0,00%	2,65%	0,00%	7,20%	5,22%	8,47%	10,45%	82,30%	80,43%	82,54%	88,06%	9,47%	14,35%	6,35%	1,49%
Classement	5	4	5	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 28 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

Quel que soit le niveau, la plupart des étudiants, plus de 80%, comprennent les cours de FLE assurés par des enseignants français à 70% - 90%.

Les étudiants en première année semblent comprendre le mieux leurs cours car 94,78% des étudiants comprennent plus de 70% de leurs cours, et 14,35% des étudiants estiment qu'ils les comprennent à cent pour cent. Ce taux est le plus élevé parmi les trois niveaux. Le pourcentage des étudiants restant comprend au moins 40% de leurs cours.

Parmi les étudiants en L2, il en existe une petite partie qui comprend les cours à 40%.

Comparés aux étudiants des deux autres niveaux, il y a moins d'étudiants en L4 qui comprennent les cours à cent pour cent, soit 1,49% des étudiants. Aucun étudiant ne comprend ses cours à moins de 40%, ce qui est identique aux étudiants de L1.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Niveau	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	0	0	0	0	0	0	0	0	35	19	0	16	161	106	22	33	47	33	11	3
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,00	0,00	0,00	0,00	0	0,00	0,00	0,00	2,50	2,11	0,00	5,33	11,50	11,78	11,00	11,00	3,36	3,67	5,50	1,00
Taux des répondants de chaque trache de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	54,29%	0,00%	45,71%	100,00%	65,84%	13,66%	20,50%	100,00%	70,21%	23,40%	6,38%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette fillère	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,40%	8,86%	0,00%	30,77%	66,26%	67,09%	66,67%	63,46%	19,34%	20,89%	33,33%	5,77%
Classement	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 29 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

La plupart des étudiants de ce niveau comprennent leur cours à 70%-90%. Mais le taux des étudiants qui font partie de cette tranche de compréhension baisse jusqu'à un pourcentage autour de 65%. Plus d'étudiants en niveaux L1 et L2 comprennent à cent pour cent leur cours, soient 20,89% et 33,33% des étudiants. Cependant, le taux des étudiants en quatrième année dans cette partie n'est que de 5,77%. De ce fait, le taux des étudiants de ce niveau qui comprennent leurs cours à 40% - 60% augmente jusqu'à 30%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Niveau	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	4	0	0	4	60	0	38	22	125	0	66	59	226	0	144	82	6	0	6	0
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,29	0,00	0,00	0,67	4,29	0,00	4,75	3,67	8,93	0,00	8,25	9,83	16,14	0,00	18,00	13,67	0,43	0,00	0,75	0,00
Taux des répondants de chaque trache de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhesnion	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	0,00%	63,33%	36,67%	100%	0,00%	52,80%	47,20%	100%	0,00%	63,72%	36,28%	100%	0,00%	100,00%	0,00%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,95%	0,00%	0,00%	2,40%	14,25%	0,00%	14,96%	13,17%	29,69%	0,00%	25,98%	35,33%	53,68%	0,00%	56,70%	49,10%	1,43%	0,00%	2,36%	0,00%
Classement	5	X	5	4	3	X	3	3	2	X	2	2	1	X	1	1	4	X	4	4

Tableau 30 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Les cours de spécialité assurés par des enseignants français ne commencent qu'au deuxième semestre de L1. Les étudiants en AES et Finance ont tous trois cours de 24 séances alors que ceux en LEA n'ont qu'un cours de 24 séances. Dans ces deux cas, le nombre de cours de spécialité pour ce niveau n'est pas énorme. Des enseignants résidents et missionnaires se partagent le travail d'enseignement des cours des filières AES et Finance. Quant aux cours de la filière LEA, seuls des enseignants missionnaires les assurent. Nous n'avons malheureusement pas pu obtenir l'autorisation d'enregistrement des cours de spécialité des enseignants en L1. Par conséquent, nous ne présentons des observations, conclusions et réflexions que sur les deux autres niveaux : L2 et L4 à propos du pourcentage de compréhension du cours des étudiants.

La tranche de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants : 70% - 90% est toujours la plus choisie par les étudiants, quel que soit leur niveau.

Un peu plus de la moitié des étudiants en L2 comprennent leurs cours de spécialité à 70% - 90%. Le taux des étudiants en L4 choisissant cette tranche baisse jusqu'à moins de 50%, soit 49,10%. En revanche, il y a plus d'étudiants de ce niveau qui ont une compréhension du cours faisant partie de la tranche de 40% - 60%. Il existe 10% d'écart entre les deux niveaux par rapport à cette tranche de compréhension du cours : 25,98% des étudiants pour le niveau L2, 35,33% des étudiants pour le niveau L4.

Aucun étudiant de L2 ne comprend pas du tout ses cours et 2,36% des étudiants de ce niveau pensent comprendre entièrement leurs cours, tandis que personne ne comprend cent pour cent les cours en L4 et 2,4% des étudiants de ce niveau ne comprennent rien des cours.

Conclusions :

1. Peu importe le niveau des étudiants, la plupart des étudiants disent comprendre leur cours à 70% - 90%.
2. Parmi les trois niveaux, il y a plus d'étudiants en L4 qui comprennent les cours à moins de 70% et moins d'étudiants toujours en L4 qui comprennent les cours à cent pour cent.

Réflexions :

Les cours de L4 semblent être les plus difficiles à comprendre parmi les trois niveaux, pour quelles raisons ? Pourquoi y a-t-il des étudiants en L4 qui ne comprennent pas leurs cours ?

1.1.4 Résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes des trois types de cours

Selon les résultats d'analyses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants présentés précédemment, nous notons quelques remarques suivantes :

1. La plupart des étudiants comprennent leurs cours à 70% - 90% quels que soient leurs filière et niveau.
2. Les cours de FLE semblent être plus faciles à comprendre que les cours de spécialités pour les étudiants.
3. Plus d'étudiants ont des difficultés à comprendre leurs cours de FLE assurés par des enseignants chinois que par des enseignants français.
4. Il y a plus d'étudiants de Finance que dans les deux autres filières qui comprennent les cours à cent pour cent.
5. Les étudiants en quatrième année semblent avoir plus de difficultés de compréhension du cours que ceux des deux autres niveaux.

1.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Tout comme la présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cette partie de présentation des résultats des éléments influençant la compréhension du cours se divise également en quatre sous-parties : les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières et

de différents niveaux et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

1.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Des observations, des conclusions et des réflexions sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en général, quels que soient les filières et les niveaux, sont présentées dans cette partie.

Les analyses sont faites en se servant de tableaux.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longeur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 31 : Classement des éléments influençant la compréhension ressentis par les étudiants des trois types de cours

Observations :

1. Les réponses nous amènent à constater que les étudiants estiment être touchés par beaucoup plus d'éléments influenceurs pendant les cours de spécialité assurés par des enseignants

français que durant les cours de FLE. Si nous considérons pertinentes les réponses dépassant les 20%, les étudiants pointent sept éléments pour les cours de spécialité contre quatre pour les cours de FLE assurés par des enseignants français et trois pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

2. Les taux de tous les éléments influenceurs sont plus élevés pour les cours de spécialité que pour les cours de FLE.

3. Parmi les éléments influenceurs qui touchent plus de 20% des étudiants, le manque de préparation / révision de cours paraît être un des éléments communs qui jouent fortement sur la compréhension des trois types de cours. Plus d'un tiers des étudiants des trois types de cours ont ce problème.

4. Les registres de langue agissent plus sur la compréhension des étudiants pendant les cours assurés par des enseignants français que pendant les cours des enseignants chinois. Les taux sont de 34.16% et 30.88% contre 11.93%. Nous remarquons que cet élément est celui qui gêne le plus d'étudiants pour les cours de FLE assurés par des enseignants français.

5. La grammaire semble être un facteur important par rapport à la compréhension des étudiants pour les cours de FLE, peu importe la nationalité des enseignants. 23.87% des étudiants sont touchés par cet élément pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, et 32,92% pour ceux assurés par des enseignants chinois. La grammaire est l'élément influençant le plus d'étudiants pendant les cours de FLE assurés par les enseignants chinois. Contrairement aux cours de FLE, beaucoup moins d'étudiants sont influencés par la grammaire pendant les cours de spécialité.

6. Pendant les cours de FLE assurés par les enseignants chinois et les cours de spécialité, le lexique est l'élément commun qui influence plus de 20% des étudiants par rapport à leur compréhension. Alors que ce facteur gêne moins d'étudiants (18,93%) pendant les cours de FLE assurés par des français.

7. Pour les cours de spécialité, la longueur du cours apparaît comme l'élément qui influence la compréhension du plus grand nombre d'étudiants. 40,62% des étudiants sont touchés par ce facteur dont le taux est même plus élevé que celui du manque de connaissance dans le domaine qui est de 40,38%.

8. Pour les trois types de cours, peu d'étudiants ont des difficultés de compréhension à cause de l'organisation du cours, des façons d'expliquer les différents points par l'enseignant et de l'insuffisance de traitement des points difficiles en cours. Les taux des étudiants dont la compréhension du cours sont touchés par ces deux éléments sont tous inférieurs à 5% pour tout type de cours.

Conclusions :

1. Il existe des éléments communs affectant la compréhension des étudiants parmi les trois types de cours.
2. La compréhension des étudiants des cours de spécialité semble être touchée par plus d'éléments que pour les cours de FLE.
3. Certains éléments sont liés au type de cours et à la nationalité des enseignants.

Réflexions :

1. Pour quelles raisons la compréhension des cours de spécialité est-elle liée à plus de facteurs ?
2. Le manque de préparation / révision de cours qui est l'élément commun affectant la compréhension de nombreux étudiants est-il du à un manque de volonté, de motivation ou à des raisons institutionnelles ?
3. La grammaire nous paraît être un élément important influençant la compréhension des cours de FLE tandis que ce n'est pas le cas pour les cours de spécialité. Pourquoi ?
4. Les registres de langues sont un élément influenceur important qui est propre aux enseignants français. Quels registres de langue les enseignants utilisent-ils en cours ?
5. Beaucoup d'éléments influenceurs importants sur la compréhension des étudiants durant les cours de spécialités sont des éléments de langue et de méthodes de travail, par exemple, le lexique, les registres de langue, et le manque de savoir-faire de la prise de notes. Quelles mesures les enseignants peuvent-ils prendre par rapport à ces problèmes ?
6. La faculté pourrait-elle organiser autrement les cours de spécialité en diminuant la longueur des séances ?

1.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différentes filières

Nous analysons les éléments influençant la compréhension du cours des étudiants en comparant les réponses des étudiants de différentes filières.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par les enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18.90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longeur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longeur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longeur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longeur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,66%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	

Tableau 32 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, le taux des étudiants en AES pour qui les registres de langue sont un problème est bien plus élevé que ceux des étudiants en Finance et LEA, presque 15% d'écart.

2. L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports se rajoutent aux éléments influenceurs, le taux des étudiants touchés dépasse 20% pour les étudiants en AES.

3. Nous constatons que la grammaire pose problème à plus d'étudiants en LEA qu'à ceux des deux autres filières. Les taux des étudiants en AES, Finance et LEA qui sont touchés par ce facteur sont de 23,17%, 17,54% et 31,79%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
La grammaire (32,92%)	Le manque de préparation/ révision de cours (40,00%)	La grammaire (44,44%)	Le lexique (35,85%)
Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	La grammaire (27,00%)	Le lexique (40,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine (26,42%)
Le lexique (25.93%)	Les caractéristiques de l'oral (19,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (26,67%)	
Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Les registres de langue (17,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine (20,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (24,53%)
La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (15,00%)	La syntaxe (16,67%)	
		La longueur du cours (14,44%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (18,87%)
La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	La multiplication des supports (14,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,33%)	La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral(15,09%)
	La longueur du cours (10,00%)	La multiplication des supports (11,11%)	
	Le lexique (8,00%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,66%)	Les registres de langue La multiplication des supports (13,21%)
Les registres de langue (11,93%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,00%)	Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (5,56%)	
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	La syntaxe (3,00%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,32%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Autres (2.00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (4,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,55%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Le manque de connaissances dans le domaine (1,00%)	Autres (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,66%)
Autres (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Autres (3,77%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)			

Tableau 33 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour ce type de cours, il y a seulement deux facteurs qui influencent la compréhension des plus de 20% des étudiants en AES. Le manque de préparation / révision de cours semble être le problème majeur pour ce public. La compréhension de 40% des étudiants de cette filière est touchée par ce facteur. L'autre facteur est la grammaire, soit 27% des étudiants affectés.

2. La compréhension des étudiants en Finance est plus gênée par la grammaire et le lexique. Les taux des étudiants touchés sont de 44% et 40%.

3. Pareillement aux étudiants de Finance, les étudiants de LEA sont bien influencés par le lexique. 35.85% des étudiants estiment avoir cette difficulté. En revanche, beaucoup moins d'étudiants en AES sont affectés par cette même difficulté, le taux n'est que de 8%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Type du cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
La longueur du cours (40,62%)	La longueur du cours (41,67%)	Le manque de connaissances dans le domaine (53,09%)	Le manque de connaissances dans le domaine (46,96%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.28%)	La longueur du cours (40,74%)	La longueur du cours (39,13%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)	Le lexique (34,72%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,80%)	Le manque depréparation/ révision de cours (26,09%)
Le lexique (30,88%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,25%)	Le lexique (33,95%)	Le lexique Les registres de langue (21,74%)
Les registres de langue (25,89%)	La syntaxe (29,86%)	La multiplication des supports (32,72%)	
La multiplication des supports (25,18%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%)	Les registres de langue (30,25%)	La multiplication des supports (20,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)	Les registres de langue (24,31%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (22,84%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (18,26%)
La grammaire (17.81%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (23,61%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,28%)	La grammaire (13,04%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,83%)		Les caractéristiques de l'oral (12,17%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (12,35%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (6,96%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)	La grammaire (19,75%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (10,49%)	
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)	Les caractéristiques de l'oral (17,36%)	Les caractéristiques de l'oral (8,02%)	Autres (4,35%)
Autres (5,46%)	Autres (6,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,61%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Autre(4,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,74%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,08%)		La syntaxe (0,00%)

Tableau 34 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Quelle que soit la filière, les éléments influençant la compréhension de plus de 20% des étudiants sont assez nombreux. Dix éléments pour la filière AES, sept pour la filière Finance, et six pour la filière LEA.

2. Comparés aux résultats des réponses des étudiants de toutes les filières, trois éléments se rajoutent à ceux qui influencent la compréhension de plus de 20% des étudiants pour la filière AES : la syntaxe (29,86%), l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%), et le manque d'attraction du contenu (23,61%).

3. Les éléments affectant la compréhension de plus de 20% des étudiants en Finance et LEA sont presque identiques à ce que nous trouvons dans les résultats de l'analyse en mélangeant toutes les filières, sauf le taux des étudiants qui choisissent la prise de note baisse jusqu'à 18,26% pour la filière LEA, différence n'est pas importante.

Conclusions :

1. Peu importe la filière, le manque de préparation / révision de cours influence plus de 20% des étudiants.

2. Outre le manque de préparation / révision de cours, la compréhension du cours des étudiants en AES est également fortement influencée par la grammaire pour tout type de cours, tandis que le lexique est un autre élément commun aux trois types de cours et touche la compréhension de plus de 20% des étudiants en Finance et LEA.

Réflexions :

1. Comment résoudre le problème de manque de préparation / révision de cours des étudiants ?

2. La grammaire et le lexique semblent également être deux éléments assez importants pour faciliter la compréhension des étudiants. Sont-ils vraiment si importants que ce que les étudiants pensent ?

1.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différents niveaux

Nous analysons les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en comparant les réponses des étudiants et en mettant l'accent sur les différents niveaux.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Général	**L1**	**L2**	**L4**
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les registres de langue (35,45%)	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)		Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique La longeur du cours (19,58%)	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)		La grammaire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
8	La longeur du cours (11,52%)	La multiplication des supports La longeur du cours (7,39%)	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas La longeur du cours Autres (2,99%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	La syntaxe L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant La multiplication des supports (1,49%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)		
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant. L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	La multiplication des supports (5,29%)	
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 35 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, presqu'autant d'éléments influencent la compréhension de plus de 20% des étudiants pour tous les niveaux : quatre éléments pour les L1 et cinq éléments pour les L2 et L4.

Parmi ces éléments, ceux qui sont communs aux trois niveaux sont les deux suivants : les registres de langues et les caractéristiques de l'oral.

2. Parmi les éléments influenceurs qui sont pointés par plus de 20% des étudiants des première et deuxième années, nous en trouvons quatre en commun. Ce sont le manque de

préparation / révision de cours, les registres de langue, les caractéristiques de l'oral et la grammaire.

3. Plus de 20% des étudiants des deuxième et quatrième années partagent trois mêmes éléments : les registres de langue, les caractéristiques de l'oral et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

4. La grammaire et le manque de préparation / révision de cours qui influencent un large public en L1 et L2 semblent avoir moins d'influence sur les étudiants en L4, soit 16,42% et 5,97% des étudiants. En revanche, le lexique influence 32,84% des étudiants en L4 ce qui lui octroie la deuxième place des éléments influenceurs.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

<table>
<tr><th colspan="4">Cours de français assurés par des enseignants chinois</th></tr>
<tr><th>Général</th><th>L1</th><th>L2</th><th>L4</th></tr>
<tr><td>La grammaire (32,92%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (36,08%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (35,45%)</td><td>Le lexique (46,15%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)</td><td>La grammaire (34,18%)</td><td>La grammaire (24,24%)</td><td>La grammaire (34,62%)</td></tr>
<tr><td>Le lexique (25,93%)</td><td>Le lexique (24,68%)</td><td rowspan="3">L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes
La longeur du cours (18,18%)</td><td>Le manque de connaissances dans le domaine (25%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)</td><td rowspan="2">La syntaxe
Les caractéristiques de l'oral (17,72%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (19,23%)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">La syntaxe
Les caractéristiques de l'oral (13,17%)</td><td>La longeur du cours (17,31%)</td></tr>
<tr><td>Les registres de langue (15,19%)</td><td>Les caractéristiques de l'oral (12,12%)</td><td>La multiplication des supports (13,46%)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">La multiplication des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes
La longeur du cours (12,76%)</td><td>La multiplication des supports (13,92%)</td><td rowspan="2">Les registres de langue
La multiplication des supports
Autres (6,06%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (9,62%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,29%)</td><td rowspan="2">La syntaxe
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (7,69%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de connaissances dans le domaine (12,66%)</td><td rowspan="6">Le lexique
La syntaxe
Le manque de connaissances dans le domaine
Le contenu du cours ne m'intéresse pas
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)</td></tr>
<tr><td>Les registres de langue (11,93%)</td><td>La longeur du cours (10,13%)</td><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,69%)</td></tr>
<tr><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)</td><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (9,49%)</td><td rowspan="2">L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours
Les registres de langue (5,77%)</td></tr>
<tr><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,96%)</td></tr>
<tr><td>L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)</td><td rowspan="2">L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours
Autres (3,16%)</td><td rowspan="2">L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
Les caractéristiques de l'oral
Autres (0,00%)</td></tr>
<tr><td>Autres (2,88%)</td></tr>
<tr><td>L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)</td><td>L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,27%)</td></tr>
</table>

Tableau 36 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois, peu importe le niveau des étudiants, il paraît que moins d'éléments influencent plus de 20% des étudiants : trois éléments influencent les étudiants en L1 et L4 et deux éléments influencent ceux en L2.

2. Parmi ces éléments qui agissent sur la compréhension de plus de 20% des étudiants, la grammaire est le seul facteur commun des trois niveaux.

3. Le manque de préparation / révision de cours qui a un effet remarquable sur la compréhension des étudiants de L1 et L2 semble avoir moins d'influence sur les étudiants en L4, soient 36,08% et 35,45% contre 19,23% des étudiants touchés.

4. La compréhension de plus de 20% des étudiants en L1 et L4 est également affectée par le lexique. Le pourcentage des étudiants en L4 dont la compréhension du cours est gênée par ce facteur monte jusqu'à 46,15%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
La longeur du cours (40,62%)		Le manque de connaissances dans le domaine (42,13%)	La longeur du cours (47,31%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)		Le manque de préparation/ révision de cours (39,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (37,72%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)		La longeur du cours (36,22%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,93%)
Le lexique (30,88%)		Le lexique (34,25%)	La multiplication des supports (29,34%)
Les registres de langue (25,89%)		Les registres de langue (27,95%)	Le lexique (25,75%)
La multiplication des supports (25,18%)		La grammaire (24,41%)	Les registres de langue (22,75%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)		La multiplication des supports (22,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,96%)
La grammaire (17,81%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,87%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (15,57%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	X	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,29%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (14,97%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (18,50%)	Les caractéristiques de l'oral (14,37%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (12,99%)	La syntaxe (9,58%)
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)		Les caractéristiques de l'oral (6,65%)	La grammaire (7,78%)
Autres (5,46%)		Autres (5,91%)	Autres (4,79%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,72%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,19%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,15%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,59%)

Tableau 37 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Les éléments communs qui influencent la compréhension du cours de plus de 20% des étudiants en L2 et L4 sont les sept suivants : le manque de connaissances dans le domaine , le manque de préparation/ révision de cours , la longueur du cours, le lexique, les registres de langue, la multiplication des supports et le manque de savoir-faire de la prise de notes.

2. Le seul élément supplémentaire influençant plus de 20% des étudiants en L2 par rapport à en L4, c'est la grammaire, soit 24,41%. Alors que le taux des étudiants en L4 qui l'ont comme difficulté baisse à 7,78%.

Conclusions :

1. Certains éléments influenceurs semblent ne pas être affectés par le niveau des étudiants. Par exemple, la grammaire est le facteur commun qui influence plus de 20% des étudiants pendant les cours de FLE assurés par des enseignants chinois ; les registres de langue et les caractéristiques de l'oral agissent toutes les deux fortement sur la compréhension des étudiants pendant les cours de FLE assurés par des enseignants français.

2. Le niveau des étudiants entraîne quelques surprises sur les éléments influenceurs. La grammaire semble être un élément moins important pour les étudiants en L4 que pour ceux qui sont en L1 et L2. Le manque de préparation / révision de cours n'est pas toujours un élément qui influence 20% des étudiants en L4. Le lexique affecte un grand nombre des étudiants en L4 quel que soit le type de cours tandis que ce n'est pas le cas pour les deux autres niveaux.

Réflexions :

1. Comment élargir le lexique pour les étudiants en L4 ? Quelles méthodes les enseignants utilisent-ils pour favoriser l'acquisition du vocabulaire ? Les enseignants de spécialité expliquent-ils les mots inconnus rencontrés pendant les cours et comment ? Les étudiants possèdent-ils un glossaire de leurs cours de spécialité ?

2. Comment travailler la grammaire pour diminuer son effet sur la compréhension des étudiants de L1 et L2 ?

2 Résultats obtenus des réponses des enseignants

Comme pour la partie sur la présentation des résultats des réponses des étudiants, cette partie concernant les résultats d'analyse des réponses des enseignants sera présentée en deux étapes, la première sur les résultats des pourcentages de compréhension du cours des étudiants

et l'autre partie sur ceux qui sont liés aux éléments influençant la compréhension. Nous essaierons d'établir des liens entre les résultats de ces deux parties.

2.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Cette partie de présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants estimé par les enseignants se divise en quatre sous-parties : les résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants en général, les résultats sur le même élément en séparant les différentes filières et les différents niveaux, et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

2.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Les tableaux ci-dessous montrent la situation des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants des trois différents types de cours en général, en mélangeant les différentes filières et les différents niveaux.

Cours de FLE assurés par des enseignants français							
Pourceentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	5	11	12	1	29
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,24%	37,93%	41,38%	3,45%	100,00%
Classement	5	5	3	2	1	4	X

Tableau 38 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois							
pourcentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	2	6	6	0	14
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,29%	42,86%	42,86%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	1	3	X

Tableau 39 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de spécialités assurés par des enseignants français							
Pourcentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	1	1	3	6	3	0	14
Pourcentage de répondants	7,14%	7,14%	21,43%	42,86%	21,43%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	2	5	X

Tableau 40 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Observations :

1. A partir de ces tableaux, nous constatons que le pourcentage de compréhension des étudiants le plus choisi par les enseignants varie entre les 80% et 90% selon le type de cours. Il y a le plus d'enseignants français qui estiment que leurs étudiants comprennent 90% de leurs cours de FLE. Les nombres d'enseignants de FLE de nationalité chinoise estimant une compréhension du cours par leurs étudiants à 80% et à 90% sont identiques. 42,86% des enseignants français des cours de spécialité pensent que les étudiants comprennent 80% de leurs cours, ce qui en fait le pourcentage le plus choisi par ce type d'enseignants.
2. Les enseignants de FLE partagent presque le même avis sur le pourcentage de compréhension de leurs étudiants, sauf que peu d'enseignants de nationalité française estiment que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à cent pour cent, soit 3,45% des enseignants.
3. Aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise, ni enseignant de spécialité estime la compréhension complète de leurs cours.
4. Il existe presque 15% des enseignants de spécialité de nationalité française qui jugent que les étudiants ne peuvent comprendre leurs cours qu'à moins de 70%.

Conclusions :

1. Les enseignants de FLE paraissent être plus optimistes sur la compréhension du cours de leurs étudiants que ceux de spécialité.
2. Les enseignants de spécialité partagent des avis diversifiés sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, de 50% à 90%.

Réflexions :

1. Pour quelles raisons certains enseignants de cours de spécialité pensent que les étudiants comprennent moins de 70% de leurs cours. Quels sont les éléments influenceurs ?

2. Aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise estime la compréhension totale des étudiants. Pourquoi ?

2.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	5	3	1	1
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	60,00%	20,00%	20,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette fillière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	17,24%	30,00%	10,00%	11,11%
Classement	5	4	4	4	5	4	4	4	3	3	3	3

80%				90%				100%			
Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
11	4	5	2	12	3	4	5	1	0	0	1
100,00%	36,36%	45,45%	50,00%	100,00%	25,00%	33,33%	41,67%	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%
37,93%	40,00%	50,00%	22,22%	41,38%	30,00%	40,00%	55,56%	3,45%	0,00%	0,00%	11,11%
2	1	1	2	1	2	2	1	4	4	4	3

Tableau 41 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

Observations :

Les enseignants de FLE de nationalité française de la filière LEA semblent estimer une meilleure compréhension de leurs étudiants que ceux des deux autres filières. 66,67% des enseignants de la filière LEA jugent que leurs étudiants comprennent plus de 90% de leurs

cours, tandis que les taux des enseignants en AES et en Finance estimant ce pourcentage de compréhension des étudiants n'est que 30% et 40%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	1	0
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	50,00%	50,00%	0,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%	16,67%	20,00%	0,00%
Classement	4	4	4	2	4	4	4	2	3	3	2	2

80%				90%				100%			
Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
6	3	3	0	6	2	1	3	0	0	0	0
100,00%	50,00%	50,00%	0,00%	100,00%	33,33%	16,67%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	50,00%	60,00%	0,00%	42,86%	33,33%	20,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	1	1	2	1	2	2	1	4	4	4	2

Tableau 42 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Observations :

1. Peu importe la filière, aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise estime que les étudiants peuvent comprendre ses cours à cent pour cent.

2. Tous les enseignants de la filière LEA estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 90%. Alors que seulement 33,33% et 20% des enseignants des filières AES et Finance pensent que les étudiants peuvent comprendre le même pourcentage de cours.

3. Il n'existe pas d'écart énorme entre les enseignants en AES et en Finance par rapport à l'estimation de la compréhension du cours par leurs étudiants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	1	0	1	0	1	0	0	1	3	1	0	2
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	33,33%	0,00%	66,67%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette filière	7,14%	0,00%	20,00%	0,00%	7,14%	0,00%	0,00%	20,00%	21,43%	25,00%	0,00%	40,00%
Classement	4	3	2	4	4	3	4	3	2	2	4	1

80%				90%				100%			
Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
6	1	3	2	3	2	1	0	0	0	0	0
100,00%	16,67%	50,00%	33,33%	100,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	25,00%	60,00%	40,00%	21,43%	50,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	2	1	1	2	1	2	4	6	3	4	4

Tableau 43 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Peu importe la filière, aucun enseignant de spécialité estime que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à cent pour cent.

2. Aucun enseignant de la filière LEA pense que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à plus de 90%. Ils estiment une compréhension de leurs étudiants à 60% - 80%. Autant d'enseignants partagent le même avis sur le pourcentage de compréhension des étudiants à 70% qu'à 80%, soit 40% des enseignants.

3. La plupart des enseignants en Finance estiment que les étudiants comprennent leurs cours à 80%, soit 60% des enseignants. Les 40% des enseignants qui restent partagent deux avis différents : la moitié de ces enseignants pensent que les étudiants ne comprennent que 50% de leurs cours, tandis que l'autre moitié de ces enseignants estiment une compréhension à 90% de leurs étudiants.

4. Selon un quart des enseignants en AES, leurs étudiants comprennent les cours à 70%. Le pourcentage de compréhension des étudiants à 80% est choisi par le même taux d'enseignants. La moitié des enseignants qui restent sont convaincus d'une meilleure compréhension de leurs étudiants, soit une compréhension à 90%.

Conclusions :

Dans certains cas, la filière semble jouer un rôle sur l'estimation de pourcentage de compréhension du cours par les étudiants. Par exemple, les enseignants des cours de FLE en LEA estiment une meilleure compréhension de leurs étudiants que les enseignants en AES ou en Finance.

Réflexions :

Pourquoi dans certains cas, la filière joue-t-elle un rôle sur l'estimation de pourcentage de compréhension du cours des étudiants ? Prenons l'exemple des cours de FLE. Le fait que les enseignants en LEA estiment une meilleure compréhension de leurs étudiants que les enseignants en AES ou en Finance est-il lié à la différence du nombre de cours des trois filières ?

2.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	5	2	2	1
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	40,00%	40,00%	20,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	17,24%	14,29%	18,18%	25,00%
Classement	5	3	5	3	5	3	5	3	3	2	2	2

80%				90%				100%			
Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
11	2	6	3	12	10	2	0	1	0	1	0
100,00%	18,18%	54,55%	27,27%	100,00%	83,33%	16,67%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%
37,93%	14,29%	54,55%	75,00%	41,38%	71,43%	18,18%	0,00%	3,45%	0,00%	9,09%	0,00%
2	2	1	1	1	1	2	3	4	3	4	3

Tableau 44 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Peu importe le niveau des étudiants à qui les enseignants donnent cours, ces derniers estiment un pourcentage de compréhension du cours des étudiants supérieur à 70%.

2. Les enseignants de L1 semblent avoir plus confiance dans la compréhension de leurs étudiants que ceux de L2 et de L4. 71,43% des enseignants de L1 pensent que les étudiants peuvent saisir 90% de leurs cours, tandis que seulement 18,18% et 0% des enseignants de L2 et de L4 estiment le même pourcentage de compréhension de leurs étudiants.

3. Un peu plus de la moitié des enseignants de L2 croit que la compréhension du cours de leurs étudiants est à 80%. Les pourcentages de compréhension à 70% et à 90% sont choisis

par le même taux d'enseignants, soit 18,18%. 9,09% des enseignants de L2 estiment la compréhension complète de leurs étudiants.

4. La plupart des enseignants de L4, soit les trois quarts, estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 80%. Le quart restant pense que les étudiants saisissent à 70% le contenu de leurs cours.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	0	0
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%	22,22%	0,00%	0,00%
Classement	4	4	2	3	4	4	2	3	3	3	2	3

80%				90%				100%			
Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
6	3	2	1	6	4	0	2	0	0	0	0
100,00%	50,00%	33,33%	16,67%	100,00%	66,67%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	33,33%	100,00%	33,33%	42,86%	44,44%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	2	1	2	1	1	2	1	4	4	2	3

Tableau 45 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Les pourcentages de compréhension du cours des étudiants de L1 sont estimés entre 70% et 90% par les enseignants. Les enseignants de ce niveau estimant une compréhension de 90% sont plus nombreux que ceux qui estiment une compréhension de 80% et 70%.

2. Tous les enseignants de L2 pensent que leurs étudiants comprennent les cours à 80%.

3. La plupart des enseignants de L4, soit 66,67%, jugent que les étudiants peuvent saisir 90% du contenu de leurs cours. Le reste des enseignants estime une compréhension à 80%.

4. Aucun enseignant d'aucun niveau n'estime une compréhension totale de ses étudiants pour ce type de cours.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	1	0	1	0	1	0	1	0	3	0	2	1
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhesnion	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	66,67%	33,33%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	7,14%	0,00%	12,50%	0,00%	7,14%	0,00%	12,50%	0,00%	21,43%	0,00%	25,00%	16,67%
Classement	4	X	4	4	4	X	4	4	2	X	1	2

80%				90%				100%			
Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
6	0	2	4	3	0	2	1	0	0	0	0
100,00%	0,00%	33,33%	66,67%	100,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	0,00%	25,00%	66,67%	21,43%	0,00%	25,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	X	1	1	2	X	1	2	6	X	6	4

Tableau 46 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Autant d'enseignants de L2 estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 70%, 80% et 90%, soit 25% des enseignants. 12,25% des enseignants estiment une compréhension de 50%, ce qui revient à une compréhension de 60% du cours par les étudiants.
2. Les pourcentages de compréhension du cours des étudiants estimés par les enseignants de L4 se concentrent sur les trois pourcentages suivants, 70%, 80%, et 90%. Parmi ces trois pourcentages estimés, 80% est choisi par le plus d'enseignants, soit 66,67% des enseignants. Autant d'enseignants estiment la compréhension de leurs étudiants à 70% et 90%.

Conclusions :

Quel que soit le niveau, peu d'enseignants estiment une saisie totale du contenu de leurs cours par les étudiants. La plupart des enseignants estiment une compréhension à 70% - 90% de leurs étudiants.

Réflexions :

Pour quelles raisons peu d'enseignants estiment-ils que leurs étudiants comprennent les cours à moins de 70% ? Pourquoi encore moins d'enseignants pensent que les étudiants peuvent saisir totalement les cours ? Quelles solutions les enseignants prennent-ils pour que plus d'étudiants comprennent à cent pour cent leurs cours ?

2.2 Éléments influençant la compréhension du cours des étudiants

Comme pour la présentation des résultats sur l'estimation par les enseignants du pourcentage de compréhension du cours, cette partie présentera des résultats sur l'estimation des éléments influençant la compréhension du cours et se divisera également en quatre sous-parties : les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières et de différents niveaux et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

2.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine(64,29%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	
3	Le lexique (41,38%)	La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)
4	La grammaire (31,03%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		Les registres de langue (21,43%)
7			La longueur du cours (14,29%)
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)		
10			
11	La longueur du cours (3,45%)		
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)
13		Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)	
14			
15			

Tableau 47 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants, estimés par les enseignants, de plus difficile à moins difficile

Observations :

1. Les réponses nous amènent à constater que les enseignants de FLE de nationalité chinoise estiment que leurs étudiants sont influencés fortement par plus d'éléments, contrairement aux enseignants de FLE français et aux enseignants de spécialité. Considérons pertinentes les réponses choisis par plus de 20% des enseignants, les enseignants de FLE chinois indiquent sept éléments. Alors que les enseignants de FLE français pointent seulement quatre éléments. Ceux de spécialité indiquent six éléments.

2. Parmi ces éléments pointés par plus de 20% des enseignants, une grande partie des éléments sont des difficultés de français, par exemple, la grammaire, le lexique, etc. Il existe parmi les éléments communs deux éléments choisis par les différentes catégories

d'enseignants. Ces deux éléments sont le manque de préparation / révision de cours des étudiants et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

3. Le manque de préparation / révision de cours semble être un élément majeur selon les trois types d'enseignants. Ce qui est remarquable, c'est que les enseignants de FLE chinois pensent toujours qu'il est un facteur influençant la compréhension du cours. Même si les enseignants des deux autres types qui l'ont indiqué n'atteignent pas un taux si élevé, il y a quand-même presque la moitié d'entre eux qui l'ont remarqué.

4. Outre les deux éléments communs, beaucoup d'enseignants de FLE français mentionnent le lexique et la grammaire comme éléments influençant la compréhension des étudiants. Les taux des enseignants qui les mentionnent sont 41,38% et 31,03%.

5. Pareillement aux enseignants de FLE français, plus de 20% des enseignants de FLE chinois ont pointé la grammaire comme élément influenceur. Il est notable que presqu'un tiers des enseignants trouvent qu'il n'a pas assez de temps pour expliquer des points difficiles aux étudiants.

6. Le manque de connaissance dans le domaine traité en cours est indiqué par autant d'enseignants de spécialité que le lexique, soit 64,29% des enseignants. Les caractéristiques de l'oral et les registres de langue sont également bien marqués par ce type d'enseignants.

Conclusions :

1. Les facteurs influençant la compréhension du cours sont différents selon les différents types d'enseignants. Mais il existe quand-même des éléments communs.

2. Une grande partie des éléments communs mentionnés par plus de 20% de tous les type d'enseignants sont lié à la langue française.

3. Pour la seule fois, plus de 20% des enseignants de FLE chinois pensent que la compréhension du cours par les étudiants est possiblement due à eux. Peu d'enseignants des deux autres types partagent le même avis.

Réflexions :

1. Que font les enseignants afin de diminuer l'influence du niveau de français sur la compréhension du cours, notamment les enseignants de spécialité.

2. Pourquoi de nombreux enseignants de FLE chinois pensent-ils ne pas pouvoir expliquer des points difficiles aux étudiants ?

2.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

a) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		La grammaire Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)		
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)		Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (12,50%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)			La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
10		La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 48 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières selon les enseignants de FLE français

1. Les enseignants des filières Finance et LEA semblent trouver que la compréhension du cours des étudiants est influencée par beaucoup plus d'éléments que les enseignants de la filière LEA : quatre éléments choisis par plus de 20% des enseignants de la filière AES, sept éléments indiqués par ceux des filières Finance et LEA.

2. Outre les quatre éléments identiques pointés par les enseignants de la filière AES, plus de 20% des enseignants de Finance indiquent deux éléments liés aux étudiants (le manque de connaissances dans le domaine et le manque de savoir-faire de la prise de notes) et un autre qui les concerne (l'organisation du cours et la manière de le faire).

3. Plus de 20% des enseignants de LEA ajoutent deux éléments aux quatre éléments communs à la filière LEA : le contenu du cours et le manque de savoir-faire de la prise de notes.

D’autres éléments influençant la compréhension du cours des étudiants sont remarqués par plus de 20% des enseignants de LEA.

b) Observations sur l’estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La multiplication des supports (33,33%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (60,00%)	L’accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
La syntaxe La grammaire L’accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	La grammaire L’organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L’accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Autre(16,67%)	La grammaire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l’oral (33,33%)
Le lexique L’organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)		Le lexique L’organisation du cours et ma manière de le faire Autre (20,00%)	La syntaxe La grammaire Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L’organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L’accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 49 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de FLE chinois

1. Les enseignants des trois filières partagent la même opinion : le manque de préparation / révision de cours influence la compréhension du cours des étudiants.

2. A part l’élément commun indiqué ci-dessus, les enseignants des différentes filières indiquent des éléments diversifiés. Les nombres des éléments pointés par plus de 20% des enseignants des trois filières sont deux, neuf et cinq. Ces neuf et cinq éléments sont les seuls

éléments mentionnés par les enseignants. Les autres éléments proposés par notre questionnaire ne sont pas considérés comme des difficultés.

c) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de spécialité français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)	Le lexique (50,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (100,00%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)	Le manque de connaissances dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (25,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (60,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les caractéristiques de l'oral (60,00%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Le lexique Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (40,00%)
Les registres de langue (21,43%)			La longueur du cours (20,00%)
La longueur du cours (14,29%)		Le contenu du cours (20,00%)	
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La multiplication des supports Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (0,00%)
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)			

Tableau 50 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de spécialité français

1. Sept éléments sont pointés par plus de 20% des enseignants en AES et Finance. Un élément de moins est indiqué par ceux qui sont en LEA. Aucun enseignant ne mentionne les autres éléments.

2. Parmi les éléments indiqués, le lexique et le manque de connaissance dans le domaine traité en cours sont les deux qui sont pointés par les trois types d'enseignants.

3. Outre les deux éléments communs pour les trois types d'enseignants, trois éléments de plus en commun sont indiqués par les enseignants des filières Finance et LEA : le manque de préparation / révision du cours, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports et les caractéristiques de l'oral. Alors que ces trois éléments n'ont pas d'influence sur la compréhension du cours selon les enseignants en AES.

4. La longueur du cours est un facteur de plus en commun entre les enseignants en AES et LEA, tandis qu'il n'est indiqué par aucun enseignant en Finance.

5. Les registres de langues sont pointés comme élément influenceur par les enseignants en AES et Finance.

6. Certains éléments sont pointés par un seul type d'enseignants, par exemple le contenu de cours n'est indiqué que par les enseignants en Finance.

Conclusions :

1. Les enseignants des trois filières semblent être d'accord sur certains éléments agissant sur la compréhension du cours par les étudiants.

2. Quelques éléments sont indiqués par deux types d'enseignants.

3. Les enseignants de certaines filières indiquent plus d'éléments que ceux des autres filières.

4. Certains éléments semblent ne pas avoir d'influence, selon les enseignants, sur la compréhension du cours par les étudiants.

Réflexions :

1. Pourquoi pour certains types de cours, les enseignants de différentes filières partagent-ils des opinions assez différentes sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants ?

2. Pour quelles raisons les enseignants jugent-ils que certains éléments n'affectent pas la compréhension ?

2.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

a) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	La grammaire (18,18%)	
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)		La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)		Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	
10				
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 51 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE français

1. Presqu'autant d'éléments sont indiqués par plus d'un cinquième des enseignants des trois niveaux : quatre éléments indiqués par plus de 20% des enseignants des L1 et L2, et un élément de plus pointé par ceux du niveau L4.

2. Parmi ces éléments indiqués par plus de 20% des enseignants, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports est commun aux enseignants des trois niveaux. Certains éléments sont remarqués par plus de 20% des enseignants des deux niveaux. Par exemple, le lexique est un élément indiqué par plus d'un cinquième des enseignants de L1 et de L4 ; plus de 20% des enseignants de L2 et de L4 pointent le manque de savoir-faire de la prise de notes.

3. Certains éléments sont remarqués par beaucoup plus d'enseignants d'un niveau que par ceux des deux autres niveaux. Prenons l'exemple de la grammaire, la moitié des enseignants

de L1 la mentionnent comme élément influenceur pour seulement 18,18% des enseignants de L2 et aucun enseignant de L4.

b) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours (33,33%)	Autre (50,00%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les caractéristiques de l'oral Le lexique La multiplication des supports (22,22%)	Le lexique La syntaxe La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	La syntaxe L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (11,11%)		Le lexique La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)		
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 52 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE chinois

1. Plus d'un cinquième des enseignants de L1 et L4 mentionnent plus d'éléments influençant la compréhension du cours par leurs étudiants que ceux de L2 : huit et six éléments indiqués contre deux.

2. Parmi ces éléments pointés par plus de 20% des enseignants des trois niveaux, il n'existe qu'un élément en commun : le manque de préparation / révision de cours, l'élément que tous les enseignants de tous les niveaux pointent comme ayant un effet sur la compréhension du cours de leurs étudiants.

3. Plus de 20% des enseignants des L1 et L4 partagent le même avis sur le manque de savoir-faire de la prise de notes des étudiants et le fait de ne pas pouvoir traiter suffisamment des points difficiles pendant leurs cours qui influent sur la compréhension des étudiants.

4. Certains éléments comme la syntaxe qui sont pointés par un grand nombre d'enseignants d'un niveau ne sont pas remarqués par les enseignants des deux autres niveaux. La syntaxe est mentionnée par 66,67% des enseignants de L4, mais n'est pas considérée comme élément influenceur par les enseignants des L1 et L2.

c) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de spécialité français

Type de cous			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)		Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (62,50%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)		le manque de préparation/ révision de cours (50,00%)	
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Les registres de langue (37,50%)	
Les registres de langue (21,43%)		La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (25,00%)	Les caractéristiques de l'oral (50,00%) Le manque de savoir-faire de la prise de notes (16,67%)
La longueur du cours (14,29%)	X	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Autre (12,50%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)			
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)		La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	

Tableau 53 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de spécialité français

1. Presque le même nombre d'éléments est indiqué par plus de 20% des enseignants des deux niveaux que nous avons pu analyser, six et cinq éléments.

2. Parmi ces six ou cinq éléments, quatre éléments sont en commun : le lexique, le manque de connaissance dans le domaine, le manque de préparation / révision de cours et les caractéristiques de l'oral.

3. Le lexique est indiqué par presqu'autant d'enseignants des deux niveaux. Les taux des pourcentages de ces enseignants sont de 62,50% et 66,67%, ce qui sont assez élevés.

4. Certains éléments sont indiqués par une grande partie des enseignants d'un niveau mais ce n'est pas le cas pour les enseignants d'un autre niveau. Par exemple, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports est un élément signalé par 66,67% des enseignants de L4. Alors que cet élément n'est cité que par 12,50% des enseignants de L2.

Conclusions :

1. Parmi les éléments indiqués par plus d'un cinquième des enseignants, il existe toujours des éléments en commun parmi les trois différents niveaux.

2. Certains éléments sont signalés par plus de 20% des enseignants de deux niveaux. Alors que ces éléments signalés ne sont pas forcément ceux qui sont indiqués par les enseignants du niveau restant.

3. Quelques éléments sont indiqués par les enseignants d'un niveau. Alors que pour les enseignants des deux autres niveaux, ces éléments n'ont aucune influence sur la compréhension du cours par les étudiants.

Réflexions :

1. Les éléments en commun choisis par les enseignants des trois niveaux sont-ils valables pour tous les types de cours ?

2. Pour quelles raisons certains éléments ne sont pointés que par des enseignants d'un seul niveau ?

3 Comparaison des résultats obtenus des réponses des étudiants et des enseignants

Nous avons comparé les résultats obtenus des réponses des deux publics afin d'examiner les écarts existants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants et les éléments qui l'influencent.

3.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Les résultats sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants ressentis par les deux publics nous donneront une idée sur l'écart entre les deux publics, ce qui nous amènera à trouver les raisons à cet écart.

Pour que la comparaison soit possible, nous avons calculé le pourcentage moyen estimé par les étudiants.

3.1.1 Général

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par les enseignants français															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage de compréhension en moyenne
1	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	5	7	3	0	15	78,67%
2	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	4	8	0	15	83,33%
3	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	6	5	4	17	86,47%
4	L1	LEA	0	0	0	0	1	0	0	0	5	7	2	15	84,67%
5	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	1	0	2	11	2	16	88,13%
6	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	8	4	16	90,00%
7	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	8	7	2	18	85,56%
8	L4	AES	0	0	0	0	1	0	1	3	5	6	0	16	78,13%
9	L2	AES	0	3	1	1	0	2	2	1	2	6	0	18	59,44%
10	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	0	3	3	7	3	16	86,25%
11	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	8	5	3	0	16	76,88%
12	L1	Finance	0	0	0	0	0	1	2	2	4	5	3	17	76,67%
13	L4	Finance	0	0	0	0	0	1	2	4	7	3	1	18	76,67%
14	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	0	0	8	10	0	18	85,56%
15	L1	AES	0	0	0	0	0	0	2	0	6	8	1	17	83,53%
16	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	4	4	8	2	18	84,44%
17	L2	AES	0	0	0	0	0	0	3	0	6	8	0	17	81,18%
18	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	2	0	3	6	5	16	87,50%
19	L4	Finance	0	0	0	0	0	0	0	7	6	3	0	16	77,50%
20	L1	AES	0	0	0	0	0	0	3	0	5	8	0	16	86,25%
21	L2	AES	0	0	0	0	1	0	0	1	10	4	0	16	79,38%
22	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	9	8	0	18	83,89%
23	L2	Finance	0	0	0	0	6	0	0	2	3	6	2	19	71,58%
24	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	2	1	6	7	3	19	84,21%
25	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	3	1	10	3	17	87,65%
26	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	2	8	4	16	88,75%
27	L4	Finance	0	0	0	0	0	2	0	5	7	3	0	17	75,29%
28	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	1	10	3	17	85,88%
29	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	5	8	2	16	86,88%
Nombre total			0	3	1	1	9	6	20	62	144	194	46	486	82,08%
Classement			11	8	9	9	6	7	5	3	2	1	4		

Tableau 54 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L2	AES			1			
2	L1	LEA			1			
3	L2	Finance					1	
4	L1	LEA					1	
5	L1	LEA					1	
6	L1	AES					1	
7	L1	LEA				1		
8	L4	AES				1		
9	L2	AES				1		
10	L2	Finance				1		
11	L2	AES				1		
12	L1	Finance				1		
13	L4	Finance			1			
14	L2	LEA				1		
15	L1	AES			1			
16	L1	LEA					1	
17	L2	AES				1		
18	L1	Finance					1	
19	L4	Finance				1		
20	L1	AES					1	
21	L2	AES			1			
22	L2	LEA						1
23	L2	Finance					1	
24	L2	Finance				1		
25	L1	AES					1	
26	L1	Finance					1	
27	L4	Finance				1		
28	L1	LEA					1	
29	L1	LEA					1	
Nombre total	29		0	0	5	11	12	1
pourcentage de compréhension en moyenne-général		83,10%						

Tableau 55 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français

Nous constatons que pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, les pourcentages moyens de compréhension du cours ressentis par les étudiants et estimés par les enseignants présentent un écart négligeable : 1,02%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage en moyenne
1	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	0	3	4	11	18	94,44%
2	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	9	4	17	90,00%
3	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	0	9	6	18	90,00%
4	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	7	6	4	17	88,24%
5	L1	AES	0	0	0	0	0	0	1	3	6	4	3	17	82,94%
6	L4	LEA	0	0	0	0	0	0	4	0	3	7	2	16	86,25%
7	L4	Finance	0	0	0	0	0	0	0	4	6	5	1	16	94,38%
8	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	5	4	7	0	16	81,25%
9	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	6	4	7	0	17	80,59%
10	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	3	7	4	16	88,13%
11	L4	Finance	0	0	0	0	11	0	1	0	4	4	0	20	59,00%
12	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	5	7	16	91,88%
13	L1	Finance	0	0	0	0	0	9	0	0	1	7	3	20	73,00%
14	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	9	1	4	3	2	19	73,68%
Nombre total			0	0	0	0	11	9	15	24	53	84	47	243	83,84%
Classement			8	8	8	8	6	7	5	4	2	1	3		

Tableau 56 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L1	Finance				1		
2	L1	AES					1	
3	L1	LEA					1	
4	L2	AES				1		
5	L1	AES			1			
6	L4	LEA					1	
7	L4	Finance				1		
8	L1	AES					1	
9	L1	AES				1		
10	L1	Finance				1		
11	L4	Finance					1	
12	L2	AES				1		
13	L1	Finance			1			
14	L1	LEA					1	
Nombre total	14				2	6	6	
pourcentage de compréhension en moyenne-général		82.86%						

Tableau 57 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois

Nous constatons que pareillement aux cours de FLE assurés par des enseignants français, les pourcentages moyens de compréhension du même type de cours assuré par des enseignants chinois, ressentis par les étudiants et estimés par les enseignants, amènent un écart négligeable : 0,98%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage moyen
1	L4	LEA	1	0	3	4	3	6	3	2	2	2	0	26	48,46%
2	L4	Finance	0	0	2	3	2	3	0	9	3	0	0	22	55,91%
3	L2	Finance	0	1	2	3	3	12	5	13	6	2	1	48	58,96%
4	L4	Finance	0	0	0	3	0	5	6	10	7	1	0	32	64,06%
5	L4	AES	0	0	0	2	9	3	5	6	5	0	0	30	56,33%
6	L2	LEA	0	0	0	0	0	2	3	6	10	2	0	23	73,04%
7	L2	Finance	0	0	0	1	2	2	2	6	9	9	2	33	75,15%
8	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	4	7	7	5	0	23	75,65%
9	L4	Finance	3	3	0	2	3	3	3	4	3	3	0	27	49,26%
10	L4	AES	0	0	0	0	0	0	5	8	9	8	0	30	76,67%
11	L2	AES	0	5	1	2	3	5	3	2	3	1	1	26	48,08%
12	L2	LEA	0	0	0	0	0	0		3	8	7	2	22	76,36%
13	L2	AES	0	1	19	1	2	3	6	16	6	4	0	58	51,21%
14	L2	LEA	0	0	0	0	0	6	3	4	2	6	0	21	69,52%
Nombre total			4	10	27	21	27	50	48	96	80	50	6	419	62,76%
Classement			11	9	6	8	6	3	5	1	2	3	10		

Tableau 58 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L4	LEA				1		
2	L4	Finance				1		
3	L2	Finance					1	
4	L4	Finance				1		
5	L4	AES			1			
6	L2	LEA			1			
7	L2	Finance	1					
8	L2	LEA			1			
9	L4	Finance				1		
10	L4	AES					1	
11	L2	AES				1		
12	L2	LEA		1				
13	L2	AES					1	
14	L2	LEA				1		
Nombre total	14		1	1	3	6	3	0
pourcentage de compréhension en moyenne-général		76,43%						

Tableau 59 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

La comparaison entre les pourcentages en moyenne des deux publics à propos des cours de spécialité assurés par des enseignants français nous ramène à l'observation suivante : les

enseignants estiment une compréhension des étudiants meilleure que celle ressentie par les étudiants, soit un écart de 13,67% sur la compréhension.

Conclusions :

1. À propos des cours de FLE, peu importe la nationalité des enseignants, les estimations sur le pourcentage de compréhension par les étudiants et les enseignants sont plus ou moins identiques.
2. Les enseignants semblent être plus optimistes que leurs étudiants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des cours de spécialité.

Réflexions :

Quels éléments amènent l'écart entre les étudiants et les enseignants sur l'estimation du pourcentage de compréhension des étudiants des cours de spécialité assurés par des enseignants français ?

3.1.2 Différentes filières

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par des enseignants français - étudiants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	80,11%
Finance	81,09%
LEA	85,37%

Cours de FLE assurés par des enseignants français - enseignants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	80,00%
Finance	83,00%
LEA	86,67%

Tableau 60 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 61 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Peu importe la filière, les écarts entre les pourcentages de compréhension du cours ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants de ce type de cours est négligeable : moins de 2% d'écart.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - étudiants	
Filière	Pourcentage en moyenne
AES	85,81%
Finance	81,79%
LEA	83,31%

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - enseignants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	81.67%
Finance	80%
LEA	90%

Tableau 62 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)

Tableau 63 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)

Quant aux cours de FLE assurés par des enseignants chinois, la filière ne semble pas jouer un rôle important sur les écarts entre les pourcentages de compréhension du cours ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants, soit moins de 7% d'écart pour toutes les filières.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français - étudiants	
Filière	Pourcentage en moyenne
AES	58,07%
Finance	60,67%
LEA	68,61%

Cours de spécialités assurés par des enseignants français - enseignants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	82,50%
Finance	76,00%
LEA	76,43%

Tableau 64 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 65 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Pour les cours de spécialité assurés par des enseignants français, nous constatons que les écarts entre les pourcentages de compréhension ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants sont plus grands que pour les cours de FLE.

Il semble également que la filière agit sur les écarts entre les pourcentages de compréhension estimés par les deux publics. Les étudiants des filières AES et Finance

semblent avoir beaucoup moins confiance en eux sur la compréhension du cours que celle que leurs enseignants leur accordent, soit 24,43% et 15,33% d'écart. L'écart entre les étudiants et les enseignants de LEA n'est pas énorme, soit 7,82%.

Conclusions :

Pour les cours de FLE, quelle que soit la filière, il n'existe presque pas de différence entre les estimations de pourcentage de compréhension par les étudiants eux-mêmes et par les enseignants. Donc la filière ne semble pas jouer un rôle. Tandis qu'il n'en est pas de même pour les cours de spécialité.

Réflexions :

Pourquoi la filière joue-t-elle un rôle bien plus important dans les écarts des estimations du pourcentage de compréhension du cours des étudiants par les deux publics ?

3.1.3 Différents niveaux

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par des enseignants français - étudiants	
Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	85,66%
L2	79,41%
L4	76,90%

Cours de FLE assurés par des enseignants français - enseignants	
Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	85,71%
L2	81,82%
L4	77,50%

Tableau 66 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 67 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Pour ce type de cours, le niveau ne semble pas entraîner d'écart énorme entre les estimations des pourcentages sur la compréhension du cours des étudiants par les étudiants et par les enseignants. Les écarts des trois niveaux entre les deux publics sont de moins de 3%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - étudiants	
Niveau	Pourcentage en moyenne
L1	83,78%
L2	90,06%
L4	79,88%

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - enseignants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	82.22%
L2	80%
L4	86.67%

Tableau 68 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)

Tableau 69 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours, estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)

L'écart entre les estimations sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants par les étudiants et les enseignants en L2 est plus important que ceux des L1 et L4, soit 10,06% contre 1,56% et 6,79%. Mais ces écarts restent peu importants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français - étudiants	
Niveau	Pourcentage en moyenne
L1	X
L2	66,00%
L4	58,45%

Cours despécialités assurés par des enseignants français - enseignants	
Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	X
L2	73,75%
L4	80,00%

Tableau 70 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 71 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Les enseignants en L4 paraissent avoir plus confiance en leurs étudiants par rapport à la compréhension du cours que leurs étudiants ont eux-mêmes : ces derniers estiment un pourcentage de compréhension de 21,55% de moins que leurs enseignants. Il existe un écart beaucoup plus petit entre les estimations par les étudiants et par les enseignants de L2 que celui de L4.

Conclusions :

Pour les cours de spécialité, le niveau agit sur l'écart entre les estimations des deux publics, notamment en L4. Mais cela n'est pas le cas pour les deux autres types de cours.

Réflexions :

Pour quelles raisons le niveau joue-t-il un rôle important sur l'écart des estimations entre les étudiants et les enseignants des cours de spécialité mais pas sur les deux autres types de cours ? Pourquoi les étudiants de L4 estiment une compréhension beaucoup moins bonne que leurs enseignants de cours de spécialité ?

3.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours jugés par les étudiants et les enseignants nous permettent de savoir s'il existe des différences entre les deux publics. Si oui, à quels éléments ces différences sont-elles liées? Ces résultats nous autorisent également à mettre en lumière les éléments négligés par un des publics mais jugés importants par l'autre.

Les résultats se présentent en trois parties : les résultats sur les écarts entre les estimations jugées par les étudiants et par les enseignants à propos des éléments agissant sur la compréhension du cours, toutes filières et tous niveaux confondus, accent mis sur les différentes filières et les différents niveaux.

3.2.1 Général

Nous analysons également cette partie en séparant les trois types de cours : cours de FLE assurés par des enseignants français et chinois, et cours de spécialité assurés par des enseignants français.

Ci-dessous les tableaux des classements des éléments influenceurs sur les trois types de cours estimés par les deux publics.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 72 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine(64,29%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	
3	Le lexique (41,38%)	La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)
4	La grammaire (31,03%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		Les registres de langue (21,43%)
7			La longueur du cours (14,29%)
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)		
10			
11	La longueur du cours (3,45%)		
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)
13		Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)	
14			
15			

Tableau 73 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

1. Nous constatons que pour ce type de cours, les nombres d'éléments indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants sont équivalents, soit quatre.

2. Parmi ces éléments cités fréquemment, il en existe deux qui sont en commun entre les deux différents publics : le manque de préparation / révision de cours et la grammaire. Plus d'un tiers des étudiants pensent que le manque de préparation / révision de cours joue un rôle sur la compréhension, alors que presque la moitié des enseignants pensent pareillement. Quant à la grammaire, plus de 30% des enseignants et plus de 20% des étudiants la trouvent importante pour la compréhension du cours.

3. Certains éléments pointés par beaucoup de personnes d'un type de public sont cités par moins de personnes de l'autre type de public. Les registres de langue et les caractéristiques de l'oral qui sont jugés comme élément influenceur par beaucoup d'étudiants sont moins cités par les enseignants. Il en va de même pour l'accent, la vitesse ou le volume de parole du

professeur ou des supports et le lexique, ils semblent être importants pour un grand nombre d'enseignants, mais ce n'est pas le cas pour les étudiants.

4. Il semble que certains éléments n'agissent pas trop sur la compréhension du cours des étudiants selon les étudiants et également selon les enseignants.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par les enseignants chinois :

1. Le nombre d'éléments cités par plus de 20% des étudiants est beaucoup moins bas que le nombre d'éléments pointés par les enseignants, soit trois contre sept. Parmi les trois éléments cités par les étudiants, deux sont également cités par les enseignants : le manque de préparation / révision de cours et la grammaire.

2. 25,93% des étudiants trouvent que le lexique pose problème pour leur compréhension. Alors que seulement 14,29% des enseignants partagent ce même avis.

3. Les éléments comme l'insuffisance de traitement sur les points difficiles en cours par un grand nombre des enseignants sont remarqués par bien moins d'étudiants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par les enseignants français :

1. Les nombres d'éléments remarqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont presque identiques, soit sept contre six.

2. Parmi ces éléments, quatre éléments sont en commun aux deux publics : le lexique, le manque de connaissance dans le domaine traité en cours, le manque de préparation / révision de cours et les registres de langue.

3. Certains éléments qui sont considérés importants pour la compréhension du cours par un large pourcentage d'un public semblent jugés importants par un nombre bien plus petit de l'autre public. Par exemple, la longueur du cours est considérée comme élément influenceur par plus de 40% des étudiants, tandis que seulement 14,29% d'enseignants pensent la même chose.

Conclusions :

1. Les étudiants et les enseignants semblent partager le même avis sur l'influence de certains éléments sur la compréhension du cours par les étudiants.

2. Il y a des éléments qui sont remarqués par un grand pourcentage d'un public mais qui sont négligés par beaucoup de personnes de l'autre public.

Réflexions :

1. Les étudiants discutent-ils de leurs difficultés de compréhension avec leurs enseignants ?

2. Quels efforts les étudiants font-ils afin de diminuer l'impact de leurs difficultés sur leur compréhension du cours ? Et que font les enseignants ?

3.2.2 Différentes filières

Nous avons également analysé les écarts des estimations de pourcentages de compréhension du cours entre les étudiants et les enseignants en séparant les différentes filières.

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18.90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longeur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longeur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longeur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longeur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,66%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	

Tableau 74 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		La grammaire Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)		
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)		Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (12,50%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)			La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
10		La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 75 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants de la filière AES sont presqu'identiques, soit cinq contre quatre. Des écarts plus larges se trouvent parmi les étudiants et les enseignants des deux filières : un écart de trois éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, des éléments en commun se trouvent toujours, quelle que soit la filière. Par exemple, plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants en AES considèrent que le manque de préparation / révision de cours, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports, et la grammaire jouent un rôle sur la compréhension du cours des étudiants.

3. Peu importe la filière, il apparait que certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Prenons l'exemple de la filière Finance, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports sont considérés importants pour la compréhension du cours par 70% des enseignants, alors que le taux des étudiants qui pensent pareillement n'est que de 19,88%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

<table>
<tr><th colspan="4">Type de cours</th></tr>
<tr><th colspan="4">Cours de français assurés par des enseignants chinois</th></tr>
<tr><th>Général</th><th>AES</th><th>Finance</th><th>LEA</th></tr>
<tr><td>La grammaire (32,92%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (40,00%)</td><td>La grammaire (44,44%)</td><td>Le lexique (35,85%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)</td><td>La grammaire (27,00%)</td><td>Le lexique (40,00%)</td><td rowspan="2">La syntaxe
Le manque de connaissances dans le domaine (26,42%)</td></tr>
<tr><td>Le lexique (25.93%)</td><td>Les caractéristiques de l'oral (19,00%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (26,67%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)</td><td>Les registres de langue (17,00%)</td><td>Le manque de connaissances dans le domaine (20,00%)</td><td rowspan="2">Le manque de préparation/ révision de cours
La grammaire (24,53%)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">La syntaxe
Les caractéristiques de l'oral (13,17%)</td><td rowspan="2">L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (15,00%)</td><td>La syntaxe (16,67%)</td></tr>
<tr><td>La longueur du cours (14,44%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (18,87%)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">La multiplication des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes
La longueur du cours (12,76%)</td><td>La multiplication des supports (14,00%)</td><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,33%)</td><td rowspan="2">La longueur du cours
Les caractéristiques de l'oral(15,09%)</td></tr>
<tr><td>La longueur du cours (10,00%)</td><td>La multiplication des supports (11,11%)</td></tr>
<tr><td>Le lexique (8,00%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,66%)</td><td rowspan="2">Les registres de langue
La multiplication des supports (13,21%)</td></tr>
<tr><td>Les registres de langue (11,93%)</td><td>L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,00%)</td><td rowspan="2">Les registres de langue
Les caractéristiques de l'oral (5,56%)</td></tr>
<tr><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)</td><td>La syntaxe (3,00%)</td><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,32%)</td></tr>
<tr><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)</td><td>Autres (2.00%)</td><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (4,44%)</td><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,55%)</td></tr>
<tr><td>L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)</td><td>Le manque de connaissances dans le domaine (1,00%)</td><td>Autres (3,33%)</td><td>L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,66%)</td></tr>
<tr><td>Autres (2,88%)</td><td rowspan="2">Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,00%)</td><td rowspan="2">L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)</td><td rowspan="2">L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Autres (3,77%)</td></tr>
<tr><td>L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)</td></tr>
</table>

Tableau 76 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La multiplication des supports (33,33%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (60,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Autre(16,67%)	La grammaire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (20,00%)	La syntaxe La grammaire Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)		Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 77 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants des filières AES et LEA sont identiques, soient deux et cinq. Un écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la filière Finance : un écart de deux éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quelle que soit la filière. Par exemple, plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants de toutes les filières considèrent que le manque de préparation / révision de cours joue un rôle dans la compréhension du cours des étudiants.

3. Peu importe la filière, nous trouvons que certains éléments sont pointés par plus de 20% d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Prenons l'exemple de la filière Finance, la syntaxe est considérée importante pour la compréhension du cours par 60% des enseignants, alors que le taux des étudiants qui pense pareillement n'est que de 16,67%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Type du cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
La longueur du cours (40,62%)	La longueur du cours (41,67%)	Le manque de connaissances dans le domaine (53,09%)	Le manque de connaissances dans le domaine (46,96%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.28%)	La longueur du cours (40,74%)	La longueur du cours (39,13%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)	Le lexique (34,72%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,80%)	Le manque depréparation/ révision de cours (26,09%)
Le lexique (30,88%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,25%)	Le lexique (33,95%)	Le lexique Les registres de langue (21,74%)
Les registres de langue (25,89%)	La syntaxe (29,86%)	La multiplication des supports (32,72%)	
La multiplication des supports (25,18%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%)	Les registres de langue (30,25%)	La multiplication des supports (20,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)	Les registres de langue (24,31%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (22,84%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (18,26%)
La grammaire (17.81%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (23,61%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,28%)	La grammaire (13,04%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,83%)		Les caractéristiques de l'oral (12,17%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (12,35%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (6,96%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)	La grammaire (19,75%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (10,49%)	
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)	Les caractéristiques de l'oral (17,36%)	Les caractéristiques de l'oral (8,02%)	Autres (4,35%)
Autres (5,46%)	Autres (6,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,61%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Autre(4,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,74%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,08%)		La syntaxe (0,00%)

Tableau 78 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**AES**	**Finance**	**LEA**
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)	Le lexique (50,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (100,00%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)	Le manque de connaissances dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (25,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (60,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les caractéristiques de l'oral (60,00%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Le lexique Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (40,00%)
Les registres de langue (21,43%)			La longueur du cours (20,00%)
La longueur du cours (14,29%)		Le contenu du cours (20,00%)	
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La multiplication des supports Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (0,00%)
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)			

Tableau 79 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Concernant ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants des filières Finance et LEA sont quasi identiques, soient sept et six. Un écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la filière AES : un écart de trois éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quelle que soit la filière. Ces éléments communs constituent une grande partie des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux publics, soit plus de la moitié.

3. Peu importe la filière, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Conclusions :

1. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours trouver des éléments en commun, quelle que soit la filière.

2. Peu importe la filière, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Réflexions :

1. À qui les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont-ils liés, aux enseignants, aux étudiants ou à l'institut ?

2. Comment diminuer les écarts entre les estimations des éléments influenceurs par les étudiants et par les enseignants ?

3.2.3 Différents niveaux

Des analyses sur les écarts entre les estimations de pourcentages de compréhension du cours et les enseignants sont également amenées en séparant les différents niveaux.

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Général	**L1**	**L2**	**L4**
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les registres de langue (35,45%)	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)		Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique La longeur du cours (19,58%)	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)		La grammaire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
8	La longeur du cours (11,52%)	La multiplication des supports La longeur du cours (7,39%)	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas La longeur du cours Autres (2,99%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	La syntaxe L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant La multiplication des supports (1,49%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)		
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant. L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	La multiplication des supports (5,29%)	
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 80 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	La grammaire (18,18%)	
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)			
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)	La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
10				
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
13				
14				
15				

Tableau 81 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. À propos de ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants sont plus ou moins identiques, quel que soit le niveau. Un petit écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la L2 : un écart d'un élément.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quel que soit le niveau. Ces éléments communs constituent une grande partie (au moins 40%) des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux publics. Prenons l'exemple de la L4, le total des éléments indiqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont cinq dont quatre sont identiques : le lexique, les caractéristiques de l'oral, le manque de connaissance dans le domaine traité en cours, et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

3. Peu importe le niveau, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Par exemple, le lexique est pointé par 78,57% des enseignants de L1. Tandis que le taux des étudiants citant cet élément n'est que 14,35%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

<table>
<tr><th colspan="4">Cours de français assurés par des enseignants chinois</th></tr>
<tr><th>Général</th><th>L1</th><th>L2</th><th>L4</th></tr>
<tr><td>La grammaire (32,92%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (36,08%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (35,45%)</td><td>Le lexique (46,15%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)</td><td>La grammaire (34,18%)</td><td>La grammaire (24,24%)</td><td>La grammaire (34,62%)</td></tr>
<tr><td>Le lexique (25,93%)</td><td>Le lexique (24,68%)</td><td rowspan="3">L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes
La longeur du cours (18,18%)</td><td>Le manque de connaissances dans le domaine (25%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)</td><td rowspan="2">La syntaxe
Les caractéristiques de l'oral (17,72%)</td><td>Le manque de préparation/ révision de cours (19,23%)</td></tr>
<tr><td rowspan="2">La syntaxe
Les caractéristiques de l'oral (13,17%)</td><td>La longeur du cours (17,31%)</td></tr>
<tr><td>Les registres de langue (15,19%)</td><td>Les caractéristiques de l'oral (12,12%)</td><td>La multiplication des supports (13,46%)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">La multiplication des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes
La longeur du cours (12,76%)</td><td>La multiplication des supports (13,92%)</td><td rowspan="2">Les registres de langue
La multiplication des supports
Autres (6,06%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (9,62%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,29%)</td><td rowspan="2">La syntaxe
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (7,69%)</td></tr>
<tr><td>Le manque de connaissances dans le domaine (12,66%)</td><td rowspan="6">Le lexique
La syntaxe
Le manque de connaissances dans le domaine
Le contenu du cours ne m'intéresse pas
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)</td></tr>
<tr><td>Les registres de langue (11,93%)</td><td>La longeur du cours (10,13%)</td><td>Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,69%)</td></tr>
<tr><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)</td><td>L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (9,49%)</td><td rowspan="2">L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours
Les registres de langue (5,77%)</td></tr>
<tr><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)</td><td>Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,96%)</td></tr>
<tr><td>L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)</td><td rowspan="2">L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours
Autres (3,16%)</td><td rowspan="2">L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
Les caractéristiques de l'oral
Autres (0,00%)</td></tr>
<tr><td>Autres (2,88%)</td></tr>
<tr><td>L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)</td><td>L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,27%)</td><td></td></tr>
</table>

Tableau 82 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours (33,33%)	Autre (50,00%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les caractéristiques de l'oral Le lexique La multiplication des supports (22,22%)	Le lexique La syntaxe La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	La syntaxe L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (11,11%)		Le lexique La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)		
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 83 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Quant à ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont très différents pour les niveaux L1 et L4, soient trois contre sept et trois contre six. En revanche, pour la L2, plus de 20% des enseignants et des étudiants indiquent pareillement deux éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, trois éléments communs sont indiqués par les deux publics de L1 (étudiants et enseignants) et un élément commun est indiqué par les deux publics de L2. Cependant, aucun élément ne se trouve parmi les éléments pointés par plus de 20% des personnes des deux publics en L4.

3. Peu importe le niveau, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Par exemple, le lexique est pointé par 78,57% des enseignants de L4. Tandis que aucun étudiant du même niveau ne le signale.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
La longeur du cours (40,62%)		Le manque de connaissances dans le domaine (42,13%)	La longeur du cours (47,31%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)		Le manque de préparation/ révision de cours (39,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (37,72%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)		La longeur du cours (36,22%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,93%)
Le lexique (30,88%)		Le lexique (34,25%)	La multiplication des supports (29,34%)
Les registres de langue (25,89%)		Les registres de langue (27,95%)	Le lexique (25,75%)
La multiplication des supports (25,18%)		La grammaire (24,41%)	Les registres de langue (22,75%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)		La multiplication des supports (22,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,96%)
La grammaire (17,81%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,87%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (15,57%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	X	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,29%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (14,97%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (18,50%)	Les caractéristiques de l'oral (14,37%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (12,99%)	La syntaxe (9,58%)
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)		Les caractéristiques de l'oral (6,65%)	La grammaire (7,78%)
Autres (5,46%)		Autres (5,91%)	Autres (4,79%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,72%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,19%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,15%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,59%)

Tableau 84 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Type de cous			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	**L1**	**L2**	**L4**
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)		Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (62,50%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)		le manque de préparation/ révision de cours (50,00%)	
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Les registres de langue (37,50%)	
Les registres de langue (21,43%)		La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (25,00%)	Les caractéristiques de l'oral (50,00%) Le manque de savoir-faire de la prise de notes (16,67%)
La longueur du cours (14,29%)	X	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Autre (12,50%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)			
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)		La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	

Tableau 85 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Nous avons obtenu uniquement des réponses des niveaux L1 et L4. Les résultats obtenus sont les suivants :

1. Les éléments remarqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants des deux niveaux sont assez nombreux, au minimum cinq parmi lesquels une grande partie est commune aux deux publics.

2. Certains éléments comme la longueur du cours qui semble toucher la compréhension du cours de 47,31% des étudiants de L4 selon les étudiants eux-mêmes ne sont pas pris en compte par les enseignants du même niveau.

Conclusions :

1. Le niveau semble jouer un rôle plus important sur l'écart des estimations des éléments influenceurs entre les étudiants et les enseignants pour un certain type de cours que des autres types.

2. Quel que soit le niveau, il existe presque toujours des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux niveaux. La seule exception, c'est le cas de la L4 à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

3. Le fait de trouver un élément signalé par plus de 20% des personnes d'un public mais ignoré par l'autre public se présente dans n'importe quel niveau.

Réflexions :

1. Pourquoi le niveau joue-t-il un rôle plus important sur l'écart entre les estimations des deux publics pendant certain type de cours plutôt que pendant les autres ?

2. Quels genres d'éléments communs sont indiqués plus fréquemment par plus de 20% des étudiants ou des enseignants ?

CONCLUSION DE LA PARTIE

Grâce à cette étude, nous observons que d'après les étudiants et les enseignants, la compréhension orale du cours pose problème aux étudiants pendant les cours de FLE et de spécialité. Les étudiants estiment que cette difficulté de compréhension est plus grande pendant les cours de spécialité. Les éléments influençant la compréhension sont divers, dont les aspects liés aux discours des enseignants. Ces aspects sont des sources des difficultés des étudiants pendant les deux types de cours (cours de FLE : des enseignants français et chinois, et cours de spécialité).

PARTIE III :
VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES ENSEIGNANTS

INTRODUCTION DE LA PARTIE

Nous ferons une analyse du discours des enseignants en se basant sur les transcriptions des cinq cours : deux cours de FLE assurés par des enseignants français, un cours de FLE assuré par une enseignante chinoise et deux cours de spécialité assurés par des enseignants français.

Nous nous intéresserons aux trois aspects du discours : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations. Cette étude a pour objectif d'observer le lien entre ces aspects et la compréhension orale du cours dans les deux types de cours (cours de FLE et de spécialité).

Nous organiserons cette partie en deux grands chapitres : le premier chapitre se consacre à la présentation sur le recueil des données et la constitution du corpus, le second chapitre à la présentation de l'analyse des cinq transcriptions de cours.

CHAPITRE 1 :
DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS

Dans ce chapitre, nous présenterons dans la première étape le recueil de nos données en précisant les types de cours et les niveaux choisis. Dans la deuxième étape, nous expliquerons comment nous avons constitué notre corpus.

1 Recueil des données

1.1 Types de cours choisis – niveaux choisis

Nous avons expliqué, dans la partie sur le questionnaire, que trois types de cours ont été filmés : cours de FLE assurés par des enseignants français, cours de FLE assurés par des enseignants chinois et cours de spécialité assurés par des enseignants français. L'enregistrement de cours concerne trois niveaux : L1, L2 et L4, et trois filières : Finance, AES et LEA. Pour cette partie d'analyse portant sur les discours d'enseignants, nous avions prévu de choisir six séances de cours : deux séances pour chaque type de cours, de L2. Nous avons décidé d'étudier les cours de L2 pour les raisons suivantes :

- Peu d'étudiants ont étudié le français avant d'entrer à l'université, les étudiants n'ont pas un niveau suffisant pour suivre des cours de spécialité. L'institut ne propose des cours de spécialité qu'à partir de la deuxième année. En L1, les étudiants se focalisent sur l'apprentissage du français en suivant des cours de langue intensifs.
- Les étudiants en L4 ont un niveau de français équivalent au C1- C2 et ont déjà suivi des cours de spécialité dans les établissements partenaires en France. Ils sont plus habitués à suivre les deux types de cours et donc plus habiles face aux caractéristiques des discours des enseignants.

Par conséquent, nous pensons qu'il est plus intéressant de se concentrer sur les cours des L2 afin de voir si les enseignants de différents types adaptent leurs discours aux étudiants pour faciliter leur compréhension du cours.

1.2 Constitution du corpus

1.2.1 Cours choisis

Pour des problèmes d'accord des enseignants, nous n'avons pas pu récolter deux séances pour chaque type de cours. Nous avons eu un souci pour les séances de cours de FLE assurés

par les enseignants chinois : seulement une séance de cours de FLE assuré par une enseignante chinoise a pu participer à la constitution de notre corpus. Par conséquent, nous nous sommes munis d'un corpus de cinq séances du cours, dont les caractéristiques sont les suivantes :

1. Cours de FLE s'adressant à 18 étudiants en AES, assuré par un enseignant français qui a huit ans d'expérience d'enseignement
2. Cours de FLE s'adressant à 20 étudiants en Finance, assuré par un enseignant français qui a trois ans d'expérience d'enseignement
3. Cours de FLE s'adressant à 18 étudiants en AES, assuré par un enseignant chinois qui a quatre ans d'expérience d'enseignement
4. Cours de Gestion des Entreprise s'adressant à 51 étudiants en Finance, assuré par un enseignant français qui a quatre ans d'expérience d'enseignement
5. Cours sur la Civilisation Européenne s'adressant à 25 étudiants en LEA, assuré par un enseignant français qui a dix-neuf ans d'expérience d'enseignement

1.2.2 Transcription des enregistrements

Les transcriptions des enregistrements des cours filmés suivent les conventions ci-dessous.

Conventions de transcription

Étant donné la longueur des cours constituant ce corpus, une transcription orthographique a été retenue. Nous avons tenté néanmoins de restituer une partie de l'oralité de ces transcriptions. Inspirées fortement des conventions de transcriptions proposées par le centre de recherche VALIBEL de l'Université de Louvain-la-Neuve, nos transcriptions seront interprétées grâce aux conventions suivantes.

1. Mise en page et tour de parole

Le corpus se présente sous la forme d'un texte continu, interrompu par les seuls retours à la ligne indiquant une prise de parole par un autre locuteur. Un tour de parole correspond à l'occupation matérielle du canal de parole par un locuteur et il s'achève lorsqu'un nouveau locuteur prend la parole.

Les énoncés transcrits ne commencent pas par une majuscule ni se terminent par un point. Seul le point d'interrogation est gardé pour indiquer une intonation montante dans une question.

2. Cours

Les cours sont d'abord marqués selon leur type en utilisant les sigles ou les abréviations et sont ensuite suivis de l'initiale des prénoms des professeurs en majuscule. Ceci donne les

noms de cours suivants : Cours FLE C, Cours FLE W, Cours FLE S, Cours SPE U, et Cours SPE F.

3. Identification des locuteurs

Vu qu'il n'existe que deux types de locuteurs dans notre corpus, les professeurs et les étudiants, ils sont désignés par la première lettre de leur statut, par exemple : P cours FLE C pour professeur C du cours de français langue étrangère, P cours SPE U pour professeur U du cours de spécialité, E pour l'étudiant ou l'étudiante prenant la parole, et Es pour plusieurs étudiants parlant en même temps. Nous indiquons Même E dans le cas où le même étudiant ou la même étudiante prend la parole. Par contre si un autre étudiant ou une autre étudiante prend la parole, nous marquons E. Les prénoms des étudiants sont gardés si nous les connaissons grâce au contexte.

4. Pauses

Nous distinguons quatre degrés de pause selon la durée :

- La pause brève (entre une et deux secondes) : une seule barre oblique /
- La pause intermédiaire (entre trois et cinq secondes) : deux barres obliques //
- La pause longue (plus de cinq secondes) : trois barres obliques ///
- Le silence : entre parenthèse (silence). Nous précisons également l'acteur du silence, par exemple : silence de l'étudiant ou silence des étudiants

Les symboles / , // et /// sont toujours précédés et suivis d'un espace.

À la fin de l'intervention d'un locuteur, nous n'utilisons pas de barre oblique parce que le retour à la ligne suffit pour indiquer qu'une nouvelle prise de parole a lieu.

5. Chevauchements

Trois cas de figure peuvent se présenter.

1) Le locuteur qui a la parole est chevauché par un autre locuteur. Le premier locuteur conserve la parole. Dans ce cas, nous considérons qu'il y a un pseudo-tour de parole. Nous les transcrivons en suivant la même convention que pour un tour de parole. C'est-à-dire, avec un retour à la ligne.
2) Deux locuteurs prennent la parole exactement en même temps. Nous utilisons le symbole | afin de séparer leur parole. Un espace devant et après le symbole | est employé.
3) Plus de deux locuteurs réagissent en même temps
   a) Les contenus de leur parole sont identiques. Nous marquons l'initiale de leur statut et y rajoutons un s du pluriel derrière. Par exemple, quand plusieurs étudiants réagissent en même temps et disent tous oui, nous transcrivons comme suivant.

      Es : oui

b) Les contenus de leurs paroles sont différents. Nous marquons l'initiale de leur statut et y rajoutons un s du pluriel derrière. Les contenus de leurs paroles sont séparés par le symbole | . Par exemple, trois étudiants prennent la parole en même temps et les contenus sont oui, non, peut-être, nous les transcrivons comme suivant.

Es : oui | non | peut-être

6. Mots composés

Les mots composés sont transcrits en écriture normale, c'est-à-dire avec un tiret. Par exemple, États-Unis, peut-être…

7. Liaisons

Le symbole * est utilisé (pas d'espace devant ni derrière le symbole) pour indiquer la liaison. Par exemple : dans*un groupe, un*organisme national…

8. Noms propres, sigles, mots d'une locution accentué par un locuteur

La première lettre des noms propres est marquée en majuscule. Tous les sigles et tous les mots d'une locution accentués par un locuteur sont transcrits en majuscule. Par exemple, en économie, ici EN est suivi d'une spécialité.

9. Nombres, années, siècles

Les nombres, les années et les siècles sont transcrits en toutes lettres. Par exemple, pour les année 80, nous les transcrivons comme les années quatre-vingts.

10. Amorces de morphèmes

Dans le cas d'une amorce de morphème, nous le considérons comme une interruption normale. Par conséquent, nous le transcrivons sans l'ajout d'aucun symbole. Par exemple, essayez de le décomposer.

11. Éléments para-verbaux

Des précisions sur le contexte situationnel (explication d'un bruit, note sur la gestuelle du locuteur) et, plus précisément, toute information nécessaire à la compréhension du cours enregistré, sont notées entre parenthèse. Par exemple (Silence des étudiants), (Le professeur écrit au tableau : la diplomatie diplomate)

12. Onomatopées

ah	ok
ben	ouais
bah	mouais
hé	hein
euh	hmmm

enfin	gnagnagna
oh	oula
pff [pf :]	oh là là
hum	tac
wow	rara
hop	hun
vouh	

13. Notes au tableau

Les notes au tableau sont transcrites en italique entre parenthèses.

14. Le NE de négation et le Y dans il y a

Dans les traductions du cours de FLE S, nous ne mettons pas de NE de négation ni le Y dans il y a dû à l'oralité.

15. Transcription phonétique

Une transcription phonétique est proposée dans le cas où il y a une faute ou une correction de prononciation.

Nous avons numéroté les lignes des discours transcrits afin de permettre au lecteur de se repérer plus facilement.

CHAPITRE 2 :
ANALYSE DE NOTRE CORPUS

Nous nous intéressons aux trois aspects qui se manifestent à la fois dans les discours des enseignants de FLE et des enseignants de spécialité : les pronoms personnels, les questions et les reformulations.

1 Les pronoms personnels

Selon Maingueneau (1976),

> *L'énonciation est l'acte par lequel le locuteur mobilise la langue pour son compte, prend la langue pour instrument, convertit la langue en discours, et se pose comme locuteur par des indices spécifiques : pronoms personnels, temps verbaux… (p. 102)*

Nous décidons de traiter en premier lieu ces indices spécifiques, instruments employés par les locuteurs, qui sont les professeurs des cours dans notre corpus. Parmi les indices spécifiques, nous nous intéressons particulièrement à l'étude des pronoms personnels, notamment *je*, *tu* et *vous*, fonctionnant comme sujet dans les différents types de cours. L'objectif de cette étape est de voir, à travers le nombre d'occurrences de ces pronoms et leurs diverses fonctions, s'il existe une centration sur différents publics par les professeurs, c'est-à-dire une centration sur les professeurs eux-mêmes ou une centration sur les étudiants.

1.1 Le pronom personnel *je*

Nous nous intéressons d'abord aux occurrences du pronom personnel *je* et à ses diverses fonctions.

1.1.1 Le *je* dans les cours de FLE

Nous étudions le pronom *je* dans les discours des professeurs des deux types de cours : cours de FLE et cours de spécialité. Examinons d'abord ses occurrences dans les cours de FLE.

1.1.1.1 Le je *dans le Cours FLE C*

Dans le cours de FLE C, nous observons 51 fois l'apparition de *je* dans le discours du professeur dont le locuteur s'auto-désigne 30 fois, soit plus de la moitié. 7 sur 30 de ces *je* sont suivis des verbes de parole comme *demander*, *dire*, *parler*, s'adressant directement à son public, les étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : **je** vous demande si vous avez passé un bon weekend (Cours FLE C, ligne 10)

Exemple 2 :

Cours FLE C : là **je** te parle hein ? on se parle là ? (Cours FLE C, ligne 108)

Exemple 3 :

Cours FLE C : **j'**avais dit hé Odile Odile **j'**avais dit sur word (Cours FLE C, lignes 746 et 747)

Nous remarquons également que le pronom de la première personne du singulier est employé par le locuteur dans deux autres principaux cas : le premier dans ses discours rapportés, le second dans ses discours où le *je* a une valeur généraliste. Les *je* dans les discours directs renvoient aux sujets déjà mentionnés auparavant. Presque tous les *je* dans les discours directs font référence aux étudiants, soit 7 sur 9. Voyons les exemples ci-dessus :

Exemple 1 :

Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors **je** déteste mes études / **je** suis pas confiante mais **je** suis chaleureuse (Cours FLE C, lignes 499 et 500)

Exemple 2 :

Cours FLE C : euh oui euh moi **je** fais une licence mais **j'**aime pas (Cours FLE C, ligne 503)

Dans le premier exemple, les *je* renvoient à *tu* du même discours qui, selon le contexte, désigne l'étudiante Fiona ayant dit *''je déteste mes études, je suis pas confiante mais je suis chaleureuse''*. Dans le deuxième cas, le professeur reprend ce que son étudiante Nathalie dit plus tôt. Par conséquent, ce *je* fait référence à cette dernière.

Comme mentionné plus haut, le *je* possédant une fonction généraliste qui pourrait renvoyer à n'importe qui, y compris les étudiants, apparaît régulièrement dans les discours du professeur. Ces *je* sont ceux que l'on appelle le sujet grammatical. Dans ce cours de FLE, ce sont des *je* de la conjugaison. Bien que ces références soient plutôt implicites, nous pouvons quand même voir l'intention du professeur d'engager ses étudiants dans ses discours. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : que **je** doive (Cours FLE C, ligne 625)

Exemple 2 :

Cours FLE C : que **je** veuille (Cours FLE C, ligne 628)

Tous ces *je* qui impliquent explicitement ou implicitement les étudiants occupent une grande place dans tous les *je* apparus dans les discours du professeur de ce cours de FLE, soit la moitié. La plupart de l'autre moitié des *je* sont ceux qui sont employés avec des verbes d'état exprimant la volonté, le point de vue, ou la connaissance du professeur (via les verbes *penser*, *vouloir* et *comprendre*). Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE C : je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là (Cours FLE C, ligne 284)
> Exemple 2 :
> Cours FLE C : alors quand vous parlez comme ça je comprends pas (Cours FLE C, lignes 405 et 406)
> Exemple 3 :
> Cours FLE C : bon les CVs je les veux avant ce soir (Cours FLE C, ligne 757)

1.1.1.2 Le **je** *dans le Cours FLE W*

Dans le cours de FLE W, nous récupérons au total 67 *je* dont 48, soit plus de 70%, avec lesquels le professeur fait référence à lui-même. De ce fait, nous pourrions avoir l'impression que ce professeur prend moins ses étudiants en considération que le professeur du cours précédemment analysé. Mais si nous regardons plus en détail, nous pouvons voir que ce n'est pas le cas. En fait, en tant que locuteur, de la même manière que le professeur du cours de FLE C, le professeur W se sert fréquemment des verbes de parole comme *demander*, *poser des questions*, *dire*, etc. qui établissent un lien fort entre les deux publics. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE W : ensuite / **je** vous pose des questions (Cours FLE W, ligne 490)
> Exemple 2 :
> Cours FLE W : si j**e** demande à Anne (Cours FLE W, ligne 500)

Parmi les autres 19 *je* apparus dans les discours du locuteur, 14 possèdent une valeur dite généraliste et sont relevés des exemples fournis par le locuteur. Ces *je* pourraient faire référence à n'importe qui, y compris ses interlocuteurs, par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE W : ah **j'**ai une bonne note / **je** suis content (Cours FLE W, ligne 99)

Exemple 2 :

Cours FLE W : on peut pas dire **je** suis chaud / faudra dire que **j'**ai chaud (Cours FLE W, ligne 338)

Les *je* des discours rapportés directs renvoyant à un sujet déjà mentionné se trouvent aussi bien dans les discours du locuteur. Mais ces *je* ne renvoient pas aux étudiants. Cependant, si nous regardons le pourcentage des *je* qui concernent explicitement ou implicitement les étudiants, nous nous rendons compte que ce pourcentage est assez élevé, soit 37%. Trouverons-nous les mêmes phénomènes dans les discours de la professeur de FLE de nationalité chinoise ?

1.1.1.3 Le **je** *dans le Cours FLE S*

Le pronom *je* s'affiche moins fréquemment dans les discours de la professeur chinoise que dans les cours des deux professeurs français précédemment analysés. Nous ne notons que 39 occurrences de ce pronom personnel dont seulement 12 occurrences sont utilisées par la professeur pour but de s'auto-désigner. Pourrions-nous considérer ce phénomène comme un signe de centration plus importante sur son public ? Regardons plus en détail les *je* jouant des rôles différents.

Nous réalisons que le *je* à fonction généraliste apparaît deux fois plus souvent que le *je* d'auto-désignation. Les nombres d'occurrences du *je* des deux différentes fonctions sont de 25 contre 12. Ces *je* à fonction généraliste se trouvent majoritairement dans les exemples proposés par la professeur avec pour objectif d'expliquer un nouveau mot ou une nouvelle locution. Nous pouvons voir l'intention implicite, mais quand même assez claire, de la professeur d'impliquer ses étudiants dans ses discours. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE S : **j'**ai fait des études d'économie (Cours FLE S, ligne 286)

Exemple 2 :

Cours FLE S : ah **je** finis de travailler et **je** m'affale quelque part / je suis à l'aise (Cours FLE S, lignes 1070 et 1071)

Ce sont les deux exemples que la professeur fournit afin d'expliquer *faire des études d'économie* et *être à l'aise*. La locution *des études d'économie* et le mot *travailler* peuvent faire référence au statut d'étudiant.

Même si nous trouvons peu de *je* du discours indirect renvoyant aux étudiants, nous remarquons un taux de 69% de *je* qui leur fait référence.

Résumons brièvement les emplois du pronom personnel *je* dans les discours des professeurs de FLE :

a. Les nombres d'occurrences dans lesquelles le *je* est sujet ne sont pas élevés.
b. Les pourcentages des énoncés ayant *je* comme sujet qui s'adressent explicitement ou implicitement aux étudiants sont assez élevés, soit 45%, 37% et 69%.

Comment ce pronom personnel se manifeste-t-il dans les cours de spécialité ?

1.1.2 Le *je* dans les cours de spécialité

Après avoir examiné le pronom personnel *je* dans les discours des professeurs de FLE, nous nous y intéressons maintenant dans les discours des professeurs de spécialité.

1.1.2.1 Le je *dans le Cours SPE F*

Nous trouvons un nombre bien plus important du pronom personnel *je* dans les discours du professeur F, soit 284 au total. Parmi ces 284 *je*, il y en a 249 avec lesquels le professeur fait référence à lui-même. Dans la plupart des cas, le professeur parle de ses expériences (66 cas) ou explique ce qu'il est en train de faire et annonce ses actions (85 cas) ou exprime son point de vue, sa volonté, sa connaissance à travers des verbes d'état (34 cas). Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours SPE F : et pour ça **j'**avais été euh / en deux mille treize à Orlando (Cours SPE F, ligne 92)
> Exemple 2 :
> Cours SPE F : **j'**ai fait un message là ce matin à neuf heures (Cours SPE F, ligne 413)
> Exemple 3 :
> Cours SPE F : **je** vais vous montrer ce que j'ai fait (Cours SPE F, ligne 416)
> Exemple 4 :
> Cours SPE F : donc **je** vais revenir là-dessus après (Cours SPE F, ligne 726)
> Exemple 5 :
> Cours SPE F : **je** sais pas comment ça se passe en Chine (Cours SPE F, ligne 239)
> Exemple 6 :
> Cours SPE F : **j'**ai pas envie de vous donner des indices (Cours SPE F, ligne 1325)

Seulement 37 sur 249 des *je* ayant une fonction d'auto-désignation sont employés avec des verbes de parole (via les verbes *parler*, *expliquer*, *dire*, et *demander*) faisant référence aux étudiants.

Nous constatons que le *je* apparaît 23 fois dans des discours rapportés directs, dont la moitié de ces *je* font référence aux étudiants. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours SPE F : je préfère que quelqu'un dise **je** comprends pas (Cours SPE F, ligne 726)
> Exemple 2 :
> Cours SPE F : autrement vous faites un mail / un petit mail / un courrier / pour dire que **j'**ai pas compris un truc tout ça (Cours SPE, lignes 1349 et 1350)

Le *je* en caractère gras du premier exemple renvoie à *quelqu'un* qui peut être n'importe quel étudiant. Quant au *j'* du deuxième exemple, il fait référence à *vous* : l'ensemble de ses étudiants.

Comme dans les cours de FLE, nous pouvons également trouver le pronom de la première personne du singulier qui a une valeur généraliste dans ce cours de spécialité. Le nombre d'apparition du *je* à cette fonction n'est pas remarquable, soit 12 sur 284. Dans la plupart des cas le professeur l'emploie dans le but de donner un exemple. Voyons les exemples suivants :

> Exemple 1 :
> Cours SPE F : on peut se dire que mais **je** comprends pas (Cours SPE F, lignes 102 et 103)
> Exemple 2 :
> Cours SPE F : quelle paire de lunettes utilise / en fonction de / la problématique que **j'**ai (Cours SPE F, lignes 830 et 831)

Le professeur entend explicitement par ces deux *je* tout le monde, y compris ses interlocuteurs qui sont en face de lui.

Au total, le professeur n'essaie d'impliquer ses étudiants dans ses discours qu'avec 20% de *je* qu'il emploie. Il se sert plus souvent du pronom *je* en vue de raconter ses expériences qui n'ont pas forcément un lien étroit avec le contenu de son cours. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours SPE F : alors **j'**ai fait un programme dans mon doctorat **j'**ai fait un programme comme ça (Cours SPE F, lignes 85 et 86)
> Exemple 2 :
> Cours SPE F : **j'**ai rencontré un étudiant là (Cours SPE F, ligne 468)

1.1.2.2 Le **je** *dans le Cours SPE U*

Tout comme dans les discours du professeur de l'autre cours de spécialité, le professeur de ce cours sur la culture européenne se sert rarement de verbes de parole au moment où il s'auto-désigne via le pronom personnel *je*, soit 7 sur 74.

En revanche, nous observons que parmi ces 74 cas où le professeur s'auto-désigne par le *je*, le pronom est employé 33 fois avec des verbes qui expliquent les actions en cours du professeur ou avec ceux qui annoncent ses futures actions. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours SPE U : **je** mets plutôt en terme / de / religion (en écrivant En terme de religion) (Cours SPE U, ligne 460)
> Exemple 2 :
> Cours SPE U : **je** mets idéologie (en écrivant idéologie européenne pour compléter sa note) (Cours SPE U, ligne 583)
> Exemple 3 :
> Cours SPE U : une histoire bien connue / **je** vous la raconte (Cours SPE U, ligne 476)

Il faut noter que les énoncés comme les deux premiers exemples ci-dessus servent d'outils d'aide de notes quand le professeur les écrit au tableau.

Des nombres non négligeables des *je* d'auto-désignation connectés aux verbes racontant des actions accomplies par le professeur (15 sur 74) ou exprimant son point de vue, sa volonté, sa connaissance et sa préférence (10 sur 74) sont également présents. Jetons un coup d'œil sur les exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> Cours SPE U : ce mythe que **je** viens de vous raconter hein ? (Cours SPE U, ligne 105)
> Exemple 2 :
> Cours SPE U : **j'**ai dessiné / là / ma carte OT (Cours SPE U, ligne 357)
> Exemple 3 :
> Cours SPE U : **je** préfère avoir une petite annonce (Cours SPE U, ligne 1)
> Exemple 4 :
> Cours SPE U : **je** crois que **je** vais plier pendant le moment (Cours SPE U, ligne 466)

Si nous récapitulons ce que nous venons de développer, nous obtenons les observations suivantes :

a. Les nombres d'occurrences dans lesquelles le *je* est sujet sont élevés.

b. Les pourcentages des énoncés ayant *je* comme sujet qui s'adressent explicitement ou implicitement aux étudiants sont peu élevés, soit 20% et 9%. Tous les autres énoncés concernant les locuteurs eux-mêmes n'ont presque pas de lien avec les interlocuteurs. Ils ont pour but de raconter leurs expériences, les aider à écrire des notes au tableau, etc.

En voyant ces résultats, il nous semble que le professeur se concentre plus sur lui-même que sur ses étudiants. La situation changera-t-elle avec d'autres marques personnelles ?

1.2 Les *tu* et *vous*

La présence des embrayeurs[6] de la deuxième personne est plus importante que celle des embrayeurs de la première personne du singulier pour tout type de cours. Quelles sont les différences à propos de cette présence entre les divers types de cours ?

1.2.1 Les *tu* et *vous* dans les cours de FLE

Nous nous intéressons d'abord à la présence de ces deux pronoms dans les discours des trois professeurs de FLE.

1.2.1.1 Les tu *et* vous *dans le Cours FLE C*

Nous notons 137 occurrences du pronom personnel *tu* dont 87 occurrences renvoient directement à un étudiant ou une étudiante, par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE C : Adam quand **tu** es nerveux tu fais quoi ? (Cours FLE C, lignes 31 et 32)
> Exemple 2 :
> Cours FLE C : par exemple **tu** vois Odile c'est quand Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum (Cours FLE C, lignes 270 et 271)

Un phénomène très intéressant nous saute aux yeux : 56 sur ces 87 occurrences sont sous forme de question. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE C : Vivianne toi **tu** fais quoi quand **t'**es nerveuse ? (Cours FLE C, lignes 186 et 187)
> Exemple 2 :
> Cours FLE C : Nathalie **t'**as des défauts toi ? (Cours FLE C, ligne 458)
> Exemple 3 :

[6] Terme proposé par Maingueneau.

> Cours FLE C : Marielle **tu** peux conjuguer le verbe au présent s'il te plaît ? (Cours FLE C, ligne 646)

À l'aide des questions, le professeur entraîne ses étudiants dans une activité intellectuelle et les force à s'exprimer. En même temps, il vérifie la compréhension de ses interlocuteurs sur le vocabulaire, sa question, les points grammaticaux, etc.

31 occurrences faisant référence implicitement au public d'étudiants sont également présentes. Ces *tu* qui ont une valeur de référence implicite possèdent une fonction généraliste et sont employés généralement par le professeur afin de fournir un exemple pour expliquer un mot inconnu ou une expression inconnue. Regardons quelques exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> Cours FLE C : le vocabulaire c'est les mots que **tu** utilises (Cours FLE C, ligne 411)
> Exemple 2 :
> Cours FLE C : c'est quand **tu** es tellement confiant que **tu** deviens désagréable pour les gens (Cours FLE C, lignes 270 et 271)

Ces deux phrases ont pour but d'expliquer les mots *le vocabulaire* et *arrogant*. Les *tu* peuvent être remplacés par *nous* ou *on* qui englobent tout le monde. Le fait d'utiliser le pronom *tu* donnerait l'impression à ses interlocuteurs que le locuteur s'adresse directement à chacun d'entre eux. Outre cette focalisation, à l'aide de ce pronom, les étudiants se mettraient à leur propre place pour comprendre les nouveaux mots en se disant : le vocabulaire c'est les mots que j'utilise et quand je suis tellement confiant(e) que je deviens désagréable pour les gens. Dans ce cas-là, je suis arrogant(e). Cette stratégie d'explication de mot inconnu pourrait faciliter la compréhension de nouveaux mots pour les étudiants.

48 occurrences dans lesquelles le pronom *vous* a fonction de sujet sont notées. Nous remarquons un taux très élevé de l'utilisation de vous afin de renvoyer directement à une partie ou à la totalité de ses étudiants par le professeur (soit 44 sur 48 des cas). Le locuteur se sert également de ce pronom pour une fonction se disant généraliste. Dans ce cas, les étudiants sont tout de même compris. Mais l'implication est beaucoup moins voyante. Ce sont les *vous* utilisés dans la conjugaison d'un verbe. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE C : nous finissons **vous** finissez ils finissent (Cours FLE C, ligne 648)

Exemple 2 :

Cours FLE C : le présent de prendre nous prenons un N **vous** prenez un N (Cours FLE C, ligne 710)

Comme dans les occurrences du pronom tu, une bonne partie des occurrences (17 sur 44) avec *vous* font référence explicitement aux étudiants sont sous forme de question. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : **vous** savez pas qui parle ? (Cours FLE C, ligne 321)

Exemple 2 :

Cours FLE C : alors est-ce qu'il y a des conseils que **vous** avez que vous n'aviez pas entendus tout à l'heure ? (Cours FLE C, ligne 450)

Le professeur oblige ses interlocuteurs à réfléchir et à répondre à ses questions, à travers lesquelles il vérifie leur compréhension sur certains points. Comme dans les exemples ci-dessus, il vérifie le niveau de compréhension de ses interlocuteurs sur un document audio concernant un entretien. Par conséquent, les interlocuteurs ne font pas qu'écouter passivement. Au total, nous constatons une présentation de 89% des deux pronoms dans les discours du professeur renvoyant à son public d'étudiants. Allons-nous trouver les mêmes résultats dans le Cours FLE W ?

1.2.1.2 Les tu *et* vous *dans le Cours FLE W*

Le pronom *tu* se manifeste moins fréquemment dans les discours du professeur du Cours FLE W. Mais dans les 61 sur 65 cas, l'interlocuteur renvoie par ce pronom à un interlocuteur ou une interlocutrice en face. Comme le professeur C, le professeur W utilise également la stratégie d'expliquer un nouveau mot en utilisant le pronom *tu* au lieu des pronoms *nous* ou *on* afin de donner à ses interlocuteurs l'impression d'une focalisation sur eux et de faciliter la compréhension parce que les interlocuteurs se prennent comme exemple. Par exemple, dans l'énoncé suivant :

Exemple :

Cours FLE W : râler c'est quand **tu** dis ah y a ça comme problème y a ça comme problème (Cours FLE W, ligne 789)

Les étudiants vont tout de suite comprendre le sens du mot *râler* en se disant quand je dis ah y a ça comme problème y a ça comme problème, je suis en train de râler.

Quant au pronom *vous* à fonction sujet, il est apparu 51 fois dans les discours du professeur, parmi lesquelles 49 sont destinées directement à une partie ou à la totalité de ses interlocuteurs, c'est-à-dire les étudiants. Jetons un coup d'œil sur les exemples suivants :

Exemple 1 :

Cours FLE W : alors je pense que **vous** avez tous quelque chose à me rendre (Cours FLE W, ligne 118)

Exemple 2 :

Cours FLE W : par exemple Anne et Marine **vous** avez fait quelque chose ensemble ? (Cours FLE W, ligne 121)

Le *vous* dans le premier exemple renvoie à tous les étudiants de la classe alors que celui du deuxième exemple fait référence à Anne et Marine.

Nous nous rendons compte de la présence fréquente des questions comme **vous** comprenez tous vos erreurs ? (Cours FLE W, ligne 81), voisin de palier **vous** comprenez ? (ligne 586), **vous** connaissez le verbe râler ? (ligne 786), etc. avec lesquelles le professeur vérifie régulièrement la compréhension de ses interlocuteurs.

Outre ces questions qui sont liées directement à la vérification de la compréhension de ses interlocuteurs, nous remarquons que 43 sur 61 occurrences et 28 sur 49 occurrences dans lesquelles les pronoms *tu* et *vous* sont à fonction sujet sont des énoncés interrogatifs. Le fait de poser des questions à ses interlocuteurs permet au locuteur de les entraîner dans des activités intellectuelles et de vérifier leur compréhension. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE W : est-ce que **tu** sais c'est quoi un semestre ? (Cours FLE W, ligne 451)

Exemple 2 :

Cours FLE W : comment **tu** sais euh Louana que ça se passe dans un salon de coiffure ? (Cours FLE W, ligne 723)

Exemple 3 :

Cours FLE W : est-ce que **vous** avez des questions sur ces deux exercices ? (Cours FLE W, ligne 429)

Exemple 4 :

Cours FLE W : et **vous** avez entendu le quatrième motif de plainte ? (Cours FLE W, ligne 852)

Dans les deux premiers exemples, d'un côté le locuteur oblige les deux étudiants à réagir, de l'autre côté il vérifie leur compréhension soit du mot *un semestre* soit des éléments

indiquant que la scène se passe dans un salon de coiffure dans le document audio. Dans le troisième exemple, le professeur tente d'amener ses étudiants à analyser leur niveau de compréhension des deux exercices afin de pouvoir répondre à sa question. Quant au quatrième énoncé interrogatif, le professeur prend connaissance de la compréhension de ses étudiants sur les motifs de plainte du personnage dans le document audio qu'il a présenté.

Nous notons une présentation de 97% des pronoms *tu* et *vous* qui font directement ou indirectement référence à ses interlocuteurs dans les discours du professeur. Comment ces deux pronoms se manifesteront-ils dans les discours de la professeur de FLE de nationalité chinoise ?

1.2.1.3 Les **tu** *et* **vous** *dans le Cours FLE S*

71 *tu* sont trouvés dans les discours de la professeur S, parmi lesquels 22 font directement référence à un étudiant ou une étudiante spécifique. Seulement 4 sur ces 22 occurrences sont des questions destinées aux interlocuteurs, ce qui montre que la professeur se sert moins souvent de la stratégie de poser des questions afin de faire sortir les étudiants d'une simple écoute passive. En revanche, la professeur utilise régulièrement le pronom *tu* à la place des pronoms *vous*, *nous* et *on* qui réfèrent à un public plus large, soit 45 sur 71 cas. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours FLE S : si t**u** veux vraiment dire sans aucun doute on doit rajouter un mot (Cours FLE S, ligne 192)
> Exemple 2 :
> Cours FLE S : comment **tu** le dis en français ? poursuivre vos rêves (Cours FLE S, ligne 968)

Nous pouvons remplacer les *tu* dans les exemples ci-dessus par *nous*, *vous* ou *on* sans prendre le risque de changer les sens des énoncés. Mais le fait d'utiliser le pronom *tu* met chaque interlocuteur dans l'intention de vouloir dire sans aucun doute ou dans l'obligation de réfléchir comment le dire en français . Les étudiants se sentiraient obligés de participer aux actions.

A propos du pronom *vous* à fonction sujet, nous notons que 59 sur 66 énoncés avec *vous* dans lesquels les *vous* réfèrent directement à tous les étudiants de la classe. À aucun moment le *vous* ne renvoie à une partie des étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE S : après votre préparation du cours **vous** vous rendez compte que / cette expression est un peu bizarre non ? (Cours FLE S, lignes 182 et 183)

Exemple 2 :

Cours FLE S : **vous** faites tous les jours des exercices de compréhension orale (Cours FLE S, ligne 243)

Si nous regardons le taux de présence de *tu* et *vous* référant directement ou indirectement au public d'étudiants en partie ou en totalité, nous pouvons remarquer que ce taux atteint 93%, ce qui est important.

Si nous faisons une récapitulation, nous observons les phénomènes suivants :

a. 89%, 97% et 93% de toutes les apparitions des pronoms *tu* et *vous* à fonction sujet renvoient directement ou indirectement au public des étudiants, partiellement ou totalement, pour le Cours FLE C le cours FLE W et le cours FLE S.
b. Lorsque le professeur C et le professeur W renvoient directement à leur public via les deux pronoms, ils se servent très régulièrement de la stratégie de poser des questions afin d'amener leurs étudiants à participer et de vérifier leur compréhension en même temps.
c. Quand le professeur C et la professeur S donnent des explications, ils choisissent d'utiliser les deux pronoms *tu* et *vous* ayant une fonction généraliste qui pourraient désigner tout le monde, afin que leurs étudiants soient plus impliqués dans la compréhension d'un nouveau mot, d'une nouvelle expression ou d'un nouveau point grammatical.
d. Les trois professeurs de FLE emploient tous plus fréquemment le *tu* que le *vous* afin de désigner leur public. Ce phénomène est partiellement lié au tutoiement des étudiants par les professeurs de FLE. La distance entre les professeurs et leurs étudiants se raccourcit grâce à ce tutoiement.

Obtiendrons-nous les mêmes résultats dans les discours des professeurs de spécialité ?

1.2.2 Les *tu* et *vous* dans les cours de spécialité

*1.2.2.1 Les t**u** et vou**s** dans le Cours SPE F*

Nous ne notons que 14 énoncés dans lesquels le pronom *tu* est sujet. Dans aucun énoncé le locuteur s'adresse directement à un interlocuteur ou une interlocutrice spécifique avec *tu*.

10 sur les 14 sont relevés des discours rapportés dont un seul renvoie aux étudiants, mais à n'importe lequel. Le voici :

Exemple :

Cours SPE F : vos oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais **tu** fais des études de quoi ? (Cours SPE F, ligne 580)

Les *tu* dans tous les autres discours rapportés n'ont aucun lien avec les interlocuteurs. Le *tu* à fonction sujet qui se trouve dans les quatre énoncés restant a une valeur plutôt généraliste qui peut être remplacé par le pronom *vous*. Voyons les exemples suivants :

Exemple 1 :

Cours SPE F : c'est la puissance **tu** sais ? (Cours SPE F, ligne 384)

Exemple 2 :

Cours SPE F : il s'était présenté aux élections américaines **t'**as vu ? (Cours SPE F, ligne 561)

Nous pouvons remplacer le pronom de la deuxième personne du singulier par celui de la même personne du pluriel sans gêner les sens des énoncés. Les énoncés deviennent *c'est la puissance vous savez ?* et *il s'était présenté aux élections américaines vous avez vu ?* Ces expressions comme *tu sais* et *t'as vu ?* semblent avoir pour but de faire agir les étudiants, mais sont en réalité une sorte de tic de langue par lequel le professeur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses interlocuteurs bien que les énoncés soient sous forme de question.

Par contre, une présence en masse du pronom *vous* à fonction sujet se manifeste, soit 406 fois. Le fait de vouvoyer les étudiants augmente évidemment l'apparition de ce pronom. Mais regardons plus en détail. Dans presque 93% des énoncés (soit 372 énoncés) ayant *vous* comme sujet, le locuteur renvoie directement via ce pronom à un/e de ses interlocuteur/trice ou à tous ses interlocuteurs en face. 71 sur ces 372 énoncés sont liés à l'accentuation sur la compréhension du cours des étudiants par le professeur, dont 41 énoncés sous forme de question qui ont pour but de vérifier leur compréhension. Les exemples suivants illustrent parfaitement ces phénomènes :

Exemple 1 :

Cours SPE F : **vous** allez comprendre pourquoi c'est synonyme (Cours SPE F, ligne 106)

Exemple 2 :

Cours SPE F : si **vous** comprenez pas vous me dites (Cours SPE F, lignes 688 et 689)

Exemple 3 :

Cours SPE F : **vous** comprenez ? / c'est un point euh (Cours SPE F, lignes 568 et 569)

Exemple 4 :

P Cours SPE F : **vous** avez compris ça ?

Es : oui (Cours SPE F, ligne 798)

Le locuteur entend par le premier énoncé ci-dessus qu'il va expliquer la raison pour laquelle c'est synonyme pour que ses interlocuteurs comprennent. Il montre son attention sur la compréhension du cours de ses étudiants à travers cet énoncé. Même chose pour l'énoncé suivant, le professeur vérifie la compréhension de ses étudiants ce qui montre que leur compréhension est importante pour lui. Dans les deux derniers exemples, le locuteur vérifie également la compréhension de ses interlocuteurs, tout comme ce qu'il fait dans le deuxième exemple. Mais ces deux derniers énoncés sont sous forme de question. Comme mentionné plus haut, la vérification de la compréhension des étudiants à l'aide des questions comme vous comprenez ? et vous avez compris ? apparaît 44 fois. Mais le locuteur n'a pas forcément toujours l'intention d'attendre une réponse de la part de ses interlocuteurs. C'est le cas du troisième exemple. Nous pouvons le remarquer facilement en regardant la pause que le professeur fait entre les deux énoncés à l'aide de la marque de transcription, le slash qui signifie une brève pause d'une seconde ou deux. Le professeur enchaîne ses énoncés sans attendre la réaction des étudiants.

Pareillement aux professeurs de FLE, le professeur de spécialité F emploie également le pronom de la deuxième personne du pluriel au lieu de *nous* ou *on* dans le but de donner aux étudiants l'impression qu'il se focalise sur eux. Les étudiants sont forcés inconsciemment à participer à une activité intellectuelle. Par exemple dans l'énoncé suivant :

Exemple :

Cours SPE F : **Vous** avez des scores et en fonction du score **vous** pouvez dire je vais là je vais aller là (Cours SPE F, ligne 489)

Le locuteur explique le *Gaokao*, l'examen pour accéder à l'université. Cet emploi du pronom *vous* à fonction sujet fait penser inconsciemment aux étudiants à leur propre Gaokao qu'ils connaissent bien.

Nous remarquons un pourcentage de 97% de *tu* et *vous* renvoyant directement ou indirectement au public d'étudiants. Le taux de référence est très élevé. Nous regarderons la

présentation des autres pronoms plus tard dans les discours du professeur F. Concentrons-nous pour l'instant sur les *tu* et *vous* dans le Cours SPE U.

1.2.2.2 Les tu *et* vous *dans le Cours SPE U*

Nous notons 18 et 62 occurrences dans lesquelles le *tu* et le *vous* sont à fonction sujet. Nous ne pouvons pas dire que cet écart de nombre entre les deux pronoms est partiellement dû au fait que le locuteur vouvoie ses interlocuteurs, parce que seulement un des *vous* renvoie directement à un interlocuteur spécifique. C'est le cas dans l'occurrence suivante :

> Cours SPE U : Flavien **vous** avez raison hein ? (Cours SPE U, ligne 304)

C'est aussi grâce à cette occurrence que nous arrivons à nous rendre compte que le professeur vouvoie ses étudiants. Dans tous les autres énoncés dans lesquels le *vous* est à fonction sujet, ce pronom fait référence à tous les interlocuteurs en face.

7 sur 62 *vous* sont les sujets des énoncés qui ont pour but de vérifier la compréhension des étudiants, comme ceux qui sont dans les énoncés ***vous*** *comprenez ?* , **vous** savez ce que c'est ? , etc. Mais cette intention de vérification est-elle sincère ? Nous pouvons juger que non, car le locuteur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses interlocuteurs. Regardons les exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> Cours SPE U : **vous** comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Cours SPE U, ligne 44)
> Exemple 2 :
> Cours SPE U : **vous** avez à peu près compris ? / la leçon d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de l'Europe (Il efface le tableau.) /// donc voilà / on termine notre premier sujet (Cours SPE U, lignes 594 et 595)

Nous remarquons qu'après avoir posé les questions de vérification de compréhension, le professeur continue à parler sans attendre la réaction de ses interlocuteurs.

Comme mentionné ci-dessus, nous notons au total 18 fois l'apparition du pronom *tu*. Tous les énoncés dans lesquels le *tu* est à fonction sujet sont des discours rapportés n'ayant aucun lien avec les étudiants. Par exemple :

> Exemple 1 :
> Cours SPE U : le pape lui dit / Charlemagne / viens à Rome / si **tu** viens à Rome / moi / chef de l'église / je vais **te** faire empereur / empereur romain (Cours SPE U, lignes 245 et 246)

Exemple 2 :

Cours SPE U : Charlemagne avait dit voilà / maintenant notre monde il est séparé / moi je suis ici / toi **tu** es là-bas (Cours SPE U, lignes 326 et 327)

Par conséquent, 76% des pronoms *tu* et *vous* apparus dans les discours du professeur U renvoient à ses interlocuteurs. L'emploi de chacun de ces deux pronoms est à fonction unique.

Si nous faisons un petit résumé de l'utilisation des pronoms de la deuxième personne dans les discours des professeurs de spécialité, nous remarquons les phénomènes ci-dessous :

a. 97% des apparitions des pronoms *tu* et *vous* à fonction sujet dans les discours du professeur F et 79% dans ceux du professeurs U renvoient directement ou indirectement au public des étudiants.
b. Les deux professeurs emploient tous les deux bien plus souvent le *vous* que le *tu* à cause de différents facteurs, dont le vouvoiement de leur public d'étudiants.
c. Des énoncés destinés à la vérification de la compréhension des étudiants se manifestent dans les discours des deux professeurs. Mais dans la plupart des cas, ils sont en réalité une sorte de tic de langue.

Nous remarquons que peu importe le type des professeurs, ils s'adressent régulièrement à leur public d'étudiants à travers les deux pronoms de la deuxième personne. Mais les professeurs de FLE s'adressent non seulement à tout leur public mais plus souvent ils s'adressent à chaque membre de leur public. De plus, les professeurs de FLE posent généralement beaucoup plus de questions que les professeurs de spécialité. Tout type de professeur vérifie la compréhension de ses interlocuteurs, mais cette vérification est dans la plupart des cas un tic de langue pour les professeurs de spécialité. Nous nous rendons compte que ces derniers mettent plus de distance avec les étudiants que les professeurs de FLE , par le fait de vouvoyer ou de tutoyer leur public.

2 Les questions

D'un point de vue pragmatique, selon Kerbrat-Orecchioni (1991), la question peut être définie comme « énoncé qui se présente comme ayant pour finalité principale d'obtenir de L2 un apport d'information » (p. 14).

Elle attire notre attention sur le fait qu'une question peut se faire par le biais d'une structure syntaxique autre qu'interrogative, tout comme d'autres actes de parole peuvent se réaliser par le biais d'une structure interrogative : « un ordre ou une assertion pouvant se réaliser par le biais d'une structure interrogative, une question par le biais d'une structure déclarative, etc. » (p. 12).

Différentes typologies de fonctions de la question sont proposées par les chercheurs, en mettant l'accent sur un aspect particulier : soit sur la relation apprenant / questionnement, soit sur le volet pragmatique, etc. Soulé-Susbielles (1982) identifie sept fonctions pédagogiques, citées par Nabila Maarfia (2017a, p. 98), à savoir : « information, clarification, vérification, rectification, répétition, évaluation et organisation ». Toujours citée par Maarfia, « O. Maulini (2005) évoque quatre grandes fonctions : maîtrise de l'incertitude, contrôle et évaluation, création d'ignorance et d'évolution du questionnement et enfin guidage et progression » (p. 98). Quant à Maarfia elle-même, elle en distingue « huit fonctions : expression, vérification, progression, facilitation, correction, insistance, répétition, et phatique » (p. 98). Ricci (1996, pp. 134-138) établit une typologie des questions en proposant un classement en quatre groupes de questions, en fonction du degré de liberté ou d'enfermement de l'apprenant : les questions ouvertes ou l'apprenant aux mains libres, les questions fermées ou les apprenants « en liberté surveillée », les questions monopolistes ou l'apprenant muselé et les questions individualisée ou l'apprenant fourvoyé.

Notons toutefois que ces typologies sont indicatives pour nous, car elles peuvent éventuellement s'appliquer aux cours de FLE, mais ne peuvent pas s'appliquer aux cours de spécialité qui sont sous forme de cours magistral, où le professeur fait mine de poser des questions dans un but interactif et où, dans la plupart des cas, il n'attend pas véritablement de réponses de ses interlocuteurs.

En analysant notre corpus, nous remarquons de nombreuses structures interrogatives de natures diverses : question, consigne, assertion, etc. Mais d'un point de vue étudiant, il est assez difficile de distinguer la structure interrogative et la question. Comme cette thèse a une finalité didactique, nous décidons de proposer une typologie de questions espérant faciliter ultérieurement la compréhension des étudiants, en considérant les structures interrogatives comme questions et les vraies natures de ces structures comme leurs différentes fonctions.

Cette typologie se base sur la volonté du professeur d'obtenir une réponse des étudiants, ce qui donne un classement en trois types suivants : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Nous appelons toutes les questions, ou plus strictement dit toutes les structures interrogatives, avec lesquelles les professeurs n'attendent pas de réponse de leurs publics d'étudiants des « questions feintes ». Les questions rhétoriques (les « vraies fausses questions » d'après Kerbrat-Orecchioni, 1991, p. 15), les questions des discours rapportés, les questions du manuel citées par les professeurs et celles à fonctions de consigne, d'ordre ou d'assertion font toutes partie de cette première catégorie. Les questions pour lesquelles il y a une incertitude à dire si les professeurs attendent une réponse ou pas sont classées comme « questions semi-feintes ». Par exemple, se trouvent dans ce type de questions les questions d'acquiescement comme « d'accord ? » et « ok ? » et les questions-échos (cité par Kerbrat-Orecchioni, 1991, p. 21) reprenant une partie de l'énoncé de l'étudiant, dont l'intention exacte des professeurs est souvent difficilement devinée par les étudiants. Quant aux « vraies questions », il est facile de comprendre que ce sont toutes celles qui attendent vraiment une réponse. Bien que Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 15) appelle « la question didactique, la question d'examen, et d'autre cas où le questionneur connaît déjà la réponse des « fausses fausses questions » », nous les considérons comme de « vraies questions » puisque des réponses sont attendues.

La différence au niveau de la répartition des divers types de questions posées par des professeurs se chargeant de cours de natures différentes nous intéresse. Les stratégies employées en vue de vérification et de facilitation de la compréhension des étudiants sont toujours louables. Regardons premièrement la présentation des questions dans les discours des professeurs de FLE.

2.1 Questions dans les cours de FLE

> *Savoir questionner est particulièrement crucial quand il s'agit d'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère puisque la question permet de mettre en lumière le savoir de l'apprenant. (Drissi, 2010, p. 60)*

Les fonctions de la question ne se réduisent pas seulement ainsi. Elle permet également au professeur de « vérifier ce qui est connu, de guider les apprenants vers les savoirs langagiers et d'évaluer ce qui a été compris » (Maarfia, 2017b, p. 2).

Analysons notre corpus de transcriptions. À quelle fréquence les professeurs posent-ils des questions ? Quelles fonctions possèdent les questions de nos professeurs de français ? Existe-il un lien entre les questions et la compréhension du cours des étudiants ?

2.1.1 Questions dans le Cours FLE C

322 questions sont relevées des discours du professeur de FLE C. 59% des questions, soit 191 questions, reçoivent une réponse. Quelles sont les raisons de ce taux assez élevé ? Pourquoi le reste des questions n'obtient pas de réponse ? Pour pouvoir répondre, il est incontournable de classer toutes les questions et d'essayer d'identifier leurs natures et fonctions. Nous notons 25 « questions feintes », 58 « questions semi-feintes » et 239 « vraies questions ».

a) Parmi les « questions feintes », nous retrouvons toutes les questions qui ne requièrent pas de réponse, dont les questions d'auto-interrogation et les structures interrogatives de nature consigne ou ordre masquées sous forme de question. Examinons d'abord trois exemples des questions du premier sous-type :

> Exemple 1 :
> non mais quelques fois quand tu es nerveux quand ton interlocuteur a raison les yeux tu arrives pas à regarder la personne dans les yeux / **comment ça s'appelle ça ?** / c'est avoir le regard fuyant (en écrivant avoir le regard fuyant au tableau) (Cours FLE C, lignes 163-165)
> Exemple 2 :
> être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle nous sommes sûrs de nous / **ça veut dire quoi ça ?** / c'est être confiant (Cours FLE C, lignes 524 et 525)
> Exemple 3 :
> (Le professeur entoure ent de mangent et finissent.) ok / donc j'ai / mangent et finissent / **et ensuite ?** / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on rajoute ? (Cours FLE C, lignes 664-666)

Outre les trois questions dans les exemples ci-dessus, 12 autres questions font également partie de ce type. Elles ont généralement pour but d'attirer l'attention des étudiants sur l'explication du vocabulaire ou d'un point de savoir. Dans les exemples cités, ces questions d'auto-interrogation sont pour expliquer les expressions *avoir le regard fuyant* et *être confiant* et le point grammatical sur la conjugaison des verbes au subjonctif, tout en attirant l'attention des étudiants. A l'aide de ces questions, les points sont également accentués. Ils s'ancrent plus facilement dans la mémoire des étudiants.

Selon Boissat (1991),

> *on peut se demander si A (l'apprenant) parvient toujours à résoudre cette difficulté et quels sont les indices lui permettant de distinguer quand son*

devoir est de répondre et quand son devoir est…d'attendre la réponse de E (l'enseignant).(p. 271)

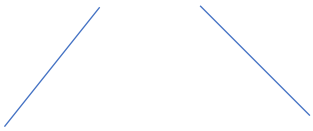
Ce problème ne se manifeste pas dans notre corpus car les enchaînements avec une explication ou une expansion par le professeur montrent aux étudiants que ces questions ne s'adressent pas à eux. De plus, les enchaînements sont tellement rapides qu'ils ne leur laissent souvent pas assez de temps pour réaliser que des questions sont posées.

9 énoncés appartiennent au deuxième sous-type, des « questions feintes » qui sont des consignes ou des ordres masqués sous forme de questions.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 6),

pour Searle, et pour bien d'autres théoriciens des actes de langage, l'ordre et la question sont également des « mands » (ou des « demandes »), et ils ne s'opposent que sur la nature de l'objet de la demande, donc sur la nature — verbale ou non-verbale — du comportement réponse :

demande



d'un dire *d'un faire*

(réaction verbale) *(réaction non verbale)*

QUESTION *ORDRE*

Une question est alors une demande d'un dire, tandis qu'un ordre est une demande d'un faire. Semblable à un ordre, une consigne attend également un faire. Regardons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

P Cours FLE C : **et toi tu parles chinois toi ?**

E : trembler

P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est (Cours FLE C, lignes 140-143)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : oui ? / ok bon si vous*avez des questions vous demandez à Ivan / **Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ?** // je sais c'est votre préféré

Ivan : (lecture d'Ivan) exprime (Cours FLE C, lignes 544-546)

Exemple 3 :

P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau finir.) // finir ça va donner qu'il finisse / **Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?**

Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent (Cours FLE C, lignes 647- 649)

À première vue, les deux énoncés « *Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ?* » et « *Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?* » nous semblent être deux questions. Mais en réalité, le professeur n'attend pas de réponse. En revanche, il attend qu'Ivan et Marielle fassent ce qu'il leur demande de faire, c'est-à-dire lire le premier point langue et conjuguer le verbe finir au présent . Ce sont deux consignes qui peuvent être transformées en énoncés à l'impératif « *Ivan lis-nous le premier point langue !* » et « *Marielle conjugue le verbe finir au présent !* ». Sauf que les faires demandés par ces deux consignes sont sous forme verbale. Le fait d'employer la forme interrogative adoucit le degré d'obligation et donne l'impression aux étudiants qu'ils possèdent le choix de dire non.

L'énoncé du premier exemple « *et toi tu parles chinois toi ?* » est en fait un ordre qui interdit à l'étudiant de parler chinois et qui peut se dire de façon plus classique : « *il est interdit de parler chinois !* » ou « *ne parle pas chinois !* ». La façon de donner l'ordre choisie par le professeur rappelle à l'étudiante la règle générale dans les cours de ce professeur : ne pas parler chinois en classe. Cette façon détournée est moins brutale, elle est plus acceptable pour l'étudiante, en effet celle-ci doit avoir l'impression que c'est elle qui se donne l'ordre.

Donner un ordre ou une consigne sous forme de « question feinte », c'est donner aux étudiants l'impression d'avoir l'autonomie et d'être respectés par le professeur en raccourcissant la distance entre les deux publics. Ce raccourci, avec d'autre éléments, fait sortir le professeur et les étudiants de la relation classique de « professeur / étudiant » et rend la relation entre les deux publics plus proche ; ce qui encourage à un certain degré le signal de non-compréhension ou mal-compréhension des étudiants.

Nous relevons un cas particulier de ce type de question, une question qui est de nature assertion. Voici cette question-assertion qui ne requiert pas de réponse de la part des étudiants :

Exemple :

Fiona : parce qu'il a l'air trop familier

P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? / hmmm ouais / ok **pourquoi pas ?** / les*autres vous êtes d'accord avec Fiona ? (Cours FLE C, lignes 302- 304)

Cette assertion déguisée en question pourrait prendre une autre forme telle que « ça marche ». L'emploi de cette structure interrogative ne confirme pas à cent pour cent la correction de la réponse de l'étudiant, il ne la nie pas non plus. Cette question du professeur donne plus l'impression que la réponse est correcte même si elle ne l'est pas en réalité. L'étudiante Fiona ne perd pas la face devant ses condisciples et par conséquent elle risque moins de perdre confiance en elle-même. Cela éviterait également le risque que Fiona refuse de parler en classe, un moyen efficace pour le professeur de vérifier sa compréhension de cours.

b) Les « questions semi-feintes » incluent, dans les discours du professeur de FLE C, des questions d'acquiescement, et des « questions-échos ». Nous notons un nombre de 58 de ce type de question.

24 questions d'acquiescement sont notées. Qu'est-ce que les questions d'acquiescement ? Ce sont en fait une sorte de questions telles que « d'accord ? », « ok ? », « hein ? », « non ? » et « c'est bon ? » , posée par le locuteur généralement après avoir exposé une idée. En voici quelques exemples :

> Exemple 1 :
> il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre **non ?** / qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? (Cours FLE C, lignes 378-381)
> Exemple 2 :
> et tu peux toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / **ok ?** / bon pour vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore (Cours FLE C, lignes 597-600)
> Exemple 3 :
> bon les CVs je les veux avant ce soir // parce que / on va les*utiliser mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir je corrige pas les CVs / si je corrige pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi / **d'accord ?** (Il regarde son ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV (Cours FLE C, lignes 759-762)

Ces questions d'acquiescement, identiques aux questions feintes, n'attendent généralement pas de réponse car le locuteur considère que ses interlocuteurs partagent le même avis que lui. Elles servent à faire le point sur ce qui est récemment traité et jouent un

rôle de ponctuation de discours. La question d'acquiescement du premier exemple « *c'est bizarre non ?* » porte sur le fait que « *le monsieur il dit qu'il faut pas que tu dises de vraies motivations alors que toi tu dis qu'il faut donner de vraies motivations* ». Le « *ok ?* » du deuxième exemple porte sur l'idée du professeur « *si tu peux ne pas utiliser le subjonctif c'est mieux parce qu'il peut toujours être remplacé par l'indicatif en évitant la conjugaison difficile au subjonctif* ». Le professeur pose la question « *d'accord ?* » afin de demander si ses étudiants sont d'accord avec lui sur ce qu'il vient d'expliquer : « *il veut les CVs avant ce soir pour pouvoir les corriger avant le cours du mercredi* ». Ainsi, les « pauses » créés par ces questions d'acquiescement laissent un temps bref aux étudiants pour revoir les points récemment traités et favorise en quelque sorte leur compréhension du cours. Cette tâche de favorisation de compréhension des étudiants est confirmée par les réactions de ces derniers car ils envoient leur CV juste après la question « *d'accord ?* ». (Le professeur confirme la réception des CVs en disant « *CV ah un CV ouais / un autre CV* »). Dans ce cours de FLE, les étudiants n'ont répondu à aucune question de ce genre. Mais nous les classons tout de même dans le type de « questions semi-feintes » car nous verrons que les étudiants ont des difficultés à distinguer s'ils doivent y répondre dans les cours de spécialité.

Nous nous rendons également compte que l'emploi des « questions-échos » est abondant, soit 34 questions qui occupent un taux de 77% des « questions semi-feintes ». Qu'est-ce qu'une « question-écho » ? En voici deux exemples fournies par Borillo cité par Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 21) :

> Exemple 1 :
> ''À quoi penses-tu ? – **À quoi je pense ?** ''
> Exemple 2 :
> ''Va me poster cette lettre – Que j'aille te poster cette lettre ? ''

Les questions en caractères gras sont des « questions-échos » qui reprennent le sens des phrases de l'interlocuteur et qui changent le sujet des phrases si nécessaire. Ci-dessous un exemple de « question-écho » dans notre cours :

> Exemple :
> P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? / ouais pourquoi tes yeux ils vont partout ?
> Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose
> P Cours FLE C : **tu es en train de croire quelque chose ?** (Cours FLE C, lignes 159-162)

Nous ajoutons également dans ce type de question les « questions-répétition », c'est-à-dire les questions qui reprennent souvent l'énoncé exact de l'interlocuteur sans faire aucune modification sauf l'ajout de l'intonation montante, comme par exemple :

> Exemple :
> P Cours FLE C : […] vous savez pas qui parle ? (Il parle à voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire
> E : les conseillers de Pôle Emploi
> P Cours FLE C : **les conseillers de Pôle Emploi ?** (Cours FLE C, lignes 322-325)

Selon Boissat (1991, p. 272), ces « questions-échos » peuvent « être le produit de l'art de simulation du professeur qui feint la non-perception, l'incompréhension ou l'ignorance ». Elles ont des fonctions diverses : confirmer le propos de l'étudiant, encourager l'expression orale de l'étudiant, aider l'étudiant à la perception de sa faute, solliciter une autocorrection, etc. Comme ces questions se caractérisent par la répétition, le professeur assure que tous les autres étudiants les entendent bien, ce qui garantit un premier pas dans leur compréhension. Analysons les différentes fonctions des « questions-échos » dans les exemples suivants.

Examinons d'abord cet exemple parfait qui contiennent trois « questions-échos » :

> Exemple :
> Odile : euh mon portable est mort
> P Cours FLE C : **ton portable est mort ?** (Les autres étudiants rient.) // il a fait comment pour mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?
> Odile : il / se baigner
> P Cours FLE C : **il s'est baigné ?** / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ?
> Odile : dans la douche
> P Cours FLE C : **dans la douche ?** ah ça va / au moins il est mort propre (Cours FLE C, lignes 21-27)

La première « question-écho » « *ton portable est mort ?* » reprend l'énoncé d'Odile en remplaçant le groupe nominal du sujet « *mon téléphone* » par « *ton téléphone* ». Le professeur exprime son étonnement via cette question et garantit que les autres étudiants entendent tous l'incident du téléphone d'Odile pour animer l'ambiance de la classe. Il a réussi : les autres étudiants rient. Par la deuxième « question-écho », le professeur glisse discrètement le message à Odile qu'elle a oublié de conjuguer le verbe *se baigner* au passé-composé car l'incident s'est passé le week-end d'avant. Au lieu de lui reprocher d'avoir commis une erreur, il l'a corrigé directement. La question « *dans la douche ?* » reprend l'énoncé exact d'Odile

« *dans la douche* » en ne rajoutant que l'intonation montante. L'endroit où s'est passé l'accident est mis en accentuation pour qu'il fasse le commentaire derrière : « *ah ça va / au moins il est mort propre* ».

Les fonctions des « questions-échos » suivantes sont-elles les mêmes que dans l'exemple précédent ?

> Exemple :
> P Cours FLE C : […] ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?
> E : jouer les mains
> P Cours FLE C : hein ? / **jouer les mains ?** / je comprends pas / **jouer les mains ?** / se frotter les mains ?
> E : ah ouais (Cours FLE C, lignes 125-129)

Les deux « questions-échos » sont de la même forme qui rajoutent l'intonation montante à l'énoncé de l'étudiant « *jouer les mains* ». Le premier « *jouer les mains ?* » du professeur a pour objectif de confirmer ce qu'il entend car il ne comprend pas ce que l'étudiant veut exprimer par cette expression. Son doute d'avoir mal compris l'énoncé de l'étudiant est confirmé par « *hein ?* » et « *je comprends pas* ». Quant au deuxième « *jouer les mains ?* », il aide le professeur à réfléchir le sens que l'étudiant veut exprimer et trouver l'expression correcte en français : « *se frotter les mains* ».

Les « questions-échos » dans l'extrait suivant servent à favoriser la découverte des fautes par l'étudiant lui-même.

> Exemple :
> P Cours FLE C : la femme au milieu / pourquoi ça ?
> Chantal : parce que il
> P Cours FLE C : **il ?**
> Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance
> P Cours FLE C : **confiance ?** / confiant confiante ok / c'est tout ? (Cours FLE C, lignes 48-52)

La première question « *il ?* » ne reprend que le pronom de l'énoncé interrompu « *parce que il* ». Cette interruption par une « question-écho » attire immédiatement l'attention de l'étudiant sur le pronom qu'il emploie pour désigner « *la femme* ». Le résultat est que l'étudiant se rend compte de l'erreur et la corrige directement : « *ah elle* ». Cette façon est plus efficace et plus douce que celle qui fait remarquer l'erreur par « *non, tu as fait une erreur.* ». La deuxième question « *confiance ?* » ne répète également que le mot inadéquat employé par l'étudiant. En changeant l'intonation, le professeur indique que l'étudiant n'a pas utilisé le bon mot. Mais cette fois-ci, il n'a pas attendu que l'étudiant corrige la faute. Il l'a

corrigée en fournissant le mot correct, sûrement à cause de l'adjectif du mot « confiance » inconnu des étudiants.

c) 239 questions appartiennent aux « vraies questions » qui réclament une réponse. Ce type de questions occupe le taux le plus élevé de tous les types de questions, soit 74%. Nous sommes particulièrement intrigués par les structures de ces questions. Nous découvrons quatre principaux moyens de former la question dans les discours du professeur C :

- questions introduites par une simple intonation montante ;
- questions marquées par la locution « *est-ce que* » ;
- questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante » et
- questions formulées avec un mot-question

Questions introduites par une simple intonation montante

Ce premier moyen de formulation de questions est principalement destiné aux questions fermées. Nous constatons que le plus grand nombre des « vraies questions », 114 questions, l'emploie. À noter que pour nos transcriptions de cours, l'intonation montante est marquée par le point d'interrogation. Voici quelques exemples :

> Exemple :
> euh c'est un petit peu bizarre / **comme ça** (geste) **?** // euh ok **tu fais ça quand t'es nerveuse ?** (Les étudiants rient.) / **tu te frottes les jambes ?** (Cours FLE C, lignes 132 et 133)

Nous remarquons que ces questions sont des procédés relativement simples et que ces trois questions dans ce petit extrait de discours sont des questions marquées par une seule intonation montante. Debaisieux et Boulton (2007) affirment que les questions marquées simplement par une intonation montante dans leur corpus « ne sont pas toujours aussi clairs » (p. 38). Par conséquent « l'apprenant pourrait donc mal interpréter ce genre de question très fréquent, voire ne pas se rendre compte qu'il s'agit d'une véritable question » (p. 38). Mais la réaction de nos étudiants a confirmé qu'ils n'ont pas rencontré ce problème : les étudiants rient, sûrement grâce à la clarté de la prononciation de l'intonation par le professeur.

Même si l'emploi d'une intonation montante seule est généralement destiné aux questions fermées, nous trouvons tout de même quelques questions ouvertes qui sont de la même formulation. En voici quelques exemples :

> Exemple 1 :
> P Cours FLE C : en donnant des conseils / ok d'accord ça marche // alors quels sont ses points forts ?

Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

P Cours FLE C : **premier point fort ?**

Es : regarde l'interlocuteur (Cours FLE C, lignes 101-105)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ? / c'est quand tu t'énerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

E : jouer les mains

[…]

P Cours FLE C : se frotter les jambes ? / euh c'est un petit peu bizarre / comme ça (geste) ? // euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants rient.) / tu te frottes les jambes ? / ou bien ? // **Adrien signe de nervosité ?**

Adrien : peut-être / euh (Cours FLE C, lignes 124-135)

Les formes complètes des deux questions ci-dessus sont « quel est le premier point fort ? » et « Adrien il peut y avoir quoi comme signe de nervosité ? ». Mais le professeur choisit d'enlever les mots-questions et les autres éléments et de ne garder que les locutions essentielles et l'intonation montante. De ce fait, les questions deviennent plus directes. Le professeur peut se permettre de poser les questions ainsi car il a déjà posé les mêmes questions auparavant et que les formes complètes ne sont plus obligatoires. Les réactions des étudiants montrent que cette façon de poser des questions ouvertes ne les empêche pas de saisir et comprendre ces questions.

Nous sommes curieux de savoir si ce type de questions ne pose pas de problème aux étudiants dans d'autres cours, surtout dans les cours de spécialité.

Questions marquées par la locution « *est-ce que* »

« Dans son étude sur corpus en 1991, O'Connor di Vito trouve que 99% des questions en français se forment avec *est-ce que* ou intonation seule », cité par Debaisieux et Alex Boulton (1991, p. 36). Toutefois, *est-ce que* n'est pas très utilisé dans les discours du professeur C. Nous n'en remarquons que 9 occurrences dont trois exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

pourquoi est-ce qu'on lui donne ces conseils ? (Cours FLE C, lignes 218 et 219)

Exemple 2 :

bon **est-ce qu'**on les appelle les chômeurs ? (Cours FLE C, lignes 344 et 345)

Exemple 3 :

est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les professeurs chinois ? (Cours FLE C, lignes 583 et 584)

Cette locution permet de construire des énoncés selon l'ordre « sujet + verbe + complément » tant pour les questions fermées que pour les questions ouvertes. La simplicité syntaxique et la nature de l'énoncé indiquée par la locution « *est-ce que* » permettent aux étudiants de se rendre immédiatement compte de l'arrivée des questions posées par le professeur.

Questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante »

Nous notons 13 questions de ce type. Bien que le nombre ne soit pas abondant, l'utilisation de cette forme a son intérêt. Observons d'excellents exemples de ce type de questions :

> Exemple 1 :
> P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?
> Es : pour aider le candidat
> P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / **on leur prête de l'argent ou ?**
> E : en donnant des conseils (Cours FLE C, lignes 97-100)
> Exemple 2 :
> Es : IONS
> P Cours FLE C : **c'est la terminaison de ?**
> E : l'imparfait
> P Cours FLE C : l'imparfait merci (Il écrit au tableau ions et iez.) (Cours FLE C, lignes 674-681)

Il s'agit à nouveau de procédés simples. Nous notons qu'ils dépassent le classement strict des questions fermées et des questions ouvertes. Si nous complétons les deux questions inachevées dans les exemples, cela donne des questions comme : « *on leur prête de l'agent ou par un autre moyen ?* » et « *c'est la terminaison de quel temps ?* ». Nous réalisons immédiatement que cette action n'est pas nécessaire car les questions inachevées sont aussi compréhensibles que les complètes et qu'elles sont même plus directes et efficaces. Le professeur oriente les étudiants vers les bonnes réponses en leur donnant une amorce de ces réponses, tout comme ce que Boissat (1991) affirme :

> *Pour amener plus sûrement A (les apprenants) sur la piste de la preuve qu'il demande, il n'est pas rare non plus que E (l'enseignant) se substitue un temps à lui : mettant une série de questionnements possibles […], E (l'enseignant) fournit une amorce choisie de questions-réponses respectivement à sélectionner, confirmer ou compléter. (p. 269)*

Questions formulées avec un mot-question

Il est facile de classer ce type de questions qui appartiennent aux questions ouvertes. Ces questions sont les deuxièmes plus employées, après les questions introduites par une seule intonation montante. Nous en observons 103 occurrences. Le mot-question peut être employé seul, et il peut également se situer au début, au milieu ou en fin d'énoncé ayant finalité d'assurer la structure sujet-verbe-complément de l'énoncé.

- Questions construites d'un seul mot-question

10 questions sont construites d'un seul mot-question telles que « pourquoi ? », « comment ? » et « quoi ? ». Ci-dessous deux exemples de la question « pourquoi ? », la question la plus répandue de ce type :

> Exemple 1 :
> P Cours FLE C : […] qui a l'air stressé ?
> Même E : les hommes
> P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés / **pourquoi ?** / ils font quoi ?
> (Cours FLE C, ligne 60)
> Exemple 2 :
> tu me dis / il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / **pourquoi ?** (Cours FLE C, lignes 378-380)

Ces questions sont posées d'une façon directe, se focalisant sur la raison de certains faits, par exemple « *les hommes ont l'air stressés* » dans le premier extrait. La condition par laquelle nous pouvons poser une question avec le seul mot-question « pourquoi ? », c'est que le fait sur lequel porte la question est déjà mentionné auparavant. Dans le premier exemple « *les hommes ont l'air stressé* » se situe avant la question « *pourquoi ?* ». Même chose dans le deuxième exemple, le fait que « *tu me dis il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas donner de vraies motivations* » se place avant que la question arrive. Du fait de mentionner les faits séparément du mot-question, ces faits sont également accentués et les étudiants comprendraient mieux sur quoi porte la question.

- Questions sous forme d'« un mot-question + autres éléments »

Nous constatons 93 questions de cette formulation. Comme mot-question, il existe *quel, pourquoi*, *comment*, *quand*, *quoi*, etc. En voici quelques exemples :

> Exemple 1 :
> il vient d'**où** ce document ? (Cours FLE C, ligne 82)
> Exemple 2 :

Vivianne toi tu fais **quoi** quand t'es nerveuse ? (Cours FLE C, lignes 186 et 187)

Exemple 3 :

pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ? (Cours FLE C, ligne 333)

Ces mots-question se placent souvent à l'endroit où ils peuvent assurer l'ordre de la structure simple des énoncés, c'est-à-dire sujet-verbe-complément. Nous voyons que les structures des énoncés ci-dessus sont :

Exemple 1 :

sujet grammatical + verbe + **complément circonstanciel de lieu** + vrai sujet ?

Exemple 2 :

sujet + verbe + **complément d'objet** + complément circonstanciel de temps ?

Exemple 3 :

complément circonstanciel de cause + sujet + verbe + complément d'objet ?

Nous observons que la structure la plus compliquée de ces énoncés contient deux compléments. Parmi les 93 questions de ce type de questions, nous ne relevons que quatre énoncés comprenant plus d'une proposition. Mais ces propositions restent des propositions simples et faciles à comprendre. Les exemples suivants confirment notre observation :

Exemple 1 :

elles sont indifférentes / **pourquoi** tu dis qu'elles sont indifférentes ? (Cours FLE C, ligne 72)

Exemple 2 :

il faut qu'il fasse attention à **quoi** ? (Cours FLE C, ligne 196)

Exemple 3 :

qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ? (Cours FLE C, lignes 222 et 223)

Exemple 4 :

il ne faut surtout pas qu'il dise **quoi** ? (Cours FLE C, ligne 420)

Outre la structure simple des questions assurée par la place des mots-question, nous découvrons d'autres phénomènes intéressants qui facilitent la compréhension des questions des étudiants.

1) Des éléments d'énoncé sont déplacés pour garantir une structure simple et une question moins longue.

Exemple 1 :

à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ? (Cours FLE C, ligne 44)

Exemple 2 :

et les deux femmes / pourquoi vous les choisissez pas pour le travail ? (Cours FLE C, ligne 70)

Dans le premier exemple, la question suivant l'ordre classique serait posée ainsi : *« à ton avis Chantal qui va avoir le travail sur les cinq personnes ?* ». Mais grâce au déplacement de « *sur les cinq personnes* » et les pauses que le professeur fait, la question devient beaucoup plus courte et ne contient que la structure sujet + verbe + COD. En même temps, le risque de perdre des informations nécessaires est évité. De plus, l'information déplacée est accentuée. Étant déplacé également devant la question, le groupe nominal « *les deux femmes* » du deuxième exemple est accentué. Le remplacement par le pronom « *les* » donne le même sens mais rend la question plus courte.

2) Des questions ouvertes sont formulées par un mot-question et un pronom.

Exemple :

P Cours FLE C : […] à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?

Chantal : je crois que

P Cours FLE C : pardon ?

Chantal : je crois la femme au milieu

P Cours FLE C : la femme au milieu / **pourquoi ça ?** (Cours FLE C, lignes 44-48)

Nous trouvons quelques questions de cette formulation. L'emploi du pronom permet d'obtenir une structure d'énoncé la plus courte possible. Identique au phénomène précédent, le fait que « *la femme au milieu* » est mis devant la question et qu'il est remplacé par le pronom « ça » dans la question rendent la question moins longue.

3) Les locutions de question *qu'est-ce que* et *qu'est-ce qui* sont très rarement employées et *qu'est-ce que* est remplacé par *quoi*.

Rien que six questions en *qu'est-ce que* et une question en *qu'est-ce qui* sont remarquées, dont les trois ci-dessous.

Exemple 1 :

qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ? (Cours FLE C, lignes 223 et 224)

Exemple 2 :

qu'est-ce qu'il a pas fait vous vous souvenez ? (Cours FLE C, lignes 241 et 242)

Exemple 3 :

qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ? (Cours FLE C, ligne 274)

Quoique ces deux expressions semblent mettre l'accent sur le complément ou le sujet, l'ordre « sujet + verbe + complément » est perturbé par la structure formulée avec la locution *qu'est-ce que*. C'est la raison pour laquelle le professeur se sert prioritairement du mot-question « *quoi* » qui exprime le même sens. Ce « *quoi* » donne aussi l'impression que la question est plus orale. Cette impression rend le registre de langue employé par le professeur plus familier, ce qui est un autre élément rapprochant les étudiants et le professeur.

Nous constatons qu'aucune inversion de sujet et verbe n'est employée lorsque le professeur pose une question, confirmant notre intuition que le professeur préfère utiliser des formes simples et faciles. Étant syntaxiquement complexe, la forme d'inversion n'est pas une forme préférée du professeur.

Outre les diverses structures des questions du professeur, les stratégies qu'il met en place afin de vérifier la compréhension des étudiants nous intéressent également énormément. Nous constatons que peu de questions sont posées de façon directe en vue de vérifier la compréhension des étudiants. Nous n'en notons que trois. Les voici :

Exemple 1 :

tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à un autre étudiant) (Cours FLE C, lignes 212 et 213)

Exemple 2 :

est-ce qu'il y a du vocabulaire que vous ne comprenez pas ? (Cours FLE C, lignes 537 et 538)

Exemple 3 :

Ivan tu comprends tout ? (Cours FLE C, lignes 542 et 543)

Ce chiffre peu élevé signifie-il que le professeur ne prend pas en compte l'objectif didactique important, l'évaluation de la compréhension des étudiant ? La réponse est négative. D'autres moyens de vérification sont mis en place :

1) Des questions nombreuses sont destinées à un étudiant en particulier.

Le professeur désigne régulièrement un étudiant en particulier pour répondre à sa question. Par exemple :

Exemple 1 :

P Cours FLE C : qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? / **Zoé Zoé** ça veut dire quoi ?

Zoé : adapté à la situation

P Cours FLE C : vrai c'est adapté à la situation ?

Zoé : réel

P Cours FLE C : réel c'est tout ? (Cours FLE C, ligne 382)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts // hmmm / **Nathalie** t'as des défauts toi ?

Nathalie : oui

P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?

Nathalie : je suis intéressante

P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ?

Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est des (Elle tourne sa tête à sa voisine.) (Cours FLE C, lignes 461-467)

Obliger un étudiant à répondre à la question permet de vérifier la compréhension de cet étudiant. Dans les exemples ci-dessus, le professeur vérifie si Zoé et Nathalie comprennent le sens de l'adjectif *vrai* et du nom *défaut*. La première réponse de Zoé n'étant pas appropriée, le professeur lui en pose une autre « *vrai c'est adapté à la situation ?* » de manière à vérifier la raison de cette réponse incorrecte : à cause de l'incompréhension du mot ou de l'incapacité de trouver l'expression appropriée. La réponse de Zoé « *réel* » à cette deuxième question confirme la seconde raison. Le professeur rencontre le même cas quand il demande « *c'est quoi tes défauts ?* » à Nathalie. La réponse de Nathalie montre qu'elle comprend mal. Afin de signaler la réponse inappropriée de l'étudiante, le professeur pose une autre question « *être intéressante c'est un défaut ?* » pour que l'étudiante se rende compte qu'elle a mélangé « *défaut* » et « *qualité* ». Ces deux extraits illustrent la mécanique à trois mouvements d'évaluation proposé par Boissat (1991, p. 273) :

« E (Enseignant) → réquisition

A (Apprenant) → prestation

E (Enseignant) → évaluation »

Dans les exemples ci-dessus, les évaluations sont sous forme de questions qui révèlent d'une part les résultats négatifs des évaluations, et qui demandent d'autre part aux étudiants de rectifier leurs réponses. Nous remarquons que la mécanique peut être composée de cinq mouvements voire plus au lieu de trois jusqu'à ce que l'étudiant donne une réponse correcte, comme ainsi :

P (Professeur) → réquisition (question)

É (Étudiant) → prestation (réponse)

P (Professeur) → évaluation négative, demande de rectification

É (Étudiant) → prestation (réponse)

P (Professeur) → évaluation positive

La question destinée à un étudiant en particulier et la mécanique de vérification de la réponse permet de surveiller la compréhension du cours de cet étudiant. Mais en vue de vérification de la compréhension des autres étudiants, le professeur leur demande s'ils partagent le même avis que l'étudiant qui donne une réponse ou il pose la même question à tous les étudiants de la classe.

2) Demande des opinions des autres étudiants sur les réponses fournies par des étudiants en particulier.

Ce moyen de vérification de compréhension s'illustre via l'exemple suivant :

> Exemple :
>
> P Cours FLE C : […] ok pour vous quel est le conseil le plus*utile ? / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ?
>
> Rémi: le dernier (Il parle à voix basse.)
>
> P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi (en mimant Rémi qui parle à voix basse)
>
> Vivianne : troisième
>
> P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles / **et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ?**
>
> E : le cinquième
>
> P Cours FLE C : le cinquième ? / il faut qu'il ag agisse avec diplomatie ne faut surtout pas qu'il dise du mal de ses anciens employeurs
>
> […]
>
> Rémi : je pense le dernier est le plus important
>
> Vivianne : c'est ce sont le poste cherche
>
> P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche

Les questions « *et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ?* », destinées à tous les étudiants de la classe outre Rémi et Vivianne, permettent de vérifier la compréhension des autres étudiants sur « le degré de l'utilité » des conseils relevés du document de la compréhension orale. Ce n'est qu'après que Rémi, Vivianne et un autre étudiant aient exprimé leur avis et aient fourni les raisons justifiant leur choix que le professeur annonce la bonne réponse. La sollicitation de réponses des autres étudiants autorise le professeur à collecter le plus de réponses possibles et à vérifier leur

compréhension. Mais le résultat de cette forme de vérification n'est pas toujours satisfaisant comme nous pouvons le remarquer : un seul étudiant répond à la question, ce qui n'est pas étonnant à cause du caractère des étudiants chinois. Ayant passé au moins neuf ans de vie scolaire en obéissant aux instructions de leurs enseignants, les étudiants n'ont pas l'habitude de prendre la parole en classe. Sans être désigné, peu d'étudiants prendraient le risque de donner une mauvaise réponse qui fournit la possibilité au professeur de les critiquer et qui donne l'occasion aux autres étudiants de se moquer d'eux. C'est pour cette raison que le professeur emploie la stratégie suivante pour assurer la compréhension de tous les étudiants.

3) Le professeur pose une même question à tous les étudiants, en les désignant un par un.

> Exemple :
> P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ? / c'est quand tu nerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?
> E : jouer les mains […] (Cours FLE C, lignes 125-127)
> P Cours FLE C : […] **Adrien signe de nervosité ?** (Cours FLE C, ligne 135)
> P Cours FLE C : […] **d'autres signes de nervosité ?**
> E : ses épaules […] (Cours FLE C, lignes 147-149)
> P Cours FLE C : […] **Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?** (Cours FLE C, ligne 158)
> P Cours FLE C : […] **Agnès / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?** (Cours FLE C, ligne 168)
> P Cours FLE C : […] **Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ?** // tu joues avec tes vêtements comme ça (geste) comme Agnès ? (Cours FLE C, lignes 174-176)
> P Cours FLE C : […] **Fiona quand t'es nerveuse tu fais quoi ?** (Cours FLE C, ligne 180)
> P Cours FLE C : […] **Vivianne toi tu fais quoi quand t'es nerveuse ?** / tu te ronges les ongles aussi ? / **Maria tu fais quoi ?** (Cours FLE C, lignes 187 et 188)

Dans le but de vérifier la compréhension du mot *nervosité*, le professeur pose à tous les étudiants, ou presque, la question sur les signes de nervosité. Il les oblige à répondre en les désignant un par un. L'emploi de questions, exprimant le même sens, sous des formes différentes, permet également de vérifier si le nom *nervosité* et l'adjectif *nerveux* sont tous compris par les étudiants. Nous constatons que cette stratégie d'obligation de répondre est efficace au niveau de la vérification de compréhension.

2.1.2 Questions dans le Cours FLE W

Nous notons au total 444 questions dans les discours du professeur W, dont 29 « questions feintes », 67 « questions semi-feintes » et 348 « vraies questions ». 47% de questions, soit 209, obtiennent une réponse. Nous traiterons ces questions de la même manière que celles posées par le professeur C. Ceci dit, l'analyse se fait en trois étapes : traitement des questions d'après leurs classements selon la volonté d'obtenir une réponse par le professeur, en mettant l'accent sur les diverses structures des « vraies questions » ; étude de multiples moyens de facilitation de la compréhension des questions des étudiants, et analyse de différentes stratégies de vérification de compréhension du cours.

Nous commençons par le traitement des trois types de questions classés selon la volonté d'obtenir une réponse du professeur.

a) 29 questions appartiennent aux « questions feintes », qui se subdivisent en trois catégories selon leur fonction : questions d'auto-interrogation, questions de nature consigne et question d'assertion.

Deux tiers (19 questions) des questions sont de nature consigne.

> Exemple 1 :
> ensuite on va demander peut-être à Flavie avec qui tu as travaillé ? / avec Lucie ? / **est-ce que vous voulez bien nous lire / ce que vous*avez écrit s'il vous plaît ?** (Cours FLE W, lignes 146-148)
> Exemple 2 :
> Flavie / est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te plaît ? (Cours FLE W, lignes 367 et 368)
> Exemple 3 :
> mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ? (Cours FLE W, lignes 631 et 632)

Les consignes se masquent en questions qui sont majoritairement marquées par la locution *est-ce que*. Elles sont souvent accompagnées des formes de politesse : *s'il te plaît* ou *s'il vous plaît*. Donner ses consignes sous forme de questions de manière polie fait que la sensation d'être forcés ressentie par les étudiants désignés est adoucie. De plus, cela crée également une autre sensation chez les étudiants, la sensation d'être respectés par le professeur.

Outre des questions jouant un rôle de consigne, nous relevons également neuf questions d'auto-interrogation et une question qui est de nature assertion. Voici deux exemples de question d'auto-interrogation et la seule question de nature assertion :

Exemple 1 :

et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) / **alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ?** / tu pourras lui dire euh / par exemple (Il écrit au tableau ''Tu me rends folle !'') / tu me rends folle / hein ? / ça c'est*une bonne phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh (Il écrit au tableau ''Tu me fais rire.'') / tu me fais rire (Cours FLE W, lignes 292-296)

Exemple 2 :

qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne / mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui (Cours FLE W, lignes 274 et 275)

Exemple 3 :

P Cours FLE W : c'est la deuxième question de l'activité neuf / (Le téléphone d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / **c'est même pas en silence ?**

Alexandra : non

P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)

Comme ce que nous avons expliqué sur les questions d'interrogation du professeur C plus haut, les questions du même type posées par le professeur W sont les résultats de la stratégie d'introduire une information tout en attirant l'attention des étudiants et en sollicitant leur curiosité. Les pauses brèves entre les questions et ses réponses évitent la possibilité de confusion des étudiants sur la nature des questions : des vraies questions ou des feintes ?

La question « *c'est même pas en silence ?* » transmet l'ordre « *met ton téléphone en silence !* » de façon moins brutale et rappelle la discipline de classe à l'étudiante. Même si l'étudiante répond à cette question par « *non* » en la considérant comme une vraie question, le professeur montre sa négligence de la réponse et qu'il exige le faire de l'étudiant en employant la forme de politesse « *s'il te plaît* ».

b) Nous constatons 68 « questions semi-feintes » composées de 33 questions d'acquiescement, 24 « questions-échos » et 11 questions rituelles.

Les questions d'acquiescements sont majoritairement sous forme « *hein ?* ». D'autres formes telles que « *ok ?* » et « *d'accord ?* » sont également présentes. Ces questions sont comme une ponctuation qui permet de faire le point sur l'élément récemment traité. Nous aurons plus tendance de considérer « *hein ?* » comme tic de langue sans aucune fonction

spécifique. Les deux autres questions « *ok ?* » et « *d'accord ?* » qui rendent les étudiants plus facilement confus sur la vraie intention du professeur n'ont pas eu de réponses dans ce cours.

Comme dans le cours de FLE précédemment analysé, nous trouvons également des « questions-échos » dans ce cours. Le nombre de ces questions est de 24, soit 5% de toutes les questions, ce qui correspond à la moitié du taux du même type de questions dans les discours du professeur C. Malgré la différence au niveau du taux, les fonctions de ce type de question dans les deux cours partagent des similarités : montrer l'étonnement du professeur, confirmer l'énoncé de l'étudiant, faciliter la perception de la faute commise par les étudiants eux-mêmes, et encourager l'expression orale de l'étudiant. Le professeur ne reprend souvent qu'une partie de l'énoncé de l'étudiant au lieu de son énoncé complet, facilitant encore plus la perception de l'erreur. En voici quelques exemples :

> Exemple 1 :
> mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?
> Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre
> P Cours FLE W : **la lettre ?**
> Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)
> P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?
> (Cours FLE W, lignes 630-636)
> Exemple 2 :
> Inès : comme un [dzo]
> P Cours FLE W : **comme un ?**
> Inès : zoo [zo]
> P Cours FLE W : un zoo exactement (Cours FLE W, lignes 805-808)

La « question-écho » du professeur dans le premier exemple a pour objectif la vérification de l'énoncé avec l'étudiant en montrant sa non-compréhension, qui demande à l'étudiant de donner davantage d'explications. Tandis que dans le deuxième exemple, la question facilite la perception de faute de prononciation commise par l'étudiante. La réaction de l'étudiante signifie que cette stratégie fonctionne et est plutôt efficace.

Nous faisons ressortir une catégorie de questions appelée « question rituelle », terme proposé par Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 23). Il en existe 11 occurrences. Ces questions se situent au début du cours, se présentant sous forme de « *ça va ?* », « *en forme ?* » et « *plein d'énergies ?* ». Nous les considérons comme des formes de politesse. Examinons les exemples suivants :

Exemple 1 :

P Cours FLE W : bonjour / Alicia

Alicia : présente

P Cours FLE W : **ça va ?**

Alicia : ça va

P Cours FLE W : Dimitri (Cours FLE W, lignes 9-13)

Exemple 2 :

bonjour / Inès

Inès : présent

P Cours FLE W : **ça va Inès ?** / Mélanie (Cours FLE W, lignes 19-21)

Exemple 3 :

P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo

Léo : présent

P Cours FLE W : **en forme ?**

Léo : oui (Cours FLE W, lignes 23-26)

Nous remarquons que le professeur n'attend pas toujours de réponse de l'étudiant. L'exemple deux en est un exemple parfait affirmé par l'enchaînement de l'appel du nom de l'étudiante suivante. Les réponses des étudiants ne semblent pas très importantes pour le professeur. Ce qui compte est le lien établi avec ses étudiants. Dans ce sens, ces questions jouent une fonction phatique.

c) La grande majorité des questions font partie des « vraies questions », soit 78% des questions.

Nous découvrons les mêmes quatre structures que celles des « vraies questions » des discours du professeur du cours précédent. Nous les citons de nouveau :

- questions introduites par une simple intonation montante ;
- questions marquées par la locution « *est-ce que* » ;
- questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante » ;
- et questions formulées avec un mot-question.

Nous remarquons que la répartition de l'emploi de ces formulations des « vraies questions » ressemble à celle remarquée dans le cours précédent. Le tableau ci-dessous montre la comparaison entre les deux cours sur ce point.

	Cours FLE C	**Cours FLE W**
Simple intonation montante	114 (45%)	183 (53%)
Est-ce que	9 (4%)	18 (5%)

Énoncé suspendu + intonation montante	13 (5%)	21 (6%)
Mot-question	103 (41%)	125 (36%)
Nombre total	239 (100%)	347 (100%)

Tableau 86 : Comparaison de la répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française[7]

Questions introduites par une simple intonation montante

Comme le professeur C, cette structure est la plus employée par le professeur W. Nous en notons 183 occurrences. Bien qu'elle soit surtout utilisée pour des questions fermées, elle peut tout de même être utilisée pour une question ouverte. Nous listons deux exemples de questions ouvertes marquées par l'emploi seul de l'intonation montante.

> Exemple 1 :
> **autre chose ?** / peut-être Alex va nous lire la suite non ? (Cours FLE W, lignes 135 et136)
> Exemple 2 :
> ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle mettre / elle ? / **le verbe mettre au passé-composé ?** / elle ? (Cours FLE W, lignes 791 et 792)

Ces deux questions ouvertes sont toutes les deux des énoncés incomplets. Si nous les complétons selon le contexte, elles deviendront « *qu'avez-vous écrit d'autre ?* » et « *comment tu vas conjuguer le verbe mettre au passé-composé ?* ». Mais comme les questions complètes ont déjà été posées auparavant, il est logique d'omettre les parties redondantes qui sont inutiles.

Questions marquées par la locution « *est-ce que* »

18 « vraies questions » se formulent avec la locution *est-ce que*. Pareillement à l'emploi de l'intonation montante, *est-ce que* est utilisé pour des questions fermées aussi bien que pour des questions ouvertes, même si l'emploi de ces dernières est moins fréquent. Lorsque cette locution se trouve dans des questions fermées, la structure est toujours comme telle : *est-ce que* + (sujet + verbe + complément). Tandis que dans des questions ouvertes, la structure des questions reste également simple : mot-question + *est-ce que* + (sujet + verbe + complément). Nous remarquons que l'inversion sujet-verbe et des propositions subordonnées sont rarement employées. Nous n'en trouvons que trois, ce qui démontre l'effort du professeur sur l'emploi des structures simples. Ci-dessous se trouvent les trois structures « complexes ».

[7] Les chiffres désignent les nombres de questions des quatre formulations, alors que les pourcentages signifient les taux des questions des quatre formulations par rapport à toutes les vraies questions.

Exemple 1 :

est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait ensemble la semaine dernière ?

Es : ah

P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? / c'était quoi l'exercice ? (Cours FLE W, lignes 45-49)

Exemple 2 :

Alicia / **est-ce que tu as compris euh / où s'est passé euh / cette discussion ?** (silence d'Alicia) // non ? je vais remettre la / les premières secondes (Cours FLE W, lignes 713-715)

Exemple 3 :

est-ce qu'y en*a qui font du théâtre parmi vous ? / non ? (Cours FLE W, lignes 864 et 865)

La première question est complexe à cause de sa longueur et du fait d'avoir deux propositions subordonnées et dont le complément d'objet direct de la seconde subordonnée se situe devant le sujet et le verbe. Mais comparée à la deuxième question, elle semble être moins compliquée car la difficulté de la deuxième question est doublée par l'inversion de sujet-verbe-complément. La réaction négative des étudiants à ces trois questions nous fait croire qu'il est probable qu'elle résulte de la non-compréhension des questions à cause des structures compliquées, sans nier la possibilité que les réactions signifient des négations portant sur les contenus des questions.

Questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante »

Les taux de questions construites de cette façon par rapport à toutes les « vraies questions » employés par les deux professeurs de FLE de nationalité française ne rencontrent presque pas d'écart : le professeur W s'en sert d'un pourcent de plus. La fonction des questions avec cette formulation pour les deux professeurs est également identique : orienter les étudiants à trouver de bonnes réponses en leur fournissant les amorces. Cette orientation est assez efficace puisque l'orientation est généralement très précise, comme ce que démontrent les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

P cours FLE W : […] **un gardien nourrit ?** / Anne

Anne : les chats

P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr / et qu'est-ce qu'il leur donne à manger ? (Cours FLE W, lignes 250-252)

Exemple 2 :

P Cours FLE W : […] chez le coiffeur (Il écrit au tableau chez le coiffeur.) //
on peut aussi dire au ?
Es : salon de coiffure (Cours FLE W, lignes 719 et 720)

Le verbe *nourrit* et la fusion *au* de la préposition *à* et de l'article *le* des deux amorces rendent les réponses évidentes : un animal après *nourrit* et un endroit après *au* dans les contextes fournis.

Questions formulées avec un mot-question

125 « vraies questions » sont formulées avec un mot-question fonctionnant seul ou avec d'autres éléments. La structure de ces questions est simple et ne contient généralement qu'une seule proposition principale. Aucune utilisation de l'inversion de sujet et verbe n'a été trouvée, offrant ainsi une structure facile à comprendre. L'emploi de la locution-question *qu'est-ce que* est plus fréquent que ce que nous trouvons dans le cours précédent. Mais rien ne change au niveau de la structure.

Les mêmes stratégies facilitant la compréhension des questions par les étudiants employées par le professeur C sont utilisées par le professeur W. Outre la non-application de l'inversion sujet-verbe assurant une structure simple, nous constatons également que la stratégie d'accentuation sur les éléments importants pour la compréhension est mise en place par le déplacement, la répétition, ou l'inscription de ces éléments au tableau.

Exemple 1 :
un gardien rend service / **ça veut dire quoi euh / Alex ?** (Le professeur écrit au tableau rendre service.) / rendre service ? (Cours FLE W, lignes 214 et 215)
Exemple 2 :
la personne qui s'occupe de réparer euh / les les fuites d'eau / **comment appelle ça ?** (Cours FLE C, lignes 269 et 270)
Exemple 3 :
c'est quoi euh Laurence / les motifs de mécontentement ? (Cours FLE C, lignes 765 et 766)

Les éléments essentiels *rendre service*, *la personne qui s'occupe de réparer les fuites d'eau* et *les motifs de mécontentement* des questions ci-dessus se placent devant ou derrière les questions. Le fait de les déplacer et de les mettre à part entraine deux effets. Le premier est que les questions elles-mêmes deviennent plus courtes. Par conséquent, elles sont plus faciles à être saisies. De la même manière, les informations essentielles qui sont mises à part sont également plus faciles à être saisies. Le second effet est que les informations essentielles sont accentuées. L'accentuation est renforcée encore une fois par l'inscription au tableau de la

locution essentielle *rendre service* par le professeur dans le premier exemple. Nous remarquons que le déplacement des informations est toujours garanti via leur remplacement par les pronoms *ça* ou *ce* dans les questions propres.

Quant à la vérification de la compréhension du contenu du cours, le professeur se sert régulièrement de questions telles que « une question ? » « vous comprenez… ? », etc. qui questionnent directement les étudiants à propos de leur compréhension. Notons que ces questions ne sont pas posées de manière vague, soit elles s'adressent à un étudiant en particulier qui est forcé de répondre, soit l'élément sur lequel porte la compréhension est précis. Examinons les questions suivantes :

> Exemple 1 :
> du vocabulaire à expliquer ? // Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à l'exercice ? / pas d'erreur ? / Laurence ?
> Laurence : une petite erreur (Cours FLE W, lignes 429-431)
> Exemple 2 :
> **Isaac une question ?** (Cours FLE W, ligne 456)
> Exemple 3 :
> Lucie / tu comprends tout ? / pas de problème ? / Marine ? (Cours FLE W, ligne 482)

Les questions « *qu'est-ce que ça veut dire ?* » et « *ça veut dire quoi ?* » s'affichent également souvent dans les discours du professeur. Nous en notons 22 occurrences. Ces deux questions permettent de vérifier directement la compréhension des mots ou locutions par les étudiants. En voici deux exemples :

> Exemple 1 :
> Marine : un gardien fait briller le parquet
> P Cours FLE W : **ça veut dire quoi ça ?** (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein / **qu'est-ce que ça veut dire ?** (Cours FLE W, lignes 225-227)
> Exemple 2 :
> **ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ?** Alexandra tu as une idée ? (Cours FLE W, lignes 243 et 244)

En résumé, les questions relevées dans les discours des deux professeurs de FLE de nationalité française montrent leurs fortes similarités aux niveaux des catégories auxquelles elles appartiennent, de leurs répartitions dans les différents types et de leurs structures et fonctions. Les questions de la professeur de FLE de nationalité chinoise ressemblent-elles à celles déjà analysées chez les deux professeurs français ?

2.1.3 Questions dans le Cours FLE S

Nous trouvons plus de questions dans les discours de la professeur S que dans ceux des deux autres professeurs de FLE. 540 questions sont relevées. Identiques au classement des questions des deux professeurs de nationalité française, les questions de la professeur chinoise peuvent pareillement être catégorisées sous ces trois types : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Cependant, les répartitions des questions connaissent des différences. Pour voir ces différences, examinons le tableau ci-dessous :

	Cours FLE C	**Cours FLE W**	**Cours FLE S**
Questions feintes	25 (8%)	29 (7%)	108 (20%)
Questions semi-feintes	58 (18%)	68 (15%)	297 (55%)
Vraies questions	239 (74%)	347 (78%)	135 (25%)
Total	322 (100%)	444 (100%)	540 (100%)

Tableau 87 : Comparaison des classements des questions des trois professeurs de FLE

À la différence des deux professeurs français, seulement 25% des questions de la professeur chinoise sont du type « vraies questions » ce qui entraîne approximativement un écart de 50% avec les taux du même type de questions des deux autres professeurs. De ce fait, uniquement 19% des questions reçoivent une réponse de la part des étudiants. Malgré le taux peu important des « vraies questions », y a-t-il des stratégies qui sont mises en place lorsque la professeur pose les questions de manière à aider ou vérifier la compréhension des étudiants ? Quelles sont ces stratégies ? Analysons ces questions.

a) 108 questions, soit 20%, sont classées comme « questions feintes », parmi lesquelles nous retrouvons des questions d'auto-interrogation, des questions jouant le rôle de consigne, et celles qui sont de nature d'assertion. En outre, des questions du manuel citées ou traduites par la professeur et des énoncés d'exemple sous forme de questions sont également présentes.

Les questions d'auto-interrogation occupent la plus grande place. Nous en constatons 84 occurrences. Elles sont employées principalement lors des explications, des rappels des connaissances antérieures, et des annonces des éléments à traiter.

> Exemple 1 :
> zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français : quand on apprenait le mot obtenir,) / women xue shenme a ? (en français : **on a dit quoi ?**) / nadao yige jiazhao (en français : obtenir un permis de conduire) / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 303-305)

Exemple 2 :

shenme jiao yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) / shenme dongxi hui yinqi hongdong a ? (en français : **qu'est-ce qui peut être sensationnel ?**) / jiushi nazhong geini nazhong gangguan ciji hendade dongxi (en français : c'est les choses qui te choquent fortement au niveau des cinq sens) (Cours FLE S, lignes 446-449)

Exemple 3 :

ta shi shenmeyang ne ? (en français : **il est comment ?**) / women lai kanyixia zhege François (en français : regardons ce François) // voilà / lui il part souvent seul (Cours FLE S, lignes 596-598)

Les exemples ci-dessus démontrent chacun une des trois fonctions mentionnées. La question soulignée du premier exemple rappelle aux étudiants le sens et l'emploi du mot *obtenir* déjà étudiés. Alors que la deuxième question d'auto-interrogation est posée au moment de l'explication de *sensationnel*. L'annonce de l'élément à traiter prochainement se fait par la question « *il est comment ?* ». Quelle que soit la fonction, l'attention des étudiants est attirée par ces questions.

11 questions jouent le rôle de consigne et 6 autres sont de nature d'assertion. De la même façon que les questions qui fonctionnent comme consigne ou assertion dans les deux autres cours, ces questions affaiblissent le degré d'obligation et font réfléchir les étudiants en même temps.

Nous relevons deux nouveaux sous-types de questions dans les discours de la professeur S qui sont absents dans ceux des deux autres professeurs : des questions du manuel citées ou traduites par la professeur et des énoncés d'exemple sous forme de questions. Bien que ces deux types de question ne soient pas abondants (4 et 3), il est tout de même intéressant de les étudier. Le contenu du cours de la professeur s'appuyant sur un article de son manuel, il est inévitable qu'elle mentionne les phrases de l'article, y compris des questions. Voyons les deux exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe

Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ?

P Cours FLE S : et voilà / **quel journaliste ?** / ça va ? / c'est bon ? […] (Cours FLE S, lignes 77-79)

Exemple 2 :

zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei guochengzhong you duoshao ren canyu qizhong (en français : **à la préparation de ce journal ou de cette**

nouvelle combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 251 et 252)

La question du premier exemple est la répétition d'une question de l'article du manuel. Cette question fait partie de l'extrait lu par une étudiante. Elle est ensuite répétée par la professeur pour montrer la fin de l'extrait lu. L'étude de l'article dans le manuel se basant principalement sur la traduction français-chinois, la question de l'exemple deux est une traduction vers le chinois de la phrase « *le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal* » venant de l'article du manuel.

Tous ces sous-types de « questions feintes » ne posent généralement pas de problème aux étudiants au niveau de leur compréhension. Il n'est pas difficile de voir qu'elles ne demandent pas de réponse.

b) Plus de la moitié (55%) de toutes les questions se sont révélées être des « questions semi-feintes », dont des questions d'acquiescement (285 questions) et des « questions-échos » (12 questions).

La présentation en masse des questions d'acquiescement attire notre attention. Nous y trouvons deux formes principales : « *n'est-ce pas ?* » et « *ça va ?* ». La première se trouve toujours à la fin d'énoncé, comme dans les exemples suivants :

Exemple 1 :
la profession à propos du journalisme / à propos de / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / **n'est-ce pas ?**) / shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) / guanyu ma (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en français : **n'est-ce pas ?**) (Cours FLE S, lignes 86-89)
Exemple 2 :
women gang dude wenzhang ba (en français : on vient de lire l'articile non ?) / limian you haojige ren (en français : y a plusieurs personnes) / dui budui ? (en français : **n'est-ce pas ?**) (Cours FLE S, lignes 254-256)

Les questions « *n'est-ce pas ?* » portent sur le fait que « *nous avons déjà appris à propos de* », sur le sens de « *à propos de* » en chinois et sur « *y a plusieurs personnes* ». À travers ces questions, la professeur fait réfléchir ses étudiants sur ces points avec elle. Elle aide ses étudiants à se remémorer les connaissances antérieures. Par le même moyen, les étudiants obtiennent le droit de juger ce que dit la professeur. Ils peuvent nier les propos de leur professeur à tout moment s'ils l'estiment nécessaire. De ce fait, les étudiants sont amenés à être actifs pendant le cours. Les questions « *non ?* » à la fin d'énoncé fonctionnent de la

même manière. Mais ces questions sont tellement nombreuses qu'elles deviennent des tics de langue, qui risquent de lasser des étudiants de moins en moins enclins à répondre.

L'autre question essentielle des « questions semi-feintes » est « *ça va ?* » se plaçant à la fin de l'expression d'une idée, d'une explication, etc. Ce « *ça va* » n'est pas celui de la politesse qui se situe généralement au début d'un cours comme ce que nous retrouvons dans le cours de FLE W. Voyons les exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde) / **ça va ?** / ok / na women zhuyi yixia journa jounal zheyige ci (en français : faites attention au mot journa journal) (Cours FLE S, lignes 169-171)
> Exemple 2 :
> inoubliable nanyiwangjide (en français : inoubliable qui veut dire inoubliable en chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot transformé d'oublier) / **ça va ?** // zheshi yige feichang cijide shike (en français : c'est un moment sensationnel) (Cours FLE S, lignes 586-589)

En apparence, cette question a pour finalité de vérifier la compréhension ou l'état des étudiants. Mais la professeur S l'emploie comme « question d'acquiescement » et n'attend pas vraiment de réponse des étudiants. Mais elle donne l'occasion aux étudiants de signaler leur non-compréhension si besoin.

D'autres formes de questions d'acquiescement sont également présentes en petite quantité, telles que « *d'accord ?* » et « *c'est bon ?* ». Elles fonctionnent identiquement aux questions d'acquiescement retrouvées dans les discours des deux professeurs de FLE français.

Outre les questions d'acquiescement, 12 « questions-échos » sont relevées des discours de la professeur S. Comme la forme et la fonction de ces « questions-échos » sont strictement identiques à ce que nous remarquons dans les cours des professeur C et W, nous n'aborderons plus ce point pour ce cours. Consacrons plus d'attention sur les « vraies questions ».

c) 25% des questions, soit 135 questions, relèvent du type de « vraies questions ». Nous classons ces questions également sous les quatre sous-types selon leurs structures comme pour celles des deux professeurs précédents.

À la différence des répartitions des « vraies questions » des deux professeurs français dont les questions marquées par une simple intonation montante occupent le taux le plus élevé, les questions formées avec un mot-question sont les plus nombreuses parmi toutes les

formulations de questions de la professeur S. Le pourcentage atteint 71%. Les taux des trois autres formulations : questions formulées avec une simple intonation montante, questions introduites par *est-ce que*, et questions construites d' « un énoncé suspendu + l'intonation montante » sont 25%, 2% et 1%. Comme la professeur parle principalement en chinois, nos analyses se basent sur nos traductions de ce cours en essayant de respecter les énoncés originaux au maximum. N'existant pas de forme équivalente à « *est-ce que* » en chinois, nous traduisons les questions soit avec une intonation montante seule soit avec un mot de question selon la nature de question, question fermée ou question ouverte. Les questions introduites par *est-ce que* ne sont relevées que des discours originaux de la professeur. Malgré ce fait, nous arrivons quand-même à noter quelques observations :

- Syntaxiquement, peu importe la façon dont sont formulées les questions, la professeur essaie d'employer des questions simples à comprendre : des questions courtes, des questions suivant l'ordre sujet + verbe + complément, des questions avec une seule proposition.
- À la différence des deux autres professeurs, ses questions s'adressent majoritairement à tous ses étudiants au lieu d'un étudiant en particulier.
- La professeur S pose rarement des questions du genre « *vous comprenez ?* » ou « *une question ?* » qui amènent les étudiants à auto-vérifier leur compréhension. La vérification se fait surtout de la façon suivante :
- Une bonne partie de ses questions sont consacrées à la traduction français-chinois de mots, de locutions ou de phrases. Par exemple :

> Exemple 1 :
> zhege fangzi shi mingchaode zenme shuo a ? (en français : comment dire cette maison date de la Dynastie des Ming en français ?)
> Exemple 2 :
> entraîner women yiqian xuede shenme yisi a ? (en français : **quel est le sens d'entraîner qu'on a vu avant ?**)
> E : réponse inaudible
> P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)
> E : daizou (en français : emmener)
> P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) / très bien (Cours FLE S, lignes 1451-1456)

Enfin de vérifier la compréhension de l'utilisation de la locution *dater de* et du sens d'*entraîner*, la professeur demande à ses étudiants de faire des traductions. Cette stratégie semble être efficace, au moins à ces moments d'explication du vocabulaire. Les étudiants

peuvent fournir des informations précises. Dans ce sens, nous considérons que le fait de parler la même langue que les étudiants est un atout des professeurs. Mais faire un cours de langue étrangère presqu'entièrement dans la langue maternelle des étudiants est un procédé discutable. Nous ne développerons pas ce sujet ici.

Nous remarquons beaucoup de points communs entre les deux professeurs de FLE de nationalité française. La professeur de FLE de nationalité chinoise partage également des points communs avec ses collègues français. Mais des différences sont également remarquées. Intéressons-nous aux questions posées par les professeurs de spécialité.

2.2 Questions dans les cours de spécialité

Nous avons présenté les questions dans les discours des professeurs de FLE. Examinons maintenant les questions qui apparaissent dans les discours des professeurs de spécialité.

2.2.1 Questions dans le Cours SPE F

Nous repérons 485 questions dans les discours du professeur F, professeur du cours de la Gestion des Entreprise. Le professeur n'obtient des réponses que pour 91 questions, soit 19%. Ce taux bas suscite notre curiosité pour ses causes. Si nous classifions ces 485 questions en respectant la typologie de classification selon la volonté du professeur d'obtenir une réponse, nous obtenons les résultats suivants :

	Cours SPE F
Questions feintes	111 (23%)
Questions semi-feintes	237 (49%)
Vraies questions	137 (28%)
Total	485 (100%)

Tableau 88 : Répartition des questions du professeur Cours SPE F

a) 111 questions, soit plus de 20%, font partie des « questions feintes ». Ces « questions feintes » se subdivisent en trois types : des questions d'auto-interrogation, des questions destinées à l'explication d'une notion et celles qui sont relevées des discours indirects .

Nous notons 93 questions du premier sous-type. Ce sont celles que le professeur pose mais il y répond immédiatement lui-même. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

et le marché c'est quoi ? / ce sont des consommateurs des clients etc.

(Cours SPE F, lignes 332 et 333)

Exemple 2 :

pourquoi j'ai choisi ça ? / parce que cet été j'ai réfléchi / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et qui ait du sens / et finalement c'est facile (Cours SPE F, lignes 577-579)

Exemple 3 :

pourquoi ça a beaucoup plu pourquoi on parle de taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production la productivité qui était / énorme (Cours SPE F, lignes 866-868)

Le professeur n'attend pas de réponse de la part de ses étudiants en posant ces questions. Pareilles aux questions d'auto-interrogation posées par les professeurs de FLE précédemment analysées, ce genre de questions posée par le professeur de spécialité F a pour objectif d'attirer l'attention et de susciter la curiosité des étudiants. Il annonce également l'élément à traiter. La question « *et le marché c'est quoi ?* » du premier exemple annonce l'explication du *marché.* Tandis que les deux questions des deuxième et troisième exemples préviennent le traitement des raisons pour lesquelles « *j'ai choisi ça* » et « *ça a beaucoup plu* » et « *on parle de taylorisme* ».

14 questions font partie du deuxième sous-type de questions, les questions d'explication de notions. Regardons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

si on*estime que la planification est bonne / mais l'activation n'est pas bonne / on va changer de manageur / et / quand ça va pas (Il pointe le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / **comment les concurrents font ?** / euh **est-ce qu'on doit pas faire comme eux ?** / **ou pas comme eux ?** / d'accord ? (Cours SPE F, lignes 1255-1260)

Exemple 2 :

alors je reviens sur un*élément important pour vous // euh / ici là (Il indique DiDi 361° au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je vous*ai demandé / c'est quoi la question ? // **comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ?** / **comment l'entreprise Trois cents soixante et un a-t-elle innové ?** (Cours SPE F, lignes 1313-1316)

Les questions soulignées en gras dans le premier exemple ont pour but de donner des exemples à ce que les consultants pourraient trouver comme problèmes et se poser comme questions quand ils sont appelés dans une entreprise en difficulté. Le professeur rappelle la

problématique à propos de l'entreprise Didi et l'entreprise Trois cent soixante et un que les étudiants doivent traiter comme devoir à travers les deux questions en gras. Par conséquent, le professeur n'attend aucune réponse de la part de son public en posant ce type de questions.

Nous notons également une petite quantité de questions qui sont relevées des discours indirects, soit 4 questions. En voici deux :

> Exemple :
> si vos parents euh / euh / vos*oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais **tu fais des*études de quoi ?** / **management c'est quoi ?** / et là / vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer (Cours SPE F, lignes 579-581)

Ces deux questions se servent d'exemples de questions que les étudiants peuvent rencontrer, posées par les parents, les oncles ou les gens que les étudiants connaissent. Le professeur F les emploie dans le but de montrer l'importance de la notion du management qu'il traite en cours.

b) Nous remarquons que presque la moitié des questions, soit 237 questions, relèvent des « questions semi-feintes ». Les questions d'acquiescement (172 questions) et celles dédiées à la vérification de la compréhension du cours des étudiants (65 questions) appartiennent à ces « questions semi-feintes ». Les questions du premiers sous-type sont généralement sous formes de « *hein ?* » « *ok ?* » et « *d'accord ?* ». Nous en trouvons quelques exemples ci-dessous:

> Exemple 1 :
> et le marché c'est quoi ? / ce sont des consommateurs des clients etc. d'accord ? / donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va voir (Cours SPÉ F, lignes 332-333)
> j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent pas / et c'est très grave **hein ?** / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé (Cours SPE F, lignes 720 et 721)
> Exemple 2 :
> je vous donne un*exemple / quand un dirigeant d'entreprise est licencié / viré / fired / **ok ?** (Cours SPE F, lignes 1251 et 1252)

Nous trouvons une variante de la question « d'accord ? » : *on est accord ?* En voici un exemple :

Exemple :

alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui on*est le / regardez / on*est le le dix-sept septembre / **on est d'accord ?** // dix-sept septembre / on est d'accord ? (Cours SPE F, lignes 922-924)

D'autres formes de questions d'acquiescements sont également présentes, telles que « t'as vu ? », « voyez ? » et « c'est ça ? ».

Ressemblant aux « questions feintes », le locuteur attend très rarement des réponses de son public en posant ces questions d'acquiescement. Nous ne trouvons que deux questions de ce type qui ont une réponse. Ce sont les deux cas suivants :

Exemple 1 :

P Cours SPE U : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille / il faut savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE / la FNEGE / c'est un*organisme national / qui permet de / d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a les*universités / et les grandes écoles / donc Kedge une grande école / donc Kedge fait partie de la FNEGE / **d'accord ?**

Es : d'accord (Cours SPE F, lignes 78-83)

Exemple 2 :

P Cours SPE U : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes les négociations **on est d'accord ?**

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 226-228)

Le locuteur assure le contact ininterrompu entre lui-même et ses interlocuteurs à l'aide de ce type de questions. Dans ce sens, ces questions jouent un rôle phatique. Elles jouent également un rôle de ponctuation de discours car elles servent généralement à faire le point sur ce qui a été récemment traité et à mettre l'accent sur certains points importants et qu'elles n'apportent pas de nouveaux éléments de savoir. Ces « pauses » laissent un temps aux étudiants pour revoir les points récemment traité et favorise en quelque sorte leur compréhension du cours. Mais la fréquence d'apparition de ce type de questions montre qu'elles deviennent une sorte de tic de langue. Les questions risquent de perdre rapidement leur fonction initiale et les étudiants n'arrivent plus à distinguer si le professeur attend vraiment une réponse ou pas.

Quant aux questions dédiées à la vérification de la compréhension des étudiants, elles sont souvent sous formes de « *vous comprenez ?* », « *tout le monde comprend ?* », « *vous avez*

compris ? », « *pas de question ?* », « *est-ce qu'y a des questions ?* », etc. Observons les exemples suivants :

> Exemple 1 :
> parce que si y a pas de gestion / c'est la / catastrophe / **vous comprenez la différence là ?** // **vous comprenez ?** / c'est pareil hein ? / il vous se et quoique / là y a une un point commun (Cours SPÉ F, lignes 629-631)
> Exemple 2 :
> est-ce que ces lunettes sont adaptées / pour que je puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait semblant de mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / **vous comprenez ?** / et les courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est comme si vous*aviez un manageur / qui met des lunettes différentes à chaque fois (Cours SPÉ F, lignes 816-820)

Nous notons l'effort que le professeur fait afin de vérifier la compréhension de ses étudiants. Mais nous remarquons également que ces questions obtiennent rarement une réponse, voire peu de réaction des étudiants, souvent parce que le professeur ne leur laisse pas de temps pour répondre, remettant ainsi en question sa volonté d'obtenir une réponse. Nous remarquons que bien que parfois le professeur insiste pour avoir une réponse, peu d'étudiants répondent. Ce phénomène pourrait être dû aux trois raisons suivantes : les étudiants ne comprennent pas le contenu du cours ; vu que souvent le professeur n'attend pas vraiment de réponse, les étudiants arrivent difficilement à distinguer quand leur devoir est de répondre et quand leur devoir est d'attendre la réponse du professeur lorsque ce dernier pose des questions de ce type ; le caractère des étudiants chinois les empêche de répondre à ce type de questions. Même si ce type de questions est sous forme de « question fermée » qui ne demande qu'une simple réponse « *oui* » ou « *non* », d'autres questions y sont attachées. Si les étudiants ne comprennent pas, ils auront du mal à répondre « *non* » parce que premièrement cela les rendra ridicules et leur fera perdre la face devant tous leurs camarades. Étant donné que la face est au cœur des relations humaines en Chine, ils auront peur que les autres étudiants aient compris alors que ce n'est pas le cas pour eux et redouteront surtout d'éventuelles moqueries. Deuxièmement le fait de dire « *non* » signifie qu'ils devront répondre à d'autres questions du professeur par exemple : « *pourquoi vous n'avez pas compris ?* », « *qu'est-ce que vous n'avez pas compris ?* », etc. Ces questions les obligeront à s'exprimer. Quand les étudiants ne sont pas confiants en ce qu'ils disent, ils préfèrent ne pas prendre la parole. Peu d'étudiants signalent leur non-compréhension pendant le cours. Nous en remarquons seulement un.

Exemple :

P Cours SPE F : […] quel type de management / faut-il formuler / formuler / ça veut dire quoi ? / ça veut dire que c'est l'intention / ce que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation / et implémenter / ça veut dire / mettre en place / l'action / dans telle ou telle organisation / et quand vous*allez d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la question / et / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se mouche) / des présidents / de se poser ces cette question-là // donc c'est*une question / il faut garder à l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez la question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique

E : (Il se lève la main) **je sais pas**

P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de / non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi je parle je parle pas chinois / là ça peut être progressé / si je dis je parle / j'ai pas envie de faire / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de management c'est-à-dire quel / type de planification / d'organisation / d'activation de contrôle / POAC l'acronyme / faut-il formuler / alors formuler pourquoi ? / parce que quand vous*êtes dans*une*organisation vous parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire comme ça (Cours SPE F, lignes 681-698)

Dans cet extrait de cours, un étudiant signale qu'il ne comprend pas la question clé posée par le professeur : « *quel type de management faut-il formuler ?* » après que le professeur ait insisté sur l'importance de la question en la considérant comme « *question clé* » et sur sa volonté de savoir si ses étudiants comprennent la question en disant qu'il peut expliquer si quelqu'un ne la comprend pas. Le professeur montre son appréciation du signal de la non-compréhension de l'étudiant en expliquant son importance afin d'encourager les autres étudiants à ne pas hésiter à se signaler si nécessaire. Mais le professeur ne demande pas la raison pour laquelle l'étudiant ne comprend pas la question et ne lui explique pas en fonction de sa réponse.

c) 137 questions sur 485 sont des vraies questions avec lesquelles le professeur demande des réponses.

Nous avons mentionné plus tôt que seulement 91 réponses sont acquises pour tout type de questions. Outre les deux réponses acquises pour des « questions semi-feintes », toutes les autres réponses sont des réponses à des vraies questions, soit 89 vraies questions. Par conséquent, les 68 vraies questions restantes n'ont pas obtenu de réponse malgré l'objectif initial d'obtenir une réponse. Si nous regardons en détail, 70 questions parmi ces 89 questions qui ont une réponse sont des « questions fermées ». Un tel taux montre que les « questions fermées » obtiennent plus facilement une réponse, car d'un côté elles ont des structures et lexiques simples qui sont facile à comprendre et de l'autre côté elles ne demandent qu'une simple réponse se limitant souvent à « *oui* » ou « *non* » sans l'obligation de se justifier. Examinons ces questions et réponses suivantes :

Exemple 1 :

P SPE F : est-ce que tout le monde / est dans un groupe ?

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 25 et 26)

Exemple 2 :

P SPE F : vous avez le droit chinois aussi ?

Es : oui

P SPE F : des cours de droit en chinois ?

Es : oui (Cours SPE F, lignes 243-246)

Exemple 3 :

P SPE F : est-ce que vous connaissez Adam Smith ?

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 1167 et 1168)

Ces « questions fermées » sont généralement construites avec une seule intonation montante (exemple 2 et 3) ou sous la structure de « *est-ce que* + (sujet + verbe + complément) ? » qui est une structure simple ne posant pas de difficulté aux étudiants au niveau de la compréhension. Nous remarquons également que les questions ont souvent pour objectif l'acquisition des informations, qui ne portent pas sur le contenu du cours et pour lesquelles il est facile de trouver la réponse.

Nous notons que 82 questions parmi les 137 vraies questions sont des « questions fermées ». Ces chiffres signifient que 55 « vraies questions », dont 12 « questions fermées », n'ont pas eu de réponses. Les raisons possibles nous intriguent. En examinant les questions sans réponse, nous remarquons trois phénomènes principaux :

- Malgré le fait que la plupart des questions se formulent de manière simple, nous constatons des questions avec une structure plus complexe. Avant de montrer des exemples des questions complexes, nous voulons exposer la répartition des questions selon les quatre types de construction que nous avons mentionnés plus haut.

	Cours SPE F
Simple intonation montante	71 (52%)
Est-ce que	11 (8%)
Énoncé suspendu + intonation montante	2 (1%)
Mot-question	53 (39%)
Nombre total	137 (100%)

Tableau 89 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE F

Nous remarquons que certaines questions formulées dans les deuxième et quatrième types sont syntaxiquement complexes. Par exemple :

> Exemple :
> est-ce que est-ce que vous savez comment sont faits les les noms et les prénoms américains tout ça ? (Cours SPE F, lignes 986 et 987)

Bien que le vocabulaire employé dans cette question ne soit pas difficile, l'inversion du sujet « *les noms et les prénoms américains* » et du verbe « *sont faits* » la rend plus complexe que si son ordre était sujet + verbe. Les deux répétitions, une de la locution « *est-ce que* » et l'autre de l'article « *les* », doublent également la difficulté de la compréhension de cette question.

- Une partie des questions sans réponse sont des « questions-batteries », terme proposé par Ricci (1996, p. 137). Selon elle, les « questions-batteries » sont « une série de questions que le professeur lance sans répit qui parfois donnent l'impression de n'avoir aucun rapport entre elles ». Voici un exemple de ce type de questions :

> Exemple 1 :
> P Cours SPE F : c'est mieux ça ?
> Es : non
> P Cours SPE F : non non plus ? / spécial aussi ? / c'est dur ? // le droit chinois c'est dur ou pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ?
> Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.) (Cours SPE F, lignes 247-251)

Le professeur croit sûrement aider les étudiants mais cette série de questions risque de bouleverser leur travail intérieur car « certains ont peut-être déjà commencé à bâtir une réponse » (selon Soulé-Susbielles (1984), cité par Ricci, 1996, p. 136) . Ils ne savent donc plus à quelle question répondre. Nous pouvons voir leur confusion à travers « *euh euh* ».

- L'étude en profondeur des questions sans réponse fait ressortir un usage fréquent des questions répétées. Examinons les exemples suivants :

  Exemple 1 :

  est-ce que vous avez reçu / euh cours ? / tout le monde a reçu cours ? / vous avez reçu ou pas ? / alors j'ai adressé sur deux adresses (Cours SPE F, lignes 2-5)

  donc les groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // chef de classe j'imagine (Cours SPE F, lignes 17-19)

  Exemple 2 :

  XY (en anglais) / c'est quoi ? / X / **vous connaissez ? // vous connaissez la théorie X et Y ?** (Cours SPE F, lignes 963 et 964)

Nous réalisons que ces questions répétées obtiennent rarement de réponse. La volonté que le professeur montre et l'effort qu'il fait afin d'obtenir une réponse par ces questions répétées, plus précisément par ces questions répétées avec une modification, n'ont pas favorisé l'obtention des réponses des étudiants. Pourquoi ? L'idée de Ricci (1996) nous donne peut-être une piste. Elle considère ces questions répétées, identiques aux « questions-batteries », comme des « questions monopolistes ou l'apprenant muselé » qui « musèlent l'apprenant en ne lui accordant qu'un rôle de « bouche- trou » de la parole de l'enseignant » (p. 135).

Nous mentionnons précédemment que 91 sur 485 questions obtiennent une réponse, dont plus de la moitié, soit 49 questions, sont des questions ayant but d'obtenir des informations qui n'ont pas forcément de lien étroit avec la compréhension du cours par les étudiants. En revanche ces questions permettent de vérifier la compréhension de ces questions et d'avoir une plus grande chance d'obtenir une réponse, par exemple :

Exemple 1 :

P Cours SPE F : et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous / qui vont à / euh / donc **vous allez où l'année prochaine ?**

Es : Bordeaux Marseille (Cours SPE F, lignes 68-70)

Exemple 2 :

P Cours SPE F : même si en français je sais que c'est pas facile pour vous / **vous avez le droit en chinois aussi ?**

Es : oui (Cours SPE F, lignes 242 et 243)

Même si ces questions n'ont pas de lien étroit avec le contenu du cours, elles assurent une interaction entre le professeur et les étudiants pour que ces derniers restent concentrés et participent en cours afin d'éviter une simple écoute passive.

2.2.2 Questions dans le Cours SPE U

Nous trouvons les trois mêmes types de questions dans les discours du professeur SPE U, le professeur en charge du cours de la Civilisation Européenne : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Les nombres correspondants sont les suivants : 34, 177 et 95 qui font un total de 306 questions. Examinons plus en détail les trois types de questions.

a) 34 « questions feintes » sont relevées dans le discours du professeur dont 33 questions sont du type d'auto-interrogation.

Comme pour le professeur SPE F, le professeur SPE U emploie des questions de ce type de manière à attirer l'attention et à susciter la curiosité des étudiants. Mais les fonctions de ces questions ne se limitent pas seulement à ces deux fonctions mentionnées. Elles annoncent également, dans certains cas, le point suivant que le professeur traitera. Nous voyons ces fonctions dans l'exemple suivant :

> Exemple :
> **alors quelle est l'histoire entre Europe et Zeus ?** / Europe / était une fille une fille d'un roi / et comme toute fille de roi / elle était très belle […] (Cours SPE U, lignes 89-91)

À travers certaines autres questions d'auto-interrogation, le locuteur met accent sur des points importants comme dans les exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> bon / nous regardons / un peu / plus en détail maintenant / **qui c'était ?** / **et pourquoi il*était si important** / **pour notre sujet ?** (Il efface le tableau et écrit Charlemagne.) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi // roi / ici / hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) (Cours SPE U, lignes 206-209)

> Exemple 2 :
> y a dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / **c'est en fait la création du monde et l'histoire** // **de quel peuple ?** / **l'histoire du peuple** / **peuple chrétien ?** / non / du peuple juif (Il rajoute : l'histoire du peuple juif derrière La création du monde) (Cours SPE U, lignes 700-703)

Certes, dans le premier exemple, le professeur annonce l'élément qu'il traitera ensuite via les questions soulignées. Mais il met l'accent également sur l'importance de l'Empereur Charlemagne dans la civilisation européenne. Pareillement dans le deuxième exemple, il met l'accent sur le peuple juif, dont l'ancien testament raconte l'histoire.

Nous trouvons quelques questions d'auto-interrogation ayant but d'aider le locuteur à obtenir une information :

> Exemple 1 :
> P Cours SPE U : c'est l'est / donc / l'auteur de la carte ne s'est pas trompé / il sait que l'Asie est à l'est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?
> Pauline : réponse inaudible
> P Cours SPE U : **qui qui parle ?** / ah c'est Pauline / oui l'a l'Asie est*en haut hein ? (Cours SPE U, lignes 400-403)
> Exemple 2 :
> P Cours SPE U : […] quel est le nom de ses*enfants ?
> Es : Sem
> P Cours SPE U : (Il rit.) Sem (Il écrit SEM.) / Jafet (Il écrit JAFET.) / **comment je l'ai écrit ?** / oui / et Cham (Il écrit CHAM.) (Cours SPE U, lignes 496-499)

Un autre cas d'emploi des questions d'auto-interrogation nous saute aux yeux. C'est le cas de la transformation de vraies questions en questions d'auto-interrogation. Nous le traiterons ultérieurement dans la partie sur les « vraies questions », qui suit la partie suivante à propos des « questions semi-feintes ».

b) Nous notons deux principales fonctions des « questions semi-feintes » dans les discours du professeur SPE U, les questions demandant l'acquiescement des étudiants et celles destinées à la vérification de la compréhension du public d'étudiants.

Nous remarquons 178 « questions semi-feintes » dont 167 questions d'acquiescement, 10 questions de vérification de la compréhension des étudiants et une question-écho. Les questions d'acquiescement sont majoritairement sous forme de « *hein ?* », soit 163 questions. Seulement 4 questions en forme de « *d'accord ?* » ayant la même fonction sont relevées. Les 10 questions ayant objectif de vérification de la compréhension des étudiants sont sous forme de « *(c'est) bien compris ?* » ou « *vous comprenez ce que veut dire / le mot… ?* ». Aucune réponse n'est fournie par les étudiants à ces questions, ce qui est différent du résultat obtenu pour les questions du même type dans les cours de SPE F (2 réponses).

Nous nous posons la question suivante : pouvons-nous affirmer que le professeur SPE U cherche moins à vérifier le niveau de la compréhension du cours par ses étudiants que le professeur SPE F en montrant les deux réalités qui suivent :

- Les questions « *hein ?* » deviennent un tic de langue et perdent une de ses fonctions, la fonction de vérifier la compréhension par les étudiants. La seule fonction qu'elles pourraient garder est celle de « pause » laissant un temps très bref aux étudiants pour revoir les points précédemment traités. Mais ce temps est tellement court que cette fonction n'est pas réellement effective.
- Un nombre très faible de questions sont dédiées directement à la compréhension des questions, soit 3% de toutes les questions. De plus le professeur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses étudiants via ces questions. Examinons ces exemples :

  Exemple 1 :

  c'est une affaire scientifique // **vous comprenez ?** / scientifique / derrière vous avez GU Minghua […] (Cours SPE U, ligne 3 et 4)

  Exemple 2 :

  vous comprenez le mot justifier ? // ouais ? / ok / il devait justifier que / à partir de maintenant / c'est lui / qui règne ici

Le professeur demande si ses étudiants comprennent les mots *scientifique* et *justifier*, mais sans leur laisser du temps répondre (c'est le cas du premier exemple). Ou après une courte pause (// signifie une pause de 3-5 secondes), comme aucun étudiant ne répond, il considère immédiatement que tout le monde comprend et passe au point suivant. C'est le cas du second exemple.

c) 92 questions sur 305 font partie des « vraies questions ». Mais seulement 53% des questions obtiennent une réponse.

Ces « vraies questions » sont de structures simples dont la répartition des constructions est la suivante :

	Cours SPE U
Simple intonation montante	15 (16%)
Est-ce que	1 (1%)
Énoncé suspendu + intonation montante	11 (12%)
Mot-question	65 (71%)
Nombre total	92 (100%)

Tableau 90 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE U

Nous remarquons un phénomène intéressant, mentionné plus haut, une grande partie de vraies questions deviennent des questions d'auto-interrogation. Observons les exemples ci-dessous :

> Exemple 1 :
> cet*empereur romain / qui est installé ici / à Constantinople / jusqu'au jusque où son empire ? / quelles sont les limites de son empire ? // quelle était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ? // est-ce que l'empire / a des limites ? / est-ce que l'empire chinois a des limites ? / ancien empire chinois / est-ce qu'il y avait des limites ? / est-ce que les*empereurs régnaient juste sur un espace ? / non / les empereurs régnait toujours sur le monde entier hein ? / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on appelle universel qui règne sur le monde et sur l'univers / ils sont au-dessus de tous les*autres rois (Cours SPE F, lignes 306-313)
> Exemple 2 :
> est-ce que tout le monde était mort ? / non / parce que Dieu quand-même bon / donc il a sauvé / un*homme avec sa femme / et les*animaux / hein ? / pour chaque animaux / pour chaque animal / un couple / deux*éléphants / deux girafes / deux lions / deux petits chiens / deux petits chats / hein ? / **il les*a sauvés comment ?** / **comment ce couple d'humain et ces*animaux ont survécu à ce déluge ?** / le mot c'est déluge (Il écrit déluge au tableau.) // quand l'eau couvre tout / **comment*il a sau il les a sauvés ?** / **comment on peut se sauver** / **sur la mer ?** (Il dessine la mer.) / bien sûr qu'il fallait un bateau (Il dessine un bateau sur la mer.) (Cours SPE U, lignes 483-490)

Dans le premier extrait de discours, la série de questions est composée de sept questions. Le professeur demande au début les limites de l'empire de l'empereur romain à Constantinople par « *jusqu'au jusque où son empire ?* », « *quelles sont les limites de son empire ?* » et « *quelle était la limite de l'empire de tous les empereurs romains ?* ». N'ayant pas obtenu de réponse aux deux questions qui sont structurées de deux façons différentes, le professeur remplace « *les limites de l'empire de l'empereur romain à Constantinople* » par « *la limite de l'empire de tous les empereurs romains* » en les généralisant. Mais l'effort n'a pas donné de succès, ce qui est montré par la pause de 3-5 secondes entre ses questions. La pause signifie que les étudiants n'ont pas pris la parole pour répondre aux questions. Les étudiants restant toujours silencieux, le professeur essaie de donner des indices en questionnant les limites des anciens empires chinois via « *est-ce que l'empire chinois a des*

limites ? » et « *ancien empire chinois est-ce qu'il y avait des limites ?* ». Le professeur espère qu'il va réussir, en posant ces questions, à obtenir des réponses que tous les étudiants sont sensés connaître. Mais en vain. Par conséquent, il finit par donner la réponse. Malgré l'effort du professeur, la série de questions devient une sorte de « questions-batteries ». Ces questions aident-elles la compréhension des étudiants ou contrairement rendent-elles les étudiants plus confus ? Question à laquelle il est difficile de répondre.

Dans le second exemple, le professeur questionne sur le moyen dont Dieu a sauvé Noé, sa femme et les animaux via les deux questions : « *il les*a sauvés comment ?* » et « *comment ce couple d'humain et ces animaux ont survécu à ce déluge ?* ». Pour que son public comprenne bien ses questions, il a expliqué le mot *déluge* qu'il estime inconnu pour les étudiants. Suite au manque de réponse signalé par les deux slashs, le professeur continue à poser une question en répétant la question du début tout en modifiant la structure de la question. La question « *il les*a sauvés comment ?* » devient « *comment il a sau il les a sauvés ?* ». Il généralise également la situation pour que la question devienne une question de culture générale : « *comment on peut se sauver sur la mer ?* ». Mais il n'a pas réussi à faire répondre ses étudiants. Il finit, comme dans le premier exemple, par donner la réponse lui-même.

3 Les reformulations

> *L'enseignant mobilise les reformulations lors de la transmission des connaissances. Il est constamment en train de reformuler ses propres dires et/ou ceux des étudiants pour introduire la terminologie de la discipline, définir un terme ou une notion ou bien l'illustrer par des exemples. (Roquelaure, 2014, p. 3)*

Les fonctions des reformulations ne se limitent pas à cela. Elles permettent aussi au professeur de recentrer l'écoute et l'attention de toute la classe, de vérifier la compréhension des étudiants en leur demandant de reformuler, d'expliquer des notions de façons différentes, etc. Parmi ces diverses fonctions, une grande partie a un lien étroit avec la compréhension des étudiants. Nous tenterons d'apporter des éléments de réponses aux interrogations suivantes : Quels sont les différents types de reformulations mis en œuvre par les professeurs de FLE et les professeurs de spécialité ? Les types de reformulations privilégiés par les différents types de professeurs sont-ils similaires ? Quelles sont les reformulations facilitant la compréhension du cours des étudiants ? Comment aident-elles la compréhension ?

Pour pouvoir répondre à ces questions, une analyse quantitative des proportions des reformulations de différents professeurs est effectuée, ainsi qu'une analyse comparative entre ces proportions. Nous essayerons également de dégager les fonctions de ces reformulations sous différentes formes.

3.1 Les reformulations et leurs typologies sous différents angles

Nous estimons nécessaire d'établir une typologie de reformulations, socle de nos analyses. Mais avant de présenter notre propre typologie, retraçons les principaux travaux à propos de la reformulation sur lesquels nous nous appuyons.

3.1.1 Le modèle de Gülich et Kotschi

Parmi les nombreux travaux sur les reformulations, nous en mentionnons quelques-uns. Phénomène langagier complexe, les reformulations ont été analysées sous différents angles. Gülich et Kotschi (1987) étudient les reformulations dans une dimension métalinguistique, tandis que Fuchs (1982) et De Gaulmyn (1987) suivent une approche énonciative. Les travaux de Volteau et Garcia-Debanc (2007) s'intéressent au phénomène des reformulations dans le cadre scolaire.

Fuchs (1982) définit les reformulations de la façon suivante :

> *On a coutume de dire qu'une phrase ou un texte Y constitue une paraphrase d'une autre phrase ou d'un autre texte X lorsque l'on considère que Y reformule le contenu de X ; autrement dit, lorsque X et Y peuvent être tenus pour des formulations différentes d'un contenu identique, pour deux manières différentes de « dire la même chose ». (p. 7)*

Dans une perspective interactionniste, Gülich et Kotschi (1987) étudient les reformulations d'un dialogue entre un conseiller juridique et une locataire dans le cadre d'une consultation d'une association de défense des locataires (*La dame de Caluire*). Ils reprennent la définition de Fuchs sur la reformulation en la définissant comme une

> *opération linguistique de la forme xRy, qui établit une relation d'équivalence sémantique entre un énoncé source ES et un énoncé reformulateur ER, R étant le marqueur de reformulation. (p. 30)*

Ils distinguent deux grands types de reformulations : l'auto-reformulation et l'hétéro-reformulation. Lorsque le locuteur reformule lui-même son énoncé, il produit une auto-reformulation. Quand la reformulation porte sur le discours de son interlocuteur, il produit une hétéro-reformulation. Gülich et Kotschi (1987) distinguent trois sous-ensembles de reformulations : la paraphrase, la correction et le rephrasage.

La paraphrase fait appel à une équivalence sémantique entre deux énoncés. Elle peut se présenter sous trois formes :

- L'expansion, qui se spécifie en deux sous-catégories : *l'explication définitoire* qui correspond plus ou moins à une définition et *l'exemplification* qui comprend l'ajout d'informations supplémentaires dans l'énoncé reformulateur.
- La réduction, subdivisée en deux formes : *la dénomination* qui s'oppose à l'explication définitoire et *le résumé*, l'inverse de l'exemplification.
- La variation désigne les reformulations qui ne sont ni des expansions ni des réductions.

La correction est définie comme « la substitution à un énoncé considéré comme fautif, d'un autre énoncé » (p. 30).

Le rephrasage représente « la répétition d'une structure lexico-grammaticale. » (p. 43)

Ces trois types de reformulation se différencient par des marqueurs de reformulation qui sont soit des marqueurs prosodiques soit des marqueurs verbaux. Nous reprenons le tableau récapitulatif des marqueurs de reformulations de Roquelaure (2014, pp. 68-69).

Marqueurs verbaux	Marques prosodiques
Sont typiques de la reformulation : - c'est-à-dire - autrement dit - ce que l'on nomme…	Sont typiques de la reformulation : - intonation (ascendante, descendante) - variation - hésitations - intensité de la voix (aigue, grave)
Interjection : - ben - ha - hein…	Pauses : - courte - moyenne - longue
Conjonctions : - donc - alors…	Débit de parole : - lent - rapide

Tableau 91 : Marqueurs verbaux et prosodiques des reformulations

3.1.2 Le modèle de De Gaulmyn

De Gaulmyn (1987) analyse le même corpus que Gülich et Kotschi (1987). Elle affine la classification des reformulations préalablement proposés par ces deux derniers. De Gaulmyn définit la reformulation en insistant sur ses fonctions dans le processus d'intercompréhension.

Elle définit la reformulation comme « un processus interactif de compréhension et de programmation discursive auquel coopèrent les locuteurs » (1987, p. 92).

À la différence de Gülich et Kotschi, De Gaulmyn sépare l'expansion en deux sous-catégories : la définition et l'explication. Trouvant trop restrictive la catégorie de rephrasage, elle la distingue comme suit :

- Les répétitions
- Les reprises à distance
- Les répétitions d'une amorce d'énoncé inachevé
- Les répétitions d'auto-dictée

3.1.3 Le modèle de Volteau et Garcia-Debanc

À la base du modèle de Gülich et Kotschi, Volteau et Garcia-Debanc (2007) rajoutent de nouvelles catégories et sous-catégories afin d'analyser des reformulations en situation scolaire. Elles proposent la catégorisation suivante :

La paraphrase, identique aux sous-catégories proposées par Gülich et Kotschi, contient l'explication définitoire et l'exemplification.

La correction, incluant les hétéro-corrections de forme négative, les initiatives de correction et les rectifications.

Le rephrasage (ou la répétition, terme préféré par Volteau et Garcia-Debanc), regroupe les hétéro-répétitions partielles et totales lexicales et les répétitions d'auto-dictée.

Nous proposons un tableau de récapitulation des trois typologies mentionnés auparavant.

	Modèle de Gülich et Kotschi	**Modèle de De Gaulymn**	**Modèle de S. Volteau et C. Garcia-Debanc**
La paraphrase	- Expansion : • Explication définitoire • Exemplification - Réduction • Dénomination • Résumé - Variation	- Définition - Explication	- Expansion : • Explication définitoire • Exemplification - Réduction • Dénomination • Résumé - Variation

La correction			- Hétéro-correction de forme négative - Initiative de correction - Rectification
Le rephrasage (La répétition)		- Répétition - Reprise à distance - Répétition d'une amorce d'énoncé inachevé - Répétition d'auto-dictée	- Hétéro-répétition partielle - Hétéro-répétition totale lexicale - Répétition d'auto-dictée

Tableau 92 : Récapitulation des trois typologies des reformulations

3.2 Analyses et résultats

Les principaux modèles de la reformulation présentés, nous établissons maintenant notre propre modèle sur lequel nos analyses des formes de la reformulation des discours des professeurs s'appuieront.

3.2.1 Notre propre modèle

Nous nous basons sur la typologie proposée par Volteau et Garcia-Debanc pour nos analyses. Pour que cette typologie convienne au mieux à notre corpus, nous faisons quelques modifications au sein des catégories « les corrections » et « les répétitions ». Dans la catégorie « les corrections », « hétéro-correction de forme négative » est remplacée par « correction de forme négative » car nous distinguons les reformulations en deux grandes catégories : les auto-reformulations et les hétéro-reformulations et que nous retrouvons des occurrence des auto-corrections de forme négative dans nos corpus. Pour les mêmes raisons, dans la catégorie « les répétitions », les « hétéro » de « l'hétéro-répétition partielle » et de « l'hétéro-répétition totale lexicale » sont supprimés. Comme nous remarquons un nombre non négligeable de reprises à distance, notamment dans les discours des professeurs de spécialité, « la reprise à distance » y est également rajoutée. Il est aussi important de mentionner que nous ajoutons une forme supplémentaire dans le type « variation ». Pour Volteau et Garcia-Debanc, les variations sont des énoncés refomulateurs dans lesquels des modifications lexicales ou

syntaxiques des énoncés sources sont menées. Nous ajoutons dans ce type de paraphrase la forme suivante : une autre manière exprimant la même idée que celle dans les énoncés source, y compris la traduction vers une autre langue.

Ci-dessous se trouve le tableau de notre classification de reformulations.

Les paraphrases	Les corrections	Les répétitions
- Expansion : • Explication définitoire • Exemplification - Réduction • Dénomination • Résumé - Variation	- Correction de forme négative - Initiative de correction - Rectification	- Répétition partielle - Répétition totale - Répétition d'auto-dictée - Reprise à distance

Tableau 93 : Typologie des reformulations de notre corpus

De manière à clarifier toutes ces formes de reformulation, nous proposons des exemples, tirés des discours de nos professeurs analysés, pour toutes les formes présentes dans nos corpus en séparant les deux grandes catégories : auto-reformulation et hétéro-reformulation. Pour nos analyses, nous employons les abréviations **ES**, **ER** et **MR** qui signifient Énoncé Source, Énoncé Reformulateur et Marqueur de Reformulation

Les paraphrases

- Expansion

• Explication définitoire

Auto-explication définitoire

Exemple :

> P Cours SPE F : et le marché c'est quoi ? **ES** / ce sont des consommateurs des clients etc. **ER** auto-paraphrase expansion définitoire d'accord ? (Cours SPE F, lignes 371 et 372)

Hétéro-explication définitoire

Exemple :

> E : semestre ? **ES**
>
> P Cours SPE F : alors en premier semestre **ER1** hétéro-répétition totale ça veut dire **MR** que c'est septembre octobre novembre décembre **ER2** hétéro-paraphrase expansion explication définitoire (Cours SPE F, lignes 189-192)

• Exemplification

Auto-exemplification

Exemple :

P Cours SPE U : mais ces*hommes n'étaient pas bons **ES** / ils sont mauvais **ER1** auto-paraphrase variation / ils n'obéissaient pas à Dieu **ER2** auto-paraphrase expansion exemplification (Cours SPE U, lignes 570 et 571)

Hétéro-exemplification

Exemple :

Alicia : euh c'est tout le monde sont contents contents ? **ES**

P Cours FLE W : voilà tout le monde est content **ER1** hétéro-correction rectification / tout le monde s'amuse / tout le monde rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique **ER2** hétéro-paraphrase expansion exemplification (Cours FLE, lignes 455-457)

- Réduction

- Dénomination

Auto-dénomination

Exemple :

Cours FLE C : mais quelqu'un qui ne travaille pas **ES** c'est un chômeur **ER** auto-paraphrase réduction dénomination (Cours FLE C, ligne 387)

Hétéro-dénomination absente

- Résumé

Auto-résumé

Exemple :

P Cours SPE F : et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. **ES** / donc par département **ER** auto-paraphrase réduction résumé (Cours SPE F, lignes 871-873)

Hétéro-résumé absent

- Variation

Auto-variation

Exemple :

P Cours FLE W : améliorer les relations **ES** / rendre les relations plus plus fortes **ER** auto-paraphrase variation (Cours FLE W, lignes 443 et 444)

Hétéro-variation

Exemple :

Léo : c'est un fête **ES**

P Cours FLE W : voilà c'est la fête **ER** hétéro-paraphrase variation (Cours FLE W, lignes 718 et 719)

Les corrections

- Correction de forme négative

Auto-correction de forme négative

Exemple :

P Cours SPE U : c'est en fait la création du monde et l'histoire // de quel peuple ? / l'histoire du peuple / peuple chrétien ? **ES** / non **ER** auto-correction de forme négative (Cours SPE U, lignes 818-820)

Hétéro-correction de forme négative

Exemple :

Agnès : confidente **ES**

P Cours FLE C : pas confidente **ER** hétéro-correction de forme négative (Cours FLE C, lignes 550 et 551)

- Initiative de correction

Initiative d'auto-correction absente

Initiative d'hétéro-correction

Exemple :

Chantal : (lecture) à son vacabulaire **ES**

P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à quoi ? **ER** hétéro-correction initiative de correction

Chantal : à son vacabulaire ES (Cours FLE C, lignes 222-225)

- Rectification

Auto-rectification

Exemple :

P Cours SPE U : pour chaque animaux **ES** / pour chaque animal **ER** auto-correction rectification / un couple ES (Cours SPE U, lignes 577 et 578)

Hétéro-rectification

Exemple :

Christine : l'a l'armée mé méxicain **ES**

P Cours FLE S : méxicaine **ER** hétéro-correction rectification (1703 et 1704)

Les répétitions

- Répétition partielle

Auto-répétition partielle

Exemple :

P Cours SPE F : il faut que je fasse une*heure tous les jours **ES** une*heure tous les jours **ER1** auto-répétition partielle une*heure tous les jours **ER2** auto-répétition partielle (Cours SPE F, lignes 811-813)

Hétéro-répétition partielle

Exemple :

Chantal : je crois la femme au milieu **ES**

P Cours FLE C : la femme au milieu **ER** hétéro-répétition partielle / pourquoi ça ? (Cours FLE C, lignes 51 et 52)

- Répétition totale

Auto-répétition totale

Exemple :

P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal **ES** // c'est pas mal **ER1** auto-répétition totale c'est pas mal **ER2** auto-répétition totale (Cours FLE W, ligne 412)

Hétéro-répétition totale

Exemple :

E : une manche **ES**

P Cours FLE S : voilà / une manche **ER** hétéro-répétition totale (Cours FLE S, lignes 812 et 813)

Répétition d'auto-dictée

Auto-répétition d'auto-dictée

Exemple :

P Cours SPE U : ASIA **ES** (Les étudiants disent légèrement ASIA en même temps que le professeur.) / donc / ça fait ASIA **ER** auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit ASIA dans le cercle qu'il a dessiné.) (Cours SPE U, lignes 438-440)

Hétéro-répétition d'auto-dictée

Exemple :

Fiona : qu'il écrive **ES**

P Cours FLE C : et qu'il écrive **ER** hétéro-répétition d'auto-dictée (Le professeur écrit au tableau écrive.) (Cours FLE C, lignes 828-830)

- Reprise à distance

Auto-reprise à distance

Exemple :

> P Cours FLE S : quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil **ES** (Cours FLE S, ligne 108)
>
> [...]
>
> P Cours FLE S : women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragaphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil **ER** auto-répétition reprise à distance (Cours FLE S, ligne 129)

Hétéro-reprise à distance

Exemple :

> Alex : un gardien rend / service **ES** (Cours FLE W, ligne 220)
>
> P Cours FLE W : t'es sûr ?
>
> [...]
>
> P Cours FLE W : aider les*autres ER hétéro-répétition totale / très bien // un gardien rend service **ER** hétéro-répétition reprise à distance (Cours FLE W, ligne 227)

Dans un premier lieu nous mettrons en place une analyse quantitative pour obtenir un panorama sur l'emploi des reformulations par les professeurs. En second lieu, une analyse comparative des divers types de reformulations dans les cinq cours sera effectuée. Cette analyse comparative devrait faire apparaître d'une part des traits communs et d'autre part des différences de fonctionnement des reformulations des professeurs. En dernier lieu, nous réaliserons une analyse qualitative afin de comprendre les différentes fonctions des reformulations.

3.2.2 Analyses

Nous passons maintenant aux analyses, analyse quantitative et analyse qualitative, des présences de la reformulation dans les discours des professeurs.

3.2.2.1 Analyse quantitative

La partie qui suit se consacre à une analyse quantitative des formes de la reformulation.

3.2.2.1.1 Reformulations dans les cours de FLE

Constatons d'abord les reformulations présentées dans les cours de FLE, puis dans les cours de spécialité.

3.2.2.1.1.1 Reformulations dans le Cours FLE C

Nous constatons un total de 264 reformulations dans les discours du professeur C. Ces reformulations semblent se baser majoritairement sur les discours des étudiants car 74.6%

(197) d'entre elles sont des hétéro-reformulations dont 7,2% (19) d'hétéro-paraphrases, 20,4% (54) d'hétéro-corrections et 47% (124) d'hétéro-répétitions.

Parmi les quatre sous-catégories d'hétéro-répétitions, les répétitions totales sont les plus représentées avec un taux de 33,3% de toutes les reformulations.

Les hétéro-corrections, avec un taux de 20,4%, mentionnées précédemment, sont les deuxièmes les plus présentes. Les auto-paraphrases et les auto-répétitions ne marquent pas d'écart considérable au niveau de leur présence, avec les taux suivants : 10,6% et 13,6%. Nous voyons apparaître ensuite les hétéro-paraphrases qui représentent un taux plus faible, soit 7,2%. En revanche, peu de reformulations de type d'auto-correction sont remarquées, seulement 1,1%. Nous pouvons dire que, en général, les répétitions sont les reformulations les plus utilisées (60,6%) par ce professeur. Les deux autres catégories de reformulations, paraphrases et corrections, présentent des taux comparables : 17,8% et 21,6%.

Si nous analysons les reformulations en observant leurs sous-catégories, les hétéro-répétitions totales sont les plus nombreuses. Ensuite nous voyons apparaître les hétéro-répétitions partielles (10,2%), suivies des hétéro-corrections de type rectification (6,6%).

Nous remarquons par ailleurs que le professeur C se sert de reformulations très variées, tous les types de reformulations sauf les résumés, de manière à atteindre ses différents objectifs.

Pour que l'emploi de différentes formes de reformulations par le professeur soit plus visible, nous proposons deux graphiques récapitulatifs. Le premier graphique montre le taux de reformulations par grande catégorie de reformulations, c'est-à-dire les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrections, les hétéro-répétitions, les auto-paraphrases, les auto-corrections et les auto-répétitions. Quant au second graphique, il correspond à la répartition des différentes sous-catégories de chaque grande catégorie.

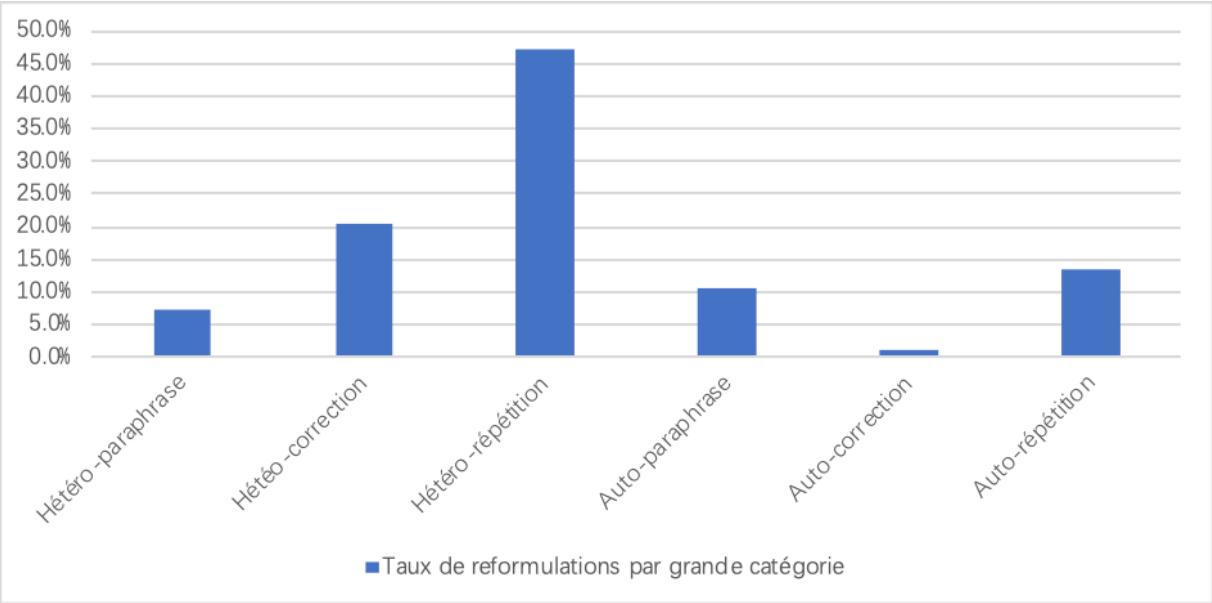


Figure 3 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE C

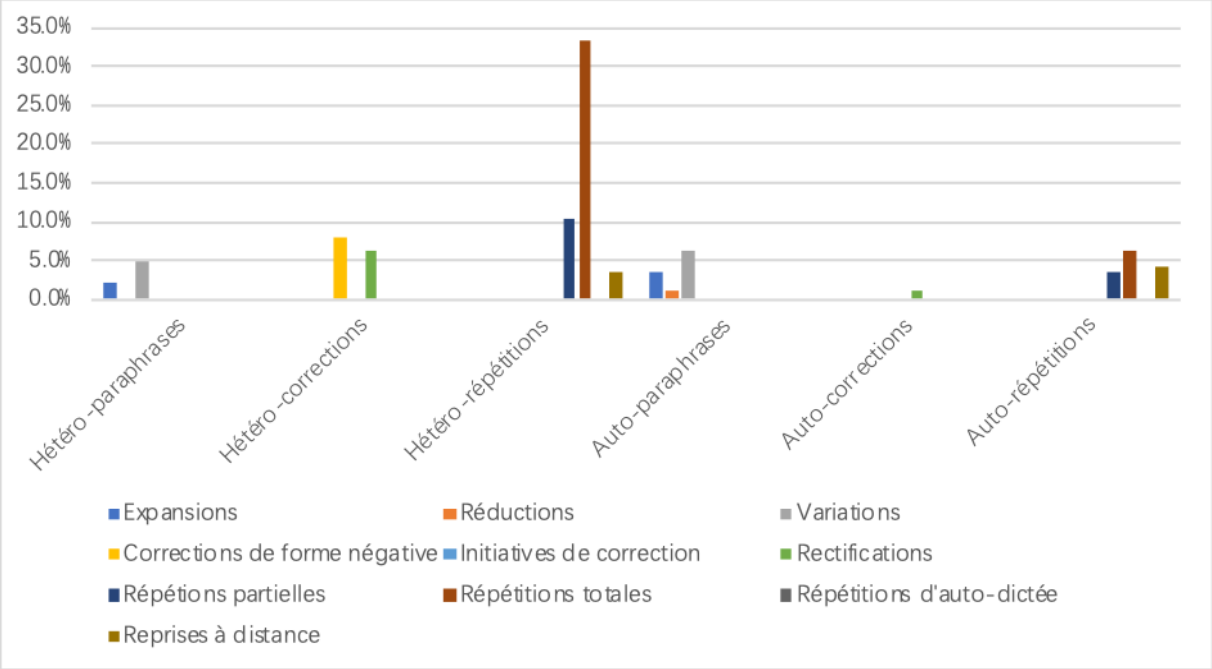


Figure 4 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE C

3.2.2.1.1.2 Reformulations dans le Cours FLE W

222 reformulations sont repérées. Les hétéro-répétitions sont les plus significatives (34%) dans les discours du professeur W, alors que les auto-corrections sont les moins représentées (0,5%). Les fréquences d'apparition des quatre grandes catégories de reformulations restantes sont équilibrées. Les taux de ces quatre catégories tournent tous autour de 15%.

Au niveau des sous-catégories des reformulations, nous voyons apparaître en première position les hétéro-répétitions totales (20,7%), suivies des hétéro-répétitions partielles (11,7%) et des expansions avec des variations (10,8%). Peu d'hétéro-répétitions de la forme « reprise à distance » (moins de 1%, soit 0,5%) sont présentes dans les discours du professeur W. Les taux des réductions des hétéro-paraphrases et des rectifications des auto-corrections sont également inférieurs à 1%, soit 0,9% et 0,5%. Nous remarquons l'absence des trois sous-catégories qui se basent toutes les trois sur le discours du professeur : les auto-corrections de forme négative, les auto-corrections ayant objectif d'initiation de correction et les auto-répétitions sous forme d'auto-dictée.

En général, nous pouvons dire que les répétitions sont les reformulations les plus employées par le professeur. Nous voyons apparaître en deuxième et troisième places les paraphrases et les corrections.

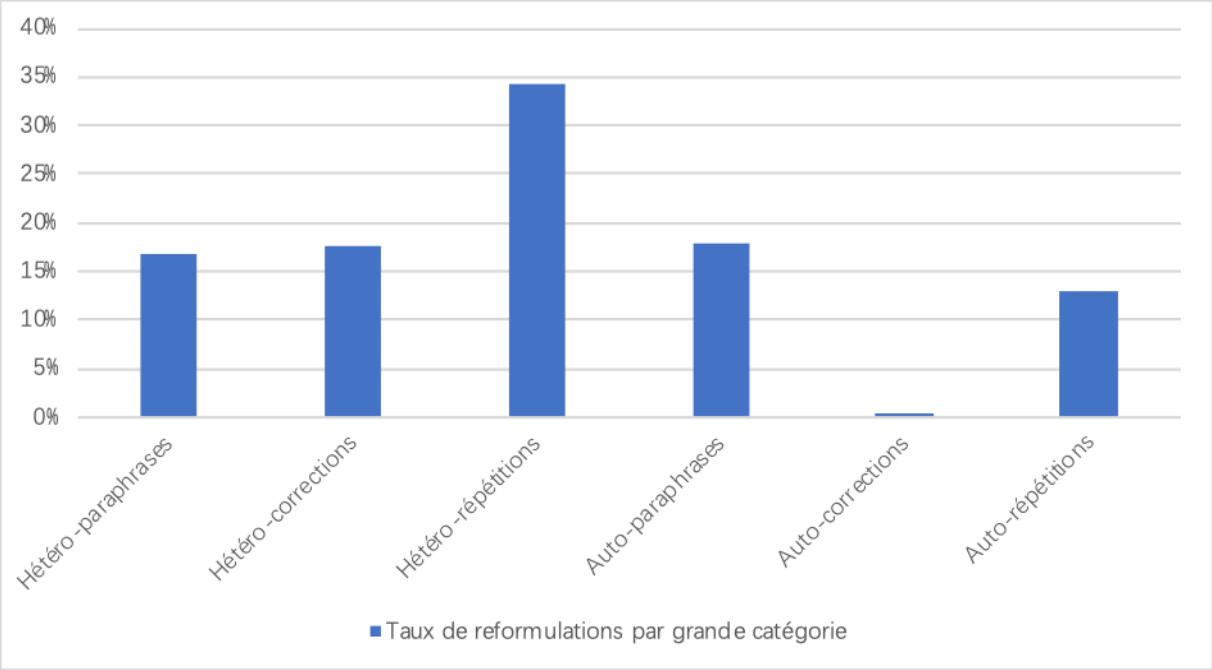


Figure 5 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE W

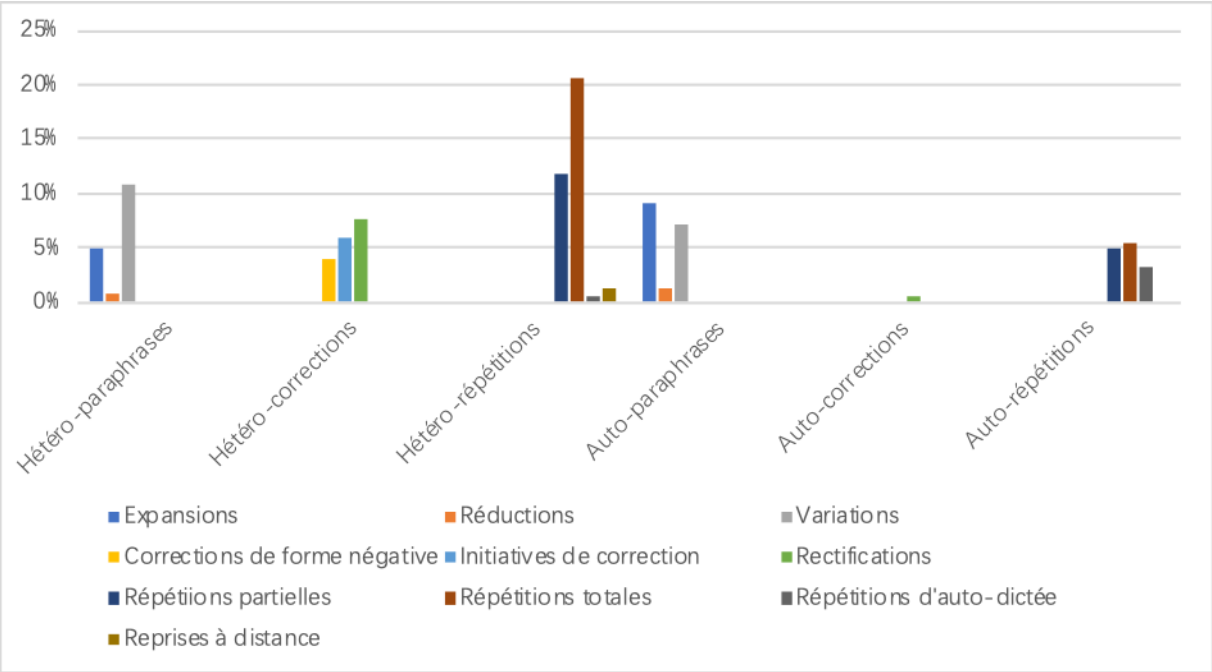


Figure 6 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE W

3.2.2.1.1.3 Reformulations dans le Cours FLE S

Nous notons 445 reformulations dans les discours de la professeur S. Les auto-répétitions sont les plus employées (33,7%), suivies des hétéro-répétitions qui occupent un taux un peu moins élevé (29,7%). Nous voyons apparaître en troisième position les auto-paraphrases. Un quart des reformulations en font partie. Les taux des trois autres catégories de reformulations, les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrections et les auto-corrections, sont tous inférieurs à 10%.

Les répétitions sont les reformulations les plus employées par la professeur S (63,4%). Il semble qu'elle produise des reformulations en se basant plus ou moins de façon équilibrée sur ses propres discours (59,8%) et sur ceux de ses étudiants (40,2%).

Quant aux sous-catégories de reformulations, les auto-répétitions partielles sont les plus nombreuses (27%). La professeur se sert aussi régulièrement des auto-variations (20,2%) et des hétéro-répétitions totales (19,3%). Les autres sous-catégories ne semblent pas être les reformulations les plus utilisées par la professeur. Le taux de chacune de ces sous-catégories ne dépasse pas les 10%. Tous les types de reformulations ne sont pas présents. Aucune réduction n'est apparue, ni d'auto-corrections de forme négative ou d'initiatives de correction.

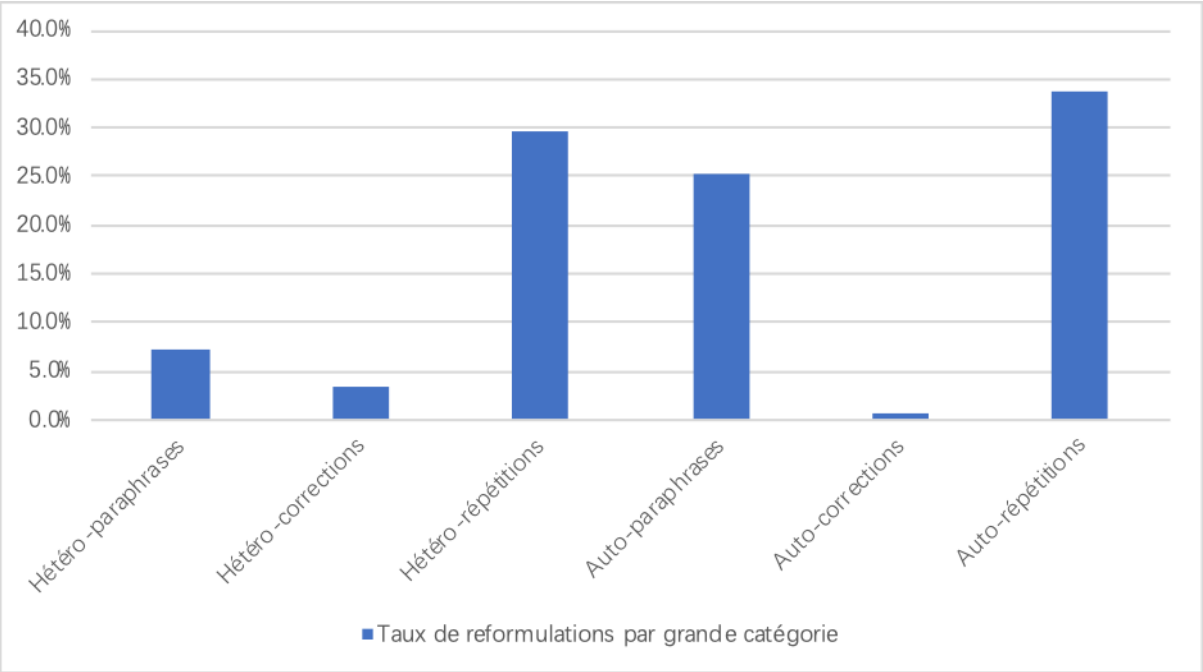


Figure 7 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE S

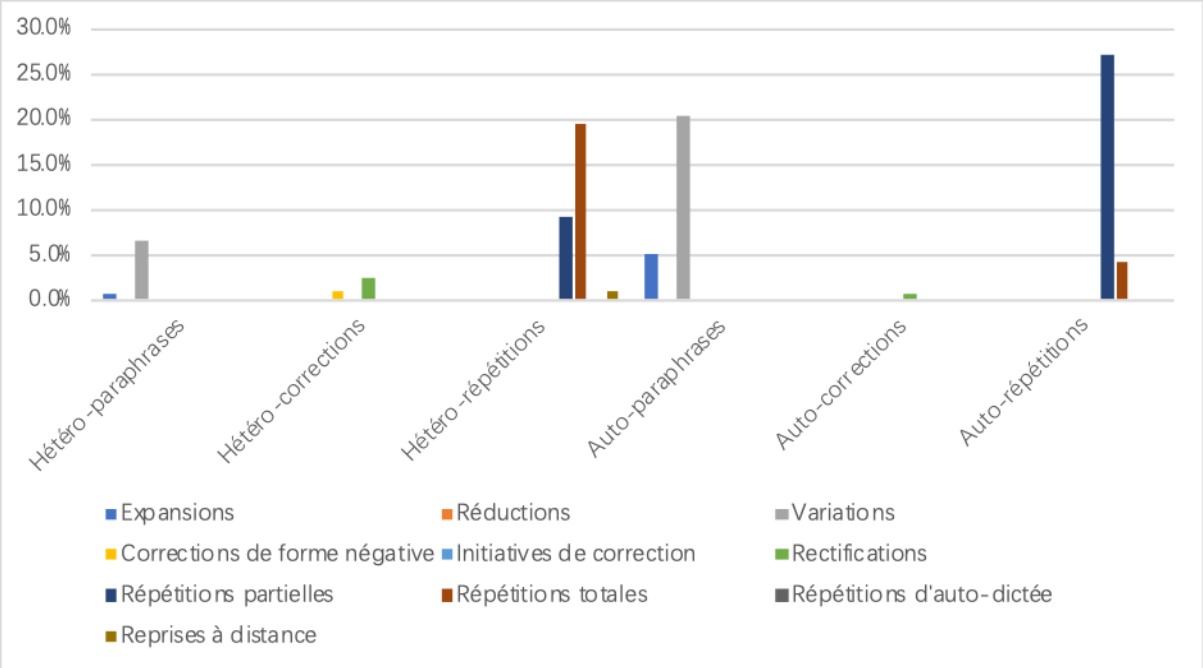


Figure 8 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE S

3.2.2.1.2 Reformulations dans les cours de spécialité

3.2.2.1.2.1 Reformulations dans le Cours SPE F

Nous remarquons 431 reformulations de différentes catégories dans les discours du professeur F. Ces reformulations se basent principalement sur ses propres discours car nous pouvons observer que 96,7% sont des auto-reformulations qui se répartissent elles-mêmes en

deux catégories principales, les auto-paraphrases (32,7%) et les auto-répétitions (60,5%). Les auto-corrections n'atteignent qu'un taux de 3,5%. Les reformulations des discours de ses interlocuteurs apparaissent rarement, seulement 3,3% (14 occurrences), dont 8 occurrences d'hétéro-paraphrases et 6 occurrences d'hétéro-répétitions. Les hétéro-corrections sont la seule catégorie dont le professeur ne s'est pas servie.

À propos de l'emploi des sous-catégories, nous voyons apparaître en premier les auto-répétitions partielles (40,1%), suivies des auto-paraphrases avec des variations (23,4%). Les auto-répétitions totales sont celles qui viennent en troisième (15,8%). Toutes les autres sous-catégories sont rarement présentes (moins de 10%).

De plus, nous constatons que plusieurs sous-catégories de reformulations ne sont pas employées par le professeur, telles que les hétéro-réductions, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, les auto-corrections de forme négative, etc.

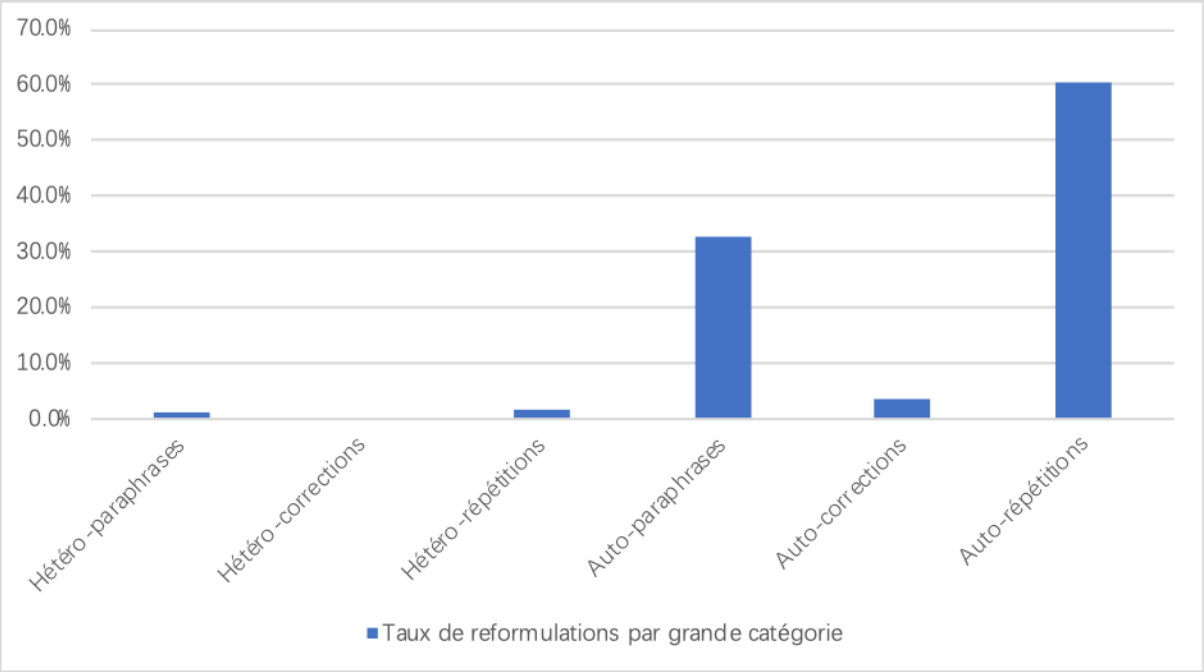


Figure 9 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE F

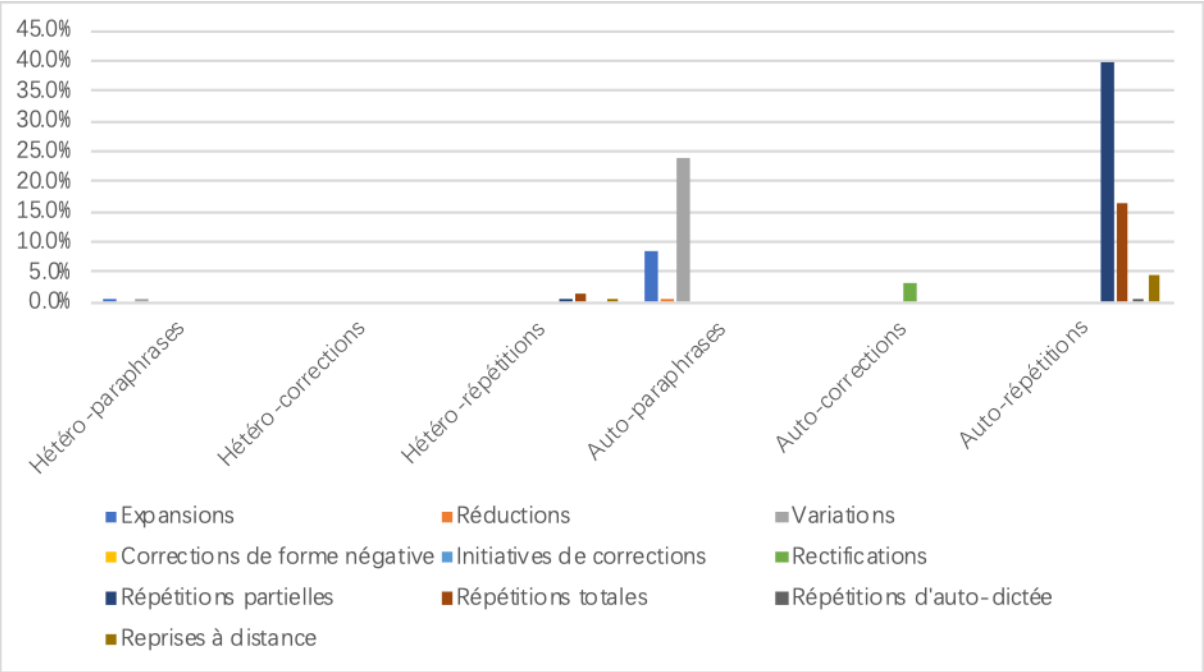


Figure 10 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE F

3.2.2.1.2.2 Reformulations dans le Cours SPE U

Nous notons une totalité de 301 reformulations dans les discours du professeur U. Les auto-répétitions sont les plus nombreuses avec un pourcentage de 48,2%, soit presque la moitié. Les auto-paraphrases sont également bien représentées : 34,9%. Les hétéro-répétitions arrivent en troisième position (11%). Mais l'écart entre les deuxième et troisième catégories de reformulations les plus employées est assez important (23,9%). Même si nous voyons apparaître toutes les catégories, les nombres des reformulations des trois catégories restantes, les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrections et les auto-corrections, sont peu importants (2%, 0,3% et 3,6%).

Nous remarquons que les auto-répétitions partielles sont les plus présentes comme sous-catégorie de reformulations (28,9%), suivies des auto-paraphrases du type « variations » (20,3%). Les auto-paraphrases du type « expansions » et les auto-répétitions totales arrivent en troisième (11%) et quatrième positions (10%). L'apparition des autres sous-catégories de reformulations, telles que les hétéro-répétitions totales, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, les auto-corrections du type « rectifications », etc. est peu nombreuse, moins de 10%. Nous voyons même que certaines sous-catégories de reformulations sont absentes, comme les hétéro-réductions, les hétéro-rectifications, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, etc.

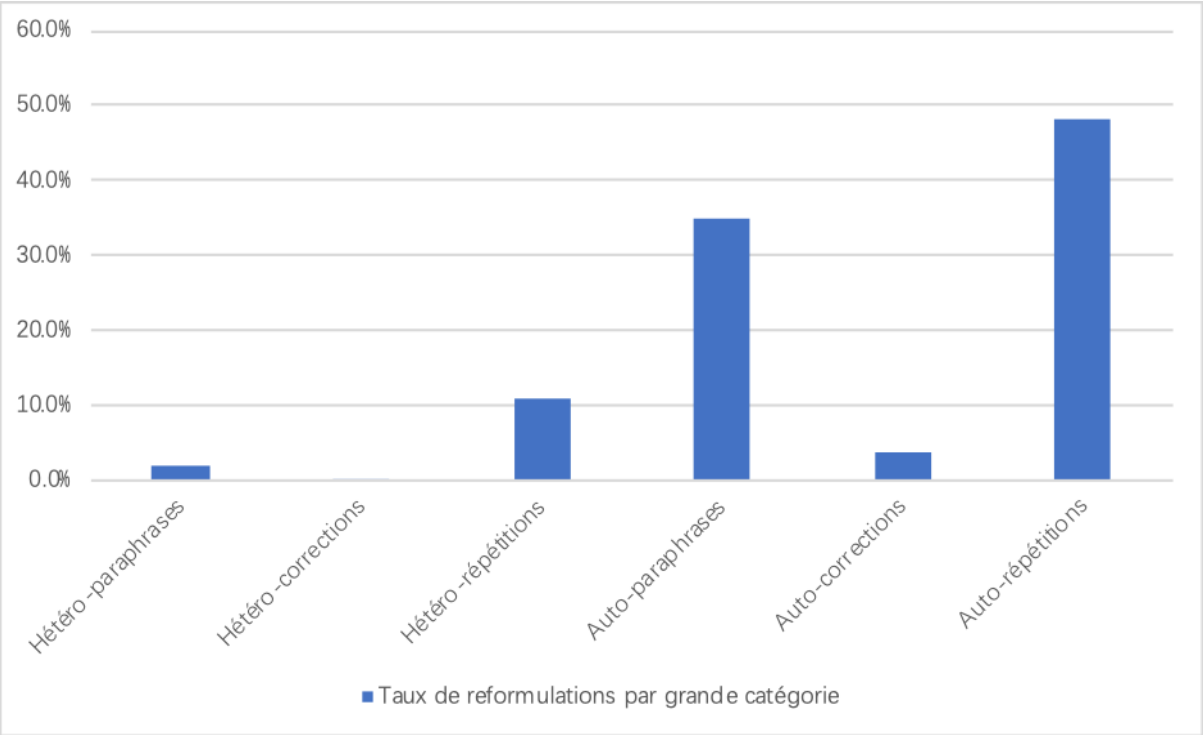


Figure 11 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE U

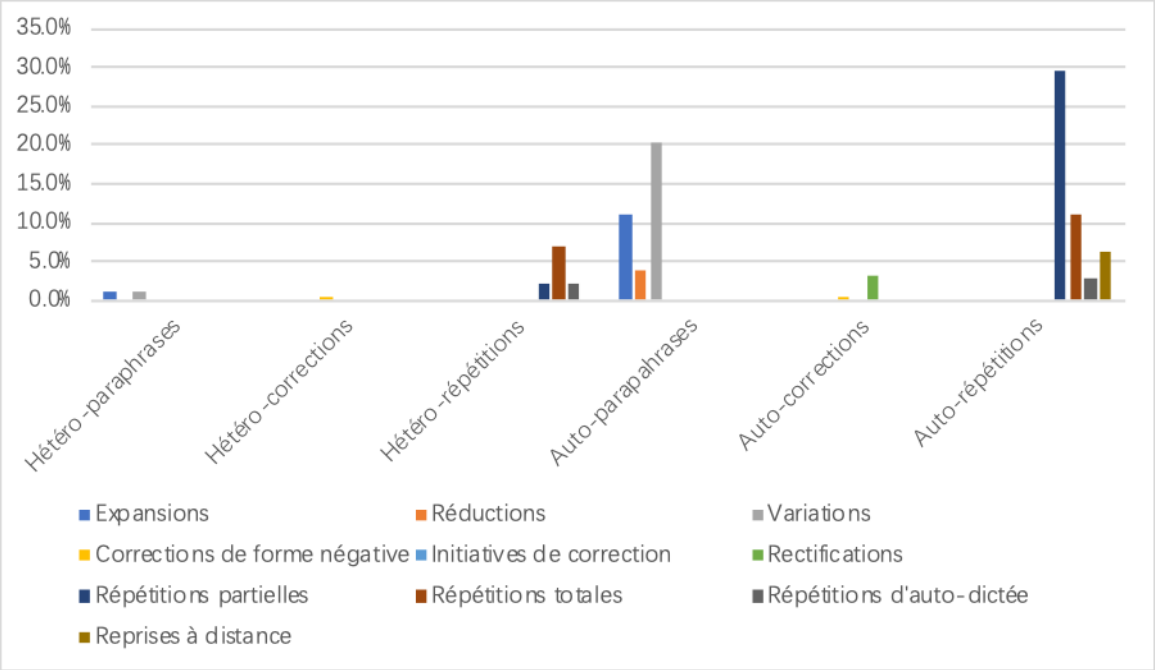


Figure 12 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE U

3.2.2.1.3 Analyse comparative quantitative

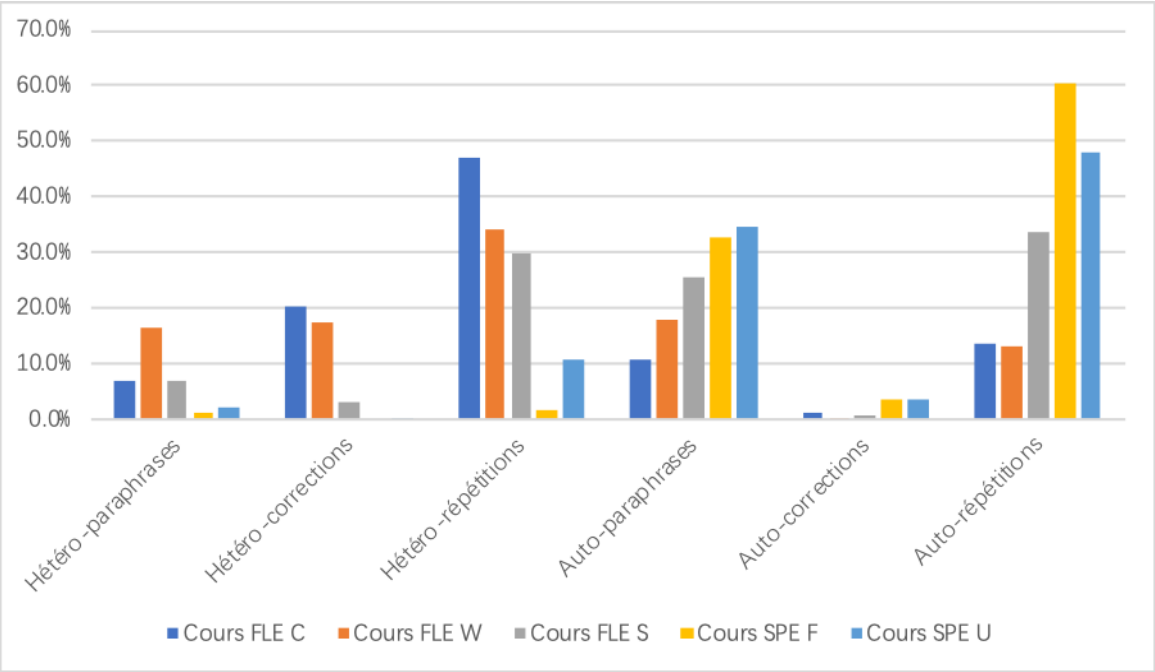


Figure 13 : Comparaison des reformulations des cinq professeurs par grandes catégories

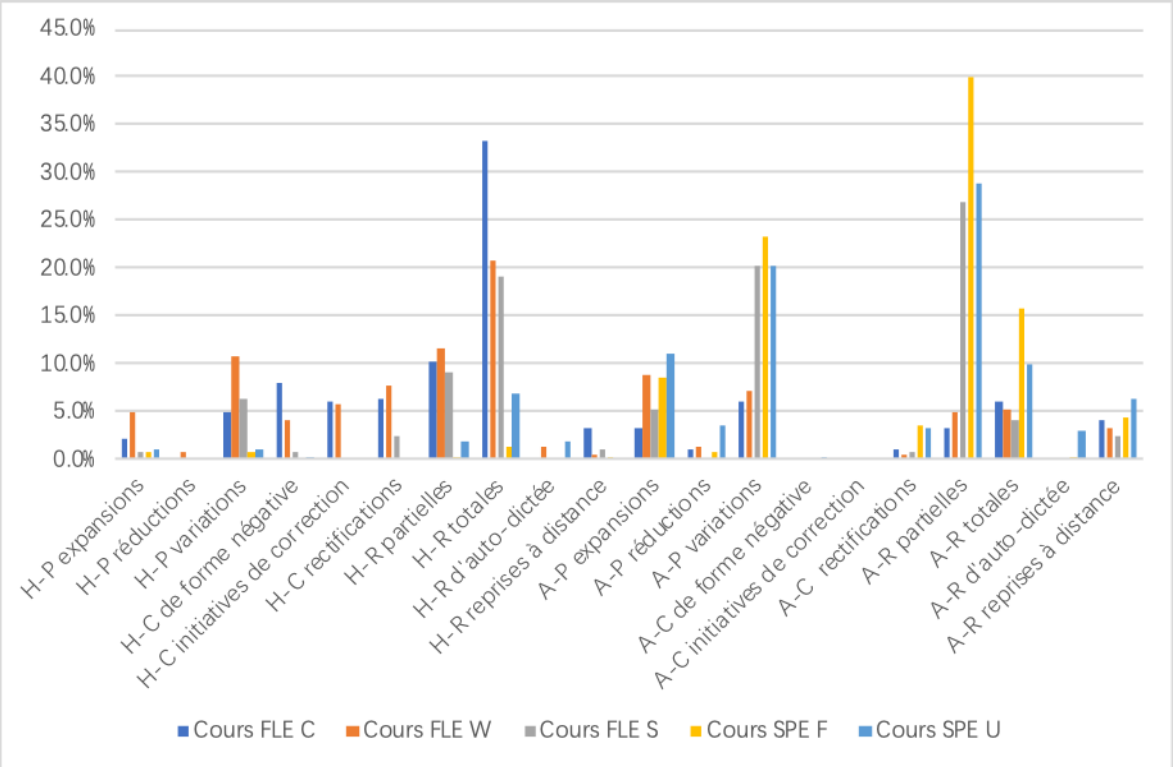


Figure 14 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations des cinq professeurs

[8] Les sigles H-P, H-C, H-R, A-P, A-C, et A-R désignent hétéro-paraphrases, hétéro-corrections, hétéro-répétitions, auto-paraphrases, auto-corrections et auto-répétitions.

En comparant les représentations des diverses catégories des reformulations des professeurs se chargeant de différents types de cours, nous découvrons des phénomènes intéressants, un point commun et des points différents.

Nous constatons un seul point commun : tous les professeurs se servent de peu de reformulations de type auto-correction.

Points de divergence :

1. Les discours sur lesquels s'appuient les reformulations :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Leurs reformulations s'appuient d'avantage sur les discours des étudiants. Environ 70% de reformulations qu'ils emploient sont des hétéro-reformulations : hétéro-paraphrases, hétéro-corrections et hétéro-répétitions.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Elle auto-reformule plus souvent ses propres énoncés que ceux de ses étudiants. Les taux des auto-reformulations et hétéro-reformulations sont de 59,7% et de 40,3%, l'écart entre eux est de 19,4%, écart non négligeable.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Leurs auto-reformulations sont bien plus nombreuses que leurs hétéro-reformulations : 97,2% d'auto-reformulations pour le professeur F et 87,1% d'auto-reformulations pour le professeur U. Les très faibles taux d'hétéro-reformulations nous questionnent.

Il est intéressant de noter que les taux d'auto-reformulations sont très importants chez les deux professeurs de spécialité, et très peu importants chez les deux professeurs de FLE de nationalité française. La professeur chinoise se situe à mi-chemin des deux.

2. Les types de reformulations les plus utilisés :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Les hétéro-répétitions sont les plus présentes dans les discours des deux professeurs, 49,6% pour le professeur C et 34,2% pour le professeur W. Plus généralement, les répétitions sont les reformulations les plus utilisées. 63,8% des reformulations chez le professeur C sont des répétitions, et 47,3% chez le professeur W.

Si nous prêtons plus attention aux sous-catégories, ce sont les hétéro-répétitions totales , les hétéro-paraphrases de type variation et les hétéro-répétitions partielles qui sont les trois sous-catégories les plus utilisées par les deux professeurs. Les hétéro-corrections de types initiatives de corrections et rectifications sont également largement employées.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Comme chez les deux autres professeurs de FLE, les répétitions sont également les plus présentes chez la professeur de FLE chinoise, 63,4% de toutes les reformulations notées. Quoique les hétéro-répétions ne soient qu'en

deuxième place, elles ne sont pas beaucoup moins nombreuses que les auto-répétitions. Le décalage de taux entre ces deux catégories de reformulations n'est que de 4%. En revanche, la proportion des auto-paraphrases est bien plus élevée que celles qui sont présentes dans les discours des deux autres professeurs de FLE.

Les auto-répétitions partielles, les auto-paraphrases de type variation et les hétéro-répétitions totales sont les trois sous-catégories les plus utilisées. Les hétéro-répétitions partielles se manifestent également en masse.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Les deux professeurs de spécialité se servent le plus régulièrement des auto-répétitions, 61% pour le professeur F et 49,8% pour le professeur U. Ce fait implique que, plus généralement, les répétitions sont les reformulations les plus présentées. Les auto-paraphrases viennent en deuxième position, environ un tiers, chez les deux professeurs.

Enfin, les sous-catégories de reformulations les plus largement présentes sont les auto-répétitions partielles, les auto-paraphrases de type variation et les auto-répétitions totale et auto-paraphrase de type expansion.

3. La variété des reformulations employées :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Toutes les catégories de reformulations sont employées par les deux professeurs de FLE français. Outre les deux extrémités, les hétéro-répétitions qui sont très nombreuses et les auto-corrections qui sont peu nombreuses, les taux des quatre catégories restantes sont plus ou moins similaires.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Elle utilise essentiellement trois catégories de reformulations : hétéro-répétitions, auto-paraphrases et auto-répétitions. Les trois autres catégories sont peu présentes, moins de 10%.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Auto-paraphrases et auto-répétitions sont les deux catégories de reformulations sur lesquelles les professeurs de spécialités se focalisent. Toutes les autres catégories semblent ignorées.

L'analyse quantitative a permis de démontrer différents fonctionnements des reformulations dans des cours de natures diverses. Ces constats bruts réclament une analyse explicative à travers une analyse qualitative des fonctions de ces reformulations.

3.2.2.2 Analyse qualitative : les fonctions des reformulations

3.2.2.2.1 Cours de FLE de nationalité française

Nous avons mentionné précédemment que les professeurs de FLE de nationalité française reformulent bien plus d'énoncés de leurs étudiants que leurs propres énoncés. Nous remarquons également que les hétéro-reformulations les plus employées sont les hétéro-répétitions parmi lesquelles les répétitions totales et partielles occupent une proportion importante. Ces deux types d'hétéro-répétitions ont des fonctions multiples.

Les exemples suivants sont extraits du corpus Cours FLE C et du corpus Cours FLE W. L'abréviation **ES** dans les exemples qui viennent signifie Énoncé Source, l'abréviation **ER** signifie Énoncé Reformulateur.

Exemple 1

P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / on leur prête de l'argent ou ?

Es : en donnant des conseils **ES**

P Cours FLE C : en donnant des conseils **ER** / ok d'accord ça marche (Cours FLE C, lignes 111-114)

Exemple 2

P Cours FLE W : ça veut dire quoi / assister à ? / Inès ? / je pourrai pas assister à votre réunion

Inès : participer à **ES**

P Cours FLE W : très bien / participer à **ER** (Cours FLE W, lignes 416-419)

Ces deux extraits montrent une des utilisations par les professeurs d'hétéro-répétitions totales, elles ont pour fonction principalement de valider les énoncés produits par les étudiants et de les re-citer aux autres étudiants de la classe afin d'assurer la saisie de ces énoncés par tous. Elles sont souvent des répétitions immédiates.

Exemple 3

E : jouer les mains **ES**

P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? **ER1** / je comprends pas / jouer les mains ? **ER2 /** se frotter les mains ? (Cours FLE C, lignes 143-145)

Exemple 4

E : il faut être impressionné **ES**

P Cours FLE C : **il faut être impressionné ? ER / non (Cours FLE C, lignes 576 et 577)**

Exemple 5

Alexandra : hmmm / un peu difficile **ES**

P Cours FLE W : un peu difficile ? **ER** (Cours FLE W, lignes 212 et 213)

Comme dans les deux exemples précédents, les énoncés reformulateurs ci-dessus sont des répétitions immédiates. Elles sont sous forme de questions, plus précisément des questions-échos, qui ont la fonction de vérification d'énoncés avec les étudiants répondants. Dans l'exemple 3, les énoncés reformulateurs montrent également l'incompréhension des énoncés du professeur à cause du non-sens de l'expression de l'étudiant. Ces répétitions amènent l'étudiant à réfléchir sur le sens qu'il tente d'exprimer. Dans l'exemple 4, la répétition montre la réponse incorrecte de l'étudiant, ce qui est confirmé par la négation *non* qui la suit.

Exemple 6

E : après la si simulation **ES**

P Cours FLE C : après la simulation d'entretien **ER** (Cours FLE C, lignes 396 et 397)

Exemple 7

Lola : euh des chats **ES**

P Cours FLE W : il s'occupe des chats **ER** (Cours FLE W, lignes 294 et 285)

Exemple 8

Betty : euh / euh / la vie euh universitaire me rend indépendant / e **ES**

P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante **ER** (Cours FLE W, lignes 356 et 357)

Dans l'exemple 6, le professeur C reprend l'énoncé source de l'étudiant en supprimant l'amorce *si* de *simulation* en trop et ajoute *d'entretien.* Identiquement, le professeur W élimine *euh* de l'énoncé source, mot montrant la réflexion de l'étudiant, et ajoute *il s'occupe*. Ces manipulations rendent les énoncés reformulateurs plus complets et plus compréhensibles pour d'autres étudiants de la classe.

Dans l'exemple 8, le professeur supprime le marqueur d'oral *euh* et la pause quand Betty prononce le mot *indépendante* de manière à rendre l'énoncé plus fluide. Par conséquent, cet énoncé reformulateur est bien plus compréhensible pour les autres étudiants.

Exemple 9

Es : il faut **ES** (Ils parlent tous à voix très basse.)

P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement.) il faut ? **ER**

Es : surveiller sa façon de parler (Cours FLE C, lignes 364-366)

Exemple 10

Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre **ES**

P Cours FLE W : la lettre ? **ER**

Christine : pour dans le (Les étudiants rient.) (Cours FLE W, lignes 684 et 686)

Exemple 11

Anne : mis **ES**

P Cours FLE W : elle a mis ? **ER**

Anne : elle a mis / le sham shampoing (Cours FLE W, lignes 865-867)

Les énoncés reformulateurs des professeurs dans les exemples sont soit des répétitions totales, soit des répétitions partielles. Peu importe la catégorie de ces répétitions, elles sont toutes sous forme de question-écho tentant de solliciter des réponses plus complètes, qui sont évidemment plus compréhensibles pour le professeur et également pour les autres étudiants.

Exemple 12

Es : il se tient droit **ES**

P Cours FLE C : il se tient droit **ER1** / Ivan (pointant Ivand du doigt) tiens-toi droit / il se tient droit (geste) **ER2** / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste)

Exemple 13

Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues **ES**

P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ? **ER** (Cours FLE W, lignes 253 et 254)

Dans l'exemple 12, par la répétition totale de l'énoncé de l'étudiant *il se tient droit*, d'un côté le professeur C re-cite cet énoncé aux autres étudiants, d'un autre côté il essaie d'attirer leur attention sur cette expression. Il l'explique directement par la suite en faisant des gestes. Dans l'exemple 13, la répétition partielle sur *les allées et les venues* de l'énoncé source fait que cette partie répétée est accentuée. L'attention des étudiants est également attirée sur cette partie. À l'aide de cette répétition, le professeur essaie de vérifier la compréhension des étudiants sur *les allées et les venues*.

Outre les répétitions partielles et totales qui sont les deux types d'hétéro-répétitions principalement employées, nous retrouvons également quelques répétitions d'auto-dictée dans le discours des deux professeurs. Même si les proportions de ce type de répétitions ne sont pas élevées, nous pouvons tout de même percevoir la variété de leurs fonctions.

Exemple 1

P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ?

Vivianne : AISE **ES**

P Cours FLE C : (Le professeur écrit se taise.) AISE **ER** / ok (Cours FLE C, lignes 730-732)

Exemple 2

P Cours FLE C : il est indispensable qu'il ait une attitude neutre comment tu écris ait ?

Henri : AIE **ES**

P Cours FLE C : AIE ok **ER** (Le professeur écrit au tableau aie.)[9] (Cours FLE C, lignes 716-718)

Exemple 3

Alex : Madame Pinchon et Agnès **ES**

P Cours FLE W : oui entre Agnès et Madame Pinchon **ER** (Il écrit au tableau Agnès et Mme Pinchon.) (Cours FLE W, lignes 799 et 800)

Exemple 4

Es : zoo **ES**

P Cours FLE W : voilà c'est un zoo **ER** (Il rajoute = zoo après chiens + les gosses.) (Cours FLE W, lignes 817 et 818)

Dans les deux premiers exemples, le professeur répète les épellations de *taise* et *ait*, conjugaisons des verbes *taire* et *avoir* au subjonctif en suivant deux principaux objectifs. Premièrement, ces répétitions assurent la bonne saisie des informations par le groupe classe. Deuxièmement, les réponses sont validées et accentuées. La validation et l'accentuation sont renforcées par le fait que le professeur note ces réponses au tableau.

Les répétitions des énoncés des étudiants par le professeur dans les exemples 3 et 4 valident les réponses des étudiants. La validation devient d'ailleurs encore plus visible grâce à *oui* et *alors*. Comme dans les deux autres exemples, ces énoncés sont accentués. La notation de *Madame Pinchon et Agnès* et *zoo*, suivie des autres notations : *coiffeuse* et *cliente* ultérieurement dans le cours (Cf. lignes 741 et 744 de la transcription du Cours FLE W), a pour objectif de conduire à une compréhension plus facile de la relation de ces deux personnes apparues dans le document audio. Identiquement, le fait de rajouter = *zoo* après *chiens* et *les gosses* au tableau permet aux étudiants de mieux comprendre la raison pour laquelle Madame Pinchon traite le jardin de zoo. Nous pouvons considérer cette notation comme une sorte de résumé qui lie les trois éléments : *zoo*, *chiens* et *gosses*.

Nous constatons que les hétéro-répétitions remplissent des fonctions diverses telles que la confirmation de la réponse avec l'étudiant, la validation de la réponse de l'étudiant, la sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations, etc. Elles sont souvent des répétitions immédiates et des tours de paroles courts. Examinons maintenant les fonctions des

[9] Le professeur ne s'est rendu pas compte de l'erreur. Mais il l'a corrigé ultérieurement.

hétéro-corrections, la catégorie de reformulations la deuxième plus employées dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française.

Observons en premier quelques exemples d'hétéro-corrections de type initiative de correction.

Exemple 5

Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance **ES**

P Cours FLE C : confiance ? **ER** (Cours FLE C, lignes 55 et 56)

Exemple 6

Chantal : à son vacabulaire **ES**

P Cours FLE C : à son quoi ? **ER**

Chantale : oh voca voca vocabulaire (Cours FLE C, lignes 224 et 225)

Exemple 7

Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de **ES**

P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? **ER1** / ils parlent de leur relation avec les voisins **ER2** / oui ? (Cours FLE W, lignes 603-605)

Exemple 8

Lucie : […] elles sont moins indifférences **ES** (Le reste de la phrase est inaudible.)

P Cours FLE W : elles sont moins quoi ? **ER** (Cours FLE W, lignes 660 et 661)

Nous remarquons que les initiatives de corrections sont toutes sous forme de question. Dans l'exemple 5, le professeur reprend directement le mot incorrect dans l'énoncé de l'étudiant et ajoute l'intonation montante qui donne une question écho. Grâce à cette répétition immédiate du mot incorrect, Chantal comprend tout de suite qu'elle a commis une erreur et où se trouve l'erreur. Cette initiative de correction est efficace.

Quant à l'initiative de correction dans l'exemple 6, le professeur répète la partie correcte de l'énoncé de Chantal et remplace la partie incorrecte par le mot interrogatif *quoi*. Cette manière, tout comme celle employée dans l'exemple 5, conduit également la réalisation immédiate de Chantal de son erreur sur *vacabulaire*. Le professeur W se sert de la même stratégie dans le dernier exemple pour que Lucie se rende compte de son erreur sur l'emploi du mot *indifférences.*

La forme d'initiative de correction de l'exemple 7 diffère de celles des trois autres exemples. L'initiative de correction est précédée par une correction de forme négative, introduit par *non*, qui explique par la même occasion la raison pour laquelle la réponse de l'étudiant est erronée :

faut faire plusieurs phrases. Le professeur initie une correction de réponse en séparant l'énoncé source de l'étudiant pour donner une des phrases correctes qu'il faut produire. Le *oui* pousse l'étudiant à prendre le relais et à proposer la partie restante de la bonne réponse, une deuxième phrase.

Les initiatives de correction apparaissent toujours immédiatement après les énoncés sources. Certains moyens d'initiatives sont plus directs que les autres en niant d'abord la réponse des étudiants. D'autres sont moins directs. Les formes de l'initiative de correction sont diverses. Malgré toutes ces différences, leur point commun est que les étudiants réalisent immédiatement leurs erreurs et les corrigent tout de suite.

Nous notons également que des hétéro-corrections de forme négative apparaissent régulièrement dans les discours des deux professeurs français de FLE. Examinons les exemples ci-dessous.

Exemple 9

E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation **ES**

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation **ER1** / euh non non **ER2** / euh / fin lui il parle bien de la motivation **ER3** / mais surveiller la façon de motivation **ER4** non non non **ER5** (Cours FLE C, lignes 417-420)

Exemple 10

Nathalie : c'est points forts **ES**

P Cours FLE C : ah non non **ER1** les défauts c'est les points faibles **ER2** (Cours FLE C, lignes 525-527)

Exemple 11

Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude **ES**

P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non **ER1** / faudra dire j'ai chaud **ER2** (Cours FLE W, lignes 360-362)

Exemple 12

Alex : euh ils parlent **ES**

P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent **ER1** / qui / ils sont ? **ER2** (Cours FLE W, lignes 586-587)

Les hétéro-corrections de forme négative sont marquées par les marqueurs de négation tels que « *non* » et l'adverbe « *pas* » dans les exemples. Nous retrouvons le premier marqueur dans les exemples 9, 10 et 12, et le deuxième marqueur dans les deux derniers exemples.

Dans l'exemple 9, une hétéro-répétition partielle est formulée avant que la négation apparaisse. De ce fait, le professeur confirme d'abord l'énoncé avec l'étudiant qui l'a produit , ce qui donne une opportunité à cet étudiant de le corriger avant que le professeur souligne

l'erreur. Par la même occasion, la répétition garantit que les autres étudiants entendent tous bien l'énoncé. Deux hétéro-répétitions partielles s'enchaînent après la négation de manière à accentuer la partie niée et à expliquer la raison de cette négation. À la fin, la négation est répétée par le même marqueur « *non* ».

Dans l'exemple 10, le professeur nie directement l'énoncé source de son étudiant, ce qui est différent de l'exemple 9. Par contre, comme dans l'exemple 9, une explication de cette négation est fournie sous forme de correction de type rectification.

Dans les exemples 11 et 12, les premiers énoncés reformulateurs contiennent deux marqueurs de négation : « *non* » et « *pas* ». Dans l'exemple 11, une rectification est fournie comme dans le deuxième exemple de sorte que l'étudiante Marine comprenne la raison pour laquelle sa réponse n'est pas correcte. Tandis que dans le dernier exemple, une reformulation de type initiative de correction est produite pour qu'Alex corrige sa réponse inappropriée.

Les hétéro-corrections de forme négative peuvent apparaître seules. Mais dans la plupart des cas dans les cours de FLE des professeurs français, ces corrections se lient souvent avec les deux autres formes de correction, initiatives de correction ou rectifications ayant pour objectif d'expliquer la raison de l'erreur des étudiants ou de solliciter une bonne réponse.

Les hétéro-corrections de type rectification peuvent s'afficher avec les corrections de forme négative comme dans l'exemple 11 plus haut. Mais elles peuvent tout de même apparaître seules, ou même avec d'autres catégories de reformulations, comme dans les exemples suivants.

Exemple 13
Odile : il / se baigner **ES**
P Cours FLE C : il s'est baigné ? **ER ; ES** / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ? **ER** (Cours FLE C, lignes 25-27)

Exemple 14
Adrien : ba battre les pieds **ES**
P Cours FLE C : battre du pied **ER1** / battre du pied **ER2**

Exemple 15
Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants **ES**
P Cours FLE W : avec tous les habitants **ER1** / avec toutes les personnes **ER2**

Dans l'exemple 13, la correction est suivie d'une répétition totale de l'énoncé source, qui est la correction de l'énoncé de son étudiant. De plus, des informations supplémentaires sont ajoutées afin de construire un nouvel énoncé pour faire avancer la conversation. Même si le

but essentiel de la répétition de l'énoncé corrigé est de poser une question, l'énoncé correct est quand-même accentué par la répétition totale.

Dans l'exemple 14, la réponse d'Adrien est corrigée et puis suivie d'une répétition totale qui l'accentue. Dans le dernier exemple, la correction est faite via une proposition de deux réponses correctes, grâce auxquelles les étudiants peuvent comprendre facilement la raison de l'incorrection de la réponse « *toutes les habitants* ».

Nous espérons que les analyses des types de reformulations les plus employés par les professeurs de FLE de nationalité française réussissent à démontrer leurs fonctions diverses, notamment celles qui sont en lien avec la facilitation de la compréhension par les étudiants. Ci-dessous un tableau récapitulatif des fonctions des deux premières catégories les plus utilisées par les deux professeurs français.

Catégories	**Sous-catégories**	**Fonctions**
Hétéro-répétitions	Totales Partielles	Confirmation de la réponse avec l'étudiant
		Validation de la réponse de l'étudiant
		Sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe
		Formulation d'un énoncé plus satisfaisant pour la compréhension du groupe classe
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé
	D'auto-dictée	Confirmation de la réponse avec l'étudiant
		Validation de la réponse de l'étudiant
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé
Hétéro-corrections	Initiatives de correction	Sollicitation d'une autre réponse
		Démonstration de la faute
		Explication de la raison de la faute
	Rectifications	Correction de la réponse
	De forme négative	Sollicitation d'une autre réponse

		Explication de la raison de la faute

Tableau 94 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de FLE de nationalité française

3.2.2.2.2 Cours de FLE de nationalité chinoise

Les trois grandes catégories les plus employées par la professeur chinoise sont les auto-répétitions (33,7%), les hétéro-répétitions (29,7%) et les auto-paraphrases (25,4%). Nous remarquons que l'écart entre ces catégories est peu important. Les répétitions occupent une place importante au niveau des reformulations (63,4%). Quelles sont les raisons de cette place primordiale ? Quelles sont leurs fonctions ? Analysons maintenant les auto-répétitions en commençant par des auto-répétitions partielles. En voici quelques exemples.

> Exemple 1
>
> P Cours FLE S : […] la profession à propos du journalisme **ES** / à propos de **ER** / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 95-98)
>
> Exemple 2
>
> P Cours FLE S : […] qu'elle a essayés **ES** / dajia zhuyidao meiyou ? zhege essayés houmian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y a un S) **ER** (Cours FLE S, lignes 1232-1234)

Dans ces deux exemples, une partie de l'énoncé source est répétée : *à propos* dans le premier exemple et *essayés* dans le deuxième. Ces répétitions partielles attirent non seulement l'attention des étudiants sur la locution ou le mot répété, mais mettent aussi l'accent sur ces éléments. Dans le premier exemple, à l'aide de la répétition, la professeur fait un rappel sur le fait d'avoir déjà appris la locution *à propos de*. Dans le deuxième exemple, la répétition partielle a pour but de mettre l'accent sur le fait qu'il y a un *s* à afin du mot *essayé.*

> Exemple 3
>
> P Cours FLE S : […] women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en français : regardons ce mot sensationnel) **ES** (Elle met un diaporama sur sensationnel.) /// bien women kan zhege ci o sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) **ER**
>
> Exemple 4
>
> P Cours FLE S : […] François est un reporter d'images **ES** / zhege ren ganmade ? (en français : qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en français : qu'est-ce que reporter veut dire ?) **ER** (Cours FLE S, lignes 298-300)

Comme les deux énoncés reformulateurs de type répétitition partielle dans les deux exemples précédents, la répétition totale de l'énoncé « *regardons ce mot sensationnel »* dans l'exemple 3 a pour but de recentrer l'attention de ses étudiants sur cet énoncé après une pause assez longue et un extrait de diaporama qui pourraient avoir distrait les étudiants.

Dans l'exemple 4, outre le fait d'attirer l'attention des étudiants, elle essaie d'introduire une nouvelle connaissance sur le sens du mot *reporter* en le sortant de l'énoncé source. De ce fait, elle réussit à faire avancer son cours. De nouveaux éléments nécessaires à la construction de l'énoncé reformulateur sont rajoutés.

> Exemple 5
>
> P Cours FLE S : […] d'échec en échec / lvzhanlvbai (en français : d'échec en échec) / voilà / de mal en pis **ES** / de mal en pis **ER** (Cours FLE S, lignes 1426-1428)
>
> Exemple 6
>
> P Cours FLE S : […] zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) **ES** / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en français : quel est le sens de prépare à de nombreuses spécialités ?) / zhege houbanjuhua shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) **ER** (Elle allume la lumière de la salle de classe.) (Cours FLE S, lignes 322-326)
>
> Exemple 7
>
> P Cours FLE S : […] lai women Zoé (en français : allez notre Zoé) / nishuo (en français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents élèvent leur enfant) ES / euh / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) ER ; **ES** // fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) **ER** (Cours FLE S, lignes 1885-1890)

Les auto-répétitions totales dans les trois exemples ci-dessus ont pour objectif de garantir que le groupe classe saisisse bien les énoncés. Les répétitions sont de type immédiats dans les exemples 5 et 7, alors que dans l'exemple 6, la répétition ne vient qu'après une autre reformulation de l'énoncé source de type expansion qui explique le contenu de *la fin de cette phrase.* Mais via cette répétition totale, la professeur tente de solliciter ses étudiants pour répondre à sa question. Cette répétition de sollicitation de réponse se présente également dans le troisième exemple. Nous voyons qu'aucune réponse n'est proposée par Zoé entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur, ce qu'on peut remarquer par la pause de 3-5 secondes. La

répétition de l'énoncé à traduire « *il appartient aux parents d'élever leur enfant* » permet à la professeur de relancer la demande de traduction à Zoé.

Faisons une conclusion rapidement sur les fonctions des auto-répétitions totales et partielles. Ces types de répétitions ont cinq fonctions principales : accentuation sur certains éléments, centration de l'attention de son public, garantie de la bonne saisie de l'énoncé, introduction d'un nouvel élément qui fait avancer le cours et sollicitation de réponse. Nous remarquons que généralement les répétitions ne possèdent pas qu'une seule fonction mais plusieurs.

Des auto-répétitions de type reprise à distance d'une proportion moins élevée que celles des deux autres types sont également remarquées. Elles occupent deux fonctions principales : attirer de l'attention des étudiants sur certains points et rappeler un élément. Les exemples suivants les illustrent parfaitement :

> Exemple 8
>
> Cours FLE S : quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil **ES** / gang women shouxing nianguo zhihou (en français : notre reine du jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en français : quel est ton nom déjà ?) (Cours FLE S, lignes 108-110)
>
> […]
>
> women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragaphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil **ER** (ligne 128)
>
> Exemple 9
>
> Cours FLE S : page cinq **ES** /// (Une étudiante arrive en retard et entre par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre les deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq **ER**

Nous constatons que, dans l'exemple 8, la distance entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur est assez grande. Si nous faisons référence à la transcription du cours, un grand nombre de tours de paroles de la professeur et des étudiants seront remarqués. Il n'est pas difficile d'observer que des informations et des explications portant sur autre chose que l'explication de l'énoncé sont insérées avant la reprise de l'énoncé. Par conséquent, cette reprise à distance permet d'attirer l'attention des étudiants et de se focaliser sur cet énoncé que la professeur traite à la suite.

Dans l'exemple 9, l'énoncé reformulateur est moins éloigné de l'énoncé source que dans le premier exemple. Mais nous apercevons que l'attention de la professeur et celle des étudiants sont distraites par l'arrivée en retard d'une étudiante, ce qui est approuvé par les

énoncés : « *tout*est filmé / tu es en retard* ». La reprise de l'énoncé « *page cinq* » regagne l'attention des étudiants et leur rappelle ce qu'ils étaient en train de faire.

La deuxième grande catégorie de reformulation la plus employée par la professeur de FLE chinoise est l'hétéro-répétition. En les analysant, nous notons des fonctions identiques aux hétéro-répétitions présentées par les deux autres professeurs de FLE : confirmation de la réponse avec l'étudiant, validation de la réponse, assurance d'une bonne saisie de l'énoncé par le groupe classe et accentuation sur certains éléments de l'énoncé. Ci-dessous se trouvent quelques exemples pour ces fonctions.

Exemple 1

Es : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) **ES**

P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) **ER** / vous*en êtes sûrs ? (Cours FLE S, lignes 194-196)

Exemple 2

E : shi ge ren (en français : c'est une personne) **ES**

P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : c'est une personne ?) **ER** / rende hua zai xiamian (en français : la personne est mentionnée en bas) (Cours FLE S, lignes 820-822)

Ces deux exemples illustrent la fonction de confirmation de la réponse avec l'étudiant. Dans le premier exemple, cet objectif de confirmation est certifié par l'énoncé suivant : *vous*en êtes sûr ?* Dans le deuxième exemple, la professeur répète totalement l'énoncé source et le transmet en question-écho. Cette question-écho d'un côté confirme l'énoncé avec l'étudiant. D'un autre côté, elle glisse son jugement négatif sur la réponse, ce qui est confirmé par l'explication qui suit : *rende hua zai xiamian* (en français : *la personne est mentionnée en bas*).

Exemple 3

Zoé : Sophie est*une passionnée de // ski **ES**

P Cours FLE S : voilà / Sophie est*une passionnée de ski **ER** / bien (Cours FLE S, lignes 703 et 704)

Exemple 4

E : commentaire **ES**

P Cours FLE S : très bien / commentaire **ER** (Cours FLE S, lignes 1247 et 1248)

Les répétitions des énoncés des étudiants présentent la validation de ces réponses par la professeur. Les deux marqueurs, *voilà* de l'exemple 3 et *très bien* de l'exemple 4, le

confirment. De plus, grâce à ces répétitions, la professeur s'assure que les autres étudiants entendent bien les réponses correctes de leurs camarades. La fonction de validation de réponse est la fonction la plus importante des hétéro-répétitions formulées par professeur S.

Exemple 5

E : […] lui il part souvent seul / une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre **ES** / très bien / (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture mais sa phrase reste inaudible.)

P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents **ER** (Cours FLE S, lignes 25-30)

Exemple 6

E : […] il assure les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure **ES**

P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure **ER** / ensuite Arcadia (Cours FLE S, lignes 43-45)

Nous avons mentionné, dans l'exemple 4, la fonction d'assurance de la bonne saisie de l'énoncé par le groupe classe via des répétitions. Les exemples 4 et 5 ci-dessus sont deux exemples parfaits de cette fonction. En fait, la professeur demandent à plusieurs étudiants de lire une partie d'un article de leur manuel. Les deux étudiants dans les exemples ci-dessus en font partie. Pour que les étudiants saisissent bien les endroits où leurs camarades se sont arrêtés, la professeur répète la dernière partie de leurs lectures. Évidemment, ces parties répétées sont également accentuées. Dans l'exemple suivant, la répétition partielle de l'énoncé de l'étudiant a également une fonction d'accentuation. Elle souligne le mot *toboggan*.

Exemple 7

E : huahuati (en français : le toboggan) **ES**

P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le dictionnaire) **ER** (Cours FLE S, lignes 1996-1998)

Nous remarquons que les énoncés répétés possèdent souvent deux fonctions en même temps, voire plus. Les mêmes fonctions des hétéro-répétitions sont retrouvées dans le discours de la professeur chinoise et les deux professeurs français. Mais toutes les fonctions notées des hétéro-répétitions partielles ou totales dans les discours de ces derniers ne sont pas présentes chez la professeur chinoise, telles que sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations et formulation d'un énoncé plus satisfaisant pour la compréhension du groupe classe.

À la différence des deux professeurs français, dans les discours desquels nous notons l'utilisation des hétéro-répétitions d'auto-dictée, la professeur chinoise n'a pas employé de cette sous-catégorie de répétitions. En revanche, des occurrences d'une autre sous-catégorie sont remarquées : reprise à distance. Les fonctions de ces hétéro-répétitions sont identiques à celles des auto-répétitions : rappel des élément importants et centration de l'attention des étudiants sur certains points. En voici deux exemples :

Exemple 8

Danielle : une autre facette essen / tiel [tjl] **ES1**

P Cours FLE S : essentiel [sjl]

Danielle : essentielle de l'art d'être une personne passionnée **ES2** / est d'être capable de […]

P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons de vos erreurs ?) / une autre facette essentielle de **ER** / zhege facette women bu renshi meiyou guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est pas grave) (Cours FLE S, lignes 997-1007)

Exemple 9

Fiona : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt **ES** / après y a plus d'eau chaude

P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)

Fiona : […]

P Cours FLE S : […] jiu meiyou reshui le (en français : y a plus d'eau chaude) / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de prendre une douche) // l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt **ER** (Cours FLE S, lignes1827-1840)

Nous remarquons que dans l'exemple 9, après un bon nombre d'énoncés qui n'ont pas forcément de lien avec les énoncés sources, la professeur les reprend partiellement. Ce moyen de reprise rappelle aux étudiants l'élément important qu'elle traitera juste après.

Dans l'exemple 10, de longues explications et des commentaires sont fournies entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur : « *l'avenir appartient à ceux qui se lève tôt* ». Ces explications portent non seulement sur le sens de l'énoncé source et de l'énoncé qui suit mais aussi sur le vocabulaire de ces deux énoncés. Des commentaires sur ces énoncés sont

également prononcés, par exemple : *les mémoires du Minion sont un peu bizarres*. Les explications sur l'énoncé source ne sont pas encore finies au moment de la reprise de l'énoncé source. Pour que les étudiants se rappellent bien de cet énoncé et qu'ils ne soient pas trop perturbés par des informations diverses, la professeur le répète avant de continuer avec des explications supplémentaires.

Comme mentionné plus haut, peu importe que les reprises à distance appartiennent aux hétéro-répétitions ou aux auto-répétitions, elles ont pour but de rappeler certains éléments et y attirer l'attention des étudiants après une distraction créé par diverses raisons : des tours de paroles, des explications, des commentaires, etc. Malgré ces efforts, des confusions peuvent quand-même survenir. Mais la professeur se concentre plus sur les répétitions immédiates que sur ces répétitions distanciées, ce qui limite la survenue de confusions.

Identiques aux auto-répétitions et aux hétéro-répétitions, de nombreuses auto-paraphrases se présentent également dans ce corpus, notamment de type variation représentant 80% de toutes les occurrences de cette grande catégorie de reformulations. Le 20% restant sont des expansions. Aucune réduction n'est formulée par la professeur S. Analysons-les en détail en commençant par les plus présentées.

Dans la catégorie « variations », beaucoup sont de type : utilisation d'un autre moyen exprimant le même sens, notamment sous forme de traduction français-chinois. Examinons les trois exemples ci-dessous :

> Exemple 1
>
> P Cours FLE S : […] er zhebian zhege préparer à jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici préparer à veut dire que cette école propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai zhebian (en français : elles y sont déjà) **ES** / yijng cunzaile (en français : elles existent déjà) **ER** (Cours FLE S, lignes 398-399)
>
> Exemple 2
>
> P Cours FLE S : […] merci de votre compréhension **ES** / xiexie nide lijie (en français : merci de votre compréhension) **ER** / merci de votre coopération **ES** / xiexie nide hezuo (en français : merci de votre coopération) **ER** (Cours FLE S, lignes 271-274)
>
> Exemple 3
>
> P Cours FLE S : […] je suis disponible ce soir **ES** / wo jintian wanshang youkong (en français : je suis libre ce soir) **ER1** / je suis libre **ER2** / n'est-ce pas ? (Cours FLE S, lignes 605-607)

Dans le premier exemple, la professeur explique son énoncé source « *elles y sont déjà* » par une expression synonyme « *elles existent déjà* ». Alors que dans l'exemple suivant, elle emploie deux traductions chinoises (« *xiexie nide lijie* » et « *xiexie nide hezuo* ») afin de faire comprendre les sens de ses énoncés sources (« *merci de votre compréhension* » et « *merci de votre coopération* »). Nous constatons les deux formes d'auto-paraphrases de type variation dans le troisième exemple pour l'explication de l'énoncé source « *je suis disponible ce soir* ». Une traduction vers la langue maternelle des étudiants est proposée en premier : « *wo jintian wanshang youkong* ». Ensuite, la professeur fournit un synonyme du mot disponible : *libre*. Ces deux formes ont pour objectif une explication des énoncés sources, ce qui facilite évidemment la compréhension de ces énoncés par les étudiants. Nous nous questionnons à propos de l'utilisation de la traduction français-chinois : cette forme de variation est-elle un atout pour les enseignants chinois ou au contraire un désavantage ? Il est difficile de répondre. Mais l'observation de quelques incorrections de traductions telle que « *vieux loup de mer* » (Cf. traduction de Cours FLE S, lignes 1008-1010) attire l'attention sur l'importance de la garantie de la correction de traduction proposée.

Une troisième forme d'auto-paraphrase de type variation est également remarquée, qui est la forme classique, c'est-à-dire que l'énoncé reformulateur reformule l'énoncé source avec quelques modifications. En voici un exemple :

> Exemple 4
>
> P Cours FLE S : you ge fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne internationale en français) **ES** / jiushi faguo de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne internationale de la France) **ER** (Cours FLE S, lignes 183-186)

Nous voyons que quelques modifications ont été effectuées dans l'énoncé reformulateur. Ces modifications sont nécessaires à l'explication, plus précisément à la précision, de l'énoncé source : ce n'est pas qu'une chaîne en français, mais une chaîne de la France.

Des occurrences d'une deuxième sous-catégorie d'auto-paraphrases sont remarquées : expansions, comprenant des explications définitoires et des exemplifications. Étudions les exemples ci-dessous :

> Exemple 5
>
> P Cours FLE S : […] de son*enclos / enclos jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi / majiu yehao weilan yehao ((en français : enclos **ES** c'est

entourer la chose qui l'entoure / l'écurie ou le parc à bestiaux **ER)** (Cours FLE S, lignes 2075-2078)

Exemple 6

P Cours FLE S : […] haiyou yige dian shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai daici zai dongci limian peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) **ES** / zhege women jianguode (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian / shenme shihou daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao zifande yiyi xianghude yiyi / xuyao zai guoqushide shihou peihede (en français : les pronoms et les verbes / quand le pronom remplace un COD quand il remplace un COI quand il remplace un verbe réfléchi / à quel moment il faut faire des accords au passé-composé) **ER** (Cours FLE S, lignes 2132-2138)

L'énoncé de l'exemple 5 comporte une auto-reformulation sous la forme d'une explication définitoire, l'énoncé source comportant un mot inconnu *enclos*, l'énoncé reformulateur proposant une explication définitoire *c'est entourner la chose qui l'entoure / l'écurie ou le parc à bestiaux* qui contient elle-même une auto-correction de type rectification : *c'est entourer* **ES** *la chose qui entoure* **ER**. L'énoncé source de cette explication définitoire, *enclos*, est lui-même une reformulation de type répétition-partielle de l'énoncé *de son enclos.*

Dans l'exemple 6, l'exemplication est assez longue. Elle complète *les accords des verbes avec des pronoms* de son énoncé source qui explique plus les accords dont elle parle : ce sont les accords des verbes au passé-composé quand il existe un pronom remplaçant un COD, un COI ou quand le verbe est un verbe réfléchi. Nous nous permettons de juger que cette explication par exemplification n'est pas très compréhensible si nous nous focalisons sur l'énoncé reformulateur lui-même. Mais les étudiants doivent normalement comprendre l'idée clé de la professeur : les accords des verbes au passé-composé lorsqu'il existe un pronom. Ce point grammatical est un des points les plus importants au moment de l'apprentissage du passé-composé sur lequel ils ont fait beaucoup d'exercices, confirmé par la professeur quand un de ses étudiants lui demande de retraiter ce point : *tu te souviens même plus de tous les exercices que tu as faits ?* (Cf. transcription de Cours FLE S, lignes 2142-2144). Cependant, nous sommes convaincus qu'il est nécessaire d'être clair lors d'une exemplification. Sinon, cela risque plus de perturber les étudiants que de les éclairer.

Pour que les fonctions des catégories de reformulations les plus utilisées soient plus claires, nous proposons un tableau récapitulatif.

Catégories	Sous-catégories	Fonctions
Auto-répétitions	Totales Partielles	Centration de l'attention des étudiants
		Accentuation sur certains éléments
		Assurance de la bonne saisie de l'énoncé
		Introduction de nouvel élément et avancement du cours
		Sollicitation de réponse
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments
		Centration de l'attention des étudiants
Hétéro-répétitions	Totales Partielles	Confirmation de la réponse avec l'étudiant
		Validation de la réponse de l'étudiant
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments
		Centration de l'attention des étudiants
Auto-paraphrases	Variations	Explication
		Accentuation sur l'énoncé
	Expansions	Explication

Tableau 95 : Catégories de reformulations les plus employées par la professeur de FLE de nationalité chinoise

3.2.2.2.3 Cours de spécialité de nationalité française

Étant les deux principales catégories de reformulations présentes dans les discours des deux professeurs de spécialité, les auto-répétitions et les auto-paraphrases méritent une attention particulière aux niveaux des sous-catégories employées et des fonctions occupées.

Nous nous intéressons en premier aux auto-répétitions partielles, la sous-catégorie de reformulation la plus employée chez les deux professeurs, en même temps que les auto-répétitions totales qui occupent souvent les mêmes fonctions. Regardons les deux exemples ci-dessous :

Exemple 1

P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit **ES** / c'est*interdit **ER** / alors on peut pas (Cours SPE F, lignes 460)

Exemple 2

P Cours SPE U : […] c'est / tout ce qui était au tableau **ES** / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui était au tableau **ER** (Cours SPE U, lignes 19-21)

Ces deux extraits de cours, un de chaque professeur de spécialité, démontrent la fonction d'accentuation d'information importante jugées par les maîtres de cours. La répétition partielle de l'énoncé source « *mais c'est interdit* » dans le premier exemple met l'accent sur le fait qu'il est interdit de naviguer sur Twitter selon les règlements gouvernementaux chinois. Cette accentuation est renforcée par une autre reformulation de type paraphrase « *alors on peut pas* ». Nous pouvons également considérer que cette paraphrase est l'énoncé reformulateur du deuxième énoncé « *c'est interdit* », lui-même l'énoncé reformulateur de « *mais c'est interdit* », qui explique la raison pour laquelle « *on peut pas* ».

Dans le second exemple, le professeur met l'accent sur le contenu de son examen par la répétition totale de « *c'est tout ce qui était au tableau* ». Nous remarquons que cette répétition n'est pas immédiate à cause de l'insertion de l'énoncé « *rien d'autre* ». Cette insertion d'une part confirme l'importance du contenu écrit au tableau, d'autre part sous-entend que toute révision autre que les notes au tableau pourrait être une perte de temps.

Exemple 3

P Cours SPE F : […] alors / Chirs Argyris **ES** / alors ça Chris Argyris **ER** / il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles (Cours SPE F, lignes 1076-1078)

Exemple 4

Cours SPE U : […] la construction spatiale // de l'Europe **ES** (Il écrit La construction spatiale de l'Europe derrière B.) /// spatiale **ER** / un mot qui vient d'espace (Cours SPE U, lignes149-151)

Les exemples 3 et 4 montrent une autre fonction essentielle de la répétition partielle ou totale : l'introduction d'un nouvel élément, soit une explication soit un savoir. Dans l'exemple 3, Chris Argris est répété dans le but de le présenter aux étudiants : « *il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles* ». La répétition partielle de l'énoncé source « *la construction spatiale // de l'Europe* » introduit l'explication de l'étymologie du mot repris « *spatiale* » : « *un mot qui vient d'espace* ». Sans doute, les énoncés répétés sont également accentués grâce à l'introduction des nouveaux éléments.

Exemple 5

Cours SPE F : [...] le droit chinois c'est dur ou pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ? (Cours SPE F, lignes 275 et 276)

Exemple 6

Cours SPE U : oui ? / Léa **ES** / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de noms s'il vous plaît ? / Léa ? **ER** (Cours SPE U, lignes 72 et 73)

Nous constatons des auto-répétitions à fonction de sollicitation de réponse du groupe classe, comme celles qui se présentent dans les deux exemples ci-dessus. N'ayant reçu aucune réponse à la question « *le droit chinois c'est dur ou pas ?* », le professeur F change de question. Cette deuxième question est répétée de manière complète, ce qui permet aux étudiants de bien l'entendre. Mais l'objectif principal de cette répétition est d'inviter les étudiants à répondre à cette question en premier, avant la question précédente, car si la réponse à la question répétée est négative, il est inutile de répondre à la première question.

Dans le deuxième exemple, le professeur demande à Léa de prendre la parole en l'appelant. Mais en réalisant qu'il ne retient pas les noms de tous ses étudiants, il leur demande immédiatement de remettre les fiches de noms. Ordre donné, il revient à la sollicitation de prise de parole par Léa avec un énoncé reformulateur de type répétition, une répétition de son prénom.

Cette fonction de sollicitation de réponse ou de prise de parole des étudiants ne s'affiche pas régulièrement puisque les professeurs de spécialité se concentrent sur leurs propres discours et que peu de prises de parole par leurs étudiants sont attendues.

Contraire à l'occurrence rare des répétitions à fonction de sollicitation de réponses ou de prise de parole des étudiants, un autre phénomène régulièrement présenté attire notre attention. C'est le cas d'auto-répétitions partielles ou totales montrant l'oralité. Examinons les extraits suivants :

Exemple 7

P Cours SPE F : [...] euh / c'est plus euh **ES** / c'est plus la machine **ER** / c'est l'humain (Cours SPE F, lignes 1023 et 1024)

Exemple 8

P Cours SPE F : [...] alors là / c'est super comme **ES** / comme **ER1** // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous **ER2** (Cours SPE F, lignes 1304 et 1305)

Exemple 9

P Cours SPE U : [...] vous savez dans les monnaies europée européennes / chaque pays / hein ? / sur la **ES** / sur la **ER1** / sur une face de la monnaie hein ? **ER2** (Cours SPE U, lignes 61-63)

Exemple 10

P Cours SPE U : [...] même si / y avait aucun **ES** // aucun texte autour **ER**

(Cours SPE U, lignes 433-434)

Nous citions ce qui est écrit dans l'article « Signification des hésitations dans la parole spontanée » de Duez (2001, p. 115) :

> *Selon la typologie d'hésitations de Maclay et Osgood (1959), les hésitations incluent les pauses remplies (les euh, um), les syllabes allongées (qui ne correspondent pas à un allongement final de fin de syntagme), les faux départs repris ou non, certaines répétitions non sémantiques et les pauses silencieuses non syntaxiques.*

En analysant les répétitions des quatre exemples, nous pouvons dire qu'il s'agit d'hésitations. Dans l'exemple 7, l'énoncé reformulateur est une auto-répétition partielle non sémantique de l'énoncé source « *c'est plus euh* » qui marque l'hésitation du professeur, ainsi que les deux *euh*. Cette hésitation laisse du temps au professeur de réfléchir sur ce qu'il dit ensuite et de formuler son énoncé.

Les deux *comme* des énoncés reformulateurs dans l'exemple 8 jouent les mêmes rôles que dans l'exemple précédent. Les répétitions démontrent le tentative de formulation de la suite de son énoncé « *c'est super comme* ». Après trois essais, il réussit à compléter son énoncé avec « *j'ai un exemple extraordinaire pour vous* ».

Les deux exemples tirés du discours du professeur U démontrent pareillement l'hésitation servant à la formulation d'énoncé. Son premier énoncé refomulateur « *sur la* » de l'exemple 9 est une répétition totale de son énoncé source qui montre sa tentative de compléter son énoncé avec la même partie d'énoncé. Mais le deuxième énoncé reformulateur « *sur une face de monnaie hein ?* » qui complète l'énoncé initial reçoit une correction sur l'article : *une* au lieu de *le*. La première répétition totale permet au professeur de gagner du temps pour bien réfléchir sur ce qu'il va prononcer ensuite.

Dans le dernier exemple, non seulement la répétition mais aussi la pause assez longue qui dure plus de trois secondes marquée par les deux slashs (//) confirment toutes les deux l'hésitation du professeur.

Ces répétitions d'hésitations assez nombreuses marquant l'oralité sont propres aux discours des professeurs de spécialité. L'emploi des phrases courtes par les professeurs de FLE est peut-être une raison pour laquelle ce genre de répétitions n'est pas noté dans leurs discours. Ces répétitions interrompant la linéarité des énoncés risquent de perturber la

compréhension des étudiants car la difficulté à saisir les éléments essentiels est augmentée par des énoncés répétés.

4,4% et 6,3% d'auto-répétitions chez le professeur F et le professeur U sont de type « reprise à distance ». Les buts des répétitions de ce type dans les discours des professeurs de spécialités sont identiques à ceux remarqués dans les discours des professeurs de FLE : rappel de certains éléments et centration de l'attention des étudiants. En voici quelques exemples :

> Exemple 11
>
> la discipline reine la discipline mère / c'est euh droit **ES** / d'accord ? (Il écrit au tableau DROIT.) / après le droit a donné naissance à l'économie (Il dessine une flèche vers le bas en dessous de DROIT et écrit Économie en bas de cette flèche.) // et après / l'économie a donné naissance aux / sciences de gestion [...] on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours gestion des entreprises.) donc en fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère **ER** / donc s'appelle droit économie et gestion forcément (Cours SPE F, lignes 122-231)
>
> Exemple 12
>
> P Cours SPE U : [...] depuis huit cents / l'empire occidental /// est un empire /// romain / et catholique **ES** (Il écrit Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire Romain et catholique et souligne Romain et catholique. Les étudiants prennent des notes.) /// sur le tableau / voyez deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre / qui / un certain KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus / Charlemagne avait IMP / c'est l'abréviation de / imperator / un mot latin imperator qui veut dire empereur // AUG / Augustus / Auguste / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous voyez ici / qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le successeur des empereurs romains de l'Antiquité / donc il y a de nouveau / à partir de huit cents / un empire romain / occidental **ER** (Cours SPE U, lignes 307-318)

Nous remarquons que, dans les deux extraits ci-dessus, les énoncés reformulateurs sont assez éloignés de leurs énoncés sources, notamment dans l'exemple 11. Plus de cent lignes plus loin, le professeur rappelle aux étudiants « *le droit c'est la discipline mère* », pour expliquer la raison pour laquelle le nom des facultés des universités françaises est toujours Droit Économie et Gestion, pas dans un autre ordre. Le fait que le droit est la discipline mère est accentué par cette reprise.

Dans l'exemple qui suit, le professeur explique d'abord par son énoncé source que depuis huit cent l'empire occidental est un empire romain et catholique. Ensuite, il montre une vieille pièce de monnaie sur laquelle se trouve le nom de Charlemagne, ce qui prouve que Charlemagne est comme un empereur romain. Après cette démonstration, le professeur conclut qu'il y a de nouveau à partir de huit cents un empire romain. Cette conclusion est aussi une reprise à distance de l'énoncé source sous forme modifiée.

Différente des reprises à distance, les auto-répétitions d'auto-dictée, absentes chez les professeurs de FLE, sont présentes chez les professeurs de spécialité. Nous remarquons que le taux de reprises à distance employées par le professeur U est même supérieur à ceux des deux grandes catégories de reformulations : hétéro-paraphrases et hétéro-corrections. Étudions deux exemples :

> Exemple 13
> P Cours SPE F : [...] marketing (en anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing ça fait ? / market / ing **ES** / donc ?
> E : doing marketing
> P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le MARKET plus le ING **ER** (Il écrit au tableau MARKET + ING.) / ING (Cours SPE F, lignes 360-365)
> Exemple 14
> P Cours SPE U : [...] on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister / à partir de / l'époque de / Charlemagne **ES** / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage très très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de Charlemagne **ER** (Il écrit À partir de l'époque de Charlemagne.) (Cours SPE U, lignes 228-231)

Quelle est la fonction des auto-répétitions d'auto-dictée ci-dessus ? Elles permettent de noter les informations importantes, ce qui non seulement facilite la mémorisation ultérieure de ces informations par les étudiants mais aussi facilite leur compréhension grâce à la garantie de saisie des informations. Le discours à l'oral étant fugace, la perte de mots et d'énoncés n'est pas rare à cause de diverses raisons : bruits inattendus, distraction temporelle, concentration sur la notation des énoncés précédents, etc. Cette perte d'informations peut gêner fortement la compréhension des étudiants. Contrairement aux discours oraux, l'écrit est durable et aide à diminuer l'occurrence de fuite d'informations. Dans ce sens, la compréhension du cours des

étudiants est mieux assurée. La notation au tableau joue aussi le rôle d'accenter les informations écrites.

Chez les professeurs de spécialité, les auto-paraphrases sont les deuxièmes les plus employées. Rappelons les trois types d'auto-paraphrases : expansions, réductions et variations. Chez les professeurs de FLE, les réductions sont absentes. Chez les professeurs de spécialité, tous les trois types se manifestent dans les discours. Les variations sont les plus représentées, avec un taux largement supérieur aux expansions qui sont les deuxièmes. Cet écart important mérite une analyse. Observons les exemples ci-dessous :

> Exemple 1
> P Cours SPE F : [...] la Route de la Soie **ES** / vous comprenez ? // Road and Belt **ER**
> E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de visage confuse.)
> P Cours SPE F : comment on dit en chinois ? (Cours SPE F, lignes 796-800)
> Exemple 2
> P Cours SPE U : [...] elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de doctorat **ES** / vous savez ce que c'est ? / PHD **ER** (Cours SPE U, lignes 6 et 7)
> Exemple 3
> P Cours SPE U : [...] l'Europe / est très majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi **ES** / presque soixante-quinze pourcents **ER** / sont des chrétiens (Cours SPE F, lignes 750 et 751)
> Exemple 4
> P Cours SPE F : [...] donc même dans les petites entreprises **ES** / dans les toutes petites entreprises **ER** (Cours SPE U, lignes 257 et 258)

Nous retrouvons les mêmes formes de variations ici que chez la professeur de FLE de nationalité chinoise, c'est-à-dire une autre manière exprimant la même idée que les énoncés sources, y compris celles qui sont sous forme de traduction entre deux langues. Une autre forme apparaît : les variations classiques avec des modifications lexicales ou syntaxiques.

Les variations dans les deux premiers exemples sont sous forme de traduction. Mais ces traductions ne sont pas des traductions vers la langue maternelle des étudiants mais vers l'anglais, la langue seconde des étudiants et aussi des professeurs eux-mêmes. Elles ont pour objectif d'expliquer les énoncés sources : « *Road and Belt* » pour expliquer « *la Route de la Soie* » dans le premier exemple, et « *PHD* » pour expliquer « *une thèse de doctorat* » dans le

deuxième exemple. Il semble que cette forme d'explication n'atteint pas toujours son but. Nous voyons facilement, dans le premier exemple, la non-compréhension de la plupart des étudiants, démontrée par leur expression de visage, même après la traduction en anglais. L'explication avec traduction vers l'anglais exige un niveau élevé de cette langue, ainsi qu'un bagage lexical et culturel.

Dans le troisième exemple, le professeur reformule son énoncé source « *presque trois quarts soi* »[10] avec une autre explication « *presque soixante-quinze pourcents* » que les étudiants connaissent mieux.

L'ajout de l'adverbe *toutes* et la suppression de « *donc même* » de l'énoncé source fait de l'énoncé reformulateur une paraphrase de type variation. Cette reformulation permet de mettre l'accent sur la condition que le professeur fournit : dans les petites entreprises, voire toutes petites.

À l'aide des exemples mentionnés ci-dessus, nous notons les deux fonctions essentielles des auto-paraphrases de type variation chez les professeurs de spécialité : explication et accentuation des énoncés.

Des occurrences nombreuses d'un autre type d'auto-paraphrases, expansion, sont également remarquées dans les discours des professeurs de spécialité. Nous y notons les deux formes d'expansions : explication définitoire et exemplification. Toutes deux ont pour but d'expliquer certains éléments de l'énoncé.

Exemple 5

P Cours SPE F : [...] y a des gens qui sont recrutés par Apple / ça s'appelle des*évangélisateurs **ES** / c'est à ce sont des gens qui vont porter la parole / partout / pour convaincre / pour influencer **ER** (Cours SPE F, lignes 792-794)

Exemple 6

P Cours SPE U : [...] un mythe **ES** c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé **ER** / et la mythologie **ES** / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe **ER** (Cours SPE U, lignes 48-50)

Exemple 7

P Cours SPE F : [...] et y a des différences forcément **ES** / différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation **ER** (Cours SPE F, lignes 756-758)

Exemple 8

[10] *Soi* est l'amorce de *soixante-quinze.*

P Cours SPE U : [...] euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le geste d'écrire.) / un texte **ES** / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières **ER** (Cours SPE U, lignes 22 et 23)

Les expansions trouvées dans les exemples 5 et 6 sont des explications définitoires. Dans l'exemple 5, le professeur jugeant que le mot *évangélisateurs* est inconnu aux étudiants, il reformule immédiatement son énoncé en fournissant une définition du mot, en employant des mots simples. Dans l'exemple 6, une explication sur la définition de *mythe* est proposée. Pareille à l'explication retrouvée dans l'exemple précédent, cette explication est construite avec des mots simples. Cette première explication de *mythe* permet non seulement au professeur de faire comprendre le sens du mot à ses étudiants, mais aussi d'enchaîner une deuxième explication sur un mot qui y est lié fortement : *mythologie*.

L'exemple 7 et l'exemple 8 sont des auto-paraphrases d'expansion de type exemplification. Ces exemplifications servent à expliquer et préciser ses énoncés sources en fournissant des informations complémentaires. L'énoncé reformulateur de l'exemple 7 : « *différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation* » précise les types de différences qu'il mentionne dans son énoncé source : « *et y a des différences forcément* ». Alors que dans l'exemple suivant, la consigne de l'examen transmise par l'énoncé source « *euh je vais vous demander / d'écrire / un texte* » est expliquée plus clairement grâce à l'exemplification « *donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières* ». Grâce à cette explication, les étudiants peuvent comprendre que le professeur attend qu'ils écrivent un texte avec des phrases complètes. Des tableaux ou des listes ne sont pas acceptables. La consigne est par conséquent bien claire.

Exemple 9

et là ça c'est l'association académique c'est un peu comme ça si vous voulez **ES1** / et là c'est aux États-Unis **ES2** / academic management **ES3** / AOM **ER** (Cours SPE F, lignes 95-97)

Exemple 10

et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. **ES** / donc par département **ER** (Cours SPE F, lignes 871-873)

Exemple 11

il était premièrement devenu roi **ES1** // roi / ici / hein ? **ES2** (Il indique sur la carte du diaporama.) / dans cet espace-là **ES3** / au nord de la France / il était

roi d'un peuple / qui s'appelait / les Francs **ES4** / donc premièrement il était roi des Francs **ER** (Cours SPE U, lignes 241-245)

Nous pouvons remarquer que dans ces exemples, les énoncés reformulateurs contiennent souvent plusieurs énoncés sources, ou bien ils sont extrêmement longs, et il est logique de les reformuler en les réduisant. La réduction de l'exemple 9 est de nature « dénomination », elle précise le nom de l'association académique dont le professeur parle dans ses énoncés sources. Les deux derniers exemples sont des réductions de nature « résumé ». Différents départements sont mentionnés comme exemples dans l'énoncé source de l'exemple 10, de manière à montrer que les départements sont organisationnels. Tous départements ne pouvant pas être mentionnés, le professeur résume par l'énoncé reformulateur « donc par département ». Même chose pour l'exemple 11 : l'énoncé reformulateur résume ses quatre énoncés sources en un seul énoncé qui regroupe leurs informations essentielles. À travers ces trois exemples, nous pouvons indiquer la fonction des réductions : relèvement des informations essentielles.

Ci-dessous se trouve le tableau récapitulatif des fonctions des deux catégories de reformulations les plus employés chez les professeurs de spécialité :

Catégories	Sous-catégories	Fonctions
Auto-répétitions	Totales Partielles	Centration de l'attention des étudiants
		Accentuation sur certains éléments
		Assurance de la bonne saisie de l'énoncé
		Introduction d'un nouvel élément et avancement du cours
		Sollicitation de réponse
		Marqueur d'hésitation servant à la formulation d'énoncé
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments
		Centration de l'attention des étudiants
	D'auto-dictée	Notation des informations importantes aux tableau qui assure la saisie de ces informations et facilite la compréhension
		Accentuation des informations
Auto-paraphrases	Variations	Explication
		Accentuation sur l'énoncé

	Expansions	Explication
	Réductions	Relever des informations essentielles

Tableau 96 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de spécialité.

CONCLUSION DE LA PARTIE

Nous avons examiné, dans cette partie, les trois aspects du discours se manifestant chez les enseignants de FLE et de spécialité, en suivant une approche quantitative et une approche qualitative. Nous constatons de nombreuses présences de ces trois aspects dans les deux types de cours, mais des différences s'affichent au niveau du nombre des occurrences. Nous remarquons également les différentes fonctions des emplois de ces aspects par les enseignants des deux types de cours. Nous avons également remarqué que les présences et les fonctions de ces trois aspects du discours analysés influencent la compréhension orale du cours par les étudiants de différentes manières.

PARTIE IV :
PROPOSITIONS DIDACTIQUES

Étant un institut de coopération entre deux systèmes d'éducation universitaires, l'IFC Renmin possède ses particularités qui se reflètent notamment au niveau de l'organisation des cours : des cours de FLE et des cours de spécialité (sous forme de cours magistral). Les deux types de cours possédant leurs propres caractéristiques, notamment au niveau du discours de l'enseignant, créent des difficultés de compréhension orale chez les étudiants.

Ces difficultés de compréhension orale du cours nous ont amenées à réfléchir sur quelques propositions didactiques, tout en tenant compte des particularités de l'IFC Renmin et des caractéristiques discursives de l'enseignant. Nos réflexions s'organisent deux parties qui portent sur les enseignants (de FLE et de spécialité) et sur l'institut.

1 Côté enseignants

Nous abordons d'abord quelques pistes qui pourraient aider les deux types d'enseignants, enseignants de FLE et de spécialité, à renforcer la compréhension orale du cours par les étudiants.

1.1 Enseignants de FLE : sensibilisation et familiarisation des étudiants à la complexité des deux types de discours

L'étude des cours de FLE et des cours de spécialité laisse apparaître des points communs et des différences à l'égard des caractéristiques discursives. Étant tous les deux des discours oraux, ils possèdent les mêmes caractéristiques : énoncés infinis, omission de *ne* de négation, reformulations, etc. Les deux discours contenant l'aspect dialogique, les pronoms personnels sujet (je, tu et vous) et les formes de question y apparaissent en grande quantité. Cependant, les deux types d'enseignants ne partageant pas les mêmes formes de cours, ni les mêmes objectifs, l'emploi de ces éléments et leurs fonctions ne sont pas identiques. Ces différences pourraient avoir une influence sur la compréhension orale du cours des étudiants.

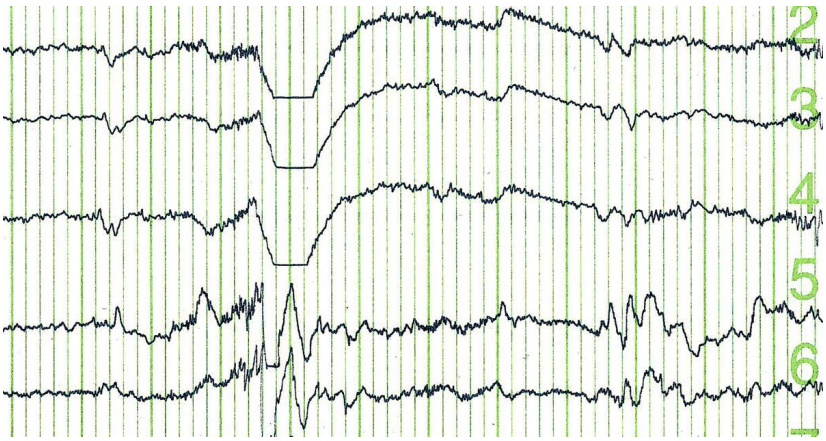
Nous proposons aux enseignants de FLE une stratégie d'enseignement basée sur le principe suivant : une sensibilisation des étudiants au fonctionnement des deux types de discours. Cette méthode se concrétiserait par des activités telles que : activité d'écoute, comparaison entre des transcriptions variées des deux types de cours.

- **Exemple d'une séance de cours**

Voici un exemple d'une séance de cours ayant pour objectif d'aider les étudiants à se familiariser aux deux types de discours, en se basant sur un extrait de l'enregistrement du

cours sur la Culture Européenne que nous avons analysé (voir Annexe). Nous présentons une fiche étudiant et une fiche enseignant.

Cet exemple de séance sur les différents types de discours des enseignants est destiné aux étudiants de première année de licence, à la fin de leur deuxième semestre. Les étudiants ont normalement déjà atteint un niveau de français A2, B1. Les extraits de transcriptions sont relevés des cours proposés aux étudiants de Licence 2, au début du premier semestre.

Les discours des enseignants des cours de FLE et de spécialité	**Fiche étudiant**
Activité 1 : repérage (15 minutes)	
Écoutez une première fois l'extrait, puis choisissez 3 mots que vous avez entendu dans l'extrait. Comparez vos mots avec ceux de votre voisin. Ré-écoutez l'extrait pour repérer les mots de vos voisins. Puis répondez aux questions. En combien de parties peut-on diviser cet extrait? Quel est le thème de chacune de ces parties? Trouvez un mot de liaison pour relier ces parties.	
Activité 2 : rythme (30 minutes)	
Exercice 1 : Nouvelle écoute. Pour chaque partie, vous allez tracer une courbe comme ci-dessus. Cette courbe est la courbe du rythme, elle est ample quand le professeur est calme mais plus brouillonne quand la parole s'accélère.  Répondez aux questions.	

- Vos courbes sont-elles les mêmes que celles de vos voisins?
- À quels moments le rythme s'accélère-t-il ?
- À votre avis pourquoi accélère-t-il?
- À votre avis, dans quelles parties de l'extrait se trouvent les informations importantes? Pourquoi?

Exercice 2 :

Écoutez l'extrait plusieurs fois pour noter la ponctuation sur la transcription.

- Avez-vous eu des difficultés pour inscrire la ponctuation? Si oui, à quels moments?
- À votre avis, y-a-t-il un lien avec les exercices précédents?

Activité 3 : sens (15 minutes)

Maintenant que nous avons une transcription ponctuée et repérée, nous allons pouvoir la découper.

- Surlignez en jaune les parties où le professeur se répète.
- Surlignez en rose les parties où le professeur résume des choses vues précédemment.
- Surlignez en vert les parties qui n'ont aucun rapport avec le sujet du cours.

Répondez aux questions:

- À quoi correspondent les parties qui n'ont pas été surlignées?
- Y-a-t-il un lien avec les précédents exercices?
- Résumez l'extrait en une seule phrase courte.

Tableau 97 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche étudiant

Les discours des enseignants des cours de FLE et de spécialité	Fiche enseignant

Les objectifs de cette séance sont :

- Repérer les informations essentielles dans un discours oral.
- Repérer les spécificités d'un locuteur.
- Rassurer les étudiants.

Activité 1 : repérage (15 minutes)

L'intérêt de cette première activité est de démontrer qu'avec un minimum d'informations, on peut comprendre beaucoup.

Écoutez une première fois l'extrait, puis choisissez 3 mots que vous avez entendu dans l'extrait. Comparez vos mots avec ceux de votre voisin.

Ré-écoutez l'extrait pour repérer les mots de vos voisins. Puis répondez aux questions.

En combien de parties peut-on diviser cet extrait?

(3 parties)

Quel est le thème de chacune de ces parties?

(Résumé du cours précédent ; Définition du mythe ; La pièce de 2 euros / le début du cours.)

Si les étudiants ne parviennent pas à trouver de thème à la première partie, faites remarquer la différence dans les temps employés, entre la première partie et le reste de l'extrait.

Trouvez un mot de liaison pour relier ces parties.

(donc, par exemple)

Activité 2 : rythme (30 minutes)

Exercice 1 :

Pour cet exercice, les étudiants doivent repérer qu'en règle générale, un rythme qui s'accélère (et donc qui gêne la compréhension) est généralement synonyme d'une importance moindre des propos.

Nouvelle écoute. Pour chaque partie, vous allez tracer une courbe comme ci-dessus. Cette courbe est la courbe du rythme, elle est ample quand le professeur est calme mais plus brouillonne quand la parole s'accélère.

Répondez aux questions.

- Vos courbes sont-elles les mêmes que celles de vos voisins?
- À quels moments le rythme s'accélère-t-il ?
- À votre avis pourquoi accélère-t-il ?
- À votre avis, dans quelles parties de l'extrait se trouvent les informations importantes ? Pourquoi ?

Exercice 2 :

L'objectif de cet exercice est simplement de mettre en relation les différentes sources de difficultés et montrer que, quand elles se superposent, c'est bien souvent dans les passages les moins importants.

Écoutez l'extrait plusieurs fois pour noter la ponctuation sur la transcription.

- Avez-vous eu des difficultés pour inscrire la ponctuation ? Si oui, à quels moments ?
- A votre avis, y-a-t-il un lien avec les exercices précédents ?

Activité 3 : sens (15 minutes)

Cette troisième activité gène souvent les étudiants : il leur est parfois difficile d'accepter que la grande majorité des propos dans un cours magistral est inutile ou vide de sens. Nous conseillons donc de faire une correction de l'activité au tableau en ne faisant intervenir que très peu les étudiants. L'intervention des étudiants se fera dans la partie « questions ».

Maintenant que nous avons une transcription ponctuée et repérée, nous allons pouvoir la découper.

- Surlignez en jaune les parties où le professeur se répète.
- Surlignez en rose les parties où le professeur résume des choses vues précédemment.
- Surlignez en vert les parties qui n'ont aucun rapport avec le sujet du cours.

Répondez aux questions :

- À quoi correspondent les parties qui n'ont pas été surlignées ?
  (Aux parties les plus importantes.)
- Y-a-t-il un lien avec les précédents exercices ?
  (Oui, les partie qu'on comprend le mieux sont généralement les plus importante.)
- Résumez l'extrait en une seule phrase courte.
  (Un mythe est une histoire, parfois vraie, parfois non, qui parle des hommes et des dieux.)

Tableau 98 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche enseignant

Cet exemple a pour objectif d'exposer quelques activités qui pourraient servir à sensibiliser les étudiants à la complexité et aux spécificités des discours des enseignants de spécialité, ainsi que leurs liens avec la compréhension du cours. Certes, ces activités ne sont pas suffisantes pour que les étudiants comprennent parfaitement toutes les caractéristiques des deux types de discours.

L'IFC Renmin propose des cours de spécialité sous forme de cours magistral assurés par des enseignants français à partir de la deuxième année de licence. Nous pensons qu'il est souhaitable que les enseignants de FLE proposent des séquences d'initiation sur les discours des enseignants universitaires à partir de la fin du deuxième semestre de Licence 1, car les

étudiants ont déjà un niveau de compétences langagières équivalant à leur niveau à la rentrée de leur deuxième année, période où l'institut commence à leur proposer des cours de spécialité.

Cette initiation pourrait être approfondie par un cours, intitulé par exemple « Discours des enseignants universitaires », qui s'étalerait sur tout un semestre, voire sur une plus longue durée. À la différence de quelques activités ponctuelles, la mise en place de ce cours pourrait montrer systématiquement les caractéristiques des discours et leurs impacts sur la compréhension orale du cours, en focalisant sur de différents aspects.

Il s'agirait donc de deux phases de travail :

1. phase de sensibilisation aux caractéristiques des discours des enseignants de FLE et de spécialité

   Cette sensibilisation pourrait se faire à travers l'observation de différents aspects des deux discours : la progression discursive globale (repérage de la thématique générale), l'organisation séquentielle du discours (repérage des grandes catégories discursives : l'argumentation, la description, etc.), les marques de l'oralité, etc.
2. phase d'approfondissement de connaissances sur les discours et leurs impacts sur la compréhension du cours

   Cette phase est un prolongement du travail de la phase de sensibilisation. Elle peut travailler les différents aspects discursifs plus en détail et plus en profondeur.

Ces deux phases, notamment la phase d'approfondissement, exigent une bonne connaissance discursive chez les enseignants. Il est souhaitable que le cours d'approfondissement soit assuré par un enseignant de science du langage spécialisé en discours et analyse du discours.

1.2 Enseignants de spécialité

Du côté des enseignants de spécialité, nous proposons deux pistes. En premier lieu, l'utilisation d'un discours plus adapté à leur public. En second lieu, il s'agirait d'amener les enseignants à une réflexion sur leur place et leur rôle en tant qu'enseignant face à un public particulier.

1.2.1 Un discours plus adapté à leur public

Face à l'objectif principal de leurs cours sous forme de cours magistral : transmettre des connaissances disciplinaires, les enseignants de spécialité qui sont habitués à donner cours à la française, ne peuvent pas ou n'arrivent pas forcément toujours à tenir compte du fait que les

étudiants ont des difficultés, parfois de grosses difficultés, à comprendre leurs cours. L'impossibilité de résoudre les questions de compréhension en cours est d'une part due aux caractéristiques du cours magistral et d'autre part au programme de cours défini par l'institut. Ils doivent finir leur programme en une durée et un nombre de séances déterminé. De ce fait, il n'est pas toujours possible de tenir compte de la compréhension du cours par les étudiants. Ils espèrent résoudre les questions de compréhension après cours, lorsque leurs étudiants se manifestent individuellement. Sauf que tous les étudiants ne signalent pas leurs difficultés. Ce problème lié au programme sera examiné plus tard dans la partie suivante sur les propositions à l'institut.

Nous avons mentionné également que les enseignants de spécialité n'arrivent pas toujours à tenir compte de la compréhension orale du cours, puisqu'ils sont habitués à faire cours à la française. Les enseignants de spécialité à l'IFC Renmin, de même que tous les enseignants de spécialité dans les établissements supérieurs français, ont rarement suivi des formations (de même que la plupart des enseignants de FLE) destinées à l'emploi des formes discursive adaptées au niveau des étudiants face à eux. À propos de cela, nous suggérons les pistes suivantes :

a) Une connaissance plus claire et détaillée du niveau de français des étudiants

Les enseignants de spécialité peuvent avoir une idée très générale du niveau de français de leurs étudiants grâce à leur année de promotion (L1, L2 et L4). Par exemple, il est établi que les étudiants en début de l'année L2 ont en général un niveau de français dit A2 / B1, puisque ce niveau est exigé par le programme de cours de FLE de l'institut. Mais deux problèmes pourraient apparaître :

- Ce niveau est un niveau général exigé, le vrai niveau des étudiants pourrait varier à cause de divers facteurs, tel que la Covid-19. À cause de la situation sanitaire, des cours à distance ont été proposés à la place des cours en présentiel. Le niveau de français des étudiants est un peu inférieur à celui exigé par le programme selon des enseignants de FLE de l'IFC Renmin. (Ce phénomène est aussi intéressant à étudier, mais nous ne le développons pas ici.) De plus, toutes les classes ne possèdent pas un niveau homogène.
- Il est fort probable que les enseignants de spécialité ne connaissent pas parfaitement la signification des différents niveaux de langues (A1, A2, B1, B2, C1 et C2), par exemple : quels sont les différentes compétences correspondantes à ces niveaux ?

Pour résoudre ces deux problèmes, nous proposons que les enseignants de spécialité :

- se renseignent auprès des enseignants de FLE, qui se chargent des mêmes étudiants, à propos du vrai niveau des étudiants. Plus de détails devraient également être demandés, par exemple : quels sont les temps et modes déjà appris ? Les registres de langue déjà vus en cours ? Les étudiants maitrisent-ils bien les syntaxes « complexes » (inversion du sujet, propositions subordonnées, etc.) ? Grâce à ces informations, les enseignants de spécialité pourraient veiller à l'emploi de leur registre de langue, syntaxes, temps et modes, etc. en cours.
- se familiarisent avec le CECRL : les différentes compétences qui sont censées à être acquises par chaque niveau (A1-C2).

b) Une formation d'énonciation

Très compétents dans leurs disciplines, les enseignants de spécialités manquent généralement de formations d'énonciation. Habitués à donner des cours magistraux, avec un discours monologue long, leurs énoncés sont souvent compliqués au niveau de la structure et du lexique. Les façons dont ils donnent des explications ne facilitent pas forcément la compréhension par les étudiants. La vérification de compréhension n'est pas vraiment prise en compte dans leurs cours. Face à ces « lacunes », nous pensons qu'une formation d'énonciation auprès des enseignants de FLE qui la maîtrisent pourrait être une bonne solution. Les enseignants de FLE pourraient expliquer :

- les façon d'expliquer des notions, des concepts, du vocabulaire, etc. ;
- les syntaxes qui sont plus facilement acceptées par les étudiants ;
- les formes de vérification de compréhension efficaces ;
- etc.

Mais ce qui est plus important, c'est de mettre les enseignants de spécialité en réflexion : quelle est la place et l'objectif de l'enseignant ?

1.2.2 Une réflexion sur la place et le rôle de l'enseignant

Les enseignants doivent tenir compte des particularités de l'institut qui est un système d'enseignement particulier. Différent des universités françaises, les cours de spécialité à l'institut, sous forme de cours magistral, ne sont pas destinés aux étudiants français, ils s'adressent à des étudiants étrangers qui ne maîtrisent pas parfaitement la langue, ni la méthodologie ou les connaissances disciplinaires. De ce fait, faire cours de la même manière que dans les établissements supérieurs français ne s'adapte pas tout à fait à ce public d'étudiants. Alors « quelle est la place et le rôle de l'enseignant ? » est devenue une question

clé. L'objectif de l'enseignant ne doit plus être seulement la transmission de savoirs. Dans les cours magistraux classiques, l'enseignant est le centre du cours, ce qui demande aux étudiants de s'adapter à lui. Mais les enseignants de l'IFC Renmin devraient tenir compte de la particularité de cet institut et de ses étudiants. Il faudrait se concentrer plus sur leur public d'étudiants et réfléchir sur leur rôle et place en cours. Il serait souhaitable de trouver une manière de faire les cours en tenant compte à la fois de leur objectif principal : transmission de savoirs disciplinaires, et des particularités de leur public. À fortiori, tenir compte de leur public est aussi un moyen d'assurer leur objectif principal.

2 Côté Institut : élaboration d'un matériel didactique de type FOS-FOU

Tenant compte des particularités de l'IFC, nous pensons que, au lieu d'un programme de français général, il est nécessaire d'élaborer un matériel didactique spécifique à l'institut, qui réponde aux besoins de ses étudiants. Selon Mangiante et Parpette (2011a), initiateurs de la démarche FOS-FOU, l'élaboration d'un tel programme nécessite cinq étapes :

- Identification de la demande
- Analyse des besoins
- Collecte des données
- Analyse des données
- Élaborations didactiques (p. 42)

Ayant confirmé la nécessité de ce programme par notre étude, il appartient à l'institut de la prendre en considération et de se lancer dans sa réalisation. Tous les enseignants de FLE ne sont pas spécialistes de la démarche FOS-FOU. L'IFC Renmin devrait solliciter ceux qui maîtrisent cette démarche pour mettre en œuvre le programme et leur fournir toutes les aides nécessaires afin d'en assurer le bon déroulement. Par exemple, demander l'autorisation aux enseignants de spécialité de filmer leurs cours, leur demander de partager des documents de cours, participer aux entretiens, etc. Il ne faudrait pas oublier les étudiants, qui jouent un rôle important dans l'identification de leurs besoins.

CONCLUSION DE LA PARTIE

Nous avons présenté quelques pistes sur la facilitation de la compréhension orale du cours par les étudiants, notamment celle des cours de spécialité. Cette aide à la compréhension se réalise à travers les moyens suivants :

- sensibiliser et familiariser les étudiants à la complexité des discours et aux caractéristiques des discours de différents types ;
- aider les enseignants à trouver un discours plus adapté à leurs publics d'étudiants ;
- amener les enseignants de spécialité à réfléchir sur la place de l'enseignant dans un enseignement universitaire de la coopération franco-chinoise ; et
- élaborer un matériel didactique de type FOS-FOU qui réponde aux besoins linguistiques des étudiants.

CONCLUSION GÉNÉRALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

1 Répondre à la problématique et aux hypothèses

Nous avons fait nos premiers pas dans le domaine de la recherche scientifique, dans une optique didactique, par l'observation des discours des enseignants universitaires de deux types, enseignants de FLE et enseignants de spécialité, et leurs impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants chinois des IFC en nous appuyant sur le cas de l'IFC Renmin.

En tant qu'employée de l'IFC Renmin, nous avons remarqué que les étudiants rencontrent des difficultés de compréhension orale des cours. Le discours des enseignants étant le moyen principal de transmission de savoirs, nous nous sommes questionnée sur l'influence du discours sur la compréhension du cours. Étant donné que l'IFC Renmin propose deux principaux types de cours en lien avec le français : cours de FLE et cours de spécialité en français, nous nous sommes intéressée aux caractéristiques des discours des enseignants de ces deux types de cours et à leurs impacts sur la compréhension du cours. Nous avons donc formulé notre problématique de la manière suivante : dans quelle mesure les discours d'enseignants universitaires des différents types (FLE et spécialité) ont-ils une influence sur la compréhension orale du cours par les étudiants ? Les discours des enseignants de FLE et de spécialité étant tous les deux des discours oraux, nous sommes convaincue qu'ils partagent des points communs et qu'ils ont également des différences à cause de la différence de nature de cours. Deux hypothèses ont été formulées après ces réflexions :

1. Les discours des enseignants universitaires présenteraient un caractère commun sur le plan linguistique et énonciatif. Ce caractère commun serait une des sources de difficulté de compréhension orale du cours des étudiants.
2. Il existe des spécificités qui sont propres aux discours des enseignants universitaires des différents types. Ce sont ces spécificités qui jouent un rôle au niveau du degré de difficulté de la compréhension orale du cours par les étudiants.

Pour répondre à la problématique et aux hypothèses, nous avons effectué trois études : une étude contextuelle et théorique, une étude exploratrice et une étude des discours des enseignants.

La première étude nous a montré la particularité de l'enseignement des IFC en Chine, notamment celui de l'IFC Renmin : les programmes de cet institut sont construits principalement par deux types de cours (cours de FLE et cours de spécialité) intensifs. Cela

demande aux étudiants une bonne compréhension du cours afin de faciliter l'acquisition des savoirs. La deuxième partie de cette première étude portant sur les concepts et les théories liés au discours et à la compréhension orale nous a aussi permis de mettre en évidence les caractéristiques des différents types de cours :

- Le cours de FLE est un endroit qui favorise la compétence de la compréhension orale mais aussi d'autres compétences de communication ; il est aussi un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants.
- Le cours de spécialité sous forme de cours magistral est un endroit qui favorise les connaissances disciplinaires mais aussi d'autres connaissances ; le discours de l'enseignant de spécialité est un discours monologal complexe.

Ces spécificités de chaque forme de discours influent de façon différente sur la compréhension orale du cours par les étudiants.

Dans la deuxième étude, une étude exploratrice, nous avons soumis un mini-questionnaire composé de deux questions aux étudiants et également aux enseignants. La première question porte sur le pourcentage de compréhension orale du cours par les étudiants, et la deuxième question concerne les facteurs influençant la difficulté de la compréhension du cours. Selon les réponses des étudiants et des enseignants, peu importe le type de cours, les étudiants ont des difficultés de compréhension du cours. Mais généralement les étudiants disent mieux comprendre les cours de FLE que les cours de spécialité (la plupart des étudiant, soit 82%, comprennent 70%-90% des cours de FLE assurés par les enseignants français ; 66% des étudiants comprennent le même pourcentage des cours de FLE assurés par les enseignants chinois ; seulement 53% des étudiants arrivent à comprendre le même pourcentage des cours de spécialité.). Nous avons constaté que les phénomènes liés au discours des enseignants (caractéristiques de l'oral, registre de langues, reformulations, etc.) jouent un grand rôle sur la compréhension du cours des étudiants.

Dans la partie d'analyse du discours, nous avons analysé trois aspects des discours : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations, en se basant sur cinq transcriptions de cours (deux cours de FLE des enseignants français, un cours de FLE d'une enseignante chinoise et deux cours de spécialité d'enseignants français). Nous avons constaté que les trois aspects sont très présents dans les trois types de cours. En revanche, les façons d'employer ces trois aspects et leurs fonctions sont différentes dans les trois types de cours. C'est cette différence qui amène l'écart de compréhension orale entre les différents types de cours.

Au terme de nos différentes analyses, les éléments influençant la compréhension du cours relevés des discours des enseignants nous ont permis d'aboutir à quelques propositions de remédiations. Leurs objectifs principaux sont :

- l'aide à la compréhension orale des cours de spécialité en sensibilisant et en familiarisant les étudiants à la complexité des discours et aux caractéristiques des discours de différents types.
- un discours de l'enseignant plus adapté aux étudiants
- une réflexion sur la place de l'enseignant dans un enseignement universitaire de la coopération franco-chinoise.
- l'élaboration d'un matériel didactique de type FOS-FOU qui répondent aux besoins linguistiques des étudiants.

2 Regard critique sur ce travail

Premier travail de recherche, nous en percevons les limites. Nous aimerions évoquer quelques difficultés rencontrées, défis relevés et satisfactions retirées de cette période de recherche.

2.1 Des limites

Nous ne pouvons terminer ce travail sans exprimer, avec du recul, diverses réserves sur notre recherche. Nous soulignons les insatisfactions suivantes :

2.1.1 La possibilité de perfectionner le corpus

Malgré l'intention de mener une comparaison des discours entre les trois types d'enseignants : enseignants de FLE de nationalité française, enseignants de FLE de nationalité chinoise, et enseignants de spécialité de nationalité française, nous n'avons pas réussi à obtenir le même nombre de transcriptions de cours relevant de la même promotion pour ces trois types d'enseignants. Nous avions prévu d'étudier deux cours de chaque type, de la même promotion (la promotion de L2). Mais seulement une enseignante chinoise de L2 a accepté de participer à notre étude. Cette inégalité de nombre de corpus nous a conduit à une étude qui se focalise plus sur les deux autres types d'enseignants de la même nationalité.

Il aurait été préférable de travailler sur trois cours pour chaque type d'enseignants : un cours de chaque filière d'un public du même niveau, c'est-à-dire un premier cours d'AES, un deuxième cours de LEA et un troisième cours de Finance s'adressant tous aux étudiants de L2, soit un total de neuf cours. Cela aurait permis d'observer si les discours des enseignants sont influencés par la filière.

2.1.2 La possibilité d'une étude des moments de non-compréhension

Comme notre objet d'étude est la compréhension du cours par les étudiants, nous regrettons également de ne pas avoir pu traiter les moments de non-compréhension et mal-compréhension manifestés pendant les cours. Il aurait été intéressant de relever tous ces moments et de demander aux étudiants concernés les raisons pour lesquelles ils n'ont pas compris ou mal compris certains points. Alors les étapes suivantes pourraient être envisagées :

- Repérer tous les moments de non-compréhension et de mal-compréhension selon les questions posées par les étudiants, leurs silences, expressions de visage, chuchotements, etc.
- Repasser la vidéo de cours filmée sur ces moments aux étudiants concernés, et leur demander d'expliquer les raisons pour lesquelles ils ont des difficultés à comprendre.
- Classer les raisons expliquées.

Ce travail demanderait que les vidéos soient re-visionnées peu de temps après les cours filmés, avant que les étudiants aient résolu leurs questions de compréhension. Sinon, ils risqueraient de ne plus se rappeler des raisons.

2.1.3 La possibilité d'analyser le corpus dans plus de dimensions

Notre problématique nous a conduit à lancer une recherche sur les trois aspects discursifs que sont les pronoms personnels sujet, les questions, et les reformulations. Bien que ces trois aspects soient assez représentatifs des caractéristiques du discours des enseignants et aient un grand intérêt pour notre étude, ils ne sont que « la pointe de l'iceberg ». Bien d'autres aspects sont également intéressants, tels que les implicites, les tours de parole, le lexique, etc. Une étude recouvrant plus de dimensions de discours nous permettrait de comprendre mieux les caractéristiques des deux types de discours : discours de l'enseignant de FLE et celui de l'enseignant de spécialité, et leurs liens avec la compréhension orale du cours par les étudiants, ce qui aiderait sûrement à trouver plus de solutions pour faciliter leur compréhension.

2.2 Des défis et intérêts personnels

Ce travail de recherche s'est étalé pendant cinq ans consécutifs et a connu deux moments distincts : les quatre premières années en Chine et la dernière année en France. Pendant ces cinq ans, nous avons dû faire face à de nombreuses épreuves, mais ces moments nous ont également apporté des satisfactions.

Le fait d'avoir passé quatre ans en Chine et seulement un an en France est du à plusieurs raisons. La première raison est que notre terrain de travail se trouvant en Chine, nous avons consacré les deux premières années à récolter des données et à lancer des questionnaires sur le terrain. La deuxième raison est que nous sommes employée de l'IFC Renmin, de notre terrain de recherche. La dernière raison est que les politiques de déplacement mises en œuvre liées à la Covid-19 entre les deux pays ont empêché tous déplacements internationaux pendant deux ans. Cette délocalisation d'un côté nous a permis de faire tous les travaux préparatoires (récolter les données), d'un autre côté nous a créé quelques difficultés importantes :

- Au niveau de la documentation, il faut avouer que la difficulté est énorme malgré le développement des supports électroniques.
- Le problème du manque de formation méthodologique et scientifique (par exemple à propos des bases en sciences du langage) s'est manifesté. Ce manque nous a obligé de nous auto-former, ce qui a nécessité un temps considérable.
- Cette rupture géographique a également créé un autre problème : manque de rencontre avec la communauté scientifique de notre domaine.

Des grands changements dans notre vie personnelle nous ont également créé des difficultés.

Malgré ces difficultés rencontrées, les avantages sont innombrables, par exemple le travail de recherche nous a permis de renforcer notre passion pour l'enseignement et pour la recherche. Grâce à ce travail qui nous a initié dans le domaine de la recherche, nous pourrons continuer à creuser dans ce nouveau domaine, dans l'espoir d'aider les futurs étudiants à réussir leurs études plus facilement.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Livres et ouvrages collectifs

Armengaud, F. (2007). *La pragmatique.* Presses Universitaires de France. https://doi.org/10.3917/puf.armen.2007.01

Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire.* Seuil.

Bakhtine, M. (1929). *Le Marxisme et la philosophie du langage*. (trad. fr., Minuit, 1977.)

Bakhtine, M. (1978). *Esthétique et théorie du roman.* Galimard.

Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale.* Gallimard.

Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale I*. Gallimard.

Benveniste, É. (1974). *Problèmes de linguistique générale II.* Gallimard.

Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français.* Gap.

Blanchet, A. et Gotman, A. (2015). *L'entretien*. Armand Colin.

Bourguignon C. (2005). *La démarche didactique en anglais. Du concours à la pratique.* Presse universitaire de France.

Bracops, M.(2006). *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices: actes de langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée.* De Boeck.

Bres, J., Haillet, P.P., Mellet, S., NElk, H. & Rosier L. (Eds.) (2005). *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques.* De Boeck. Duculot.

Carrs, C. (2009). L'activité métalexicale en cours magistral : dialogisme et transmission des connaissances. In J.-M. Defays, & A. Englebert (Dir.) *Acteurs et contextes des discours universitaire*, *Tome 2* (p. 12). L'Harmattan.

Castellotti, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère.* CLE International.

Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours.* Seuil.

Cornaire, C., & Germain, C. (1998). *La compréhension orale.* CLE International.

Cuq, J.-P. (Dir.) (2003). *Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde.* ASDIFLE / CLE International.

Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde.* PUG.

Ducrot, O. (1980). *Dire et ne pas dire.* Hermann.

Foucault, M. (1969). *L'archéologie du savoir.* Gallimard.

Fuchs, C. (1982). *La Paraphrase.* PUF.

Garfinkel, H. (1967). *Studies in Ethnomethodology.* Englewood Cliffs, NJ : Prentice-Hall. (trad. fr., PUF, 2007).

Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. CLE International.

Goffman, E. (1974). *Les rites d'interaction.* Minuit.

Grinschpoun, M.-F. (2016). *L'analyse de discours : Donner du sens aux dires.* Enrick B.

Gumperz, J. (1989). *Engager la conversation : introduction à la sociolinguistique interactionnelle.* Minuit.

Gumperz, J.(1989). *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative.* L'Harmattan.

Jaubert, A. (1990). *La lecture pragmatique*. Hachette.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation de la subjectivité dans le langage.* Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni, C. (Dir.) (1991). *La question.* Presses universitaires de Lyon.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation.* Seuil.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1998a). *Les interactions verbales. Tome 1 : Approche interactionnelle et structure des conversations.* Armand Colin.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1998b). *L'implicite* : Armand Colin.

Kramsch, C. (1984). *Interaction et discours dans la classe de langue*. Hatier

Krashen, S. D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning.* Pergamon Press.

Krashen, S. D. (1982). *Principals and Practice in Second Language Acquisition.* Pergamon Press.

Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Minuit.

Maingueneau, D. (1976), *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Hachette.

Maingueneau, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Seuil.

Maingueneau, D. (2007). *L'énonciation en linguisitique française.* Hachette.

Maingueneau, D. (2014). *Discours et analyse de discours : introduction.* Armand Colin.

Maingueneau, D. (2021). *Analyser les textes de communication*. Armand Colin.

Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2004). *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours.* Hachette.

Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2011a). *Le français sur objectif universitaire.* PUG.

Martinet, A. (1960). *Élément de linguistique générale.* Armand Colin.

Née, É. (Dir.)(2017). *Méthodes et outils informatiques pour l'analyse des discours.* Presses universitaires de Rennes.

Nolwenn, G.-V. (2009). *Enseigner le français aux migrants*. Hachette.

Pêcheux, M. (1969). *Analyse automatique du discours.* Dunod.

Rondal, J.-A. (1997). *L'évolution du langage.* Pierre Mardaga.

Sauvage, J. (2015). *L'acquisition du langage. Un système complexe.* Academia.

Searle, J. R. (1972). *Les actes de langage : essai de philosophie linguistique.* Hermann.

Weber, C. (2013). *Pour une didactique de l'oralité. Enseigner le français tel qu'il est parlé.* Didier.

Chapitres dans un ouvrage collectif

Boissat, D. (1991). Questions de classe: question de mise en scène, question de mise en demeure. In C. Kerbrat-Orecchioni (Ed). *La question* (pp. 263-294). Presses Universitaires de Lyon.

Bouchard, R. (1998). L'interaction en classe comme interaction polylogue praxéologique. In F. Grossmann (Ed.), *Pratiques langagières et didactiques de l'écrit, Hommage à Michel Dabène* (pp. 193-210), Ivel-Lidilem, Université Stendhal-Grenoble 3.

Bouchard, R. (1999b) : L'interaction pédagogique : unités pragmatiques et phénomènes énonciatifs. In J. M. Barberis (Ed.), *Le français parlé variétés et discours* (pp. 69-89), Collection Praxilingue, Université Montpellier 3.

Bouchard, R., & Parpette, C. (2008) Reformulation et coformulation dans la communication scientifique avec support écrit. In *Reformulations pluri-sémiotiques en situation de formation didactique et professionnelle* (pp. 55-74). Presses universitaires de Rennes. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376551

Bres. J. (2005). Savoir de quoi on parle : dialogue, dialogal, dialogique ; dialogisme, polyphonie... In J. Bres et al. (Éds.). *Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques*, (pp. 47-62). De Boeck. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00438485/document

Bres. J. & Nowakowska, A. (2008) " J'exagère?... " Du dialogisme interlocutif. In M. Birkelund, M.-B. Mosagaard Hansen et C. Norén (Eds.), *L'énonciation dans tous ses états* (pp. 1-27). peter Lang. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00333034/document

De Gaulmyn, M.-M. (1987). Actes de reformulation et processus de reformulation. In P. Bange (Éd.), *L'analyse des interactions verbales, La dame de Caluire* (pp. 83-98). Berne, Peter Lang.

Gülich, E., & Kotschi, T. (1987). Les actes de reformulation dans la consultation : La dame de Caluire. In P. Bange (Éd.), *L'analyse des interactions verbales, la dame de Caluire* (pp. 15-81). Berne, Peter Lang.

Hottin, C. (1999). Un lieu d'enseignement : l'amphithéâtre, espace du cours magistral. In *Universités et grandes écoles à Paris, les palais de la science* (pp.45-52). Action artistique de la Ville de Paris. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00089205

Jakobson, R. (1963), Linguistique et poétique. In *Essais de linguistique générale* (pp. 209-248). Minuit.

Marlot, C. & Baques, M. C. (2013). Le dialogisme à l'œuvre dans le cours magistral à l'université : un point de vue didactique. In *Apprendre et former : la dimension*

langagière (pp. 359-394). Presses Universitaires Blaise-Pascal. https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00976327/

Tang, X. (2004), L'enseignement du français langue étrangère en Chine : histoire, problèmes et perspectives. In H. Kato. (Ed.), *La modernité française dans l'Asie littéraire (Chine, Corée, Japon)* (pp. 281-294). Presses Universitaires de France. https://doi.org/10.3917/puf.kata.2004.01.0281

Volteau, S. & Garcia-Debanc, C. (2008). Chapitre 2. Gérer les reformulations : un geste professionnel. Influence des objets enseignés sur les types de reformulation. In *Le développement des gestes professionnels dans l'enseignement du français : Un défi pour la recherche et la formation* (pp. 191-212). De Boeck Supérieur. https://doi.org/10.3917/dbu.buche.2008.01.0191

Weber, C. (2019). La grammaire de l'oralité dans une perspective didactique : description et propositions. In Calinon A-S., Hamma B., Ploog K. et Skrovec M. (Dir.), *Linguistique de l'interaction, grammaire de l'oral et didactique du français* (pp. 295-313). Presses universitaires de Franche-Comté. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03143223/document

Articles

Adam, J.-M. (2013). Question de genre et de stratégie discursive : quand la polémique rend le « débat » impossible. *Pratiques, 157-158,* 233-248.

https://journals.openedition.org/pratiques/3853

Altet, M. (1994) Le cours magistral universitaire : un discours scientifico-pédagogique sans articulation enseignement-apprentissage. *Recherche et Formation, 15,* 35-44. https://doi.org/10.3406/refor.1994.1188

Angermuller, J. (2017). Renouons avec les enjeux critiques de l'Analyse du Discours. Vers les Études du discours. *Langage et société, 160-161,* 145-161. https://doi.org/10.3917/ls.160.0145

Asher, J. J. (1965). The Strategy of total physical response : an application to learning Russian. *IRAL, 3,* 291-300.

https://www.proquest.com/openview/bd5dc9e4c1275e804c5411401561df9f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1816531

Barry, A. O. (2002), Les bases théoriques en analyse du discours. *Publications de la Chaire MCD.* https://depot.erudit.org/id/002331dd

Beacco, J.-C. (2004). Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif. *Langages, 153,* 109-119. https://doi.org/10.3917/lang.153.0109

Beacco, J.-C. (2013). L'approche par genres discursifs dans l'enseignement du français langue étrangère et langue de scolarisation. *Pratiques, 157-158,* 189-200. https://doi.org/10.4000/pratiques.3838

Ben Slimane, K. (2015). Les Stratégies discursives : enjeux épistémologiques et méthodologiques. *Gestion 2000, 32,* 37-55. https://doi.org/10.3917/g2000.324.0037

Benveniste, É. (1970). L'appareil formel de l'énonciation. *Langages, 17,* 12-18. https://doi.org/10.3406/lgge.1970.2572

Blanc-Vallat, C. (2016). Impact du contexte enseignement/ apprentissage sur la formation et les stratégies enseignantes en classe de Français Langue Étrangère (FLE), en milieu universitaire chinois. *Recherches en didactique des langues et des culture, 13-1.* https://doi.org/10.4000/rdlc.569

Borel, M.-J. & Vignaux, G. (1971). Stratégies discursives et aspects logiques de l'argumentation. *Langue française, 12,* 68-82. https://doi.org/10.3406/lfr.1971.5559

Bouchard, R. (1996). La réalisation orale des discours de spécialité : Procédés de mise en discours et problèmes de réception en L2. In R. Duda (Ed.),*Pré-Actes du Colloque Anefle-Crapel "Compréhension et expression orales en langue étrangère".* Crapel.

Bouchard, R. (1999a). Les discours spécialisés oraux : les procédés paradigmatiques de mise en discours. In H. Zinglé (Ed.), Pré-Actes des "*Journées internationales de linguistique appliquée".* Publications de la faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Nice-Sophia Antipolis.

Bouchard, R. & Parpette, C. (2003). Gestion lexicale et prise de notes dans les cours magistraux. *Arobase, 2003,* 69-78.

https://www.researchgate.net/publication/266073415_Gestion_lexicale_et_prise_de_notes_dans_les_cours_magistraux

Bouchard, B. (2005). Les interactions pédagogiques comme polylogues. *Lidil, 31*. http://lidil.revues.org/150

Bouchard, R., Parpette C., & Pochard, J.-C. (2005). Le cours magistral et son double, le polycopié : relations et problématique de réception en L2. *Cahier du Français Contemporain, 10,*191-208.

https://www.researchgate.net/publication/47390038_Le_cours_magistral_et_son_double_le_polycopie_relations_et_problematique_de_reception_en_L2

Bourdieu, P. (1982). Les rites comme actes d'institution. *Actes de la recherche en sciences sociales, 43,* 58-63. https://doi.org/10.3406/arss.1982.2159

Bouvier, B. (2003). Chinois et français : quand les habitudes culturelles d'apprentissage s'opposent. *Éla. Études de linguistique appliquée, 132,* 399-414. https://doi.org/10.3917/ela.132.0399

Bres, J. (2017). Dialogisme, éléments pour l'analyse. *Recherches en didactique des langues et des cultures, 14-2.* https://doi.org/10.4000/rdlc.1842

Bronckart, J.-P. (1987). Interactions, discours, significations. *Langue française, 74,* 29-50. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1987_num_74_1_6434

Bruter, A. (2013). Le cours magistral dans l'enseignement secondaire. Nature, histoire, repré sentations (1802-1902). *Histoire@Politique, 21,* 22-38.

https://doi.org/10.3917/hp.021.0022

Coubard, F. (2003). Habitudes culturelles d'apprentissage en activité de compréhension orale. *Éla. Études de linguistique appliquée, 132,* 445-455.

https://doi.org/10.3917/ela.132.0445

Chiss, J.-Louis., & Filliolet, J. (1986). Interaction pédagogique et didactique des langues (de la classe de FLE à la classe de FLM. *Langue française, 70,* 87-97. https://www.jstor.org/stable/41558259

Chiss, J.-Louis., & Filliolet, J. (1987). La typologie des discours. *Langue française, 74,* 3-9. https://doi.org/10.3406/lfr.1987.6432

Culioli, A. (1973). Sur quelques contradictions en linguistique. *Communications, 20*, 83-91.

Dabène, L. (1984). Communication et métacommunication dans la classe de langue étrangère. *Interactions. Les échanges langagiers en classe de langue.* ELLUG, Université des Langues et Lettres de Grenoble, 129-138.

Debaisieux, J.-M. (1997). Pour une approche micro et macro du français parlé dans la formation des enseignants de FLE. *Mélanges du CRAPEL*, 23, 27-53. https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-23-8-1.pdf

Debaisieux, J.-M. & Boulton, A. (2007). Alors la question c'est… ? Questions pragmatiques et annontation pégagogique des corpus. *Cahier de l'AFLS,, 2007, 13 (2),* 31-59. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00326975

Debaisieux, J.-M. (2009). L'enseignement de la compréhension au service de l'intercompréhension. *Le Bricole, 109-123*. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00430619

De Gaulmyn, M.-M. (1999). Les techniques syntaxiques de reformulation : du plan écrit au cours magistral. *BIDUL n°2 (Bulletin Informatique de Didactique de l'Université Lumière) : De l'oral à l'écrit, présentation orale d'un plan de cours – analyses et applications,* Université Lyon 2.

Delmas, V. (2012). Pour une analyse pluridimensionnelle du discours : le discours politique. *La linguistique, 48,* 103-122. https://doi.org/10.3917/ling.481.0103

Drissi, S. (2010). Quelles questions poser à l'apprenant de langue en linge ? *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire, 7*, 60-74, https://docplayer.fr/6096753-Quelles-questions-poser-a-l-apprenant-de-langue-en-ligne.html

Ducrot, O. (1969). Présupposés et sous-entendus. *Langue française, 4*, 30-43. https://doi.org/10.3406/lfr.1969.5456

Duez, D. (2001) Signification des hésitations dans la production et la perception de la parole spontanée. *Parole, 17/18/19,* 113-138.

Feuillard, C. (2001). Le fonctionnalisme d'André Martinet. *La linguistique, 37,* 5-20. https://doi.org/10.3917/ling.371.0005

Garcia-Debanc, C. & Volteau, S. (2007). Formes linguistiques et fonctions des reformulations dans les interactions scolaires. *Recherches linguistiques, 29,* 309-340. https://ct3.ortolang.fr/transferts/pdf/GarciaDebanc&Volteau2007_inKara.pdf

Gonçalves, M., & Audria, Leal. (2012). La question des types de discours. *Arts et Savoirs, 2.* https://doi.org/10.4000/aes.472

Gremmo, M.-J. & Holec, H. (1990). La compréhension orale : un processus et un comportement. Le français dans le monde. *Recherche et application, N° spécial Fevrier/ Mars, 30-40.* http://epc.univ-lorraine.fr/EPCT_F/pdf/La%20compOrale.pdf

Grice, H. P. (1979). Logique et conversation. *Communications, 30,* 57-72.

Guespin, L. (1976). Introduction : types de discours ou fonctionnements discursifs ? *Langages, 41,* 3-12. https://doi.org/10.3406/lgge.1976.2301

Gülich, E., & Kotschi, T. (1983). Les marqueurs de reformulation paraphrastique. *Cahiers de linguistique française, 5*, 305-351. https://clf.unige.ch/files/3514/4111/1825/13-Gulich_nclf5.pdf

Gumperz, J. (1964). Linguistic and social interaction in two communities. *American Anthropologist, 6,* 137-153.

Harris, Z. S., & Dubois-Charlier, F. (1969). Analyse du discours. *Langages, 13,* 8-45. https://doi.org/10.3406/lgge.1969.2507

Husianycia, M. (2013). « Genre » ou « type » de discours ? *Pratiques, 157-158,* 133-152. https://doi.org/10.4000/pratiques.3796

Hymes, D. (1964). Toward ethnographies of communication. *American Anthropologist, 6-2*, 12-25.

Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). « Nouvelle communication » et « analyse conversationnelle». *Langue Française, 70,* 7-25. http://www.jstor.com/stable/41558254

Kerbrat-Orecchioni, C., & Traverso, V. (2004). Types d'interactions et genres de l'oral. *Langages, 153,* 41-51. https://www.cairn.info/revue-langages-2004-1-page-41.htm

Kleiber, G. (1986), Déictiques, embrayeurs, "token-réflexives", symboles indexicaux, etc. : comment les définir ? *L'information grammaticale, 30,* 3-22.

Maarfia, N. (2017a). Pour une didactisation du questionnement en classe de langue étrangère. *Synergie Chili, 13,* 95-106. https://gerflint.fr/Base/Chili13/maarfia.pdf

Maarfia, N. (2017b). De l'usage (in)efficace du questionnement par l'enseignement en classe de FLE au primaire. *Recherches en didactique des langues et des cultures, 14*. https://doi.org/10.4000/rdlc.1910

Maingueneau, D. (1979), L'analyse du discours, *Repères pour la rénonvation de l'enseignement du français à l'école élémentaire, 51*, 3-27.

https://doi.org/10.3406/reper.1979.1614

Maingueneau, D. (2012). Que cherchent les analystes du discours ? *Argumentation et Analyse du Discours*, *9*. https://doi.org/10.4000/aad.1354

Maingueneau, D. (2017). Parcours en analyse du discours. *Langage et société, 160-161,* 129-143. https://doi.org/10.3917/ls.160.0129

Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2011b). Le français sur objectif universitaire : de la maitrise linguistique aux compétences universitaires. *Synergies monde, 8,* 115-134.

Martinet, A. (1969). Fonctions du langage et linguistique appliquée. *Communication et langages, 1,* 9-18. https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1969_num_1_1_3705

Martinot, C., & Romero, C. (2009). La reformulation : acquisition et diversité des discours. *Cahiers de praxématique. 52,* 7-18.

https://journals.openedition.org/praxematique/1291#quotation

Parpette, C., & Royis, P. (2000). Le discours pédagogique : caractéristiques discursives et stratégies d'enseignement. *Mélanges CRAPEL,* 169-183. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376577

Parpette, C., Boisbourdin M., & Soudry, I. (2001). Des mots aux discours. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité, 10-3*, 53-67.

https://doi.org/10.4000/apliut.4840

Parpette C. (2008a). Les discours pédagogiques oraux : évolution des représentations et des pratiques didactiques. *Le français dans le monde, Recherches et Applications, 43*, 114-126. https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376347

Parpette, C. (2008b). De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger. *Recherches en Didactique des Langues et Cultures - Les Cahiers de l'Acedle, 5 (1),* 219-232.

https://journals.openedition.org/rdlc/6433

Parpette, C., & Karine; B. (2017). Dialogisme et réception des cours magistraux en Français langue étrangère. *Recherches en didactique des langues et des cultures , 14-2*. https://doi.org/10.4000/rdlc.1852

Parpette C., & Dufour, S. (2017). Le cours magistral : interrogations didactiques et analyse de discours. *Les Carnets du Cediscor, 13,* https://doi.org/10.4000/cediscor.1023

Ricci, L. (1996). Le dialogue interrogatif ou les deux faces d'une liberté didactique. *Les Carnets du Cediscor, 4*, 131-151. https://doi.org/10.4000/cediscor.412

Roulet, E. (1980). Stratégies d'interaction, modes d'implicitation et marqueurs illocutoires. *Cahiers de Linguistique Française, 1,* 80-103.

Roulet, E. (1991a). Le modèle genevois d'analyse du discours : évolution et perspectives. *Pragmatics, 1,* 243-248.

Roulet, E. (1991b). Vers une approche modulaire de l'analyse du discours. *Cahiers de Linguistique Française, 12,* 53-81. https://clf.unige.ch/files/5614/4111/1552/02-Roulet_nclf12.pdf

Roulet, E., Filliettaz, L., Grobet, A., avec la collaboration de Burger, M. (2001). Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours. *Cahier de Praxématique, 31,* 175-178. https://doi.org/10.4000/praxematique.272

Soulé-Susbielles, N. (1984). La question, outil pédagogique dépassé ? *Le français dans le monde, 183,* 26-34.

Thèses, mémoires et dossiers de synthèse HDR

Alhawiti, A. (2013). *La compréhension orale de la langue française dans le contexte universitaire saoudien* [Thèse de doctorat, Université de Lorraine]. Archive ouverte HAL. https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01776728/

Alk-Hal, S. (2007). *Les étudiants étrangers face aux "genres" académiques français : l'impact des Cours Magistraux et Travaux Dirigés sur des taux d'échec en première année : le cas de la Faculté des Sciences Économiques et de Gestion de l'Université Lumière Lyon 2* [Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2]. http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2007/alk-hal_s#p=0&a=top

Cuney, J., & Zannini, A. (2012). *Création d'un outil visant l'entraînement des habiletés pragmatiques et la manipulation du langage non-littéral chez l'adolescent déficient auditif oralisant de 15 à 20 ans.* [Mémoire de maîtrise, Université de Lorraine]. http://docnum.univ-lorraine.fr/public/BUMED_MORT_2012_CUNEY_JENNIFER_ZANNINI_ANAIS.pdf

Gu, M. (2013), *La compréhension orale des étudiants en économie* [mémoire de Master 2 non publié]. Université d'Artois.

Nguyen, V. Q. L (2013). *Les fonctions sociales des cours magistraux à l'université en France* [Thèse de doctorat, UJM – CELEC / CEDICLEC de Saint-Etienne]. Archive ouverte HAL. https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01015613

Nyangui, A. (2010). *L'étudiant non natif face au cours magistral : une démarche expérimentale.* [Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2] http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2010/nyangui_a#p=0&a=top

Roquelaure, M.-F. (2014). *Reformulations dans l'enseignement supérieur : discours du professeur et prises de notes des étudiants : analyse d'enregistrements d'enseignants de sciences du langage avec ou sans supports technologiques.* [Thèse de doctorat, Université Toulouse le Mirail - Toulouse 2]. Archive Ouverte HAL. https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01252580/

Salman, L. H. (2013). *L'implicite dans À la recherche du temps perdu* [Thèse de doctorat non publié]. Université de Bourgogne.

Sarthe, É.(2013) *Reformulations des enseignants dans les interactions orales en classe et gestion dutableau.* [Mémoire de maitrise, IUFM Midi-Pyrénées, École Interne UT2-Le Mirail]. https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01138673

Simunic, Z. (2004). U*ne approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique* [Thèse de doctorat, Université de Genève]. Archive ouverte UNIGE. https://archive-ouverte.unige.ch/unige:570

Spanghero-Gaillard, N. (2008). *Comment l'être humain comprend ? Quelques éléments de réflexion à partir de l'apprentissage d'une langue étrangère.* [Dossier de synthèse HDR, Université le Mirail - Toulouse 2]. Archive Ouverte HAL. https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01352182/document

Contributions lors de conférences

Bouchard, B. (2005). Le cours magistral comme genre : de la langue de spécialité aux évènements langagiers spécifiques . In *La didactique des langues de spécialité: théorie et pratique* [Colloque international]. Nabeul, Tunisie. https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00390012

Fayol, M. (2003, 4-5 décembre). La compréhension : évaluation, difficulté et intervention . In *Conférence de consensus sur l'enseignement de la lecture à l'école primaire* [Conférence]. Paris, France.

Lepez, B. & Sauvage, J. (2016). Enseignement-apprentissage de l'oral. État des lieux et perspectives. *In Enseignement-apprentissage de l'oral État des lieux et perspectives. VIIème colloque international de l'ADCUEFE – CAMPUS FLE* [Colloque international]. Rennes, Site internet Campus FLE - ADCUEFE.

Mondada, L. (2008). Contributions de la linguistique interactionnelle. In *Congrès Mondial de Linguistique Française* [Congrès]. Paris, France. https://doi.org/10.1051/cmlf08348

Documents d'une organisation

Ambassade de France en Chine (2014a). *La Langue française dans les universités chinoises : éléments statistiques*. https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/dep10web-2.pdf

Ambassade de France en Chine (2014b). *Fiche curie : l'enseignement supérieur chinois.* https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/fiche_curie_2017_1_enseignement_superieur_chinois.pdf

Ambassade de France en Chine (2021). *Les instituts franco-chinois de coopération universitaire : quand l'excellence française rencontre l'excellence chinoises.* https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/brochure_ifc_fr_2021.pdf

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évoluer.* Didier.

Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine (2016). *Brochure IFC Renmin.* http://docplayer.fr/17298542-Renmin-university-of-china.html

Table des matières

INTRODUCTION GÉNÉRALE **20**

1 PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES **20**

2 MOTIVATIONS ET OBJECTIFS **21**

3 ITINERAIRE DE LA DEMONSTRATION DE NOTRE THESE **22**

PARTIE I : UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE **25**

INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE **26**

CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL **27**

1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS ET LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES **27**

1.1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS 27

1.2 LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES 28

2 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS **29**

2.1 LE FRANÇAIS COMME SPECIALITE UNIVERSITAIRE 29

2.2 AUTRE PRESENCE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS 31

3 LES INSTITUTS FRANCO-CHINOIS **32**

4 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE **35**

4.1 L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE 35

4.2 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE 36

CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE **39**

1 ANALYSE DU DISCOURS **39**

1.1 LA NOTION DE DISCOURS EN SCIENCES DU LANGAGE 39

1.2 LES DIFFERENTES APPROCHES EN ANALYSE DU DISCOURS 43

1.2.1 L'approche énonciative 43

1.2.2 L'approche communicationnelle 44

1.2.3 L'approche conversationnelle 45

1.2.4 Dialogisme et polyphonie 46

1.2.5 L'approche sociolinguistique 48

1.2.6 L'école française de l'analyse du discours 49

1.2.7 L'approche pragmatique 49

1.3 L'ANALYSE DU DISCOURS ET SON INTERET POUR NOTRE ETUDE 50

1.3.1 L'approche énonciative 50

1.3.2 L'approche pragmatique et la théorie des actes de langage 51

2 ÉLEMENTS RELATIFS A LA COMPREHENSION ORALE DU COURS **52**

2.1 LES COURS 52

2.1.1 Le cours de FLE 53

2.1.2 Le cours de spécialité 57

2.2 LA COMPREHENSION ORALE 62

2.2.1 Qu'est-ce que la compréhension orale ? *62*
2.2.2 Différents courants sur l'apprentissage de la compréhension orale *64*

CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE **69**

PARTIE II : UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE **71**

INTRODUCTION DE LA PARTIE **72**

1 PUBLICS CHOISIS – COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS **72**

2 ÉTAPES PREPARATOIRES **73**

3 DEROULEMENT **73**

3.1 PASSATION DU QUESTIONNAIRE AUPRES DES ETUDIANTS 74
3.2 PASSATION DU QUESTIONNAIRE AUPRES DES ENSEIGNANTS 75

CHAPITRE 1 : ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE **77**

1 ANALYSE DES REPONSES DES ETUDIANTS AU QUESTIONNAIRE **77**

1.1 POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 77
1.1.1 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général *77*
1.1.2 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières *79*
1.1.3 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux *80*
1.1.4 Comparaison des pourcentages de la compréhension du cours par les étudiants dans les différents types de cours *81*
1.2 ÉLEMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 82
1.2.1 Analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants *82*
1.2.2 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différentes filières *83*
1.2.3 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différents niveaux *84*
1.2.4 Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants dans différents types de cours *85*

2 ANALYSE DES REPONSES DES ENSEIGNANTS AU QUESTIONNAIRE **86**

3 COMPARAISON DES RESULTATS DES ETUDIANTS ET DES RESULTATS DES ENSEIGNANTS **88**

3.1 POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 89
3.1.1 Général *89*
3.1.2 Différentes filières *90*
3.1.3 Différents niveaux *91*
3.2 ÉLEMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 91
Général *93*
Différentes filières *94*
Différents niveaux *97*

CHAPITRE 2 : RÉSULTATS OBTENUS **99**

1 RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ETUDIANTS **99**

1.1 POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 99
1.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général *99*
1.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières *101*

1.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux *105*
1.1.4 Résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes des trois types de cours *108*
1.2 ÉLEMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 108
1.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général *109*
1.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différentes filières *111*
1.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différents niveaux *115*

2 RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ENSEIGNANTS **119**

2.1 POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 120
2.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général *120*
2.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières *122*
2.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux *125*
2.2 ÉLEMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS DES ETUDIANTS 129
2.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général *129*
2.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières *131*
2.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux *135*

3 COMPARAISON DES RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ETUDIANTS ET DES ENSEIGNANTS **139**

3.1 POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 139
3.1.1 Général *140*
3.1.2 Différentes filières *144*
3.1.3 Différents niveaux *146*
3.2 ÉLEMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS 148
3.2.1 Général *148*
3.2.2 Différentes filières *152*
3.2.3 Différents niveaux *158*

CONCLUSION DE LA PARTIE **165**

PARTIE III : VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES ENSEIGNANTS **167**

INTRODUCTION DE LA PARTIE **168**

CHAPITRE 1 : DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS **169**

1 RECUEIL DES DONNEES **169**

1.1 TYPES DE COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS 169
1.2 CONSTITUTION DU CORPUS 169
1.2.1 Cours choisis *169*
1.2.2 Transcription des enregistrements *170*

CHAPITRE 2 : ANALYSE DE NOTRE CORPUS **175**

1 LES PRONOMS PERSONNELS **175**

1.1 LE PRONOM PERSONNEL *JE* 175
1.1.1 Le je dans les cours de FLE *175*
1.1.2 Le je dans les cours de spécialité *179*
1.2 LES *TU* ET *VOUS* 182
1.2.1 Les tu et vous dans les cours de FLE *182*
1.2.2 Les tu et vous dans les cours de spécialité *187*

2 LES QUESTIONS **192**

2.1 QUESTIONS DANS LES COURS DE FLE 193
2.1.1 Questions dans le Cours FLE C *194*
2.1.2 Questions dans le Cours FLE W *211*

2.1.3 Questions dans le Cours FLE S ... *219*
2.2 QUESTIONS DANS LES COURS DE SPECIALITE ... 224
2.2.1 Questions dans le Cours SPE F ... *224*
2.2.2 Questions dans le Cours SPE U ... *233*
3 LES REFORMULATIONS ... **237**
3.1 LES REFORMULATIONS ET LEURS TYPOLOGIES SOUS DIFFERENTS ANGLES ... 238
3.1.1 Le modèle de Gülich et Kotschi ... *238*
3.1.2 Le modèle de De Gaulmyn ... *239*
3.1.3 Le modèle de Volteau et Garcia-Debanc ... *240*
3.2 ANALYSES ET RESULTATS ... 241
3.2.1 Notre propre modèle ... *241*
3.2.2 Analyses ... *246*
CONCLUSION DE LA PARTIE ... **286**

PARTIE IV : PROPOSITIONS DIDACTIQUES ... **287**
1 COTE ENSEIGNANTS ... **288**
1.1 ENSEIGNANTS DE FLE : SENSIBILISATION ET FAMILIARISATION DES ETUDIANTS A LA COMPLEXITE DES DEUX TYPES DE DISCOURS ... 288
1.2 ENSEIGNANTS DE SPECIALITE ... 294
1.2.1 Un discours plus adapté à leur public ... *294*
1.2.2 Une réflexion sur la place et le rôle de l'enseignant ... *296*
2 COTE INSTITUT : ELABORATION D'UN MATERIEL DIDACTIQUE DE TYPE FOS-FOU ... **297**
CONCLUSION DE LA PARTIE ... **298**

CONCLUSION GÉNÉRALE ... **299**
1 REPONDRE A LA PROBLEMATIQUE ET AUX HYPOTHESES ... **300**
2 REGARD CRITIQUE SUR CE TRAVAIL ... **302**
2.1 DES LIMITES ... 302
2.1.1 La possibilité de perfectionner le corpus ... *302*
2.1.2 La possibilité d'une étude des moments de non-compréhension ... *303*
2.1.3 La possibilité d'analyser le corpus dans plus de dimensions ... *303*
2.2 DES DEFIS ET INTERETS PERSONNELS ... 303

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES ... **307**
TABLE DES MATIERES ... **321**
INDEX DES AUTEURS ... **327**
INDEX DES NOTIONS ... **327**
ANNEXES ... **329**

Index des auteurs

A

Alhawiti · 62
Altet · 59
Ambassade de France en Chine · 29, 33
Armengaud · 49
Asher · 66, 67
Austin · 44, 50, 51

B

Bakhtine · 46, 60
Barry · 39, 45
Basque · 47, 60
Benveniste · 39, 40, 43, 50, 51
Boissat · 194, 199, 203, 208
Bouchard · 20, 56, 60
Boulton · 201, 202
Bourdieu · 48
Bourguignon · 62
Bres · 46, 47, 59, 60

C

Carras · 61
Charaudeau · 49
Cornaire · 62, 63, 64, 65, 66, 67
Culioli · 44
Cuney · 52
Cuq · 62

D

Dabène · 56
De Gaulmyn · 20, 238, 239, 240
Debaisieux · 201, 202
Drissi · 193
Ducrot · 44
Duez · 278

F

Foucault. · 49
Fuchs · 238

G

Garcia-Debanc · 238, 240, 241
Garfinkel · 45
Germain · 64, 65, 66, 67
Goffman · 48
Gremmo · 62
Grice · 46
Guespin · 40
Gülich · 238, 239, 240
Gumperz · 48

H

Harris · 43
Holec · 62
Hottin · 58
Hymes · 45

J

Jakobson · 44
Jaubert · 39

K

Kerbrat-Orecchioni · 44, 45, 51, 192, 193, 195, 198, 213
Kleiber · 43
Kotschi · 238, 239, 240
Kramsch · 39
Krashen · 66

L

Labov · 48

M

Maarfia · 192, 193
Maingueneau · 39, 40, 41, 42, 43, 49, 175, 182
Mangiante · 20, 58, 59, 297
Marlot · 47, 60
Martinet · 45

N

Nowakowska · 47
Nyangui · 63

P

Parpette · 20, 58, 59, 297
Pêcheux · 49

R

Ricci · 192, 231, 232
Rondal · 63
Roquelaure · 58, 237, 239
Roulet · 40, 45

S

Sauvage · 53
Searle · 50, 51, 195
Soulé-Susbielles · 231
Spanghero-Gaillard · 62

T

Tang · 29

V

Volteau · 238, 240, 241

W

Weber · 55

Z

Zannini · 52

Index des notions

A

analyse du discours · 23, 26, 39, 40, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 168, 294, 301

approche · 23, 36, 39, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 55, 58, 64, 65, 66, 67, 238, 280, 286

C

compréhension orale ·20, 21, 22, 23, 26, 27, 37, 39, 52, 53, 54, 55, 57, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 165, 168, 187, 209, 286, 288, 294, 295, 298, 300, 301, 302, 303

cours ·20, 21, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 186, 187, 188, 189, 192, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 209, 211, 213, 214, 216, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 229, 230, 232, 233, 234, 235, 237, 246, 249, 251, 256, 257, 261, 264, 267, 268, 270, 275, 276, 278, 279, 280, 284, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 300, 301, 302, 303

cours de spécialité ·21, 22, 23, 26, 32, 37, 39, 42, 51, 52, 57, 62, 69, 72, 73, 74, 75, 87, 99, 100, 101, 104, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 118, 119, 121, 124, 128, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 156, 157, 162, 163, 165, 168, 169, 171, 175,179, 180, 181, 187, 192, 198, 202, 224, 246, 251, 288, 293, 296, 298, 300, 301, 302

cours magistral · 20, 22, 58, 59, 60, 61, 63, 192, 288, 293, 294, 296, 301

D

dialogisme · 46, 47, 60

discours · 20, 21, 22, 23, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 69, 72, 165, 168, 169, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 193, 194, 197, 198, 201, 202, 211, 213, 214, 215, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 226, 227, 231, 233, 234, 236, 238, 241, 242, 246, 248, 249, 250, 251, 253, 256, 257, 260, 262, 263, 270, 271, 275, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 296, 298, 300, 301, 302, 303

F

FLE · 21, 22, 23, 39, 42, 51, 53, 55, 56, 57, 61, 69, 72, 73, 75, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 108, 110, 111, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 161, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 237, 243, 244, 245, 246, 248, 249, 250, 251, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 278, 279, 280, 281, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 295, 296, 297, 300, 301, 302, 303

FOU · 20, 53, 297, 298, 302

français langue étrangère · 42, 62, 171

Français sur Objectif Universitaire · 20, 53, 58

I

IFC · 21, 22, 23, 32, 35, 36, 52, 58, 61, 69, 72, 288, 293, 295, 297, 300, 304

Institut franco-chinois · 22, 26, 34, 35, 36

R

reformulation ·23, 39, 52, 61, 75, 168, 175, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 262, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 274, 275, 276, 280, 282, 284, 285, 288, 301, 303

ANNEXES

ANNEXE 1 : TRANSCRIPTION

Cours FLE C

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 19/11/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 08 : 30 – 01 : 39 : 23)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil du professeur : Français, 33 ans, 8 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE C : pourquoi y a personne qui parle ici ? vous*êtes en colère ? // et pis comme ça ? (Il mime.) / t'es en colère Vivianne ? / ouais ? / pourquoi ? (Vivianne rit sans rien dire.)

E : je peux prendre ma mon livre ?

P Cours FLE C : tu peux prendre ton livre ? non c'est interdit le livre / bah ouais bien sûr que tu peux prendre ton livre

Même E : merci

P Cours FLE C : bonjour Chantal

Chantal : oui

P Cours FLE C : Chantal (phrase inaudible) // ça va ? vous*avez passé un bon weekend ? (Les étudiants rient sans rien dire.) // je vous demande si vous*avez passé un bon weekend / Oscar a fait rere rere[11] weekend c'est (en mimant Oscar) / ça va pas le weekend ? c'était pas bien Odile ?

Odile : ah ?

P Cours FLE C : c'était pas bien le weekend ?

Odile : euh peut-être

P Cours FLE C : quoi peut-être ? / non pas peut-être

P Cours FLE C : ah oui

P Cours FLE C : soit tu dis oui soit tu dis non pas peut-être / c'était bien ?

Odile : non

P Cours FLE C : pourquoi ?

Odile : euh mon portable est mort

P Cours FLE C : ton portable est mort ? (Les autres étudiants rient.) // il a fait comment pour mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?

Odile : il / se baigner

P Cours FLE C : il s'est baigné ? / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ?

Odile : dans la douche

P Cours FLE C : dans la douche ? ah ça va / au moins il est mort propre / bon y a un de mes étudiants de la classe deux qui a ramené ça pour quelqu'un ici / c'est à qui ? (silence des étudiants) // c'est à personne ? / il s'est trompé de classe ? / ok / ou bien ça / bon alors // Zoé on a fait quoi la dernière fois ? (Zoé fait un son comme hum hum.)

P Cours FLE C : hum hum hum (Il mime le son de Zoé.)

Zoé : document (La suite de la réponse de Zoé est inaudible.)

11 Rere est une transcription phonétique d'une onomatopée chinoise. Au sens initial, rere est l'onomatopée du rire. Mais il est devenu péjoratif exprimant l'ironie ou la moquerie.

P Cours FLE C : ok c'est tout ? (silence de Zoé) /// Rémi au lieu de jouer avec ton téléphone
Rémi : oui
P Cours FLE C : on a fait quoi la dernière fois ?
Rémi : on a vu // on a regardé / euh une vidéo
P Cours FLE C : et non c'était pas la dernière fois c'était l'avant-dernière fois ça
E : si
P Cours FLE C : si ? // ouais / c'est le quatorze donc mercredi dernier
Rémi : ah non non non non non / c'est leçon trois / on a donné quelques conseils à le / le le le
P Cours FLE C : on vous*a donné des conseils ok d'accord // ok d'accord oh là là vous avez bien travaillé le français ce weekend / c'était bien ? // ouais ? vous*êtes pas trop fatigués ? ça va ? / je vous rappelle que samedi y a examen de français / on va bien s'amuser / hum (Il met un diaporama.) /// à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?
Chantal : je crois que
P Cours FLE C : pardon ?
Chantal : je crois la femme au milieu
P Cours FLE C : la femme au milieu / pourquoi ça ?
Chantal : parce que il
P Cours FLE C : il ?
Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance
P Cours FLE C : confiance ? / confiant confiante ok / c'est tout ?
Chantal : et euh elle a elle a un papier
P Cours FLE C : elle a un papier alors c'est bon j'ai un papier je vais avoir le travail (en rigolant) // et puis ?
E : elle est pas stressée comme les autres
P Cours FLE C : elle est pas stressée comme les autres et les autres sont stressés tu trouves ? / tous ? // qui a l'air stressé ?
Même E : les hommes
P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés / pourquoi ? / ils font quoi ?
Même E : ils sont (Elle n'a pas fini sa phrase et elle devient silencieuse.)
E : son attitude physique et professionnel
P Cours FLE C : à qui ? // la fille du milieu ?
Même E : ouais
P Cours FLE C : ok d'accord // mais là on est*en train de parler des hommes / pourquoi vous dites qu'ils*ont l'air stressés ?

Rémi : ils ils regardent leurs chaussures
P Cours FLE C : ils regardent leurs chaussures
Rémi : ouais
P Cours FLE C : ouais // et les deux femmes / pourquoi vous les choisissez pas pour le travail ?
Es : elles sont trop à l'aise | indifférentes
P Cours FLE C : elles sont indifférentes ? / pourquoi tu dis qu'elles sont indifférentes ?
E : elles regardent le ciel
P Cours FLE C : elles regardent le ciel ? / ok d'accord / ok ça marche / donc pour vous c'est elle qui va avoir le job (en indiquant la femme au milieu du diaporama) // ouais ? // bon bon ouais pourquoi pas pourquoi pas d'accord // alors regardons un peu l'Alter Ego pour voir qui c'est qui va avoir le job (Il met le document scanné.) // on a donc un document à la page quarante-quatre / c'est quoi comme document ?
E : analyse
P Cours FLE C : analyse de ?
E : des candidats
P cours FLE C : analyse des candidats ? / hmmm mouais / il vient d'où ce document ?
E : Pôle Emploi
P Cours FLE C : ok c'est un document de Pôle Emploi / pour faire quoi ?
Es : pour | pour les informations
P Cours FLE C : quelles*informations ? / regardez y a cinq / cinq parties /// c'est quoi les cinq parties ?
Es : date
P Cours FLE C : date bravo / et puis ?
Es : candidat
P Cours FLE C : candidat ouais et puis ?
Es : poste
P Cours FLE C : poste ouais et puis ?
Es : points forts
P Cours FLE C : points forts et ?
Es : (Les réponses des étudiants sont incompréhensibles.)
P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?
Es : pour aider le candidat
P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / on leur prête de l'argent ou ?
Es : en donnant des conseils

P Cours FLE C : en donnant des conseils / ok d'accord ça marche // alors quels sont ses points forts ?

Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

P Cours FLE C : premier point fort ?

Es : regarde l'interlocuteur

P Cours FLE C : regarde l'interlocuteur en face c'est qui l'interlocuteur ? // interlocuteur hmmm c'est euh un synonyme de recruteur ? // interlocuteur c'est qui ? // l'interlocuteur c'est la personne à qui tu parles / là je te parle hein ? on se parle là ? (Il se met à côté d'une étudiante.) c'est toi mon interlocutrice (en indiquant l'étudiante à côté de lui) / je te parle tu me réponds / c'est l'interlocuteur ok / l'interlocuteur c'est un recruteur ? // non ?

E : c'est un agent

P Cours FLE C : agent ? (en faisant la geste de salutation) / non un conseiller de Pôle Emploi // ok d'accord / bon il regarde l'interlocuteur en face / comme ça (geste)

E : c'est pas poli

P Cours FLE C : c'est pas poli ? hmmm // ça dépend / si c'est pendant une heure comme ça (geste) ouais c'est pas poli / mais en fait ce qu'il veut qu'il veut dire ce qu'il fait pas (geste mimique) il a pas peur quoi / ça veut pas dire qu'il va regarder la personne dans les yeux pendant une heure quoi (geste) // deuxième point fort ?

Es : il se tient droit

P Cours FLE C : il se tient droit / Ivan (pointant Ivan du doigt) tiens-toi droit / il se tient droit (geste) / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste) / ok troisième conseil ? / fin troisième point fort pardon

Es : il montre pas de signe de nervosité

P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ? / c'est quand tu t'énerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

E : jouer les mains

P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? / je comprends pas / jouer les mains ? / se frotter les mains ?

E : ah ouais

P Cours FLE C : on*a vu la dernière fois / ouais et puis ? (geste de jambes)

E : se frotter les jambes

P Cours FLE C : se frotter les jambes ? / euh c'est un petit peu bizarre / comme ça (geste) ? // euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants rient.) / tu te frottes les jambes ? / ou bien ? // Adrien signe de nervosité ?

Adrien : peut-être / euh

P Cours FLE C : (geste) comment ça s'appelle ?

Adrien : ah / ah / les pieds (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : les pieds bravo / tu peux me trouver un verbe ?

Adrien : ah

E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

P Cours FLE C : et toi tu parles chinois toi ?

E : trembler

P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est

Adrien : ba battre les pieds

P Cours FLE C : battre du pied / battre du pied / trembler / ouais (Il mime quelqu'un qui tremble.) comme ça /// (Il écrit au tableau *trembler* et *battre du pied*.) / d'autres signes de nervosité ?

E : ses épaules

P Cours FLE C : quoi ?

Même E : ses ses épaules sont hautes

P Cours FLE C : comme ça ? (Il hausse les épaules.)

Même E : oui

P Cours FLE C : quand toi t'es nerveuse tu fais comme ça ? (Il hausse les épaules.) (Les étudiants rient.) / C'est super bizarre

Même E : sur le dessin

P Cours FLE C : ah ouais ça c'est parce que ça c'est mal dessiné / un autre signe de nervosité ? / Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?

Arcadia : euh / euh je

P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? / ouais pourquoi tes yeux ils vont partout ?

Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose

P Cours FLE C : tu es en train de croire quelque chose ? // non mais quelques fois quand tu es nerveux quand ton interlocuteur a raison les*yeux tu arrives pas à regarder la personne dans les yeux / comment ça s'appelle ça ? / c'est avoir le regard fuyant (en écrivant *avoir le regard fuyant* au tableau) / fuyant c'est du verbe?

E : fuir

P Cours FLE C : fuir bravo (Il applaudit.) / bravo // Agnès / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?

Agnès : Ah peut-être

P Cours FLE C : tu hausses les épaules et pis tu te frottes les jambes comme Cyrielle ?
Agnès : non
P Cours FLE C : non ? / tu fais quoi ?
Agnès : euh peut-être je euh
P Cours FLE C : tu joues avec ton (geste) comme ça ? / ok tu joues avec tes vêtements / Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ? // tu joues avec tes vêtements comme ça (geste) comme Agnès ?
Adam : euh non
P Cours FLE C : non tu fais quoi ?
Adam : euh / euh rien
P Cours FLE C : tu fais rien ok d'accord bien / Fiona quand t'es nerveuse tu fais quoi ?
Fiona : pleure
P Cours FLE C : tu pleures (Il mime quelqu'un qui pleure.) / dès que tu es nerveuse tu pleures ?
Fiona : ah non
P Cours FLE C : ah tu (geste) (Il écrit au tableau *se ronger les ongles.*)
Es : manger
P Cours FLE C : non pas manger se ronger les ongles // ouais / Vivianne toi tu fais quoi quand t'es nerveuse ? / tu te ronges les ongles aussi ? / Maria tu fais quoi ?
Maria : hmmm hmmm
P Cours FLE C : tu te frappes ? (Il se frappe.)
Maria : je trans transpire
P Cours FLE C : tu transpires ouais (Il écrit au tableau *transpirer*.) /// ok // et lui il fait tout il a les épaules comme ça ils se frottent les jambes il se ronge les ongles il transpire tout (gestes) // ok ensuite il y a les points à améliorer / qui voudrait bien lire les points à améliorer ? / Chantal d'accord pas de problème
Chantal : (lecture) à son vacabulaire
P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à quoi ?
Chantal : à son vacabulaire
P Cours FLE C : à son quoi ?
Chantal : oh voca voca vocabulaire
P Cours FLE C : (Il soupire) ouais ok
Chantal : essentie [ty]
P Cours FLE C : essen ?

Chantal : essentiel [sjl] (Elle continue sa lecture.) diplomatie [ti]
P Cours FLE C : diploma ?
Chantal : diplomatie
P Cours FLE C : ouais
Chantal : (Elle continue sa lecture.) il est indispensable qu'il soit moins arrogant
P Cours FLE C : il est indispensable qu'il soit moins arrogant / ok / est-ce qu'il y a des conseils sur le physique ? / de Simon ?
Es : (réponses inaudibles)
P Cours FLE C : (Il mime la voix d'un étudiant.) tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à un autre étudiant)
E : une tenue plus adaptée
P Cours FLE C : il faut que Simon ait une tenue plus adaptée pour un entretien / ok d'accord / c'est tout ? (silence des étudiants)
E : c'est tout
P Cours FLE C : oui c'est tout bravo / ok donc après tous les autres conseils ce sont des conseils sur le comportement / ok / euh c'est bien / alors / pourquoi est-ce qu'on lui donne ces conseils ? / par exemple il faut que Simon ait une tenue plus adaptée à un entretien pourquoi on lui dit ça ?
Es : pour donne une bonne impression
P Cours FLE C : ok mais (Il tousse.) / pardon / mais euh / qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ?
E : il est pas bien habillé
P Cours FLE C : il est pas bien habillé / il est pas habillé correctement pour un entretien // il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire qu'est-ce qu'il fait ?
E : il utilise trop de vocabulaire familier
P Cours FLE C : il utilise trop de vocabulaire familier ouais // il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles ?
E : il a dit c'est près près de chez chez
P Cours FLE C : ouais ses motivations professionnelles rappelez-vous il disait ah c'est à côté de chez moi c'est pratique / ok il faut qu'il montre son*ambition mais aussi qu'il sache rester réaliste dans ses propos
E : chef
P Cours FLE C : ouais / il montre son*ambition il dit ah ouais je veux être chef mais il faut qu'il reste réaliste dans ses propos / c'est quoi les propos ?

E : les idées d'essai pour faire quelque chose

P Cours FLE C : non ses propos c'est juste ses paroles / juste ce qu'il dit / les propos de quelqu'un c'est ce que quelqu'un a dit // il faut qu'il agisse avec diplomatie / il faut surtout pas qu'il dise du mal de ses*anciens ses précédents employeurs / qu'est-ce qu'il a pas fait vous vous souvenez ?

E : il a dit que son chef est toujours sur son dos

P Cours FLE C : ouais mon chef est toujours sur mon dos je supporte pas mon chef il disait tout ça ouais / c'est quoi la diplomatie ? / non ? (Il écrit au tableau *la diplomatie diplomate.*) // la diplomatie être diplomate / la diplomatie c'est euh essayer d'avoir de bonnes relations avec les gens / essayer de pas mettre les gens en colère ou réussir à faire passer ses idées de façon / calme / par exemple / Vivianne / tu connais Xidada[12] ?

Vivianne : ouais

P Cours FLE C : tu connais Donald Trump ?

Vivianne : ouais

P Cours FLE C : ouais / est-ce qu'ils sont copains ?

Vivianne : je ne sais pas (en rigolant)

P Cours FLE C : je ne sais pas non plus mais à mon avis ils sont pas trop trop copains / (Une étudiante arrive en retard sans s'excuser.) record battu huit heures vingt-cinq / bon est-ce que Donald Trump va aller voir Xidada ? ou est-ce que Xidada va aller voir Donald Trump et il va lui dire Donald t'es un Shabi[13] ? (Les étudiants rient.) / non / il va lui dire quoi ? / il va lui dire bonjour Monsieur Trump / je sais que vous êtes quelqu'un de très très très très très*intelligent / mais peut-être pour ça on pourrait réfléchir un peu plus // pareil quand t'as un employé / en Chine / ici là / quelques fois dans l'administration ils font pas bien leur travail / il faut pas dire toi t'as pas bien fait ton travail (geste, expression de visage) / Henri bon je sais que c'est pas ta faute je sais que c'est pas toi mais est-ce que ce serait possible de blablabla / voilà c'est ça la diplomatie / les diplomates par exemple un diplomate c'est quelqu'un qui travaille dans*une ambassade / l'ambassade de France par exemple à Pékin c'est les diplomates / parce que leur travail c'est euh d'être gentils avec les Chinois / de pas qu'il y ait de bagarre tout ça voilà // ouais / et enfin il est indispensable qu'il soit moins arrogant / Zoé ça veut dire quoi arrogant ? / tu sais pas ? / en anglais c'est pareil

Zoé : agressif

P Cours FLE C : agressif non

[12] Xidada (tonton Xi) est le surnom du Président XI Jinping qui montre l'adoration pour lui.
[13] Shabi est un insulte pouvant avoir diverses usages comme le mot 'con' en français.

E : trop trop confiant
P Cours FLE C : trop confiant // hmmm // ouais c'est euh / c'est quand tu es tellement confiant que tu deviens désagréable pour les gens // par exemple tu vois Odile c'est quand Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum / tu vois elle est arrogante // ok pour vous quel est le conseil le plus*utile ? / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ?
Rémi: le dernier (Il parle à voix basse.)
P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi (en mimant Rémi qui parle à voix basse)
Vivianne : troisième
P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles / et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ?
E : le cinquième
P Cours FLE C : le cinquième ? / il faut qu'il ag agisse avec diplomatie ne faut surtout pas qu'il dise du mal de ses anciens employeurs
Rémi : on peut juger par le verbe il faut il faut il est essentiel il est indispensable
P Cours FLE C : ah pff mouais je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là / euh pff il est et pis honnêtement entre il est essentiel et il est indispensable / c'est plus ou moins la même chose
Rémi : je pense le dernier est le plus important
Vivianne : c'est ce sont le poste cherche
P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche
Rémi : c'est pas le gens de
P Cours FLE C : hmmm ?
Rémi : c'est pas le gens de l'activité trois ?
P Cours FLE C : si c'est la même personne que l'activité euh la compréhension orale qu'on a vue / moi je pense que le plus*important quand-même c'est effectivement donner de vraies motivations / parce que si tu es arrogant / y a des personnes qui aiment bien avoir des vendeurs arrogants / si t'as pas de vraies motivations professionnelles c'est ça le pire / bon regardez les dessins à droite là / y a trois trois dessins / à votre avis Simon c'est lequel ?
Fiona : pre premier
P Cours FLE C : le premier / pourquoi ?
Fiona : parce qu'il a l'air trop familier

P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? / hmmm ouais / ok pourquoi pas ? / les*autres vous êtes d'accord avec Fiona ?

Cyrielle : deuxième

P Cours FLE C : pourquoi le deuxième Cyrielle ?

Cyrielle : il se tient droit

P Cours FLE C : il se tient droit ouais

E : il a l'air arrogant

P Cours FLE C : il a l'air arrogant / ouais

E : il regarde l'interlocuteur en face

P Cours FLE C : il regarde l'interlocuteur en face // Désolée Fiona / c'est le deuxième / et le troisième / le troisième on dirait qu'il veut faire pipi bientôt (Les étudiants rient.) / tellement stressé que / euh hmmm ça a l'air difficile pour lui / ok vous*êtes prêts ? / une petite compréhension orale / pour le plaisir / qu'est-ce qu'il y a Vivianne ? (Il parle à voix basse.)

Vivianne : je crois que nous avons déjà écouté

P Cours FLE C : déjà écouté ?

Vivianne : le cours d'avant

P Cours FLE C : non c'était pas celle-là / c'était l'autre d'avant c'est pas la mienne (Il parle à voix très basse pour mimer Vivianne.) / écoutez l'enregistrement trois questions qui parle quand dans quel but ? / ça marche ? / vous*êtes prêts ? (tournage de l'enregistrement de l'activité de compréhension orale) / c'est bon ? / non ? / vous savez pas qui parle ? (Il parle à voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire

E : les conseillers de Pôle Emploi

P Cours FLE C : les conseillers de Pôle Emploi ? / toi tu penses que là il y a plusieurs conseillers de Pôle Emploi ? / non il y a pas plusieurs conseillers (Il parle à voix basse.)

Rémi : seulement un

P Cours FLE C : y a un conseiller Pôle emploi

Rémi : les autres sont autres candidats

P Cours FLE C : les candidats ? / mais c'est pas une vraie offre c'est pas les candidats

E : les interlocuteurs

P Cours FLE C : les interlocuteurs (en riant) / ouais évidemment // s'ils sont à Pôle Emploi ils font quoi ? // pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ?

Es : trouver un travail

P Cours FLE C : ok donc s'ils veulent trouver un travail c'est parce que

Es : ils ont pas de travail

P Cours FLE C : ils ont pas de travail / ok c'est qui les gens ?

Es : cher

P Cours FLE C : (Il fait semblant de pleurer.) des ? (Il refait semblant de pleurer.)

Es : des chômages

P Cours FLE C : j'ai entendu / des ?

Es : chômages (Le professeur fait semblant de pleurer.) / chômeurs

P Cours FLE C : des chômeurs merci / c'est le chômage (Il écrit au tableau *le chômage.*) / mais quelqu'un qui ne travaille pas c'est un chômeur (Il écrit au tableau *un chômeur.*) / bon est-ce qu'on les appelle les chômeurs ? / à Pôle Emploi on les appelle comment ?

Es : attendeurs de travail

P Cours FLE C : des non (en riant) / bien vous écoutez bien pendant le cours

E : chercher un

P Cours FLE C : chercher / un verbe ? / pas très / alors / des de

E : ah demandeurs d'emploi

P Cours FLE C : des demandeurs d'emploi / ok donc un conseiller de Pôle Emploi et des demandeurs d'emploi / et c'est quand ?

E : après la si simulation

P Cours FLE C : après la simulation d'entretien / et pourquoi faire ? / dans quel but ?

E : pour analyser donner des conseils

P Cours FLE C : pour analyser donner des conseils / ok / ça marche / c'est bon ? ça va ? / oui / bon bah on va réécouter / vous*essayez de repérer dans l'enregistrement les conseils // les conseils qui avaient notés ici sur la fiche / c'est bon ? (Il fait passer l'enregistrement pour une deuxième et une troisième fois.) /// c'est bon ? (silence des étudiants) / euh ok bon alors on va réécouter et quand vous entendez un conseil vous me dites stop / j'arrête / et vous me dites de quel conseil / quel conseil ils sont en train de dire / ça marche ? (silence des étudiants) (expression de visage et parler muettement : ouais ouais)

Es : oui (Le professeur fait passer l'enregistrement pour une quatrième fois.) /// il faut (Ils parlent tous à voix très basse.)

P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement.) il faut ?

Es : surveiller sa façon de parler

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de parler il faut qu'il fasse attention à sa façon de parler ok d'accord (Il remet l'enregistrement.) (Il arrête l'enregistrement.) (murmure des étudiants inaudible) (Le professeur montre son oreille et fait le geste d'écouter.)

E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation / euh non non / euh / fin lui il parle bien de la motivation / mais surveiller la façon de motivation non non non / (Les chuchotements des étudiants sont inaudibles. Le professeur fait une expression de visage et une geste.)

E : donne de vraies motivations

P Cours FLE C : il faut qu'il donne de vraies motivations ouais / il me semble un peu bizarre parce que (Il refait tourner l'enregistrement sur la partie à propos de vraies motivations.) / il dit aussi qu'il faut pas que tu dises ta vraie motivation comme ça / tu me dis / il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre non ? / qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? / Zoé Zoé ça veut dire quoi ?

Zoé : adapté à la situation

P Cours FLE C : vrai c'est adapté à la situation ?

Zoé : réel

P Cours FLE C : réel c'est tout ?

E : suivre son corps

P Cours FLE C : suivre son cœur (Il touche son cœur.) / pas son corps (Les étudiants rient.) / suivre son cœur ok / en fait il ici ils di ils*utilisent tous les deux l'adjectif vrai / mais il a pas le même sens / quand sur la fiche on dit il faut qu'il donne de vraies motivations ça veut dire quoi vraies

E : ce qu'il veut faire

P Cours FLE C : ouais c'est-à-dire des / des motivations des bonnes de bonnes motivations / ici vrai c'est un su c'est un synonyme de bon / alors que dans l'enregistrement on dit il faut pas que tu donnes ta vraie motivation ça veut il veut dire quoi vraie ici ? (Les étudiants sont silencieux. Le professeur soupire. Cloé parle à voix très basse.) /// si tu parles comme ça les*autres comprennent rien du tout (Le professeur parle à voix très basse. Et il monte sa voix) / t'as dit quoi Cloé ?

Cloé : véritable

P Cours FLE C : véritable réel / oui / donc oui / il faut qu'il donne de vraies motivations il faut pas qu'il donne sa vraie motivation // il faut qu'il donne de bonne de bonnes motivations / mais pas qu'il dise la vérité / ok (Il fait retourner l'enregistrement.)

Es : arrête arrête

P Cours FLE C : (Il sourit.) ouais quoi ?

E : il faut dire des choses plus sérieuses

P Cours FLE C : faut dire des choses plus sérieuses ouais ? / (Les étudiants parlent tous en même temps. Donc leurs phrases sont incompréhensibles.) / alors quand vous parlez comme ça je comprends pas (Il parle à voix basse.) et quand vous parlez tous en même temps je comprends pas non plus / hmmm Marianne

Marianne : il faut dire des choses plus intéressantes

P Cours FLE C : il faut dire des choses plus intéressantes / mouais ce serait quel conseil dans la fiche là ?

Marianne : la troisième

P Cours FLE C : ah non / le vocabulaire c'est les mots que tu utilises / c'est pas que tu mets intéressants ni pas intéressants

Marianne : être réaliste

P Cours FLE C : pff non non plus / être réaliste ou pas réaliste c'est pas ça qui l'intéressait / alors bien quand tu regardes un film bien souvent c'est pas réaliste c'est ça qui le rend intéressant

Marianne : il ne faut il ne faut surtout pas qu'il dise

P Cours FLE C : il ne faut surtout pas qu'il dise quoi ?

Marianne : du mal

P Cours FLE C : euh non c'est pas ce conseil-là hein ?

Marianne : il faut qu'il soit moins arrogant

P Cours FLE C : non / dire des choses intéressantes c'est pas une question d'être arrogant ou pas (Il regarde les autres étudiants.)

E : c'est dire quelque chose utile

P Cours FLE C : ouais comme par exemple ?

Même E : ses expériences

P Cours FLE C : ou ses motivations / donc oui là le conseil c'est bien il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles / c'est toujours les mêmes conseils en fait / ouais c'est tout ? / parce qu'il y a beaucoup de conseils que j'ai entendus mais vous m'avez pas demandé stop hein ? / voilà (Il fait passer la partie de l'enregistrement sur un des conseils.)

Es : faire attention à | moins direct

P Cours FLE C : être moins direct ouais et puis ?

Es : faire attention à son vocabulaire

P Cours FLE C : faire attention à son vocabulaire ok / c'est quel quel conseil ? (réponse de Mathilde inaudible) qu'est-ce que tu dis Mathilde ? (Il parle à voix basse comme Mathilde.)

Mathilde : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire

P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire oui ok / mais être direct aussi c'est il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire ? (silence des étudiants) /// pourquoi il est direct ?

E : arrogant

P Cours FLE C : oui il est direct parce qu'il est arrogant / donc il est indispensable qu'il soit moins arrogant / donc (Il refait tourner l'enregistrement.)

E : il faut bien s'habiller

P Cours FLE C : il faut bien s'habiller / il faut qu'il ait une tenue plus*adaptée pour l'entretien / ok on va réécouter encore une fois avec la transcription / et puis vous*allez me dire les conseils que vous*avez ratés (Les étudiants cherchent la transcription se trouvant dans les derniers pages de leur manuel.) /// c'est bon ? (Il fait tourner l'enregistrement dans sa totalité pour la quatrième fois. Pendant le tournage, le professeur efface ce qu'il a écrit au tableau.) / alors est-ce qu'il y a des conseils que vous avez que vous n'aviez pas entendus tout*à l'heure ?

E : il faut jamais dire ses

P Cours FLE C : il faut jamais dire quoi ?

Même E : ses vrais défauts

P Cours FLE C : ses vrais défauts / ok // pourquoi ?

Nathalie : parce que

P Cours FLE C : parce que (en souriant) / parce que quoi ?

Nathalie : (phrases inaudibles) il n'a pas de vrais défauts

P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts // hmmm / Nathalie t'as des défauts toi ?

Nathalie : oui

P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?

Nathalie : je suis intéressante

P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ?

Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est des (Elle tourne sa tête à sa voisine.)

P Cours FLE C : qualités et qualité c'est défaut

Nathalie : c'est points forts

P Cours FLE C : ah non non les défauts c'est les points faibles / alors quels sont tes défauts Nathalie ?

Nathalie : hmmm je je ne suis pas passionnée

P Cours FLE C : par (Il hoche sa tête.) / être passionné par

Nathalie : (question inaudible)

P Cours FLE C : bah je sais pas c'est toi / je suis pas passionnée

Nathalie : passionnée par mes études

P Cours FLE C : tu n'es pas passionnée par tes études (Il retourne à la caméra de devant.) / t'as entendu ? c'est bon c'est bon regarde regarde (Il fait une geste de couper quelque chose. Les étudiants rient.) // rerere[14] (Il mime le rire des étudiants.) / Agnès c'est quoi tes défauts ?

Agnès : ah ?

P Cours FLE C : elle écoute pas / c'est ça son défaut (Le professeur sourit. Agnès rit.)

Agnès : euh euh

P Cours FLE C : non toi tes défauts à toi les tiens / tu n'as pas de défaut ?/ tu es parfaite ?

Agnès : ouais (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : pff rere[15]

Agnès : euh euh je ne suis pas je ne suis pas confidente

P Cours FLE C : (Le professeur fait une expression de dégout.) confiante

Agnès : confidente

P Cours FLE C : pas confidente confiante (Il parle à voix basse.)

Agnès : confiante

P Cours FLE C : tu n'es pas confiante ok Fiona c'est quoi tes défauts ? (Il pointe du doigt Fiona.)

Fiona : trop chaleureuse

P Cours FLE C : tu es trop chaleureuse

E : non

P Cours FLE C : non (en indiquant une autre étudiante) / elle est froide elle non (Il secoue la tête en souriant. Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : bon est-ce que vous pourriez dire ça à un employeur ?

Es : non

P Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors je déteste mes études / je suis pas confiante mais je suis chaleureuse (geste, changement de ton et expression de visage) (Les étudiants rient.) / bah non tu peux pas dire ça / t'es obligée de changer (geste des mains) un peu / si tu dis ça c'est (expression de visage) un peu bizarre / la personne elle va pas te donner le travail / euh oui euh moi je fais une licence mais j'aime pas (changement de ton) / t'imagines ? / pas bien ça / ok / autres conseils qu'on avait ratés ?

14 Ce rerere garde son sens initial qui est l'onomatopée de rire.

15 Ce rere a le sens péjoratif exprimant la moquerie.

E : soit positif (après une longue silence des autres étudiants)
P Cours FLE C : soit positif ok / un autre ?
E : (réponse incompréhensible)
P Cours FLE C : ça on l'a déjà dit
Même E : euh / aies une tenue plus adaptée
P Cours FLE C : on l'a déjà dit aussi avoir une tenue plus adaptée // c'est tout ?
Rémi : pas l'air impressionné
P Cours FLE C : tu n'as pas l'air impre impressionné c'est quoi le conseil ?
E : il faut être impressionné
P Cours FLE C : il faut être impressionné ? non / faut pas être impressionné / être impressionné imagine t'as le recruteur arrive bonjour (Il mime l'expression de visage et la geste en étant impressionné.) / ah wow je suis*impressionné / (Les étudiants rient.) c'est bizarre / bon s'il lui dit tu n'as pas l'air impressionné c'est pour lui dire tu es ?
E : normal
P Cours FLE C : (Le professeur rit.) pff non / tu es trop s [s :] / tu es trop sûr de toi / oui tu n'as pas l'air impressionné ça veut dire que tu es trop sûr de toi
Es : sûr de toi
P Cours FLE C : sûr de soi (Il parle avec la bouche bien ouverte. Et il écrit au tableau *être sûr de soi*.) /// être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle nous sommes sûrs de nous / ça veut dire quoi ça ? / c'est être confiant
E : pourquoi c'est pas la même chose ?
P Cours FLE C : pourquoi c'est pas la même chose que ? (Il va à côté de l'étudiante et regarde ce qu'elle lui indique.) // pff il dit le contraire en fait (Il fait le signe ''contraire'' avec les mains.) / tu as pas l'air impressionné ça veut dire que tu as l'air très très confiant / mais normalement quand tu es à un entretien d'embauche tu parles avec / un supérieur que (Le professeur met sa main horizontalement à hauteur de son épaule.) / tu ne connais pas / donc tu normalement tu es jamais vraiment très très confiant / tu peux être confiant parce que tu penses que tu as les bonnes qualités etc. / mais c'est c'est pas gagné / donc t'es jamais trop trop sûr de toi // donc lui c'est quand-même un petit peu hein ? / autres choses ou c'est bon ?
Es : c'est bon
P Cours FLE C : je pense que c'est bon ouais / est-ce qu'il y a du vocabulaire que vous ne comprenez pas ?
E : fringues

P Cours FLE C : des fringues ? / des vêtements (Il écrit au tableau *une fringue*.) / une fringue des fringues / attention c'est familier (Il écrit entre parenthèse *fam* derrière *une fringue*.) /// c'est tout ? (silence des étudiants) /// bon je pense que ça veut dire oui / Ivan tu comprends tout ?

Ivan : hmmm oui

P Cours FLE C : oui ? / ok bon si vous*avez des questions vous demandez à Ivan / Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ? // je sais c'est votre préféré

Ivan : (lecture d'Ivan) exprime

P Cours FLE C : exprime / parle pas comme un parisien hein ? / c'est les parisiens qui disent exprime (accent parisien exagéré avec une expression de visage exagéré) (Les étudiants rient.) / exprime

Ivan : exprime

P Cours FLE C : exprime la nécessité

Ivan : exprime la nécessité (Ivan continue sa lecture sur le premier point langue.)

P Cours FLE C : ok / attends attends attends / alors quelles phrases expriment la nécessité ?

Vivianne : il faut / une tenue plus adaptée

P Cours FLE C : Vivianne dit / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / vous êtes d'accord avec elle ? / c'est tout ?

E : toutes les phrases

P Cours FLE C : toutes les phrases ? // fin c'est vrai que c'est un peu mal dit / euh Alter Ego pas très très très très très très très bien / euh quand quand Alter Ego il a dit exprimer la nécessité ça veut dire que c'est obligatoire // y a une phrase que c'est pas obligatoire (silence des étudiants) (Le professeur fait semblant de ronfler.)

E : il est essentiel que

P Cours FLE C : il est essentiel que c'est obligatoire / c'est essentiel

E : il faudrait

P Cours FLE C : il faudrait / pourquoi ?

E : politesse

P Cours FLE C : oh c'est pas une question de politesse

Même E : justement un conseil

P Cours FLE C : c'est un conseil ouais moins moins obligatoire / à cause de quoi ?

Es : conditionnel

P Cours FLE C : à cause du conditionnel / le conditionnel est moins direct que le présent / mais bon dans tous les cas c'est des choses qu'il doit faire / qu'il devrait faire / hmmm ? / Ivan allez

Ivan : (Il continue sa lecture.) euh ?

P Cours FLE C : euh ? (Il mime ce qu'Ivan dit.)

Ivan : lecture

P Cours FLE C : hmmm ? t'es sûr ?

Ivan : oui

P Cours FLE C : sûr sûr ?

Ivan : sûr

P Cours FLE C : oui on décrit la réalité du monde avec le mode indicatif / et ensuite ?

Ivan : (Il continue sa lecture.)

P Cours FLE C : ok / très bien / est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les professeurs chinois ?

Es : non

P Cours FLE C : non ?

Es : un peu

P Cours FLE C : un peu ? / Cloé dit oui Fiona dit non / t'as pas bien écouté Fiona

Fiona : par parce qu'on a pas étudié ce ce point de grammaire systématiquement

P Cours FLE C : ah vous n'avez pas étudié ce point de grammaire ok ok / bon alors le subjonctif / première règle / Zoé c'est quoi la première règle du subjonctif ? (en regardant Zoé au premier rang)

Zoé : je ne sais pas

P Cours FLE C : la première règle du subjonctif c'est / si tu peux ne pas utiliser le subjonctif c'est mieux

Es : ah ? (Ils rient.)

P Cours FLE C : parce que le subjonctif c'est une nouvelle conjugaison différente / et tu peux toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / ok ? / bon pour vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore

Es : oh [o :]

P Cours FLE C : bon / ça sera pas à l'examen de samedi / ah / à moins qu'il change d'avis / normalement non / on étudie le subjonctif cette semaine ça sera pas à l'examen samedi / mais bon peut-être que si vous pouvez ajouter du subjonctif à la production écrite ça sera bien / par

contre vous pouvez être sûrs que / à l'examen de fin de semestre / il y aura un exercice de grammaire qui sera / euh / donner cinq phrases pour donner des conseils / et si tes cinq phrases c'est euh il faut avoir blablabla / il faut parler blablabla / il faut manger blablabla / il faut dormir blablabla / non là t'auras un point sur cinq / y aura forcément un exercice que tu dois tu devras dire / ah il est indispensable que tu sois blablabla / il est vivement recommandé de faire blablabla / etc. etc. / bon alors comment ça marche le subjonctif ? / en fait c'est assez facile // regardez un peu le deuxième point langue / Odile tu peux nous lire s'il te plaît ?

Odile : (Elle lit le deuxième point langue.)

P Cours FLE C : non / il faut rajouter quelque chose / il faut rajouter quoi ?

Odile : E

P Cours FLE C : E hmmm hum

Odile : (Elle continue sa lecture.)

P Cours FLE C : et oui génial / y a plein de verbes irréguliers au subjonctif

Odile : (Odile continue sa lecture.) que j'aille [ej]

P Cours FLE C : j'aille [aj] (Il corrige la prononciation d'Odile.)

Odile : qu'il aille

P Cours FLE C : hmmm hum / ok d'accord / bon bien sûr qu'il y a d'autres verbes irréguliers / à votre avis y a quoi aussi comme verbe irrégulier ? / vous connaissez pas de verbes qui sont toujours irréguliers

Es : devoir

P Cours FLE C : hum ? / devoir // ouais / alors c'est quoi devoir au subjonctif ? (Il écrit au tableau *que je doive*.) que je doive / et puis ? / un autre verbe que vous connaissez qui est toujours irrégulier

E : vouloir

P Cours FLE C : vouloir / bah ouais / vouloir ça donne / que je / veuille (Il écrit au tableau *veuille*.) /// Odile elle est contente d'avoir des nouveaux verbes irréguliers / bon sinon comment ça marche le subjonctif ? (Il efface le tableau.) / pour les verbes réguliers ? // prends par exemple le verbe euh // faut bien réfléchir parce qu'il y a plein de verbes irréguliers / euh // allez manger (Il écrit au tableau *manger*.) / et un verbe du deuxième groupe

Es : finir

P Cours FLE C : non parce que finir c'est un verbe irrégulier (Les étudiants rient.) / que je finisse

E : offrir

P Cours FLE C : offrir / deuxième groupe ?

E : ralentir

P Cours FLE C : ralentir ? le verbe qui sert à rien / aller euh / pff ok bref c'est pas grave on va rester sur manger réré / alors comment on fait ? / regardez ici que je mente que lui dise qu'il agisse prenne

E : que je mange

P Cours FLE C : que je mange oui mais / avec manger c'est facile par exemple agir / tu vois qu'il agisse

E : finir

P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau *finir*.) // finir ça va donner qu'il finisse / Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?

Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent

P Cours FLE C : nous finissons vous finissez ils finissent

E : au pluriel

P Cours FLE C : ouais / mais lequel aussi ? / la première la deuxième ou la troisième personne au pluriel ?

E : la troisième

P Cours FLE C : hmmm hum (Il écrit au tableau *ils*.)

E : la troisième au pluriel

P Cours FLE C : c'est quoi la troisième ?

E : ils elles

P Cours FLE C : ouais pour manger

Même E : mangent

P Cours FLE C : ils mangent et ils finissent (Il écrit au tableau *mangent* et *finissent*.) / ok maintenant je fais quoi ?

E : pas de ENT

P Cours FLE C : (Le professeur entoure *ent* de *mangent* et *finissent*.) ok / donc j'ai / mangent et finissent / et ensuite ? / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on rajoute ?

Es : E

P Cours FLE C : E (Le professeur indique sur le diaporama.) que je mente / qu'il que hum hum hum / que j'aie sois blablabla E (Il écrit *je : e*.) / tu ?

Es : ES

P Cours FLE C : comme d'habitude ES (Il écrit au tableau *tu : es*.) / il ? (Il écrit au tableau *il : e*.) / ils avec un S ?

Es : ENT
P Cours FLE C : (Il écrit au tableau *ils : ent*.) ENT / bon par contre nous et vous ? (Il écrit au tableau *nous* et *vous*.)
Es : ions
P Cours FLE C : oui on va prendre les terminaisons de ?
Es : IONS
P Cours FLE C : c'est la terminaison de ?
E : l'imparfait
P Cours FLE C : l'imparfait merci (Il écrit au tableau *ions* et i*ez*.) (Les étudiants prennent des notes.) /// c'est bon ? / ça va ? (Il parle à voix basse.) / bon on est toujours pas arrivés au vrai problème du subjonctif / parce que oui le subjonctif est embêtant parce qu'y a des verbes irréguliers / beaucoup / la construction du subjonctif est un peu difficile / mais ce qu'y a surtout de très*embêtants / c'est que le subjonctif c'est toujours après QUE / mais le gros problème c'est qu'il y a des QUE après lesquels il faut mettre le subjonctif / et y a aussi des QUE après lesquels il faut mettre de l'indicatif // et ça / faut apprendre / c'est pour ça que là / ici y a Alter Ego qui parle du subjonctif de nécessité / c'est le premier qu'on*apprend / le QUE après il faut que / il il est indispensable que etc./ ça c'est un QUE qui donne du subjonctif // je vous rassure des QUE qui donnent du subjonctif / y en a que / pff / vingt-cinq / on verra ça plus tard / c'est bon ? / Chantal pas encore envie de mourir ? / non ça va ?
Chantal : ça va
P Cours FLE C : ok vous pouvez me faire d'abord l'exercice douze page quarante-neuf (Les étudiants font l'exercice. Et le professeur va voir les étudiants.) / hmmm hum hum // hmmm hum hum // ouais /// hmmm hum hum / hum (Il sourit.) / vous*avez tous fait la même faute (Le professeur s'assoit et après il retourne voir les réponses des étudiants.) / euh / c'est quoi ça ? / (Il rit.) t'as trouvé ça où ? (Pendant que les étudiants font l'exercice, le professeur observe le caméra de devant.) /// c'est bon ? / oui non peut-être (Il parle à voix basse.)
E : quatorze
P Cours FLE C : hein ?
Même E : quatorze aussi ?
P Cours FLE C : j'ai dit / faire l'exercice douze pour l'instant /// alors / Arcadia est-ce que tu peux commencer s'il te plaît ?
Arcadia : il faut qu'il aille [ej] à l'essentiel
P Cours FLE C : il faut qu'il / aille [ej] ? / comment tu écris ça ?
Arcadia : AILLE

P Cours FLE C : AI (Le professeur écrit au tableau *aille*.) / il faut qu'il aille [aj] / il faut qu'il aille à l'essentiel dans ses questions et qu'il / et qu'il quoi Agnès ?

Agnès : qu'il prenne

P Cours FLE C : qu'il prenne / comment tu l'écris prenne ?

Agnès : ENNE

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *prenne*.) avec deux*N / bah ouais euh / le présent de prendre nous prenons un*N vous prenez un*N ils prennent deux*N // hmmm Henri ? / discrètement pendant l'entretien

Henri : ah il est indispensable aussi qu'il aie une attitude neutre

P Cours FLE C : il est indispensable qu'il aie une attitude neutre comment tu écris aie ?

Henri : AIE

P Cours FLE C : AIE ok (Le professeur écrit au tableau *aie*.) / et puis euh Adam ?

Adam : euh euh qu'il soit poli avec les candidats

P Cours FLE C : qu'il soit poli avec les candidats / ok comment tu écris soit ? / comment tu écris soit ?

Adam : SOIT

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *soit.*) SOIT / c'est bon ? / Christine ?

Christine : qu'il les laisse parler

P Cours FLE C : qu'il les laisse parler / comment tu écris laisse ?

Christine : LAISSE

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *laisse*.) ok qu'il les laisse parler / euh Vivianne ?

Vivianne : qu'il se taise

P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ?

Vivianne : AISE

P Cours FLE C : (Le professeur écrit *se taise*.) AISE / ok / euh Odile ?

Odile : qu'il qu'il dise

P Cours FLE C : dise (Le professeur écrit *dise*.) / minimum / euh Nathalie ?

Nathalie : enfin qu'il faut qu'il réfléchisse

P Cours FLE C : faut qu'il réfléchisse (Le professeur écrit *réfléchi*.) / Nathalie ?

Nathalie : euh SSE

P Cours FLE C : (Le professeur complète *réfléchisse*.) qu'il réfléchisse ok / Fiona ?

Fiona : qu'il écrive

P Cours FLE C : et qu'il écrive (Le professeur écrit au tableau *écrive*.) / c'est bon ? / oui ? (silence des étudiants) // ok / ça va ? // quoi ?

E : qu'il ait une attitude neutre

P Cours FLE C : qu'il ait une attitude neutre ouais ? (en montrant *aie* au tableau) / ah ah AIT pardon (Il efface *e* de *aie* et écrit *t* à la place.) / c'est bon ? // bon allez pour mercredi / vous pouvez me faire le douze b le treize et le quatorze / vous devez aussi m'envoyer aujourd'hui vos CVs

Es : sur wechat ?

P Cours FLE C : sur wechat en format word ou bien en papier si vous les*avez / et j'avais dit hé Odile Odile j'avais dit sur word (Il parle à voix basse.)

Odile : mon portable est mort

P Cours FLE C : ton portable est mort / à la bibliothèque y a pas d'ordinateurs que tu peux utiliser c'est ça ? // c'est ça ton CV toi ? (Il va à côté d'une étudiante.) / une demie page ? // donc je vous rappelle que vous devez m'envoyer votre CV sous format word / parce que / un CV tu l'écris à l'ordinateur tu l'écris pas à la main /// (Il regarde son ordinateur) merci Rémi

Rémi : wo keyi chehui ma ? (en chinois) je peux rappeler mon message (Les autres étudiants rient et chuchotent entre eux.)

E : on doit envoyer le CV à toi ? ou à la groupe ?

P Cours FLE C : n'importe c'est pareil / comme tu veux (Il efface le tableau.) // donc ça c'est à personne ? / non ok / bon les CVs je les veux avant ce soir // parce que / on va les*utiliser mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir je corrige pas les CVs / si je corrige pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi / d'accord ? (Il regarde son ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV /// un autre CV / fantastique // un autre CV / génial // un autre CV / mais c'est normal d'utiliser ton nom chinois sur le CV // Arcadia / il faut utiliser ton nom chinois sur le CV /// Chantal ? / pourquoi tu m'envoies le // ok // c'est qui ça ? / c'est qui Berber ? (Il regarde son téléphone.)

Es : Chantal

P Cours FLE C : ah Chantal pourquoi tu t'appelles Berber ? (Les étudiants rient.) / c'est bizarre (Les étudiants rient.) /// ok / bon allez / vous pouvez partir / oui ? (Une étudiante pose une question sur le devoir de CV mais inaudible.)

ANNEXE 2 : TRANSCRIPTION

Cours FLE W

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 18/10/2018

Durée : 1h22 environ (00 : 10 : 46 – 01 : 43 : 16)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 20 étudiants

Profil du professeur : Français, 34 ans, 3 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE W : bon il est l'heure ? / bonjour tout le monde
Es : bonjour
P Cours FLE W : alors Monsieur Isaac / bonjour ça va ?
Isaac : bonjour ça va (Les étudiants rient.) / ça va
P Cours FLE W : ça va bien ?
Isaac : oui oui
P Cours FLE W : Laurence ?
Laurence : bonjour
P Cours FLE W : bonjour / Alicia
Alicia : présente
P Cours FLE W : ça va ?
Alicia : ça va
P Cours FLE W : Dimitri
Dimitri : présent
P Cours FLE W : bonjour / Adrien
Adrien : présent
P Cours FLE W : il est là / Flavie
Flavie : présent
P Cours FLE W : bonjour / Inès
Inès : présent
P Cours FLE W : ça va Inès ? / Mélanie
Mélanie : présente
P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo
Léo : présent
P Cours FLE W : en forme ?
Léo : oui
P Cours FLE W : en forme ? / plein d'énergie ? (Les étudiants rient.) / euh Alexandra
Alexandra : présente
P Cours FLE W : ça va ?
Alexandra : ça va
P Cours FLE W : Marine ?
Marine : présente
P Cours FLE W : bonjour Marine / Betty ?
Betty : présente

P Cours FLE W : Betty elle est là / euh Christine ? (Christine se lève la main.) / présente / Anne ? / Valentin ?

Valentin : présent

P Cours FLE W : bonjour / Lucie ?

Lucie : présente

P Cours FLE W : Lucie est là / Lola ?

Lola : présente

P Cours FLE W : ça va Lola ? / passé une bonne journée ? (silence de Lola) // Alex ?

Alex : présent

P Cours FLE W : bonjour Alex / Fiona elle est là / Tatiana elle est là / tout le monde est là / c'est parfait / alors / est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait ensemble la semaine dernière ?

Es : ah

P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? / c'était quoi l'exercice ?

Louana : euh

P Cours FLE W : qu'est-ce qu'on vous*a demandé d'écrire ? (Les étudiants chuchotent.) / Louana qu'est-ce que je vous ai demandé d'écrire la semaine dernière ?

Louana : euh / hmmm / euh / parle parler d'un*ami

P Cours FLE W : parler d'un ami / oui / Léo ?

Léo : je pense que l'écri à professeur

P Cours FLE W : mais c'était quoi ? / je vous*ai demandé de rendre ?

Es : hommage

P Cours FLE W : voilà rendre hommage à quelqu'un / alors je vous rends (Le professeur se dirige vers une étudiante.)

E : oh

P Cours FLE W : petit papier (Les étudiants rient.) / et // je vous laisse quelques minutes / pour regarder / et pour me poser vos questions / Gary / ensuite ici euh / Betty (Le professeur se dirige vers Betty et lui rend son papier.) / Laurence (Le professeur rend un papier à Laurence et continue à rendre des papiers aux autres étudiants.) / et ça c'est pour Marine / Mélanie / hop / Alex / Lucie / Inès et Léo / c'est bon ? tout le monde a sa feuille ?

Es : oui

P Cours FLE W : allez je vous laisse quelques minutes pour relire / et pour me poser des questions si vous*en*avez / essayez de comprendre toutes vos*erreurs / alors est-ce que ça

marche (Il lance une audio et l'arrête tout de suite quand le son apparaît.) (Il va parmi les étudiants et regarde les étudiants corriger leurs erreurs.) / alors quel*est où est l'erreur ici ? (en indiquant sur la feuille de l'étudiante à qui il a posé la question)

E : hum ?

P Cours FLE W : pourquoi j'ai souligné là ?

Même E : hum

P Cours FLE W : hmmm ?

Même E : euh

P Cours FLE W : avec deux L / féminin (Il continue à faire le tour parmi les étudiants.) / Adrien t'as été chez le coiffeur ? / ouais ? / et toi aussi non ?

E : euh oui

P Cours FLE W : ouais ? / vous*avez été ensemble ? (Les étudiants rient.) // alors ? / des questions ? / vous comprenez toutes vos*erreurs ? (silence des étudiants) (Le professeur continue son tour.) // nos relations sont / devenues / ES devenues / Athéna une question ?

Athéna : hmmm a apprécie (sourire d'Athéna un peu embarrassé)

P Cours FLE W : on peut pas dire apprécier hein ? / on va dire euh / j'ai / apprécié / la rencontre /// c'est bon ? / c'est clair ? (Il va près d'un autre étudiant.) / ah / bien que / on l'a pas encore vu / parce que / c'est avec euh un temps spécial le subjonctif on a pas encore vu / donc on pourrait dire euh // même si / même si c'est le même sens que bien que /

E : même si

P Cours FLE W : Lucie c'est bon ? / pas de questions ? // ça va ? // une question Léo ?

Léo : face

P Cours FLE W : où ça ?

Léo : faire face

P Cours FLE W : faire face / à la vie

Léo : faire face à la vie

P Cours FLE W : hmmm / c'est le verbe faire face /// est-ce que vous comprenez euh toutes vos*erreurs ? / Alex ? / nous*avons toujours été heureux / quelle est la différence entre être content / et être heureux ? (silence des étudiants) // être content c'est euh un*instant précis / maintenant je suis content et en général je suis*heureux / heureux c'est quelque chose de plus long (en étendant ses bras) / ah j'ai une bonne note / je suis content / mais euh / j'ai une vie merveilleuse je suis*heureux /// alors ? / c'est bon ?

Es : oui

P Cours FLE W : si vous*avez des questions / vous pourrez venir me voir à la fin du cours / alors ensuite / on passe à autre chose / Laurence ? vous*avez vous deviez faire quelque chose pour aujourd'hui / m'a dit Monsieur Thomas

Laurence : décrire décrire une photo

P Cours FLE W : décrire une photo / c'était ça l'exercice / par deux ? / il fallait décrire une photo ?

Laurence : oui

P Cours FLE W : tu es sûre ?

Laurence : euh

P Cours FLE W : il fallait pas imaginer / ce que le groupe des*hommes / et ce que le groupe de femmes disaient ?

E : discours (L'étudiante parle à voix basse, réponse presque inaudible)

P Cours FLE W : parle plus fort parce que / je pense que / Adrien il t'entend pas

Même E : euh indirect

P Cours FLE W : comment on appelle ça ? / discours ?

Même E : indirect

P Cours FLE W : le discours indirect très bien / alors je pense que vous*avez tous quelque chose à me rendre / bah me rendre je vais les donner à Thomas / ce sera Thomas qui les corrigera / par contre je vais quand même demander à euh / à quelques groupes de me lire leurs productions / par exemple Anne et Marine vous*avez fait quelque chose ensemble ?

Anne et Marine : réponse inaudible

P Cours FLE W : vous*avez écrit quelque chose à deux ?

Anne et Marine : oui

P Cours FLE W : je vous*écoute

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite

P Cours FLE W : ouais / ça c'est pas du discours indirect ça

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite

P Cours FLE W : oui / d'accord / autre chose ?

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite

P Cours FLE W : ok d'accord / merci / euh ensuite / euh Mélanie tu as travaillé avec qui ? / Alex ? / allez / je vous*écoute

Mélanie : lecture de leur production écrite (chuchotement de quelques étudiants)

P Cours FLE W : ok très bien / par contre on va pas dire / elle lui approuve hein ? / on va dire on approuve / on peut pas approuver à quelqu'un / non / autre chose ? / peut-être Alex va nous

lire la suite non ? // allez tu nous lis la suite ? / ah non / il a autre chose / d'accord // vas-y Léo on t'écoute

Léo : lecture

P Cours FLE W : Hmmm hum / à les autres ?

Léo : euh à les autres

P Cours FLE W : c'est pas français ça / à les

Léo : à les de / au aux

P Cours FLE W : aux autres

Léo : aux autres aux autres (continuation de sa lecture)

P Cours FLE W : hmmm hum / Isaac / Isaac il est tombé amoureux de la fille / et comment elle s'appelle la fille ? (Léo rit sans rien dire.) (Le professeur rit) non non je veux pas savoir / c'est / votre histoire / euh très bien / ensuite on va demander peut-être à Flavie avec qui tu as travaillé ? / avec Lucie ? / est-ce que vous voulez bien nous lire / ce que vous*avez écrit s'il vous plaît ?

Flavie : euh / on parle de la conversation entre deux hommes (lecture de leur production écrite)

P Cours FLE W : il dit que la conférence ?

Flavie : euh ?

P Cours FLE W : il faut mettre quel temps après ?

Flavie : ah / il dit que la conférence / euh / a parlé de / des colonies de la France et lui demande de ce qu'il vient de faire (continuation de sa lecture)

P Cours FLE W : d'accord / très bien / Lucie tu as autre chose ? / c'est la même chose / vous*étiez ensemble ? / ok / s'il vous plaît / euh / notez euh / vos noms et je ramasse / Thomas m'a demandé / euh / de ramasser / alors / je ramasse (Les étudiants rendent leurs devoirs.) // merci / merci // oui / merci / hop / hop // hop / j'ai tout ? // merci /// merci Léo (Les étudiants rient.) / c'est bon ? / j'ai tout ? / très bien // alors / est-ce qu'il y avait d'autres exercices à faire pour aujourd'hui ?

Es : non

P Cours FLE W : c'est tout ?

Es : oui

P Cours FLE W : d'accord / on va faire plein d'exercices aujourd'hui alors (Les étudiants rient.) // euh / on va tout de suite commencer par un petit*exercice dans le cahier d'activité / parce que / avec Thomas vous ne l'avez pas fait / page ? (Le professeur cherche l'exercice dans son cahier d'activité) / page neuf // page neuf // exercices un / et deux // je vous laisse / euh / allez / cinq minutes / peut-être quatre (Les étudiants font les exercices.) /// on va

demander à // bah non y a pas écrit les consignes ici c'est facile /// Valentin qu'est-ce que tu cherches sur ton téléphone ?

Valentin : euh

P Cours FLE W : du vocabulaire ?

Valentin : oui

P Cours FLE W : quel mot ?

Valentin : (silence de huit secondes) fuite

P Cours FLE W : une fuite ? / tu sais pas ? / une fuite d'eau / une fuite de gaz / c'est quoi une fuite Léo ? / tu te souviens ? / c'est quoi une fuite ? // on l'a vu dans le texte avec Alan le gardien

Léo : oui

P Cours FLE W : c'est quoi une fuite ? (silence de Léo) / tu as oublié / Inès / tu te souviens ? / une fuite

Inès : hmmm une fuite d'eau

P Cours FLE W : hum hmmm / c'est quoi ?

Inès : l'eau est allée

P Cours FLE W : allée ? où ? / elle va où ?

Inès : hmmm // dehors

P Cours FLE W : dehors ? (Le professeur rit.)

Inès : sortir

P Cours FLE W : c'est ça / c'est quand il vient de / par exemple / imaginons qu'il y a de l'eau qui tombe ici (Le professeur montre le plafond.) / c'est parce qu'il y a une fuite en haut (Il pointe du doigt le plafond.) / il y a un trou / c'est ça une fuite / ça peut être une fuite d'eau une fuite de gaz / une fuite de gaz c'est un petit peu plus dangereux // est-ce qu'il y a / euh / Valentin ? / est-ce qu'il y a des fuites d'eau dans ton*appartement ? (silence de Valentin) // au dortoir ? (silence de Valentin) // y a des fuites d'eau ? hmmm ? / tu sais pas ? (Les étudiants continuent à faire leurs exercices. Pendant ce temps-là, le professeur fait un tour parmi les étudiants.) /// allez je vous laisse encore deux minutes / et on corrige (Les étudiants continuent à faire les exercices.) /// Louana c'est fini ?

Louana : non

P Cours FLE W : pas encore ? / c'est difficile ?

Louana : un peu difficile

P Cours FLE W : c'est vrai ? / Alexandra ? / c'est difficile ?

Alexandra : hmmm / un peu difficile

P Cours FLE W : un peu difficile ? // Marine ? / facile ? /

Marine : non

P Cours FLE W : non ? // Léo ? / facile ?

Léo : non

P Cours FLE W : non ? (Les étudiants continuent leurs exercices.) /// bon / on va déjà corriger le / le premier exercice / exercice un / euh / Alex / est-ce que tu peux faire une phrase avec / numéro un ?

Alex : un gardien rend / service

P Cours FLE W : t'es sûr ?

Alex : oui

P Cours FLE W : bah oui très bien c'est ça / un gardien rend service / ça veut dire quoi euh / Alex ? (Le professeur écrit au tableau *rendre service.*) / rendre service ?

Alex : hmmm / aider / aider les*autres

P Cours FLE W : aider les*autres / très bien // un gardien rend service / ok merci / euh Isaac qu'est-ce que tu proposes ensuite ?

Isaac : un gardien arrose / euh / des des des plantes

P Cours FLE W : oui arrose des plantes ou arrose les plantes / ça veut dire quoi arroser ?

Isaac : hmmm / mettre donner de l'eau

P Cours FLE W : donner / donner de l'eau aux plantes / ok c'est bien merci / euh / Marine ?

Marine : euh un gardien arrose

P Cours FLE W : non numéro trois

Marine : un gardien fait briller le parquet

P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein / qu'est-ce que ça veut dire ?

Marine : s'occuper de la parquette / hmmm

P Cours FLE W : ça veut dire quoi il fait briller le parquet ?

Es : hmmm

P Cours FLE W : il nettoie le ?

Es : parquet

P Cours FLE W : hmmm / le sol / il nettoie le sol il nettoie le parquet / euh merci numéro quatre Dimitri s'il te plaît

Dimitri : un gardien surveille les*allées et les venues

P Cours FLE W : ok c'est bon / ça veut dire quoi ça / Dimitri le gardien surveille les*allées et les venues ?

Dimitri : regarder ce que / ils fait ils font
P Cours FLE W : qui / ils ?
Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues
P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ?
Dimitri : hmmm / hmmm paraloco paralocataires
P Cours FLE W : non c'est pas ça / ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ? Alexandra tu as une idée ?
Alexandra : euh regarder hmmm
P Cours FLE W : il regarde
Alexandra : pour s'occuper des
P Cours FLE W : hmmm hum / voilà il est à la porte / et il regarde les gens qui / qui rentrent et les gens sortent / hein ? il surveille si / s'il y a pas de voleur par exemple / alors lui c'est pour la sécurité / ok merci euh / un gardien nourrit ? / Anne
Anne : les chats
P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr / et qu'est-ce qu'il leur donne à manger ?
Anne : hmmm / carotte ?
P Cours FLE W : des carottes aux chats ? (Le professeur et les autres étudiants rient.) / ton chat il mange des carottes ?
Anne : les hmmm mandarines
P Cours FLE W : hmmm ?
Es : aux chats ? | pour les chats
P Cours FLE W : on l'avait / vous l'avez pas vu ici là (en indiquant dans son manuel) / voyez un petit message
Es : cro croquettes
P Cours FLE W : bah ouais des croquettes / Anne tu as un chat ?
Anne : non
P Cours FLE W : non ? // heureusement / sinon tu lui donnerais des carottes (en souriant) / euh ok merci / un gardien répare Léo ?
Léo : répare // une fuite d'eau
P Cours FLE W : il répare une fuite d'eau d'accord / et normalement si la fuite d'eau est trop*importante on va appeler un professionnel / comment ça s'appelle ? / c'est un petit peu comme en anglais // hmmm ? / la personne qui s'occupe de réparer euh / les les fuites d'eau / comment appelle ça ? // en anglais comment on dit ? (silence des étudiants) / ah vous savez pas ? / oh en anglais c'est euh / plumber (Il écrit au tableau *plumber*.) / en français c'est un (Il

écrit au tableau *un plombier*.) / un plombier / mais bon / le gardien / s'il est très compétent / peut-être il est aussi plombier // ensuite numéro sept euh Lola ?

Lola : s'occuper de

P Cours FLE W : un gardien s'occupe

Lola : un gardien s'occupe de de (mot inaudible)

P Cours FLE W : oui // est-ce qu'il y a d'autres possibilités ?

Lola : euh des chats

P Cours FLE W : il s'occupe des chats

Lola : des plantes

P Cours FLE W : il s'occupe des plantes / ok c'est bon / hé euh numéro huit Mélanie ?

Mélanie : il réceptionne des / des colis

P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ?

Mélanie : euh / euh / de des petits ba bagages

P Cours FLE W : bagage ? / c'est pas l'anglais ça bagage ? / ah ? (Il écrit au tableau *un paquet*.) / paquet / alors un colis c'est un paquet / il reçoit les paquets / si les résidents sont absents / hé vous*êtes fatigués aujourd'hui ou ? / non ? / c'est extrêmement calme / c'est à cause de la vidéo que vous*êtes timides ? / alors moi euh / regardez le trois là / un gardien fait briller le parquet / bon (Il efface le tableau.) / euh imaginons si je prends comme exemple / Laurence / Laurence tu vas aller en France l'année prochaine ?

Laurence : oui

P Cours FLE W : et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) / alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ? / tu pourras lui dire euh / par exemple (Il écrit au tableau *''Tu me rends folle !''*) / tu me rends folle / hein ? / ça c'est*une bonne phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh (Il écrit au tableau *''Tu me fais rire.''*) / tu me fais rire / peut-être tu pourras lui dire aussi euh / par exemple euh // (Il écrit au tableau *''Mon ex m'a rendu triste.''*) mon*ex / mon*ex m'a rendu triste // euh (Il écrit *''Il m'a fait pleurer.''*) il m'a fait pleurer / alors / alors là ce sont des phrases / tout à fait possible / euh / si je demande à Tatiana / quand*est ici c'est quel verbe ici? (en montrant les phrases *''Tu me rends folles !''* et *''Mon ex m'a rendu triste.''*)

Tatiana : hmmm ?

P Cours FLE W : ici on a quel verbe ?

Tatiana : rendre

P Cours FLE W : voilà / quand*est-ce qu'on utilise le verbe rendre ? / quand*est-ce qu'on utilise le verbe faire ? (en montrant les phrases *''Tu me fais rire.''* et *''Il m'a fait pleurer.''*)

Es : faire

P Cours FLE W : alors Tatiana ? (silence de Tatiana) // pourquoi ici c'est le verbe rendre ? / et pourquoi ici c'est le verbe faire ?

Tatiana : c'est verbe faire faire quelqu'un faire

P Cours FLE W : mais au niveau euh / de la grammaire // rendre plus ? (Il écrit *rendre* +.) /

Tatiana : a adjectif

P Cours FLE W : très bien (Il rajoute *ADJECTIF* après *rendre* + en l'écrivant avec un crayon rouge.) // faire plus ?

Tatiana : verbe

P Cours FLE W : verbe

Tatiana : l'infinitif

P Cours FLE W : verbe à l'infinitif (Il écrit *faire* + *verbe à l'infinitif* en les écrivant en rouge.) /// parce que des fois dans des copies / je vois des phrases euh / par exemple / il m'a fait triste euh / non ça c'est pas français hein ? / rendre plus adjectif / faire plus verbe à l'infinitif / et vous ne voyez pas quelque chose de / de bizarre ici ? (silence des étudiants) /// y a pas eu eu une*erreur ? /

Es : ex | murmures des étudiants

P Cours FLE W : alors ici pourquoi on a un E ? (Il souligne le e de *rendue* dans la phrase *''Mon ex m'a rendue triste''*.) / voilà / ici / on a le (en entourant *m'* de la phrase *''Mon ex m'a rendue triste''*.)

Es : COD

P Cours FLE W : COD avant le verbe / alors on met un E / ici / pourquoi on a pas FAITE ? (en mettant très légèrement un *e* après le verbe *fait* dans la phrase *''Il m'a fait pleurer''*.)

Es : euh euh | faire à

P Cours FLE W : faire pleurer à quelqu'un ? / non / c'est faire pleurer quelqu'un / mais bon vous pourriez pas savoir c'est*une exception / hein ? (Il entoure *faire pleurer*.) / faire plus un verbe / on va pas mettre / d'accord / met pas de E met pas de S on laisse fait comme ça / alors euh / Betty est-ce que tu peux me faire une phrase avec / rendre plus adjectif ?

Betty : euh / euh / la vie euh universitaire rend me rend indépendan / te

P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante / très bien / Marine un autre exemple avec rendre ?

Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude

P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non / faudra dire j'ai chaud (silence de Marine) un autre exemple ?

Marine : le le devoir me rend occupée
P Cours FLE W : oui par exemple / le devoir me rend*occupée oui pourquoi pas / ça va / merci / Adrien un exemple avec faire ?
Adrien : euh euh (silence d'Adrien pendant onze secondes)
P Cours FLE W : chut / s'il vous plaît / arrêtez de faire trop de bruits (Le professeur rit car les étudiants n'ont pas fait de bruit.) / alors Adrien ?
Adrien : Isaac (Les étudiants rient.)
P Cours FLE W : je le savais / que t'allais commencer comme ça
Adrien : Isaac me fait (Le professeur rit.) / crier
P Cours FLE W : il te fait crier ? ouais / pourquoi pas ? / ça marche / euh Mélanie un autre exemple avec faire ?
Mélanie : le professeur me fait rire
P Cours FLE W : par exemple / le professeur me fait rire / le professeur me fait travailler etc. etc. / bon / c'est clair pour ça ?
Es : oui
P Cours FLE W : donc je veux plus voir erreur hein / rendre plus adjectif / verbe plus faire à l'infinitif / comme ici hein ? (Il pointe du doigt son manuel.) / un gardien fait briller le parquet / euh / est-ce que vous*avez terminé exercice deux ? / est-ce que vous*avez besoin d'encore une minute ?
Es : oui
P Cours FLE W : oui ? / allez une minute et on corrige (Les étudiants font leur exercice. Pendant ce temps-là le professeur efface le tableau.) /// et Lola tu es forte en anglais ?
Lola : non
P Cours FLE W : non ? / qui est fort en anglais ici ? / Léo ?
Léo : non non
P Cours FLE W : good English non Léo? / personne ? / Louana ?
Louana : euh non
P Cours FLE W : non ? / t'es modeste // allez on corrige l'exercice deux / après que / Flavie / est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te plaît ?
Flavie : lecture de Flavie
P Cours FLE W : Nicolas et Béatrice Normand / Flavie / très bien (en montrant son pouce) / c'est ça / nous voulons organiser une petite fête / il parle pas parle une petite réunion entre voisins / pour fêter notre arrivée dans l'immeuble / ce sera l'occasion de se rencontrer / autour d'un*apéritif / Flavie ? / comment on appelle ce genre de fête ? / euh imagine que tu as / un

nouvel*appartement / et tu vas inviter tes amis et tes voisins pour montrer ton / ton nouveau logement

Flavie : crémaillère

P Cours FLE W : une crémaillère exactement (Il écrit au tableau *une crémaillère*.) / et c'est quoi un / un apéritif ?

Flavie : euh euh / euh euh avant avant la principale / dans dans un petit verre

P Cours FLE W : bon voilà / un petit verre / un petit verre de l'amitié / donc ici / ils sont pas invités pour manger hein / ils sont juste invités pour boire / boire une petite bière / ou euh / ou alors Lola va prendre un petit verre de baijiu / hein ? / comme par exemple / ok merci Flavie / numéro deux / on va demander à Mademoiselle / Inès / gorgeous just like diamonds

Inès : lecture de sa réponse de l'exercice

P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal // c'est pas mal c'est pas mal / on peut mettre RÉUNION / on peut mettre RENCONTRE / ah moi j'accepte les deux hein ? / si vous*avez mis RENCONTRE dans le premier vous mettez RÉUNION dans le deuxième / et inversement / pour moi / euh c'est la même chose / ok très bien / ça veut dire quoi / assister à ? / Inès ? / je pourrai pas assister à votre réunion

Inès : participer à

P Cours FLE W : très bien / participer à / c'est la fa c'est la même chose ici / assister à participer à // j'espère qu'on pourra prendre un verre à une autre occasion Marc Fehri / merci Inès / euh petit texte numéro trois on demande à qui ? / Inès on demande à qui ?

Inès : Léo

P Cours FLE W : (Le professeur rit, et Léo et les autres étudiants également.) allez Léo / c'est toujours Léo / allez Léo / on t'écoute

Léo : lecture de sa réponse de l'exercice

P Cours FLE W : d'entraide

Léo : d'entraide

P Cours FLE W : ben ouais / excellent Léo / tout*est bon // ça veut dire quoi renforcer les liens ?

Léo : réponse inaudible

P Cours FLE W : ah t'allais dire en anglais non ? (en souriant) / attention hein ? / I didn't make / ça veut dire quoi renforcer les liens ?

Es : des liens forts | créer des liens forts

P Cours FLE W : j'ai pas entendu Léo / tu peux répéter ?

Léo : fort

P : fort ? renforcer c'est*un verbe hein ? / si tu dis fort / fort c'est un adjectif / donc ça peut pas être un synonyme hein ? // une autre expression que renforcer des liens / t'avais dit quoi Marine ?

Marine : rendre les liens forts

P Cours FLE W : leur rendre les liens plus forts / et au lieu de liens / qu'est-ce qu'on pourrait mettre ?

E : relations

P Cours FLE W : relations voilà / améliorer les relations / rendre les relations plus plus fortes / ok c'est bon merci / et pour terminer / euh Alicia numéro cin numéro quatre

Alicia : lecture de sa réponse de l'exercice

P Cours FLE W : hmmm non / ça marche pas / la solidarité on l'a déjà utilisé dans le message précédent / nous voulons renforce les liens de solidarité // alors ici c'est convivialité entre ?

Es : voisins

P Cours FLE W : entre voisins / les moments de convivialité // c'est quoi la convivialité Alicia ?

Alicia : c'est c'est euh c'est

P Cours FLE W : ou un moment de convivialité ?

Alicia : euh c'est tout le monde sont content content ?

P Cours FLE W : voilà tout le monde est content / tout le monde s'amuse / tout le monde rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique / ok merci tout le monde / est-ce que vous*avez des questions sur ces deux*exercices ? / peut-être euh / Valentin ? / des questions ? / tu comprends tout ? (silence de Valentin) / du vocabulaire à expliquer ? // Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à l'exercice ? / pas d'erreur ? / Laurence ?

Laurence : une petite erreur

P Cours FLE W : une petite erreur est-ce que tu as compris pourquoi ? / hmmm ? / qu'est-ce que tu avais mis ? (Le professeur va à côté de Laurence et regarde ses réponses.) /// bah / tu vas pas dire euh / prendre un verre / autour d'un apéritif / c'est un petit peu se répéter / pendre un verre autour d'un apéritif non hein / parce qu'un apéritif c'est prendre un verre / on peut pas dire prendre un verre pour prendre un verre / ça n'a pas de sens / Alexandra ça va ? (en indiquant l'exercice)

Alexandra : hmmm ce sera l'occasion de se rencontrer au tour d'un apéritif

P Cours FLE W : euh / donc c'est quel / où ça ? (Il va à côté d'Alexandra.) / premier texte ? / ce sera l'occasion de se rencontrer / c'était quoi la question ?

Alexandra : pourquoi pas prendre un verre ?

P Cours FLE W : parce que j'ai dit hein ? / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est se répéter / c'est comme si on dit euh / on va travailler / euh enfin de travail / bon dans l'absolu ce serait correct hein / et ici tu dis on pourra se rencontrer à une autre occasion ?
Alexandra : hmmm
P Cours FLE W : ouais ça va ça va / c'est mieux de dire se rencontrer autour d'un apéritif et prendre un verra à une autre occasion c'est mieux / mais bon / ce que tu as mis / c'est correct également // et si je te le dis voilà / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est / se répéter
E : trimestre
P Cours FLE W : hmmm ? un trimestre? c'est quoi un trimestre ? / est-ce que tu sais / c'est quoi un semestre ? / hmmm c'est quoi un semestre ?
Même E : euh
P Cours FLE W : vous votre année cette année universitaire / elle est en deux semestres (en faisant deux avec les doigts) / et parfois / moi quand j'étais petit / l'école c'était trois semestres (en faisant trois avec les doigts) / c'est divisé en trois / un semestre un trimestre / ok ? / d'autres questions ? / Isaac une question ? / sûr ? / Mélanie ? c'est bon ?
Mélanie : oui (réponse à voix basse)
P Cours FLE W : bon / si vous*avez d'autres ques
E : les cas les cas d'isolement
P Cours FLE W : pardon ?
Même E : c'est quoi les cas d'isolement ?
P Cours FLE W : c'est quel texte ça ?
Même E : texte trois
P Cours FLE W : texte trois / gnagnagna / signaler les cas d'isolement / ça veut dire quoi être isolé ?
Même E : je ne sais pas
Es : seu seul | seul
P Cours FLE W : ça veut dire être seul / par exemple / si vous connaissez une // une dame / qui est toujours seule / et bah il faut le dire au comité d'entraide du quartier // parce que peut-être elle*a besoin d'aide / et elle*a personne pour l'aider // mais vous connaissez ? / on peut dire qu'une personne isolée c'est*une personne seule / mais euh isolé ça a aussi une autre signification ? // si je dis euh / ma maison est*isolée / bon ça a deux significations hein ? / peut-être ça veut dire euh / ma maison elle est seule / et qu'il y a rien autour / ou ça peut vouloir dire autre chose ? / on avait vu ça dans / le chapitre sur la maison / ma maison est bien isolée

Es : hmmm
P Cours FLE W : ça veut dire quoi ? (silence des étudiants) // non ? // ma maison ma maison est bien isolée / ça veut dire que euh / les murs (en tapant les murs de la salle de classe) ils sont bons / les fenêtres (en ouvrant les fenêtres de la salle de classe) elles sont excellentes / et dans ce cas-là / je dépense moins d'argent euh dans le chauffage / parce qu'elle est bien isolée // mais bon / ici // c'est le sens de / isolement / personne seule // ok Dimitri / isolé c'est bon ? / autres choses ? // Lucie / tu comprends tout ? / pas de problème ? / Marine ?
Marine : oui
P Cours FLE W : sûre ? / bon / on passe au livre ? (Il ferme le cahier d'exercice et ouvre son livre.) // on passe au livre Valentin / donc avec Thomas / vous*avez fini la double page ? (en montrant son livre aux étudiants) / nous terminons le discours rapporté le discours indirect / maintenant on passe à la page vingt [vɛ̃t]-deux / s'il vous plaît // page vingt [vɛ̃t]-deux / alors je vous laisse // trois minutes / pour regarder le document (en montrant le document dans son livre) / ensuite / je vous pose quelques questions (Les étudiants regardent le document.) /// alors Léo toi tu as un T-shirt c'est écrit en*anglais / Inès / T-shirt écrit en anglais / euh / Adrien / en*anglais / ils sont où les T-shirts écrits en français ? / toi c'est quoi ? / play ? / ah bah non c'est anglais aussi ça / attention je vais enlever des points pour ceux qui ont des T-shirts tous*écrits en anglais (Les étudiants rient.) // et des bonus / pour ceux qui ramènent des des T-shirts écrits en français // et toi Anne c'est quoi sur ton T-shirt ?
Anne : New York
P Cours FLE W : hein ? c'est New York ?
Anne : oui
P Cours FLE W : c'est où New York ? c'est en France? (Les étudiants rient.) / attention hein ? / attention attention / alors // si je demande à Anne / de présenter ce document (en indiquant le document dans son livre) / c'est quoi ?
Anne : euh euh c'est euh c'est un euh / document sur internet
P Cours FLE W : donc c'est*une ? / une page ?
Anne : ah une page
P Cours FLE W : une page d'un site internet
Anne : phrases inaudibles
P Cours FLE W : immeubles en fête
Anne : immeubles en fête
P Cours FLE W : parce que c'est immeubles au pluriel
Anne : et euh

P Cours FLE W : et qu'est-ce qu'on / on*a sur cette page ? / on*est dans quelle rubrique ? / vous connaissez le mot rubrique ?

Es : non

P Cours FLE W : comme dans*un journal ou sur internet / vous*avez une rubrique euh / sport / politique / économie / etc. etc. / ici c'est quelle rubrique ?

Es : accueil (réponses inaudibles)

P Cours FLE W : voilà / accueil c'est la page principale / et ensuite on clique sur différentes rubriques / ici on*est dans les / témoignages // d'accord ? / et c'est quoi euh / ces témoignages ? / qu'est-ce qu'ils racontent les gens ? // ah peut-être on va lire ensemble ces témoignages / et ensuite / on va comprendre un petit peu mieux / alors qui a envie de les lire ? / levez la main (en levant ses deux bras) / moi moi moi (en levant sa main) // alors ? et les notes de participation à la fin d'année hein ? / faut y penser à ça // Mélanie / est-ce que tu veux bien lire le premier témoignage s'il te plaît ?

Mélanie : lecture du premier témoignage

P Cours FLE W : d'accord / merci beaucoup / deuxième texte ? / qui veut lire ça ? (en levant sa main) (Flavie se lève la main.) / ah Flavie merci

Flavie : lecture du texte

P Cours FLE W : quatrième gauche / ok merci Flavie / et euh / le dernier témoignage pour qui ? (Christine se lève la main.) / Christine merci

Christine : lecture du témoignage

P Cours FLE W : Ordonnez

Christine : Ordonnez

P Cours FLE W : alors je pense que / Madame Ordonnez a des*origines / peut-être portugaises hein ? / et Madame Bénamou / peut-être des origines arabes / hein ? (Les étudiants rient.) / et Madame Laurent / elle / elle est euh

Es : française

P Cours FLE W : elle est française depuis longtemps / alors euh merci aux trois lectrices / alors si je demande à Alex / qui sont ces trois personnes / fin ces trois // Emanuel Lacombe Corinne Mazanez et les dames du septième / c'est qui ?

Alex : euh

P Cours FLE W : Mélanie chut / on laisse Alex réfléchir

Alex : euh les

P Cours FLE W : hmmm ?

Alex : les témoins

P Cours FLE W : ah ils ont fait le témoignage ils sont des témoins oui oui / qu'est-ce que / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ?
Alex : euh ils parlent
P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent / qui / ils sont ? // c'est écrit en plus hein ?
Alex : euh les habitants
P Cours FLE W : voilà est-ce que tu peux faire une phrase s'il te plaît ?
Alex : euh euh ils ils sont les habitants du Cinq Square Lacanau
P Cours FLE W : les habitants du Cinq Square Lacanau à Bordeaux / Voilà / ce sont des habitants du même / immeuble / donc ils sont euh / plus ou moins euh voisins // comment on*appelle / les gens qui habitent dans le même immeuble ? / les voisins mais on dit aussi les ? / on l'a vu / les ?
Es : collègues
P Cours FLE W : les locataires / les propriétaires / les résidents / hein les résidents / voilà donc c'est / c'est les personnes qui habitent dans le même immeuble / et alors Christine / de quoi ils parlent ?
Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de
P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? / ils parlent de leur relation avec les voisins / oui ?
Christine : et euh leur relation avec / leurs voisins euh changent rien grâce à
P Cours FLE W : passé passé-composé
Christine : a cha ont changé
P Cours FLE W : oui ?
Christine : euh grâce à la fête
P Cours FLE W : très bien / alors / ils*ont organisé de / une fête / entre voisins / et voilà / c'est les personnes / euh expriment / et disent ce qu'ils*ont pensé de / de cette fête / et comment leurs relations ont changé / très bien / euh / Marine / ces trois messages maintenant / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? // hein ? / c'est la deuxième question de l'activité neuf / (Le téléphone d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / c'est même pas en silence ?
Alexandra : non
P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)
Marine : euh tous les témoignages disent que / euh / le changement / sont // positifs
P Cours FLE W : très bien / très très bien / dans les trois témoignages / euh les gens racontent des changements positifs dans leur / dans leur vie quotidienne / voilà grâce à cette fête des voisins // ok très bien / alors / si on reprend le premier message / que je vais relire rapidement

/ je ne parlais qu'avec une personne dans mon immeuble / mon voisin de palier / maintenant j'échange avec tout le monde / j'ai l'impression d'habiter dans*un village / ma vie est bien plus agréable qu'avant / grâce à vous / merci / immeuble en fête / alors euh Dimitri ? / alors est-ce que tu peux résumer euh / qu'est-ce qu'il raconte Emmanuel dans / dans ce message ?
Dimitri : hmmm / avant il échange justement avec
P Cours FLE W : pardon ? / il échangeait / parce / imparfait
Dimitri : il échangeait seulement avec son voisin de palier
P Cours FLE W : voisin de palier / vous comprenez ?
Dimitri : hmmm le même / palier / étage
P Cours FLE W : voilà très bien / le voisin du même étage
Dimitri : maintenant il se sent / euh une vie / en village
P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? il a l'impression de vivre dans un village
Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants
P Cours FLE W : avec tous les*habitants / avec toutes les personnes / voilà / comme dans un petit village où tout le monde se connaît / tout le monde se parle / ok très bien / euh / merci Dimitri / deuxième message // je relis / c'est*une idée simple / mais il fallait y penser / bra / vo pour cette belle initiative / immeuble en fait c'est moins d'indifférence / plus d'échanges / et finalement une meilleure qualité de vie pour tous // et là y a pas vraiment euh / est-ce qu'il y a quelque chose à expliquer dans ce deuxième message ? // moins d'indifférence ça veut dire quoi Laurence ?
Laurence : euh euh les gens sont moins distants
P Cours FLE W : très bien
Laurence : plus chaleureux
P Cours FLE W : très très bien / les gens sont moins distants / ils sont moins froids / ils sont plus chaleureux / ok très bien // et le dernier message / beaucoup de choses ont changé grâce à ce / ces réunions annuelles avant on ne se parlait pas autant / on se saluait et on se disait juste deux ou trois mots / mais c'était très superficiel / maintenant on se voit avec plaisir / on parle et on se rend des petits services plus souvent qu'avant / vive la fête des voisins // ici Lucie / qu'est-ce qu'on dit ? / euh qu'est-ce qu'elles disent les dames du septième étage ?
Lucie : hmmm (silence de 25 secondes)
P Cours FLE W : hmmm ?
Lucie : (silence de 10 secondes) réponse inaudible (silence de 8 secondes) elles sont moins indifférence (Le reste de la phrase est inaudible.)
P Cours FLE W : elles sont moins quoi ?

Lucie : indifférentes
P Cours FLE W : voilà pareil y a moins d'indifférences / c'est un petit peu la même chose que / que le premier texte d'Emmanuel Lacan hein ? / avant on disait juste deux ou trois mots / ça veut dire quoi ça juste disait deux ou trois mots ?
Es : bon | bonjour
P Cours FLE W : voilà / bonjour / au revoir / voilà c'est tout / c'était très superficiel / ça veut dire quoi superficiel ? // c'est quoi le contraire de superficiel ?
Es : profond profond
P Cours FLE W : profond / voilà / c'était pas très euh / voilà c'était bonjour salut c'est tout / c'était euh / pas très profond voilà / pas très*intéressant
E : sincère
P Cours FLE W : hmmm ?
Même E : sincère
P Cours FLE W : ah ? / ça peut être sincère hein ? / c'est pas vraiment / c'est un petit peu la même chose / mais c'est pas vraiment pareil / ça veut dire quoi sincère ? (Il écrit au tableau *sincère*.) / hmmm ? / c'est la même chose en anglais
Es : sincere sincere (en anglais)
P Cours FLE W : ah oui / vous*avez vu vous*êtes bons en anglais (Les étudiants rient.) / je connaissais pas ce mot en anglais / voilà donc si vous connaissez / mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?
Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre
P Cours FLE W : la lettre ?
Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)
P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?
E : il y a pas de mensonge
P Cours FLE W : voilà exactement c'est s'exprimer avec le cœur / voilà / si le voisin fait euh / oui bonjour ça va et pis (Il marche en faisant un geste de salutation.) / on*écoute même pas la réponse / c'est juste automatique / voilà ça c'est pas très sincère // et ici ils parlent de superficiel / alors // des questions sur ces trois petits messages ? (silence des étudiants) (Le professeur regarde ses étudiants.) / c'est pas trop compliqué je pense (silence des étudiants) // Lola ? / c'est compliqué? / ça va ?
Lola: oui

P Cours FLE W : Flavie ? / c'est bon ? / alors maintenant on va lire les petits messages à côté (en les montrant dans son livre) / donc en bleu on va demander à Isaac de lire / et en rouge / on va demander à Flavie / on vous*écoute

Isaac : lecture

Flavie : lecture

P Cours FLE W : félicitations (Les étudiants rient.) / très bien / bravo bravo / alors Léo est-ce que tu peux résumer / c'est quoi ce message-là ?

Léo : Thomas et Charlotte dit que

P Cours FLE W : dit ? // disent

Léo : disent

P Cours FLE W : oh ils disent pas / ils racontent

Léo : ils racontent ils ne ne parlent avec les

P Cours FLE W : pourquoi tu utilises le présent ?

Léo : euh par

P Cours FLE W : ils ne parlaient à personne

Léo : ah oui ils parlaient

P Cours FLE W : avant ils ne parlaient à personne / ils ne parlaient à aucun voisin / mais qu'est-ce qui s'est passé ?

Léo : après immeuble en fête

P Cours FLE W : et c'est quoi immeuble en fête ?

Léo : c'est un fête

P Cours FLE W : voilà c'est la fête / alors ils se sont rencontrés / pendant la fête

Léo : et ils se par / ils se parlent / ils se parlent souvent avec les / ils parlent souvent avec les voi voisins

P Cours FLE W : oui mais c'est pas ça qu'ils disent hein ? / ils disent pas maintenant on a beaucoup d'amis dans l'immeuble / qu'est-ce qu'ils disent ?

Léo : lecture de Léo inaudibles

P Cours FLE W : ah non non je veux pas que tu lises / je veux que tu / que tu / avec tes propres mots / qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne / mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui

Léo : ils sont / contents

P Cours FLE W : ils sont un peu contents oui / mais qu'est-ce qu'ils disent Betty ?

Betty : ils ils vont se marier marier aussitôt

P Cours FLE W : on va pas dire aussitôt non / ils vont se marier // bientôt /

Betty : bientôt

P Cours FLE W : voilà / c'est quoi aussitôt ? // vous connaissez euh / (Il écrit au tableau *dès que.*) dès que ? / euh par exemple / dès que je me lève / je prends une douche // et aussitôt c'est pareil / je me lève et aussitôt / je prends une douche / c'est la même chose / donc ici ce sera / ils vont se marier bientôt / alors ils vont se marier bientôt mais ils ne sont pas encore mariés / on dit qu'ils sont ?

Es : euh fiancés

P Cours FLE W : voilà / ils sont financés (Il écrit au tableau *Ils sont fiancés.*) // moralité / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres / ça veut dire quoi moralité ?

Es : conclusion

P Cours FLE W : conclusion / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres /// Louana ça va ?

Louana : oui

P Cours FLE W : oui ? / pas de problème pour tout le monde ? // Alexandra ça va ?

Alexandra : hmmm

P Cours FLE W : pas de question ? / Alicia c'est bon ? // alors maintenant qu'est-ce qu'on va faire ? / on va sortir un papier un crayon / et // interrogation / non c'est pas vrai / compréhension orale / on va faire l'activité onze / on va écouter un petit dialogue (Les étudiants rient.) / mais bon vous préférez un contrôle ?

Es : non

P Cours FLE W : non ? / le contrôle ce sera demain alors

Es : ah ? (Le professeur rit.) | ta haohuai a (en français : Il est coquin.)

P Cours FLE W : (Il rit.) vous*êtes naïfs (Les étudiants rient fort.) // bah non / y aura pas de contrôle demain / peut-être la semaine prochaine / alors / numéro onze / bon comme d'habitude hein ? / on*écoute le dialogue / et on doit répondre aux questions où se passe l'action / qui parle / et de quoi il parle // et ensuite on réécoutera / et là / on aura plus de questions / mais pour l'instant juste comprendre le contexte / Valentin tu es fatigué ?

Valentin : non

P Cours FLE W : non ? / alors vous*êtes prêts ?

Es : oui

P Cours FLE W : on*écoute (Le professeur lance l'enregistrement de la compréhension orale. Les étudiants l'écoutent.) /// alors si je demande à (Il efface le tableau en même temps.) / Isaac / où se passe la scène ?

Isaac : hmmm à une fête

P Cours FLE W : à une fête ? // non je suis pas sûr / Alicia / est-ce que tu as compris euh / où s'est passé euh / cette discussion ? (silence d'Alicia) // non ? je vais remettre la / les premières secondes / et écoutez bien le / le vocabulaire (Il relance l'enregistrement.) / alors là qu'est-ce que vous*avez compris ?

E : chez un coiffeur

P Cours FLE W : hmmm ? / très bien / ça se passe / chez le coiffeur // ah Isaac / Adrien ? / chez le coiffeur (Il écrit au tableau *chez le coiffeur*.) // on peut aussi dire au ?

Es : salon de coiffure

P Cours FLE W : au salon de coiffure / très bien (Il écrit au tableau *au salon de coiffure*.) // au salon de coiffure / comment tu sais euh Louana / que ça se passe dans*un salon de coiffure ?

Louana : shampoing

P Cours FLE W : shampoing / exactement / coupe (avec un geste de coupe de cheveux) / et puis ?

Louana : brush

P Cours FLE W : brushing (Il touche la tête avec deux mains et les lâche vers le haut.) / je vais peut-être en anglais brushing (en anglais) / en français brushing / pour avoir du volume hein ? / voilà / shampoing / coupe / brushing / donc ça se passe au salon de coiffure hein ? / ou alors dans un salon de coiffure (Il écrit *dans un* en bas de l'*au* d'*au salon de coiffure*.) / alors c'est une discussion entre qui et qui ? / Alex ?

Alex : Madame Pichon et Agnès

P Cours FLE W : oui entre Agnès et euh Madame Pinchon (Il écrit au tableau *Agnès* et *Mme Pinchon*.) / et qui sont ces personnes ? // ce sont des*amis ? / ce sont euh ? // Alex (en pointant du doigt Alex)

Alex : une coiffeur

P Cours FLE W : une quoi ? [z] / une coiffeuse / qui c'est la coiffeuse ? (en indiquant Agnès au tableau)

Es : Agnès

P Cours FLE W : voilà / Agnès elle est coiffeuse (Il écrit *coiffeuse* à côté d'*Agnès*.) / et Madame Pinchon ?

Es : une cli une cliente

P Cours FLE W : voilà c'est*une cliente (Il écrit *cliente* à côté de *Mme Pinchon*.) / et maintenant / dernière question / de quoi elles parlent ? / Marine ? / quel est le sujet de leur discussion ? (silence de Marine) // elles parlent du football ? / non hein ?

Marine : euh le jardin

P Cours FLE W : elles parlent du jardin / mais pas seulement
Marine : sa fille je crois
P Cours FLE W : ouais
Marine : chien
P Cours FLE W : parlent des chiens / du jardin / mais plus généralement
Marine : le visionnage
P Cours FLE W : hmmm ? / ah non visionnage c'est autre chose / voisinage
Marine : ah
P Cours FLE W : hein ? / visionnage c'est euh / visionner un film (Il mime les jumelles.) / hein ? / elles parlent du voisinage // bon elles parlent du jardin / mais elles parlent aussi euh / d'autres sujets // et voilà / et euh / mais qui est la dame / la première personne qui parle ? / y a Agnès Madame Pinchon / et une troisième personne au début
E : le patron de salon de coiffure
P Cours FLE W : exactement / euh la patronne / la chef du salon de coiffure / elle dit / Agnès Agnès / occupez-vous de Madme Pinchon / vous lui faites comme d'habitude // très bien / alors maintenant activité douze / euh Laurence / est-ce que tu peux lire la consigne s'il te plaît ?
Laurence : lecture de la consigne
P Cours FLE W : ok ça veut dire quoi ça ? / c'est quoi euh Laurence / les motifs de mécontentement ?
Laurence : euh la raison
P Cours FLE W : de ?
Laurence : de euh / pourquoi Madame Pinchon était mécontente
P Cours FLE W : mécontent / vous connaissez tous ?
Es : oui
P Cours FLE W : oui c'est le contraire de content / content mécontent / voilà très bien / les raisons / donc pourquoi / pourquoi Madame Pinchon n'est pas contente ? / bon vous notez / y a quatre raisons (en faisant quatre avec sa main) / on réécoute (Il relance l'enregistrement dans sa globalité.) /// alors je vais demander à Anne / est-ce que tu aimerais bien avoir Madame Pinchon comme amie ?
Anne : non
P Cours FLE W : non ? pourquoi ?
Anne : euh euh / elle / il y a beaucoup de problèmes / et elle est (phrase inaudible)

P Cours FLE W : y a beaucoup de problèmes / qu'est-ce qu'on pourrait dire ? / elle / elle n'arrête pas de ?

Es : se plaindre

P Cours FLE W : voilà / elle n'arrête pas de se plaindre / y a toujours des problèmes / et elle euh / elle râle / beaucoup (Il écrit au tableau *Elle râle*.) / elle râle / vous connaissez le verbe râler ?

Es : non

P Cours FLE W : râler c'est quand tu dis / ah y a comme ça comme problème y a ça comme problème / toujours en train de râler / y a y a rien qui va / donc elle râle beaucoup // et par contre / comment est la coiffeuse ?

Anne : euh la coiffeuse est euh / pas très professionnelle / elle mettre elle mettre shampoing

P Cours FLE W : ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle mettre / elle ? / le verbe *mettre* au passé-composé ? / elle ?

Anne : mis

P Cours FLE W : elle a mis ?

Anne : elle a mis / le sham shampoing

P Cours FLE W : du shampoing

Anne : du shampoing dans les yeux de Madame Pinchon

P Cours FLE W : de Madame Pinchon ok / donc ça c'était euh une des quatre raisons du mécontentement / à la fin elle dit / ah vous m'avez mis du shampoing dans les yeux / faites attention // ok très bien / euh / Inès / est-ce que tu as entendu un*autre motif / de mécontentement ?

Inès : euh / le le jardin est sale / il y a beaucoup de chiens (phrases suivantes inaudibles)

P Cours FLE W : pardon ? / donc le jardin / elle*est pas contente du jardin parce qu'il y a beaucoup de chiens / et ?

Inès : comme un [dzo]

P Cours FLE W : comme un ?

Inès : zoo [zo]

P Cours FLE W : un zoo exactement / mais elle dit / il y a les chiens et ?

Es : go gos | gosses

P Cours FLE W : oui mais le zoo / c'est les chiens et les / et les gosses / c'est quoi les gosses ? (Il écrit *chiens* + *les gosses*.) / donc les chiens plus les gosses / c'est quoi les gosses ?

E : les*enfants

P Cours FLE W : très bien / ces sont les*enfants / mais bon c'est euh (Il se racle la gorge.) / assez familier (Il met une croix devant les gosses.) // on dit les gosses // une question Valentin ? / alors euh / donc elle dit quoi ? / les chiens et les gosses / c'est un véritable

Es : zoo

P Cours FLE W : voilà c'est*un zoo (Il rajoute = *zoo* après *chiens* + *les gosses.*) / allez un zoo (Les étudiants rient.) / et voilà / elle est pas contente // et à cause des chiens ? / qu'est-ce qu'il y a dans le jardin ?

Es : chien | cro crotte

P Cours FLE W : je vais vous faire un joli dessin (Il dessine une crotte de chien. Les étudiants rient.) // avec des petites mouches autour / alors ça c'est quoi ? (en indiquant la crotte) // ça c'est*une crotte (Il écrit *crotte* à côté du dessin.) // bon voilà / à cause des chiens y a des crottes partout dans / dans le jardin // et à cause des enfants / à cause des gosses / qu'est-ce qu'il y a ?

Es : jouet

P Cours FLE W : des jouets / voilà (Il écrit à côté de *les gosses* des *jo*.) / comment écrire jouet ?

Es : OUET

P Cours FLE W : avec qu'un T (Il finit d'écrire *jouets*.) / ouais / jouet / vous comprenez tous jouet ? // un jouet c'est un petit*objet / avec lequel / les*enfants s'amusent / par exemple / une balle / une poupée / etc. ce sont des jouets (Il se racle la gorge.) / ok très bien / donc le shampoing dans les yeux / le jardin / encore deux problèmes / pour Madame Pinchon / Léo tu as entendu ?

Léo : il est plus bruyant et

P Cours FLE W : qu'est-ce qui est plus bruyant qu'avant ?

Léo : euh les voisins criaient

P Cours FLE W : ouais / les voisins crient plus fort qu'avant ? // en fait elle*a de de nouveaux voisins // avant ils*étaient comment ?

Es : euh

P Cours FLE W : hmmm ?

E : quatre quatre enfants / sa sa fille

P Cours FLE W : (Il fait cinq avec sa main.) non sa fille c'est une autre histoire // voilà les*anciens voisins c'était une famille avec cinq enfants (Il fait cinq avec sa main.) // donc c'était euh / on*imagine très bruyant / mais maintenant elle a de nouveaux voisins // et y a encore un problème // ils sont bruyants pourquoi ?

E : travaux
P Cours FLE W : parce que voilà les nouveaux voisins font des travaux / bon voilà / encore un problème ? / les voisins et les travaux / et vous*avez entendu le quatrième motif de plainte?
Es : il y a des
P Cours FLE W : Alicia Alicia Alicia
Alicia : il y a une augmentation de loyer
P Cours FLE W : y a une augmentation de loyer / ça veut dire quoi ça ? / augmentation de loyer
Alicia : le loyer coûte plus cher
P Cours FLE W : voilà / le loyer est plus cher qu'avant / ok / bon c'est très bien // je pense que / il reste deux minutes / on va arrêter là / et non / on va juste d'abord regarder quand-même la transcription rapidement / page deux cent six / c'est ici page deux cent six (en montrant dans son livre) / colonne de droite // bon on va demander à / à trois filles de lire / qui est la patronne / du salon du coiffure ? / Alicia c'est la patronne / bah voilà elle a qu'une phrase à dire / qui joue la coiffeuse Agnès ? (Christine se lève la main.) / Christine / et pour terminer / Madame Pinchon (en tapant le *Mme Pinchon* écrit au tableau) / est-ce qu'y en*a qui font du théâtre parmi vous ? / non ? / parce que je pense que Madame Pinchon c'est difficile à jouer hein ? (Les étudiants rient.) / il faut être très euh talentueuse / alors Madame Pinchon ? / Lola / merci Lola d'être volontaire (Les étudiants rient.) / alors Alicia tu commences
Alicia : lecture du texte
P Cours FLE W : shampoing
Alicia : shampoing (continuation de sa lecture)
Christine et Lola : lecture du texte
P Cours FLE W : être plus [plys] / même
Christine et Lola : (continuation de la lecture)
P Cours FLE W : shampoing
Lola : shampoing (continuation de la lecture) (A la fin de leur lecture, le professeur applaudit et les autres étudiants également.)
P Cours FLE W : Lola / Christine / Alicia / félicitations / alors euh / le cours est malheureusement déjà fini / ne soyez pas tristes / on se revoit demain (Les étudiants rient.) / alors pour demain s'il vous plaît / vous relisez ce texte (en montrant dans son livre) // et / il faut tout comprendre / les*expressions le vocabulaire / et dans le cahier d'activité (en montrant son cahier d'activité) / exercice trois page dix // sur discours indirect / que vous*avez vu avec Thomas / et pour terminer / je vous*envoie / un lien / sur le groupe de la

881 Classe neuf / c’est euh / un petit questionnaire / que Minghua / celle qui filme / aimerait que
882 vous complétiez / je pense que ça va pas vous prendre beaucoup de temps / alors faites-le / s’il
883 vous plaît / alors copier / classe neuf // classe neuf / voilà c’est bon vous*avez reçu ?
884 Es : oui oui
885 P Cours FLE W : donc regardez ça s’il vous plaît / ok c’est bon pour demain ? / donc revoir la
886 transcription du dialogue dans le salon du coiffure / plus l’exercice trois page dix // merci
887 beaucoup à demain
888 Es : à demain

ANNEXE 3 : TRANSCRIPTION

Cours FLE S

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 23/10/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 05 : 50 – 01 : 36 : 12)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil de la professeur : Chinoise, 29 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE S : ok aujourd'hui on va regarder ensemble texte b // ok est-ce que vous*avez lu un petit peu ? // ah non c'est quoi ça ? / page cinq /// (Une étudiante arrive en retard et entre par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre les deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq // ni dai zhege maozi renjia ye rendechulai ni shi shei (La professeur parle à un étudiant qui a mis sa capuche : même si tu mets ta capuche, les gens te reconnais quand même.) (Elle demande à une étudiante de lire les consignes dans le manuel. Mais à cause du bruit des chaises, ses phrases sont inaudibles.)
E : quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil en train de lire votre journal préféré / ou de regarder le journal télévisé / vous n'imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont / hmmm collaboré à leur préparation / ces quelques hmmm portraits vont vous introduire hmmm dans le monde du journalisme
P Cours FLE S : ok très bien merci (Elle dit à la voisine de la première étudiante de prendre le relais mais elle parle à voix très basse et inaudible.)
E : François est un reporter
P Cours FLE S : chongxin lai zhege (en français : redis ce mot)
Même E : reporter
P Cours FLE S : hé / reporter zhege shi women diyijie ke jiangguo de (en français : reporter nous l'avons déjà vu dans notre première séance)
Même E : reporter d'image / il a fait des études de géographie / et il a obtenu le diplôme d'une école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / la sienne / la camé cama caméra et le reportage
P Cours FLE S : très bien très bien (Elle désigne une autre étudiante pour continuer la lecture mais à voix inaudible.)
E : euh euh / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / lui il part souvent seul / une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre
P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents / très bien / (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture mais sa phrase reste inaudible.)
E : Lucie est rédactrice / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / c'est ce qui l'a conduite à tenir une rubrique dans une revue pour les jeunes / elle elle y critique tous les jeux qu'elle a essayés
P Cours FLE S : très bien / qu'elle*a essayés / continue (disant à l'étudiante voisine)

Même E : elle est aussi chargée de commenter les émissions télévisées de musique moderne / elle doit donc s'informer sur toutes les nou nouveautés / et regarder toutes les émissions mu musicales / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / une vraie vie vie de fou

P Cours FLE S : très bien une vraie vie de fou / ensuite (Elle va à côté d'une autre étudiante et met sa main sur le coin de la table de cette étudiante.)

E : Julien court toujours / il est journaliste à la radio / il change d'horaire une semaine sur deux / il travaille de neuf heures à dix-huit heures / puis de douze heures à minuit / il assure les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure

P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure / ensuite Arcadia

Arcadia : mais sa vraie passion / ce sont les aventures / pas seulement les siennes / mais surtout celles des autres / chaque jour / à dix sei / à seize heures / dans sa shro [ʃro] / nique

P Cours FLE S : chronique / CH fa k [k] de yin bufa s [s] de yin / fa k [k] de yin / chronique (en français : CH se prononce [k] / pas comme [s] / se prononce comme [k] / chronique)

Arcadia : sport et aventure / il entraîne ses auditeurs au bout du monde

P Cours FLE S : très bien / au bout du monde (Elle va près d'une autre étudiante et la demande de lire la suite mais sa phrase est inaudible.)

E : Sophie est secrétaire de ré rédaction / l'œ l'œ l'œil / l'œil fixé sur l'écran où défilent les textes des journalistes

P Cours FLE S : liangzhi yanjing zenme shuo a? (en français : comment on dit les deux yeux ?)

Es : les*yeux

P Cours FLE S : voilà les*yeux

Même E : elle fait la la chasse aux fautes / euh d'orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / aux textes trop long

P Cours FLE S : voilà / aux textes trop longs / ensuite ? (Elle regarde une autre étudiante.)

E : elle exa examine les papiers des journalistes et les corrige / il lui appartient de vérifier qu'aucune erreur erreur

P Cours FLE S : erreur / dui / E zai shuangxie de zimu qianmian fa hé [e] de yin (en français : E se prononce [e] avant deux mêmes lettres) / erreur

Même E : erreur ne s'y est glissée / elle a également pour tâche de chercher des titres / et de rédiger les chapeaux d'ar d'articles / et les légendes pour les photos

P Cours FLE S : voilà / et les légendes pour les photos / très bien / Christine ?

Christine : rien ne se fait dans la un journal sans le ma maquettiste / c'est le métier / d'Emmanuel qui / ordonne la pa page

P Cours FLE S : les pages
Christine : ordonner est bien le mot car il reçoit en même temps les*articles des journalistes / les titres les titres et les les*illustrations qu'il doit assembler avec harmonie / pour que la page soit belle
P Cours FLE S : voilà très bien / ensuite (en se mettant devant la voisine de Christine)
E : Emmanuel choisit donc les caractères et calcule la place des articles / des encadrés / des titres / des illustrations / des photos et de leurs légendes
P Cours FLE S : et voilà / hai you yiju (en français : il reste encore une phrase) / son travail
Même E : son travail exige beaucoup d'attention et de goût / et les décisions doivent toujours être prises avec rapidité
P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe
Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ?
P Cours FLE S : et voilà / quel journaliste ? / ça va ? / c'est bon ? / vous*avez / est-ce que vous*avez / une vue globale / pour ce texte ? (silence des étudiants) // une vue globale / qu'est-ce que ça veut dire vue globale ?
E : zongtide kanfa (en français : vue globale)
P Cours FLE S : et voilà / c'est quoi ça ? / est-ce que vous*avez eu des / est-ce que vous*avez eu / des vues globales pour ce texte ?
Es : des professions pour le journalisme
P Cours FLE S : voilà / une profession / la profession à propos du journalisme / à propos de / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce pas ?) / shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) / guanyu ma (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en français : n'est-ce pas ?) / guanyu zhege jizhe hangyede yixie dongxi (en français : des choses à propos de la profession du journalisme) / très bien / name women lai kanyixia zhepian wenzhang (en français : alors regardons ce texte) / ta jiu feichang dianxing (en français : il est très typique) / women lai kan zhge jiegou a (en français : regardons sa structure) / ranhou houmian doushi yiduan yiduan meigeren de gongzhong shenmede (en français : et puis à la fin ce sont des paragraphes avec de différents types de professions de chaque personne) / dan ta kaishi (en français : mais au début) / profession / journaliste / c'est ça ? / ensuite / you yiduan xietizi ba ? (en français : il y a un paragraphe en italique non ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil / gang women shouxing nianguo zhihou (en français : notre reine du jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en français : quel est ton nom déjà ?)

Es : shouxing ? (en français : reine du jour qui fête son anniversaire ?)
E : réponse inaudible
P Cours FLE S : oui ? / qu'est-ce que c'est ce paragraphe ? /// zheduan da dati zai jiang shenme ? (en français : ce paragraphe raconte quoi en gr gros ?)
E : une introduction
P Cours FLE S : voilà / c'est*une introduction / très bien / qu'est-ce qu'il introduit ?
Même E : introduit ?
P Cours FLE S : qu'est-ce qu'il introduit ? / shi shenme (en français : c'est quoi ?)
Même E : euh euh le monde du du journalisme
P Cours FLE S : voilà le monde du journalisme / voilà ni zhidao wo wende shi bushi youcuo duibudui ? (en français : tu sais ce que je demande tu sais pas si tu as raison ou pas n'est-ce pas ?) / dagai fanzheng jiushi (en français : en gros en fait) / jiangle yixia zhege journalisme jiushi shijie dai ni linglve dai ni zoujin zhege shijie (en français : il parle du journalisme c'est en fait le monde te faire visiter te faire entrer dans ce monde) / women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragaphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil / voilà / jiushi dang (en français : c'est quand) / ni zenmeyang a ? (en français : vous faites quoi ?) / voilà / ananjingjingde jiu zuozai neige shafashang de shihou (en français : tranquillement assis dans un fauteuil) / tanzai shangfashang de shihou (en français : affalé dans un fauteuil) / ni kan fayu jiushuo tanzai shafashang ta yong shenme jieci a ? (en français : regarde en français affalé dans un fauteuil on utilise quelle préposition ?)
Es : dans
P Cours FLE S : voilà / dans le fauteuil / zhege dongxi women zai dayi dou jiangguode ba ? (en français : cette préposition on l'a déjà vue en première année non ?) / women shuo fauteuil shi shenme ? (en français : on dit qu'un fauteuil qu'est-ce que c'est ?) shige danren shafa dui budui ? / jiushi you kaobei liangmian you fushoude jiushi aozai limian (en français : c'est une sorte de canapé pour une personne n'est-ce pas ? / il a un dossier et des bras sur les côtés et on peut s'affaler là-dedans) / voilà dans*un fauteuil / shi ge hen xinxiande shuofa (en français : c'est une appellation intéressante) / très bien / en train de lire votre journal préféré ou de regarder le journal télévisé / très bien / women kan zhege difang (en français : regardons ici) / jiushi shenme ? en train de (en français : c'est quoi ça ? en train de) / hen shouxide yige cizu (en français : une locution très familière) / n'est-ce pas ? / zhengzai zuo moushi (en français : en train de faire quelque chose) / houmian (en français : à la fin de cette locution) / de faire quelque chose / du baozhi women mingbaide (en français : lire le journal on comprend) / houmian (en français : ensuite) / DE chongfu yixia (en français : DE est répété) /

regarder le journal télévisé / attention ici / dui (en français : oui) / women tongxue kan zhege wenzhang jiuneng mingbaide shi shenme yisi a ? (en français : vous pouvez comprendre son sens rien qu'en lisant cet article non ?) / hmmm ? (La professeur met sa main sur la table d'une étudiante, penche son corps vers elle et la regarde)

E : dianshi xinwen (en français : journal télévisé)

P Cours FLE S : voilà / kan dianshi xinwen (en français : regarder le journal télévisé) / na women zhidaode (en français : et on sait que) / ah yuanlai journali euh journal zhege ci (en français : ah en fait ce mot journali journaliste) / zai fayu limian bu bujinjin zhishi women yiqian xuede (en français : en français il n'est pas seulement ce que nous avons appris avant) / lire le journal / du baozhi (en français : lire le journal) / ta ye keyi biaoshi (en français : il peut avoir aussi le sens de) / xinwen de yisi (en français : nouvelle) / ça va ? / ruguo dajia yihou deng women shaowei zai (en français : quand plus tard vous serez encore plus) / keneng xiaxueqi huozhe dasan de shihou (en français : peut-être au semestre prochain ou en troisième année) / women keyi kanyixie birushuo fayu de xinwen dui budui ? (nous pourrons regarder par exemple des journaux en français n'est-ce pas ?) / zai wangshang kan (en français : regarder sur internet) / bifangshuo xiang nage CCTV fayu pindao (en français : par exemple la chaîne CCTV français) / ta jiu meiri zhengdian ye you fayu xinwende (en français : elle a des journaux qui se diffusent à heure pile) / dui CCTV you fayu pindao de (en français : oui CCTV a une chaîne en français) / ta bushi woganggang shangci shuole ma (en français : je viens de mentionner la dernière fois que) / lianheguo liuda yuyan / shenme tongshi bobao shijie xinwen de neige dianshitai ma (en français : c'est la chaîne qui diffuse des nouvelles dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations-Unis en même temps) / ta you fayu pindao de (en français : il a une chaîne en français) / ta zhengdian ye you xinwen (en français : elle a aussi des journaux qui se diffusent à heure pile) / ta neige xinwen (en français : son journal) / ta bing bushi women tongxue yiqian gainianzhong de xinwen jiao les nouvelles (en français : ce n'est pas le mot les nouvelles que vous avez en tête) / jiushi shuo le journal (en français : on dit le journal) / voilà / ta jiu zheme shuo (en français : on dit comme ça) / le journal sur la planète / yiqianna TV cinq du monde (en français : le TV5 du monde qu'on a vu avant) / women TV cinq du monde women Alter Ego xueguode (en français : le TV5 du monde on l'a vu dans Alter Ego) / you ge fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne internationale en français) / jiushi faguo de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne internationale de la France) / limian meige libai jiuyou yige xinwen jiao (en français : il y a un coin français toute les semaines) / euh / jiao shenme a ? (en français : quel est son nom ?) / le journal sur la planète / chabuduo zhileide yige xinwen (en français : un journal de ce genre) /

jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde) / ça va ? / ok / na women zhuyi yixia journa jounal zheyige ci (en français : faites attention au mot journa journal) / ok / vous imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont collaboré à leur préparation / kan zhebian (en français : regardez ici) / vous imaginez sans doute pas / que ça veut dire sans doute ?

Es : haowu yiwen (en français : sans aucun doute)

P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) / vous*en êtes sûrs ?

Es : murmures des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui c'est ça) / women tongxue chale houmian de shengcibiao (en français : vous avez regardé la liste de vocabulaire) / yuxile zhihou faxian (en français : après votre préparation du cours vous vous rendez compte que) / zhege ci haoxiang youdian biantai ba ? (en français : cette expression est un peu bizarre n'est-ce pas ?) / tade yisi ne haoxiang youdian (en français : son sens est un peu) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / youyisi ba ? yexu dagai (en français : intéressant non ? c'est peut-être possible) / na women jiang (en français : on dit que) / dui (en français : oui) / zhege ci you yige yisi jiu jiao peut-être (en français : un des sens de cette expression c'est peut-être) / jiu jiao peut-être (en français : c'est peut-être) / na women shuo ruguo zhende xiang biaoshi women tongxue shuo haowu yiwen ma (en français : mais si on veut vraiment dire sans aucun doute) / sans doute bu jiao haowu yiwen ma ? (en français : sans doute ne signifie pas sans aucun doute n'est-ce pas ?) / ruguo ni zhende xiang biaoshi haowu yiwen zhege yisi (en français : si tu veux vraiment dire sans aucun doute) / women zai jia yigeci (en français : on doit rajouter un mot) / sans aucun doute / meiyou yidiandiande wenti (en français : sans aucun problème) // d'accord ? / zhebian ba liangge fouding jia yiqi yong (en français : ici on utilise une double négation) / zhe caishi haowu yiwen (en français : ça c'est sans aucun doute) / danshi sans doute jiushi peut-être (en français : mais sans doute c'est peut-être) // yinwei ni kan zhejuhua de yisi ma (en français : parce que regarde le sens de cette phrase) / ni dangni anjingde tanzai shangfashang kan dianshide shihou (en français : vous quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil) / shiba ? (en français : c'est ça ?) / ni (en français : tu) / tashuo ni yiding buhui xiangdao zhege xinwen beihou you duoshao ren zai gongzuo ba ? (en français : il dit que tu imagines sûrement pas le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal n'est-ce pas ?) / zhe haoxiang youdian tai jueduile ba ? (en français : c'est un peu trop certain non ?) / ni zenme zhidao wo xiang budao ne ? (en français : comment tu sais que je n'y pense pas ?) / women keyi fanwen (en français : on peut rétorquer) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ru fei yu anzhi yu zhi le ye (en français : tu n'es pas poisson comment tu peux connaître la

joie des poissons ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / ni buyiding hui xiangdao (en français : c'est pas sûr que tu y penses) / ni keneng buhui xiangdao (en français : c'est possible que tu y penses pas) / ça va ? / bien ok / houmian euh (en français : après euh) / le nombre de personnes / le nombre laile ba ? (en français : le nombre est apparu non ?) / le nombre de / shenme shenmede shuliang (en français : le nombre de quelque chose) / n'est-ce pas ? / zhege women dou keyi xue yixiade (en français : tout ça on peut essayer d'utiliser) / qui ont collaboré à leur préparation // collaborer / xiezuo (en français : collaborer) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / mingci shi shenme ? (en français : c'est quoi son nom ?) / quel est le nom de ce verbe ?

Es : collaboration

P Cours FLE S : très bien / collaboration / na women birushuo (en français : alors par exemple) / youshihou zai youxie difang (en français : parfois dans certains endroits) / youqi shi zai zhongguo de yixie difang (en français : surtout dans certains endroits en Chine) / yao youyixie biaoyu de (en français : il faut avoir des slogans) / shenme xietong chuangxin hezuo (en français : par exemple collaboration innovation coopération) / shenme dajia kankan yuanqu keneng youxie difang jiuyou zhexie biaoyu (en français : par exemple vous pouvez voir que rien que dans certains endroits de SIP[16] il existe des slogans) / voilà / na birushuo yihou lingdao shuo (en français : alors par exemple ton futur supérieur pourrait dire que) / Xiaoli[17] a (en français : Petit Li) / ba zhege fanyixia ya (en français : traduis-les) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na renjia nage wenjianshang jiushuo shenme yao yao jiaqiang xietong chuangxin hezuo zenme zenme yang (en français : dans son document s'écrit qu'il faudrait renforcer la collaboration l'innovation la coopération etc. etc.) / zhege xietong chuangxin hezuo shi shenme ? (en français : comment traduire la collaboration l'innovation et la coopération ?)

Xiao Li : collaboration

P Cours FLE S : voilà / collaboration / chuangxin ? (en français : et innovation ?)

Xiao Li : innovation

P Cours FLE S : innovation

Xiao Li : coo

P Cours FLE S : coo shenme ? (en français : coo et puis ?) / yingyu chabuduo de (en français : c'est presque pareil en anglais)

[16] SIP est le district du Parc Industriel de Suzhou.

[17] Xiao Li est Petit plus le nom de famille de l'étudiant. En Chine, les supérieurs ou les plus âgés appellent souvent leurs subalternes ou les moins âgés de cette façon-là.

Xiao Li : coopération

P Cours FLE S : voilà / opération ma (en français : opération) / coopération / chulaile ya (en français : le mot est trouvé) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / women shuo xiexie nide hezuo xiexie nide peihe (en français : on dit merci de votre coopération merci de votre collaboration) / merci de votre coopération / xiexie nide peihe (en français : merci de votre collaboration) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / xiexie nide lijie ne ? (en français : et comment on dit merci de votre compréhension en français ?) / dajia meitian zuo tingli (en français : vous faites tous les jours des exercices de compréhension orale) / tingli zenme shuo ? (en français : comment on dit la compréhension orale ?)

Es : compréhension orale

P Cours FLE S : ai (en français : ouais) / compréhension orale / dui budui ? (n'est-ce pas ?) / compréhension écrite / merci de votre compréhension / xiexie nide lijie (en français : merci de votre compréhension) / merci de votre coopération / xiexie nide hezuo (en français : merci de votre coopération) / ça va ? / très bien / yihou women Xiao Li pengdao zhezhong qingkuang jiu shui dou bupale (en français : si jamais notre Xiao Li fait face à ce genre de situation un jour il aura plus peur) / ranhou ont collaboré à leur préparation (en français : ensuite ont collaboré à leur préparation) / zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei guochengzhong you duoshao ren canyu qizhong (en français : à la préparation de ce journal ou de cette nouvelle combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) // ces quelques portraits vont vous introduire dans le monde du journalisme très bien / na women zhebian shuo (en français : alors ici on dit que) / women gang dude wenzhang ba (en français : on vient de lire l'articile non ?) / limian you haojige ren (en français : y a plusieurs personnes) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege ren shi ganma de nage ren shi ganma de (en français : telle personne fait telle chose telle personne fait telle chose) / quelques portraits / qu'est-ce que ça veut dire portrait ?

Es : réponses inaudibles

P Cours FLE S : ah ?

Es : xiaoxiang (en français : portrait)

P Cours FLE S : et voilà / xiaoxiang (en français : portrait) / jiushi women yihou dajia ruguo qu nazhong bowuguan kande nazhong youhua (en français : c'est si on va au musée et regarder des peintures à l'huile) / jiushi shenme (en français : c'est quoi ?) / c'est*un portrait du roi Henri quatre / hengli sishide huaxiang (en français : un portrait du roi Henri quatre) // portrait / c'est bon ? / jige jianli (en français : quelques portraits) / jige pianduan daini linglve zhege xinwende shijie (en français : quelques paragraphes pour vous introduire dans le monde

du journalisme) / introduire quelqu'un dans le monde de / ça va ? / feichang hao (en français : très bien) / xiamian (en français : ensuite) / François est un reporter d'images / zhege ren ganmade ? (en français : qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en français : qu'est-ce que reporter veut dire ?)

Es : réponses des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : voilà / sheying jizhe huo tupian jizhe (en français : journaliste photographe ou d'images) / ruguo ta shige pinmian meiti dehua (en français : s'il travaille dans la presse écrite) / jiushi zhuanmen paizhaode huozhe shi ta shi shexiangshi (en français : c'est quelqu'un qui s'occupe de photographier ou il est cadreur) // il a fait des*études de géographie / xue shenmede a ? (en français : il a étudié quoi ?)

Es : dili (en français : géographie)

P Cours FLE S : dui xue dili de (en français : oui il a étudié la géographie) / très bien / faire des études de géographie / na women tongxue shuo women shi xue jingjide zenme jiang ? (en français : alors si vous voulez dire nous étudions l'économie comment dire ?)

Es : faire des études d'économie

P Cours FLE S : très bien / j'ai fait des*études d'économie / na women jiu yinian qian (en français : il y a un an) / duiba ? (en français : non ?) / women yaoshuo yinian qian le (en français : il faut mentionner qu'il y a un an) / dayide zhege shihou (en français : en première année) / women xueguo (en français : nous avons appris) / woshi xue shenme de xuesheng (en français : je suis étudiant en quelque chose)

Es : je suis étudiant en

P Cours FLE S : je suis étudiant

Es : en économie

P Cours FLE S : en économie / EN houmian jiashang yige xueke de (en français : EN est suivi d'une spécialité) / zai zhege xuekezhong (en français : en cette spécialité) / wo shi zhege zhuanyede xuesheng (en français : je suis étudiante en cette spécialité) / EN jiashang yige mingci biaoshi yizhong zhuangtai (en français : EN plus un nom signifie un état) / xue zhege zhuanyede xuesheng (en français : les étudiants qui font des études de cette spécialité) / na zhege difangde hua (en français : alors ici) / shi houmian zhege DE jiashang mingci xiushi qianmiande études (en français : c'est le DE de derrière plus nom qui qualifie les études se trouvant devant) / ça va ? / xiushi qianmian études zhege mingci (en français : qualifier ce nom *études* qui se situe devant) // très bien / dajia keyi ba zhe liangge fangfa zhe liangge biaoshu fangshi jixialai (en français : vous pouvez noter ces deux façons ces deux façons d'expression) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / il a obtenu le diplôme d'une

école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / voilà / obtenir le diplôme / zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français : quand on apprenait le mot *obtenir*,) / women xue shenme a ? (en français : on a dit quoi ?) / nadao yige jiazhao (en français : obtenir un permis de conduire) / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / nadao yige jiazhao zenme shuode a ? (Elle va près de deux étudiants et les regarde en souriant.) (en français : comment dire obtenir un permis de conduire ?)

E : réponses inaudibles

P Cours FLE S : très bien / permis de conduire / dui / zhege dongci (en français : oui / ce verbe) / permis de conduire / yinxing yangxing ? (en français : féminin ou masculin ?)

Même E : yangxing (en français : masculin)

P Cours FLE S : yangxing (en français : masculin) / et voilà / obtenir le permis de conduire / ça va ? / bien / qudele yige shenme (en français : obtenir quelque chose) / qudele yige zhengshu qudele yige shenme dongxi (en français : obtenir un certificat obtenir quelque chose) // voilà / ranhou ta zai yige shenme (en français : et où il a) / zhege xinwen xuexiao qudele wenpin (en français : à l'école de journalisme il a obtenu le diplôme) / jiu youdiang xiang women zhongchuan zhege xuexiao (en français : un peu comme notre Université de Communication de Chine) / dangran zhongchuan shi women zhongguo xinwen meitide zuigao xuefu la (en français : bien sûr l'Université de Communication de Chine est la meilleure université du journalisme et des médias) / voilà / qui prépare de nombreuses spécialités / bien / women zhebian lijie yixia shenme jiao (en français : essayons de comprendre ici ce qui veut dire) / zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en français : quel est le sens de *prépare à de nombreuses spécialités* ?) / zhege houbanjuhua shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) (Elle allume la lumière de la salle de classe.) // oui Agnès ?

Agnès : jiushi you henduo zhuanjia (en français : ça veut dire qu'il y a beaucoup de spécialistes)

P Cours FLE S : spécialités

Agnès : spéciali

P Cours FLE S : ai / zhuanjia zenme shuode ? (en français : oui comment dire spécialiste ?)

Es : spécialiste

P Cours FLE S : et voilà / zhuanjia shi ge ren dui budui ? (en français : spécialiste est une personne n'est-ce pas ?) / spécialiste / women shuo jiao zhuanjia (en français : on l'appelle spécialiste)

E : zhuanye zhishi na ? (en français : des connaissances de spécialité ?)

P Cours FLE S : zhuanye zhishi ? (en français : des connaissances de spécialité ?) / na women shuo yige xuexiao (en français : alors une école)

E : zhuanye ma ? (en français : spécialité ?)

P Cours FLE S : voilà / zhebian spécialité bing meiyou jutidao zhishi erqie ta ye bushi zhi ren (en français : ici spécialité ne signifie pas les connaissances et elle n'est pas une personne non plus) / ta jiushi zhi xuexiao you mouyige zhuanye (en français : elle signifie certaines spécialités d'une école) / ça va ? / zhuanyeke (en français : cours de spécialité) / women shuo zheshi yige zhuanyeke laoshi (en français : on dit qu'il est prof de spécialité) / prof de spécialité / women jiu zheme shuode fayude jianchen (en français : on le dit comme ça c'est une abréviation) / women shuo fayu laoshi jiao prof de FLE (en français : on appelle les professeurs de français prof de FLE) / duiwai fayu jiaoxuede yige jianchen (en français : une abréviation du français langue étrangère) // c'est bon ? / très bien / na zhebian jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye ma (en français : alors ici veut dire qu'il y a beaucoup de spécialités à cette école) / na zhuyi yixia zhebian you yige dongcide yongfa (en français : faites attention à l'utilisation d'un verbe ici) / préparer à / yige you henduo zhuanyede yige xinwen xuexiao (en français : une une école qui propose beaucoup de spécialités) / ranhou you qudede yige wenpin (en français : et il a obtenu un autre diplôme) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na women tongxue shuo (en français : vous allez peut-être dire que) / ai wo yiqian zhi jide you yige préparer quelque chose ma (en français : mais je me souviens seulement de préparer quelque chose) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / oui / préparer quelque chose shi keyide a (en français : préparer quelque chose marche) / préparer le repas zhunbei wancan (en français : préparer le repas veut dire préparer le dîner) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / danshi préparer quelque chose jiushi zhunbei shenme dongxide yisi (en français : mais préparer quelque chose veut dire préparer quelque chose) / er zhebian zhege préparer à jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici *préparer à* veut dire que cette école propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai zhebian (en français : elles y sont déjà) / yijng cunzaile (en français : elles existent déjà) / ça va ? / préparer à quelque chose / de nombreuses houmian jiashang yige fushu xuxuduoduode (en français : de nombreuses plus pluriel beaucoup beaucoup de) / zhege yeshi women jianguode (en français : ça aussi on l'a déjà vu) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / feichang hao (en français : très bien) / ok / la sienne deux points la caméra et le reportage / qu'est-ce que ça veut dire ? / houmian banju (en français : la deuxième partie de cette phrase)

/ chuxian nage daici zhu zhuyu daici / laile (en français : apparaît ici le pronom le pronom sujet / est apparu) / oh zhuyou daici (en français : oh le pronom possessif)

E : jiushi tade zhuanye shi (en français : ça veut dire que sa spécialité est)

P Cours FLE S : voilà / tade zhuanye shi shenme sheying he baodao (en français : sa spécialité est la caméra et le reportage) / lai na weishenme nikan nage houmian weishenme shi la caméra et le reportage ? (en français : regarde pourquoi à la fin de la phrase c'est la caméra et le reportage ?) / tamen mingming liangyang dongxi (en français : ce sont deux choses clairement différentes) / weishenme qianmian shi la sienne? (en français : pourquoi devant s'écrit la sienne ?)

E : murmure inaudible

P Cours FLE S : voilà / zhege zhuanye jiu jiao zhege mingzi (en français : c'est le nom de cette spécialité) / zhe qishi jiushi yige zhuaye (en français : c'est en fait une spécialité) / sheying he sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) / sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) / zhege zai zhongguo qishi henduode dui budui? (en français : en Chine il en existe beaucoup n'est-ce pas ?) / mingzi henchangde qishi ta jiushi yige zhuanye (en français : le nom est super long mais en réalité c'est qu'une spécialité) // n'est-ce pas ? // er tade zhuanye shi sheying he baodao (en français : alors sa spécialité est la caméra et le reportage)

E : xuexi dili (en français : fait des études de la géographie)

P Cours FLE S : shenme? (en français : comment ?) / Alexandra une question ?

Alexandra : ta xuexile dili (en français : il a fait des études de la géographie) / huodele (en français : il a obtenu)

P Cours FLE S : jiushi ta shi xue dili de (en français : en fait il a fait des études de la géographie) / ranhou ta you zai yige xinwen xueyuan you huodele yige wenpin (en français : et après il a obtenu un autre diplôme d'une école de journalisme) / shi zhege yisi (en français : c'est dans ce sens-là)

Alexandra : huan zhuanyeke le (en français : changé de cours de spécialité ?)

P Cours FLE S : ta jiushi huan zhuanyeke le (en rigolant) (en français : il a changé de cours de spécialité) / keyiba ni keyi zheme lijie (en français : ok tu peux comprendre comme ça) / huan zhuanyeke (en français : changer de cours de spécialité) / huozhe ta ye jiao shuangxueshi (en français : ou un double diplôme) / ta you liangge wenke wenpin (en français : il a deux diplômes) / keyide ya (en français : c'est possible) / weishenme buxing ? (en français : pourquoi pas ?)

Alexandra : yinwei wo juede ta shuode shi il a fait des études et il a obtenu (en français : parce que je pense que comme s'est écrit il a fait des études et il a obtenu) / jiushi bingyixia wojiu zhebian shunchengle ta xuexi dili bingqie ta zaineige jiuyouyige shasha xuexiao huode (en français : les deux sont au même niveau donc j'ai compris qu'il a fait des études de géographie donc il a obtenu un diplôme d'une école de blabla) / jieguo nishuo ta zhuanye shi (en français : mais tu dis que sa spécialité est)

P Cours FLE S : suoyi dui na qishi zhege difang keneng zai womende lijie shang ensuite huo et puis genghao dui budui ? (en français : donc oui en fait ici pour une meilleure compréhension ensuite ou puis sont mieux n'est-ce pas ?) / ta xuege dili ranhou youqu nale yige zhege xinwenxuede yige wenpin (en français : il a fait des études de la géographie et ensuite il a obtenu un diplôme d'une école de journalisme) / c'est bon? / ai dui (en français : hé oui) / jiu zhege ren you haojige xuele haojiege licences ma (en français : en fait cette personne a plusieurs a fait plusieurs licences) / jiushi zhege yisi (en français : ça veut dire cela) / voilà / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / voilà / houmian banjuhua shi shenme yisi a? (en français : qu'est-ce que la dernière partie de cette phrase veut dire ?) / houmian yijuhua shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que cette partie de la phrase veut dire ?) / l'image sensationnelle / yige xinci (en français : un nouveau mot)

Es: sensationnelle / yinqi hongdongde (en français : sensationnelle)

P Cours FLE S : ai yinqi hongdongde / na zhejuhua zenme lijie a ? (en français : oui sensationnelle / alors comment comprendre cette phrase ?)

E : baozha xinwen (en français : information très importante) (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE S : (en riant) baozha xinwen (en français : information très importante) / jiushi nazhong shenme hongdongde shenme shenme feiji (en français : sensationnel comme par exemple les avions) / shenme zenmeyangde shunjian a ? (en français : des instants comment ?) / meinian na hesaijiangde nazhong baodao (en français : par exemple les photos de World Press de tous les ans) / bingbushi ta paichulaide (en français : ça serait pas lui qui les a photographiées) / ta shi pai nazhong hen richangde nazhong changjingde dui budui ? (en français : il photographie la vie quotidienne ce type de photos n'est-ce pas ?) // jiushi bugao daxinwende (en français : pas les informations très importantes) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en français : regardons ce mot sensationnel) (Elle met un diaporama sur *sensationnel*.) /// bien women kan zhege ci o sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) / tade cigen shi shenme a ? (en français : quel est son radical ?) / sens dui budui ? (en français : sens n'est-ce pas ?) / tade mingci sensation (en français : son nom sensation) / yeshi cong sens zhege ci guolaide (en

français : vient aussi du mot sens) / danshi women (en français : mais nous) / nage shihou xue sens de shihou women shuo shenme a ? (en français : quand nous avons appris le mot sens qu'est-ce que nous avons dit ?) / sens shi yisi hanyi (en français : sens veut dire sens signification) / zheme yige yisi dui budui ? (en français : c'est dans ce sens n'est-ce pas ?) / quel est le sens de ce mot ? / zhege zi de yisi shi shenma ? (en français : quel est le sens de ce mot ?) / n'est-ce pas ? / shi yige hen / bijiao zhongxingde zi (en français : c'est un mot très / assez neutre) / danshi ta zheyangzi tongcigende yansheng chulaide hua jiucheng sensation (en français : mais en gardant le même radical on obtient sa dérivation le mot sensation) / sensation jiushi / ni xiangxiangkan shenme jiao (en français : sensation c'est / réfléchis ce qu'il veut dire) / tade xingrongci sensationnel (en français : son adjectif sensationnel) / shenme jiao yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) / shenme dongxi hui yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce qui peut être sensationnel ?) / jiushi nazhong geini nazhong ganguan ciji hendade dongxi (en français : c'est les choses qui te choquent fortement au niveau des cinq sens) / caihui yinqi hongdong (en français : c'est ce type de choses qui peut être sensationnel) / huozhe rang ni gandong a huozhe rang ni jinghai a huozhe rang ni xi feichang xiyue a (en français : soit elles te touchent soit elles te terrorisent soit elles t'épanouissent) / dengdeng (en français : etc.) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege caihui rang ren juede (en français : c'est ce type de choses qui te fait dire) / ah zenme zhege yangzi a (en français : ah pourquoi c'est comme ça ?) / hui yinqi hongdong (en français : qui peuvent être sensationnelles) / voilà / nawomen shuo tade mingci sensation qishi ye jiushi zhi nazhong ganguan shoudao ciji zhihoude yizhong ganjue (en français : alors on va dire que son nom sensation est en fait une sensation qu'on a après que les cinq sens sont sollicités) / women zhongwen ye jiao ganjue la danshi ta qiangdiaode shi ganguan shoudao ciji zhihoude ganjue (en français : en chinois on l'appelle également sentiment mais c'est le sentiment qu'on a après que les sens sont sollicités) / ça va ? bien birushuo women lai kan liangge liju (Elle fait apparaître deux phrases d'exemple sur le diaporama.) (en français : bien par exemple regardons deux phrases d'exemple) / ok zheshi liangge hmmm (en français : ok ce sont deux hmmm) / nage yipian youlechangde guanggao (en français : une publicité d'un parc d'attraction) / shangmian zhaixialaide liangjuhua (en français : deux phrases de cette publicité) / yinwei neige pianfu he nei paibande guanxi wo meiyou banfa ba ta jietu jiexialai (en français : à cause de sa longueur j'ai pas pu faire une capture d'écran) / buran jiexialai feichang feichang chang (Elle étend les bras.) (en français : sinon ce serait une capture d'écran vraiment trop trop longue) / youchang youzhai dajia kan butai qingchu (en français : non seulement longue mais aussi étroite) / wo jiu ba ta fuzhi xialaile (en français : du coup j'ai

fait un copier-coller) // women tongxue lai duyixiaba en ? (en français : lisons-les, d'accord ?) / ni xian ba (Elle indique un étudiant du premier rang.) (en français : tu commences)
E : notre catalogue d'animations / événementielles [tjl]
P Cours FLE S : événementielles [sjl]
Même E : évémen événementielles [sjl] / compte de nombreuses animations sensationnelles / idéal pour un
P Cours FLE S : WEI zhege buzhidao shenme dongxi (en français : je sais pas ce que c'est WEI) / buguan ta (en français : on l'ignore) / jixu wangxia nian (en français : continue)
Même E : un festival ou une journée d'anima d'animation en entreprise
P Cours FLE S : et voilà / une journée d'animation en*entreprise / ensuite / nilai (En montant son menton, elle regarde le voisin de l'étudiant qui vient de lire la première phrase d'exemple.) (en français : à toi)
E : nous mettons à votre disposition notre savoir et nos infratu / structures pour vous conseille
P Cours FLE S : conseiller
Même E : ah conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel
P Cours FLE S : voilà un instant sensationnel / bien / women gangshuode zhe zhe liangduanhua shi zhege gen youlechang jiuxiang nazhong dishini a fangte youleyuan zhileide (en français : les deux phrases qu'on vient de lire sont à propos d'un parc d'attraction comme le Parc Disneyland le Parc Fangte) / nazhong youlechangde yige guanggao shangmian zhai xialaide (en français : qui ont été récupérées d'une publicité de ce type de parc d'attraction) / na women laikan (en français : alors regardons) / notre catalogue / catalogue jiushi fanwei fanchou zhonglei zhege yisi (en français : catalogue veut dire domaine cadre type) / d'animations éven événementielles / compte de nombreuses animations sensationnelles / bien / euh idéales pour shenme shenme dongxi (en français : euh idéales pour blablabla) / women lai caicaikan zhebian zhege animation shi shenme yisi (en français : devinons le sens de ce mot animation ici)
Es : donghuapian (en français : dessin animé)
P Cours FLE S : donghuapian (Elle ouvre grand la bouche.) (en français : dessin animé)
E : xiangmu (en français : activité)
P Cours FLE S : voilà / ni xiangxiang nage youlechang limian (en français : réfléchis dans un parc d'attraction) / youlechangli hui you shenme a? (en français : qu'est-ce qu'il y a ?) / kending shi gezhong youwande sheshi dui budui ? (en français : bien sûr qu'il y a de différentes attractions n'est-ce pas ?) / ranhou ta jieshao yixia zijide youwan sheshi (en français : ensuite elle présente un peu ses attractions) / ranhou idéales pour un festival ou une

journée d'animation en entreprise (en français : et ensuite idéales pour un festival ou une journée d'animation en entreprise) / jiushi dui nimende juxingde youyuanhui a jieri a kuanghuanjie a huozheshi gongsi gongsi tuanjian a zhileide hui feichang lixiangde changsuo dui budui ? (en français : donc un endroit idéal pour les fêtes que vous organisez les fêtes les carnavals ou les animations en entreprise n'est-ce pas ?) / na ta zuowei yige youleyuan ta kending yao jieshao zhudade shenme / ta zijide catalogue d'animations (en français : en tant que parc d'attraction il va forcément présenter ses essentiels / son propre catalogue d'animations) / jiushi youlede sheshi dui budui ? (en français : donc ses attractions n'est-ce pas ?) / ta shuo women xianzai youde sheshi ne (en français : elle dit que les attractions qu'on a maintenant) / compte de nombreuses animations sensationnelles / dajia caicai zhege compte shi shenme yisi a (en français : devinons ce que *compte* veut dire)

Es : baokuo (en français : compris)

P Cours FLE S : très bien / en français ?

E : compris

P Cours FLE S : compris / compris de yuanxing shi shenme ? (en français : quel est le verbe à l'infinitif de compris ?)

E : comprendre

P Cours FLE S : très bien / comprendre / compris shi tade neige guoqu fenci xingshi a women shuo dui budui ? (en français : compris est son participe passé n'est-ce pas ?) / voilà / comprendre baohan (en français : comprendre veut dire comprendre) / zhebian compte chabuduode yisi (en français : ici compter a presque le même sens) / ranhou ta shuo women zhege youle sheshi baohanle shenma ? (en français : ensuite c'est écrit que nos attractions comprennent quoi ?) / de nombreuses*animations sensationnelles / dajia keyi xiangxiang ba ? (en français : on peut imaginer non ?) / zhebian shenme jiao animations sensationnelles (en français : que veut dire animations sensationnelles ici ?) / yixie sensationnelles de youle sheshi shi shenme yangzide a ? (en français : comment sont les attractions sensationnelles ?)

Es : ciji (en français : sensationnelles)

P Cours FLE S : ai / jiushi nazhong hen cijide shenme shenme (en français : ah oui ce sont les choses qui sont très sensationnelles) / (Un étudiant dit quelque chose avec une voix très basse donc inaudible, la professeur fait semblant d'avoir envie de le taper en riant.) nage jiao shenme (en français : comment s'appelle l'attraction déjà ?) / guoshanche ya (en français : les montagnes russes) / gaokong tantiao ya shenme (en français : le saut à l'élastique) // ranhou baren daoguolai ren xiaqude nazhong (Elle bouge très vite son bras du haut en bas.) (en français : et l'attraction qui met les gens à l'envers et puis les jette) / voilà animations

sensationnelles / geini ganguanshang qianglie cijide dongxi (en français : les choses qui te choquent au niveau des cinq sens) // voilà / xiamian (en français : ensuite) / xiamian zheduanhua women tongxue keyi ziji lijie yixia (Elle pointe la deuxième phrase d'exemple sur le diaporama.) (en français : la phrase suivante vous pouvez essayer de la comprendre par vous-mêmes) / nous mettons à votre disposition notre savoir / et nos*infrastructures / pour vous conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel / zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ce paragraphe veut dire ?) / yeshi nage guanggaoyu (en français : aussi une phrase de la publicité) / shi guanggao limian houmian de yiguan hua (en français : c'est une phrase à la fin de la publicité) // yinwei ta shuowan qianmian zheduanhua zhihou (en français : parce qu'après avoir dit la phrase précédente) / ranhou youshuo women you shenme xiangmu (en français : elle présente les attractions que le parc propose) / biru shuo shenme shenme shenme (en français : par exemple comme) / kongzhongfeiren a shenmea zhileide dongxi (en français : le saut à l'élastique ou quelque chose de ce type) // zhege xiamian (en français : ensuite) / zhege shenme jiao disposition ? (en français : qu'est-ce que disposition veut dire ?)

E : kongxian shijian (en français : temps libre)

P Cours FLE S : a ? (en français: ah ?)

Même E : kongxian shijian (en français : temps libre)

P Cours FLE S : ai / kongxian shijian (en français : oui temps libre) / très bien / je suis disponible ce soir / wo jintian wanshang youkong (en français : je suis libre ce soir) / je suis libre / n'est-ce pas ? / voilà / tade xingrongci shenma ? disponible (en français : quel est son adjectif ? disponible) / n'est-ce pas disponible ? / voilà / na disposition chabuduode yisi (en français : alors disposition a presque le même sens) / jiushi youkongde huozhe shi (en français : qui veut dire disponible ou) // à votre disposition / zhebian keyi lijiewei (en français : ici on peut le comprendre comme) / possibilité / jiushi ta zenmeyang a ? (en français : ça veut dire qu'il comment ?) / mettre nos savoirs et nos infrastructures à votre disposition / notre savoir / a womende congmingcaizhi dui budui ? (en français : ah notre intelligence, n'est-ce pas ?) / et nos infrastructures / womende shebei sheshi (en français : nos infrastructures équipements) / ranhou à votre disposition (en français : puis à votre disposition) / gong ni shiyong (en français : à votre disposition) / jiu wei ni fuwu (en français : à vos services) / mettre quelque chose à votre disposition / ba womende shenme dongxi tigonggei ni shiyong (en français : mettre notre telle chose à votre disposition) / voilà / weile zenmeyang na ? (en français : pour faire quoi ?) / vous conseiller au mieux / weile genghaode weini tigong zixun fuwu (en français : pour mieux vous fournir le service de consultation) / et faire de votre

événement un instant sensationnel / rang nide zhege festival / zhege shiguang biande (en français : faire votre festival / cet instant) / biancheng shenma ? (en français : comment ?) / un instant sensationnel / yige feichang (en français : un très) / nanyiwanghuaide ba (en français : inoubliable) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / feichang cijide feichang nanyiwanghuaide shihou (en français : moment sensationnel inoubliable) // voilà / na zhege difang ruguo a (en français : alors par exemple ici) / ruguo ni yao ba zhege sensationnel huancheng shenme nanwangde shike (en français : tu veux remplacer ce mot sensationnel par instant inoubliable) / nanwangde keyi zenme shuo a ? (en français : comment on peut le dire ?)

Es : inoubli

P Cours FLE S : inoubli shenme ? (en français : inoubli comment ?)

E : iable

P Cours FLE S : voilà / inoubliable / yeshi ABLE jieweide (en français : se termine également en ABLE) / inoubliable nanyiwangjide (en français : inoubliable qui veut dire inoubliable en chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot transformé d'oublier) / ça va ? // zheshi yige feichang cijide shike (en français : c'est un moment sensationnel) / jiushi ni cong shangmian chongxialai wawa luanjiaode shike (en français : c'est le moment où tu descends du haut très vite et tu cries fort wow wow) // ça va ? / c'est bien / bon / zhege dajia zhidao yixia (en français : prenez-en juste connaissance) / zhege sensationnel jiushi nazhong ganguan cijide dongxi (en français : sensationnel est quelque chose qui choque les cinq sens) / ni keyi xiushi yige jutide yige shiwu a (en français : tu peux décrire une chose concrète avec ce mot) / ni ye keyi xiushi shijian a zhezhong (en français : tu peux aussi décrire le temps avec ce mot) / zhege dajia zhidao yixia jiu keyile (en français : il vous suffit d'avoir une idée de cela) // c'est bon ? / ok ensuite / ranhou ta bugao daxinwen (en français : ensuite il ne fait pas de reportage important) / ta shi shenmeyang ne ? (en français : il est comment ?) / women lai kanyixia zhege François (en français : regardons ce François) // voilà / lui il part souvent seul / ta jingchang zenme ? yigeren chuqu dui budui ? (en français : il est souvent comment ? il part souvent seul n'est-ce pas ?) / zhebiande seul youshi women zhiqian jiangdaoguode (en français : ici le mot seul on l'a également déjà vu) / zhuanmen shi ganmada ? (en français : spécialement pour faire quoi ?) / shi yige xingrongci zuo fuci shiyongde qingkuang shi bushi ? (en français : c'est le cas d'un adjectif qui s'utilise comme un adverbe n'est-ce pas ?) / une caméra de huit kilos sur l'épaule / kangzhe yige bagongjin zhongde shexiangji (en français : mettre une caméra de huit kilos sur son épaule) / ta nande ma wusuowei (en français : il est un garçon donc c'est pas grave) / sur l'épaule / nikan (en français : regarde) / kangzai jianbang

shang (en français : la mettre sur l'épaule) / fayu yeshi yong sur zuo jieci (en français : en français on utilise aussi sur comme préposition) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre / paishe shenme ya ? paishe ta yujiande yujiande ren huo shiqing dui budui ? (en français : filmer quoi ? filmer les personnes ou les choses qu'il rencontre rencontre n'est-ce pas ?) / houmian zenme shuoda ? (en français : qu'est-ce qu'on dit après ?) / ta shi daizhe yizhong shenmeyangde qinggan qude (en français : il part avec quel sentiment ?) / avec jiashang dongci (en français : avec plus verbe) / avec rigueur / dui yanjin (en français : oui rigueur) / yinwei xinwen jizhe shouxian yao yanjin yong shishi shuohua duiba ? (en français : parce que les journalistes doivent avant tout être rigoureux n'est-ce pas ?) // avec émotion daizhe ganqing (en français : avec émotion avec émotion) / et avec passion / daizhe jiqing (en français : avec passion) / ni kan fayu limian (en français : regarde en français) / ta keyi xingrong yizhong (en français : il peut décrire un) / jiushi qu xiushi yige dongci (en français : pour décrire un verbe) / ta chule keyi women bijiao shouxide yong fuci qu xiushi dongci zhiwai (en français : comme ce qu'on est familier il peut non seulement utiliser un adverbe pour décrire un verbe) / haikeyi shenma ? (en français : mais aussi comment ?) / avec jiashang yige mingci ai ye keyide ya (en français : avec plus un nom oui ça marche aussi) // c'est bon ? / ça va ? / zhezhong fangfa keyi xue yixia yihou ruguo dajia xiede shihou keyi jiyiji (en français : cette façon vous pouvez apprendre à l'utiliser quand vous écrivez vous pouvez la noter) // d'accord ? / bien / xiamian (en français : ensuite) / Lucie est rédactrice / ta shi yige bianji shi ba (en français : elle est rédactrice) / elle / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / zhehua shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire cette phrase ?)

Es : youxi (en français : jeux vidéo)

P Cours FLE S : voilà / ta ai dayouxi dui budui ? ai da dianziyouxi (en français : elle aime jouer aux jeux vidéo n'est-ce pas ? jouer aux jeux vidéo) / très bien / na ye keyide (en français : c'est possible) / weishenme nvde bukeyi da dianziyouxi ne ? (en français : pourquoi les filles ne peuvent pas jouer aux jeux vidéo ?) // shi bushi zuijin zai shenme da dianjing shijiebei a haishi da shenmede ? (Elle met un autre diaporama.) (en français : en ce moment il y a la coupe du monde des jeux vidéo ou quelque chose comme ça n'est-ce pas ?)

Es : murmures des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : tout le monde le suit ? // tout le monde le suit / le la coupe mondiale des jeux vidéo ?

Es : non

P Cours FLE S : moi non plus / bien / women lai kanyixia zhebian you yige biaoda (en français : regardons ici y a un reportage) / gen women shushang yiyang de (en français : qui est pareil que ce qu'on a dans le manuel) / être un passionné de quelque chose / être passionnée de quelque chose / voilà / zhebian women passionné zuo mingci (en français : ici notre passionné est un nom) / zhi shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe ma shi bushi ? (en français : qui signifie un passionné de quelque chose n'est-ce pas ?) / na women birushuo lai zaoge juzi ba (en français : faisons une phrase par exemple) / he shushang chabuduode (en français : presque pareil que ce qui est dans le manuel) / lai women zhebian en (en français : allez notre euh) / women Zoé lai zaoge juzi (en français : notre Zoé allez fais une phrase) / nishuo Sophie shi huaxue de kuangre aihaozhe (en français : fais la phrase Sophie est une passionnée de ski)

Zoé : Sophie est*une passionnée de // ski

P Cours FLE S : voilà / Sophie est*une passionnée de ski / bien / women zhege difang women passionné zuo mingci (en français : ici ce passionné est un nom) / kuangre aihaozhe (en français : un passionné) / shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe (en français : un passionné de quelque chose) / shi yige mingci d'accord ? (en français : c'est un nom d'accord ?) / na women shuo yongde shihoua xiang women ganggang Zoé shuode feichang hao (en français : on dit que quand on l'utilise ce que Zoé vient de dire est très bien) / Sophie est*une passionnée de ski / qishi women shuo yange yiyi shang shuo (en français : en fait on dit que strictement dit) / être une passionnée être un passionné de quelque chose / zhege keyide (en français : ça marche) / nage quelque chose qianmian buyong jia guanci de (en français : pas besoin de mettre un article devant quelque chose) / buyong jia guanci (en français : pas besoin de mettre un article) / jiushi wo shuode zhege dongxi wojiu xihuan zhege dongxi ma (en français : c'est la chose que j'ai mentionnée j'adore cette chose) / ça va ? / ruguo (en français : si) / ni yidan jiale guanci zhihou jiu biancheng tezhi le (en français : une fois que tu mets un article il décrit désormais quelque chose en particulier) / suoyi a women shuo shushang zheju hua (en français : donc la phrase dans notre manuel) / qishi ni keyi ba zhege euh elle a toujours été une passionnée (en français : en fait tu peux remplacer euh elle a toujours été une passionnée) / des jeux vidéo zhege des gaicheng de (en français : des jeux vidéo ce des par de) / ye meiguanxi (en français : c'est pas grave) / yinwei ta he women bingmeiyou qiangdiao neixie jeux vidéo ta zuixihuan (en français : parce qu'il n'a pas souligné quels jeux vidéo il aime le plus) / ta fanzheng shenme dou xihuan shenme dou dei qumai (en français : il aime tout et achète tout) / ça va ? zhege dajia qingchu yixia (en français : ça va ? il faut comprendre ça) / bien / na women zailai kan (en français : alors

regardons) / a shi aihao shenme dongxi wo xihuan shenme dongxi (en français : ah c'est un passionné de quelque chose je suis un passionné de quelque chose) / na haikeyi zenme shuo ? (en français : comment on peut dire autrement ?) / hen jiandan (en français : très facile) / ni ba zhege guanci nadiao (en français : enlève l'article) / zhijie être passionné de quelque chose (en français : directement être passionné de quelque chose) / ba zhege passionné biancheng yige (en français : utiliser le mot passionné comme) / adjectif xingrongci jiu keyile (en français : adjectif et c'est bon) / qishi daodi shi shenme a ? jiu gen women shangge libai xuede yige ci abonner dajia hai jide ma ? (en français : en fait c'est comment ? c'est comme le mot abonner qu'on a appris la semaine dernière vous vous en souvenez ?) / abonner dingyue shenme baokan zazhi neige ci (en français : abonner le mot dans abonner à un journal à un magazine) / women shuo zhege ci you haoduo zhong yongfa (en français : on a dit qu'il avait plusieurs façons d'emploi) / ni keyi shuo s'abonner à quelque chose (en français : tu peux dire s'abonner à quelque chose) // shi bushi ? ziji qu dingge shenme dongxi (en français : n'est-ce pas ? on s'abonne à quelque chose) / ye keyi shuo être abonné à quelque chose dui budui ? je suis abonné à un journal (en français : tu peux aussi dire être abonné à quelque chose n'est-ce pas ? je suis abonné à un journal) / wo qu ding yige baozhi (en français : je vais être abonné à un journal) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ni ye keyi shuo shenme faire prendre un abonnement à quelque chose shi bushi ? (en français : tu peux aussi dire faire prendre un abonnement à quelque chose n'est-ce pas ?) / huozhe effectuer ye keyi (en français : ou effectuer marche aussi) / jidede ba ? (en français : vous vous en souvenez ?) / duiba ? (en français : ok ?) / na womenjiang (en français : si on demande) / ruguo ni yao shuo (en français : si tu veux dire que) / wo shi shenme zhefen baozhide yige dingyuehu (en français : je suis un abonné à ce journal) / na ni hui shuo (en français : si tu sais dire) / je suis un abonné une abonnée à ce journal / ye keyide ya shi bushi ? (en français : ça marche aussi n'est-ce pas ?) / daoli qishi he zhege passionné shi chabuduode (en français : en fait c'est presque pareil pour passionné) / d'accord ? bien / na women zai lai zaogejuzi haishi zhejuhua (en français : alors on traduit une autre phrase toujours la même phrase) / wo shuo Sophie xihuan feichang xihuan huaxue (en français : je la redis Sophie est amatrice passionnée de ski) / yinggai zenme shuo a ? (Elle va près d'une étudiante.) (en français : comment dire ?) / zao yixia (en français : traduis)

E : Sophie est passionnée de ski

P Cours FLE S : voilà chulaile ma (en français : voilà c'est fait) / Sophie est passionnée de ski / jiu xingle ya shi bushi ? (en français : c'est bon n'est-ce pas ?) / zhe henjiandan (en français : c'est très facile) / zhege ski xiaoxie zhege ski xiaoxie (Elle indique le mot Ski dans le

diaporama.) (en français : ici le ski doit être écrit en minuscule le ski doit être écrit en minuscule) // women lai kan liju (en français : regardons des phrases d'exemple) / zheshi yige xinwen (en français : c'est une nouvelle) / women lai nianyixia zheduan (Elle regarde une étudiante au premier rang.) (en français : lisons ce paragraphe)

E : manche / un passionné de la Seconde Guerre mondiale a créé un musée privé dans des blo

P Cours FLE S : blokhaus / zheshi yige deyu ci (en français : c'est un mot allemand) / meiguanxi (en français : c'est pas grave) / xiamian yiduan (en français : le paragraphe suivant)

Même E : dans la Manche / la ha la Hague

P Cours FLE S : la Hague shige ren (en français : la Hague est une personne) / la Hague / zhege H haishi yige xuyin H (en français : ce H est un H aspiré)

Même E: la Hague recèle des ouvrages for / ti / fiés

P Cours FLE S : hmmm / fortifiés

Même E : fortifiés datant de la Seconde Guerre mondiale / beaucoup ont été oubliés / d'autres font de la résistance grâce à des passionnés

P Cours FLE S : voilà grâce à des passionnés / bien / women xianzai kan zhe liangduan (en français : regardons maintenant ces deux paragraphes) / zhege biaoti he houmiande zhege introduction huozhe women cheng chapeau (en français : le titre et l'introduction qui suit ou ce qu'on appelle chapeau) / zhepian kewen houmian tidaode chapeau (en français : qui est mentionné plus tard dans ce texte) / limian tidao le liangge women xianzai jiangdaode xiangguande ci passionné (en français : dans ce texte deux mots liés à ce dont nous avons parlé sont mentionnés le mot passionné) / zhege henjiandan women tongxue dou neng lijiede dui budui ? (en français : c'est très facile tout le monde comprend n'est-ce pas ?) / jiushi zhege manche buguan ta shenme dongxi (en français : ce mot manche on l'ignore) / jiu yige passionné yige kuangrede aihaozhe (en français : un passionné un passionné) / erqie shenmede kuangre aihaozhe na ? (en français : alors un passionné de quoi ?)

Es : erzhan (en français : la Seconde Guerre Mondiale)

P Cours FLE S : erzhande zheme yige kuangre aihaozhe (en français : un passionné de la Seconde Guerre Mondiale) / a créé un musée privé / ta ziji zaole yige (en français : il a construit lui-même un) / bowuguan (en français : musée) / dans des blockhaus / zai zhege shenme shenme limian zaole yige siren bowuguan (en français : dans ce machin il a construit un musée privé) / zhege henhao lijie shi bushi ? (en français : c'est facile à comprendre n'est-ce pas ?) / jiushi women diyige jiangde mingci ma (en français : c'est ce qu'on a vu en premier c'est un nom) / dui ba ? (en français : non ?) / ranhou houmian yiduan hua (en français : ensuite le paragraphe suivant) / suiran qi qizhong keneng youyixie women kan ye

meiyou kande hendong (en français : même s'il y a certaines choses qu'on comprend pas trop) / danshi d'autres font de la résistance grâce à des passionnés (en français : mais d'autres font de la résistance grâce à des passionnés) / youshide (en français : encore une fois) / yinwei zhexie kuangrede fensimen (en français : à cause de ces passionnés) / suoyi ganma gamade (en français : alors blablabla) / shi bushi ? bien (en français : n'est-ce pas ? bien) / women lai kan zheyiduan biaoti jiangde shi shenme dongxi (en français : regardons ce que le titre dit) / shouxian women tongxue zhege Manche Manche keneng buzhidao shenme dongxi (en français : avant tout le mot Manche vous ne comprenez peut-être pas ce que c'est Manche) / dajia caicaikan zhege Manche yinggai shi ge shenme (en français : devinez ce que c'est Manche)

E : xiuzi (en français : manche de vêtement)

P Cours FLE S : très bien / zhege Manche ruguo ni ba M xiaoxiede hua (en français : si tu écris le M de Manche en minuscule) / ta shi yige mingci ba ? (en français : c'est un nom non ?) / women dayi xueguode (en français : on l'a vu en première année)

E : une manche

P Cours FLE S : voilà / une manche / jiushi zhege yifude xiuzi (Elle touche la manche de son pull.) (en français : c'est une manche de vêtement) / une manche / na women shuo zhege difang (en français : alors on dirait qu'ici) / zhge xiuzi he zhege haoxiang mei shenme guanxi ba ? (en français : une manche de vêtement n'a rien à voir avec ce texte n'est-ce pas ?) / duiba ? (en français : d'accord ?) / erqie zhege M daxie (en français : en plus le M est en majuscule) / a ? / shenme ? (en français : ah ? comment ?)

E : shi ge ren (en français : c'est une personne)

P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : c'est une personne ?) / rende hua zai xiamian (en français : la personne est mentionnée en bas) / ni kan la Hague (en français : regarde la Hague) / xiamian kandao meiyou? (en français : en bas tu l'as vu ?) / dans la Manche / women shuo shi ge ren haoxing butai hao butai dui (en français : on dirait que c'est pas très correct une personne ici)

Es : diming (en français : nom d'un endroit)

P Cours FLE S : très bien / zhebian Manche shi ge diming (en français : ici Manche c'est le nom d'un endroit) / zhege diming dehua qishi women tongxue qishi zai dayi gei dajia kanguo ditu de (en français : ce nom d'endroit en fait on vous a montré la carte en première année) / jiang faguode linguo (en français : quand on parlait des pays voisins de la France) / shenme Luxembourg (en français : comme Luxembourg) / euh Allemagne / Espagne / ranhou gehai xiangwang haiyou shenma ? (en français : et puis à quel pays ses côtes font face ?) /

Royaume-Uni / haiyou yingguo zai duimian (en français : il y a aussi le Royaume-Uni en face) / he faguo gehai xiangwang (en français : qui fait face à la France) / na women shuo gehaixiangwang (en français : on dit que les deux pays sont séparés par une mer) / gede natiao shi shenme hai a? (en français : alors ils se sont séparés par quelle mer ?)

Es : Yingjili Haixia (en français: le Détroit Anglais)

P Cours FLE S : ai dui / women zhongwen shuo shi Yingjili Haixia dui budui? (en français : ah oui / en chinois on l'appelle le Détroit Anglais n'est-ce pas ?)

E : (phrases inaudibles d'une étudiante au premier rang)

P Cours FLE S : très bien / Yingjili Haixia shiwomen zhongwen women zhongguo zhebian jiaode (en français : le Détroit Anglais c'est ce qu'on l'appelle en chinois) / qishi shi cong yingyu limian yi guolaide (en français : en fait il vient du mot en anglais) / jiao yingjili haixia (en français : qui donne le Détroit Anglais en chinois) / zai faguo nabian chenwei jiao ? (en français : en France son nom c'est ?) / mangshi haixia (Elle indique le mot Manche dans son diaporama.) (en français : la Manche)

Es : ahhh

P Cours FLE S : ta jiu jiao la Manche (en français : elle s'appelle la Manche) / suoyi youshihou hui fanyicheng Lamangshi[18] Haixia (en français : donc parfois c'est traduit en Détroit Lamangshi) / zai fayu fanyi limian (en fançais : dans la traduction français-chinois)

Es : Lamangshi ? (en français : Lamanshi ?)

P Cours FLE S : yinwei faguoren kan yingjili haixia nage xingzhuang (en français : parce que lorsque les Français regardent la forme du détroit) / yitou shaowei zhai yidian yitou shaowei kuan yidian (en français : l'un de ses côtés est un peu plus étroit que l'autre) / suoyishuo xiang xiuzi yiyangde (en français : donc elle ressemble à une manche de vêtement) / suoyi ba ta chenwei xiuzi haixia (Elle rit.) (en français : donc on l'appelle Détroit la manche de vêtement) / suoyi jiu jiao la Manche duide jiu shi nage yingjili haixia (en français : donc elle s'appelle la Manche c'est Détroit Anglais) // bien / jiu zai yingjili haixia zhege difang (en français : au Détroit Anglais) / er zhege limian a zhege Manche bing bushi shuo shi yingjili haixia (en français : mais ici Manche n'est pas le Détroit Anglais) / yinwei bu keneng shuo zai haishang jianle yige bowuguan (en français : parce que c'est pas possible de construire un musée à la mer) / yinwei bu tai keneng (en français : parce que c'est pas très possible) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / shi faguo yinggai shi Bretagne neibian de yige sheng (en français : c'est ça doit être un département près de la Bretagne) / yige département (en français : un

[18] Lamangshi est une traduction phonétique de La Manche.

département) / jiu gen women diyipian wenzhang limian Côte d'Azur yiyang (en français : pareil que dans le premier texte sur la Côte d'Azur) / nimen jide ma? (en français : vous vous en souvenez ?) / la Côte d'Azur women shuo chule shenme yitiao shatan yiduan haianxian a zhiwai (en français : la Côte d'Azur on dit qu'à part une plage une ligne côtière) / ta haishi faguo nanbude yige département (en français : elle est aussi un département dans le sud de la France) / d'accord ? bien / suoyi women kan zhege dierduan de zhege chapeau (en français : alors regardons ce deuxième paragraphe ce chapeau) / limian shi shuo (en français : ce qu'il a dit) / zai zhege shenglimian yinggai yong shenme jieci a ? (en français : pour dire dans ce département on doit utiliser quelle préposition ?) / jiu yong dans ma (en français : on utilise dans) / gen women shuo zai shenme nimen Jiangsu sheng a (en français : tout comme quand on dit dans la province du Jiangsu) / Hebei sheng a Shandong sheng a (en français : la province du Hebei la province du Shandong) / dans la province du nali nali (en français : dans la province du tel endroit tel endroit) / daoli shi yiyang de (en français : c'est la même chose) / d'accord ? // bien / ok / jiushi mangshisheng zhege difang yige ren zaode yige erzhan bowuguan (en français : c'est une personne du département de la Manche qui a construit un musée de la Seconde Guerre Mondiale) / zai shenme limian ne? (en français : dans quoi ?) / zhege blockhaus shi ge deyuci (en français : blockhaus est un mot allemand) / jiushi erzhan shihou deguoren zai neige daxiyang weile fangzhi mengjun (en français : c'est pendant la Seconde Guerre Mondiale les Allemands à l'Océan Atlantique afin de contrer les Alliés) / jiushi gongdao da ouzhou dalushang lai (en français : de contrer le débarquement des Alliés en Europe) / ta jiu jianle yitiao daxiyang fangxian (en français : il a donc construit une ligne de défense) // ranhou jiu tunyi zhongbin (en français : ensuite il y a envoyé plein d'armées) / ranhou gangjin a shenme de zaole yidui xiang changcheng yiyangde dongxi (en français : et puis un truc comme la Grande Muraille a été construit en acier etc.) / danshi jiushi yong gangtie zaode changcheng yiyangde dongxi (en français : mais c'est un truc construit avec de l'acier ressemblant à la Grande Muraille) / fangzhi mengjun daguolai (en français : pour défendre l'attaque des Alliés) / ranhou houlai mengjun shi tongguo qingbaozhan ranhou shengdongjixi (en français : alors à l'aide des services de renseignement les Alliés ont fait du bruit à l'est et ont frappé à l'ouest) / ranhou jiushuo aiya women yao da zheli la women yao da zheli la women yao da zheli la (en français : ils ont dit hé on va attaquer ici on va attaquer ici on va attaquer ici) / ranhou xitele jiu buzhile yige blockhaus tunyi zhongbin (en français : alors Hitler a envoyé plein d'armées dans un blockhaus) / jieguo mengjun cong nuomandi nabian raodao denglude (en français : mais les Alliés ont fait des détours et ont débarqué en Normandie) / zheme yige dongxi (en français : un truc comme ça) / voilà / dans la Manche / la

Hague zhege ren duiba? (en français : la Hague cette personne non ?) / recèle des*ouvrages fortifiés datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhege difang dagai shi shenme yisi? (en français : ici ça veut dire quoi en gros ?) // dajia caicai kan zhege ren ganma le (en français : devinez ce que cette personne fait)

E : ouvrages

P Cours FLE S : ouvrages ? ouvrages jiushi womende shenme a ? (en français : ouvrages c'est quoi ?) / les*ouvrages de Blazac / zuopin dui budui ? (en français : œuvres n'est-ce pas ?) / voilà / zhebian dangran ni shuo zhanzheng zhezhong dongxi zuopinme ye butai hao (en français : ici bien sûr si tu dis que c'est des œuvres de la guerre c'est pas très bien non plus) / houmian zhege fortifiés shi shaya? (en français : ça veut dire quoi le mot fortifiés qui suit ?)

E : fort

P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / kan tade cigen (en français : regardez son radical) / fort shishenme ? jiangude dui budui ? erqie women zhidao yingyu limian yongde shenme baolei jiushi fort (accent anglais) (en français : qu'est-ce que c'est fort ? fort n'est-ce pas ?) / zhege ci (en français : ce mot) / fortifié shi jiangu shi chengwei junshi baoleide (en français : fortifié est fort qui veut dire bastion militaire) / jiushi yixie junshi baolei junshi gongshi (en français : c'est des bastions militaires des offensives militaires) / datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît un mot) / datant / xianzai fenci biaoshi qui date de la Seconde Guerre Mondiale (en français : un participe passé qui veut dire qui date de la Seconde Guerre Mondiale) / na zhege dater de (en français : alors dater de) / zhuishu dao (en français : dater de) / très bien // na pishishuo yihou dajia dai (en français : alors si plus tard vous amenez) / shenme pengyou zai suzhou wan duiba ? (en français : des amis visiter Suzhou d'accord ?) / huozhe dai ni zai ni jiaxiang wan (en français : ou t'amener les amener visiter votre ville natale) / shuo a zhege fangzi shi mingchaode (en français : tu dis ah cette maison date de la Dynastie des Ming) / zhege fangzi shi mingchaode zenme shuo a? (en français : comment dire *cette maison date de la Dynastie des Ming* en français ?)

Es : datant de

P Cours FLE S : buyong datant de (en français : pas la peine d'utiliser datant de) / jiu zhijie cette maison date (en français : utilise directement cette maison date) / zhengchang bianwei (en français : conjugaison normale) / women yong xianzaishi (en français : on utilise le présent) / zhichenshide xianzaishi dui budui? (en français : le présent de l'indicatif n'est-ce pas ?) / date ? / de la Dynastie des Ming / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / jiu keyile (en français : ça suffit) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yihou jiuhui shuole

(en français : alors vous saurez comment dire plus tard) / zhege dongxi qingchaode (en français : ce truc date de la Dynastie Qing) / zhege dongxi mingchaode (en français : ce truc date de la Dynastie des Ming) / duia yiqian ni buzhidao (en français : oui avant tu ne savais pas) / danshi chaodai ni dagai neng shuo chulai le (en français : mais les dynasties tu savais comment dire) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / bien / beaucoup ont été oubliés / henduode dou bei (en français : beaucoup ont été) / wangjile (en français : oubliés) / beidong shi bushi ? (en français : la voix passive n'est-ce pas ?) / henduode nazhong dongxi dou bei yiwangle (en français : beaucoup de choses ont été oubliées) / d'autres font de la résistance / yixie hai jianshou zhe hai liuzai nali (en français : certains font encore de la résistance ils restent encore là-bas) / yixie aihaozhe (en français : certains amateurs) / baohu a minjiande yixie (en français : protègent le patrimoine) // pa yechangcheng shi bushi a ? (en français : grimper sur la Grande Muraille délaissée n'est-ce pas ?) / Hefei shi bushi youyixie difang you nazhong sanzai waimiande nazhong cunlide shenme gaogaode tudui (en français : à Hefei il y a des buttes délaissées dans des villages n'est-ce pas ?) / shangmian jikuai zhuantou duizhe (en français : entassées par quelques briques) / ranhou laoxiang shuo (en français : et puis des villageois disent) / a / neige shi mingchangcheng (en français : ah c'est une partie de la Grande Muraille de la Dynastie des Ming) / jiushi meiyou ren guande neizhong changcheng (en français : une partie de la Grande Muraille dont personne ne s'occupe) / ranhou jiushi xiude hua beijing naxie xiude hen piaoliangde jiushi bei baohu xialaide (en français : et la renovation les parties de la Grande Muraille bien renovées à Beijing sont protégées) / voilà / d'autres font de la résistance grâce au gouvernement birushuo (en français : d'autres font de la résistance grâce au gouvernement par exemple) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / beaucoup ont été oubliés / henduo neizhong birushuo Neimeng a Hebei neibiande changcheng jiu bei wangdiaole (en français : beaucoup de parties de la Grande Muraille par exemple en Mongolie intérieure et à Hebei ont été oubliées) / ranhou jiu shenme zhebian cunmin qu toukuai zhuan a nabian qu na kuai shenme shitou a shenme de (en français : du coup des villageois volent une brique ici et une pierre là-bas) / ça va ? / bien / qishi daoli shi yiyangde (en français : donc c'est la même chose) / ok / qingchule ma ? (en français : c'est clair ?) // lai (en français : allez) / xiamian women zai lai kan yiduan (en français : regardons un autre paragraphe) / zheduan limian zhege passionné ba ta hua chulaile (en français : dans ce paragraphe passionné est souligné) / ni kan a (en français : regarde) / personne passionné / xianran yige xingrongci chuxian le (en français : clairement un adjectif est apparu) / ai zhebian yeshi zai Viki hao jiushi shangci jiao ni zhuangmende wangzhan shangmian zhaodaode (en français : oui ça vient aussi de Vikihao le site qui t'a appris à enfoncer la porte

la dernière fois) / danshi zheduan bijiao zhengnengliang yidian (en français : mais ce texte est un peu plus positif) / women yiqi lai kanyixia (en français : regardons ensemble) / zheshi jiao ni zenmeyang ? (en français : il t'apprend à faire quoi ?) / être une personne passionnée / chengwei yige (en français : être une) / feichang you reqingde ren duiba? (en français : personne passionnée non ?) // xuyao zenmeyang? (en français : il faut faire quoi ?)

Es : zai shibai dangzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des erreurs)

P Cours FLE S : très bien / zhejuhua women keyi xuede (en français : cette phrase on peut apprendre à l'utiliser) / cong shibai cong cuowuzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des échecs des erreurs) / tirer des leçons / zhege leçon jiu bushi women shushang de shenme leçon une leçon deux (en français : ici leçon n'est pas leçon une leçon deux dans notre manuel) / ershi jiaoxun (en français : mais enseignement) / tirer des leçons de vos*erreurs / cong shenmeshenme de quelque chose (en français : de telle chose telle chose de quelque chose) / d'accord ? / lai women zhebian lai nianyixia (en français : allez on le lit) / Danielle vas-y

Danielle : tirer des leçon de vos heureuse / une autre

P Cours FLE S : bushi heureuse (en français : c'est pas heureuse) / zhebian shi de vos*erreurs (Elle rit.) (en français : ici c'est de vos erreurs)

Danielle : une autre facette essen / tiel [tjl]

P Cours FLE S : essentiel [sjl]

Danielle : essentielle de l'art d'être une personne passionnée / est d'être capable de tirer des leçons de vos erreurs et de vous en servir pour mieux poursuivre vos idées / vous ne voudrez pas être la personne qui refait

P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons de vos erreurs ?) / une autre facette essentielle de / zhege facette women bu renshi meiyou guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est pas grave) / de shenme ne ? (en français : de quoi ?) / lingwai yige shenme ne ? (en français : un autre comment ?) / de l'art d'être une personne passionnée // chengwei yige reqingde rende yishu (en français : de l'art d'être une personne passionnée) / l'art houmiande DE yindao yige buyu chengfen (en français : le DE après l'art introduit un complément) / n'est-ce pas ? / shi shenme ne ? (en français : est comment ?) / est de / être houmian jiashang dongci yuanxing shi bushi a ? (en français : être plus verbe à l'infinitif n'est-ce pas ?) / suiran liangge ÊTRES lianyiqi danshi women neng fenqingchu tamende yufa jigou he guanxide (en français : même si les deux

ÊTRES se suivent mais on arrive à distinguer leurs sturctures grammaticales et leur relation) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / shi shenme ne ? (en français : être comment ?) / être capable de / nenggou zuo moushi (en français : être capable de faire quelque chose) / tirer des leçons de nos erreurs / cong cuowu zhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons de nos erreurs) / et de / vous*en servir pour mieux poursuivre vos rêves / houmian zhejuhua sheme yisi ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?)

E : tirer des leçons et de

P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / zhebian yincangle yige cizu shi shenme dongxi ? (en français : ici y a une locution cachée c'est quoi ?)

Es : murmures inaudibles

P Cours FLE S : zhege cizu shi shenme shenme ? (Elle indique le mot servir avec son pointeur laser.) (en français : c'est quelle locution ?) / se servir de quelque chose dui budui ? (en français : se servir de quelque chose n'est-ce pas ?) / shiyong shenme (en français : se servir de quelque chose) / feichang hao (en français : très bien) / weiwosuoyong (en français : utilisé par moi-même) / ranhou pour mieux poursuivre vos rêves (Elle regarde les étudiants.) (en français : et puis pour mieux poursuivre vos rêves)

Es : jixu zhui zhuixun nimende mengxiang (en français : continuer à pour poursuivre vos rêves)

P Cours FLE S : zhuixun mengxiang très bien (en français : poursuivre des rêves très bien) / women shuo zhuixun mengxiang yong zhui (en français : on sait que pour dire poursuivre des rêves on utilise le verbe poursuivre) / ni zenme shuo ? (en français : comment tu le dis en français ?) / poursuivre vos rêves // ni jiu bushuo shenme attraper a attendre a (en français : utilise pas attraper ni attendre) / poursuivre jiu keyile (en français : poursuivre c'est bien) / ye bushuo shenme courir après shenme shenme (en français : utilise pas non plus courir après etc.) / poursuivre duopiaoliang ya (en français : poursuivre c'est beau) / d'accord ? / mingbaile ma ? zhezhong juzi dajia doukeyi xuede (en français : vous avez compris ? ce genre de phrases vous pouvez apprendre à l'utiliser) / yihou ruguo dajia xie zuowende hua shenme dou keyi yongshangqu (en français : quand vous écrirez des articles ou autre chose vous pourrez l' utiliser) // c'est bon ? / bien / na women zhebian kanle jige lizi (en français : alors on a vu quelques phrases d'exemple) / jiu passionné zuo mingci yehao zuo xingrongci yehao (en français : dans lesquelles passionné est soit un nom ou un adjectif) / lai / na ta dongci yuanxing shi shenme a ? (en français : allez alors quel est son verbe à l'infinitif ?)

Es : passionner

P Cours FLE S : voilà / passionner / ER jiewer dui budui ? (en français : terminaison en ER n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment on l'utilise ?) (silence des étudiants) / buhui a ? (en français : vous savez pas ?) / passionner shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que passionner veut dire ?) / dongci (en français : le verbe)

E : dui shenme chongman reqing (en français : être passionné de quelque chose)

P Cours FLE S : ai dui shenme chongman reqing (en français : oui être passionné de quelque chose) / na ta yige jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / jiushi dui shenme ganxingqu ma (en français : être intéressé par quelque chose non ?)

Es : intéresser

P Cours FLE S : voilà intéresser / dangran (en français : bien sûr) / women shuo zhege intéresser he passionner yisishang haishi you chabiede (en français : il existe une petite nuance entre intéresser et passionner) // passionner jiushi dui shenme dongxi feichang you xingqu (en français : passionner c'est s'intéresser fortement à quelque chose) / caihui chongman reqing chongman ganqing qu zuo shenme shiqing suoyi tade jieshi shi intéresser fortement (en français : comme ça on peut faire quelque chose avec passion avec émotion donc son sens est intéresser fortement) // c'est bon ? / tamen zhijian youge lianxi (en français : y a un lien entre eux) / hanyishang haishi you yidiandian chabiede (en français : y a une petite différence au niveau du sens) // bien / na women shuo zhege passionner zenme yong ? women Nathalie shuo buhui (en français : alors comment on utilise passionner ? notre Nathalie dit qu'elle sait pas) / intéresser huide ba ? (en français : vous savez utiliser intéresser non ?)

Es : s'intéresser

P Cours FLE S : ai / na ruguo dandude intéresser ne ? (en français : oui / si c'est intéresser tout seul ?) / buyong zifan (en français : pas le verbe réfléchi) / dandude intéresser zenme yong ? (en français : comment utiliser intéresser tout seul ?)

E : intéresser quelqu'un

P Cours FLE S : voilà / quelque chose intéresser quelqu'un / na passionner yiyangde ya (en français : alors pareil pour passionner) / ai yiyangde ya (en français : oui pareil) // birushuo zhege gushi rangwo feichang ganxingqu zenme shuo a ? (Elle regarde une étudiante et lui fait un signe de tête.) (en français : par exemple cette histoire me passionne comment on dit ?)

E : euh cette histoire me passionner / euh me passionne

P Cours FLE S : voilà / cette*his cette*histoire me / passionne / jiu keyile (en français : et c'est bon) / na women zhege zhejuhua youdian chang la (en français : et la la phrase ici est un peu longue) / ses histoires de vieux loup de mer nous passionnaient / loup de mer jiushi nazhong shayu zhileide nazhong (en français : loup de mer c'est comme requin ou quelque

chose du même genre) / jiu laoshayu jiushi (en français : donc vieux requin) // voilà / jiu shige lizi a (en français : c'est seulement un exemple) / dajia zhidao yixia yongfa jiu keyile (en français : ayez juste une idée de cette utilisation c'est bon) // na women shuo xiamian (en français : regardons la suite) / gang women tongxue ye tidaole intéresser you shemea ? (en français : vous venez de mentionner intéresser il a quoi comme autres utilisations ?) / you s'intéresser dui budui ? (en français : s'intéresser n'est-ce pas ?) / s'intéresser zenme yong a ? (en français : comment utiliser s'intéresser ?)

E : s'intéresser à

P Cours FLE S : chabuduode ye keyi se passionner (en français : presque pareil pour se passioner) / danshi zhuyile (en français : mais attention) / qishi zhege dian women shangxueqi shi jiangguo yicide (en français : en fait ce point on l'a déjà traité une fois le semestre dernier) / women shuo zai jiang se passionner de shihou women jieci jiu buyong À le (en français : on dit qu'on utilise pas la préposition À pour se passionner) / women yong pour quelque chose (Elle fait appaître *se passionner pour* sur son diaporama. Le mot *pour* est marqué en rouge.) (en français : on utilise pour quelque chose) / se passionner pour / ça va ? / jiushi dui shenme dongxi chongman reqing (en français : se passionner pour quelque chose) // women zai lai kanyige yeshi jiaoni zenme zuo yige reqingde / ren limiande yiduan / (en français : regardons encore une phrase du texte qui t'apprend à être une personne passionnée) / ta shuo haiyou yige fangfa keneng keyi yong yixiade (en français : la phrase dit qu'il existe une autre façon qui peut être utile) / zheli women (en français : ici notre) / lai Vivianne (en français : allez Vivianne)

Vivianne : il peut être utile de fréquenter des personnes qui se qui se passionnent pour la même cause ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer / vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments

P Cours FLE S : très bien / vos propres sentiments bien / zheduanhua limian (en français : dans cette phrase) / il peut être utile / hai keneng bijiao youyongde fangfa shi shenme ne ? (en français : la façon qui peut être utile c'est quoi ?) / fréquenter des personnes / qu'est-ce que ça veut dire fréquenter ?

E : jingchang jiande (en français : rencontrer souvent)

P Cours FLE S : voilà rencontrer souvent / n'est-ce pas ? très bien / fréquenter quelqu'un / shi ge jiwu dongci (en français : c'est un verbe transitif) / feichang haoyongde (en français : très facile à l'utiliser) / qui se passionnent pour la même cause

E : tongyang aihaode ren (en français : les personnes qui se passionnent pour la même cause)

P Cours FLE S : dui tongyang aihaode ren shi bushi ? (en français : oui les personnes qui se passionnent pour la même cause n'est-ce pas ?) / voilà / feichang hao (en français : très bien) / yong chulaile shi bushi ? (en français : on l'a utilisé n'est-ce pas ?) / ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer

E : fenxiang ziji (en français : partager soi-même)

P Cours FLE S : voilà / huozhe youxieren jiushi xihuan fenxiang ziji (en français : ou y a des personnes qui aiment vraiment partager leurs propres) / de qinggan a jiushi xihuan shuohua (en français : sentiments qui aiment parler)

Es : (Les étudiants rient.) jiu you yixieren (en français : il existe des personnes comme ça)

P Cours FLE S : jiushi yige nazhong bijiao qinggan wailude yixie ren ba (en français : c'est une personne sentimentale) / bien / women kan zhege difang ta you laile (en français : regardons ici encore une fois) / des personnes adorant parler zenme zenmeyang (en français : des personnes adorant parler blablabla) / youshi yige xianzai fenci (en français : encore un participe passé) / qishi shenma ? (en français : en fait c'est quoi ?) / jiu gen women ganggang nage yiyangde dui budui ? (en français : c'est pareil que tout à l'heure n'est-ce pas ?) / qui adorent / yixie zenme xihuande ren zenme zenme (en français : des personnes qui adorent blablabla) / ça va ? // vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments / zhege difang shenme jiao être à l'aise ? (en français : ici qu'est-ce que être à l'aise veut dire ?)

Es : shufude (en français : à l'aise)

P Cours FLE S : très bien / ganjue hen shufude (en français : se sentir très à l'aise) / ni keyi shuo shi yizhong xinlishangde shufu yinwei ni ba qinggan fenxiang chulai xuanxie chulaile dui budui ? (en français : tu peux dire que c'est une sorte d'aise psychologique parce que tu as partagé exprimé tes sentiments n'est-ce pas ?) / huozhe ni shuo (en français : ou tu dis que) / a shiqing zuowan la wo tanzai nabian a (en français : ah je finis de travailler et je m'affale quelque part) / je suis à l'aise / jiu tangzai chuangshang wo hao à l'aise a (en français : je m'allonge dans mon lit je suis très à l'aise) / ye xingde dui budui ? (en français : ça marche aussi n'est-ce pas ?) / très bien / partager vos propres sentiments / lai zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît un mot) / sentiment

Es : qinggan (en français : sentiment)

P Cours FLE S : ai / fenxiang zijide qinggan (en français : oui partager ses propres sentiments) / women tongxue zhongwen douneng shuochulai (en français : vous arrivez tous à le traduire en chinois) / he ganggang de sensation you shenme qubie ? (en français : quel est la différence avec sensation de tout à l'heure ?)

E : nazhong qingganshang de (en français : c'est sentimental)

P Cours FLE S : très bien / zhege sentiment nineng xiangxiang (en français : le sentiment vous pouvez imaginer) / ba zijide yixie xinlide huodong xinlide qinggan gei fenxiang chulai (en français : c'est exprimer ses propres pensées ses émotions) / shi yizhong xinlide huodong qiangdiao neixinde qinggan (en français : c'est une sorte d'activité mentale qui met l'accent sur les émotions psychologiques) / er women ganggang sensation zuo guoshanche ganjue wa haokepa a zai nabian kuangjiao (en français : mais la sensation de tout à l'heure après avoir pris des montagnes russes on trouve que c'est horrible et on crie fort) / shi yizhong ganguanshang yizhong shenlishangde yizhong ganguanshangde ciji (en français : c'est une sorte de choc au niveau des sens une sorte de choc physique une sorte de choc des sens) / ça va ? / ta geng qiangdiao shenlishangde (en français : il met l'accent sur la physique) / er zhege sentiment geng qiangdiao neixinde ganshou (en français : mais sentiment met l'accent sur la sensation mentale) / d'accord ? / zhege women buyao gaocuo le a (en français : confondons pas) / feichang hao (en français : très bien) / lai women jixu wangxia kan (Elle regarde son manuel.) (en français : allez regardons la suite) // lai xiamian ta shuo shenme a ? (en français : qu'est-ce que la suite raconte ?) / c'est ce qu'il l'a conduite à tenir une rubrique dans*une revue pour les jeunes / ta yinwei xihuan wan dianzi youxi da youxi (en français : comme elle aime jouer aux jeux vidéo jouer aux jeux) / suoyi ne ? (en français : donc ?)

Es : murmures inaudibles

P Cours FLE S : duiba ? (en français : d'accord ?) / suoyi shide ta duiba ? zai yige zazhi limian (en français : cela la fait travailler n'est-ce pas ? dans un magazine) / shenme ? (en français : comment ?) / zai yige zazhi limian jiu kaile yige (en français : dans un magazine elle tient une)

E : youxi teping (en français : critique des jeux vidéo)

P Cours FLE S : ai / jiu xuyao zhezhong youxi teping (en français : oui on a besoin des critiques des jeux vidéo) / feichang zhuanyede ma (en français : tu es très professionnel) / xiang women shuochulai jiushi ta qu xiege youxi zhuanlan dui budui ? (en français : nous on sait seulent dire une rubrique des jeux vidéo n'est-ce pas ?) / gaoge youxi teping (en français : tenir une rubrique de critiques des jeux vidéo) / zhuanyou mingci (en français : un nom propre) / yiting jiushige neihang (en français : dès qu'on entend le mot on sait que tu es une spécialiste) // voilà / women kan zhebian youge ci (en français : regardons ici y a un mot) / conduite / yuanxing shenma ? (en français : quel est son verbe à l'infinitif ?)

Es : conduire

P Cours FLE S : conduire / zhebian shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce qu'il veut dire ici ?)

E : qushi (en français : conduire)
P Cours FLE S : ai / qushi ta qu zuo shenme shiqing le (en français : oui la conduire à faire quelque chose) / daozhi ta zuo shenme shiqing le (en français : la faire faire quelque chose) / shide ta qu zuo shenme shiqing le dui budui ? (en français : la faire faire quelque chose n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment l'utiliser ?) / shide mouren zuo moushi ? (en français : conduire quelqu'un à faire quelque chose ?)
Es : quelque chose
P Cours FLE S : quelque chose conduire / conduire quelqu'un à faire quelque chose / women zhebian shi *la* ma L yipie ma (en français : ici c'est LA L apostrophe) / jiu zhibin ma (en français : c'est un COD) / keyi pai jingqu (Elle dit en souriant à un étudiant qui a son téléphone sur la table.) (en français : tu peux le prendre en photo) /// ça va ? / ni kan zhibin tiqian jiu conduite (en français : regarde le COD est devant donc conduite) / peihede ba ? shi bushi ? (en français : il faut faire l'accord n'est-ce pas ?) / quelque chose conduire quelqu'un à faire quelque chose / tenir une rubrique / yongyou yige lanmu (en français : tenir une rubrique) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dans*une revue pour les jeunes et y critique tous les jeux qu'elle a essayés / ni kan s[s] (en français : regarde s [s]) / critiquer quelque chose / zhege y zhidai shenma ? (en français : le y remplace quoi ?)
E : aux jeux vidéo
P Cours FLE S : shenma ? (en français : comment ?)
Même E : aux jeux vidéo
P Cours FLE S : aux jeux vidéo ?
E : aux jeunes
P Cours FLE S : aux jeunes ?
Même E : jiushi neige dans la rubrique (en français : c'est dans la rubrique)
P Cours FLE S : voilà dans la rubrique / ta zai nali a ? ta zai zhege zhuanlan limian / qu xie qu pinglun dui budui ? (en français : où ? dans la rubrique elle / elle écrit elle critique n'est-ce pas ?) / ta daguode suoyou youxi ma (en français : tous les jeux auxquels elle a joué) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhebian bingbushi à quelqu'un (en français : ici c'est pas à quelqu'un) / à quelqu'un de hua womenshuo jiuyao yong jianbin le (en français : si c'est à quelqu'un on doit utiliser le COI) / ji bujide a ? women nemeduo lianxi bushi baizuode (en français : vous vous en souvenez ? tous les exercices qu'on a fait ne doivent pas servir à rien) / ça va ? c'est bon ? / voilà / zhebian shi yige didian zhuangyu shi bushi a ? (en français : ici c'est un complément de lieu n'est-ce pas ?) / ok / qu'elle a essayés / dajia zhuyidao meiyou ? zhege essayés houmian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y

a un S) // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yong QUE yindao de yige guanxi congju youyao peihe le (en français : la proposition subordonnée relative introduite par QUE doit être accordée) // elle est aussi chargée de commenter les*émissions télévisées de musique moderne / zhebian you chuxian le yige women shangjieke ganggang jiangguode zhishi (en français : ici apparaît encore un point qu'on vient de traiter dans notre dernier cours)

E : fuze zuo moushi (en français : être chargé de faire quelque chose)

P Cours FLE S : voilà / fuze zuo moushi (en français : être chargé de quelque chose) / être chargé de quelque chose / huozhe être chargé de faire quelque chose (en français : ou être chargé de faire quelque chose) / shi bushi ? fuze zuo moushi (en français : n'est-ce pas ? être chargé de faire quelque chose) / commenter tade mingci shi shenma ? (en français : quel est le nom de commenter ?) / nixiede neixiege pinglun (en français : ce que tu as écrit comme commentaire)

E : commentaire

P Cours FLE S : très bien / commentaire / commentaire ni xiede yige pinglun (Elle mime le geste d'écrire.) (en français : un commentaire que tu écris) / ça va ? / est-ce que vous*avez des commentaires ? / commentaire ? pinglun ne ? (en français : et le commentaire ?) / très bien // yixie pinglun xiandai yingyue dianshi lanmu (en français : des commentaires les émissions télévisées de musique moderne) / elle doit donc s'informer sur toutes les nouveautés / et regarder toutes les*émissions musicales / houmian zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?)

E : s'informer

P Cours FLE S : ai / s'informer zenme shuo a? (en français : oui s'informer veut dire quoi ?)

E : suishi huoqu (en français : saisir des informations tout le temps)

P Cours FLE S : voilà / suishi zhixiao liaojie dui budui ? (en français : en être au courant tout le temps n'est-ce pas ?) / suoyou neixie xinde yinyue lanmu ranhou yao kan zhexie yinyue jiemu (en français : toutes les nouvelles émissions musicales et ensuite les regarder) / bien / tongxuemen ganggang youdian kazhude zhege s'informer (en français : le mot s'informer qui vous a bloqués un peu tout à l'heure) / women keyi zenme jieshi ? (en français : comment on peut le traduire ?)

E : être au courant de

P Cours FLE S : très bien / être au courant de / zai qianjige libai women xue être au courant de de shihou women jiushi yong zhege s'informer lai jieshi ta de (en français : quand on a appris au courant de il y a quelques semaines on a utilisé s'informer comme explication) // tu te souviens ? (en regardant un étudiant au premier rang) // c'est bon ? / voilà / huoqu qude

zhixiao zhidao liaojie xinxi shi bushi a ? (en français : saisir obtenir être au courant de connaître comprendre les informations n'est-ce pas ?) / xiamian lai (en français : ensuite allez) / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / zheshi shenme dongxi a ? (en français : c'est quoi ça ?) / kan suoyoude yinyue jiemu suoyi ne ? (en français : visionner toutes les émissions musicales et alors ?)

E : jiushi kan liangsanbu yinyue jiemu (en français : ça veut dire visionner deux ou trois émissions musicales)

P Cours FLE S : voilà / excellent / tongshi ta yao youshihou ta yao tongshi shenkan liangdaosanbu zhezhong yinyuede jiemu (en français : à la fois elle doit parfois elle doit à la fois visionner deux ou trois émissions musicales) / bien / zhege difang you chuxianle shangci women jiangguode yige cizu (en français : ici apparaît encore une locution qu'on a vue la dernière fois) / il arrive à quelqu'un de faire quelque chose // chulaile ba ? (en français : cette locution est apparue non ?) / kandao meiyou ? (en français : vous avez vu ?) / nikan youshi huifashengzai shenme youshi hui fashengzai mouren shenshang dui budui ? (en français : regarde parfois il arrive à parfois il arrive à quelqu'un n'est-ce pas ?) / très bien / ok / zhege EN shi shenme dongxi a ? (en français : qu'est-ce que c'est ce EN ?)

Es : deux ou trois émissions

P Cours FLE S : très bien / deux ou trois émissions / shuci houmiande mingci yong EN daiti baoliu shuci (en français : le nom après un nombre qui est remplacé par EN on garde le nombre) // d'accord ? bien / à la fois / dajia zhege cizu tongshi (en français : ici cette locution à la fois) / tongshi (en français : à la fois) / bien / shangwu shangwu yigebande tongxue niande shihou ta jiu ba zhege à la fois ta shizhong meiyou banfa niancheng tongshi (en français : un étudiant dans la classe de ce matin ce matin quand il lisait il a jamais réussi à lire à la fois) / ta shizhong niande doushi deux ou trois deux ou trois fois (en français : il lisait toujours deux ou trois fois deux ou trois fois) / yisi biandiaole ya (en français : le sens a été changé) / ni loudiao yige à la (en français : si tu oublies à la) / nishuo yao kan liangdao sanbian (en français : ça veut dire qu'il faut regarder deux ou trois fois) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / yisi wanquan biandiaole (en français : le sens a totalement changé) / très bien une vraie vie de fou / haokepade shenghuo ya (en français : quelle vie horrible) // xiamian (en français : ensuite) / Julien court toujours / dongbenxipaode Julien (en français : Julien qui court partout) / il est journaliste à la radio / dajia zhuyi zai diantai gongzuo jieci yong shenme ? (en français : attention quelle préposition on utilise pour travailler à la radio ?) / à la radio / jiu xiangdangyu yige guding dapeile dajia jixialai (en français : on peut la considérer comme une expression figée notez-la) // il change d'horaire d'une semaine sur

deux / voilà / dajia zhuyixia (en français : faites attention) / une semaine sur deux / jiushishuo ta liangge libai liangge libaizhong diyige xingqi he dierge xingqi ta shangban shijian shi buyiyangde (en français : ça veut dire que deux semaines pendant ces deux semaines ses horaires de travail de la première semaine et de la deuxième semaine sont pas pareils) / liangge libai lunyilun liangge libai lunyilun (en français : il fait une alternance toutes les deux semaines) // shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?) / jiushi ni kan ta yige travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit (en français : c'est regarde un travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit) / jiushuo ta diyige libai shi shang zao zaoban ba zhege yinggai jiao (en français : ça veut dire que pendant la première semaine il travaille pendant l'horaire du matin je pense qu'on l'appelle l'horaire du matin) / jiushi jiudian shangdao xiawu liudian xiaban (en français : c'est de neuf heures à six heures de l'après-midi) / ranhou xiage xingqi ta jiu cong zhongwu shierdian shangban shangdao banye shierdian (en français : et la semaine d'après il travaille de douze heures à minuit) / ranhou xiage xingqi you huidao jiudianzhong shangban shenmeshenme xiawu sidian xiaban zhezhong jiegou (en français : et puis la semaine d'après il reprend l'horaire qui commence à neuf heures et qui se termine à quatre heures de l'après-midi)

E : weishenme zheyang (en français : pourquoi comment ça ?)

P Cours FLE S : a ? (en français : ah ?)

E : weishenme you zhezhong paiban? (en français : pourquoi y a le changement de poste comme ça ?)

P Cours FLE S : yinwei zhezhong paiban houmian zhepian wenzhang zhege xinwen shi meige zhengdian douyao fangde (en français : parce que ce type de changement de poste dans le texte suivant les journaux sont diffusée à heure pile) / jiu youshi zhege xingqi ta fuze zao baitiande xinwen ranhou xiage xingqi jiu fuze xiawu he wanshangde xinwen (en français : parfois cette semaine il est chargé des informations du jour la semaine suivante il est chargé des informations de l'après-midi ou du soir) // yin yinwei ni bukeneng yigeren zongshi shang wanbande lo (en français : parce parce que tu peux pas toujours travailler avec l'horaire du soir) / ni zong shang wanban ta baitian zenme ban ? (en français : si tu travailles toujours pendant l'horaire du soir qu'est-ce que tu fais de la journée ?) / zuodao lianggeren pingheng suoyi weile weile meigerende shangban shijian bijiao pinghengde hua (en français : faut que les postes de deux personnes soient équilibres donc pour que tout le monde puisse travailler avec des horaires plus ou moins pareils) / na jiuyao huanyihuan (en français : faut donc alterner) / jiu shi xiang bajiushi niandai nazhong changlimian shang sanbandao (en français : un peu comme dans les année quatre-vingts ou quatre-vingt-dix les gens qui travaillaient à

l'usine ils travaillaient avec trois horaires alternés) / buzhidao da dajiade baba mama youmeiyou jingliguo zhezhong shenghuo (en français : je sais pas si vos parents ont vécu ce type de vie) / shang sanbandao (en français : travailler avec trois horaires alternés)

E : jiushi women xuexiaode shejiu jiuxiang sanbandao (en français : notre emploi du temps de l'école ressemblait aux horaires alternés)

P Cours FLE S : ai duide ya (en français : ah oui) / shang sanbandao jiushi shenme zaoban zhongban wanbanma (en français : travailler avec trois horaires alternés veut dire l'horaire du matin l' horaire de l'après-midi et l'horaire du soir) / haoxiang zaoban jiushi (en français : il me semble que l'horaire du matin c'est) / fanzheng henzao henzao henzao jiuqu shangban ranhou zhongwu xiaban (en français : bref dans tous les cas commencer à travailler très très très tôt et finir à midi) / ranhou zhongban jiushi cong zhongwu shangban ranhou shangdao wanshang jiu jiudian duozhong ba (en français : et puis l'horaire du midi c'est de commencer le travail à midi et finir à neuf heures du soir) / ranhou neige wanban jiushi cong wanshang jiudianzhong shangdao diertian zaoshang liudianzhong (en français : l'horaire du soir c'est de commencer à travailler à neuf heures du soir et finir à six heures du matin le lendemain) / ranhou meige libai lunlailunqu (en français : et ces horaires s'alternent toutes les semaines) // yiqian neizhong changlimian yiqian neizhong guoqi nezhong changlimian bajiushi niandai jiuyou zhezhong (en français : avant dans les usines avant dans les entreprises gouvernementales dans les usines c'était comme ça dans les années quatre-vingts quatre-vingt-dix) / dajia keyi huiqu wenxia baba mama (en français : vous pourrez demander à vos parents) / keneng huiyou jingliguo zhezhong shenghuode qinqi (en français : peut-être vous avez des membres de famille qui ont vécu ce type de vie)

E : boxue (en français : quelle culture générale)

P Cours FLE S : gongren jieji lingdaode (en français : on était dirigé par la classe ouvrière) / shenme jiao boxue (en riant) (en français : rien à voir avec la culture générale) (Les étudiants rient.) // nabian you shexiangji (en français : là-bas y a des caméras) / tout*est filmé (en riant) / ça va ? / bien / zheshi tade yige diantai (en français : c'est une de ses chaînes de radio) / diantai youshihou nazhongren shangban shi manqiguaide (en français : c'est vrai que les horaires des personnes qui travaillent à la radio sont un peu bizarres) / jiushi haoxiang Zhongyang Renmin Guangbo Diantai ba (en français : par exemple la Radio Nationale Chinoise) / dajia tingguode ba ? (en français : vous l'avez déjà écoutée non ?) / Zhongyang Renmin Guangbo Diantai haoxiang zai Babaoshan (en français : il me semble que la Radio Nationale Chinoise se situe à Babaoshan) / dui tamen yaoshang wanban jiu hui dache shuo woyao qu Babaoshan (en français : quand ils doivent assurer l'horaire du soir ils prennent un

taxi et disent je veux aller à Babaoshan) / Babaoshan neibian youge gongmu (en français : à Babaoshan y a un cimetière) / dui nebian bianshang jiuyou ge muoudian de (en français : oui juste à côté y a un magasin funéraire) / shi bushi zheyangzi a ? (Elle demande à un étudiant au premier rang.) (en français : c'est ça ?) / wo meiyou quguo (en français : j'y suis jamais allée)
E : wo ye mei quguo (en français : moi non plus j'y suis jamais allé) (Les étudiants rient.)
P Cours FLE S : meishier women jixu wangxia kan (en français : c'est pas grave on continue à regarder la suite) / zhegeren de shangban shijian bijiao xinku dui budui ? (en français : l'horaire de travail de cette personne est dur n'est-ce pas ?) / il assure les informations brèves / info nazhong jianming xinwen (en français : info les infos brèves) / jiushi jianyao xinwen huozhe shi jianxun (en français : ce sont des informations brèves ou actualités brèves) / voilà / jiuqu gei zhexie jianxun zuo caibiande (en français : il fait des rédactions pour ces informations brèves) / qu'on entend d'heure en*heure / voilà / zhebian youge biaoda (en français : ici y a une expression) / de / en / d'heure en heure / yige xiaoshi you yige xiaoshide (en français : d'heure en heure) / ai / qu ting zhexie (en français : oui / pour écouter toutes ces) / gundong bochude xinwen (en français : informations diffusées de façon régulière) / très bien / na women zhege you women youshihou kan xinwen yeshide (en français : nous parfois c'est pareil quand nous regardons les informations) / meige zhengdian Yangshi douhui you xinwende (en français : à toutes les heures piles y a des informations à la Télévision Centrale de Chine) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ruguo dajia qu faguo dehua (en français : si vous allez en France) / faguo neixie diantai (en français : les radios françaises) / dajia cong meiri fayu tingli shangmian keyi ting faguo diantaide (en français : vous pouvez écouter les radios françaises sur le site de La Compréhension Orale de Tous les Jours) / tamen zhengdian huiyouge shifenzhongde xinwen (en français : elles diffusent des informations pendant dix minutes à heure pile) / pirushuo neige Franceinfo (en français : par exemple Franceinfo) / tashi zhengdian youge shifenzhongde xinwen (en français : elle diffuse dix minutes d'informations à heure pile) / daole bandian ta hui youge sanfenzhongde xinwen (en français : et quand c'est les demi-heures y a des informations pendant trois minutes) / na jiushi informations brèves (en français : ce sont des informations brèves) / ça va? meige bandian youge sanfenzhong xinwende (en français : ça va ? à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations) / ranhou meidao yige zhengdian jiu biancheng shifenzhong xinwen meidao yige bandian jiu sanfenzhong xinwen (en français : et puis à toutes les heures piles y a dix minutes d'informations à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations) / jiu zheyang xunhuan bode (en français : les informations se diffusent à ce cycle-là) // ok na women lai kanyixia zhege difang d'heure en heure (en français : ok regardons ici d'heure en

heure) / women kan youbian yiye diqiye shangmian (en français : regardons la page à droite en haut de la septième page) / ta youshuole (en français : c'est écrit encore une fois que) / zhege DE EN jiegou you henduozhong biaoda fangshi (en français : cette structure de DE EN a beaucoup de moyens d'expression) / biru shuo shenma ? de minute en minute (en français : par exemple comme quoi ? de minute en minute) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / de jour en jour / de victoire en victoire cong shengli zouxiang xinde shengli (en français : de victoire en victoire) / ai (en français : oui) / d'échec en échec / lvzhanlvbai (en français : d'échec en échec) / voilà / de mal en pis / de mal en pis

E : yuelaiyuezao (en français : de mal en pis)

P Cours FLE S : ai / yuelaiyuezao (en français : oui / de mal en pis) / fanyici ? (en français : son antonyme ?) / hou mian yige ? (en français : l'expression suivante ?)

Es : de mieux en mieux

P Cours FLE S : très bien / de mieux*en mieux / zheshi shangxueqi women zaijiang bijiaoji zuigaojide shihou jiangdaoguode (en français : on l'a déjà vu quand on a parlé du comparatif et du superlatif au semestre dernier) / danshi zhuyi yixia (en français : mais faites attention) / yuelaiyuehaode (en français : de mieux en mieux) / de mieux*en mieux / liangge ci shi yiyangde (en français : les deux mots sont pareils) / danshi yuelaiyuecha dehua jiushi de mal en pis (en français : mais de mal en pis ça se dit de mal en pis) / pis zhege ci women butai yongde (en français : on utilise pas souvent le mot pis) / danshi zai zhezhong guding jiegou limian haishi hui chuxian (en français : mais il peut se trouver dans des expressions figées comme ça) / d'accord ? / ta yuelaiyue zaogao (en français : il va de mal en pis) / na women lai du xiamian jige liju (en français : lisons les phrases d'exemple suivantes) / Hantang ?

Hantang : chaque soir / cet ivrogne traînait de café en café

P Cours FLE S : voilà / chaque soir / cet ivrogne / traî euh traînait de café en café / zhe iv ivrogne shi zuigui jiuguide yisi (en français : ici iv ivrogne veut dire personne ivrée) / na zhege (en français : et alors ici)

E : na kafei ? (en français : alors pourquoi café ?)

P Cours FLE S : ai / bu zhidao ya (en français : euh je sais pas) / women shuo yinggai shi shenme de bière en bière (en français : on dit qu'il devrait être par exemple de bière en bière) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?)

E : zhege kafei keneng shi kafeiguan (en français : ici le café doit être le lieu le café)

P Cours FLE S : na weishenme ta yao qu kafeiguan hejiu ne ? (en français : mais pourquoi il va au café pour boire ?)

Même E : wo ye buzhidao ta weishenme yao quna hejiu (en français : je ne sais pas non plus pourquoi il va au café pour boire)

P Cours FLE S : haoba (en français : tant pis) // bien / na women kan zhege ivrogne zhgeci o (en français : regardons maintenant le mot ivrogne) / ivrogne zhegeci cong nali laidea ? (Elle écrit *ivre* au tableau.) (en français : ce mot ivrogne vient d'où ?) / shi cong zhege xingrongci guolaide (en français : il vient de cet adjectif) / zhe xingrongci ivre shi zuide (en français : cet adjectif ivre veut dire ivre) / zuide (en français : ivre) / ni shuo wo hezuizui (en français : si tu veux dire je suis ivre) / je suis ivre

E : saoul ?

P Cours FLE S : ai / youshihou youshihou keyi zhemeshuo (en français : oui des fois des fois on peut dire comme ça) / danshi zhege ivre shi zuide bijiao shumianhuade (en français : mais ivre est formel) / bien (Une étudiante rit fort.) / dan birushuo womenshuo ni jiujia (en français : mais par exemple si on veut dire que tu conduis en état d'ivresse) / zheme kaixin a ? (en français : si contente ?) / tingdao zuide juzi (en français : quand tu entends le mot ivre)

E : ganggang ta genwo shuo Ivoine shi bushi zhengzai zuile yijing (en français : elle vient de me dire qu'alors Ivoine veut dire déjà ivre) (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE S : Ivoine c'est un prénom russe / zheshi yige bijiao eluosihuade (en français : c'est une prénom du style russe) / Yifan Yiwan Yifan shenme (en français : comme Yifan Yiwan Yifan etc.) /// bien / na women chongxin laishuo jiujia dui budui ? (en français : alors revenons à parler conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) / nishuo zhegeren yizhi hezuile jiu jiache (en français : cette personne conduit souvent en état d'ivresse) / kaiche jiujia (en français : conduire en état d'ivresse) // jiujia zenme shuode (en français : comment dire conduire en état d'ivresse ?) / bien / najuhua dajia jiangchulaile (Elle rajoute *sse* après ivre.) (en français : vous avez réussi à faire la phrase) /// ivresse shi zhege ivre de mingci xingshi (en français : ivresse c'est le nom d'ivre) / ivresse jiushi zui (en français : ivresse c'est ivresse) / voilà / na ni shuo jiujia dehua jiushi zuijiude zhuangtaixia kaiche dui budui ? (en français : alors conduire quand on est ivre c'est conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) / jiao conduire en*état d'ivresse (en français : on dit conduire en état d'ivresse) / bijiao chang (en français : un peu long) / en*état / état shi zhuangtai dui budui ? (en français : état veut dire état n'est-ce pas ?) / zuide zhuangtaixia kaiche (en français : conduire en état d'ivresse) // ça va ? // bien / cong yige kafeiguan liuliandao lingyige kafeiguan (en français : va d'un café à un autre) // ensuite / Adam ? // dierju (en français : la deuxième phrase)

Adam : la colère de la foule montait de minute en minute / il fallait faire quelque chose et vite

P Cours FLE S : et voilà / qu'est-ce que ça veut dire ? (silence d'Adam) // ai zhege foule shi shenme yisi ? (en français : oui quel est le sens de ce mot foule ?) // la colère de la foule

Es : sha sha (en français : idiot idiot)

P Cours FLE S : (en rigolant) foule shi renqunde yisi (en français : foule veut dire foule) (Les étudiants rient.) // la foule / dui ta shi yige jihe mingci (en français : oui c'est un nom collectif) / jiu he le monde yiyangde (en français : pareil que le monde) / le monde shi ren (en français : le monde c'est la personne) / dan la foule shi yiqun ren (en français : mais la foule c'est un groupe de personnes) / jiao la foule (en français : c'est la foule)

E : bijiao fennu (en français : assez en colère)

P Cours FLE S : dui (en français : oui) // meifenmeimiao douzai gaozhang duiba ? (en français : montait de minute en minute n'est-ce pas ?) / bixu caiqu yidian xingdong erqie xunsu caiqu yidian xingdong (en français : il fallait faire quelque chose et vite) / voilà / de minute en minute // jiushi fenfenmiaomiao zhengzai wangshang zengzhang (en français : ça veut dire en train de monter de minute en minute) / lai (en français : vas-y)

E : si elle allait mieux de jour en jour / elle pourrait bientôt quitter l'hôro l'hôpital

P Cours FLE S : voilà / quitter l'hôpital / très bien / si elle allait mieux de / si elle allait mieux de jour en jour / ta ruguo yitiantian jianhaode hua dui budui ? (en français : si elle allait mieux de jour en jour n'est-ce pas ?) / ranhou jiu keiyi shenme quitter l'hôpital ? (en français : puis elle pourrait quitter l'hôpital ça veut dire quoi ?)

E : chuyuan (en français : quitter l'hôpital)

P Cours FLE S : et voilà / chuyuan (en français : quitter l'hôpital) / chuyuan zenme shuode ? (en français : comment on dit quitter l'hôpital ?) / quitter l'hôpital // n'est-ce pas ? / lai xiamian (Elle va devant un autre étudiant.) (en français : allez ensuite)

E : il allait de ville en ville / à la recherche d'un travail

P Cours FLE S : à la recherche

E : à la recherche

P Cours FLE S : voilà

E : jiushi zouguole yige youyige chenggshi (en français : ça veut dire allait de ville en ville) / weile zhaoyifen gongzuo (en français : pour trouver un travail)

P Cours FLE S : voilà / zouguole yige youyige chengshi (en français : allait de ville en ville) / très bien / na women tongxue zhuyixia (en français : alors faites attention) / nikan zhebian zhao gongzuo (en français : regarde ici à la recherche d'un travail) / ta jiu meiyou yong women bijiao shouxide shenme (en français : il a pas utilisé ce qui nous est familier) / chercher un travail / ta yongle yige shaowei gaojidiande yige duanyu (en français : il a utilisé

une locution d'un niveau supérieur) / à la recherche / d'un travail / women tongxue keneng dou tingguo dan meiyou kanguode Zhuiyi Sishuinianhua dui budui ? (en français : vous avez peut-être tous entendu mais pas lu À la recherche du Temps Perdu n'est-ce pas ?) / kande yao shuizhaode nage shu (en français : le livre qui nous endort) / voilà / ta jiujiao (en français : il s'appelle) / fayude mingzi jiujiao (en français : son nom français c'est) / à la Recherche du Temps Perdu / xunzhao shiqude shiguang (en français : à la recherche du temps perdu)

Es : oh

P Cours FLE S : ça va ? / Agnès / la dernière phrase

Agnès : samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique

P Cours FLE S : et voilà / samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique / yijia you yijiadiande zhao liwu (en français : chercher un cadeau de boutique en boutique) // c'est bon ? / a zhege hao ganren o (en français : ah c'est touchant) / c'est bon ? / bien / women lai kanyixia (en français : regardons) / cong shushang kanxiaqu (en français : regardons la suite dans le manuel) / ranhou ta jiushi yige xiaoshi you yige xiaoshide ting neige xinwen duiba ? (en français : il écoute des nouvelles d'heure en heure non ?) / mais sa vraie passion / dan zhenzheng ta ziji xihuande shi shenme ne ? (en français : mais ce qui la passionne vraiment c'est quoi ?) / ce sont les aventures / jishi neizhong qiyu maoxian gushi (en français : ce sont les histoires d'aventure) // pas seulement les siennes mais surtout celles des autres / ça veut dire quoi ?

Es : réponses inaudibles

P Cours FLE S : voilà / zhege gushi aventure bingbu quanshi ta zijide haiyou henduo shi bierende (en français : toutes ces histoires d'aventure sont pas les siennes y a en beaucoup qui sont celles des autres) / voilà les siennes / women xueguode zhuyou daici (en français : les pronoms possessifs qu'on a déjà appris) / houmiande celles des autres zhishi daici (en français : ensuite celles des autres pronoms démonstratifs) / dou chuxianle (en français : ils sont tous apparus) / n'est-ce pas ? / bien / ok ensuite / chaque jour à seize heures / dans sa chronique sport et aventure / voilà / il entraîne il entraîne ses au ses auditeurs au bout du monde / haole meitian jiushi xiawu sidian duiba ? (en français : bon tous les jours à quatre heures de l'après-midi n'est-ce pas ?) / dans sa chronique / zai ta zijide zhege chronique zhege baokan huozheshi guangbo jiemu youguande (en français : dans sa chronique son journal ou son émission de radio) / zaita zijide zhege zhuanlanli (en français : dans sa propre chronique) / jiu zai ta zijide zhege lanmuli (en français : dans sa propre chronique) / n'est-ce pas ? / dajia dou tingguo guangbode ba ? (en français : tout le monde a déjà écouté la radio non ?) / dajia jidianzhong meitian jidianzhong wo he ni bujianbusan (en français : rendez-

vous à telle heure à telle heure tous les jours) // c'est bon ? / il entraîne ses auditeurs bien / zhebian you chuxianle yige women tong women tongxue hen shouxide ci (en français : ici est apparu encore un mot que vous vous connaissez bien) / entraîner / entraîner women yiqian xuede shenme yisi a ? (en français : quel est le sens d'*entraîner* qu'on a vu avant ?)

E : réponse inaudible

P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)

E : daizou (en français : emmener)

P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) / très bien / ta zuijibende yisi women shuo xunlian (en français : son sens le plus basique est pratiquer) / entraîner les sportifs / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / entraîner les footballeurs / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dan ta zhebian haiyou yige bijiao teshude yisi (en français : mais ici il a aussi un sens assez particulier) / zai zhege / neige contexte limian (en français : dans le / ce contexte) / shi shenma ? (en français : c'est quoi ?) / dailing a shuailing a yinling a (en français : guider conduire piloter) / pirushuo keyi yong shenme ci daiti ? (en français : par exemple il peut être remplacé par quel mot ?)

E : guider

P Cours FLE S : ah ? // voilà / guider / guider / lingdao (en français : guider) / daoyou ma (en français : un guide) / dailing mouren (en français : guider quelqu'un) / huozhe ne ? (en français : ou ?)

E : conduire

P Cours FLE S : très bien / women ganggang qianmian jiangle (en français : on vient de mentionner avant) / jiushi daizhe mouren ma kaiche daizhe mouren ma (en français : conduire quelqu'un emmener quelque en voiture) / conduire quelqu'un zui jibende yisi (en français : le sens le plus basique de conduire) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dailing mouren he dajia huanyou shijie (en français : entraîner quelqu'un et le monde faire le tour du monde) / introduire ye keyide ya qishi (en français : en fait introduire marche aussi) / ni shuo emmener yexingde ya (en français : si tu dis emmener ça marche aussi) / emmener bushi daiqu ma ? (en français : veut emmener pas dire emmener ?) // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dou keyide (en français : tous marchent) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / henduo dongxi dou keyi tihuan (en français : beaucoup de choses peuvent être remplacés) / danshi women you xuele yige entraîner yige xinde yufa shiba ? (Elle regarde sa montre.) (en français : mais on a appris un nouveau point grammatical du mot entraîner non ?) / bien / ok women jixu wangxia kan (en français : ok regardons la suite) / Sophie est secrétaire de rédaction / ta shi ganmade ? (en français : elle fait quoi ?)

Es : mazide mishu (en français : secrétaire de rédaction)

P Cours FLE S : mazide mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?)

Es : mishu (en français : secrétaire)

P Cours FLE S : jiushi zhege (en français : c'est bien ça) / qishi ni dei kan tade gongzhong (en français : en fait il faut regarder le type de son travail) / ta jiushi leisi zeren bianji a huozhe jiaodui de yige ren (en français : elle est comme rédactrice responsable ou correctrice) / kanni yufa cuowu a kanni you meiyou pinxie cuowu a (en français : qui vérifie tes fautes de grammaire qui vérifie si tu a commis des erreurs d'orthographe) / bang ni shanyishan gaiyigai zhezhong (en français : et elle fait des suppressions et des corrections dans tes textes si besoin) / ça va ? / huozhe ni shuo ta shi zhuli bianji (en français : ou tu peux dire simplement qu'elle est rédactrice) / ye keyide (en français : ça marche aussi) / bianji mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?) / bianji yijing hen (en français : rédacteur est déjà) / mingbai ma ? jiushi yige zhiwei (en français : vous comprenez ? c'est un poste) / jiushige laoshi yiyangde (en français : comme professeur) / ta shige gongzuo shi bianji (en français : c'est un poste elle est rédactrice) / ta ruguo shige laoshi (en français : si elle était professeur) / laoshi hai peige mishu ? (en français : les professeurs ont des secrétaires ?) / wo zenme meiyou zhege daiyu ? (en français : pourquoi j'ai pas de secrétaire ?) // bien / l'œil fixé sur l'écran où défilent les textes des journalistes / zhege difang (en français : ici) / women kan zhege biaoda (en français : regardons cette expression) / shenme jiao l'œil fixé sur l'écran ? (en français : qu'est-ce que l'œil fixé sur l'écran veut dire ?)

Es : dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran)

P Cours FLE S : voilà / dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) / nishuo mubuzhuangjingde kanzhe zhege pingmu (en français : tu peux comprendre comme regarder attentivement l'écran) / fayu limian biaoda ye man shenqide dui budui ? (en français : l'expression en français est magique n'est-ce pas ?) / l'œil fixé / danshi ta bushuo les*yeux fixés de (en français : mais on dit pas les yeux fixés) / women shi liangzhi yanjing (en français : on a deux yeux) / ta shi yizhi yanjing (en français : ici c'est un œil) / yizhi yanjing dingzhe (en riant) (en français : un œil fixé)

Es : ah

P Cours FLE S : jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) / c'est*une expression / na nimen shuo zhege tongxue yizhi dingzhe shouji zaikan (en français : alors si vous traduisez ce camarade regarde attentivement l'écran de son portable) / dingzhe shouji zenme shuo a ? (en français : regarder attentivement l'écran du portable comment on dit autrement ?)

Es : l'œil fixé sur le portable

P Cours FLE S : voilà / l'œil fixé sur le portable / sur jiushi shuo sur l'écran du portable (en français : sur c'est sur l'écran du portable) / shouji pingmu ma (en français : l'écran du portable) / shi ba ? (en français : n'est-ce pas ?) / ranhou xiamian (en français : ensuite) / où défilent les textes du euh des journalistes / zhebian chuxianle yige ci (en français : ici apparaît le mot) / défiler / ta shenme yisi a shushang ? (en français : quel est son sens expliqué dans le manuel ?) / yuguanerxing youxing (en français : défiler manifester) / qishi shenme yisi a ? jiushi ni kan xiang nage bianji he jizhe fade name duo gaozi (en français : en fait ça veut dire quoi ? regarde les nombreaux articles envoyés par des rédacteurs et des journalistes) / ta kending yao zheyang yihang yihang yihang zheyang kanxiaqude dui budui ? (Elle bouge sa main de gauche à droite et puis du haut en bas.) (en français : elle est obligée de les lire comme ça ligne par ligne n'est-ce pas ?) / ranhou neige zi jiu yichuanyichuan wangshang nuo (en français : alors les lettres montent) / ranhou yipaiyipai jiu zheyang chulai (en français : ensuite les lignes apparaissent l'une par l'autre) / suoyi ta zhebian yinshen chulai de yige yisi jiushi (en français : donc son second sens c'est) / euh / les textes défilent (Elle met le diaporama sur lequel est écrit le sens du mot défiler.) /// ah ?

E : défilent weishenme shi ENT jieweide ? (en français : pourquoi défilent se termine en ENT ?)

P Cours FLE S : ENT jieweide (en français : se termine en ENT) / shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que tu veux dire ?)

Même E : wo shi shuo ta bianwei (en français : je parle de sa conjugaison)

P Cours FLE S : les textes ya (en français : c'est les textes)

Même E : oh

P Cours FLE S : bien / women lai kanxia zheduanhua (en français : regardons cette phrase) / zheduanhua jiushi genwomen kewenshang chabuduode (en français : cette phrase ressemble fort à celle qui est dans notre manuel) / Arcadia ?

Arcadia : lire les mots et les associer aux aux images proposées en même temps que / les mots défilent [dəfil]

P Cours FLE S : défilent / zhege E youge accent de dui budui ? (en français : le E a un accent n'est-ce pas ?) / zhe dagai shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?) / jiushi a du zhexie ci dui budui ? (en français : ça veut dire lire ces mots n'est-ce pas ?) / et les*associer aux images proposées / associer quelque chose à quelque chose / ba zhexieci he gei gei chude yixie tupian (en français : associer aux images pro proprosées) / lianjie zai yiqi dui budui ? (en français : associer les deux n'est-ce pas ?) / tongshi lianjie zai yiqi (en français : associer ensemble) / tongshi ne zhexie ci haihui (en français : en même temps les

mots) / haihui yihangyihangde dong (en français : bougent ligne par ligne) / jiushi zheyangzi (Elle bouge sa main du bas en haut.) (en français : comme ça) / haihui jiushi wangshang zhexie ci shi hui dongde (en français : ces mots montent ces mots bougent) / ranhou ni yao ba zhexie ci he geide tupian lianzai yiqi (en français : et toi tu dois associer ces mots aux images proposées) / tashi yige youxilimian timude yige yaoqiu (en français : c'est la consigne d'un jeu) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / zhebian women zhuyide shi houmian mots défilent (en français : ici on fait attention à « mots défilent ») / jiushi hui buhui yidong (en français : s'ils bougent) / bien / zheshi tade yige yinshenyi (Elle met un autre diaporama.) (en français : c'est un de ses sens secondaires) // women shuo (en français : on se dit) / na women zaizhebian xiang (en français : on se demande) / hmmm kanzhe zhege dancibiao shangmiande jieshi (en français : hmmm en regardant l'explication proposée par la liste de vocabulaire) / shenme jiao yuguanerxing a youxing a (en français : ce que yuguanerxing veut dire ?) / women zhebian lai kanyixia défiler feichang jingdiande yige yongfa (en français : alors regardons l'utilisation classique de défiler) // Christine ?

Christine : l'a l'armée mé méxicain

P Cours FLE S : méxicaine

Christine : méxicaine / va défiler sur les cham champs

P Cours FLE S : Champs-*Élysées

Christine : Champs-*Élysées

P Cours FLE S : sur les Champs-*Élysées / voilà / jiushi shenma ? (en français : ça veut dire quoi ?) / moxige yige budui (en français : une armée méxicaine) / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / va défiler sur les Champs-*Élysées / jiangqu xiangxielishe dajieshang (en français : va sur les Champs-Élysées)

Es : youxing (en français : manifester)

P Cours FLE S : youxing (en français : manifester) / yuebin la (en français : défiler) / qishi zhebian shi yuebin (en français : en fait ici c'est défiler) / youxing haishi youdian butai dui (en français : manifester n'est pas correct) / voilà / women lai kanyixia zhebian zhege contexte (en français : regardons le contexte ici) / zhege zhengwen shi shenme (en français : c'est quoi le texte ?) / pour le quatorze juillet deux mille quinze / erlingyiwu niande qiyue shisiri (en français : le quatorze juillet deux mille quinze) / faguo guoqing ri (en français : la fête nationale de la France) / le Mexique est à l'honneur sur les Champs-*Élysées / à l'honneur ?

Es : rongxingde (en français : honoré)

P Cours FLE S : dui a (en français : oui) / jiushi hen rongxingde (en français : ça veut dire très honoré) / jiushi faguo guoqingjie meinian keneng dou hui yaoqing shaoshu jige (en français : pour la fête nationale de la France tous les ans il est possible que la France invite quelques) / neizhong waiguode budui yequ tongyang jiaru canjia yuebinshi (en français : armées étrangères à participer au défilé) / ranhou erlingyiwunian (en français : et en deux mille cinq) / moxige jiu shouyaole (en français : le Mexique a été invité) / voilà / sur / women shuo Champs-*Élysées shi yitiao henkuande jie (en français : on dit que les Champs-Élysées est une avenue très large) / suoyi yong sur zhege jieci shi bushi a ? (en français : donc on utilise la préposition sur n'est-ce pas ?) / xiamian (en français : ensuite) / pour le défilé des troupes à pied avec cent cinquante-neuf millitaires mexicains / bien / défiler de mingci xingshi chuxianle (Elle pointe du doigt le mot défilé dans le diaporama.) (en français : le nom de défiler est apparu) / ça va ? / yong le défilé (en français : c'est le défilé) / jiu nishuo yuebin ma (en français : tu parles du défilé) / jiu zheyangzi yidui yidui guoqu (en français : les militaires passent une troupe après l'autre) / yige yige zheyangzi zouguoqu (en français : ils passent l'un après l'autre) / ranhou yuebin guige (en français : et puis la taille du défilé) / danshi zhege zi haiyou yige changhe yongde feichang duo (en français : mais ce mot s'utilise beaucoup dans une autre situation) / shizhuangzhou (en français : les défilés de Fashion Week) / zou motebude t tai zheyangzi (en français : les défilés des mannequins sur scène)

Es : oh

P Cours FLE S : mote shi bushi yigeyige zheyangzi zouchulai de la ? (en français : les mannequins entrent en scène l'un après l'autre non ?) / jiushi shuo les mannequins (en français : on dit que les mannequins) / défilent / ça va ? / zhege henhao lijiede ba ? (en français : c'est facile à comprendre non ?) / yuguanerchu a shenmede jiuneng lijie le duiba ? (en français : vous pouvez maintenant comprendre yuguanerchu non ?) / na women shuo zhexie shizhuangzhoude yixie zouxiu (en français : on appelle les défilés de Fashion Week) / women jiushuo (en français : on dit) / le défilé pendant la Fashion Week / tamen shizhuangzhou youshihou ye yong yingyu shuo Fashion Week (en français : parfois ils utilisent l'expression en anglais Fashion Week pour dire Fashion Week) / jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) // ça va ? / xiamian women haiyou yizu ci a (en français : ensuite y a encore une phrase) / pour le défilé des troupes à pied / hai jide women zaijiang Christophe (en français : vous vous souvenez quand on parlait de Christophe) / nake limian (en français : dans la leçon) / ai (en français : oui) / women jiang ta baba yangle yiqun niu (en français : on a dit que son père élevait un troupeau de vaches) / dui budui ? (en français :

n’est-ce pas ?) / nage niuqun zenme shuode ? (en français : comment dire un troupeau de vaches ?)

E : un troupeau de vaches

P Cours FLE S : yiqun yiqun nainiu er bushi qita shenme dongxi (en français : des troupeaux de vaches et pas les autres animaux) / troupeau nashi women xuede jiushi zheyang (en français : troupeau c’est ce sens quand on l’appris) / jiu ta jiushi yonglai jiang neizhong shengchu (en français : c’est un mot pour le bétail)

E : chusheng (en français : les bêtes)

P Cours FLE S : ai / chusheng shi dou chabuduo de ba (en français : oui / les bêtes c’est presque la même chose) / butai hao (en français : mais c’est pas très bien) // ok / na ruguo xingrong rende hua jiu buneng yong troupeau (en français : mais pour les gens on peut pas utiliser troupeau) (Les étudiants rient.) // yao huange ci troupe (en français : faut utiliser un autre mot troupe) / yidui shibing yidui renma zenme zenmeyang (en français : une troupe de soldats une troupe de personnes blablabla) // ça va ? / zheshi fayude yixie ci (en français : ce sont des mots français) / xiede shaowei you jige zimude chabie yisi jiu butai yiyang (en français : qui se ressemblent orthographiquement mais leurs sens sont pas pareils) // c’est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / dao xiamian laile (en français : la suite) / zhe yihanghang zi dui budui? (en français : ces lignes de mots n’est-ce pas ?) / ranhou (en français : ensuite) / ta shuo (en français : il dit que) / elle fait la chasse aux fautes d’orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / et aux textes trop longs / ta zenmeyang a ? (en français : elle fait quoi ?) / faire la chasse à quelque chose / chasser / zheci xueguode ba ? (en français : on l’a déjà vu non ?) / shi shenme ? (en français : c’est quoi ?)

E : qugan (en français : expulser)

P Cours FLE S : ai / chasser shi qugan huozhe dalie (en français : oui chasser c’est expulser ou chasser) / dui budui ? (en français : n’est-ce pas ?) / quzhu shenme (en français : chasser quelque chose) / jiushuo (en français : ça veut dire que) / jiushi ta gaicuo ma (en français : ça veut dire qu’elle corrige des fautes) / jiu geita zhexie luanqibazaode gaicuo ma (en français : corriger les fautes de différents types) / naxie pingxie cuowu a yufa cuowu a huozhe shi aux mots trop absents (en français : les fautes d’orthographe de grammaire ou aux mots trop absents) / jiushi quecishaoju a (en français : ça veut dire des absences de mots ou de phrases) / huozhe shenme trop longs (en français : ou des phrases trop longues) / zhege wenzhang taiguo rongchang a (en français : cet article est trop long) / ta jiu shanyishan gaiyigai shi bushi? (en français : alors elle fait des suppressions et des corrections, n’est-ce pas ?) // ranhou xiamian (en français : et ensuite) / elle examine les papiers des journalistes et les corrige / examiner les

papiers / jiancha ma shi bushi? (en français : examiner n'est-ce pas ?) / women shuo jiancha shenti qu tijian (en français : pour dire examiner le corps faire une visite médicale) / ye jiao yeshi examiner le corps (en français : on dit aussi examiner le corps) / ye zheme shuode (en français : on dit aussi comme ça) / ça va ? / ranhou qu xiugai (en français : et puis elle les corrige) / xiamian laile (en français : ensuite) / il lui a il lui appartient / de vérifier qu'aucune erreur ne s'y est glissée / bien / houmian zhejuhua shenme yisi ? (Elle regarde sa montre.) (en français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?) / zhebian chuxian liangge shengci women tongxue youdian mengle (en français : ici apparaissent deux nouveaux mots donc vous étiez un peu perdus) / zhege appartient women xueguode ba ? (en français : appartient on l'a déjà vu non ?)

Es : shuyu (en français : appartenir)

P Cours FLE S : ai / shuyu (en français : oui / appartenir) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / appartenir à quelqu'un / appartenir à quelque chose / women yiqi lai huandao qianmian lai (Elle remet le diaporama où est écrit le mot appartenir et des phrases d'exemple.) (en français : on revient au diaporama précédent) / women kan appartenir yisi shouxian ta shuyu mouren ma (en français : regardons le sens premier d'appartenir c'est appartenir à quelqu'un) / shenme dongxi shi shuyu mouren piru zheju hua (en français : quelque chose appartenir à quelqu'un par exemple cette phrase) / shui lai nianyixia ? (en français : qui veut la lire ?) / lai zhebian (en français : allez ici) / Agnès ?

Agnès : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas

P Cours FLE S : voilà / ne lui appartient pas / quelque chose appartenir à quelqu'un / shenme dongxi shi shuyu mourende (en français : quelque chose appartenir à quelqu'un) / zhege ci women jianguode shi bushi a ? (en français : on a déjà appris ce mot n'est-ce pas ?) / voilà / zhejuhua shenme yisi a Agnès ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire Agnès ?)

Agnès : ta kaide che bushuyu tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas)

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / ta kaide che bushi tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas) / bu shuyu tade shiba ? (en français : ne lui appartient pas n'est-ce pas ?) / zhege henhao lijie (en français : c'est facile à comprendre) / duima ? (en français : non ?) /// lai Fiona lai nian (en français : allez Fiona à toi de lire)

Fiona : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt / après y a plus d'eau chaude

P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)

Fiona : weilai shuyu naxie zaoqide ren (en français : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt) / qici (en français : deuxièmement) / qici (en français : deuxièmement)

P Cours FLE S : jiushi shuo qizaode jiuyou reshui yong (en français : ça veut dire que les gens qui se lèvent tôt ont de l'eau) / qiwande reshui jiu yongwanle (en français : ceux qui se lèvent tard en ont plus) (Les étudiants rient.) // xiaohuangrende huiyilu jiu bijiao qiguai (en rigolant) (en français : les mémoires du Minion sont un peu bizarres) / après bushi qici (en français : après c'est pas deuxièmement) / ranhou ne (en français : c'est et puis) / ruguo ni qiwanle ne (en français : si tu te lèves trop tard) / y a plus d'eau chaude / plus / qishi shi meiyoude dui budui ? (en français : veut dire pas n'est-ce pas ?) / jiu meiyou reshui le (en français : y a plus d'eau chaude) / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de prendre une douche) // l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt / appartenir à quelqu'un / zhebian you laile womende zhishi daici (en français : ici apparaît de nouveau notre pronom démonstratif) / women tongxue shuo nameduo lianxi zuode shihou ye faxianle (en français : on se dit qu'après tous les exercices qu'on a fait on l'a remarqué) / women dangshi xuexi zhishi daicide shihou shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'on a dit quand on étudiait les pronoms démonstratifs ?) / zhege dandu yongde zhishi daici houmian yaome yong DE xiushi yige buyu chengfen yaome jiushi guanxi congju (en français : les pronoms démonstratifs ils sont soit suivis par DE qui introduit un complément soit par une relative) / ai voilà (en français : alors voilà) / na women kanwan zhege bu zhengjingde women lai kan yige zhengjingde juzi a (Elle fait apparaître une phrase avec appartenir dans son diaporama.) (en français : après avoir vu cette phrase légère regardons une phrase sérieuse) / zheshi Madela shuode dui budui ? (en français : c'est une phrase de Mandela, n'est-ce pas ?)

E : Mandela | naxie conglai shenme zhenxiangde ren (en français : les personnes qui blablabla vérités)

P Cours FLE S : ta shuo shenme la ? (en français : qu'est-ce qu'elle a dit ?) // ai / shuo zhege renoncer shenme yisi a ? (en français : alors qu'est-ce que renoncer veut dire ?)

Es : dagai jiushi (en français : peut-être c'est)

P Cours FLE S : voilà / renoncer à shi fangqide yisi (en français : renoncer à veut dire abandonner) / fangqi shenme shenme (en français : renoncer à telle ou telle chose) / zhege hao gaoji a (en français : c'est du haut niveau) / na zhege gaojide hua shi ? (en français : alors de quoi cette phrase du haut niveau parle ?) / lai nianyixia (en français : allez lisons-la) / lai Mingge ni lai nianyixia (en français : allez Mingge lis-la)

Mingge : l'honneur appartient à ceux qui ne renoncent jamais à la vérité

P Cours FLE S : voilà / l'honneur appartient / guangrong shuyu shui a ? (en français : l'honneur appartient à qui ?) / appartient à ceux you laile ceux qui ne renoncent jamais à la vérité bu fangqi zhenli bu fangqi zhenxiangde ren (en français : appartenir à ceux est de

nouveau apparu ceux qui ne renoncent jamais à la vérité ne renoncent pas à la vérité ne renoncent pas à la réalité) // ça va ? / zhezhong juzi ni you keyi yinjingjudianle xie xie xie zuowenle ya (en français : les phrases de ce type tu pourras aussi les citer au moment de rédiger rédiger rédiger des articles) / lai moumouren cengjing shuoguo (en français : telle ou telle personne a dit que) / zi cengjing yueguo blablabla (en français : Confucius a dit que blablabla) // ça va ? / zhezhong juzi nimen yekeyi tiao jige beiyibei (en français : vous pouvez choisir quelques phrases de ce type et les mémoriser) // c'est bon ? / bien / na women lai kan shushang (en français : regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / women zhebiande appartenir à shi ta zui jibende jiegou (en français : ici appartenir à c'est sa structure la plus basique) / na women shushang zhegeshi shenme ? (Elle pointe du doigt son diaporama : *Il appartient à qn de + inf* et sa traduction en chinois.) (en français : et qu'est-ce qui est écrit dans notre manuel ?) // il appartient à quelqu'un de faire quelque chose / shenme shi mourende quanli huozhe yiwu (en français : quelque chose est le droit ou le devoir de quelqu'un) / zhege quanli he yiwu shi yao kan yujingde daodi fanyi cheng shi quanli haishi yiwu (en français : ici le droit et le devoir on doit regarder le contexte pour voir s'il faut traduit comme droit ou comme devoir) / birushuo women zaoge juzi (en français : par exemple traduisons des phrases) / lai women Zoé (en français : allez notre Zoé) / nishuo (en français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents élèvent leur enfant) / euh / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) // fuyang haizi shi fumude yiwu (en français il appartient aux parents d'élever leur enfant)

E : s'occuper de

P Cours FLE S : très bien / keyi shuo s'occuper de (en français : on peut dire s'occuper de)

Zoé : il appartient aux parents / de / de

P Cours FLE S : dongci ne ? (en français : et le verbe ?)

Zoé : s'occuper

P Cours FLE S : hmmm / de s'occuper

Zoé : leur

P Cours FLE S : shaodiao yige ci ne (en français : il manque un mot) / s'occuper ?

Zoé : s'occuper de leur enfant

P Cours FLE S : voilà / il appartient aux parents de s'occuper de leur enfant / chulai le shi bushi a ? (en français : la phrase est faite, n'est-ce pas ?) / huozhe fuyang hai keyi zenme shuo a ? (en français : ou comment dire s'occuper des enfants autrement ?) / lai / Nathalie chadaole meiyou ? (Elle s'approche de Nathalie) (en français : allez / Nathalie tu as trouvé ?)

Nathalie : élever

P Cours FLE S : très bien / élever / women haishi cong fenêtre nake xuedaoguo de (en français : on l'a appris aussi dans la leçon de fenêtre) / élever chule keyi shuo yangniu yangyang yangyang (en français : élever outre le sens d'élever des vaches d'élever des moutons d'élever des brebis) / zhezhong xumuye limian élevage (en français : ce genre d'élevage dans l'élevage) / zhiwai (en français : à part ça) / ta haikeyi biaoshi élever un enfant (en français : il peut aussi être utilisé pour dire élever un enfant) / lacheda yige haizi (en français : élever un enfant) // ça va ? / très bien / il appartient aux parents d'élever leur enfant / chulai le (en français : la phrase est faite) / d'accord ? / c'est bon ? / bien / xiamian women zailai kan yiju chabuduode (en français : regardons encore une phrase presque pareille) / henjiandan (en français : très facile) / suiran zhege yujing gaodashang yidian (en français : même si ce contexte est plus ‘‘sublime’’) / lai zhebian Arcadia ? (en français : alors Arcadia ?)

Arcadia : il appartient à chaque état de protéger ses populations

P Cours FLE S : voilà / shi shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire ?)

Arcadia : euh / meige guojia douyou baohu ta benguo renminde yiwu (en français : il appartient à chaque état de protéger ses populations)

P Cours FLE S : voilà / meige guojia douyou yiwu baohu tade renmin (en français : il appartient à chaque état de protéger ses populations) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege juzi hen jiandan ba ? (en français : cette phrase est très facile non ?) / suiran ta shi shenme a ? (en français : même si elle est qui ?) / représentante permanente adjointe auprès des Nations-Unis Assemblée générale / zenme zenmeyang (en français : blablabla) / zheshi faguo changzhu lianheguo daibiaotuan futuanzhang zai lianda neige huiyi shangmian jiangde yiduanhuade yige biaoti (en français : c'est le tire d'un discours de la représentante permanente adjointe auprès des Nations Unis Assemblée générale) / danshi zhege juzi jiegou women hen qingchu (en français : mais on comprend bien la structure de cette phrase) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / il appartient à quelqu'un de faire quelque chose / jiu xingle (en français : et c'est bon) / c'est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / ranhou xiamian tashuo shenme a (en français : qu'est-ce qu'il dit ensuite ?) / tade zeren jiushi shenme a ? (en français : quelle est sa responsabilité ?) / de vérifier / lai queren dui budui ? (en français : de vérifier n'est-ce pas ?) / qu'aucune erreur / meiyou renhede cuowu keyi s'y est glissée (en français : aucune erreur peut s'y glisser) / zhebian chuxianle (en français : ici apparaît)

Es : yanpizi (en français : les yeux)

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / meiyou renhe cuowu keyi cong ta yanpizi dixia liuguo (en français : aucune erreur peut se glisser sous ses yeux) / zhebian chuxianle yige dongci glisser (en français : ici apparaît le verbe glisser) / glisser jiushi hua ma (en français : glisser veut dire glisser) / jiushi liudiaola huazoule zhezhong yisi (en français : qui veut dire s'échapper se glisser) / très bien / tade xingrongci shi shenme ? (en français : quel est son adjectif ?) / jiushi huade (en français : c'est glissant)

E : glissant

P Cours FLE S : très bien / glissant / glissante / yiqian women zai dayi xue tianqide shihou women shuo waimian henleng a (en français : avant quand on a appris le temps en première année on a dit qu'il faisait très froid dehors) / il gèle dehors / waimian dongzhu la dui budui ? (en français : tout est gelé dehors n'est-ce pas ?) / jiushi jieshuang dongzhu la (en français : il givre il gèle) / la terre est ? zenme shuo ? (en français : la terre est ? comment dire ?) / la rue est ? / glissante / zhege di shi huade (en français : la terre est glissante) / shi ANT xianzai fenci zuo xingrongci dui ba ? (en français : c'est ANT le participe présent qui fonctionne comme adjectif, n'est-ce pas ?) / ça va ? / na zhebian chuxian tade dongci glisser (en français : ici apparaît son verbe glisser) / très bien / ok women lai kanyixia zhege se glisser (en français : ok regardons se glisser) / jiushi ziji hualo women tongxue shuo (en français : c'est glisser par soi-même disent nos camarades) / na women kan women shushangde zhebian shi shenma ? (en français : alors regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / ai / cong ta yanpizi dixia liudiao dui budui ? (en français : oui se glisser sous ses yeux n'est-ce pas ?) / liuzhidaji (en français : s'échapper discrètement) / zhege se glisser (en français : ce se glisser) / na pirushuo (en français : par exemple) / women zaoge juzi (en français : traduisons une phrase) / women shuo jisuanshi chuxian le yige cuowu (en français : une erreur se glisse dans le calcul) / zhongwen yinggai zenme shuo ? (en français : comment on dit en chinois ?)

E : un erreur

P Cours FLE S : une erreur

Même E : une erreur se glisse / euh / dans le calcul

P Cours FLE S : très bien / une erreur se glisse dans le calcul / jiu keyi le (en français : et c'est bon) / huozhe zai women zhiqian meiyou xue se glisser de shihou (en français : ou avant d'avoir vu se glisser) / women tongxue kending huishuo (en français : vous alliez sûrement dire que) / ah il y a une erreur dans le calcul / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / ai / dou keyide ya (en français : oui / les deux marchent) / huozhe shuo yige cuowu zai jisuanshi yige cuowu cong yanpi dixia liuzoule (en français : ou on peut dire qu'une erreur dans le calcul une erreur s'est glissé sous les yeux) / meiyou kandao (en français : on l'a pas vue) /

huachulai (en français : s'est glissée) // c'est bon ? / bien / na women jiang zhege (en français : alors parlons de ce) / se glisser / zhebian women baokuo lijushang baokuo women shushang (en français : ici que ce soit dans les phrases d'exemple ou dans notre manuel) / doushi yige bijiao yinshende yisi (en français : ce sont des sens secondaires) / cong yanpizi dixia liuzou dui budui ? (en français : se glisser sous les yeux n'est-ce pas ?) / shi yige bijiao yinshende yisi (en français : c'est un sens secondaire) / na women shuo zhege se glisser zui jibende yisi shi shenme ? (en français : alors quel est le sens le plus basique de se glisser ?) / ziji huajinqu ma shi bushi ? (en français : glisser soi-même n'est-ce pas ?) / women shuo (en français : on pourrait dire) / haolei a wo yaoqu shuiyijiao ranhou zuanjinle beiwo (en français : ah je suis épuisé je vais faire une sieste et puis je me glisse dans les couvertures) // women zhongwen shuo zuanjin beiwo yinwei women beiwo xiangge dong yiyangde suoyi zuanjinqu (en français : en chinois on dit se glisser dans les couvertures parce que à l'intérieur de nos couvertures ça ressemble à une grotte donc on dit se glisser dans) / qishi ni ye keyi shuo ni chiliu yixiazi huajinqu ma (en français : mais tu peux aussi dire que tu entres dedans en glissant) (Les étudiants rient.) // se glisser dans les draps / huozhe dans les couvertures jiu xingle (Elle fait apparaître l'expression *se glisser dans les draps* dans le diaporama.) (en français : ou dans les couvertures marche aussi) / jiushi zuanjin beiwo la (en français : ça veut dire se glisser dans les couvertures)

Es : huahuati (en français : le toboggan)

P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le dictionnaire) / wo ye buzhidao huahuati zenme shuo (en français : je sais pas non plus comment dire le toboggan en français) // lai xiamian women zailai kan yige (en français : allez on regarde encore une phrase)/ zailai kanyige he women shushang huozhe gen women diyige liju bijiao leiside yige juzi/ (en français : regardons une phrase / qui ressemble à celle dans notre manuel ou à la première phrase) / zhege tupian keneng youdian an o (en français : l'image est peut-être un peu sombre) / kan bu tai qingchu (en français : on voit pas très bien)

Es : zhe shi maba (en français : c'est un cheval non ?) / shenme ma (en français : quel type de cheval ?)

P Cours FLE S : ai / zheshi pi ma (en français : oui c'est un cheval) / ranhou ta zenmeyang a ? (en français : et il fait quoi ?) / ta zuanchulai le (en français : il s'est glissé à travers la clôture) / zuanchulai yao taopaode yipi ma (en français : un cheval qui s'y est glissé et qui est prêt à s'échapper) // zheshi faguode yige gaoxiao shipin wangzhan (en français : ça vient d'un site français des vidéos amusantes)

E : wo kanguo (en riant) (en français : je l'ai vue)

P Cours FLE S : ah ? zhege ni kanguo a ? / lai (en français : ah ? tu l'as vue ? allez)
Même E : jiushi tebie zirande zuanjingqu (en français : il s'est glissé très naturellement) / jiushi yitiao tui liangtiao tui santiao tui (en français : une jambe deux jambes trois jambes comme ça) / ranhou danmu dajia shuo zheshi guanfan (en français : donc les commentaires disent qu'il est un criminal récidiviste) (Les autres étudiants rient fort.)
P Cours FLE S : lai nian yixia (en français : lis la phrase)
E : euh / quand l'arbre est plus vert chez le voisin
Es : shuocuole (en français : tu t'es trompé de phrase)
P Cours FLE S : qianmian shi dade dade (en français : la phrase précédente qui est écrite en gros en gros)
Même E : o o / dade (en français : oh oh / la phrase en gros) / voici le moment amusant où un cheval futé parvient à se glisser à travers la clôture de son en enclos pour s'enfuir
P Cours FLE S : voilà / pour s'enfuir / bien / women shuo dajia zhepi ma dajia kanguo dui budui ? (en français : on a dit avoir vu ce cheval n'est-ce pas ?) / jiushi zhepi ma feichang ziranerrande cong zhege feng limian (en français : c'est un cheval qui traverse très naturellement cette fente) / erqie zhege yigengen langan shi ruande (en français : en plus ces barres sont molles) / ta yitiao tui liangtiao tui santiao tui sitiao tui feichang xiguanxingde ziranerande shuliande taole chulai (en français : une jambe deux jambes trois jambes quatre jambes il s'est glissé très aisément naturellement habilement) / kankan ta shuoshenme (en français : regardons ce qu'il dit) / voici un moment amusant / zheshi yige hen youqude gao (en français : c'est un moment très amusant) / gaoxiao yike duiba ? (en français : un moment amusant n'est-ce pas ?) / où un cheval / où yindao ? shi shijian zhuangyu (en français : où introduit ? un complément circonstanciel de temps) / n'est-ce pas ? / un cheval futé / yipi tiaopide ma nazhong (en français : un cheval futé) / parvient à se glisser à travers / lai zhebian parvient shenme yisi ? (en français : ici parvient veut dire quoi ?)
E : charu (en français : insérer)
P Cours FLE S : ah ?
Même E : ah wo buzhidao (en français : ah je sais pas)
Es : réponses inaudibles
P Cours FLE S : women qianjike buhai ganggang shuoguo (en français : on vient d'en parler il y a quelques cours) / shenme ? (Elle regarde les étudiants en souriant.) (en français : comment ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?)
E : (question inaudible à propos de la vidéo du cheval)

P Cours FLE S : ai / jiu zhege / jiu zhege (en français : oui c'est ça c'est ça) / ni zenme zhaodao de ? (en français : comment tu l'as trouvée ?)

Même E : wo sousuole yixia ma (en français : j'ai cherché cheval) / toutou chuqule (en français : s'échapper discrètement) (Les autres étudiants rient.) / ranhou jiu youle (en français : et la vidéo est apparue) / shenme baxide xiaoma (en français : un cheval brésilien)

P Cours FLE S : dajia huiqu keyi kanyixia (en français : vous pourrez la regarder quand vous serez à la maison) / zhege shipin shi man gaoxiaode (en français : cette vidéo est vraiment drôle) // voilà zhege parvient à shenme yisi ? (en français : voilà quel est le sens de parvient à ?) // yuanxing shi parvenir à dui budui ? (en français : son verbe à l'infinitif c'est parvenir à n'est-ce pas ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / women qianliangtian ganggang shuoguo (en français : on vient de le mentionner il y a deux jours)

E : arriver à

P Cours FLE S : très bien / arriver à / huozhe shi réussir à ma (en français : ou réussir à) / jiu chenggong zuodao shenme shiqing ma (en français : ça veut dire réussir à faire quelque chose) / chenggong taochuqule shiba ? (en français : réussir à se glisser non ?) / se glisser / nikan ta zhebian taode feichang shunli ma (en français : regarde il s'est glissé sans aucune difficulté) / erqie feichang shoulian xiang jiushi xiang huachuqu yiyangde se glisser (en français : en plus très habilement comme s'il est sorti en glissant se glisser) / à travers tongguo (en français : à travers veut dire à travers) / la clôture jiushi ganggang women Agnès chade (en français : la clôture est le mot qu'Agnès vient de chercher dans son dictionnaire) / kuaguo taopao zhalan duiba? (en français : passer la barrière s'y échapper non ?) / clôture jiushi zhi zhezhong yitiaotiaode liba ya (en français : clôture veut dire des barrières) / zhalan ya (Elle indique l'image dans le diaporama avec son pointeur laser.) (en français : des barrières) / de son*enclos / enclos jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi (en français : enclos c'est entourer la chose qui l'entoure) / majiu yehao weilan yehao (en français : l'écurie ou le parc à bestiaux) / pour s'enfuir / lai (en français : pour) / taodiao (en français : s'enfuir) / s'enfuir women xueguode (en français : on a déjà vu s'enfuir) / ça va ? / na pirushuo women juge lizi a (en français : alors par exemple voyons un exemple) / Qian Zhongshu shuoguo shenme jiao shenme Weicheng dui budui ? (en français : Qian Zhongshu a parlé de l'enclos n'est-ce pas ?) / zhongguoren huishuo birushuo hunyin shi yige weicheng (en français : les Chinois diraient par exemple que le mariage est un enclos) / waimiande ren xiang jinqu limiande ren xiang chulai (en français : les gens qui sont à l'extérieur veulent y entrer alors que les gens qui y sont veulent s'en échapper) / youshihou ni jieshide shihou ni jiu shuo (en français : quand vous l'expliquez vous pouvez dire que) / le marriage est un*enclos // enclos jiushi weizhude

dongxi ya (en français : enclos c'est la chose qui entoure non ?) / voilà / ranhou shenme limiande ren xiang chulai (en français : puis les gens qui y sont veulent en sortir) / aiya dongfang de (en français : hé oui les choses orientales) / haoyou hao gaoshen o / (en français : sont très sont très nébuleuses non ?) / ça va ? / c'est bon ? / ranhou ta xiamian shuo shenma ? yinwei (en français : et ensuite qu'est-ce qu'il dit ? parce que) / quand on dit que l'herbe est plus verte chez le voisin / geguode fanxiang ma yiyangde daoli (en français : c'est la même chose que le riz sent meilleur dans la casserole d'à côté) / gebide cao bijiao lv (en français : l'herbe est plus verte chez le voisin) / bien / women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / lai women shushang zhege difang (en français : ici dans le manuel) / shushang zheli shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'il dit ici dans le manuel ?) / aucune erreur ne s'y est glissée / zhege Y shi daizhi shenme dongxi a ? (en français : le Y remplace quoi ?) // women dangshi yige didian zhuangyu la (en français : on le considère comme complément circonstanciel de lieu) / shenme sur l'écran a (en français : par exemple sur l'écran) / dans les papiers a (en français : ou dans les papiers) / shenme dans cet article dans ce texte dou keyide shi bushi ? (en français : ou encore dans cet article dans ce texte tout marche n'est-ce pas ?) / elle a également / elle a également pour tâche de chercher / des titres et et de rédiger les chapeaux d'articles et les légendes pour les photos / voilà / na ta haiyao gan shenma? (en français : et elle doit faire quoi d'autres ?) / nikan (en français : regarde) / avoir pour tâche de faire quelque chose / haiyao chengdanqi shenme gongzuo shi bushi ? (en français : avoir également pour tâche de faire quelque chose n'est-ce pas ?) / haiyou shenme rengwu (en français : quoi d'autres comme missions ?) / chercher des titres / ni biaoti (en français : chercher des titres) / et de rédiger les chapeaux / avoir pour tâche de faire quelque chose / zhege DE chongfude (en français : ici le DE est répété) / rédiger les chapeaux / qishi jishi women ganggang kanguo xietide dongxi (en français : en fait c'est ce qu'on a vu qui sont en italique) / huozhe nishuo shi bianzhean (en français : ou tu peux dire que c'est le chapeau) / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / dajia kan neizhong xinwen dou youde ba ? (en français : tous les reportages que vous avez vus l'ont non ?) / bianzhean (en français : le chapeau) / jiushi womende xieti (en français : c'est ce qu'on a en italique) / voilà / et les légendes pour les photos / haiyou zhaopiande neige (en français : et aussi les machins des photos) / peitu wenzi (en français : les légendes) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ta ye dei quxie (en français : elle doit aussi les rédiger) / jiushi shenme douyao zuo (en français : enfin bref elle doit tout faire) / bien / ok / na women hai shengxia yiduan (en français : alors il nous reste encore un paragraphe) / hai shengxia yiduan women libaiwu jiangwan (en français : le paragraphe qui reste on finira de le traiter ce vendredi) / hao buhao ? (en français : d'accord ?)

/ ranhou women haiyao shang diwu danyuande yufa (en français : et on va également traiter les points grammaticaux de l'unité cinq) / na women diwu danyuande yufa you liangge dian (en français : y a deux points grammaticaux dans l'unité cinq) / danshi qizhong women zhijiang yige dian (en français : mais on traitera seulement un des deux) / yinwei shi women tongxue xuyao jiangyixiade (en français : parce que vous en avez besoin) / haiyou yige dian shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai daici zai dongci limian peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) / zhege women jianguode (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian (en français : les pronoms et les verbes) / shenme shihou daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao zifande yiyi xianghude yiyi (en français : quand le pronom remplace un COD quand il remplace un COI quand il remplace un verbe réfléchi) / xuyao zai guoqushide shihou peihede (en français : à quel moment il faut faire des accords au passé-composé)

E : xuyao jiangyixia (en français : il faut traiter ce point)

P Cours FLE S : ni bushi xueguode ma? (en français : mais tu l'as déjà étudié non ?) // dayide shihou jiu xueguode ma (en français : on l'a déjà vu en première année non ?) / ni zuode lianxi ye quanbu xiang buqilaile? (en français : tu te souviens même plus de tous les exercices que tu as faits ?) / ça va ? / ranhou women jiu ba lianxi fagei dajia (en français : et après on vous distribuera des exercices) / zhouwude shihou women zaiba daici de lianxi chouyixie ti jiangyixia (en français : vendredi on choisira quelques exercices sur les pronoms et les traitera / d'accord ? // c'est bon ? / c'est bien ? (Elle ferme le retroprojecteur et commence à ranger ses affaires.)

ANNEXE 4 : TRANSCRIPTION

Cours SPE F

Cours de spécialité : Gestion des Entreprises

Lieu : dans une salle de classe

Date : 17/09/2018

Durée : 2h16 environ (00 : 01 : 34 - 02 : 17 : 45)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 51 étudiants

Profil du professeur : Français, 40 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

P Cours SPE F : alors avant de commencer le cours / euh / qui est assez long aujourd'hui / parce que on va rentrer avant de préciser dans les choses / est-ce que vous*avez reçu / euh cours ? / tout le monde a reçu cours ? / vous*avez reçu ou pas ? / alors j'ai adressé sur deux adresses / l'adresse hot community finance un / et chef de classe finance un / donc logiquement vous*avez tous les cours

Es : murmures inaudibles

P Cours SPE F : c'était pas accès à tout le monde ? // c'est qui c'est qui chef de classe ? (La chef de classe se lève la main.) / ah / (Le professeur se dirige vers la chef de classe et lui montre le document.) / vous*avez bien reçu mes fichiers ?

Chef de classe : oui

P Cours SPE F : voilà / il faudra bien vérifier / parce qu'à priori ils*ont pas (Il montre le document.) // donc la boîte commune c'est bizarre / on*est pas accès à // ici / donc faut vous vous mettre d'accord pour que tout le monde parce que les autres classes ils l'ont reçu / d'accord ? // vous comprenez pas ? / donc voyez règle réglez ça entre vous / et bah je je peux je peux vous laisser ça si vous voulez / et puis comme ça après on essaie de résoudre tous / parce que s'il y n'a pas cours ça veut dire / alors ça c'est premier élément // euh / deuxième élément / important / c'est que et je vous remercie d'ailleurs / d'avoir adressé euh / donc les groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // chef de classe j'imagine (Il retourne voir la chef de classe en souriant.) / est-ce que c'est (en souriant) / c'est vous qui m'avez adressé les groupes de travail ? / groupe un groupe deux groupe trois groupe quatre ?

Chef de classe : oui

P Cours SPE F : c'est vous qui m'avez adressé ?

Chef de classe : oui oui

P Cours SPE F : d'accord / donc / est-ce que tout le monde / est dans*un groupe ?

Es : oui

P Cours SPE F : tout le monde ? / qui n'est pas dans*un groupe ? (silence des étudiants) / on*est sûrs hein ? / parce que s'il manque des personnes / donc on va pas repasser / par contre / si vous*avez un doute / le fichier je l'ai reçu / et donc ça c'est super / donc merci pour ça / vous*avez respecté la / la consigne / ça me dit quelque chose // est-ce qu'il y a des questions / par rapport au programme ? / et pa / quel dommage que vous n'ayez pas reçu les fichiers du cours / que je vous ai adressés donc vendredi dernier comme convenu / avec tous les*éléments / donc il faut vous arranger entre vous / est-ce que y a des questions sur ce programme ? / sur les séances / sur contrôles continus ? // est-ce que vous*avez des questions ?

/ tout le monde a compris ? (Les étudiants hochent la tête.) / ouais ? / bon si vous*avez des questions / vous venez à la pause / et / euh / on en parle / ça ça m'est*égale / je peux repasser en revue le programme / si vous voulez / alors / aujourd'hui // la dernière fois on avait vu l'introduction / et la vison de tout le cours / donc aujourd'hui une séance / dédiée / au management / d'accord ? / sachant que les autres séances ce sera innovation // ce cours là il est important pour vous pourquoi ? / parce que / euh / j'ai créé un cours sur mesure / en deux heures / euh je vais essayer de tenir deux heures / qui reprend tous les éléments fondamentaux / non pas pour uniquement votre année euh à l'IFC / mais même pour votre carrière professionnelle / car un cadre d'entreprise pourrait prendre ça / et ça pourrait lui être utile / d'accord ? / donc ça va être vraiment un cours / condensé comme management / qui est très différent de ce que j'avais fait en première année avec Edwin Esberger // donc on commence / et puis on va faire vraiment / rentrer dans les vifs du sujet / alors je fais toujours un petit rappel / sur / la séance précédente / parce que peut-être que certaines personnes / ne se souviennent pas / donc / la semaine dernière / on avait vu / donc vous*avez vu ici / donc je te rappelle que ça veut dire que c'est une c'est une slide (en montrant sur son diaporama) / de la semaine précédente / rappel d'accord ? / reminder / donc / que signifie le management selon vous ? / ça on*avait vu / après vous*aviez certains entre vous*avez répondu // et avez proposé des définitions / ça vous vous souvenez aussi ? / bon / donc là c'était bien / vous*avez participé / ça vous a vous permet de vous réchauffer / après / on avait vu la vidéo euh / de Mintsberger qui était pas facile parce qu'elle est longue / si on a le temps / je la repasse à la fin du cours / pour vous puissiez / et euh / voilà / remémorer un peu les idées clés / euh voilà / donc / ça si on a le temps on la refera à la fin / alors on*attaque / donc / la question vous pourriez vous poser / c'est vous dire / on comprend pas parce que c'est un cours / de gestion des entreprises / et moi je vous parle de management / alors vous dites c'est quoi ce c'est bizarre quand même / ouais c'est vrai c'est bizarre / et ben en fait / je vous*explique pourquoi / parce que si vous on comprend pas / les éléments de base / après on peut pas suivre / alors c'est quoi ? // en français / vu que je parle en français / on parle soit de management / soit de science de gestion / donc ça c'est*égale à ça (Il indique *management* et *science de gestion* sur son diaporama avec un pointeur laser.) / donc un peu de français aussi je fais un cours de français / vous*aimez les cours de français ? // cours de français donc synonyme / d'accord ? / donc / management / est synonyme de science de gestion / d'accord ? / alors ça c'est important / c'est l'institution en France / la FNEGE / fondation national pour l'enseignement de la gestion des entreprise (en indiquant sur le diaporama FNEGE avec son pointeur laser) /

et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous / qui vont à / euh / donc vous*allez où l'année prochaine ?

Es : Bordeaux Marseille

P Cours SPE F : qui vous*avez déjà décidé ?

Es : non

P Cours SPE F : ah c'est pas décidé / bon / et ben / où vous*allez aller / donc vous allez tous à / Bordeaux ou à Marseille

Es : oui

P Cours SPE F : y a pas d'autres choses ?

Es : non

P Cours SPE F : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille / il faut savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE / la FNEGE / c'est un*organisme national / qui permet de / d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a les*universités / et les grandes écoles / donc Kedge une grande école / donc Kedge fait partie de la FNEGE / d'accord ?

Es : d'accord

P Cours SPE F : c'est important que vous le sachiez / parce que comme ça vous savez euh / un peu où on en*est // alors j'ai fait un programme dans mon doctorat j'ai fait un programme comme ça // euh y avait dix dix doctorants en France qui ont fait ça / c'est vraiment quelque chose de très très connu / voilà / là vous*avez le mot / et vous voyez ce qui y a d'important c'est ça gestion des*entreprises / après vous*avez en anglais // vous*avez on parle pas de science de gestion en anglais on parle que de management / et là ça c'est l'association académique c'est un peu comme ça si vous voulez / et là c'est aux États-Unis / academic management / AOM / et c'est l'organisation la plus puissante / sur le management / au monde // et pour ça j'avais été euh / en deux mille treize à Orlando / donc à Orlando une fois / enfin pas à Orlando mais c'est aux*États-Unis / une fois par an / vous*avez un grand meeting / et quand j'étais en deux mille treize / euh il y avait dix mille / dix mille chercheurs qui venaient de / tout monde / pour / participer à ça // donc dix mille c'est énorme / huit mille / sept mille / donc voilà / vous comprenez maintenant pourquoi on parle de management ? / donc gestion des*entreprise égale management / d'accord ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants hochent la tête.) / parce qu'autrement ça a vous*avez des / des doutes et vous savez pas de quoi il parle / est-ce que quelqu'un a une question ? (Les étudiants restent silencieux dont quelques-uns hochent la tête.) / tout le monde a compris ? // alors c'est pas tout hein ? je vais expliquer en plus en détail / mais déjà / ça va permettre de comprendre / parce que

effectivement / en première année / je faisais un cours de management / on peut se dire que mais je comprends pas / on fait du management en anglais et puis on fait des cours de gestion / on comprend pas / donc quand c'est gestion des*entreprises c'est bien le management // alors ça c'est le premier point qui est important // définition des sciences de gestion (Il clique sur son pointeur laser pour changer de diaporama.) / vous*allez comprendre pourquoi c'est synonyme (Il lit la définition des sciences de gestions en pointant ce qui est écrit sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou sciences du management / donc on peut dire simplement management / sont*une discipline des sciences sociales / principalement issues de l'économie / ainsi qu'inspirées / d'autres disciplines telles que la sociologie / et la psychologie // donc / on on va voir après / précisément / il faut savoir que les sciences de gestion / est une discipline / récente // alors les disciplines / faut bien comprendre / les disciplines y existaient avant / alors ça c'est pas dans la slide mais je vous dis quand même // la discipline reine la discipline mère / c'est euh droit / d'accord ? (Il écrit au tableau *DROIT*.) / après le droit a donné naissance à l'économie (Il dessine une flèche vers le bas en dessous de *DROIT* et écrit *Économie* en bas de cette flèche.) // et après / l'économie a donné naissance aux / sciences de gestion (ll dessine une flèche vers le bas en dessous d'*Économie* et écrit *Sciences de gestion*s en bas de cette flèche.) // et si vous*allez / dans*une université / française / une grande école c'est pas pareil / c'est pas c'est pareil / vous*avez / les facultés / toutes les facultés s'appellent facultés droits économie gestion // vous pourrez vérifier / les sites en France universités / et vous voyez que c'est droit économie et gestion (en entourant les trois mots au tableau) // d'accord ? / donc ça c'est important / parce que ça permet de comprendre ce que vous dites mais on comprend pas on fait ici des cours enfin plein de trucs / pourquoi ? / comment ? // d'accord ? / le droit c'est la discipline la plus ancienne / après l'économie et après la gestion // d'accord ? / ça c'est important pour vous / euh alors c'est pas que pour le c'est pas que pour le cours hein ? / c'est pour comprendre un peu votre vie euh comment ça se passe / voilà // est-ce que ça va vous pour l'instant ? / tout le monde ? vous saviez ça ou pas ? / est-ce que vous saviez ? (silence des étudiants) // donc / ça c'est l'origine des disciplines / droit économie gestion // alors à chaque fois quand je précise / ça vous pouvez vérifier à chaque fois y a la source d'accord ? (Il indique le site noté en bas de la définition de sciences de gestion sur le diaporama.) / quand je mets entre guillemets / ça veut dire que c'est les sources /// alors maintenant je vais vous montrer un peu on va être encore plus précis / est-ce que quelqu'un peut me dire / tous les cours que vous*avez cette année ? // alors est-ce qu'il y a un volontaire ? / mais n'ayez pas peur hein ? / qui qui veut qui y a qui / alors venez voir (Il fait signe à une étudiante de venir au tableau. L'étudiante avance vers le tableau.) / venez / là j'efface ça /

mais c’est important vous*allez voir / vous pouvez prendre votre ordinateur votre tablette si vous voulez si ça (Le professeur efface le tableau et l’étudiante retourne chercher sa tablette.) / alors donc / est-ce que vous pouvez juste lister comme ça ? (Il bouge sa main de haut en bas.)
E : ah oui oui
P Cours SPE F : tous les cours
Même E : ah oui
P Cours SPE F : et et alors ça c’est comme ça (il prépare son crayon et le donne à l’étudiante)
Même E : euh euh (L’étudiante retourne à sa place poser sa tablette et prendre son téléphone à la place. Elle retourne au tableau.)
P Cours SPE F : oui oui prenez votre temps et vous allez voir pourquoi on fait ça // parce que dans votre carrière après / dans vos études supérieures si vous continuez / ou les spécialités que vous allez prendre / euh / à Kedge / vous verrez que c’est important (L’étudiante écrit au tableau les cours qu’ils ont.) /// prenez votre temps / y a pas de y a pas de
Même E : oh oh (Elle continue à écrire.)
P Cours SPE F : vous*avez vu déjà là ? / le droit / mais euh on*est qu’à un / mais c’est bien / mais c’est là que ça reprend ce que je viens de dire /// voilà tac on tombe dedans // mais c’est pas grave / j’ai vu mais c’est c’est pas grave / alors ça c’est c’est cours de quoi ça ? histoire ?
Même E : histoire et
P Cours SPE F : c’est quoi ? c’est en langue chinoise ?
Même E : non en français
P Cours SPE F : qui qui fait ça ?
Es : Thomas
P Cours SPE F : ah Thomas / Amadieu ?
Es : oui oui
P Cours SPE F : ah ouais d’accord / ah oui c’est plutôt / oui je vois l’approche / parce que lui c’est un sociologue / donc faut bien comprendre / parce que si on dit c’est important je peux pas être d’accord / donc voilà (Les autres étudiants chuchotent.) /// donc ce cours là ce qui y a / prenez votre temps / ce cours là ce qu’y a important ici / parce que management c’est du vous*allez voir / c’est un domaine général / donc / avec ce cours-là vous*allez comprendre / un peu / ce que vous faites aussi dans les*autres cours / et pourquoi vous les faites (Les autres étudiants chuchotent.) /// je pense que vous pouvez faire / après c’est (Il prépare plus de place sur le tableau en séparant une partie avec ce que l’étudiante a déjà écrit.) /// (L’étudiante pose une question sur le nom d’un cours à voix basse, donc inaudible.) ah oui / donc / pff vous vous mettez euh / euh / c’est en français ?

Même E : en chinois
P Cours SPE F : là c'est pas français / euh alors vous mettez euh / gestion bancaire / ge gestion bancaire gestion et pis bancaire BANCAIRE / BANCAIRE / c'est tout ? / alors là c'est le premier semestre / et après vous aurez d'autres choses pour le deuxième semestre ?
Même E : semestre ?
P Cours SPE F : alors en premier semestre ça veut dire que c'est septembre octobre novembre décembre
Même E : ah ah ah
P Cours SPE F : et après y a la deuxième partie de l'année / vous aurez peut-être d'autres cours
Es : sais pas
P Cours SPE F : vous savez pas / alors super / bon ben c'est génial merci / alors regardez ça / on va voir maintenant pourquoi j'ai demandé ça / donc hop / hop hop hop hop (Il met des tirets avant chaque cours listé.) // alors pourquoi j'ai demandé ça ? / parce que pour voir si effectivement tous entrent dans les sciences de gestion / ou le management // alors / voilà une précision importante (Il lit la précision sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou le management / c'est pareil / se subdivisent ça veut dire quoi subdivisent ? / ça veut dire qu'il y a des sous-familles / management ça fait ça / c'est comme une maison ou un parapluie (Il mime une maison avec les mains.) si vous voulez / et après en dessous y a plein de petites familles / et c'est ça subdiviser / en plusieurs disciplines finance / donc la finance on est là (Il entoure le mot *financière* du nom du cours de *comptabilité financière* écrit par l'étudiante au tableau.) / comptabilité on est là (Il entoure le mot *comptabilité* du nom du cours de *comptabilité financière.*) (Les étudiants rient.) / vous*êtes surpris hein ? / stratégie / ça je pense que euh / vous*allez le faire mais peut-être plus tard / il faut voir aussi que là / vous*êtes en deuxième année / logiquement ce qu'il faudrait faire / c'est que je prenne la première la deuxième la troisième et la quatrième / mais là je reste sur un échantillon de deuxième année // alors théorie des*organisations d'accord / comportement gnagnagna gnagnagna / logistique ça / gestion sur la production / marketing / alors le marketing / oui vous l'avez
Es : murmures des étudiants inaudibles
P Cours SPE F : et vous l'avez en deuxième partie de l'année
Es : deuxième ?
P Cours SPE F : vous l'avez en deuxième partie d'année / hein ?
E : on sait pas

P Cours SPE F : comment ? / si si je peux vous dire / parce que c'est moi qui fais

Es : ah ah (Les étudiants rient.)

P Cours SPE F : alors donc / haode (en français : d'accord) / non non donc c'est pas / vous*avez marketing / systèmes d'information / sciences des données sciences des décisions / donc en fait qu'est-ce qu'on voit ? / on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours *gestion des entreprises.*) donc en fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère / donc s'appelle droit économie et gestion forcément / en fait pour faire simple / parce que / celui par exemple / j'aime pas le droit (Les étudiants rient.) / non vous*allez / non mais / non mais / c'est pas c'est pas facile / surtout en français // elle parle en français ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : donc / même pour les français est dur hein ? / je vous le dit (Les étudiants rient.) / donc / mais le droit c'est important pourquoi ? parce que vous verrez / que dans le business / tout*est du droit // euh ce qui se passe actuellement / c'est un exemple hein ? / mais euh / trade war entre les*US et la Chine / c'est quoi ? c'est le droit / tac tac tac tac tac tac // c'est on peut faire ça on peut pas faire ça on peut faire ça on peut pas faire ça // et bon le droit en fait faut savoir que les grandes entreprises ne parlent pas trop parce que c'est un sujet un peu tabou // mais y a beaucoup beaucoup d'avocats / dans les grandes*entreprises / et ben / hein ? // d'accord ? / bon / non parce que l'année dernière on a fait un / un cours de hein ? // bon // mais le droit / c'est capital / c'est-à-dire que / dès qu'une entreprise // faut bien comprendre ça / ou une organisation / ne peut pas résoudre // un conflit / vous comprenez un conflit ?

Es : oui

P Cours SPE F : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes les négociations on*est d'accord ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : hein ? on appelle ça des contrats gestion euh entre amis euh / tout ça / des softs / c'est bien d'ailleurs // mais quelques fois on peut pas / pourquoi on peut pas ? / les tribunaux et les avocats et tout ça / et là c'est euh vous ça c'est / un*exemple très simple que vous devez connaître / c'est par exemple euh / Apple avec Samsung

Es : ah oui oui

P Cours SPE F : des des milliards des milliards / donc même dans les petites entreprises / dans les toutes petites entreprises / en fait la vie c'est pas / c'est pas un règle vous comprenez ? / la vie c'est pas un règle / c'est pas / hein vous savez ? // donc quand tout va bien ça va bien /

mais quand ça va mal // euh ben il faut se défendre / il faut pouvoir et y a des*avocats // et donc / aux*États-Unis c'est impressionnant / parce que y a beaucoup beaucoup beaucoup d'avocats / je sais pas comment ça se passe en Chine / c'est une profession qui est très développée ou pas / parce que parce qu'aux*États-Unis / c'est impressionnant // moi j'étais quand j'étais là-bas / je suis j'étais vraiment très*impressionné // y avait des*avocats partout // donc voilà / donc le droit pour vous / même si en français je sais que c'est pas facile pour vous / vous*avez le droit en chinois aussi ?

Es : oui

P Cours SPE F : des cours de droit en chinois ?

Es : oui

P Cours SPE F : c'est mieux ça ?

Es : non

P Cours SPE F : non non plus ? / spécial aussi ? / c'est dur ? // le droit chinois c'est dur ou pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ?

Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.)

P Cours SPE F : vous*avez pas droit chinois ? // que droit en français ?

Es : ah oui oui

P Cours SPE F : peut-être que / est-ce que peut-être en deuxième partie d'année / peut-être que vous aurez du droit chinois (silence des étudiants) / ah vous savez pas / d'accord / bon / en tout cas / le droit c'est important / d'accord ? / parce que / voilà / il faut comprendre / économie on*a vu que / c'était // la discipline après le droit / alors ça / le titre est un peu trompeur (Il entoure le nom du cours *Civilisation française*.) / histoire de / c'est plutôt la la sociologie / histoire sociologie tout ça / bon voilà / et il reste bon bancaire c'est du business ça / de toute façon c'est ça c'est pareil / ça c'est gestion des entreprises / sauf que c'est une spécialité / euh en fait on / la banque c'est important / quand je fais le tour des classes / et je demande qu'est-ce que vous voulez faire plus tard ? / y a beaucoup d'étudiants qui disent travailler dans*une banque // mais c'est vrai / c'est un peu le / la réussite ou euh / en Chine travailler dans*une banque c'est bien hein ? / hein ? c'est bien / voilà / c'est pour ça qu'y a beaucoup d'étudiants / même en quatrième année / qui veulent / travailler dans*une banque / bon et ben je pense que ça / ça on a vu / et ça c'était ensemble (Il montre en même temps les noms du cours au tableau.) / bon on a tout vu // donc / quand vous*aurez / à / vous*allez à Bordeaux ou à Marseille / vous verrez / parce que j'ai des*étudiants / l'année passée / qui étaient en finance deuxième année / qui m'ont posé des questions / parce qu'ils savaient pas // ce qu'ils voulaient faire / parce que vous*allez choisir la spécialité // en (Un étudiant se

mouche donc la phrase du professeur devient inaudible.) / en deuxième partie d'année / on va vous faire une réunion / et vous*allez dire je veux faire ça je veux faire ça / et donc / vous*allez faire quoi ? vous allez faire ça (Il montre son diaporama.) / ça ce sont des sous-disciplines / donc vous pourrez faire la finance comptabilité stratégie théorie des orga / et en fonction de ça / c'est pour ça que vous*allez à Bordeaux ou Marseille / parce qu'y a des spécialités / quelques fois à Marseille / d'autres spécialités à Bordeaux // c'est pour ça / donc voilà / sachez que ce support de cours là / vous pourrez avoir un peu de tout ce qu'y a // d'accord ? / voilà / donc / vous*avez maintenant une vision qui est assez claire / est-ce que vous*avez une question là-dessus ou pas ? (silence des étudiants) // ça va ? / donc / pour faire simple c'est quoi ? / c'est que quand vous avez / une*entreprise / vous êtes un / entrepreneur / ou un manageur / toutes les*entreprises / ont / de la finance / d'accord ? / de la comptabilité / de la stratégie // alors comportement organisationnel c'est des ressources humaines / donc ça pour quelque part c'est voilà // logistique forcément / alors la logistique c'est capitale / vous savez ce que c'est la logistique ? // est-ce que vous savez ? / si vous savez pas je vous*explique / est-ce que vous savez ce que c'est la logistique ? (silence des étudiants) // la logistique en Chine c'est très performante // un exemple / vous vous faites / alors vous / vous créez / tous les jours / des*entreprises de logistique // pourquoi ? // tous les jours / la plupart d'entre vous / vous

E : ah

P Cours SPE F : ah / quelqu'un sait ?

Même E : c'est un c'est la / peut-être (Le professeur se dirige vers l'étudiant qui lui répond.) / euh / euh / c'est pour euh / donner des choses

P Cours SPE F : oui / oui / donc c'est ? / pour vous ?

Même E : en Chine ?

P Cours SPE F : euh / en fait aujourd'hui là / beaucoup d'entre vous / vous payez quelque chose

Es : oui oui

P Cours SPE F : c'est quoi ? / c'est votre ? / repas

Es : ah

P Cours SPE F : et oui / et oui / parce que / un exemple / quand vous commandez votre repas / parce que je sais que les restaurants y a pas de restaurants gnagnagnagnagna / d'accord ? / d'accord ? / donc certains je le vois / commandent / leurs repas / et quelqu'un vient vous livrer

Es : oui oui

P Cours SPE F : et ben la livraison c'est la logistique

Es : ah ah
P Cours SPE F : vous comprenez ? / et la Chine est performante là-dessus / ça va très très vite
Es : oui oui
P Cours SPE F : ça c'est très très performante // donc la logistique c'est // logistique en fait c'est / tout ce qui permet / alors je vais faire simple / de transporter un produit ou un service / plutôt un produit / d'un point a à un point b / et Didi par exemple // Didi c'est en / temps réel / temps réel ça veut dire que / sur l'application / vous voyez / ah y a un conducteur qui est*à / euh deux minutes / tac / vous passez / y a le numéro de la / la voiture / le nom du chauffeur etc. / d'accord ? // ça c'est la logistique // donc c'est important comme point // et bien sûr toutes les entreprises comme Alibaba / Alibaba / c'est spécialiste de la logistique
Es : ah oui
P Cours SPE F : ben oui / d'accord ? / donc / ça c'est très très*important / alors marketing euh / on verra / vous verrez marketing c'est / c'est capital / si vous voulez faire business faire du business gagner de l'argent tout ça il faut comprendre le marketing si on comprend pas le marketing / alors marketing ça veut dire quoi ? / très simple c'est marketing / est-ce que quelqu'un sait ? // en anglais ça veut dire quoi ?
Es : marketing (en anglais)
P Cours SPE F : voilà d'accord / donc ça veut dire ? (silence des étudiants) // marketing (en anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing ça fait ? / market / ing / donc ?
E : doing marketing
P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le MARKET plus le ING (Il écrit au tableau *MARKET + ING*.) / ING / c'est bien d'avoir ça en anglais / on a pas ça en français / on a pas ce truc en français / c'est / tout ce qui permet / d'arriver sur le marché // tout le processus / de mise sur le marché / parce que tant que vous n'êtes sur le marché // on dira innovation / de nulle part / vous pourrez faire un super produit imaginé / super même le meilleur et tout // mais tant que vous n'êtes pas sur le marché / vous êtes nulle part // il faut être sur le marché / et le marché c'est quoi ? / ce sont des consommateurs des clients etc. d'accord ? / donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va voir / deuxième partie d'année / systèmes d'informations alors système d'informations / c'est tout ce qui est big data / analyses*etc. / donc là aussi / en Chine vous êtes très performants / là-dessus // d'accord ? / très très*important // et ensuite / sciences des données / toujours pareilles / sciences de décision / RSE alors / RSE c'est à la mode // c'est / la responsabilité // sociétale / des*entreprises / c'est-à-dire que / comment respecter l'environnement / comment

respecter les salariés / comment respecter les fournisseurs / faire que / tout se passe bien // voilà / mais c'est plutôt récent // donc / sachez que / plus tard / quand vous voudrez vous spécialiser / vous*aurez / automatiquement / une spécialisation là-dedans / d'accord ? // et après on peut faire d'autres sous-familles / ç'est-à-dire que / en stratégie / y a plein de d'autres familles sous la stratégie // après / le marketing y a plein de familles / d'accord ? / y a le marketing B2B / business to business / marketing business for consumer marketing fin bref / y a plein choses / mais / ça donne déjà une carte // voilà ça c'est un peu / comme on dit en anglais / blue print ou roadmap pour comprendre un petit peu / tout ce qu'y a / ça va ? / vous comprenez ?

Es : oui (Certains étudiants hochent la tête.)

P Cours SPE F : pas de question ? (silence des étudiants) / non ? / on fera la pause comme d'habitude hein ? (Certains étudiants tournent la tête pour regarder l'horloge.) / à à quarante-cinq // d'accord ? // donc ça / vous*avez compris un peu maintenant les choses (Il clique sur sa souris pour changer de diaporama.) // alors / les sciences de gestion c'est quoi ? / parce que c'est / ou le management c'est quoi ? / quand je vous ai posé la question / et ben en fait / c'est une définition / qui me semble très très bien / c'est ça / c'est les sciences de gestion / tout ce que vous*étudiez / ça sert à comprendre / ou éclairer / l'action conduite de façon collective / par des groupes humains organisés / soit des*entreprises / soit des*associations / soit des*administrations des ministères par exemple / des gouvernements / etc. / donc / vous comprenez maintenant pourquoi / je veux que vous travailliez en équipe

Es : ah

P Cours SPE F : quand je fais quelque chose y a pas de hasard / d'accord ? / quand je dis un truc / c'est pas pour euh // présenter c'est vraiment euh / parce qu'il y ait raison / donc ça vous entraîne / être / collectifs / donc / tout ce qui se passe aujourd'hui / dans le monde / c'est on*avait vu en premier année euh première année / parce que / dans le cours / c'est que / la plupart des choses sont pas dans les organisations / qui gouverne le monde ? / ce sont les*organisations / d'accord ? / c'est pas un*individu seul / l'individu seul n'a pas le droit de dire héhéhéhé / l'individu seul / il va créer une*organisation / et c'est là qu'il va exister / mais tout seul euh / ça va pas tenir / d'accord ? / donc / le management / l'objectif du management / de tout ce qu'on qu'on va apprendre / c'est / de comprendre l'action // conduite de façon collective / par des groupes humains organisés / vous*avez vu organisés ? / organisation // voilà // donc / plus / on va voir plein de choses hein ? / là je suis au début c'est juste / pour l'instant / c'est tranquille / mais on va voir / précisément tout ça // est-ce qu'y a des questions ? (silence des étudiants) // donc en fait pourquoi organisés ? / parce que si vous*êtes pas

organisés / pour prendre un exemple / certains ils vont rire ils vont rigoler / mais ils vont comprendre ce dont je parle / si vous faites un sport comme le football / par exemple / une une équipe de football // vous*avez les meilleurs joueurs / d'accord ? / des supers joueurs / mais si / c'est pas organisé / c'est / n'importe quoi // et quelques fois y a des équipes qui sont / moins bonnes / avec des des joueurs / mais / qui arrivent à avoir de meilleurs résultats / parce qu'ils sont solidaires // d'accord ?

Es : ah

P Cours SPE F : et ça aussi / la Chine est très forte là-dessus / soit l'approche collective / vous comprenez ? // c'est très très fort ça // donc / il faut / euh vraiment / comment on dit l'expression en français // expression peut-être que vous avez appris vous allez apprendre / l'union / fait la force / je vais écrire / vous connaissez ?

Es : ouais

P Cours SPE F : c'est la puissance tu sais ? / l'union fait la force

Es : ouais

P Cours SPE F : vous comprenez ? et en chinois comment on y a quelque chose pour ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : comment on comment on dit ça en chinois ?

E : tuanjie jiushi lilang (en chinois dont le sens est exactement l'union fait la force)

P Cours SPE F : (Il s'approche de l'étudiant qui a dit l'expression en chinois.) et ça veut dire quoi littéralement euh ?

Même E : c'est la même

P Cours SPE F : l'union fait la force / c'est pareil ?

Même E : ouais

P Cours SPE F : ça veut dire exactement la même chose ?

Même E : oui

P Cours SPE F : bon / ben voilà / donc / voilà / le collectif / c'est important // alors ça / maintenant vous comprenez mieux pourquoi on crée ce cours-là (Le professeur réfléchit.) /// alors / alors juste avant ça / j'ai un exemple / je vais vous montrer un exemple / que j'ai twitté (Il prend son téléphone.) / alors vous vous faites pas ça / euh / mais non / il faut que je le fasse en chinois / en même temps je parle pas / mais / les*occidentaux y a deux choses importantes / il y a Twitter

Es : ah oui

P Cours SPE F : mais ça vous / mais c'est pas pour / faites pas ça

Es : oui

P Cours SPE F : vous faites pas Twitter
E : phrase inaudible
P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit / c'est interdit / alors on peut pas / mais / euh voilà on peut pas / euh / et vous*avez aussi un autre réseau qui est intéressant pour vous / c'est LinkedIn
Es : ah
P Cours SPE F : ça c'est très bien pour vous aussi / il faut / y a beaucoup d'étudiants euh / euh chinois internationaux qui vont là-dessus / donc j'ai twitté euh / j'ai fait un message là ce matin à neuf heures / sur la Chine écrit sur la Chine / alors je vous ai montré un petit peu parce que la dernière fois / pour montrer l'approche collectif l'importance (Il cherche dans son téléphone.) // est-ce que je l'ai là ? / je vais vous montrer ce que j'ai fait /// alors vous*allez / regardez / vous dites à vos à vos camarades (Il montre son message dans le téléphone aux deux étudiants au milieu du premier rang) // alors faut faut / donc ça c'est moi qui ai écrit là / ici là / ça vous pouvez le faire en chinois / et ça aussi ça vous lisez en / en chinois / et fort pour que tout le monde comprenne
E : China is taking the strength scientifically
P Cours SPE F : en chinois lisez en chinois / pour
Même E : zhongguo euh (en français : la Chine euh) / zhongguo yijing zai kexue yanjiu fangmian yao (en français : la Chine va bientôt dépasser les États-Unis dans la recherche scientifique) / zhengzai zhengzai chaoyue meiguo (en français : est en train de dépasser les États-Unis) / dui zhege yisi (en français : oui la phrase veut dire ça) (Les autres étudiants rient.)
P Cours SPE F : hé / ça rigole pas / donc ça c'est Kunber / Kunber c'est un*American / et ben ils disent que / avec une photo que je peux pas vous montrer parce que / une photo étudiante chinoise là / donc c'est récent / alors ils mettent / la Chine est en train de dépasser les*États-Unis dans la recherche scientifique // figurez-vous comme mathématiques / physique biologie / la Chine a déjà dépassé les*États-Unis
Es : ah
P Cours SPE F : vous vous rendez compte ? // donc / pourquoi je parle de ça ? // l'approche collective (en indiquant le diaporama) // la culture américaine c'est pas du tout la culture chinoise // vous comprenez ?
Es : ah oui oui
P Cours SPE F : vous savez vous savez ça ? / donc c'est important hein ? / de comprendre tout ça / là c'est récent ça vient de sortir / voilà / comme ça vous savez / alors qui / la Chine est

très très puissante / alors // maintenant / une définition encore plus précise / parce que là c'était un peu euh / vague / donc le management c'est complexe hein ? / pourtant c'est facile / pourquoi c'est complexe ? / parce que / ça regroupe beaucoup de choses / et ça veut dire beaucoup de choses // donc / j'ai choisi pour vous une définition / qui est assez précise / alors lui c'est qui ? / c'est un euh professeur français qui était à l'ESSEC / l'ESSEC vous connaissez ? / euh qui a fait ses*études / aux*États-Unis / son doctorat aux*États-Unis / et donc il propose ça comme définition (en indiquant la définition sur le diaporama) / et on va se servir de ça / comme grille de lecture / grille de lecture ça veut dire quoi ? / ça veut dire que vous*avez un petit un modèle / vous permet / de naviguer dans le management et comprendre / pour avoir des schémas tout ça / alors c'est quoi ? / le management si quelqu'un vous demande c'est quoi le management ? / vous dites / vous pourrez dire / c'est / les*intentions / intention ça veut dire quoi ? / ça veut dire euh / j'aimerais / je souhaiterais / je veux / euh / nous*irons / nous ferons / d'accord ? / on a pas fait encore / vous comprenez ? / intend

Es : yeah

P Cours SPE F : très forte en planification en long terme / très très forte la Chine / long run / d'accord ? / donc ensemble des*intentions / donc planifications / transformées en*action // et bah si elles se transforment pas en*action y a rien / par une bureaucratie / bureaucratie c'est quoi ? / c'est une*organisation / donc ça peut être soit une*entreprise / soit une*association / soit un gouvernement / soit une ministère tous ce que vous voulez // et les*acteurs / parce que si y a pas d'acteurs y a rien // donc les*acteurs ils vont activer / il vont agir / pour que ça se fasse / les*acteurs ils vont f / faire que ça / ça devienne ça

Es : hum (Certains étudiants hochent la tête.)

P Cours SPE F : et on on va voir les détails après / pour l'instant c'est des / y aura des schémas // et / bien sûr / toutes les*actions vont être régulées / par un système de pilotage / ça veut dire quoi ? / c'est que toutes les*actions vont être contrôlées // parce que si y a pas de contrôles / d'accord ? / y a rien / tout*est contrôlé // dans*une entreprise / un*exemple / vous avez fait euh / vous*avez travaillé dur / et gaokao[19] / gaokao c'est le contrôle // vous*avez une note / et la note / alors y a un truc sympa / j'ai rencontré un étudiant là / sur comment on appelle ça ? / sur un / comment vous dites ça / à côté de / vous savez / près de / vous courez là / comment on appelle comment on appelle ça cette piste / la piste où vous faites le basket ?

E : euh

P Cours SPE F : c'est quoi le lieu ? / comment vous appelez ça ? / Wenxing Plaza là ?

[19] Gaokao est le baccalauréat chinois.

E : oui
P Cours SPE F : le stade / vous savez le stade / où on fait du basket tout ça là / Wenxing Plaza / y a un stade
Es : oh
P Cours SPE F : comment vous*appelez ce stade-là ? (silence des étudiants) // y a pas de nom ?
E : non
P Cours SPE F : bon / ben le stade / je / un étudiant / je sais pas qui c'était / il vient à moi / il me dit ah oui gnagnagna gnagnagna on fait du sport avec vous / bon je sais pas qui c'est / et en fait il est à Liverpool // vous savez l'Université Liverpool ?
Es : ah oui
P Cours SPE F : et comment s'appelle ?
Es : xi'an jiaotong (en français : l'Université Xi'an Jiaotong-Liverpool)
P Cours SPE F : et bon il me dit / ah vous faites quoi tout ça / je dis je suis prof / où ? / à Renmin ? / et il m'explique que lui / il*a pas eu assez de crédits // pour intégrer Renmin / il lui manquait cinquante crédits / pour intégrer / Renmin / donc il*a pas eu assez de points // et par contre la scolarité coûte plus cher à Liverpool / ça coûte plus cher / d'accord ? / tout ça pour vous dire que gaokao / vous*avez des scores / et en fonction du score / vous pouvez dire / je vais là je vais aller là ou je vais aller là / si le score est trop be trop faible / vous pouvez pas // donc c'est un système de contrôle // d'accord ? / et la vie est contrôlée tout le temps // d'accord ? / donc / c'est un système de ? / contrôle / donc / il faut garder les termes clés // planification / organisation / activation contrôle // donc / grâce à ces quatre termes on va apprendre en détail / on peut / tout tout tout comprendre / sur le management / avec ces quatre mots là / en fait ce sont des concepts pour faire simple / d'accord ? // un*exemple / est-ce que vous savez ce que c'est un concept ? // c'est quoi un concept ?
E : définition
P Cours SPE F : comment ?
E : la définition
P Cours SPE F : alors une une définition / ouais / alors qu'est-ce qu'y a donne-moi un / c'est quoi le concept pour vous ? (silence des étudiants) /// un exemple pour voir si vous comprenez bien (silences des étudiants) // je vais vous donner des*exemples / ça c'est important à comprendre c'est quoi un concept / parce que / plus vous*allez / faire des*études / deuxième année troisième et quatrième / après si vous continuez / alors là vous verrez / ça c'est de plus en plus / conceptuel // alors pourquoi c'est plus conceptuel ?

E : pour comprendre un objet
P Cours SPE F : comment ?
Même E : euh pour décrire un objet
P Cours SPE F : alors ça c'est bien / ça rapproche / pour décrire un objet / c'est-à-dire / pour / en plus précis / pour catégoriser
Es : oh
P Cours SPE F : quelque chose / un exemple / là / je peux effacer ça ?
Es : oui
P Cours SPE F : vous connaissez vos cours ?
Es : oui (en riant)
P Cours SPE F : (Il efface le tableau.) très bien / alors / donc / on va faire / le concept / parce que / quelques fois on dit / on sait on sait / mais non / il faut / préciser / parce que / autrement / on peut pas / c'est pas clair / alors / j'vais vous dire que ce que c'est un concept // alors un exemple / un exemple euh / le concept / il est / alors / y a ce qu'on appelle abstrait (Il écrit au tableau *ABSTRAIT*.) / abstrait et le concret / d'accord ? (Il dessine une flèche verticale de haut en bas et écrit *CONCRET*.)
Es : oh
P Cours SPE F : d'accord ? // ça va là ? / ou dans ce sens-là (Il montre *CONCRET* et *ABSTRAIT* de bas en haut.) comme vous voulez hein ? / donc voilà / alors / le concret / on va dire / euh j'ai vu un chat (Il écrit *CHAT*.) / d'accord ? / j'ai vu alors un chien (Il écrit *CHIEN*.) / euh / et j'ai vu un*oiseau (Il écrit *OISEAU*.) / voilà / et y a des personnes qui vont rester toute leur vie là / ils vont de là / ils vont dire chien chat chien oiseau (en indiquant les trois mots sur le tableau) / mais // le concept de tout ça c'est animal
Es : ah oui oui (Certains étudiants hochent la tête.)
P Cours SPE F : d'accord ? / et voilà / le concept ça permet de (en écrivant *ANIMAL* au tableau) / comment on dit / monter en abstraction / on monte en abstraction / d'accord ? / c'est-à-dire que / à chaque fois / euh / et c'est ça / les mathématiques c'est abstraction // vous faites des mathématiques parce que ça vous*apprend à faire de l'abstraction / y a des personnes / vous verrez / ils sont / comprennent pas l'abstraction / si on leur dit X Y / ils disent c'est quoi les*inconnus on comprend pas / ils sont pas à l'aise / donc y a des personnes qui veulent / ça / mais / l'idéal c'est de pouvoir faire ça (Il fait une flèche verticale entre *ANIMAL* et *CHAT CHIEN OISEAU*.) / de descendre et de monter / et le travail par exemple / euh de recherche / c'est de / conceptualiser / de théoriser / et de créer des nouveaux concepts // créer des nouvelles théories / créer des nouveaux modèles / donc c'est pour ça qu'ici c'est

quoi ? / ici / ça c'est*un concept / ça c'est un concept c'est un concept c'est un concept (en indiquant sur son diaporama avec le pointeur laser) / et grâce à ça / ça recouvre plein de réalités / et vu qu'on peut pas tout dire des réalités / parce que y en*a des millions / et ben on invente un mot et ça permet de gagner du temps / ça simplifie des choses vous comprenez ? // ça simplifie / c'est / plus simple // tout le monde comprend ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : personne ne fait comme ça non (Il se lève la main.) // non ? / tout le monde comprend ? // bon / ça c'est important pour vous pour un petit peu pour que vous compreniez / le la chose / et généralement / quelqu'un comme le / un*exemple / euh Mayun / Jack Ma

Es : ah

P Cours SPE F : et bah lui il est très bon / là / et là (Il pointe *ANIMAL* et *CHIEN CHAT OISEAU* du doigt.) / ah ouais / il est très très bon

E : abstrait

P Cours SPE F : comment ?

Même E : abstrait

P Cours SPE F : il est très bon en*abstrait mais il est très bon en concret aussi // il est bon partout et quelques fois / il est incroyable / j'ai vu des vidéos euh / incroyables // voilà / j'ai vu une vidéo / j'ai adorée / il était avec euh / je sais pas si vous connaissez / Bill Clinton / Bill Clinton c'est un*ancien président des*États-Unis

Es : ah oui

P Cours SPE F : un an un ancien / mais il est toujours là euh / bon voilà / il a trahi sa femme / Hillary Clinton / il s'était présenté aux*élections américaines / t'as vu ? / bon bref / et donc lui / il était invité / avec une autre femme / bref / américaine / y avait Mayun / alors Mayun il est tout simple / une petite chemise / il dit rien et tout / et là // il était / extrêmement fort / et Bill Clinton et l'autre femme / pouvaient rien dire // parce que / en fait / beaucoup de personnes sont que là (Il indique *ANIMAL*.) / y a y a des gens qui sont que là / ils savent pas ce que c'est / ils sont que dans l'abstraction // et d'autres sont là / donc l'idéal c'est d'être capable de faire ça / comme ça vous pou / et une une entreprise c'est ça / généralement les dirigeants entreprise sont / sont capables d'être dans l'abstraction // et bien sûr dans le concret / vous comprenez ? / c'est un point euh / je vous dirai pourquoi / bon / voyez ? / là on*est sur / ça / alors / la petite synthèse / ça fait ça (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) / alors c'est moi qui ai nommé ça / POAC / pourquoi / parce que / ça permet de / bah de retenir hein / comme on dit / c'est un moyen / mnémotechnique / mnémotechnique / c'est un moyen de / enregistrer / record // des choses plus compliquées / d'accord ? // comme on dit /

par exemple BATX / Baidu Alibaba Tencent Xiaomi / BATX (en anglais) / voilà / et là / c'est POAC // ça vous permet de retenir / voilà / planification / organisation / activation / contrôle / ne vous*inquiétez pas / on va rev on va revoir ça / en détail / pour l'instant / c'est juste une / une*introduction // donc finalement / pourquoi j'ai choisi ça ? / parce que cet*été j'ai réfléchi / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et qui ait du sens / et finalement c'est facile / parce que maintenant euh / si vos parents euh / euh / vos*oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais tu fais des*études de quoi ? / management c'est quoi ? / et là / vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer / c'est pour ça que j'appelle ça des pieds / pieds / un un*exemple / bon là c'est pas je vous donne un*exemple / une chaise / ok une chaise / y a quatre pieds ?

Es : ah oui

P Cours SPE F : une chaise / voilà / là vous avez une bonne assise / avec ça / vous*avez vraiment / un équilibre / entre tous // et vous verrez un sché / j'ai un schéma à la fin pour vous / qui explique / le / les relations entre tout ça // et question ?

Es : non

P Cours SPE F : personne veut faire ça (Il se lève la main.) // bon / pas de question ça va ? // pour l'instant tout le monde comprend ? (silence des étudiants) // alors / on va aller progressivement (Il clique sa souris pour passer au diaporama suivant.) // donc // alors / management / vous*allez dire management / important le régime quand même / parce que pour comprendre ce que c'est // alors j'ai dit pas ça parce que je suis français /// j'suis pas là pour dire euh / la France la France / mais // il faut reconnaître / que management / donc le mot américain / anglais / et mot management / international / vient de ménagement // et par ricochet / c'est-à-dire par / ça c'est le nom / et ça c'est le verbe (Il indique les deux mots ménagement et ménager sur le diaporama.) / d'accord ? / donc par ricochet ça veut dire / c'est pareil // deux mots français / et le dictionnaire Petit Robert / c'est*une / c'est comme Larousse / vous*avez le dictionnaire Larousse en France // et vous*avez le dictionnaire le Petit Robert / et en fait emménager ça veut dire quoi ? / ça veut dire disposer / disposer ça veut dire par exemple / je vous fais un exemple / disposer ça veut dire ça (Il bouge la boite de crayons et son cahier sur son bureau.) ça veut dire disposer / arranger / d'accord ? // régler avec soin et adresse / voilà ce que c'est management / donc / vous savez maintenant / parce que souvent on dit euh en fr / les Français disent souvent management [manaʒmənt] management [manaʒmənt] / bah non / on peut dire management [manaʒmɑ̃] / le management / donc ça veut dire / disposer / régler avec soin et adresse // donc on va dire que l'idée d'une*entreprise / un gouvernement / un ministère / qui a une gestion / et on*essaie de faire les chose au mieux /

pour que tout soit / euh bien cohérent // d'accord ? / donc c'est / deux mots / euh / français / qui ont donné l'origine à management /// ça va ?

Es : oui

P Cours SPE F : mais ça c'est pas / c'est pas important hein ? / c'est juste pour compreniez pourquoi // et bien sûr en anglais management / manège // alors (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) // voilà important / ça c'est important ça / j'ai j'ai choisi trois logos // donc / pourquoi j'ai écrit réalités du mot ? (en indiquant *réalités du mot* sur le diaporama) / parce que / le management / ça regroupe / beaucoup beaucoup de choses // et / quand vous gérez / une*université (Il indique le logo de l'Université Renmin de Chine sur le diaporama.) / ou que vous gérez CCTV (Il indique le logo de CCTV sur le diaporama.) / ou que vous gérez Alibaba (Il indique le logo d'Alibaba.) // ça n'a / rien / à voir / mais ça reste du management / c'est-à-dire que / l'organisation ici / ici ici (Il indique les trois logos sur le diaporama.) / sont complètement différentes // et les finalités / finalité ça veut dire / quel est la le but / la mission de l'entre de l'organisation ? / est-ce que l'organisation est là pour faire de l'argent ? / est-ce qu'elle est là pour / euh / servir ? / pour aider ? / pour guérir ? / on sait rien / c'est pas pareil / mais / ça reste du management / donc c'est pour ça que / on dit des manageurs / on peut être manageurs dans*un hôpital / on peut être manageurs d'une école / d'universités / euh / plein de choses / mais ça reste du management / c'est-à-dire que les principes sont les mêmes /// et d'ailleurs vous comprenez pourquoi maintenant / y a autant d'étudiants / qui font des*études de management // en France / c'est / le plus grand nombre d'étudiants / sont / dans les*études de management /// parce que / tout doit*être géré / et oui // d'accord ? / parce que si y a pas de gestion / c'est la / catastrophe / vous comprenez la différence là ? // vous comprenez ? / c'est pas pareil hein ? / il vous se et quoique / là y a une un point commun // c'est quoi le point commun ? (silence des étudiants) // c'est quoi le point commun ?

E : Alibaba et CCTV gagnent de l'argent (après un silence des étudiants pendant 6 secondes)

P Cours SPE F : ouais

Même E : et l'université c'est pour / euh / enseigner

P Cours SPE F : ouais

Même E : ils font

P Cours SPE F : et Alibaba c'était quoi son / euh / Mayun c'était quoi son premier métier? (silence des étudiants) // Mayun / son premier métier c'était ?

Es : murmures inaudibles

P Cours SPE F : English teacher

Es: ah oui
P Cours SPE F : et je connais bien la Chine / attention hein ? / c'est mon pays attention hein ? / faut bien connaître Mayun / non si tu veux faire / il a fait une déclaration / la semaine dernière / il décide d'arrêter Alibaba // il se retire / et il veut / enseigner
Es : ah
P Cours SPE F : donc c'est pour ça qu'Alibaba je pense / que / c'est une bonne réussite / parce que c'est quelqu'un qui est très pédagogue
Es : ah ah
P Cours SPE F : c'est c'est exceptionnel / je devrais faire un sujet là-dessus / faut que je fasse un sujet là-dessus / là on peut pas le faire parce que / mais je vais faire un sujet / sur euh / Mayun // je sais pas en quel cours / mais je vais faire ça / il faut vraiment que / étudier ce / il est exceptionnel hein // je pense que c'est l'ambassadeur de la Chine // à l'échelle mondiale / tout le monde connaît euh / en France tout le monde connaît / euh / Jack Ma pas Mayun mais Jack Ma /// alors / un au une autre chose // importante / j'ai écouté des broadcasts / vous savez ce que c'est des broadcasts ?
Es : ah oui
P Cours SPE F : des petites émissions / vous connaissez / et / y a le / le directeur de la stratégie d'Alibaba / qui est passé sur harvard business review / le broadcast / toutes les semaines / il est sorti / ça fait une semaine / et vous savez / où / euh Jack Ma fin Mayun a recruté son directeur de la stratégie ?
E : il était
P Cours SPE F : il était dans / professeur dans*une école de management
Es : ah
P Cours SPE F : et donc / il a fait venir / et ça montre bien / que l'approche pédagogique est très très*importante / donc c'est vraiment une culture chez / chez Xiaomi / bon / donc vous comprenez un petit peu / c'est très différent / vous*avez compris ? // mais / quand / quelqu'un vous dit / oui c'est pas pareil / ça n'a rien à voir / c'est vrai que c'est faux / c'est faux / parce que y a des points communs / avec les / les acronymes / planifications gnagnagna / hmmm comme ça / et y a des différences forcément / différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation // ça va ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants restent silencieux dont certains hochent la tête.) // pas de question ? // bon // donc déjà / vous voyez que / vous comprenez mieux les choses / alors // on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) / alors ça / c'est moi qui l'ai euh / écrit / c'est / la question / la plus*importante / dans votre vie professionnelle // et peut-être personnelle

Es : oh

P Cours SPE F : peut-être personnelle // parce que / où vous*allez travailler/ si vous créez votre entreprise / ou si vous*êtes / s [s] salariés / pas salariés / voyez cadres / d'accord ? / parce que vous*avez fait des*études / de haut niveau / parlez trois langues / tout ça / vous avez des / des bonnes places / des des responsabilités / d'accord ? // responsabilités // c'est la question que vous devrez vous poser / pas tous les jours mais presque // quel type de management / faut-il formuler / formuler / ça veut dire quoi ? / ça veut dire que c'est l'intention / ce que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation / et implémenter / ça veut dire / mettre en place / l'action / dans telle ou telle organisation / et quand vous*allez d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la question / et / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se mouche) / des présidents / de se poser ces cette question-là // donc c'est*une question / il faut garder à l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez la question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique

E : (Il se lève la main) je sais pas

P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de / non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi je parle je parle pas chinois / là ça peut être progressé / si je dis je parle / j'ai pas envie de faire / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de management c'est-à-dire quel / type de planification / d'organisation / d'activation de contrôle / POAC l'acronyme / faut-il formuler / alors formuler pourquoi ? / parce que quand vous*êtes dans*une*organisation vous parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire comme ça (Il mime quelqu'un qui fait rien rien.) / Mayun Jack Ma il fait quoi ? / son rôle c'est ? / il parle partout dans les radios / sur les télés / dans les vidéos / dans les*événements // pourquoi ? / parce qu'il / ce qu'on*appelle en en anglais / c'est pas une question de religion / mais / il évangélise / c'est un terme très*important // au monde occidental / y a des gens qui sont recrutés par Apple / ça s'appelle des*évangélisateurs / c'est à ce sont des gens qui vont porter la parole / partout / pour convaincre / pour influencer / et la Chine fait ça actuellement // vous comprenez ? / les*Instituts Confucius / la Route de la Soie / vous comprenez ? // Road and Belt

E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de visage confuse.)

P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?

E : yidai yilu (en français : la Route de la Soie)

P Cours SPE F : vous comprenez ça ?
Es : oui
P Cours SPE F : très important / alors ça c'est quoi ? / c'est
Es : formuler | euh
P Cours SPE F : d'accord ? / formuler / influencer / devenir un /*acteur mondial / décideur / leader tout ça / d'accord ? / voilà / donc / et implémenter / si vous dites par exemple si je dis moi / ah j'apprends le chinois j'apprends le chinois j'apprends le chinois / ça c'est formuler / mais si j'a si je travaille pas ? / ça risque pas de venir / donc faut dire j'apprends le chinois / d'accord ? / il faut dire après aussi / et ben / il faut que je fasse une*heure tous les jours une*heure tous les jours une*heure tous les jours / si je fais pas / donc souvent y a des problèmes / parce qu'y a des gens qui formulent / et qui n'implémentent pas / et à l'inverse / j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent pas / et c'est très grave hein ? / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé / euh y a pl y a plein de choses à dire / c'est très ça c'est très*important / donc / je vais répondre aux questions / on va pas être trop vite / pourquoi ? / parce que je préfère que vous compreniez bien / plutôt que je fasse le TGV vous savez ? / high speed train / parce que je peux faire le truc rapide / mais après ça sert à rien / donc on va faire par étapes / parce que ça si vous comprenez pas / ça je préfère que quelqu'un dise je comprends pas / plutôt que je fasse le truc et ça sert à rien / hein ? / donc je vais revenir là-dessus après / pour vous*expliquer un peu // donc ici c'est quoi ? / c'est très conceptuel / tout ce que je dis là je peux le justifier avec de la théorie / mais aussi je peux l'expliquer concrètement / donc il faut qu'on fasse ça tout le temps / d'accord ? / voilà / pause / donc normalement le cours est décalé / euh on reprend à combien ah ça va / on reprend à / à trois (Les étudiants regardent l'horloge.) / hein ? / ça va ? / onze*heures trois / c'est bien ?
Es : oui
P Cours SPE F : si vous*avez des questions / vous venez les poser / prenez la pause / attention aux / attention aux pieds là (Il montre la caméra.) / pour la caméra / faut pas la toucher
Es : oh
P Cours SPE F : donc j'ouvre comme ça (Il ouvre la porte.) / hop / voilà / vous pouvez sortir si vous voulez hein ? (Pause 01 : 03 :55-01 :17 :20) /// donc suite à la question / pour faire simple / cet cette question vous vous la poserez / non pas uniquement pour le cours / mais toute votre vie pourquoi ? / parce que / le quotidien / une*organisation / c'est*un ajustement / des modifications / des*erreurs / des ré-explications / des changements / c'est tout le temps comme ça // si vos parents / euh / travaillent / dans*une*organisation / dans*une*entreprise / ont des postes à responsabilité / vous leur dites ça en chinois / et vous voyez comment ils vont

ils vont réagir / donc ça c'est vraiment des questions / une question clé qui vous servira tout le temps (Il clique sur la souris pour passer au diaporama suivant.) // alors / par rapport à cette question que // on a posée /// il y a aussi des travaux publiés / qui ont été fait dans le passé / qui peuvent apporter des*éléments de réponse / d'accord ? / donc on va avoir quatre courants en théorique / le courant de la théorie administrative / le courant de la gestion scientifique / le courant des relations humaines / et le courant de la théorie de la contingence // y en a d'autres / mais l'idée c'est de vous montrer que / ces courants-là / ont influencé / euh / les manageurs / depuis euh / le début / euh du siècle // alors un truc que j'ai pas précisé mais qui est important // le management / c'est*une science récente // très récente // d'accord ? / ça il faut garder dans l'esprit // donc / vous*allez voir par rapport aux références / c'est vraiment / tout nouveau / par rapport bien sûr aux d'autres disciplines / comme le droit ou l'économie // alors / premier courant / donc vous comprenez pour faire simple // vous*avez cette question / vous répondez à cette question / on peut se baser sur les théories qui ont été élaborées / formulées / donc premier courant (Il met le diaporama suivant.) / la / théorie administrative // alors peut-être vous*avez déjà vu ça / je sais pas si vous connaissez / donc mille neuf cents seize / Henri Fayol / c'est*un

Es : ah

P Cours SPE F : vous connaissez ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : donc là vous*allez voir c'est un résumé c'est très simple / c'est un*ingénieur français // qui gérait une entreprise / lui c'est pas un / c'est pas un chercheur c'est vraiment / un*ingénieur / qui gérait une*entreprise / c'est pas pareil // donc / qu'est-ce qu'il a remarqué lui ? / lui c'est un*ingénieur / il essayait d'organiser / parce qu'un*ingénieur / forcément / essaie de modéliser // donc il pense que pour atteindre / une*organisation optimale / il faut appliquer des lois / des principes / alors les principes il*a / euh formulées / des tâches spécialisées / des*opérations standardisées / des procédures uniformisées / un commandement déterminé / un responsable un chef / et donc ça descend / c'est du top down / ça descend / donc du haut en bas // ça continue (Il change de diaporama.) / supervision limitée / décision centralisée / et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. / donc par département / et donc c'est lui qui a / créé ça / avant y avait pas / donc un*exemple pour faire simple / l'organisation militaire // c'est*un bon exemple / de ce courant / sachant que / encore aujourd'hui / beaucoup de manageurs / se servent de ce principe-là / donc il faut voir / alors ça c'est un point important / faut bien que vous écoutiez // quand vous faites d'autres sciences

comme la biologie / la physique / la médecine // un médicament qui a été créé en mille neuf cents onze / vous*allez pas l'utiliser / parce que c'est c'est vieux / ça fonctionne plus / le management / ça peut toujours fonctionner // donc c'est ça qui est compliqué dans le management / c'est qu'il faut savoir un peu tout ce qui est passé avant / pour comprendre ce qui se passe aujourd'hui / et en fait / là je vous montrerai après la slide suivante (Il passe au diaporama suivant.) / voilà / c'est lui / et c'est son livre / il faut savoir que son livre là / qui est toujours d'actualité d'ailleurs / il est toujours commercialisé // il est toujours en vente / donc / forcément c'est nouvelle édition / mais regardez / prévoyance / organisation / commandement / coordination / contrôle / Henri Fayol / et donc / euh / vous*avez même les éditeurs / Dunod / euh l'année bien sûr / voilà / donc // alors pourquoi ça / pourquoi ce cette approche là il est limite ? / parce que c'était une approche usine // bien comprendre à l'époque / c'était les usines

Es : ah

P Cours SPE F : et maintenant c'est un peu différent / d'accord ? / bah beaucoup différent / mais néanmoins y a certaines personnes qui continuent / euh à fonctionner / avec ces principes-là / surtout dans le monde automobile / automobile y a beaucoup de principes qui sont appliqués / par rapport à ça // donc ça c'est le premier courant // c'est le courant de la théorie / administrative / premier courant / donc je vais refaire le / la logique pour que vous compreniez bien / si vous*avez une question en disant / quel type de management faut-il formuler et implémenter dans mon organisation ? / vous pouvez dire / et ben je vais voir si / le livre / ce qu'il propose ici / est-ce que ça peut s'appliquer à / mon*organisation / est-ce que je peux me servir de ça // c'est ça l'idée / d'accord ? / donc ça ce sont des*éléments de réponse // est-ce que quelque veut me pré / alors ça / vous*avez compris ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : alors ça / donc ce livre-là / il peut être là / d'ailleurs / à la bibliothèque ça / je pense qu'il est*à la bibliothèque / euh donc c'est / ce sont des choses très importantes / alors / avant pour passer au deuxième / le courant de la gestion scientifique / est-ce que quelqu'un peut me prêter / vous*allez rigoler hein ? / mais c'est pas / sa paire de lunettes // est-ce que quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes ? (Il fait un geste de mettre des lunettes.) / qui veut prêter sa paire de lunettes ?

E : ba yanjing jie ta (en français : lui prêter sa paire de lunettes)

P Cours SPE F : dites en chinois / allez-y / dites en chinois est-ce que quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes

Même E : shui neng ba yanjing jie wo ? (en chinois qui veut dire : qui peut me prêter sa paire de lunettes ?) (Les étudiants rient.)

P Cours SPE F : je vais vous dire pourquoi (Une étudiante prête sa paire de lunettes au professeur.) // ah merci / je vais pas les casser / d'accord ? / alors / c'est très sympa // alors / ça c'est des lunettes on*est d'accord ? / moi j'ai des contact lenses / des lentilles de contact / j'ai des lunettes aussi // donc / les lunettes / pourquoi j'utilise ça ? // parce que / si je mets ces lunettes-là // et que j'ai un problème de vue forcément // est-ce que ces lunettes sont adaptées / pour que je puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait semblant de mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / vous comprenez ? / et les courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est comme si vous*aviez un manageur / qui met des lunettes différentes à chaque fois

Es : ah

P Cours SPE F : le courant euh / de euh / la gestion administrative / le premier qu'on a vu / je mets une paire de lunettes (Il mets les lunettes.)

Es : ah

P Cours SPE F : on va faire le courant de la gestion scientifique / c'est une autre paire de lunettes / et à chaque fois c'est une autre paire de lunettes // vous comprenez ?

Es : oui

P Cours SPE F : du coup forcément / c'est plus du tout la même réalité / vous comprenez ? / c'est-à-dire que / en fait

E : ça dépend

P Cours SPE F : ça dépend / et / savoir que la question qu'il faut se poser / quelle paire de lunettes utilise / en fonction de / la problématique que j'ai // c'est ça qui est compliqué en management / c'est pas des c'est pas des / alors les maths c'est facile mais / les maths c'est / dans l'équation y a déjà une réponse d'accord ? / y a une réponse / c'est zéro un c'est bon ou c'est pas bon / le management / on sait jamais // donc c'est c'est compliqué // donc là / l'idée de la paire de lunettes / pourquoi j'ai pris ça ? / pour vous*expliquer / que / à chaque fois vous*allez prendre des*outils / dans un courant / c'est une autre paire de lunettes / vous comprenez ? / c'est c'est important pour vous / parce que ça permet de comprendre comment s'il vous fait le cours en disant blablabla / donc / il faut imaginer la paire de lunettes / et donc du coup / je reste là pour l'instant / j'ai pas envie de faire trop compliqué / d'accord ? / donc gardez ça à l'esprit (Il rend les lunettes à l'étudiante.) / merci / donc ça c'est ça c'est bien / donc deuxième courant / deuxième paire de lunettes / Frédéric Taylor // Fred Taylor c'est qui ?

/ c'est*un*Américain // qui / a lancé le courant de la gestion scientifique / et / vous*allez reconnaître Taylor pourquoi ? / parce qu'y a un mot connu qui s'appelle taylorisme

Es : oh

P Cours SPE F : et ben voilà / le taylorisme c'est lui / donc le taylorisme dans l'automobile c'est le taylorisme / vous*allez dire ah c'est un principe c'est un taylorien / taylorisme / quand vous*entendez ça / ça veut dire qu'ils*ont pris / la paire de lunettes / euh Taylor / pour faire les choses // alors qu'est-ce qu'il dit lui ? // c'est plus précis que / que Fayol / Fayol c'est des grandes principes d'organisation / lui c'est extrêmement précis / et en plus Taylor pour la petite*histoire / c'est qu'il avait de gros problèmes de vue // et oui / c'est vrai en plus / il*avait beaucoup des des verres extrêmement épais / et il voyait rien // c'est juste pour la petite histoire parce que / bon / mais c'est c'est vrai // alors / c'est quoi ? / la méthode ou les principes qu'il a // c'est / il faut que l'individu // il s'adapte à la méthode et à la machine // d'accord ? / l'individu doit s'adapter / c'est pas la machine qui s'adapte c'est l'individu qui est formé / et qui doit s'adapter / à la machine / à la méthode // pour qu'il s'adapte / on va lui donner des*incitations financières / on va lui dire / si tu produis tant / tu auras ça / tu produis ça / t'auras ça / tu produis ça / t'auras ça // et donc / ce qu'il veut dire que ça va / l'individu va être motivé / pour travailler plus / pour se former plus pour produire / c'est ce qu'il y a dans les*usines // d'accord ? / il faut pas qu'y ait des déchets / il faut qu'y ait de d'erreurs / ce qu'on appelle faut pas qu'y ait de rebut / faut pas que les pièces soient mal faites / donc / c'est vraiment / euh le taylorisme // alors ça continue (Il passe au diaporama suivant.) // donc / y a une grande séparation effectivement entre la planification / entre les les manageurs / et ceux qui sont sur la chaîne / c'est-à-dire que les subordonnés // d'accord ? / les responsables et les subordonnés // les responsables sont des manageurs / les subordonnés sont des employés les*ouvriers qui sont en train de faire les les choses / alors forcément / pourquoi ça a beaucoup plu pourquoi on parle de taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production la productivité qui était / énorme // énorme / énormément / c'est-à-dire que / après vous*aviez euh / et bah des*usines qui produisaient plus de pièces / y avait moins de pertes / y avait moins de problèmes / y avait parce que / tout*était organisé / d'accord ? / et bien sûr dans le cas présent / l'usine représente un bon exemple de ce courant / et certains sont (mot audible à cause d'un étudiant qui se mouche) là / n'oubliez pas que dans l'autre courant / de la gestion administrative / c'était le le militaire / parce que le militaire / il est pas là pour / c'est c'est moins précis / d'accord ? / fin il va pas produire des pièces il va pas / c'est plus général // là / vous pouvez tout maîtriser // parce que c'est votre usine / militaire y a des y des d'autres pays / tout ça c'est plus compliqué / donc c'est des principes généraux / là c'est vraiment //

vous*avez de l'input / et vous avez de l'output / et l'output c'est quoi ? avoir un bon avoir un bon résultat / pour que / euh / ça fonctionne bien // donc grâce à ça / grâce à lui / euh / beaucoup d'usines / ont pu / mieux s'organiser / et produire plus // alors c'est lui (Il montre la photo de Frédéric Taylor sur le diaporama.) // et le livre est toujours d'actualité / moi je l'ai hein ? / ce livre-là / donc euh / voilà / les principes du management scientifique / là y a la différence / management scientifique gestion scientifique pourquoi ? / management gestion / voilà vous comprenez ? // donc là c'est ces gens-là / les individus qui ont / changé / les*organisations / et les façons de faire // parce que l'idée vous savez très bien c'est toujours être les meilleurs // bon / les*usines / ont beaucoup utilisé le taylorisme // alors par comme comme Fayol / Taylor / y a beaucoup de limites / les limites c'est-à-dire que / c'est pas la solution miracle / on va voir pourquoi c'est pas solution miracle // donc / ça c'est le deuxième courant // courant de la gestion scientifique // ensuite / y a le courant des relations*humaines / pourquoi ? / et parce que / dans les deux premiers courants / courant de la gestion administrative et courant / de la gestion / scientifique // l'être humain / était mis de côté // était comme on dit / relégué au second plan / la machine / était plus*importante que l'être humain // et l'être humain euh / et ben c'était difficile pour lui / d'accord ? // donc / ils se sont (mots inaudible à cause d'un étudiant qui tousse) qu'est-ce qui s'est passé / George Mayo / trente-trois / donc c'est plus tard hein ? / tout*à l'heure c'étaient mille neuf cents seize / mille neuf cents onze // là on passe à mille neuf cents trente-trois // alors lui il a fait / il a fait beaucoup d'études / donc lui / par contre c'est un chercheur / attention hein ? / là c'est un chercheur // donc / il a vu que le facteur humain / impactait la productivité de manière très significative // avant nous on disait / l'être humain c'est pas grave / il va s'adapter à la machine / et en fait on s'est rendu compte que l'être humain / il*avait un impact plus*important // alors pourquoi ? / ils ont fait des*études beaucoup étaient démodées / au début i tout le monde pensait c'était / l'aménagement des locaux / euh / la température / la luminosité // et ils sont rendus compte que l'être humain / s'il est motivé pas motivé / et ben forcément / il fait plus d'erreurs moins d'erreurs // il va plus vite il va moins vite / c'est / un exemple comme / si vous*aimez pas un cours / par exemple / non mais / qu'est-ce qu'y a à se passer ? / vous allez dire pff // vous allez faire du / Tencent vidéo games hein ? // non mais / c'est / c'est chiant quoi / hein ? / donc / boring et tout ça / quand c'est quand c'est chiant / on*a pas envie / et après on fait pas / ou vous allez vous forcer / et même si vous forcez // ça va être compliqué / d'accord ? / si vous dites par exemple mais je comprends / si vous*aimez déjà pas la langue française / par exemple / c'est possible // et ben euh / c'est c'est / vous pouvez pas apprendre // si vous dites j'aime la langue française / et vous*aimez également / ça va / favoriser les choses / d'accord ?

/ voilà / donc il*a compris que / euh / c'est plus euh / c'est plus la machine / c'est l'humain // donc / on continue (Il change de diaporama.) / donc voyez un peu de changement qu'y a // grâce à lui / donc lui c'est mille neuf cents trente-trois hein ? / grâce à lui / qu'est-ce qui s'est passé ? // et ben / en fait il a influencé beaucoup de chercheurs / alors là les chercheurs / alors là c'est vrai que Mayo / c'est connu pour les spécialistes hein ? / mais là par contre eux ils sont très très connus hein ? / même aujourd'hui // donc Chris Argyris / il*est très très connnu / euh au niveau du management / et Douglas McGregor / très connu / alors je vous don si ça vous*intéresse je peux vous*en parler // euh / et / j'ai quelques choses pour vous / pour montrer que ce courant-là / aujourd'hui / il*est d'actualité / je vous*ai apporté la preuve / donc vous comprenez bien hein ? / ça veut dire / ça veut dire que / c'est plus la machine / c'est au lieu de se focaliser sur la machine / on se focalise sur l'être humain / et l'être humain et ben / il il sera / il sera beaucoup mieux considéré / alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui on*est le / regardez / on*est le le dix-sept septembre / on est d'accord ? // dix-sept septembre / on est d'accord ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : dix-sept septembre / alors regardez ce que j'ai trouvé pour vous (Il ferme son document PowerPoint et ouvre un article en anglais intitulé de *Give Your Team the Freedom to Do the Work They Think Matters Most*.) /// regardez ça / dix septembre deux mille dix-huit // donc ça fait sept jours / là ça c'est une une revue euh / réputée pour les manageurs / pas que pour les chercheurs parce que c'est différent mais / beaucoup de manageurs lisent ça ou des livres comme ça / et regardez ça // donnez à votre équipe / la liberté / de faire le travail / qu'ils pensent qui compte le plus // qui compte le plus à leurs*yeux // et donc ça c'est quoi ? / alors les gens qui connaissent pas la théorie / ils vont dire / ah c'est nouveau ah c'est super / c'est / mais non c'est pas nouveau / c'est qu'en fait / ils se servent / de euh / Mayo / en mille neuf cents trente-trois / pour donner ça / et aujourd'hui ce qui est marrant / et vous c'est vous allez peut-être pas faire la recherche c'est / y a d'autres choses / mais ceux / qui veulent faire de la recherche / par exemple / quand ils voient des choses / y a des personnes qui disent / oui c'est nouveau c'est super / non c'est pas nouveau du tout / mais les gens ne savent pas / donc ils pensent que c'est nouveau // parce qu'ils savent pas ce qu'il y a / d'accord ? / donc ça / dix septembre deux milles dix-huit c'est*un exemple que / le courant / des relations*humaines / et ben c'est ça // alors vous voulez que je vous montre une chose pour rigoler ? / alors je descends (Il descend l'article.) / regardez la première phrase // et c'est le hasard hein / parce que le cours je l'ai fait cet*été / donc je l'ai pas fait là // regardez / regardez la première phrase (Les étudiants lisent la première phrase de l'article.) /// ben voilà // vous vous rendez

compte ? // là ça fait sept jours que c'est sorti / aux*États-Unis ça // et là / c'est exactement ce qu'on dit // donc vous comprenez que / euh / ce qu'on dit là ça a du sens / c'était l'objectif / alors c'était juste pour vous montrer ça / donc l'idée c'est pas de euh / rentrer en détails / mais euh / alors / le courant le courant que j'ai vous*ai expliqué ce dont on a parlé / Issac Getz là qui enseigne à l'ESCP Europe / c'est une*école parisienne / en fait en France y a trois trois meilleures écoles de business / c'est HEC / ESSEC / ESCP // y en*a d'autres hein ? / mais c'est pas c'est vraiment le le les trois premières / les podiums // en école de business j'ai dit hein ? / pas ingénieur // et lui / il travaille à l'ESCP Europe / et il travaille beaucoup sur le concept / d'entreprise libérée // de dire / il faut arrêter d'avoir des manageurs qui disent faut faire ci faut faire ça / lui ce qu'il veut c'est / plus de pyramide / de ce truc-là / donc que les gens soient responsables sans manageurs et tout ça / d'accord ? // alors / attention hein ? / c'est pas une*égalité / mais c'est des*idées // donc ça ça c'est encore une autre paire de lunettes (en pointant l'article) // d'accord ? / c'est la paire de lunettes Mayo / mais une paire de lunettes plus récente // d'accord ? // vous comprenez là ça va ? / tout le monde comprend ? / bon alors / donc ça c'était un exemple pour vous montrer comment ça se passe // alors je tourne sur le le // alors / Chirs Argyris / alors ça Chris Argyris / il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles / lui / alors je vous fais je vais faire lui rapidement / on peut pas tout faire / au moins il faudrait / euh / vingt cours // Douglas McGrégor / il a créé / la théorie X / et Y / XY (en anglais) / d'accord ? / XY (en anglais) / c'est quoi ? / X / vous connaissez ? // vous connaissez la théorie X et Y ? // alors c'est quoi ? / je vous montre ce que c'est // je peux effacer ça ou pas? // je peux effacer l'histoire-là ? (Il pointe le tableau du doigt.) / c'est bon ? / plus besoin ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : bon alors je vous montre ce que c'est la théorie X et Y (Il efface le tableau.) // alors c'est la c'est exactement / l'influence de Mayo / donc Mayo / qu'est-ce qu'il dit ? / il dit que / le facteur de l'humain est important / la le courant des relations*humaines / et McGregor il a créé une théorie / X / Y (Il écrit au tableau *X Y*.) / X c'est quoi ? / c'est les théories qui s'opposent / donc opposent on fait comme ça (Il dessine ≠.) / X / c'est dire l'être humain / il veut pas travailler / il est fainéant / il est paresseux / il faut le contrôler / il faut le réglementer / il faut fin bref / ça c'est la théorie X

Es : ah

P Cours SPE F : théorie Y c'est l'inverse / l'être humain il est autonome / il est responsable / on peut lui faire confiance / il peut faire tout seul // voilà c'est les deux théories // donc vous*imaginez un peu l'influence de tout ça / tout ce ces théories-là / et ben en fait ça

explique tout ce qui se passe aujourd'hui // c'est pour ça que la la recherche est importante // voilà / donc ça si ça vous*intéresse / vous pourrez aller voir des / bon / c'est un exemple // Issac Getz je fais pas / parce que / autrement j'en ai pour // voilà (Il efface le tableau.) // voilà voilà / donc // ça c'est bon / alors on*a vu / effectivement que l'influence / elle est énorme pourquoi parce que je vous ai montré / un article de HBR (en anglais) / du dix septembre deux mille dix-huit qui montre / que / c'est la suite logique // d'accord ? / alors voilà notre ami Mayo // et euh / son ouvrage / alors attention ici y a pas d'erreurs hein ? (Il pointe son diaporama du doigt.) / vous voyez c'est marqué Elton Mayo / ça c'est le / est-ce que est-ce que vous savez comment sont faits les les noms et les prénoms américains tout ça ? / vous savez ou pas ? / et faut vous*expliquer ça / c'est très important / ça c'est capital pour vous // alors regardez bien / là c'est marqué Elton Mayo / Elton Mayon / et là vous dites quoi ? (Il écrit *ELTON*.) / Elton c'est son prénom c'est ça ? / et là c'est son nom (Il écrit *MAYO* après *Elton*.) / et regardez ce que j'ai écrit avant / c'est pas une faute hein ? (Il remet le diaporama sur Mayo.) / mais je le dis quand même // là c'est / c'est plus pareil / George (Il écrit *GEORGE*) / E Mayo (Il écrit *E MAYO* après *GEORGE*.) / alors pourquoi ? / parce que / tout simplement / il préférait / s'appeler comme ça / vous savez ce que c'est ça ? / tous / les noms américains sont comme ça / et il faut il faut savoir ça c'est important pour vous / c'est-à-dire que / vous*avez / le prénom / first name (Il entoure *GEORGE*.) / middle name / ils ont tous un middle name hein ? / c'est ils mettent pas mais ils l'ont hein ? (Il entoure *E*.) / et / last name (Il entoure *MAYO*.) // d'accord ? / donc ils ont tous // Bill Gates par exemple / il a un middle name / et ils l'ont // voilà / donc ça ça c'est important // voilà / vous comprenez un petit peu / donc ça c'est pas une erreur mais il préférait s'appeler comme ça // et / plus les*Américains / vieillissent / généralement / les chercheurs / ils vont changer / leurs leurs prénoms // un exemple un chercheur qui s'appelle / ça il faut savoir aussi / euh quelqu'un qui s'appelle William (Il écrit *WILLIAM*.) // vous connaissez William ? / vous connaissez William comme prénom ?

Es : oui

P Cours SPE F : vous savez ce que ça veut dire en français ? / ça veut dire Guillaume

Es : ahhhh

P Cours SPE F : William ça veut dire Guillaume / mais / vu que ça (Il entoure *WILLIAM*.) / ça fait un petit peu bébé / un petit peu teenagers ou / voyez ce que je veux dire ? / et ben ils s'appellent plus comme ça // donc ils vont changer / généralement / William donc ils vont faire / j'en connais un qui s'appelait comme ça / ils vont s'appeler Bill (Il écrit *BILL*.) / donc généralement ce qui s'appelaient Bill c'était des William // bon il faut savoir / les trucs

comme ça c'est euh / bon voilà / d'accord ? / ça c'est l'éducation euh // parce que concrète hum / en Chine / moi je suis concerné aussi mais / en Chine / y aura de plus*en plus / les deux pays qui règnent aujourd'hui c'est quoi ? / c'est la Chine et les*États-Unis d'accord ? / c'est les deux puissances / mondiales d'accord ? / États-Unis / et Chine / donc c'est*important de comprendre aussi / comment les États-Unis fonctionnent // très*important / alors ça c'est bon / on passe / tout le monde a compris là ? / donc je vous remets le petit livre / donc / on voit bien le titre du livre est*intéressant / il dit / les problèmes sociaux / de la civilisation industrielle / c'est-à-dire que / il remet en question // le courant de la théorie administrative / et la théorie scientifique / il dit non / j'suis pas d'accord // et donc moi je dis que / il faut prendre en compte l'être humain / pour que / euh // et bien sûr avec des preuves tout ça / d'accord ? /// voilà / alors on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) /// le courant / alors ça c'est un / courant très*important // qui est très très très euh / qui est toujours de très dans l'actualité / vous verrez pourquoi / alors c'est quoi la théorie de contingence / ça était fondé dans les années soixante y en*a plusieurs / mais là / les principaux c'est Burns / et Stalker // j'ai dit entre autres / quand je dis entre autres / ça veut dire qu'y a d'autres / mais / ce sont les plus connus / donc / là / ils changent complètement // la question / vous vous souvenez / la question ? / quel type de management / ça c'est la question clé / vous vous souvenez de la question clé ? / faut-il / formuler et implémenter / dans telle ou telle organisation / d'accord ? / ça c'est faut toujours / penser à la question // quand vous*allez faire votre travail // euh / sur Didi / Trois cents soixante et*un Degrés / on verra si vous*avez des questions là-dessus / faudra vraiment être précis sur la question / je fais je fais / là ça je garde un point pour Didi faut que j'en parle à la fin / parce que / je mets ici (Il écrit au tableau *DiDi 361°*.) / et j'en je ferai un petit mot là-dessus // voilà / et je mets la question (Il écrit *?* au-dessus de *DiDi* et *361°*.) // alors / ça c'est quoi ce courant ? / ça c'est plus une*histoire vraiment pour / de // machine / c'est plus une question humaine avec facteurs humains / c'est autre chose / c'est l'environnement // l'environnement ça veut pas dire euh / le climat / l'environnement ça veut dire / vous avec de l'organisation / et vous avez l'environnement c'est-à-dire euh / et ben euh / le pays / le facteur culturel / plein de chose / tout ce qu'y a / les fournisseurs tout ça / et en fonction / du type d'environnement / d'accord ? / et ben / on va trouver des possibilités d'organisation // je vous rappelle que des facteurs de contingence / contingence ça veut dire dépend de // ça dépend de / d'accord ? / quand on dit c'est contingent / ça dépend de // alors bien sûr vous vous connaissez déjà // Mintzberg est là-dedans / celui que vous*avez vu en vidéo là / et ben / lui il est là-dedans // c'est-à-dire qu'en fait / il pense qu'effectivement / que ça dépend de certaines situations // Danny Miller qui

était doctorant de Mintzberg / très très très connu au Canada // HEC Montréal / est là-dedans aussi // euh / donc / c'est la théorie de la contingence // (Il met le diaporama suivant.) alors ça c'est le livre référence de Burns et de Stalker / le management d'innovation / mais plutôt niveau / euh / technique // d'accord ? / donc la contingence c'est par exemple euh / est-ce que ma ma concurrence c'est élevé pas élevé // est-ce que euh / c'est une*industrie qui va très vite / un exemple est-ce que c'est des microprocesseurs / chipset / est-ce que je fais je vends des boissons euh de l'eau / est-ce que je vends des choses / en fonction de tout ça / l'industrie / sont des facteurs de contingence / et je vais devoir m'organiser / par rapport à mon environnement / sur la concurrence / en fonction de l'industrie en fonction des produits / y a plein de grilles de lecture là-dessus / donc / c'est encore un courant / donc les deux premiers courants / on va reprendre la synthèse / les deux premiers courants // théorie de la / administrative / et la gestion scientifique / ce sont des standards / ce sont les tous débuts / là ce sont les machines gnagnagna / un peu côté un peu euh / oui l'être humain il était il était secondaire // relations*humaines c'est qu'on voit que l'être humain compte plus qu'on imaginait / et la contingence / finalement / contingence c'est plus macro // on s'intéresse moins à l'être humain / et on pense que c'est des choses qui dépassent l'être humain / et c'est des facteurs euh qui sont plus macros // et donc / pour faire simple / et là c'est c'est fin simple mais c'est pas simple / c'est que / faut savoir que ça / c'est pas la solution (Il montre le courant de la théorie de la gestion administrative sur le diaporama) / ça / c'est pas la solution (Il montre le courant de la gestion scientifique sur le diaporama.) / ça / c'est pas la solution (Il montre le courant de la théorie des relations humaines sur le diaporama.) / et ça c'est pas la solution (Il montre le courant de la théorie de la contingence sur le diaporama.) // parce que chaque paire de lunettes / vous*allez mettre / elle*a des problèmes // et donc // pourquoi ? / parce que votre vue / votre problème visuel / il va évoluer / parce que / aujourd'hui le monde évolue / d'accord ? // si vous faites quelque cho / un exemple / euh en Chine aujourd'hui / ça va très très très vite d'accord ? / très très très vite / donc forcément / les*anciens / euh / maîtres du monde / qui étaient habituels à des petites choses gnagnagna / et qui voient des choses comment ça se passe / comprennent plus // donc leurs grilles de lecture / leurs lunettes qu'ils portent ne sont plus adaptées // et l'objectif que vous*aurez dans les entreprises / c'est de créer votre propre paire de lunettes / pour que / votre organisation soit la mieux gérée possible // c'est du sur mesure // d'accord ? / c'est ça qui qui est pas facile / là vous comprenez mieux maintenant je pense / vous me direz après si vous comprenez mais / vous comprenez tout le challenge tout le défi du management / de la gestion /// et c'est c'est du boulot hein ? / d'accord ? / alors certains savaient que ça existe pour ça qu'ils ne se posent pas

de questions / mais vous / vous savez / que / il faut trouver / la bonne façon d'appréhender les choses / donc / bien sûr / j'avais dit l'année dernière en première année aussi quand je vous*ai fait cours sur (mots inaudibles) / y a pas de / one best way / d'accord ? / ça n'existe pas ça // donc / y a pas d'approche idéale là-dessus / d'accord ? / un*exemple / ZTE / alors je comment on dit en chinois ZTE ? / entreprise téléphonique / chinois ZTE / ZTE (en anglais)

Es : ah zhongxing (en français : ZTE)

P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?

Es : zhongxing | zhong zhongxing (en français : ZTE | Z ZTE)

P Cours SPE F : voilà / ça vous comprenez ? / donc vous savez ce qui s'est passé ça fait quelques mois / alors ils ont été bloqués aux*États-Unis / pour plein de choses / soit disant fin bref voilà // là maintenant y a le patron de euh / JD / qui est embêté aussi aux*États-Unis soit disant / donc en fait c'est quoi ? / et ben le monde change / y a des rapports de force / des luttes d'influence tout ça / donc vous / et il faudra vous*adapter / moi aussi hein je vais je je suis comme vous hein ? / s'adapter par rapport à tout ça // mais la chance que vous*avez / c'est grâce / à vos paires de lu / vous*avez pas qu'une paire de lunettes vous*avez déjà trois hein ? / vous*avez / une paire de lunettes chinoises / une paire de lunettes françaises / et une paire de lunettes euh / anglaises // ça c'est les / ça c'est les grandes paires de lunettes / et après / vous*avez de différentes lunettes / avec des spécialités des cours tout ça (toux d'un étudiant) / vous*avez encore d'autres paires de lunettes / d'accord ? / y a des personnes qui n'ont qu'une paire de lunettes // donc il peut se passer n'importe quoi / ils verront toujours la même chose / d'accord ? / bon / c'est la vie // donc y a pas d'approche idéale / c'est à vous de construire / vous pouvez prendre un peu de ça / un peu de ça / un peu de ça un peu de ça (Il montre les quatre courants écrits sur le diaporama.) / c'est à vous de faire du sur mesure // voilà // alors / maintenant on va / approfondir / parce qu'on va revenir sur le POAC (Il lit son diaporama.) / donc les*éléments de réponses à la question clé / sont innombrables / c'est-à-dire qu'y a des millions des milliards ce que vous voulez / c'est limitless / néanmoins / pour que les*organisations atteignent leurs finalités / il est incontournable que le management soit en phase avec le contexte / et que le management formulé et implémenté / ça c'est la question / soit cohérent // si / la planification n'est pas cohérente avec l'organisation avec l'activation et le contrôle ça se passera pas / donc / il faut que le POAC / la chaise / les quatre pieds de la chaise / soient équilibrés / et soient pas bancals (Il mime une chaise bancale qui bouge.) / faut que la chaise elle repose sur ses quatre pieds / d'accord ? // donc / ça c'est un point important / alors maintenant ce qu'on va faire // je vais vous*expliquer / en détail / ce que sont / les quatre lettres (Il passe au diaporama suivant.) // planification c'est quoi ? / c'est*un processus

volontariste / volontariste ça veut dire quoi ? / ça veut dire ça dépend de nous // ça dépend pas des autres / ça dépend de nous / c'est l'intention / c'est l'intention // comment on va fixer ces objectifs ? / comment on va déterminer ces moyens et ces ressources ? / pour atteindre ces objectifs / selon un calendrier / en donnant les*étapes intermédiaires à franchir // donc c'est un guide / qui permet à chaque acteur d'entreprise / de se situer / et d'orienter son action par rapport à l'objectif général / tous les salariés vous*allez leur dire si vous*êtes euh responsable // voilà ma stratégie / voilà ma planification / et comme ça / les salariés / vont dire ah oui si je fais ça et ben ton explication c'est ça / et donc / ils pourront se avoir un guide / si y a pas de guide y a quoi ? / y a rien / quand y a rien / c'est quoi ? c'est la catastrophe / parce que l'être humain il n'aime pas le vide / l'être humain il faut qu'il ait des repères // donc la planification c'est pas une garantie / c'est pas parce qu'on dit que ça va être comme ça que ça va être comme ça / mais ça permet d'être un un un chemin / qu'on trace / et on verra si le chemin est bon ou pas / ça c'est la planification // donc tout le monde dans l'organisation / aura connaissance de cette planification et pourra se situer / pourra travailler / par rapport à ça / donc c'est un guide / c'est un repère // alors // (Il change de diaporama.) là je dis différemment / on va dire que c'est c'est un cadre de travail / d'accord / la direction elle est commune / un exemple / une équipe de football / je prends l'exemple parce que c'est le / y a une équipe de football ici / l'équipe de football d'accord ? / si les joueurs sont pas sur le terrain / ils savent pas ce qu'il faut faire / on joue on joue au football / et joue / si y a pas d'organisation / si y a pas euh / de placement / des*attaquants des milieux de terrain / des défenseurs / des gardiens / si y a pas de / tactique de stratégie de jeu // qu'est-ce qui se passe ? / là c'est la catastrophe // c'est un peu le euh / voilà // donc c'est pour ça que c'est important d'avoir les meilleures*équipes au monde / les meilleures*équipes au monde / euh / sont organisées // d'accord ? // et entreprise aussi / est*organisée forcément // alors je la phrase à la fin est*importante / je dis que // c'est très difficile de suivre un plan à la lettre / une*équipe de foot on va leur dire euh / il faut que tu fasses ça faut que tu fasses ça / mais après sur le terrain il se passe des choses / on peut se blesser / euh / l'équipe adversaire peut changer de tactique / euh il peut se passer plein de choses / et donc ça veut pas dire qu'on va suivre / mais le plan on peut le changer // et en fait / effectivement / la vie d'une organisation n'est pas comparable à une autoroute / la vie n'est pas ça (Il avance sa main rapidement.) / on*aimerait sur ça / mais quelques fois / on fait ça on fait ça on fait ça (Il bouge sa main vers la gauche vers la droite et de nouveau vers la gauche.) / mais c'est une / un blueprint / worldmap / qui permet / que tout le monde aille dans le même sens // ça c'est important // alors ça c'est la planification // on va passer au à la deuxième lettre / alors là c'était le P / vous*inquiétez pas / vous*aurez le

support // euh donc vous pouvez regarder ça tranquillement / et si vous*avez des questions après / vous me les poserez / euh sans problème / alors l'organisation / on a planifié / donc c'est la vision / les*objectifs / les moyens / les ressources / toute la stratégie on a planifié // alors l'organisation c'est quoi ? / ça permet de définir les tâches à accomplir // d'établir les liens d'autorité / le management subordonné // et donc // ça permet de / d'organiser l'ensemble / d'accord ? / les départements / les relations avec les gens / qui est mon chef / qui sont qui est mon équipe / à qui je dois me reporter tout ça // donc ça / ça s'appelle l'organisation /// alors pour faire simple / ceux qui ont plus mal à comprendre / organisation // vous dites // division du travail / comment le travail / alors une*équipe de football par exemple / c'est un*exemple que vous comprenez tous une*équipe de football / ou une*équipe de basket si vous voulez // y a des personnes qui vont être là pour / pour faire quoi ? / pour marquer des buts / ou marquer des paniers / d'autres qui vont être là pour défendre / d'autres qui vont être là pour / euh / distribuer / au milieu / par exemple / et donc / si / il n'y a pas de distributeurs et les*attaquants n'ont pas de ballon / et si les attaquants n'ont pas de ballon / et ben ils marquent pas / et tout ça c'est une*organisation / d'accord ? / alors là / c'est super comme / comme // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous / vous*allez comprendre tout de suite // quelqu'un qui vous dit / ah oui / l'organisation / c'est pas important / on va faire comme ça c'est pas grave // on va improviser / je vous montrerai un exemple concret / est-ce que vous connaissez Adam Smith ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : vous*avez appris ça où ? / en chinois ?

Es : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

P Cours SPE F : qu'est-ce que c'est ? / ça veut dire quoi ? // c'est un cours de chinois c'est ça ?

E : (explication inaudible de la prononciation d'Adam Smith au professeur)

P Cours SPE F : ah super ça / comment vous le dites ? / en chinois ?

Même E : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

P Cours SPE F : il faut que j / j'ai du boulot / ça me fait peur / mais il faut que je fasse // alors / donc / Adam Smith / alors regardez l'exemple vous*êtes prêts ? / quelqu'un qui vous dit / l'organisation / je m'en fous / c'est pas important / ça sert à rien / je vous montre l'exemple ? / un exemple qui est véridique / qui est prouvé / on est parti ? (Il passe au diaporama suivant.) // donc Adam Smith / qui est*un économiste anglais / et ça c'est son livre (Il indique le livre d'Adam Smith sur le diaporama avec son pointeur laser.) / toujours d'actualité d'ailleurs // une usine / qui adopte la division du travail qui est organisée / d'accord ? / elle peut produire quatre mille épingles par jour / d'accord ? / sans l'adopter sans la division du travail avant que

l'organisation arrive / elle en produit seulement vingt // vous savez pourquoi ? / alors je vous*explique / avant les dans les usines / la personne faisait tous les*éléments d'épingle toute seule / gnagnagna gnagnagna / et donc / du coup / il*en*avait vingt / après / ils se sont spécialisés / y en a un qui faisait la tête d'épingle / l'autre faisait l'autre faisait / du coup / ça a accéléré le mouvement / et les personnes sont devenues plus*efficaces // l'équipe de foot par exemple / ça arrive souvent dans les matchs là / dans les meilleures*équipes ou une*équipe de basket / y a des gens qui veulent tout faire // il veut être goal / attaquant / au milieu / défenseur / et du coup c'est / c'est pas possible // c'est pas possible / donc / l'organisation la division du travail / quand on respecte sa / sa spécialité // on est meilleur // donc il faut des spécialistes / d'accord ? / et ça c'est un*exemple qui est qui est très connu / et qui permet / vous vous rendez compte / qu'il y a ? / incroyable hein ? / alors on*a vu / alors on*a vu planification / organisation / PO / maintenant on va faire le A / activation // alors activation c'est quoi ? / on*a vu la planification c'est définir les tâches et les*articuler après / d'accord ? / l'organisation / c'est un support / pour la mise en*œuvre / la division du travail / le contrôle on verra après mais je le mets là pour comprendre / permet de vérifier pour voir si tout se passe comme prévu / et l'activation / c'est quoi ? / c'est d'animer / ça c'est le rôle des manageurs / les*hommes et les femmes / qui vont faire toutes ces tâches // c'est ça le management / si les gens / vous les motivez pas / si vous ne les / euh /*encadrez pas / si vous ne les*écoutez pas / si vous ne des / si vous les ne donnez pas de de récompenses / et ben y a rien qui va se passer hein ? / d'accord ? / un*exemple pour le football / ou pour le basket / je prends l'exemple parce qu'y a une équipe ici / c'est bien un*exemple concret / si vous*avez une*équipe à mi-temps / d'accord ? / donc quarante-cinq minutes et l'équipe / je prends un*exemple / quarante-cinq premières minutes (Il efface le tableau.) // vous*avez quarante-cinq minutes / donc des mi-temps / first half second half / donc première mi-temps / c'est first half (Il écrit au tableau *1st HALF*.) / et donc / vous*avez ici le break / donc la pause (Il écrit *la pause.*) / et vous*avez la / la seconde mi-temps (Il écrit *2nd HALF*.) / là vous*avez une*équipe / une équipe qui perd / zéro / d'accord ? / à trois / ça arrive ça // là / ils ont la mi-temps / et après / qu'est-ce qui se passe ? / ils gagnent quatre trois / qu'est-ce qui s'est passé ? / et il s'est passé que / euh l'entraîneur / le président du club / a été dans les vestiaires / et leur a dit // des choses pour les / motiver

Es : ah

P Cours SPE F : vous comprenez ? / c'est ça l'activation // voilà // donc ça c'est un*exemple / hein ? / qu'on peut donner / gardez ça si vous voulez / pour activation // voilà /// alors (Il passe au diaporama suivant.) // regardez / un*exemple / là c'est en détail // j'ai dit la

motivation / y a pas que ça / y a quelques fois des gens qui se qui font quoi ? / qui se querellent / qui sont pas d'accord // des de pouvoir / c'est moi le chef / je joue mieux que toi gnagnagna gnagnagna / j'ai envie de jouer tu joues pas / et donc il faut que quelqu'un cadre // gère tout ça / d'accord ? / quand y a des conflits / donc il faut gé savoir gérer les conflits // donc / euh / voilà pour ça / donc / on a vu ensemble / et ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / dans votre vie / parce que j'ai marqué ici mais vous lirez après / parce que j'ai je préfère vraiment tout voir on voit tout bien / motivation pouvoir conflit commandement changement / ce sont des mots / vous*allez travailler bientôt / vous travaillez déjà / mais dans une*organisation / vous verrez / ce sont des mots quotidiens // c'est les mots qui reviennent sans*arrêt sans*arrêt sans*arrêt / après pour ça / y a des théories hein ? / ici y a des théories là y a des théories / théories / théories / et théories (Il pointe le diaporama du doigt.) // le changement y a des théories tout ça / mais on*a pas le temps de faire tout ça / mais faut savoir qu'y a des / voilà / hop / dernière étape / donc on a vu planification / organisation / articulation / et maintenant on est sur le contrôle / le contrôle c'est quoi ? // c'est*un élément qui permet / de voir / si tout ce qu'on a fait se passe bien / et de corriger forcément si ça va pas // là exemple / ici (Il montre l'exemple de l'équipe de football écrit au tableau.) / là y a du contrôle là / parce que l'activation / elle a lieu sur toutes les*étapes / l'activation a lieu / quand on motive les gens / c'est pas qu'à la fin / on motive les gens / à la première mi-temps / à la mi-temps / et ici / et là c'est pareil / on voit le schéma après / quand vous*activez / vous activez sur la qualification / sur l'organisation / et sur le contrôle / d'accord ? / la motivation elle*est tout le temps // donc / ici / qu'est-ce qui s'est passé ? / y avait zéro à trois / donc qu'est-ce qu'il faut faire ? / ben y a un problème / si on reste comme ça / c'est la c'est la mort // donc y a eu des des changements quand il*était opéré / y a des remplaçants / y a peut-être un joueur qui jouait pas mais qui était pas motivé / tout ça // et donc on a fait des changements / et après on voit que / ça a porté ses fruits / donc / c'est une bonne chose / donc / le contrôle a lieu tout le temps // alors // ça je passe (Il passe au diaporama suivant.) / voilà le schéma / là vous comprenez mieux / je voulais arriver à ça // c'est tout ce qu'on a vu / donc la planification / c'est en*amont / c'est-à-dire que / c'est avant / ici vous avez l'organisation // l'activation / d'accord ? / et le résultat / parce que / on*attend attend un résultat / d'accord ? / donc on planifie / mais pour planifier / on sait à la fois / de la structure dans l'entreprise / la division du travail / euh les départements tout ça / tout ce qu'y a un peu structurel // l'activation / c'est la gestion / des*hommes et des femmes / et on*essaie d'atteindre ce résultat-là / donc ça / ici ici permet d'avoir ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / mais attention / le résultat / y a un feed-back / qu'on voit / est-ce qu'il faut après ça / changer / la

qualification ? / changer / l'activation ? / ou changer / l'organisation ? / alors généralement / je vous donne un*exemple / quand un dirigeant d'entreprise est licencié / viré / fire / ok ? / il se passe quoi ? / il se passe qu'on veut / ça ça va pas (Il montre le diaporama.) / donc / on change le dirigeant / quand vous voulez que l'organisation change / on change le dirigeant / on change pas les / cadres intermédiaires // si on*estime que la planification est bonne / mais l'activation n'est pas bonne / on va changer de manageur / et / quand ça ça va pas (Il montre le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / comment les concurrents font ? / euh est-ce qu'on doit pas faire comme eux ? / ou pas comme eux ? / d'accord ? // donc / ça c'est le chemin / d'ensemble / POAC / d'accord ? / donc là / forcément vous*allez me dire / mais y a pas de R / et oui / mais le R / c'est le résultat // d'accord ? / ici c'est / si vous voulez ici c'est / c'est le l'outcome / d'accord ? / donc c'est nous on*est sur les moyens / les moyens c'est ça (en pointant le diaporama) // ce sont les moyens / les pieds du management / comment on fait pour gérer l'organisation ? / on agit sur ça / ça / ça / et ça (en pointant le diaporama) // et faut savoir qu'y a pas d'ordre // quand vous*allez dans une entreprise / vous*êtes embauchés / vous*allez pas dire / ah je vais faire une planification / mais non / parce que l'entreprise elle existait déjà / peut-être on va vous dire / bah / essaie de voir pourquoi ça marche pas / ou essaie de mieux motiver les gens / essaie de changer le l'organisation // l'organisation ça veut dire / on ferme l'usine / on va / un exemple de la Chine par exemple / on va transférer une petite production au Vietnam / vous comprenez ? // pourquoi ? / alors pourquoi ça nous*intéresse / pourquoi ? / ça intéresse là

Es : oui

P Cours SPE F : ça m'intéresse / allez-y

E : réponses inaudibles

P Cours SPE F : plus faible / c'est bien // donc les manœuvres / c'est ça ? / level is cheaper

Même E : hun hun

P Cours SPE F : c'est ça ? / right (Il pointe des deux doigts comme Usain Bolt.) / on va passer en anglais (Les étudiants rient.) / non non on va pas faire ça / c'est du français / on fait pas ça / alors non c'est ça / non exactement / et y a pas que ça / y a quoi d'autres ? // y a c'est vrai / ça c'est la première raison / c'est clair qu'on fait pas ça pour le plaisir / mais une autre raison / est-ce que vous pensez à / trade war ?

Es : ah yeah

P Cours SPE F : et là / ça veut dire quoi ? / ça permet / une recule / parce qu'après / c'est plus les*États-Unis qui sont contre la Chine // hop-là / et ça contourne / vous comprenez ? // parce

que / vous pourrez des tarifs douaniers / entre les*États-U / la Chine peut décider / je mets des tarifs douaniers sur Apple / alors là / c'est un truc de fou / là les produits Apple ils vont les ta tarifs douaniers dix pour cents de plus / parce que vous savez qu'y a pas les produits en Chine / vous savez ça ? / vous savez ou pas ? (silence des étudiants) // vous savez pas faudra que je vous montre la preuve / faut toujours avoir une preuve hein ? / sans preuve / regardez ce qu'il est écrit sur un téléphone / ça c'est un téléphone Apple // dites en / en en chinois (Il donne son téléphone à une étudiante et lui demande de lire ce qu'il est écrit dessus.)

E : phrase inaudible

P Cours SPE F : et dites en en chinois tout ça / et fort fort

Même E : euh / zai jialifuniya sheji ranhou zai zhongguo shengchan (en chinois qui veut dire : design fait en Californie, fabriqué en Chine)

P Cours SPE F : alors ? / vous comprenez c'est un peu le c'est compliqué hein ? / ça veut / les*États-Unis mettent des tarifs douaniers de dix pourcents pour les produits Apple / c'est leurs propres produits / américains / mais ils sont fabriqués en Chine / aujourd'hui c'est / un peu le // et donc le fait que la Chine par exemple / sous-traite ou produit (mots inaudibles) Vietnam / c'est la manœuvre forcément / mais pas que // la Chine aide l'Afrique pourquoi ? / d'accord ? / tout simple / c'est vraiment / là on est dans*un monde / le monde auquel on va vivre vous*allez vivre moi aussi mais vous / c'est un monde extrêmement complexe / c'est pas juste y a qu'un / il faut qu'on / c'est pas ça / c'est très très complexe / mais c'est passionnant // euh / vous comprenez ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : hein ? / c'est plus simple / donc là grâce à ça / vous pouvez un peu / avoir une grille de lecture et / comprendre un peu / euh / qu'est-ce qui se passe // d'accord ? (Il met le diaporama suivant.) / donc / l'approche / alors / j'ai pas fini / mais je finis juste ce truc-là / l'approche une fois on*attaque / que signifie innover ? / parce que là on*a le management / là / donc on*a le cadre / et vous savez dans quoi on*évolue / donc le management pour vous c'est / vous relirez / vous pouvez me poser des questions si vous*êtes pas / si vous n'avez pas compris / mais / l'histoire des paires de lunettes / je pense que c'est bien / le POAC c'est bien aussi // alors je reviens sur un*élément important pour vous // euh / ici là (Il indique *DiDi 361°* au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je vous*ai demandé / c'est quoi la question ? // comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ? / comment l'entreprise Trois cents soixante et un a-t-elle innové ? / mais / y a un mais // ça c'est*une problématique / qui est très large / vous pouvez décider / de la rendre plus particulière

Es : ah

P Cours SPE F : vous comprenez ? / parce que / vous pouvez pas tout faire / donc / vous pouvez garder ça / comment Didi a innové vous*allez faire un truc vouh / comme ça (Il étend ses bras au maximum.) / vous pouvez dire que / ça c'est le sujet (Il approche ses mains l'une de l'autre.) / de faire une problématique beaucoup plus précise / vous comprenez ?

Es : oui

P Cours SPE F : c'est important / voilà / je l'ai précisé pour / tout le monde comprend ? // c'est important ça // parce que si vous faites / vous pouvez faire la la problématique générale / mais si vous décidez de travailler sur un point particulier // y a plein de choses / j'ai pas envie de vous donner des*indices / mais y a plein de choses possibles // et là vous pouvez décider de faire / mais faut ça reste dans l'innovation / comment Didi a innové ? / sur quelque chose euh / et ça la c'est très bien // est-ce que ça va ?

Es : oui

P Cours SPE F : est-ce qu'y a des questions ? (silence des étudiants) // est-ce que vous sau / vous pensez que management c'est mieux maintenant ? // ou pas ?

Es : oui

P Cours SPE F : c'est vrai ?

Es : oui

P Cours SPE F : et en fait tu sais c'est pourquoi ? / parce que le management c'est / le problème dans / je pense que tous les cours c'est comme ça / il faut trouver / le bon niveau entre l'abstrait et le concret / si vous*êtes sur un cours théorique / alors là c'est // trop concret et ben c'est compliqué parce que / voilà / vous pouvez pas généraliser / donc il faut trouver / un bon intermédiaire / pour bien comprendre / d'accord ? // mais je pense que la question clé là c'est une question qui vous servira euh tout le temps // après ceux qui n'ont pas compris / et c'est comme il / c'est quoi votre prénom ? (Il pointe un étudiant du doigt.) / votre camarade / non non / comment il s'appelle ? / prénom / chinois

E : moi ?

P Cours SPE F : chinois

Même E : dongbai (en chinois)

P Cours SPE F : alors je sais pas c'est bien ça (mot inaudible) mon oreille / alors / et / et ben / en fait / ce qui se passe / il a bien fait de dire je j'ai pas compris / et ben ça c'est bien / parce que si tout le monde dit euh super c'est cool / non / parce que / après c'est euh / d'accord ? // la prochaine fois / autrement vous faites un mail / un petit mail / un courrier / pour dire que j'ai pas compris un truc tout ça / et je vous*invite à bien relire le support / pour que / vous*ayez le temps de bien comprendre / j'ai pas remis la vidéo Mintzberg / parce qu'il faut

qu'on qu'on fasse ça / j'essayerai de la repositionner sur un*autre album / d'accord ? / mais là le POAC c'est / c'est pas mal // d'accord ? / vous*avez compris management avec les lunettes ? / vous*avez compris que le monde / ah oui ah oui / une citation / une citation exceptionnelle / donc euh / j'adore // euh // est-ce que / si je vous dis / penser qu'il n'existe / qu'une seule réalité / penser / qu'il n'existe / qu'une réalité / c'est la plus grande / des des*illusions / ça peut / alors pour faire simple / les gens / les gens / peut-être vous / faut faut changer / pensent que dans la vie / y a qu'une seule réalité / et là je vous ai montré avec des lunettes / et en fait / la façon dont vous regardez quelque chose / c'est vous qui allez changer la chose / d'accord ? / et c'est ça qui est fort / et euh / des personnes comme Bill Gates / comme Smith Jacobs Smith Jacobs / ou Mayun / ou le président de Didi / ou / de Trois cents soixante*et un / ce sont des gens qui ont / qui sont capables de voir différemment le marketing // d'accord ? / un joueur de football par exemple / un*exemple comme Messi / comment comment on dit Messi en chinois ?

Es : meixi (en chinois qui veut dire Messi)

P Cours SPE F : alors c'est bien / alors Messi / pourquoi il est bon ? / parce qu'il est différent / pourquoi Mbappé il est bon ? / comment on dit Mbappé en chinois ? / Mbappé le Français

Es : mubapei (en chinois qui veut dire Mbappé)

P Cours SPE F : Mbappé Mbappé / et ben très bien / et ben lui / pourquoi ? / parce qu'il *différent / ils ont un point commun / je vous dirai pas / mais ils*ont un point commun / parce qu'ils voient le jeu différemment // la plupart des gens voient / comme ça (Il mime des œillères.) / mais eux ils*ont un / ils voient autre chose / d'accord ? / c'est ça qui fait la différence / donc si vous / vous*habituez / à porter des lunettes différentes / et vous*allez dire / et ben vous*avez vous*avez des lunettes différentes / vous parlez trois langues / ça c'est une chance énorme // hein ? / super hein ? // bon / à lundi prochain / ok ? / ça marche ? / et / si vous*avez des questions / un petit mail / et commencez à travailler sur le travail de groupe hein ? / Didi et / d'accord ?

ANNEXE 5 : TRANSCRIPTION

Cours SPE U

Cours de spécialité : Civilisation Européenne

Lieu : dans une salle de classe

Date : 20/09/2018

Durée : 2h18 environ (00 : 04 : 34 – 02 : 22 : 55)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Langue Étrangère Appliquée, 25 étudiants

Profil du professeur : Français, 56 ans, 19 ans d'expérience d'enseignement

P Cours SPE U : bon / avant / de commencer / je préfère avoir une petite*annonce / vous*avez peut-être vu les deux caméras / sont aujourd'hui dans notre cours / et elles*ont / aucune importance pour nous / c'est*une*affaire privée / et une*affaire scientifique // vous comprenez ? / scientifique / derrière vous*avez GU Minghua (Il écrit au tableau *Gu Minghua*.) / qui fait une thèse / de doctorat (Il écrit *thèse de doctorat*.) / c'est*une collègue de l'IFC / mais elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de doctorat / vous savez ce que c'est ? / PHD / et elle travaille sur la compréhension orale / elle va dans toutes les dans toutes les classes / et après / elle va choisir des petites séquences / qui l'intéressent hein ? / nous ne sommes examinés / vous*êtes pas examinés / moi non plus / donc y a aucune inquiétude pour ces caméras // en parlant d'inquiétude / là je dois annoncer des choses inquiétantes / parce qu'on doit parler / d'examen / donc je vous annonce les dates / pour nos examens / donc on*est en LEA / civilisation / euh culture (Il écrit au tableau *LEA Culture européenne.*) / donc vous savez / que je dois vous donner / deux notes hein ? / donc nous*allons avoir / deux exercices / le premier exercice aura lieu le vingt / premier examen aura lieu le vingt-sept septembre (Il écrit *1er examen : 27 sept*.) / c'est donc / la semaine prochaine // et le deuxième / le deuxième examen / le premier / novembre (Il écrit *2è examen : 1er nov*.) // d'accord ? / alors / ne vous*inquiétez pas hein ? / ce ne ce ne sera pas / très difficile / ce que vous devez apprendre / c'est / tout ce qui était au tableau / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui était au tableau / mais / attention hein ? / euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le geste d'écrire.) / un texte / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières / donc / si vous voulez vous préparer / à la maison / hein ? / vous regardez / ceux qui étaient au tableau / et vous commencez à la maison / de transformer ça / en phrases / vous*apprenez ça bien / et qu'il n'aura aucune difficulté / au l'examen / d'accord ? / pour le deuxième examen / ce sera à peu près pareil / si vous voulez je vous donne aussi déjà les dates pour la méthodologie (Il écrit *Méthodologie*.) /// donc / ce sera le jour après / vingt-huit septembre (Il écrit *28 sept*.) // premier examen / et le deux novembre (Il écrit *2 nov*.) // le deuxième // bon / pour la méthodologie / nous*avons encore deux cours avant / donc pour l'instant / je ne vous annonce pas les choses / que vous devez préparer // c'est bien compris ? / d'accord (Il efface le tableau.) /// alors / je vous rappelle // notre sujet / hein ? / là / où on s'est arrêtés la dernière fois / hein ? / nous sommes toujours / dans la construction / idéologique / de l'Europe (Il écrit *I La construction idéologique de l'Europe*.) /// nous*avons vu / en A / la construction historique / de l'Eu de l'Europe (Il écrit *A La construction historique de l'Europe*.) /// et nous sommes*arrêtés / sur les symboles // de l'Unité (Il écrit *symbole de l'Unité.*) / non on a noté l'Europe Unifiée / c'est ça ? (Il efface

l'Unité et écrit *l'Europe Unifiée*.) /// bon (Il lance le projecteur et éteint la lumière de devant.) /// voilà vu donc où on s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de l'Europe Unifiée (Il écrit au tableau *symboles de l'Europe Unifiée*.) /// donc premièrement le drapeau (Il écrit *le drapeau*.) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes / douze étoiles / chiffres / de la perfection / nous*avons aussi déjà vu / et entendu / l'hymne européenne (Il écrit au tableau *l'hymne*.) / cette musique qui vient de Ludwig van Beethoven / hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie de ce compositeur / voilà / alors nous*arrivons donc/ à notre 3ème point / le mythe (Il écrit *le mythe* au tableau.) / le mythe / on pourrait dire / donc / d'origine (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Il écrit *mythologie* au tableau.) // un mythe c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc / mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une mythologie / c'est-à-dire / l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le plus souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux // à l'origine de toute histoire de nations ou de peuples / il y a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et pour l'Europe / c'est / la même chose / alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a aucune importance / je vais noter les choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il montre le diaporama.) / vous le reconnaissez peut-être / une pièce de monnaie / hein / qui est / l'une des pièces / d'euro / hein / c'est la pièce de deux*euros / vous savez dans les monnaies europée européennes / chaque pays / hein ? / sur la / sur la / sur une face de la monnaie hein ? / met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro / de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques / alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros / prenez d'abord le temps de regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le tableau.) // donc parlons du mythe / d'Europe (Il écrit *Le mythe d'Europe* au tableau.) /// qu'est-ce que vous voyez / en premier / sur cette pièce de monnaie ?

Léa : réponse inaudible

P Cours SPE U : oui ? / Léa / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de noms s'il vous plaît ? / Léa ?

Léa : réponse inaudible

P Cours SPE U : oui / donc / les*étoiles c'est moins important / c'est à l'extérieur / ça c'est les*étoiles d'Europe / je viens ici dans cette partie-là (Il pointe du doigt son diaporama.)
Léa : une femme
P Cours SPE U : on voit une femme / oui / on voit une femme / où elle est cette femme ?
Es : sur sur
P Cours SPE U : sur ? / sur un animal c'est vrai / et comment s'appelle cet*animal à cornes ? / ah oui / vous connaissez la femme de ce cet*animal qui s'appelle ?
Es : une vache
P Cours SPE U : une vache / et l'homme s'appelle ? / euh je crois que c'est Clémence qui l'a dit
Clémence : taureau
P Cours SPE U : un taureau / donc nous voyons sur cette pièce de monnaie (Il remontre la monnaie qui est sur le diaporama.) // une femme / assise / sur un taureau / alors qui est la femme ? / si vous regardez bien / vous trouvez son nom / mais il est aussi en lettres grecques // qu'est-ce que ça pourrait être ?
Noémie : Europa
P Cours SPE U : voilà bien deviné Noémie / c'est euh / Eu / ro / pa / hein ? / c'est-à-dire c'est Europe / Europe qui est donc / assise // sur un taureau / et qu'est-ce qu'elle fait / sur ce taureau ? / et qui est ce taureau ? // Clémence ?
Clémence : c'est euh Zeus /
P Cours SPE U : Zeus / voilà / celui qu'on a entendu tout à l'heure dans le ciel hein / le père des dieux grecs / Zeus qui aimait bien se transformer en taureau / alors quelle est l'histoire entre Europe et Zeus ? / Europe / était une fille une fille d'un roi / et comme toute fille de roi / elle était très belle / et avec ses ses copines un jour / elle s'est baladée / près de la mer / sur un gros pré vert / et les copines ont cueilli des fleurs / ont fait des bouquets / c'était très joli de voir ces trois filles cueillir des fleurs / alors s [s] / Zeus (Les étudiants rient.) / qui aime les femmes / regardait d'en haut / du ciel (Il mime des lunettes.) / il a vu la belle / Europe / et il est tout de suite / tombe tombé amoureux d'elle (Les étudiants rient.) / donc / il voulait l'avoir / et ce que Zeus veut / il*a / donc pour l'avoir pour descendre sur terre / il s'est transformé en taureau / s'est transformé en taureau / il est descendu dans le pré / il a pris Europe par les cheveux s'est mis sur le dos (Il fait semblant de jeter quelque chose.) et s'est envolé hein ? / c'est là que les deux s'envolent (Les étudiants rient.) / alors ils sont*allés loin / jusqu'à une*île qui s'appelle Crète (Il écrit *Crète* au tableau en même temps qu'il dit ce mot.) / et là les deux se sont unis / c'est-à-dire unis de manière avoir des*enfants / les*enfants / de Zeus /

et d'Europa / c'est les*enfants qui ont créé la dynastie des premiers rois de Crète / donc Zeus et Euro Europe sont les parents d'une / dynastie d'humains / hein ? / donc le lien entre la dynastie humain et le ciel hein ? / est créé par ce mythe / alors je répète encore rapidement / hein / ce mythe que je viens de vous raconter hein ? // Zeus / amoureux // de la belle // fille (Il écrit *Zeus amoureux de la belle fille* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.)/ belle fille c'est pas de la belle fille / je ne veux pas de (Il efface *belle fille*.) / de la fille // d'un roi (Il écrit *fille d'un roi* au tableau en même temps qu'il dit ces mots.) / d'un roi de la ville de Troie / se transforme /// en taureau // et enlève // Europa (Il écrit *se transforme en taureau et enlève Eur* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) // non c'est c'est mal écrit / excusez-moi (Il efface *se transforme en taureau et enlève Eur.*) / faut que je recommence (Il efface *de la fille d'un roi*.) / je mets tout de suite Europa // amoureux d'Europa (Il écrit *d'Europa*.) // se transforme / en taureau // et l'enlève (Il écrit *se transforme en taureau et l'enlève*. en même temps qu'il les dit.) /// les deux s'installent // sur / l'île de Crète /// où ils / créent // la première dynastie /// des rois de Crète (Il écrit *Les deux s'installe sur l'île de Crète où ils créent la première dynastie des rois de Crète*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase) /// Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce /// que les Grecs appelaient désormais // que les Grecs / appelaient // désormais Europe (Il écrit *Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce que les Grecques appelaient désormais Europe*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) /// vous*arrivez à lire ? // pardon / je (Il efface *sur.*) / parfois je suis près de le du tableau / je vois pas (Il ajoute *nt* au *s'installe* et *sur*.) / les deux s'installent sur / j'ai en oublié l'adver l'adje /// c'est bon ? /// je peux l'effacer ? // non ? (Il change de diaporama.) /// Zeus / amoureux d'Europa / se transforme en taureau et l'enlève / les deux s'installent sur l'île de Crète / où ils créent la première dynastie des rois de Crète / Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce / que les Grecques appelaient désormais Europe / donc les Grecques qui sont à l'est / commencent à appeler tout ce qui est loin / à l'ouest / Europa / l'Europe /// bon / j'efface (Il efface le tableau.) /// donc / c'était le dernier élément de notre première partie / à / la construction historique / de l'Europe / nous passons maintenant à la partie b (Il écrit B) / la construction spatiale // de l'Europe (Il écrit *La construction spatiale de l'Europe* derrière *B*.) /// spatiale / un mot qui vient d'espace / hein ? / c'est tout ce qui connaît / qui concerne l'espace / le mot espace / vous connaissez ? / hein ? / c'est l'adjectif qui va / donc c'est la construction / hein ? / je pourrais dire autrement / c'est la construction de l'espace / européen (Il met le diaporama suivant.) /// alors une construction ont toujours / du temps / vous connaissez hein / depuis nos premiers cours / maintenant / hein ? / les quatre périodes d'histoire d'Antiquité / Moyen Age / époque moderne / époque contemporaine / alors / pour

comprendre / cette construction / de l'espace européen // il faudrait / aller / dans le passé hein ? / jusque dans l'Antiquité / plus particulièrement / il faudrait / regarder / la situation / à Rome // donc dans*un premier temps / je voudrais vous montrer / une carte (Il met le diaporama suivant.) / une carte de // l'empire // romain // alors qu'est-ce qu'on peut voir / sur cette carte ? / l'empire romain // il est d'où ? // quel est le centre de l'empire romain ?

Es : réponses inaudibles

P Cours SPE U : voilà / c'est pas une terre / c'est / une mer / au milieu des terres / méditerranée hein ? / c'est le nom qui l'in l'indique / le centre de l'empire romain et cette mer méditerranée // et donc l'empire romain / était dans cette partie-là (Il indique sur son diaporama.) / que nous*appelons aujourd'hui / ce continent-là / cette partie-là / que nous*allons que nous*appelons aujourd'hui comment ? / comment*on appelle ce continent ?

Es : l'Europe

P Cours SPE U : Europe / c'est ça / et ce continent-là s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie gauche de la carte.)

Es : l'Asie

P Cours SPE U : l'Asie / et ce continent qui s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie en bas de la carte.)

Es : l'Afrique

P Cours SPE U : l'Afrique // donc l'empire romain / c'était l'unité / qui continuait / trois continents hein ? / trois parties / de continent // donc réfléchissez // est-ce que / ah / nous*avons vu hein ? / que l'histoire romaine c'est l'histoire de l'Europe / nous*avons marqué ça au tableau hein ? / culture européenne / empire romain / est-ce que / les Romains de l'Antiquité / est-ce qu'ils se sont dit / nous sommes des*européens ? // est-ce que les Romains de l'Antiquité / se sont dit / moi / je suis*un Européen // non hein ? / bien sûr que non / ils l'ont / ils se sont pas dit / c'est des Européens / parce que ça ne correspondait pas / à leur empire / qu'est-ce qu'ils se sont dit ? / ils se sont dit / nous / nous sommes Romains hein ? / nous sommes Romains / nous sommes le peuple civilisé // nous sommes / le centre du monde / et pour les autres hein ? / tous ces peuples qui étaient autour / ici / marqués en gris / comment*on appelle ces peuples / non civilisés ? / quand*on com (Il met sa main à côté de son oreille.) / quand*on comprend pas les langues / qui parlent que blablablabla

Es : barbares

P Cours SPE U : ce sont les barbares hein ? / donc les peuples barbares / donc / les Romains / se sont considérés comme la civilisation hein ? / au centre du monde / l'Europe / l'Asie l'Afrique / avaient aucune importance // donc pendant l'époque romaine / il y avait pas encore

l'Europe / le mot existait / mais seulement en géographie hein / les livres de géographie hein ? / les auteurs ont décrit le monde / ils*ont depuis l'Antiquité grecque / ils*ont divisé le monde / en trois / Europe / Asie / Afrique / les mots existaient / mais en terme de civilisation hein ? / ces mots n'avaient aucune importance // cet*empire romain / s'est terminé à un moment / c'était quand déjà ? / quand est-ce que l'empire romain / de l'ouest (Il point sur son diaporama.) // a cessé d'exister ? / c'était la date / qui marque le passage entre l'Antiquité et le Moyen*Age / c'était quelle date déjà ?

Es : quatre cents soixante-treize

P Cours SPE U : quatre cents soixante-treize / alors / on pouvait s'imaginer que / quand cet*empire-là hein ? / à l'ouest / quand cette partie-là / arrête d'exister / à partir de de ce moment-là // la notion de l'Europe pouvoir gagner / de l'importance (Il change de diaporama.) / alors vous voyez ici / une carte / c'est également l'espace // de l'empire / romain / mais cette carte-là hein ? / décrit / la situation après / alors quelle est la situation après ? // il y a ici des ronds hein ? (Il indique sur la carte.) / avec des noms / chaque rond marque l'un des peuples barbares hein ? // ces peuples barbares / étaient surtout des peuples germaniques hein ? // ces peuples barbares contre l'empire romain / a cessé d'exister / ce sont déplacés / hein ? / sont* allés un peu partout / et ont occupé / l'espace de l'an de l'ancien empire romain hein ? / ils sont*allés ici (Il montre sur la carte.) / dans le balkan / hein ? / ils se sont installés en France / en*Espagne / et même / en*Afrique / du nord / mais il n'y avait plus / de civilisation unie / maintenant / il y avait que / des petits peuples / qui ont totalement oublié le concept / de civilisation / le concept de civilisation / s'est arrêté / d'exister / pendant plusieurs siècles // donc pas d'Europe / après la chute / après la fin / de l'empire romain / donc / nous devons maintenant nous poser une question / à partir de quand / l'Europe commence-t-elle à exister hein ? / je mets cette question / au tableau hein ? (Il écrit au tableau *À partir de quand l'Europe commence-t-elle à exister ?*) /// donc la fin de l'empire romain /// la fin de l'empire romain / se situe au cinquième siècle (Il fait cinq avec sa main.) / est-ce que l'Europe commence à exister au sixième siècle ? / au septième ? / huitième ? / neuvième ? / question difficile / si on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister / à partir de / l'époque de / Charlemagne / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage très très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de Charlemagne (Il écrit *À partir de l'époque de Charlemagne.*) / Charlemagne / je ne sais pas si en Chine / dans les cours histoire occidentale / on parle de Charlemagne / Charlemagne est*un personnage central / pour l'histoire / euh / occidentale // alors / il a plusieurs noms hein ? / euh son nom latin / c'était Carolus Magnus (Il écrit *Carolus Magnus*.) /// qu'on peut traduire en français

normal / Charles le Grand (Il écrit *Charles le Grand*.) /// mais au lieu de dire / Charles / le Grand / les Français ont pris l'habitude de contracter Carolus Magnus et ils l'appellent Charlemagne /// je peux effacer ? // bon / nous regardons / un peu / plus en détail maintenant / qui c'était ? / et pourquoi il*était si important / pour notre sujet ? (Il efface le tableau et écrit *Charlemagne*.) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi // roi / ici / hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) / dans cet espace-là / au nord de la France / il était roi d'un peuple / qui s'appelait / les Francs / donc premièrement il était roi des Francs (Il écrit *Roi des Francs*.) / et bien sûr c'est le mot qui a donné la France / hein ? / est-ce qu'il était roi des Français ? / non / parce que / les Francs / vous les voyez là / vous les voy voy voyez là aussi / hein ? / c'était un peuple qui était en France / et / en*Allemagne / la capitale de son royaume / était en Allemagne / dans une ville / qui s'appelle Aix-la-Chapelle (Il écrit *Aix-la-Chapelle*.) // c'est là hein ? / qu'il avait son palais royal / son église principale / et aussi sa piscine / où il aimait nager (Il fait le geste de nager.) // Aix-la-Chapelle / mais tous ces peuples / avec leurs rois / c'était normal / la différence / de Charlemagne / c'est que / Charlemagne est devenu le premier*empereur // de l'occident / après les*empereurs romains de l'Antiquité / hein ? / Charlemagne / ah je vous*ai oublié de mettre les les les dates hein ? / donc le roi des Francs roi des Francs / à partir de sept cents soixante-huit / et il termine sa vie / en huit cents quatorze (Il écrit au tableau *768-814*.) / donc nous sommes // dans la période / à l'époque qui s'appelle ? / c'est quelle époque ? / est-ce que c'est l'Antiquité ?

Es : Moyen Age

P Cours SPE U : c'est le Moyen*Age / hein ? / donc c'est au Moyen*Age / le premier empereur / de l'Occident (Il écrit *Premier Empereur de l'Occident*.) / à partir de / huit cents (Il écrit *à partir de 800*.) / une date que qu'on peut facilement retenir /// je cherche une image / j'utilise dans mes cours à Montpellier (Il cherche une image dans son ordinateur.) // voilà / l'année huit cents / c hein ? / c'est le moment où Charlemagne / devient empereur / alors qu'est-ce qu'on voit / sur cette*image ? / alors on*est dans quel type de bâtiment ? / qu'est-ce que c'est / ce bâtiment ? / ça s'appelle ?

Es : église

P Cours SPE U : une église / hein ? / on est dans une*église / une grande*église / l'une des plus grandes au monde d'ailleurs / c'est l'église de la ville chrétienne / la plus*importante du monde / c'est l'église du pape / à Rome / alors y a à gauche hein ? y a une toute*une séré une série de personnages avec de jolis chapeaux (Il touche sa tête avec les deux mains. Les étudiants rient.) / qu'est-ce qu'est ces*hommes ? / ce sont des*hommes de l'église / hein ? / les*hommes de l'église et voili voici / habillé tout en*or / le chef de l'église / qui s'appelle / le

pape / voilà / le pape / et l'autre côté / du peuple / hein ? / le peuple mais un peuple noble hein ? / c'est l'aristocratie / et le chef / de cette aristocratie / c'est le roi / ou l'empereur / où est l'empereur ? / sur cette image-là ? / il est là (Il indique l'empereur sur l'image.) / dans*une position / pas très*impériale hein ? / il est en fait / à genoux (Il se met à genoux.) / devant / le pape (Il indique le pape sur l'image.) / chose curieuse / en fait / Charlemagne / roi des Francs / est appe appelé / par le pape / le pape lui dit / Charlemagne / viens à Rome / si tu viens à Rome / moi / chef de l'église / je vais te faire empereur / empereur romain / tu seras le successeur des*empereurs romains de l'Antiquité / tu seras le successeur de César d'Auguste de Tibère de tous ces grands personnages / Charlemagne / huit cents (Il indique le chiffre *800* au tableau.) / fait un grand voyage / de la France du nord jusqu'à Rome / c'est au milieu de l'hiver hein ? / y a la montagne les*Alpes / hein ? / avec tous les chevaux / hein ? / il fallait traverser les*Alpes / c'était le voyage très difficile / pour arriver enfin à Rome / Charlemagne croyait / lorsqu'il arrivait à Rome / le peuple de Ro / le peuple de Rome va dire / bravo tu es*arrivé (Il applaudit.) / tu seras notre empereur notre empereur romain / notre chef / mais non / ça c'est pas passé comme ça / la pape / l'a appelé dans son église / et l'a obligé de se mettre à genoux devant le chef de l'église / avant de lui donner / la couronne impériale / c'est*un moment très*important dans l'histoire / occidentale / parce que / depuis / ce moment-là / depuis huit cents / l'empire / en*occident / est relié / connecté à l'église catholique // depuis / l'empire n'existe que / parce que le pape / donne / la couronne / tous les*empereurs / jusqu'à l'époque / contemporaine / devaient aller à Rome / pour avoir la couronne impériale hein ? / donc je note ce qui est important // en huit cents / Charlemagne // reçoit / la couronne impériale /// des mains / du pape (Il écrit *En 800, Charlemagne reçoit la couronne impériale des mains du pape*.) / depuis huit cents / l'empire occidental /// est un empire /// romain / et catholique (Il écrit *Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire Romain et catholique* et souligne *Romain* et *catholique.* Les étudiants prennent des notes.) /// sur le tableau / voyez deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre / qui / un certain KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus / Charlemagne avait IMP / c'est l'abréviation de / imperator / un mot latin imperator qui veut dire empereur // AUG / Augustus / Auguste / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous voyez ici / qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le successeur des empereurs romains de l'Antiquité / donc il y a de nouveau / à partir de huit cents / un empire romain / occidental / rappelez-vous / en huit cents soixante-seize / l'empire occidental romain a fini d'exister / jusqu'en huit cents / et à huit cents / l'empire romain occidental est re-né / hein ? / avec Charlemagne / mais ce n'était pas / ce n'était pas

cet*empire-là (Il remet un diaporama d'avant.) / ce n'était pas l'empire dont le centre / était la méditerranée (Il passe au diaporama suivant.) // l'empire de Charlemagne / était un*autre / c'était cet*empire-là (Il indique dans le diaporama.) / vous voyez hein ? / un empire / qui contient / qui englobe la France actuelle // une grande partie de l'Allemagne actuelle / et aussi hein ? / Autriche / et une partie / de l'Italie / c'est-à-dire l'Italie du nord ici vous*avez Rome / hein ? / jusqu'à l'Italie centrale // l'empire n'allait pas jusqu'en*Espagne // parce que / en*Espagne / qu'est-ce qu'il y avait ?

Pauline : des montagnes

P Cours SPE U : il y avait ?

Pauline : des montagnes

P Cours SPE U : j'ai pas entendu Pauline

Pauline : des montagnes

P Cours SPE U : pas seulement des montagnes / bien sûr y a les Pyrénées (Il montre sur son diaporama où se trouvent les Pyrénées.) / mais l'empire de Charlemagne / c'est là les Pyrénées (Il remontre les Pyrénées sut la carte.) / l'empire de Charlemagne était au-delà des Pyrénées / mais si dans le reste de l'Espagne / il n'y avait pas de chrétiens / il y avait des chefs musulmans / l'Espagne / à l'époque de Charlemagne / était musulman / on va revenir sur ça tout de suite / mais vous voyez hein ? / l'espace politique de Charlemagne l'empire de Charlemagne // c'est déjà / à peu près / l'Europe / ah ? il manque l'Espagne / il manque ici des parties (Il montre sur son diaporama.) / mais ça ressemble déjà un peu plus à l'Europe (Il remet le diaporama de la carte.) /// je vais d'abord effacer (Il efface le tableau.) /// donc à huit cents / en huit cents / Charlemagne occupe cet espace-là / qui occupe cet espace-là ? // le moyen orient / hein ? / là y a une ville (Il l'indique sur sa carte.) / notamment qui était une capitale / qui a changé de nom hein ? / euh la ville de Byzance (Il écrit *Byzance*.) / qui est devenue Constantinople (Il écrit *Constantinople*.) / et qui s'appelle aujourd'hui Istanbul (Il écrit *Istanbul*.) / c'est la même ville hein ? / qui a changé de nom / qui règne / en huit cents / dans cet espace-là (Il montre sur la carte.) / à Constantinople ?

Flavien : murmure inaudible

P Cours SPE U : Flavien ?

Flavien : romain est

P Cours SPE U : voilà / Flavien vous avez raison hein ? / c'est l'empire romain / de l'est / oriental / n'a pas // n'est ne / n'a jamais cessé d'exister hein ? / il existe toujours / l'empire romain occidental est encore là / en huit cents / et il y a un*empereur / romain / il a le même titre / empereur romain / imperator Augustus / comme Charlemagne / qui est à Constantinople

hein ? / ici (Il indique sur la carte.) // cet*empereur romain / qui est installé ici / à Constantinople / jusqu'au jusque où son empire ? / quelles sont les limites de son empire ? // quelle était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ? // est-ce que l'empire / a des limites ? / est-ce que l'empire chinois a des limites ? / ancien empire chinois / est-ce qu'il y avait des limites ? / est-ce que les*empereurs régnaient juste sur un espace ? / non / les empereurs régnait toujours sur le monde entier hein ? / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on appelle universel qui règne sur le monde et sur l'univers / ils sont au-dessus de tous les*autres rois / et donc / là (Il montre sur sa carte.) / y avait un*empereur / qui régnait sur le monde / et là (Il indique sur la carte.) / il y avait un autre empereur / qui régnait sur le monde hein ? / donc la situation / était difficile / Charlemagne n'était pas accepté / par l'empereur romain / l'empereur romain à Constantinople se dit / c'est qui ça Charlemagne ? / c'est qui ce peuple de Francs ? / n'ont aucune importance / c'est ridicule / maintenant il s'appelle empereur / mais non / hein ? (Les étudiants rient.) / donc l'empereur occiden oriental qui était pour lui il*était empereur romain sur cet espace-là (Il montre sur la carte.) / donc Charlemagne il devait réfléchir / il devait trouver une solution / pour se dire / hein ? c'est une idée pour justifier que lui était un nouvel empereur qui régnait bien / dans cette partie du monde (Il montre sur la carte.) / hein ? / il devait justifier / vous comprenez le mot justifier ? // ouais ? / ok / il devait justifier que / à partir de maintenant / c'est lui / qui règne ici / et l'empereur Byzantin qui règne là hein ? / c'est lui / Charlemagne avait dit voilà / maintenant notre monde il est séparé / moi je suis*ici / toi tu es là-bas // et c'est à ce moment-là / qu'apparaît / le mot / europe // parce que / Charlemagne / et ses conseillers ont l'idée de dire / voilà / notre em notre empire ici / c'est l'Europe / l'empire là-bas c'est l'Asie / on sépare les choses / et donc Charlemagne et ses conseillers / ils*ont partout cherché pour dire / voilà / l'Europe existe / l'Europe existe / l'Europe existe / et l'Europe c'est l'empire de Charlemagne / hein ? / nous avons vu que / l'Europe avant / n'avait aucune importance / hein ? / on*avait juste le mot dans les livres de géographie / mais Charlemagne maintenant / il veut / que l'Europe existe / que tout le monde apprend apprenne ce mot / et que / on*accepte que l'Europe / c'est l'empire de Charlemagne (Il change de diaporama et efface le tableau.) /// et donc / à l'époque de Charlemagne / on invente un nouveau mon monde (Il écrit *À l'époque de Charlemagne, on invente un nouveau monde :* . Les étudiants prennent des notes.) /// depuis l'Antiquité // la terre / était toujours représentée comme un cercle (Il dessine un cercle.) / ce cercle monde en latin / on l'appelle orbis terrae (Il écrit *orbis terrae*.) / cercle terrestre / il y a une traduction en français euh française / avec un mot qui est très rare / l'orbe / orbe / (Il écrit *orbe terrestre*.) qui veut dire / hein ? / orbe ça vient de orbis / ça veut dire le cercle terrestre / donc

schématiquement / hein ? / le monde était toujours représenté comme ça // et on savait que / y avait trois continents (Il fait trois avec sa main.) / dans cette / dans ce dans ce monde // et à partir de Charlemagne apparaisse apparaît un schéma très simple / hein ? / voilà le cercle monde / et dans ce cercle / qui est comme une lettre O (Il écrit *lettre O.*) / on met / une lettre T (Il dessine un grand T dans le cercle et écrit *lettre T.*) / donc voilà hein ? / avec O / T / qui correspond en plus à orbis terrae (il entoure le o de orbis et le t de terrae) / orbe terrestre (il souligne le o d'orbe et le t de terrestre) / on arrive à un monde / qui est divisé / par trois // ça s'appelle une carte OT (Il écrit *carte OT.*) / hein ? / qui représente / le monde (Il écrit *Monde* à côté du cercle.) /// donc à partir de Charlemagne / le texte n'a pas d'importance hein ? (Il montre le texte sur le diaporama.) / donc à partir de Charlemagne // on peut / diviser // le monde comme ça (Il montre sur la carte.) / c'est-à-dire ici hein ? / donc cet espace-là (Il montre sur la carte.) / c'est l'empire carolingien / on met l'Europe / c'est pas la peine de de noter / je vais développer ça plus en détail / ici / c'est l'Afrique / et là / c'est l'Asie (Il les montre sur la carte.) / hein ? / donc vous voyez y a une tripartition / où / Europa / c'est assez précisément / l'empire carolingien hein ? / empire carolingien égale Europa (Il met le diaporama suivant.) / ah vous avez vu hein ? / j'ai dessiné / là / ma carte OT / non pas dans ce sens-là (Il remet le diaporama de la carte OT.) / mais dans ce sens-là (Il montre sa carte OT dessiné au tableau.) // voici une image / qui vient / d'un très vieux livre hein ? / qui y a plus de mille*an d'âge / c'est tout*est écrit en latin hein ? / avec l'écriture du Moyen Age / et au milieu de cette écriture vous voyez / un schéma hein ? / que vous pouvez interpréter facilement / qu'est-ce que vous voyez là ? / qu'est-ce qui est représenté là ? / qu'est-ce que c'est ?

Es : une carte du monde

P Cours SPE U : une carte du monde / exactement / c'est*une carte du monde / donc il suffit / même si / y avait aucun // aucun texte autour / lorsque vous voyez ça (Il montre le carte OT au tableau.) / c'est le monde / divisé en trois parties / donc dans ce monde / dans cette représentation du monde / vous*avez un petit texte / c'est-à-dire ici (Il indique le texte sur la carte du diaporama.) / hein ? / on peut peut-être distinguer les lettres si vous regardez bien / ASIA (Les étudiants disent légèrement ASIA en même temps que le professeur.) / donc / ça fait ASIA (Il écrit *ASIA* dans le cercle qu'il a dessiné.) / ça veut dire / bien sûr Asie / ici / on peut lire EUROPA / donc / on*a Europa (Il écrit *EUROPA* dans le cercle.) // Europe / et ici (Il montre sur sa carte.) / c'est plus difficile à lire / en plus c'est mal écrit / AFFRICA / affrica (Il écrit *AFFRICA* dans le cercle.) / hein ? / avec un R en trop pour nous / ce qui veut dire l'Afrique /// alors autour on peut lire encore des choses / ici (Il montre sur le diaporama.) / ce

n’est pas facile à lire / mais si vous regardez bien / ORIENS / oriens / ça veut dire quoi ? / c’est pas l’orient / c’est une direction

Es : l’est

P Cours SPE U : l’est (Il écrit *ORIMES* et *Est* en haut au milieu du cercle.) // ici (Il indique sur la carte.) / c’est plus difficile / parce qu’il faut se tourner (Il essaie de se tourner.) / OCCI / occi / DENS / occidens (Il écrit *OCCIDENS* en bas au milieu du cercle.) /// c’est donc ?

Es : l’ouest

P Cours SPE U : l’ouest (Il écrit *Ouest* à côté de *OCCIDENS.*) // là c’est difficile aussi / MERIDIES / meridies (Il écrit *MERIDIES* au milieu à droite du cercle.) / vous*avez des mots français comme méridional (Il écrit *méridional*.) /// la France méridionale / elle*est où la France méridionale ? // c’est / ça veut dire le milieu déjà de la journée / c’est le lieu c’est l’endroit où le soleil a / est plus au point au milieu de la journée / c’est quelle direction ? // là où le soleil le plus haut / au milieu de la journée / à midi / le soleil où à midi ? / dans quelle direction est le soleil à midi ? / au sud hein ? / meridies c’est le sud (Il écrit *Sud* à côté de *MERIDIES.*) / et méridional hein ? / c’est*un nom très courant hein ? / que vous pouvez noter / méridional ça veut dire du sud / la France méridionale / c’est la France du sud / c’est le sud de la France // alors utilise fréquemment méridional / plus rarement le mot qui se trouve ici (Il l’indique sur le diaporama.) / SEPTENTRIO / septentrio (Il note *SEPTENTRIO* au tableau.) /// c’est quelle direction ? / c’est logique / évidemment / c’est le nord (Il écrit *Nord* à côté de *SEPTENTRIO.*) / et c’est / ça existe aussi comme mot français hein ? / septentrional (Il écrit *septentrional*.) /// la France septentrionale / les pays septentrio hein ? / septen / ça y est / septen / trionaux (Les étudiants rient.) / les pays septentrionaux / la France septentrionale hein ? / c’est les pays du nord la France du nord /// alors quelle est la particularité par rapport à notre / représentation du monde ? / hum / l’Asie ici / est dans quelle direction / selon cette carte-là?

Es : l’est

P Cours SPE U : c’est l’est / donc / l’auteur de la carte ne s’est pas trompé / il sait que l’Asie est à l’est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?

Pauline : réponse inaudible

P Cours SPE U : qui qui parle ? / ah c’est Pauline / oui l’a l’Asie est*en haut hein ? / euh / c’est-à-dire là ces cartes anciens hein ? / de de l’Antiquité et du Moyen Age / sont / on pourrait dire orientées / c’est-à-dire tournées vers l’orient / et en en principe / mettre quelque chose en haut / ça veut dire c’est important // donc pendant l’Antiquité et pendant le Moyen*Age / on a mis la partie la plus*importante en haut / c’est*une différence culturelle

entre le le les sociétés occidentales anciennes et nous / aujourd'hui /// donc // à l'époque de Charlemagne / on*invente / un nouveau monde / qui est divisé en trois continents / d'accord ? // mais aussi / en trois*empires / maintenant / je vais développer hein les conséquences de cette tripartition / je peux effacer ? (Il efface le tableau.) /// donc vous / nous venons de voir / ce monde // est divisé // en trois continents // qui s'appellent / Asie // Europe // Afrique (Il écrit au tableau *Ce monde est divisé en 3 continents : Asie, Europe, Afrique*.) / attendez / avant de noter / je vais ajouter un mot / j'ajoute géographiquement (Il efface *divisé en* et écrit *géographiquement divisé.*) /// donc ce monde est géographiquement divisé en trois continents /// ce n'est pas la seule division / la division géographique // elle est aussi / divisée politiquement // alors en quoi ? // politiquement elle est divisée en quoi ? / on a ici (Il montre sur sa carte.) / quel empire ? (en indiquant sur la carte)

Es : Charlemagne (presque inaudible)

P Cours SPE U : l'empire de ?

Es : Charlemagne

P Cours SPE U : de Charlemagne / ici / on a quel empire ? (en indiquant sur la carte) / l'empire / c'est l'empire romain / attention / à cette époque / on l'appelle plus romain / on l'appelle Byzantin (Il écrit *Byzantin*.) / hein ? / c'est un / c'est l'adjectif qui vient de Byzance (Il note *Byzance*.) // c'est l'empire Byzantin / et / ici tout ce qu'il est / tout ce qui est vert / c'est quoi ? / cet espace-là ? / qui domine cet espace-là ? (il montre sur le diaporama) / toute l'Afrique du nord / jusqu'en jusqu'en Espagne

E : musu (à voix basse)

P Cours SPE U : oui ? / c'est Flavien qui parle ? (Il se dirige vers Flavien.)

Flavien : musulman

P Cours SPE U : c'est les musulmans hein ? / c'est l'empire / qu'on pourrait appeler / l'empire arabe hein ? / donc tout cet espace depuis le septième siècle / début du septième siècle / est tombé sous la domination / musulmane / très vite / les*arabes / les soldats arabes ont traversé l'Afrique du nord hein ? / dont devenus vainqueurs de tous ces espaces / ont traversé le Gibraltar et aussi toute l'Espagne / donc l'empire carolingien hein ? / avait comme voisins des musulmans / des califes musulmans // alors / donc y a une autre tripartition / du monde hein ? / donc ce monde il est politiquement divisé (Il écrit *Ce monde est politiquement divisé*.) /// j'ai oublié un en / en trois empires (Il continue sa note *en 3 empires :* .) / Empire le Charl / euh pardon / Empire byzantin /// Empire Charlemagne /// et Empire arabe (Il continue la note *Empire byzantin, Empire Charlemagne et Empire arabe*.) /// d'accord ? / bien compris ? / oui ? (silence des étudiants) // réfléchissions maintenant en terme de religion /// quelle est la

religion / de l'Empire carolingien de l'Empire de Charlemagne ? // c'est quelle religion ? / comment*on appelle ? / c'est le christianisme bien sûr / mais il y a un*autre mot / je crois que vous-mêmes l'avez mise au tableau / com / catholique hein ? / c'est la catholique romain / hein ? / c'est c'est le christianisme / dont le chef est qui ? / qui est le chef de l'église ? / catholique romaine ?

Es : pape

P Cours SPE U : le pape / est-ce que le pape est aussi le chef de l'église grecque ? / non / comment on appelle ce christianisme grec ? / c'est la religion ?

Es : orthodoxe

P Cours SPE U : orthodoxe / très bien / et dans cet*espace vert / africain / c'est quelle religion ?

Es : islam

P Cours SPE U : c'est islam / c'est la religion musulman / hein ? / donc ces tripartitions du monde / ce n'est pas seulement / une tripartition / innocente / naïve / en trois / continents / c'est aussi une tripartition politique / et maintenant nous venons de découvrir / que c'est aussi une tripartition religieuse / il est /// religieusement je n'aime pas mettre // je mets plutôt en terme / de / religion (en écrivant *En terme de religion,.*) / il est divisé en // trois // catholiques // romains / orthodoxes grecs // et musulmans (Il continue la note *il est divisé en 3 : catholiques romains, orthodoxes grecs et musulmans*.) / et avec ça on va faire une (Les étudiants prennent des notes.) /// bon (Pause 01 : 26 : 23 - 01 : 35 : 40) /// alors on va reprendre /// alors sur cette / sur cette carte du monde / de l'époque de Charlemagne / il il y a encore des mots / euh que nous n'avons pas*encore bien regardés / ces trois mots-là (Il les indique sur le diaporama.) / difficiles à lire aussi // je crois que je vais plier pendant le moment (Il ferme le projecteur.) /// la photo est tellement simple / je vais le le reproduire / donc sur la photo nous pouvons / hein ? / y avait Asia // Europa // et Affrica (Il dessine un cercle OT en indiquant *ASIA*, *EUROPA* et *AFFRICA* dessus.) (Une étudiante rentre dans la classe, les autres rient.) /// alors y avait donc il y a sur la photo d'origine / il y a encore des noms hein ? / qui étaient posés là (Il montre sur son dessin.) / ici on pouvait lire sem (Il écrit *SEM* en bas d'*ASIA*.) / ici on pouvait lire jafet (Il écrit *JAFET* en bas d'*EUROPA*.) / et ici on pouvait lire cham (Il écrit *CHAM* en bas d'*AFFRICA*.) // trois noms / que vous ne connaissez certainement pas / hein ? / que les Français / euh normalement ne connaissent pas non plus / sauf / ceux qui connaissent très bien la Bible / c'est des noms qui viennent / de la Bible // une*histoire bien connue / je vous la raconte /// chaque culture a ses récits ses*histoires d'origines / donc dans la Bible aussi hein ? / il y a une histoire qui raconte les débuts / du

monde / hein ? / donc selon la Bible / Dieu a créé le monde / après / il a créé l'homme / et la femme / Adam et Eve / hein ? / dans le paradis / Adam et Eve avaient des*enfants / et les*enfants avaient des*enfants / et ainsi de suite / hein ? / le peuple / le monde s'est peuplé / il y avait des*hommes partout / mais ces*hommes n'étaient pas bons / ils sont mauvais / ils n'obéissaient pas à Dieu / donc Dieu a décidé / ces*hommes / il les*effacerait / du monde / comment*il a fait ? // il a appelé la pluie / hein ? / qu'il pleut // a fait des gros nuages / avait beaucoup de pluie / donc il a pleut il a plu / pendant des jours / des semaines / des années (Il mime la pluie.) / et toute la terre s'est couverte / d'eau // est-ce que tout le monde était mort ? / non / parce que Dieu quand-même bon / donc il a sauvé / un*homme avec sa femme / et les*animaux / hein ? / pour chaque animaux / pour chaque animal / un couple / deux*éléphants / deux girafes / deux lions / deux petits chiens / deux petits chats / hein ? / il les*a sauvés comment ? / comment ce couple d'humain et ces*animaux ont survécu à ce déluge ? / le mot c'est déluge (Il écrit *déluge* au tableau.) // quand l'eau couvre tout / comment*il a sau il les a sauvés ? / comment on peut se sauver / sur la mer ? (Il dessine la mer.) / bien sûr qu'il fallait un bateau (Il dessine un bateau sur la mer.) // et qui était l'homme sur ce bateau ?

Es : Noé

P Cours SPE U : Noé / très bien (Il note *Noé*.) / Noé et sa femme étaient sauvés / et quand l'eau est descendue / Noé et sa femme sont sortis du bateau (Il dessine un autre bateau au-dessous du premier.) / comme tous les*animaux / et Noé / est devenu agriculteur / euh / et il avait des*enfants / trois / quel est le nom de ses*enfants ?

Es : Sem

P Cours SPE U : (Il rit.) Sem (Il écrit *SEM*.) / Jafet (Il écrit *JAFET*.) / comment je l'ai écrit ? / oui / et Cham (Il écrit *CHAM*.) /// l'histoire n'est pas finie / donc ce Noé // devenu agriculteur / il a planté aussi // des vignes (Il écrit *vigne* au tableau.) // vous comprenez le mot vigne ? / avec les vignes / on fait du vin (Il écrit *vin* à côté de vigne.)

Es : putao jiu (en chinois qui veut dire du vin)

P Cours SPE U : le vin qu'on boit // qu'est-ce qui arrive quand*on boit beaucoup de vin ? / on devient / saoul (Il bouge son corps.) / hein ? / on devient saoul / alors / Noé / un jour / il faisait très chaud / avait très soif / et il a bou / et puisqu'il faisait chaud / il restait nu aussi / donc tout nu / il a bu beaucoup de vin/ et il est commen il a commencé à être saoul (Il mime un homme saoul.) / et puis il a commencé à être très fatigué (Il fait le geste de dormir.) / donc il s'est mis sous sa tente / dormir / (Il fait le geste de dormir sur son dos.) / il a dormi comme ça / et dans cette position / il était bien sûr un peu ridicule / on pouvait rire de lui / alors y avait un de ses

fils / Cham (Il indique *Cham* écrit au tableau.) / qui a ouvert la tente (Il fait le geste d'ouvrir une tente.) / qui a vu son père nu / et totalement saoul / et il a rigolé / rara / le père totalement saoul (Les étudiants rient fort.) / venez les frères / regardez ça / et les frères étaient choqués / les frères étaient choqués surtout Sem (Il indique *Sem* écrit au tableau.) / hein ? / on ne fait on ne rigole pas sur son père / donc il a pris un tissu en reculant comme ça (Il recule.) / il a couvert son père pour que euh / on ne rigole pas // après Noé s'est réveillé / il a écouté l'histoire / et là // il a dit quelque chose / il a dit / Sem / toi / tu as bien agi / tu es*un bon fils / toi / je vais t'envoyer / en*Asie / tu as la plus grande part du monde Sem (Les étudiants rient.) / Jafet / tu étais un bon fils aussi / toi t'auras une belle part du monde et ta part / va s'agrandir encore / mais Cham / toi tu es le mauvais (Les étudiants rient fort.) / tu auras la dernière part du monde / et tu seras toujours / le serviteur l'esclave / on met le mot esclave / vous l'avez mis au tableau hein ? (Il écrit *esclave* au tableau.) // l'esclave / ceux qui n'ont pas de droits / hein ? / qui n'ont que des maîtres / regardez le mot si vous ne le connaissez pas / esclave / Cham / tu seras toujours / l'esclave / le serviteur de ces*autres fils hein ? (Il indique *Sem* et *Jafet* au tableau.) // voilà / Noé / trois fils / et les trois fils devaient partir dans trois parties du monde / Sem en Asie / Sem devenait le père de tous les*asiatiques / tous les peuples asiatiques / Jafet / devait aller en*Europe / il devenait le père de tous les*Européens / et Cham / devenait / devait aller en*Afrique / et devenir le père de tous les*Africains // bien sûr cette histoire / biblique / était importante / plus tard / dans l'histoire / au / dix-septième siècle (Il écrit au tableau *XVIIè siècle*.) // d'où viennent les*esclaves / du dix-septième siècle ? / du dix-huitième siècle / les*esclaves / d'où ils viennent ?

Es : d'Afrique

P Cours SPE U : ils viennent / d'Afrique / l'esclavage n'est pas quelque chose de bien / hein ? / tout le monde savait que l'esclavage était mauvais / hein ? / c'était quelque chose qui était seulement bien au terme économique / mais heureusement / heureusement / il y avait l'histoire de la Bible / l'histoire de la Bible qui racontait que cette Cham / par le jugement de Noé devait pour toujours / être l'esclave de ses deux frères / donc l'histoire de la Bible justifie hein ? / aussi / l'esclavage du dix-septième siècle / bon j'ai raconté beaucoup de choses / et je me suis / mis loin de notre sujet hein ? / qui est là hein ? (Les étudiants rient.) / qui est là notre sujet (Il indique les notes sur les divisions géographique, politique et religieuse écrites au tableau.) / donc il faut que je revienne (Il efface le tableau en ne gardant que la partie sur les divisions.) // sur notre sujet / allume aussi le tableau (Il rallume le projecteur.) / et donc / vous avez compris / Cham / euh Cham est le père des*Africains / père de tous les peuples africains / Sem est le père de tous les / peuples asiatiques / et Jafet / père de tous tous les peuples

européens / autrement dit / le monde / est aussi / divisé en trois grands peuples (Il fait trois avec sa main.) / hein ? / le peuple de Sem / le peuple de Jafet / et le peuple de Cham /// et il est divisé (Il écrit *Il est divisé*.) / donc le monde est divisé / quel est l'adjectif qui va / le verbe qui va avec peuple ? / c'est ethnique / ou ethniquement // je mets je mets est divisé en terme ethnique (Il continue sa note en écrivant *en terme ethnique*.) / tout le monde voit ? / là aussi ? (Il pointe du doigt les étudiants qui sont à droite de la salle de classe.) / ethnique / ok / en terme ethnique / en trois peuples (Il continue sa note *en 3 peuples :* .) /// là ce sont des mots très rares / inutilisés hein ? / il y a les sémites (Il écrit *les Sémites*.) // le mot / vous connaissez peut-être / le mot sémite / antisémite / aujourd'hui c'est le peuple juif hein ? / qui se dit aussi le peuple sémite / ça vient aussi de Sem / hein ? y a Sem dedans // jafetiens (Il écrit *les Jafetiens*.) // et les troisièmes on va les appeler les chamites (Il écrit *les Chamites*.) /// chamites hein ? // sémite jafetien chamites / ce sont des mots qui ne s'utilisent pas / c'est presque l'invention de ma part / sauf les sémites hein ? / le mot sémite existe /// (Il remet le diaporama de la carte.) hein ? / les sémites les peuples de l'Asie / les jafetiens / le peuple de d'Europe / et les chamites / les peuples de l'Afrique / donc maintenant réfléchissons sur l'idéologie / politique de Charlemagne / nous*avons vu que / avant Charlemagne / l'Europe n'existait pas / avant Charlemagne l'Europe n'existait pas // à l'époque de Charlemagne / on a*inventé / un nouveau monde / un nouveau monde qu'on a d'abord divisé / en trois / très schématiquement / par cette division en trois / sont*apparaît / apparus trois continents // ça c'est de la géographie / mais le plus*important hein ? / c'est que avec cette division sont*apparus aussi trois*empires / trois religions / et trois peuples / donc avec cette / quadruple / hein ? / tripartition // l'Europe / s'inscrivait bien hein ? / maintenant / dans cet espace (Il pointe le diaporama.) / maintenant Europa / l'Europe était là / était devenue une réalité hein ? / par l'idéologie / l'Europe est devenue une réalité / et à partir de là / Charlemagne est devenu / le représentant / de cette Europe / qui est une partie du monde / qui représente la religion catholique romaine / qui / représente un*empire qui est face à l'autre empire / un un empire catholique face à un empire orthodoxe / et avec // l'Europe / Charlemagne est devenu une sorte de père / de tous les*Européens / donc quasiment / Charlemagne devient / successeur de Jafet hein ? / Jafet / père des*Européens / Charlemagne / nouveau père des Européens / et c'est vrai (Il effaçant le tableau.) /// dans les textes / de l'époque / de Charlemagne (Il écrit *Dans le texte de l'époque de Charlemagne,* .) /// on trouve des*expressions / comme (Il écrit *on trouve une expression comme :* .) / en latin / Carolus / pater Europae (Il écrit *Carolus Pater Europae*.) / Charlemagne pe père de l'Europe (Il écrit *Charlemagne Père de l'Europe*.) // Europa vel regnum Caroli (Il écrit Europa *vel regnum*

Caroli.) / Europe / où / royaume / de Charlemagne (Il écrit *Europe où royaume de Charlemagne*.) // donc / à partir de Charlemagne il y a une véritable idéologie // européenne // à partir de Charlemagne /// on voit émerger // une véritable (Il écrit *À partir de Charlemagne, on voit émerger une véritable*.) // véritable // je pourrais mettre idéologie / européenne / ou même / propagande / européenne / je mets idéologie (en écrivant *idéologie européenne* pour compléter sa note) /// donc une idéologie / politique /// donc / à partir de Charlemagne / en*Occident / on pouvait dire voilà / nous sommes // vous*avez terminé ? / nous sommes en Europe / notre Europe est catholique / notre Europe est successeur des*empe / reurs romains / on pouvait dire par là aussi / toi empereur byzantin / toi tu ne règnes plus en Europe / toi / c'est l'Asie / hein ? / donc toi / tu ne viens pas nous*embêter en*Europe / nous sommes les Européens / toi / tu es en*Asie / et toute l'Afrique / c'est le monde musulman / donc vous voyez / à partir de Charlemagne / à partir de huit cents / émerge / une véritable Europe / politiquement / idéologiquement hein ? / donc Europe apparaît comme un*espace géopolitique au nord de la mer méditerranée / et notre Europe / d'aujourd'hui / est bien sûr / héritière de l'Europe de Charlemagne /// ça va ? / vous*avez à peu près compris ? / la leçon d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de l'Europe (Il efface le tableau.) /// donc voilà / on termine / notre premier sujet / la construction idéologique de l'Europe / donc y avait deux points importants / d'une part on a vu / que c'était une construction historique / et deuxièmement / une construction spatiale // maintenant on va commencer notre prochain sujet qui va nous*occuper hein ? / pendant une ou deux séances (Il écrit *II*.) / et qui est*intitulé / croyances et pratiques dans la civilisation européenne (Il écrit après *II : Croyances et pratiques dans la civilisation européenne*.) /// alors nous*avons vu juste avant que déjà dans l'idéologie / de Charlemagne / cette Europe s'est définie comme chrétien / bien sûr / mais aussi comme catholique / donc l'idée de christianisme / est bien sûr important / pour notre deuxième sujet (en entourant l'intitulé de la partie II) // mais / quand*on parle d'Europe / on ne doit pas seulement parler du christianisme / le christianisme est très*important / bien sûr / parce que pendant mille cinq cents*ans / les*hommes et les femmes du monde*européen ont vécu hein ? / donc selon le rythme des fêtes religieuses qui est un élément d'unification / mais le christianisme n'est pas tout / quand*on réfléchit sur l'Europe / vous voyez aussi hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) / y a une partie / de l'Europe / qui est très fortement influencée par la religion musulmane / et y a une troisième religion qui est*importante / disons hein ? catholique et orthodoxe c'est le christianisme / pour notre deuxième sujet on fait ça dans*une unité / il y a le christianisme / il y a la religion musulmane islam / mais il y a encore une troisième religion pour la civilisation européenne

qui est importante / et qu'on ne trouve pas sur la carte // donc on*a /// les trois religions majeures (en écrivant *Les trois religions majeures*) // de la civilisation // occidentale (Il compète la note en rajoutant *de la civilisation occidentale*.) /// on a donc un (Il écrit *1*.) / on a dit / le ? / comment ça s'appelle ? / la religion chrétienne c'est le ? // ça s'appelle comment ? / la religion chrétienne c'est le / chirstia / nisme

Es : christianisme

P Cours SPE U : le christianisme (Il rajoute *Le christianisme* après le *1*.) /// deux on*a dit / islam / la religion musulmane (Il écrit *2. La religion musulmane*.) /// et trois (Il écrit *3*.) / c'est celle-là qu'on trouve pas sur la carte / quelle est cette troisième religion ? je sais pas si Flavien avait déjà répondu (Il se dirige vers Flavien.)

Flavien : judaïsme

P Cours SPE U : exactement / le judaïsme (Il retourne au tableau et écrit après le *3 : Le judaïsme*.) /// c'est la religion juive (Il note entre parenthèses *(la religion juive)*.) (Les étudiants prennent des notes.) /// alors // il faut être prudent / hein ? / avant de / avant de dire / que / l'Europe c'est véritablement un espace / qui se divise / en religion / je vous*ai déjà montré cette carte-là hein ? (Il montre la carte sur le diaporama). / cette carte qui montre le pourcentage de la population qui croit en un Dieu / peu importe lequel / hein ? / qui dit juste / je crois en un Dieu / on voit qu'il y a quelques pays (en les indiquant sur la carte) / hein ? / où on croit très fortement / mais il y a aussi des pays (en indiquant sur la carte) / la France les Pays-Bas l'Angleterre euh et la Suède / où on ne croit pas beaucoup / donc ça c'est*une chose la croyance en*Europe aujourd'hui n'est pas très forte (Il met un autre diaporama.) /// néanmoins // on peut // diviser / hein ? / la population (Il efface le tableau.) /// en plusieurs religions / tout*en bleu c'est le catholicisme / ce sont des catholiques / de l'Europe / en*orange / ce sont les protestants hein ? / on*a parlé la dernière fois / les protestants hein ? / c'est l'époque moderne / où l'é l'église s'est divisée en deux / en protestant et en catholique / et ce sont des chrétiens / les catholiques / les protestants (en montrant sur le diagramme de pourcentages) / huit / les orthodoxes / hein ? / ce sont les chrétiens grecs / on les*a vus sur la carte aussi / et on*a quatre / autres types de chrétiens / donc vous voyez / l'Europe / est très majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi / presque soixante-quinze pourcents / sont des chrétiens / l'islam / n'est pas très*important / hein ? / en terme de nombre / seulement / deux pourcents // grand nombre par contre pour ceux qui ne croient pas / du tout hein ? / qui n'ont pas de religion / vingt-trois pourcents / et puis / trois pourcents autres religions / c'est-à-dire des bouddhistes par exemple / euh ou les / euh ou différents*autres petits groupes / euh euh d'autres religions du monde // alors // donc la / la religion au nombre

la plus*importante / c'est la religion hein chrétienne // très majoritairement parce que les les autres religions hein c'est ici (Il montre sur le diaporama.) / l'islam deux pourcents et là-dedans dans les trois il y a une religion hein ? / que nous*avons déjà mentionnée / les juifs le judaïsme est / dans ces trois per / dans ces trois pourcents // alors est-ce que c'est faux ce que j'ai mis au tableau ? / j'ai dit euh la euh les religions majeures de la civilisation occidentale sont le christianisme / l'islam la la religion musulmane et / le judaïsme / en chiffres / ça apparaît plutôt faux hein ? / parce que les Juifs ne sont pas très*importants en chiffre / ils sont là-dedans / les musulmans seulement deux pourcents / ce n'est pas beaucoup / et quand-même / culturellement / historiquement / le judaïsme et l'islam sont très*importants pour la culture euh européenne occidentale / on va voir pourquoi / surtout parce que les trois religions sont / liées (Il éteint le projecteur et efface le tableau.) /// alors je vais commencer / aujourd'hui / un très grand tableau / on va commencer ici / et ça va remplir tout ça (Il montre sur le tableau.) / donc si vous voulez / copier / euh ce tableau / prévoyez deux pages dans vos cahier hein ? / donc ça va être un un tableau très long hein ? / qui explique / quelles sont les trois religions / qu'est-ce qu'ils*ont en commun / qu'est-ce qu'ils*ont comme différences // donc là je mets le judaïsme (en écrivant *Judaïsme*) // là je mets le christianisme (en écrivant *Christianisme*) / et là je mets l'islam / donc la religion musulmane (en écrivant *Religion musulmane*) // pourquoi je les ai mis dans cette ordre-là ? / pourquoi j'ai mis d'abord le judaïsme et ensuite le christianisme et en troisièmement l'islam ? (en soulignant les trois religions) // ce n'est pas par importance / quelle pourrait être l'autre raison ?

E : le temps

P Cours SPE U : le temps / très bien / hein / le judaïsme est de ces trois religions / la religion la plus*ancienne / alors / comparons // comparons d'abord / les textes de ces trois religions / c'est-à-dire les livres de références (en écrivant *Livres de références*) // alors comment s'appelle commençons très simplement d'abord comment s'appelle le grand livre du christianisme ?

Es : la Bible (presque inaudible)

P Cours SPE U : c'est / la Bible (en écrivant *la Bible* dans son tableau dessiné) /// la Bible c'est*un grand livre / une sorte de collection / de livres / on pourrait dire une bibliothèque / au début c'était des petits livres / des petits livres qui ont*été*écrits un peu partout / et / tard / seulement / au quatrième siècle (Il faisant quatre avec sa main.) / ces textes / ces petits textes/ ont*été réunis / en*un grand livre / qu'on*appelle qu'on*a appelé la Bible / alors la Bible est divisée en deux parties / comment on appelle ces deux parties ? / deux grandes parties de la Bible

Es : ancien

P Cours SPE U : ah oui / c'est qui qui ? // c'est

Es : anicien testament

P Cours SPE U : voilà / donc on a l'ancien testament (Il écrit *Ancien testament.*) /// et le nouveau (Il écrit *Nouveau testament*.) /// testament c'est*un autre mot pour témoignage / hein ? / témoignage / vous*avez déjà entendu ce mot ? / quand je vois quelque chose un*accident dans la route / quand je le vois je deviens témoin de cet*accident / donc y a un ancien témoignage un nouveau témoignage / l'ancien testament et le nouveau testament / qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? / je mets l'abréviation AT et NT (Il écrit *AT* et *NT* après *Ancien testament* et *Nouveau testament*.) // qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? / quel*est le premier chapitre de l'ancien testament ? / vous savez ? // sinon vous pouvez inventer / par quoi commencent toutes grandes*histoires humaines ? / ou une grande*histoire de Dieu / qu'est-ce que Dieu fait en premier ?

Es : créer

P Cours SPE U : bien sûr il crée le monde hein / euh donc l'ancien testament c'est la la création du monde (Il écrit *La création du monde*.) / et puis / la création de l'homme / l'histoire de différents peuples // et quels sont ces peuples ? / est-ce qu'ils sont chrétiens ? / on*est dans la Bible des chrétiens / est-ce qu'ils sont chrétiens ces peuples ? (silence des étudiants) // les peuples de l'ancien testament /// y a des rois / y a des guerres / y a des règles beaucoup de règles aussi / comment qu'est-ce qu'on doit manger / comment on doit sé servir / comment*on doit se comporter / y a dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / c'est en fait la création du monde et l'histoire // de quel peuple ? / l'histoire du peuple / peuple chrétien ? / non / du peuple juif (Il rajoute *: l'histoire du peuple juif* derrière *La création du monde*) // donc l'ancien testament / le livre des chrétiens / c'est en réalité / histoire du peuple juif // cet*ancien testament // c'est /// en fait / la Bible des Juifs / qui a un autre nom / le Tanakh (Il écrit *Tanakh*.) / oh j'ai dépassé l'heure (en regardant l'horloge accroché sur le mur de la salle de classe) /// donc premier première et on s'arrête là / les Chrétiens et les Juifs ont un livre en commun / la Bible des Juifs / le Tanakh est devenue l'ancien testament des chrétiens // on va voir le reste / la prochaine fois / merci pour votre attention (Il commence à effacer le tableau.)

Es : ah non non non non

P Cours SPE U : mais je vais le remettre au tableau la prochaine fois (Il rit.)

ANNEXE 6 : ANNALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE C

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 19/11/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 08 : 30 – 01 : 39 : 23)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil du professeur : Français, 33 ans, 8 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE C : pourquoi y a personne qui parle ici ? vous*êtes en colère ? // et pis comme ça ? (Il mime.) / t'es en colère Vivianne ? / ouais ? / pourquoi ? (Vivianne rit sans rien dire.)

E : je peux prendre ma mon livre ? ES

P Cours FLE C : tu peux prendre ton livre ? ER1 hétéro-paraphrase variation non c'est interdit le livre / bah ouais bien sûr que tu peux prendre ton livre ER2 hétéro-paraphrase variation

Même E : merci

P Cours FLE C : bonjour Chantal

Chantal : oui

P Cours FLE C : Chantal (phrase inaudible) // ça va ? vous*avez passé un bon weekend ? ES (Les étudiants rient sans rien dire.) // je vous demande si vous*avez passé un bon weekend ER auto-répétition totale / Oscar a fait rere rere[20] weekend c'est (en mimant Oscar) / ça va pas le weekend ? ES c'était pas bien Odile ? ER auto-paraphrase variation ; ES

Odile : ah ?

P Cours FLE C : c'était pas bien le weekend ? ER auto-répétition partielle

Odile : euh peut-être ES

P Cours FLE C : quoi peut-être ? ER1 hétéro-correction initiative de correction / non pas peut-être ER2 hétéro-correction de forme négative

P Cours FLE C : ah oui

P Cours FLE C : soit tu dis oui soit tu dis non pas peut-être / c'était bien ?

Odile : non

P Cours FLE C : pourquoi ?

Odile : euh mon portable est mort ES

P Cours FLE C : ton portable est mort ? ER hétéro-paraphrase variation (Les autres étudiants rient.) // il a fait comment pour mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?

Odile : il / se baigner ES

P Cours FLE C : il s'est baigné ? ER hétéro-correction rectification ; ES / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ? ER auto-répétition totale

Odile : dans la douche ES

P Cours FLE C : dans la douche ? ER hétéro-répétition totale ah ça va / au moins il est mort propre / bon y a un de mes étudiants de la classe deux qui a ramené ça pour quelqu'un ici / c'est à qui ? (silence des étudiants) // c'est à personne ? ES / il s'est trompé de classe ? / ok / ou bien ça / bon alors // Zoé on a fait quoi la dernière fois ? ES (Zoé fait un son comme hum hum.)

20 Rere est une transcription phonétique d'une onomatopée chinoise. Au sens initial, rere est l'onomatopée du rire. Mais il est devenu péjoratif exprimant l'ironie ou la moquerie.

P Cours FLE C : hum hum hum (Il mime le son de Zoé.)
Zoé : document (La suite de la réponse de Zoé est inaudible.)
P Cours FLE C : ok c'est tout ? (silence de Zoé) /// Rémi au lieu de jouer avec ton téléphone
Rémi : oui
P Cours FLE C : on a fait quoi la dernière fois ? ER auto-répétition reprise à distance
Rémi : on a vu // on a regardé / euh une vidéo
P Cours FLE C : et non c'était pas la dernière fois c'était l'avant-dernière fois ça
E : si ES
P Cours FLE C : si ? ER hétéro-répétition totale // ouais / c'est le quatorze donc mercredi dernier
Rémi : ah non non non non non / c'est leçon trois / on a donné quelques conseils à le / le le le
P Cours FLE C : on vous*a donné des conseils ok d'accord // ok d'accord oh là là vous avez bien travaillé le français ce weekend / c'était bien ? // ouais ? vous*êtes pas trop fatigués ? ça va ? / je vous rappelle que samedi y a examen de français / on va bien s'amuser / hum (Il met un diaporama.) /// à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?
Chantal : je crois que
P Cours FLE C : pardon ?
Chantal : je crois la femme au milieu ES
P Cours FLE C : la femme au milieu ER hétéro-répétition partielle / pourquoi ça ?
Chantal : parce que il ES
P Cours FLE C : il ? ER hétéro-correction initiative de correction
Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance ES
P Cours FLE C : confiance ? ER1 hétéro-correction initiative de correction / confiant confiante ok ER2 hétéro-correction rectification / c'est tout ?
Chantal : et euh elle a elle a un papier ES
P Cours FLE C : elle a un papier ER hétéro-répétition partielle alors c'est bon j'ai un papier je vais avoir le travail (en rigolant) // et puis ?
E : elle est pas stressée comme les autres ES
P Cours FLE C : elle est pas stressée comme les autres ER hétéro-répétition totale et les autres sont stressés tu trouves ? / tous ? // qui a l'air stressé ?
Même E : les hommes ES
P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés ER hétéro-répétition totale / pourquoi ? / ils font quoi ?
Même E : ils sont (Elle n'a pas fini sa phrase et elle devient silencieuse.)
E : son attitude physique et professionnel

P Cours FLE C : à qui ? // la fille du milieu ?
Même E : ouais
P Cours FLE C : ok d'accord // mais là on est*en train de parler des hommes / pourquoi vous dites qu'ils*ont l'air stressés ?
Rémi : ils ils regardent leurs chaussures ES
P Cours FLE C : ils regardent leurs chaussures ER hétéro-répétition totale
Rémi : ouais ES
P Cours FLE C : ouais ER hétéro-répétition totale // et les deux femmes / pourquoi vous les choisissez pas pour le travail ?
Es : elles sont trop à l'aise | indifférentes ES
P Cours FLE C : elles sont indifférentes ? ER1 hétéro-répétition totale / pourquoi tu dis qu'elles sont indifférentes ? ER2 hétéro-répétition totale
E : elles regardent le ciel ES
P Cours FLE C : elles regardent le ciel ? ER hétéro-répétition totale / ok d'accord ES / ok ça marche ER auto-paraphrase variation / donc pour vous c'est elle qui va avoir le job (en indiquant la femme au milieu du diaporama) // ouais ? // bon bon ouais pourquoi pas ES pourquoi pas ER auto-répétition totale d'accord // alors regardons un peu l'Alter Ego pour voir qui c'est qui va avoir le job (Il met le document scanné.) // on a donc un document à la page quarante-quatre / c'est quoi comme document ?
E : analyse ES
P Cours FLE C : analyse de ? ER hétéro-correction initiative de correction
E : des candidats ES
P cours FLE C : analyse des candidats ? ER hétéro-répétition totale / hmmm mouais / il vient d'où ce document ?
E : Pôle Emploi ES
P Cours FLE C : ok c'est un document de Pôle Emploi ER hétéro-répétition totale / pour faire quoi ?
Es : pour | pour les informations ES
P Cours FLE C : quelles*informations ? ER hétéro-répétition partielle / regardez y a cinq ES / cinq parties ER2 auto-répétition totale /// c'est quoi les cinq parties ? ER2 auto-répétition totale
Es : date ES
P Cours FLE C : date bravo ER hétéro-répétition totale / et puis ?
Es : candidat ES
P Cours FLE C : candidat ouais et puis ? ER hétéro-répétition totale

Es : poste ES

P Cours FLE C : poste ouais et puis ? ER hétéro-répétition totale

Es : points forts ES

P Cours FLE C : points forts et ? ER hétéro-répétition totale

Es : (Les réponses des étudiants sont incompréhensibles.)

P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?

Es : pour aider le candidat ES

P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais ER hétéro-répétition totale / comment ? / on leur prête de l'argent ou ?

Es : en donnant des conseils ES

P Cours FLE C : en donnant des conseils ER hétéro-répétition totale / ok d'accord ça marche // alors quels sont ses points forts ? ES

Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

P Cours FLE C : premier point fort ? ER auto-répétition partielle

Es : regarde l'interlocuteur ES

P Cours FLE C : regarde l'interlocuteur en face c'est qui l'interlocuteur ? ER hétéro-répétition totale // interlocuteur hmmm c'est euh un synonyme de recruteur ? // interlocuteur c'est qui ? ES // l'interlocuteur c'est la personne à qui tu parles / là je te parle hein ? on se parle là ? (Il se met à côté d'une étudiante.) c'est toi mon interlocutrice (en indiquant l'étudiante à côté de lui) / je te parle tu me réponds / c'est l'interlocuteur ok ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / l'interlocuteur c'est un recruteur ? // non ?

E : c'est un agent ES

P Cours FLE C : agent ? ER hétéro-correction initiative de correction (en faisant la geste de salutation) / non un conseiller de Pôle Emploi // ok d'accord / bon il regarde l'interlocuteur en face / comme ça (geste)

E : c'est pas poli ES

P Cours FLE C : c'est pas poli ? hmmm ER1 hétéro-répétition totale // ça dépend / si c'est pendant une heure comme ça (geste) ouais c'est pas poli ER2 hétéro-répétition totale / mais en fait ce qu'il veut ES qu'il veut dire ce qu'il fait pas ER auto-répétition totale (geste mimique) il a pas peur quoi / ça veut pas dire qu'il va regarder la personne dans les yeux pendant une heure quoi (geste) // deuxième point fort ?

Es : il se tient droit ES

P Cours FLE C : il se tient droit ER hétéro-répétition totale / Ivan (pointant Ivan du doigt) tiens-toi droit / il se tient droit (geste) / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste) / ok troisième conseil ? / fin troisième point fort pardon

Es : il montre pas de signe de nervosité ES

P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité ER hétéro-répétition totale c'est quoi la nervosité ? ES / c'est quand tu t'énerves ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ? ES

E : jouer les mains ES

P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? ER1 hétéro-répétition totale / je comprends pas / jouer les mains ? ER2 hétéro-répétition totale ; ES / se frotter les mains ? ER auto-correction rectification

E : ah ouais

P Cours FLE C : on*a vu la dernière fois / ouais et puis ? (geste de jambes)

E : se frotter les jambes ES

P Cours FLE C : se frotter les jambes ? ER hétéro-répétition totale / euh c'est un petit peu bizarre / comme ça (geste) ? // euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants rient.) / tu te frottes les jambes ? / ou bien ? // Adrien signe de nervosité ? ER1 auto-répétition reprise à distance

Adrien : peut-être / euh

P Cours FLE C : (geste) comment ça s'appelle ?

Adrien : ah / ah / les pieds ES (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : les pieds bravo ER hétéro-répétition totale / tu peux me trouver un verbe ?

Adrien : ah

E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

P Cours FLE C : et toi tu parles chinois toi ?

E : trembler ES

P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est ER hétéro-correction de forme négative

Adrien : ba battre les pieds ES

P Cours FLE C : battre du pied ER1 hétéro-correction rectification ; ES / battre du pied ER2 hétéro-correction rectification ; ER auto-répétition totale / trembler / ouais (Il mime quelqu'un qui tremble.) comme ça /// (Il écrit au tableau *trembler* et *battre du pied*.) / d'autres signes de nervosité ? ER2 auto-répétition reprise à distance

E : ses épaules

P Cours FLE C : quoi ?

Même E : ses ses épaules sont hautes

P Cours FLE C : comme ça ? (Il hausse les épaules.)

Même E : oui

P Cours FLE C : quand toi t'es nerveuse tu fais comme ça ? (Il hausse les épaules.) (Les étudiants rient.) / C'est super bizarre

Même E : sur le dessin

P Cours FLE C : ah ouais ça c'est parce que ça c'est mal dessiné / un autre signe de nervosité ? ER3 auto-répétition reprise à distance / Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ? ES

Arcadia : euh / euh je

P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? ES / ouais pourquoi tes yeux ils vont partout ? ER auto-répétition totale

Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose ES

P Cours FLE C : tu es en train de croire quelque chose ? ER hétéro-paraphrase variation // non mais quelques fois quand tu es nerveux quand ton interlocuteur a raison les*yeux tu arrives pas à regarder la personne dans les yeux ES / comment ça s'appelle ça ? / c'est avoir le regard fuyant ER auto-paraphrase réduction dénomination ; ES (en écrivant *avoir le regard fuyant* au tableau) / fuyant c'est du verbe? ER auto-répétition partielle

E : fuir ES

P Cours FLE C : fuir bravo ER hétéro-répétition totale (Il applaudit.)/ bravo // Agnès / quand t'es nerveuse tu fais quoi ? ER1 auto-répétition reprise à distance

Agnès : Ah peut-être

P Cours FLE C : tu hausses les épaules et pis tu te frottes les jambes comme Cyrielle ?

Agnès : non ES

P Cours FLE C : non ? ER hétéro-répétition totale / tu fais quoi ?

Agnès : euh peut-être je euh

P Cours FLE C : tu joues avec ton (geste) comme ça ? / ok tu joues avec tes vêtements / Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ? ER2 auto-répétition reprise à distance // tu joues avec tes vêtements comme ça (geste) comme Agnès ?

Adam : euh non ES

P Cours FLE C : non tu fais quoi ? ER hétéro-répétition partielle

Adam : euh / euh rien ES

P Cours FLE C : tu fais rien ok d'accord bien ER hétéro-répétition partielle / Fiona quand t'es nerveuse tu fais quoi ? ER3 auto-répétition reprise à distance

Fiona : pleure ES

P Cours FLE C : tu pleures ER hétéro-paraphrase variation (Il mime quelqu'un qui pleure.) / dès que tu es nerveuse tu pleures ?

Fiona : ah non

P Cours FLE C : ah tu (geste) (Il écrit au tableau *se ronger les ongles.*)

Es : manger ES

P Cours FLE C : non pas manger ER1 hétéro-correction de forme négative se ronger les ongles ER hétéro-correction rectification // ouais / Vivianne toi tu fais quoi quand t'es nerveuse ? ER4 auto-répétition reprise à distance / tu te ronges les ongles aussi ? / Maria tu fais quoi ?

Maria : hmmm hmmm

P Cours FLE C : tu te frappes ? (Il se frappe.)

Maria : je trans transpire ES

P Cours FLE C : tu transpires ouais ER hétéro-paraphrase variation (Il écrit au tableau *transpirer*.) /// ok // et lui il fait tout il a les épaules comme ça ils se frottent les jambes il se ronge les ongles il transpire tout (gestes) // ok ensuite il y a les points à améliorer ES / qui voudrait bien lire les points à améliorer ? ER auto-répétition partielle / Chantal d'accord pas de problème

Chantal : (lecture) à son vacabulaire ES

P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à quoi ? ER hétéro-correction initiative de correction

Chantal : à son vacabulaire ES

P Cours FLE C : à son quoi ? ER hétéro-correction initiative de correction

Chantal : oh voca voca vocabulaire

P Cours FLE C : (Il soupire) ouais ok

Chantal : essentie [ty] ES

P Cours FLE C : essen ? ER hétéro-correction initiative de correction

Chantal : essentiel [sjl] (Elle continue sa lecture.) diplomatie [ti] ES

P Cours FLE C : diploma ? ER hétéro-correction initiative de correction

Chantal : diplomatie

P Cours FLE C : ouais

Chantal : (Elle continue sa lecture.) il est indispensable qu'il soit moins arrogant ES

P Cours FLE C : il est indispensable qu'il soit moins arrogant ER hétéro-répétition totale / ok / est-ce qu'il y a des conseils sur le physique ? / de Simon ?

Es : (réponses inaudibles)

P Cours FLE C : (Il mime la voix d'un étudiant.) tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à un autre étudiant)

E : une tenue plus adaptée ES

P Cours FLE C : il faut que Simon ait une tenue plus adaptée pour un entretien ER hétéro-répétition totale / ok d'accord / c'est tout ? (silence des étudiants)

E : c'est tout ES

P Cours FLE C : oui c'est tout bravo ER hétéro-répétition totale / ok donc après tous les autres conseils ce sont des conseils sur le comportement / ok / euh c'est bien / alors / pourquoi est-ce qu'on lui donne ces conseils ? ES / par exemple il faut que Simon ait une tenue plus adaptée à un entretien pourquoi on lui dit ça ? ER auto-paraphrase explication définitoire

Es : pour donne une bonne impression

P Cours FLE C : ok mais (Il tousse.) / pardon / mais euh / qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ?

E : il est pas bien habillé ES

P Cours FLE C : il est pas bien habillé ER hétéro-répétition totale ; ES / il est pas habillé correctement pour un entretien ER auto-paraphrase variation // il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire qu'est-ce qu'il fait ?

E : il utilise trop de vocabulaire familier ES

P Cours FLE C : il utilise trop de vocabulaire familier ouais ER hétéro-répétition totale // il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles ?

E : il a dit c'est près près de chez chez

P Cours FLE C : ouais ses motivations professionnelles rappelez-vous il disait ah c'est à côté de chez moi c'est pratique / ok il faut qu'il montre son*ambition mais aussi qu'il sache rester réaliste dans ses propos

E : chef ES

P Cours FLE C : ouais / il montre son*ambition il dit ah ouais je veux être chef mais il faut qu'il reste réaliste dans ses propos ER hétéro-paraphrase expansion simple / c'est quoi les propos ?

E : les idées d'essai pour faire quelque chose ES

P Cours FLE C : non ER1 hétéro-correction de forme négative ses propos c'est juste ses paroles / juste ce qu'il dit / les propos de quelqu'un c'est ce que quelqu'un a dit ER2 hétéro-correction rectification // il faut qu'il agisse avec diplomatie / il faut surtout pas qu'il dise du mal de ses*anciens ses précédents employeurs / qu'est-ce qu'il a pas fait vous vous souvenez ?

E : il a dit que son chef est toujours sur son dos ES

P Cours FLE C : ouais mon chef est toujours sur mon dos je supporte pas mon chef il disait tout ça ouais ER hétéro-paraphrase expansion variation / c'est quoi la diplomatie ? ES / non ? (Il écrit au tableau *la diplomatie diplomate.*) // la diplomatie être diplomate ER1 auto-répétition partielle / la diplomatie c'est euh essayer d'avoir de bonnes relations avec les gens / essayer de pas mettre les gens en colère ou réussir à faire passer ses idées de façon / calme

ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / par exemple / Vivianne / tu connais Xidada[21] ?

Vivianne : ouais

P Cours FLE C : tu connais Donald Trump ?

Vivianne : ouais ES

P Cours FLE C : ouais ER hétéro-répétition totale / est-ce qu'ils sont copains ?

Vivianne : je ne sais pas (en rigolant)

P Cours FLE C : je ne sais pas non plus mais à mon avis ils sont pas trop trop copains / (Une étudiante arrive en retard sans s'excuser.) record battu huit heures vingt-cinq / bon est-ce que Donald Trump va aller voir Xidada ? ou est-ce que Xidada va aller voir Donald Trump et il va lui dire Donald t'es un Shabi[22] ? (Les étudiants rient.) / non / il va lui dire quoi ? / il va lui dire bonjour Monsieur Trump / je sais que vous êtes quelqu'un de très très très très très*intelligent / mais peut-être pour ça on pourrait réfléchir un peu plus // pareil quand t'as un employé / en Chine / ici là / quelques fois dans l'administration ils font pas bien leur travail / il faut pas dire toi t'as pas bien fait ton travail (geste, expression de visage) / Henri bon je sais que c'est pas ta faute je sais que c'est pas toi mais est-ce que ce serait possible de blablabla ES / voilà c'est ça la diplomatie ER auto-paraphrase réduction dénomination / les diplomates par exemple un diplomate ES c'est quelqu'un qui travaille dans*une ambassade / l'ambassade de France par exemple à Pékin c'est les diplomates / parce que leur travail c'est euh d'être gentils avec les Chinois / de pas qu'il y ait de bagarre tout ça voilà ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // ouais / et enfin il est indispensable qu'il soit moins arrogant / Zoé ça veut dire quoi arrogant ? ES / tu sais pas ? / en anglais c'est pareil

Zoé : agressif ES

P Cours FLE C : agressif non ER hétéro-correction de forme négative

E : trop trop confiant ES

P Cours FLE C : trop confiant ER hétéro-répétition partielle // hmmm // ouais c'est euh / c'est quand tu es tellement confiant que tu deviens désagréable pour les gens // par exemple tu vois Odile c'est quand Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum / tu vois elle est arrogante ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // ok pour vous quel est le conseil le plus*utile ? ES / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ? ER auto-paraphrase variation

Rémi: le dernier ES (Il parle à voix basse.)

[21] Xidada (tonton Xi) est le surnom du Président XI Jinping qui montre l'adoration pour lui.
[22] Shabi est un insulte pouvant avoir diverses usages comme le mot 'con' en français.

P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi ER hétéro-répétition totale (en mimant Rémi qui parle à voix basse)

Vivianne : troisième ES

P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles ER hétéro-paraphrase expansion simple / et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? ES avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ? ER auto-paraphrase variation

E : le cinquième ES

P Cours FLE C : le cinquième ? ER hétéro-répétition totale ; ES / il faut qu'il ag agisse avec diplomatie ne faut surtout pas qu'il dise du mal de ses anciens employeurs ER auto-paraphrase variation

Rémi : on peut juger par le verbe il faut il faut il est essentiel il est indispensable ES

P Cours FLE C : ah pff mouais je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là / euh pff il est et pis honnêtement entre il est essentiel et il est indispensable / c'est plus ou moins la même chose ER hétéro-correction de forme négative

Rémi : je pense le dernier est le plus important

Vivianne : c'est ce sont le poste cherche

P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche

Rémi : c'est pas le gens de

P Cours FLE C : hmmm ?

Rémi : c'est pas le gens de l'activité trois ?

P Cours FLE C : si c'est la même personne que l'activité euh la compréhension orale qu'on a vue / moi je pense que le plus*important quand-même c'est effectivement donner de vraies motivations / parce que si tu es arrogant / y a des personnes qui aiment bien avoir des vendeurs arrogants / si t'as pas de vraies motivations professionnelles c'est ça le pire / bon regardez les dessins à droite là / y a trois ES trois ER auto-répétition totale dessins / à votre avis Simon c'est lequel ?

Fiona : pre premier ES

P Cours FLE C : le premier ER hétéro-répétition partielle / pourquoi ?

Fiona : parce qu'il a l'air trop familier ES

P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? ER hétéro-répétition partielle / hmmm ouais / ok pourquoi pas ? / les*autres vous êtes d'accord avec Fiona ?

Cyrielle : deuxième ES

P Cours FLE C : pourquoi le deuxième Cyrielle ? ER hétéro-répétition partielle

Cyrielle : il se tient droit ES

P Cours FLE C : il se tient droit ouais ER hétéro-répétition totale

E : il a l'air arrogant ES

P Cours FLE C : il a l'air arrogant ER hétéro-répétition totale / ouais

E : il regarde l'interlocuteur en face ES

P Cours FLE C : il regarde l'interlocuteur en face ER hétéro-répétition totale // Désolée Fiona / c'est le deuxième / et le troisième ES / le troisième on dirait qu'il veut faire pipi bientôt ER auto-répétition partielle (Les étudiants rient.) / tellement stressé que / euh hmmm ça a l'air difficile pour lui / ok vous*êtes prêts ? / une petite compréhension orale / pour le plaisir / qu'est-ce qu'il y a Vivianne ? (Il parle à voix basse.)

Vivianne : je crois que nous avons déjà écouté ES

P Cours FLE C : déjà écouté ? ER hétéro-répétition partielle

Vivianne : le cours d'avant

P Cours FLE C : non c'était pas celle-là / c'était l'autre d'avant c'est pas la mienne (Il parle à voix très basse pour mimer Vivianne.) / écoutez l'enregistrement trois questions qui parle quand dans quel but ? / ça marche ? / vous*êtes prêts ? (tournage de l'enregistrement de l'activité de compréhension orale) / c'est bon ? / non ? / vous savez pas qui parle ? (Il parle à voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire

E : les conseillers de Pôle Emploi ES

P Cours FLE C : les conseillers de Pôle Emploi ? ER1 hétéro-répétition totale / toi tu penses que là il y a plusieurs conseillers de Pôle Emploi ? ER2 hétéro-répétition partielle / non il y a pas plusieurs conseillers ER3 hétéro-correction de forme négative (Il parle à voix basse.)

Rémi : seulement un ES

P Cours FLE C : y a un conseiller Pôle emploi ER hétéro-paraphrase variation

Rémi : les autres sont autres candidats ES

P Cours FLE C : les candidats ? / mais c'est pas une vraie offre c'est pas les candidats ER hétéro-correction de forme négative

E : les interlocuteurs ES

P Cours FLE C : les interlocuteurs ER hétéro-répétition totale (en riant) / ouais évidemment // s'ils sont à Pôle Emploi ils font quoi ? ES // pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ? ER auto-paraphrase variation

Es : trouver un travail ES

P Cours FLE C : ok donc s'ils veulent trouver un travail c'est parce que ER hétéro-répétition totale

Es : ils ont pas de travail ES

P Cours FLE C : ils ont pas de travail ER hétéro-répétition totale / ok c'est qui les gens ?

Es : cher

P Cours FLE C : (Il fait semblant de pleurer.) des ? (Il refait semblant de pleurer.)

Es : des chômages ES

P Cours FLE C : j'ai entendu / des ? ER hétéro-correction initiative de correction

Es : chômages (Le professeur fait semblant de pleurer.) / chômeurs ES

P Cours FLE C : des chômeurs merci ER hétéro-répétition totale / c'est le chômage (Il écrit au tableau *le chômage.*) / mais quelqu'un qui ne travaille pas ES c'est un chômeur ER auto-paraphrase réduction dénomination (Il écrit au tableau *un chômeur.*) / bon est-ce qu'on les appelle les chômeurs ? / à Pôle Emploi on les appelle comment ?

Es : attendeurs de travail

P Cours FLE C : des non (en riant) / bien vous écoutez bien pendant le cours

E : chercher un ES

P Cours FLE C : chercher / un verbe ? / pas très / alors / des de ER hétéro-correction initiative de correction

E : ah demandeurs d'emploi ES

P Cours FLE C : des demandeurs d'emploi ER hétéro-répétition partielle / ok donc un conseiller de Pôle Emploi et des demandeurs d'emploi / et c'est quand ?

E : après la si simulation ES

P Cours FLE C : après la simulation d'entretien ER hétéro-répétition partielle / et pourquoi faire ? ES / dans quel but ? ER auto-paraphrase variation

E : pour analyser donner des conseils ES

P Cours FLE C : pour analyser donner des conseils ER hétéro-répétition totale / ok / ça marche / c'est bon ? ça va ? / oui / bon bah on va réécouter / vous*essayez de repérer dans l'enregistrement les conseils ES // les conseils qui avaient notés ici sur la fiche ER auto-paraphrase expansion simple / c'est bon ? ES (Il fait passer l'enregistrement pour une deuxième et une troisième fois.) /// c'est bon ? ER auto-répétition totale (silence des étudiants) / euh ok bon alors on va réécouter et quand vous entendez un conseil vous me dites stop / j'arrête / et vous me dites de quel conseil ES / quel conseil ils sont en train de dire ER auto-répétition totale / ça marche ? (silence des étudiants) (expression de visage et parler muettement : ouais ouais)

Es : oui (Le professeur fait passer l'enregistrement pour une quatrième fois.) /// il faut ES (Ils parlent tous à voix très basse.)

P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement) il faut ? ER hétéro-répétition totale

Es : surveiller sa façon de parler ES

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de parler ER1 hétéro-répétition totale il faut qu'il fasse attention à sa façon de parler ok d'accord ER2 hétéro-paraphrase variation (Il remet l'enregistrement.) (Il arrête l'enregistrement.) (murmure des étudiants inaudible) (Le professeur montre son oreille et fait le geste d'écouter.)

E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation ES

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation ER1 hétéro-répétition partielle / euh non non ER2 hétéro-correction de forme négative / euh / fin lui il parle bien de la motivation / mais surveiller la façon de motivation non non non ER3 hétéro-correction de forme négative / (Les chuchotements des étudiants sont inaudibles. Le professeur fait une expression de visage et une geste.)

E : donne de vraies motivations ES

P Cours FLE C : il faut qu'il donne de vraies motivations ouais ER hétéro-répétition totale / il me semble un peu bizarre parce que (Il refait tourner l'enregistrement sur la partie à propos de vraies motivations.) / il dit aussi qu'il faut pas que tu dises ta vraie motivation comme ça / tu me dis / il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises ES tu dises ER auto-correction rectification de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre non ? / qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? ES / Zoé Zoé ça veut dire quoi ? ER auto-paraphrase vairation

Zoé : adapter à la situation ES

P Cours FLE C : vrai c'est adapter à la situation ? ER hétéro-correction initiative de correction

Zoé : réel ES

P Cours FLE C : réel c'est tout ? ER hétéro-répétition totale

E : suivre son corps ES

P Cours FLE C : suivre son cœur ER1 hétéro-correction rectification (Il touche son cœur.) / pas son corps (Les étudiants rient.) ER 2 hétéro-correction de forme négative / suivre son cœur ok ER3 hétéro-correction rectification / en fait il ici ils di ils*utilisent tous les deux l'adjectif vrai / mais il a pas le même sens / quand sur la fiche on dit il faut qu'il donne de vraies motivations ça veut dire quoi vraies

E : ce qu'il veut faire ES

P Cours FLE C : ouais c'est-à-dire MR des / des motivations des bonnes de bonnes motivations / ici vrai c'est un su c'est un synonyme de bon ER hétéro-paraphrase explication définitoire / alors que dans l'enregistrement on dit il faut pas que tu donnes ta vraie motivation ça veut il veut dire quoi vraie ici ? (Les étudiants sont silencieux. Le professeur

soupire. Cloé parle à voix très basse.) /// si tu parles comme ça les*autres comprennent rien du tout (Le professeur parle à voix très basse. Et il monte sa voix) / t'as dit quoi Cloé ?

Cloé : véritable ES

P Cours FLE C : véritable ER1 hétéro-répétition totale réel ER2 hétéro-paraphrase variation / oui / donc oui / il faut qu'il donne de vraies motivations il faut pas qu'il donne sa vraie motivation ES // il faut qu'il donne de bonne de bonnes motivations / mais pas qu'il dise la vérité ER auto-paraphrase variation / ok (Il fait retourner l'enregistrement.)

Es : arrête arrête

P Cours FLE C : (Il sourit.) ouais quoi ?

E : il faut dire des choses plus sérieuses ES

P Cours FLE C : faut dire des choses plus sérieuses ouais ? ER hétéro-répétition partielle / (Les étudiants parlent tous en même temps. Donc leurs phrases sont incompréhensibles.) / alors quand vous parlez comme ça je comprends pas (Il parle à voix basse.) et quand vous parlez tous en même temps je comprends pas non plus / hmmm Marianne

Marianne : il faut dire des choses plus intéressantes ES

P Cours FLE C : il faut dire des choses plus intéressantes ER hétéro-répétition totale / mouais ce serait quel conseil dans la fiche là ?

Marianne : la troisième ES

P Cours FLE C : ah non ER1 hétéro-correction de forme négative / le vocabulaire c'est les mots que tu utilises / c'est pas que tu mets intéressants ni pas intéressants ER2 hétéro-correction initiative de correction

Marianne : être réaliste ES

P Cours FLE C : pff non non plus / être réaliste ou pas réaliste c'est pas ça qui l'intéressait ER1 hétéro-correction de forme négative / alors bien quand tu regardes un film bien souvent c'est pas réaliste c'est ça qui le rend intéressant ER2 hétéro-correction initiative de correction

Marianne : il ne faut il ne faut surtout pas qu'il dise ES

P Cours FLE C : il ne faut surtout pas qu'il dise quoi ? ER hétéro-répétition totale

Marianne : du mal ES

P Cours FLE C : euh non c'est pas ce conseil-là hein ? ER hétéro-correction de forme négative

Marianne : il faut qu'il soit moins arrogant ES

P Cours FLE C : non / dire des choses intéressantes c'est pas une question d'être arrogant ou pas ER hétéro-correction de forme négative (Il regarde les autres étudiants.)

E : c'est dire quelque chose utile

P Cours FLE C : ouais comme par exemple ?

Même E : ses expériences

P Cours FLE C : ou ses motivations / donc oui là le conseil c'est bien il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles / c'est toujours les mêmes conseils en fait / ouais c'est tout ? / parce qu'il y a beaucoup de conseils que j'ai entendus mais vous m'avez pas demandé stop hein ? / voilà (Il fait passer la partie de l'enregistrement sur un des conseils.)

Es : faire attention à | moins direct ES

P Cours FLE C : être moins direct ouais et puis ? ER hétéro-répétition totale

Es : faire attention à son vocabulaire ES

P Cours FLE C : faire attention à son vocabulaire ok ER hétéro-répétition totale / c'est quel quel conseil ? (réponse de Mathilde inaudible) qu'est-ce que tu dis Mathilde ? (Il parle à voix basse comme Mathilde.)

Mathilde : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire ES

P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire oui ok ER hétéro-répétition totale / mais être direct aussi c'est il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire ? (silence des étudiants) /// pourquoi il est direct ?

E : arrogant ES

P Cours FLE C : oui il est direct parce qu'il est arrogant ER hétéro-paraphrase expansion simple / donc il est indispensable qu'il soit moins arrogant / donc (Il refait tourner l'enregistrement.)

E : il faut bien s'habiller ES

P Cours FLE C : il faut bien s'habiller ER hétéro-répétition totale / il faut qu'il ait une tenue plus*adaptée pour l'entretien / ok on va réécouter encore une fois avec la transcription / et puis vous*allez me dire les conseils que vous*avez ratés (Les étudiants cherchent la transcription se trouvant dans les derniers pages de leur manuel.) /// c'est bon ? (Il fait tourner l'enregistrement dans sa totalité pour la quatrième fois. Pendant le tournage, le professeur efface ce qu'il a écrit au tableau.) / alors est-ce qu'il y a des conseils que vous avez ES que vous n'aviez ER auto-correction rectification pas entendus tout*à l'heure ?

E : il faut jamais dire ses ES

P Cours FLE C : il faut jamais dire quoi ? ER hétéro-répétition partielle

Même E : ses vrais défauts ES

P Cours FLE C : ses vrais défauts ER hétéro-répétition totale / ok // pourquoi ?

Nathalie : parce que ES

P Cours FLE C : parce que ER1 hétéro-répétition totale (en souriant) / parce que quoi ? ER2 hétéro-répétition totale

Nathalie : (phrases inaudibles) il n'a pas de vrais défauts ES

P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts ER hétéro-répétition totale // hmmm / Nathalie t'as des défauts toi ?

Nathalie : oui

P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?

Nathalie : je suis intéressante ES

P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ? ER hétéro-correction initiative de correction

Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est des (Elle tourne sa tête à sa voisine.)

P Cours FLE C : qualités et qualité c'est défaut

Nathalie : c'est points forts ES

P Cours FLE C : ah non non ER1 hétéro-correction de forme négative les défauts c'est les points faibles ER2 hétéro-correction rectification / alors quels sont tes défauts Nathalie ? ES

Nathalie : hmmm je je ne suis pas passionnée

P Cours FLE C : par (Il hoche sa tête.) / être passionné par

Nathalie : (question inaudible)

P Cours FLE C : bah je sais pas c'est toi / je suis pas passionnée

Nathalie : passionnée par mes études ES

P Cours FLE C : tu n'es pas passionnée par tes études ER hétéro-paraphrase variation (Il retourne à la caméra de devant.) / t'as entendu ? c'est bon c'est bon regarde regarde (Il fait une geste de couper quelque chose. Les étudiants rient.) // rerere[23] (Il mime le rire des étudiants.) / Agnès c'est quoi tes défauts ? ER1 auto-répétition reprise à distance

Agnès : ah ?

P Cours FLE C : elle écoute pas / c'est ça son défaut (Le professeur sourit. Agnès rit.)

Agnès : euh euh

P Cours FLE C : non toi tes défauts à toi les tiens / tu n'as pas de défaut ? ES / tu es parfaite ? ER auto-paraphrase simple

Agnès : ouais (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : pff rere[24]

Agnès : euh euh je ne suis pas je ne suis pas confidente ES

P Cours FLE C : (Le professeur fait une expression de dégout.) confiante ER hétéro-correction rectification

Agnès : confidente ES

23 Ce rerere garde son sens initial qui est l'onomatopée de rire.
24 Ce rere a le sens péjoratif exprimant la moquerie.

P Cours FLE C : pas confidente ER1 hétéro-correction de forme négative confiante (Il parle à voix basse.) ER hétéro-correction rectification

Agnès : confiante

P Cours FLE C : tu n'es pas confiante ok Fiona c'est quoi tes défauts ? ER2 reprise à distance (Il pointe du doigt Fiona.)

Fiona : trop chaleureuse ES

P Cours FLE C : tu es trop chaleureuse ER hétéro-répétition totale

E : non ES

P Cours FLE C : non ER hétéro-répétition totale (en indiquant une autre étudiante) / elle est froide elle non (Il secoue la tête en souriant. Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE C : bon est-ce que vous pourriez dire ça à un employeur ?

Es : non

P Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors je déteste mes études / je suis pas confiante mais je suis chaleureuse (geste, changement de ton et expression de visage) (Les étudiants rient.) / bah non tu peux pas dire ça / t'es obligée de changer (geste des mains) un peu / si tu dis ça c'est (expression de visage) un peu bizarre / la personne elle va pas te donner le travail / euh oui euh moi je fais une licence mais j'aime pas (changement de ton) / t'imagines ? / pas bien ça / ok / autres conseils qu'on avait ratés ?

E : soit positif ES (après une longue silence des autres étudiants)

P Cours FLE C : soit positif ok ER hétéro-répétition totale / un autre ?

E : (réponse incompréhensible)

P Cours FLE C : ça on l'a déjà dit

Même E : euh / aies une tenue plus adaptée ES

P Cours FLE C : on l'a déjà dit aussi avoir une tenue plus adaptée ER hétéro-répétition partielle // c'est tout ?

Rémi : pas l'air impressionné ES

P Cours FLE C : tu n'as pas l'air impre impressionné c'est quoi le conseil ? ER hétéro-répétition partielle

E : il faut être impressionné ES

P Cours FLE C : il faut être impressionné ? ER1 hétéro-répétition totale non / faut pas être impressionné ER2 hétéro-correction de forme négative / être impressionné imagine t'as le recruteur arrive bonjour (Il mime l'expression de visage et la geste en étant impressionné.) / ah wow je suis*impressionné / (Les étudiants rient.) c'est bizarre ER3 hététo-correction rectification / bon s'il lui dit tu n'as pas l'air impressionné c'est pour lui dire tu es ?

E : normal ES

P Cours FLE C : (Le professeur rit.) pff non / tu es trop s [s :] / tu es trop sûr de toi ER hétéro-correction rectification / oui tu n'as pas l'air impressionné ES ça veut dire marqueur de reformulation que tu es trop sûr de toi ER auto-paraphrase variation

Es : sûr de toi ES

P Cours FLE C : sûr de soi ER hétéro-correction rectification (Il parle avec la bouche bien ouverte. Et il écrit au tableau *être sûr de soi*.) /// être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle nous sommes sûrs de nous ES / ça veut dire quoi ça ? MR / c'est être confiant ER auto-paraphrase variation

E : pourquoi c'est pas la même chose ? ES

P Cours FLE C : pourquoi c'est pas la même chose que ? ER hétéro-répétition totale (Il va à côté de l'étudiante et regarde ce qu'elle lui indique.) // pff il dit le contraire en fait (Il fait le signe ''contraire'' avec les mains.) / tu as pas l'air impressionné ES ça veut dire MR que tu as l'air très très confiant ER auto-paraphrase variation / mais normalement quand tu es à un entretien d'embauche tu parles avec / un supérieur que (Le professeur met sa main horizontalement à hauteur de son épaule.) / tu ne connais pas / donc tu normalement tu es jamais vraiment très très confiant / tu peux être confiant parce que tu penses que tu as les bonnes qualités etc. / mais c'est c'est pas gagné / donc t'es jamais trop trop sûr de toi // donc lui c'est quand-même un petit peu hein ? / autres choses ou c'est bon ?

Es : c'est bon ES

P Cours FLE C : je pense que c'est bon ouais ER hétéro-répétition totale / est-ce qu'il y a du vocabulaire que vous ne comprenez pas ?

E : fringues ES

P Cours FLE C : des fringues ? ER hétéro-répétition totale ; ES / des vêtements ER auto-paraphrase expansion explication définitoire (Il écrit au tableau *une fringue*.) / une fringue des fringues / attention c'est familier (Il écrit entre parenthèse *fam* derrière *une fringue*.) /// c'est tout ? (silence des étudiants) /// bon je pense que ça veut dire oui / Ivan tu comprends tout ?

Ivan : hmmm oui ES

P Cours FLE C : oui ? ER hétéro-répétition partielle / ok bon si vous*avez des questions vous demandez à Ivan / Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ? // je sais c'est votre préféré

Ivan : (lecture d'Ivan) exprime ES

P Cours FLE C : exprime ER1 hétéro-répétition totale / parle pas comme un parisien hein ? / c'est les parisiens qui disent exprime (accent parisien exagéré avec une expression de visage exagéré) (Les étudiants rient.) / exprime ER2 hétéro-correction rectification

Ivan : exprime ES

P Cours FLE C : exprime la nécessité ER hétéro-répétition totale

Ivan : exprime la nécessité (Ivan continue sa lecture sur le premier point langue.)

P Cours FLE C : ok / attends attends attends / alors quelles phrases expriment la nécessité ?

Vivianne : il faut / une tenue plus adaptée ES

P Cours FLE C : Vivianne dit / il faut que tu aies une tenue plus adaptée ER hétéro-répétition totale / vous êtes d'accord avec elle ? / c'est tout ?

E : toutes les phrases ES

P Cours FLE C : toutes les phrases ? ER hétéro-répétition totale // fin c'est vrai que c'est un peu mal dit / euh Alter Ego pas très ES très très très très très très ER auto-répétition totale bien / euh quand quand Alter Ego il a dit exprimer la nécessité ES ça veut dire MR que c'est obligatoire ER auto-paraphrase variation // y a une phrase que c'est pas obligatoire (silence des étudiants) (Le professeur fait semblant de ronfler.)

E : il est essentiel que ES

P Cours FLE C : il est essentiel que ER1 hétéro-répétition totale c'est obligatoire / c'est essentiel ER2 hétéro-paraphrase variation

E : il faudrait ES

P Cours FLE C : il faudrait ER hétéro-répétition totale / pourquoi ?

E : politesse ES

P Cours FLE C : oh c'est pas une question de politesse ER hétéro-correction de forme négative

Même E : justement un conseil ES

P Cours FLE C : c'est un conseil ouais moins moins obligatoire ER hétéro-répétition partielle / à cause de quoi ?

Es : conditionnel ES

P Cours FLE C : à cause du conditionnel ER hétéro-répétition totale / le conditionnel est moins direct que le présent / mais bon dans tous les cas c'est des choses qu'il doit faire / qu'il devrait faire / hmmm ? / Ivan allez

Ivan : (Il continue sa lecture.) euh ? ES

P Cours FLE C : euh ? ER hétéro-répétition totale (Il mime ce qu'Ivan dit.)

Ivan : lecture

P Cours FLE C : hmmm ? t'es sûr ?

Ivan : oui

P Cours FLE C : sûr sûr ?

Ivan : sûr

P Cours FLE C : oui on décrit la réalité du monde avec le mode indicatif / et ensuite ?

Ivan : (Il continue sa lecture.)

P Cours FLE C : ok / très bien / est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les professeurs chinois ?

Es : non ES

P Cours FLE C : non ? ER hétéro-répétition totale

Es : un peu ES

P Cours FLE C : un peu ? ER hétéro-répétition totale / Cloé dit oui Fiona dit non / t'as pas bien écouté Fiona

Fiona : par parce qu'on a pas étudié ce ce point de grammaire systématiquement ES

P Cours FLE C : ah vous n'avez pas étudié ce point de grammaire ok ok ER hétéro-paraphrase variation / bon alors le subjonctif / première règle ES / Zoé c'est quoi la première règle du subjonctif ? (en regardant Zoé au premier rang)

Zoé : je ne sais pas

P Cours FLE C : la première règle du subjonctif c'est ER auto-répétition reprise à distance / si tu peux ne pas utiliser le subjonctif c'est mieux

Es : ah ? (Ils rient.)

P Cours FLE C : parce que le subjonctif c'est une nouvelle conjugaison différente / et tu peux toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / ok ? / bon pour vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore

Es : oh [o :]

P Cours FLE C : bon / ça sera pas à l'examen de samedi ES / ah / à moins qu'il change d'avis / normalement non / on étudie le subjonctif cette semaine ça sera pas à l'examen samedi ER auto-paraphrase variation / mais bon peut-être que si vous pouvez ajouter du subjonctif à la production écrite ça sera bien / par contre vous pouvez être sûrs que / à l'examen de fin de semestre / il y aura un exercice de grammaire qui sera / euh / donner cinq phrases pour donner des conseils / et si tes cinq phrases c'est euh il faut avoir blablabla ES / il faut parler blablabla / il faut manger blablabla / il faut dormir blablabla ER auto-répétition partielle / non là t'auras un point sur cinq / y aura forcément un exercice que tu dois tu devras dire / ah il est indispensable que tu sois blablabla / il est vivement recommandé de faire blablabla / etc. etc. / bon alors comment ça marche le subjonctif ? / en fait c'est assez facile // regardez un peu le deuxième point langue / Odile tu peux nous lire s'il te plaît ?

Odile : (Elle lit le deuxième point langue.)

P Cours FLE C : non / il faut rajouter quelque chose ES / il faut rajouter quoi ? ER auto-répétition partielle

Odile : E ES

P Cours FLE C : E hmmm hum ER hétéro-répétition totale

Odile : (Elle continue sa lecture.)

P Cours FLE C : et oui génial / y a plein de verbes irréguliers au subjonctif

Odile : (Odile continue sa lecture.) que j'aille [ej] ES

P Cours FLE C : j'aille [aj] (Il corrige la prononciation d'Odile.) ER hétéro-correction rectification

Odile : qu'il aille

P Cours FLE C : hmmm hum / ok d'accord / bon bien sûr qu'il y a d'autres verbes irréguliers / à votre avis y a quoi aussi comme verbe irrégulier ? / vous connaissez pas de verbes qui sont toujours irréguliers

Es : devoir ES

P Cours FLE C : hum ? / devoir ER hétéro-répétition totale // ouais / alors c'est quoi devoir au subjonctif ? (Il écrit au tableau *que je doive*.) que je doive / et puis ? / un autre verbe que vous connaissez qui est toujours irrégulier

E : vouloir ES

P Cours FLE C : vouloir ER hétéro-répétition totale ; ES / bah ouais / vouloir ça donne / que je / veuille (Il écrit au tableau *veuille*.) ER auto-paraphrase expansion simple /// Odile elle est contente d'avoir des nouveaux verbes irréguliers / bon sinon comment ça marche le subjonctif ? (Il efface le tableau.) / pour les verbes réguliers ? // prends par exemple le verbe euh // faut bien réfléchir parce qu'il y a plein de verbes irréguliers / euh // allez manger (Il écrit au tableau *manger*.) / et un verbe du deuxième groupe

Es : finir ES

P Cours FLE C : non parce que finir c'est un verbe irrégulier (Les étudiants rient.) / que je finisse ER hétéro-correction de forme négative

E : offrir ES

P Cours FLE C : offrir / deuxième groupe ? ER hétéro-correction initiative de correction

E : ralentir ES

P Cours FLE C : ralentir ? ER hétéro-répétition totale le verbe qui sert à rien / aller euh / pff ok bref c'est pas grave on va rester sur manger réré / alors comment on fait ? / regardez ici que je mente que lui dise qu'il agisse prenne

E : que je mange ES

P Cours FLE C : que je mange oui mais ER hétéro-répétition totale / avec manger c'est facile par exemple agir / tu vois qu'il agisse

E : finir ES

P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau *finir*.) // finir ça va donner qu'il finisse ER hétéro-correction de forme négative / Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?

Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent ES

P Cours FLE C : nous finissons vous finissez ils finissent ER hétéro-répétition partielle

E : au pluriel

P Cours FLE C : ouais / mais lequel aussi ? / la première la deuxième ou la troisième personne au pluriel ?

E : la troisième

P Cours FLE C : hmmm hum (Il écrit au tableau *ils*.)

E : la troisième au pluriel ES

P Cours FLE C : c'est quoi la troisième ? ER hétéro-répétition partielle

E : ils elles

P Cours FLE C : ouais pour manger

Même E : mangent ES

P Cours FLE C : ils mangent et ils finissent ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *mangent* et *finissent*.) / ok maintenant je fais quoi ?

E : pas de ENT

P Cours FLE C : (Le professeur entoure *ent* de *mangent* et *finissent*.) ok / donc j'ai / mangent et finissent / et ensuite ? / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on rajoute ?

Es : E ES

P Cours FLE C : E ER hétéro-répétition totale (Le professeur indique sur le diaporama.) que je mente / qu'il que hum hum hum / que j'aie sois blablabla E (Il écrit *je : e*.) / tu ?

Es : ES ES

P Cours FLE C : comme d'habitude ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *tu : es*.) / il ? (Il écrit au tableau *il : e*.) / ils avec un S ?

Es : ENT ES

P Cours FLE C : (Il écrit au tableau *ils : ent*.) ENT ER hétéro-répétition d'auto-dictée / bon par contre nous et vous ? (Il écrit au tableau *nous* et *vous*.)

Es : ions

P Cours FLE C : oui on va prendre les terminaisons de ?

Es : IONS

P Cours FLE C : c'est la terminaison de ?

E : l'imparfait ES

P Cours FLE C : l'imparfait merci ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *ions* et i*ez*.) (Les étudiants prennent des notes.) /// c'est bon ? / ça va ? (Il parle à voix basse.) / bon on est toujours pas arrivés au vrai problème du subjonctif / parce que oui le subjonctif est embêtant parce qu'y a des verbes irréguliers / beaucoup / la construction du subjonctif est un peu difficile / mais ce qu'y a surtout de très*embêtants / c'est que le subjonctif c'est toujours après QUE / mais le gros problème c'est qu'il y a des QUE après lesquels il faut mettre le subjonctif / et y a aussi des QUE après lesquels il faut mettre de l'indicatif // et ça / faut apprendre / c'est pour ça que là / ici y a Alter Ego qui parle du subjonctif de nécessité / c'est le premier qu'on*apprend / le QUE après il faut que / il il est indispensable que etc./ ça c'est un QUE qui donne du subjonctif // je vous rassure des QUE qui donnent du subjonctif / y en a que / pff / vingt-cinq / on verra ça plus tard / c'est bon ? / Chantal pas encore envie de mourir ? / non ça va ?

Chantal : ça va

P Cours FLE C : ok vous pouvez me faire d'abord l'exercice douze page quarante-neuf (Les étudiants font l'exercice. Et le professeur va voir les étudiants.) / hmmm hum hum // hmmm hum hum // ouais /// hmmm hum hum / hum (Il sourit.) / vous*avez tous fait la même faute (Le professeur s'assoit et après il retourne voir les réponses des étudiants.) / euh / c'est quoi ça ? / (Il rit.) t'as trouvé ça où ? (Pendant que les étudiants font l'exercice, le professeur observe le caméra de devant.) /// c'est bon ? / oui non peut-être (Il parle à voix basse.)

E : quatorze

P Cours FLE C : hein ?

Même E : quatorze aussi ?

P Cours FLE C : j'ai dit / faire l'exercice douze pour l'instant /// alors / Arcadia est-ce que tu peux commencer s'il te plaît ?

Arcadia : il faut qu'il aille [ej] à l'essentiel ES

P Cours FLE C : il faut qu'il / aille [ej] ? ER1 hétéro-répétition partielle / comment tu écris ça ?

Arcadia : AILLE ES

P Cours FLE C : AI ER hétéro-répétition partielle (Le professeur écrit au tableau *aille*.) / il faut qu'il aille [aj] ER2 hétéro-correction rectification ; ES / il faut qu'il aille à l'essentiel dans ses questions et qu'il / et qu'il quoi Agnès ? ER auto-répétition totale

Agnès : qu'il prenne ES

P Cours FLE C : qu'il prenne ER hétéro-répétition totale / comment tu l'écris prenne ?

Agnès : ENNE

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *prenne*.) avec deux*N / bah ouais euh / le présent de prendre nous prenons un*N vous prenez un*N ils prennent deux*N // hmmm Henri ? / discrètement pendant l'entretien

Henri : ah il est indispensable aussi qu'il aie une attitude neutre ES

P Cours FLE C : il est indispensable qu'il aie une attitude neutre comment tu écris aie ? ER hétéro-répétition partielle

Henri : AIE ES

P Cours FLE C : AIE ok ER hétéro-répétition totale (Le professeur écrit au tableau *aie*.) / et puis euh Adam ?

Adam : euh euh qu'il soit poli avec les candidats ES

P Cours FLE C : qu'il soit poli avec les candidats ER hétéro-répétition partielle / ok comment tu écris soit ? ES / comment tu écris soit ? ER auto-répétition partielle

Adam : SOIT ES

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *soit*.) SOIT ER hétéro-répétition d'auto-dictée / c'est bon ? / Christine ?

Christine : qu'il les laisse parler ES

P Cours FLE C : qu'il les laisse parler ER hétéro-répétition totale / comment tu écris laisse ?

Christine : LAISSE ES

P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *laisse*.) ok qu'il les laisse parler ER hétéro-répétition d'auto-dictée / euh Vivianne ?

Vivianne : qu'il se taise ES

P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ? ER hétéro-répétition totale

Vivianne : AISE ES

P Cours FLE C : (Le professeur écrit *se taise*.) AISE ER hétéro-répétition d'auto-dictée / ok / euh Odile ?

Odile : qu'il qu'il dise ES

P Cours FLE C : dise ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Le professeur écrit *dise*.) / minimum / euh Nathalie ?

Nathalie : enfin qu'il faut qu'il réfléchisse ES

P Cours FLE C : faut qu'il réfléchisse ER hétéro-répétition partielle (Le professeur écrit *réfléchi*.) / Nathalie ?

Nathalie : euh SSE

P Cours FLE C : (Le professeur complète *réfléchisse*.) qu'il réfléchisse ok / Fiona ?

Fiona : qu'il écrive ES

P Cours FLE C : et qu'il écrive ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Le professeur écrit au tableau *écrive*.) / c'est bon ? / oui ? (silence des étudiants) // ok / ça va ? // quoi ?

E : qu'il ait une attitude neutre ES

P Cours FLE C : qu'il ait une attitude neutre ouais ? ER hétéro-répétition totale (en montrant *aie* au tableau) / ah ah AIT pardon (Il efface *e* de *aie* et écrit *t* à la place.) / c'est bon ? // bon allez pour mercredi / vous pouvez me faire le douze b le treize et le quatorze / vous devez aussi m'envoyer aujourd'hui vos CVs

Es : sur wechat ? ES

P Cours FLE C : sur wechat en format word ou bien en papier si vous les*avez ER hétéro-paraphrase expansion exemplification / et j'avais dit hé Odile Odile j'avais dit sur word (Il parle à voix basse.)

Odile : mon portable est mort ES

P Cours FLE C : ton portable est mort ER hétéro-paraphrase variation / à la bibliothèque y a pas d'ordinateurs que tu peux utiliser c'est ça ? // c'est ça ton CV toi ? (Il va à côté d'une étudiante.) / une demie page ? // donc je vous rappelle que vous devez m'envoyer votre CV sous format word / parce que / un CV tu l'écris à l'ordinateur tu l'écris pas à la main /// (Il regarde son ordinateur) merci Rémi

Rémi : wo keyi chehui ma ? (en chinois) je peux rappeler mon message (Les autres étudiants rient et chuchotent entre eux.)

E : on doit envoyer le CV à toi ? ou à la groupe ?

P Cours FLE C : n'importe c'est pareil / comme tu veux (Il efface le tableau.) // donc ça c'est à personne ? ER auto-répétition reprise à distance / non ok / bon les CVs je les veux avant ce soir // parce que / on va les*utiliser mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir je corrige pas les CVs / si je corrige pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi / d'accord ? (Il regarde son ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV ES /// un autre CV ER1 auto-répétition totale / fantastique // un autre CV ER2 auto-répétition totale / génial // un autre CV ER3 auto-répétition totale / mais c'est normal d'utiliser ton nom chinois sur le CV // Arcadia / il faut utiliser ton nom chinois sur le CV /// Chantal ? / pourquoi tu m'envoies le // ok // c'est qui ça ? / c'est qui Berber ? (Il regarde son téléphone.)

Es : Chantal

P Cours FLE C : ah Chantal pourquoi tu t'appelles Berber ? (Les étudiants rient.) / c'est bizarre (Les étudiants rient.) /// ok / bon allez / vous pouvez partir / oui ? (Une étudiante pose une question sur le devoir de CV mais inaudible.)

ANNEXE 7 : ANNALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE W

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 18/10/2018

Durée : 1h22 environ (00 : 10 : 46 – 01 : 43 : 16)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 20 étudiants

Profil du professeur : Français, 34 ans, 3 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE W : bon il est l'heure ? / bonjour tout le monde
Es : bonjour
P Cours FLE W : alors Monsieur Isaac / bonjour ça va ?
Isaac : bonjour ça va (Les étudiants rient.) / ça va
P Cours FLE W : ça va bien ?
Isaac : oui oui
P Cours FLE W : Laurence ?
Laurence : bonjour ES
P Cours FLE W : bonjour ER hétéro-répétition totale / Alicia
Alicia : présente
P Cours FLE W : ça va ?
Alicia : ça va
P Cours FLE W : Dimitri
Dimitri : présent
P Cours FLE W : bonjour / Adrien
Adrien : présent
P Cours FLE W : il est là / Flavie
Flavie : présent
P Cours FLE W : bonjour / Inès
Inès : présent
P Cours FLE W : ça va Inès ? / Mélanie
Mélanie : présente
P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo
Léo : présent
P Cours FLE W : en forme ?
Léo : oui
P Cours FLE W : en forme ? / plein d'énergie ? (Les étudiants rient.) / euh Alexandra
Alexandra : présente
P Cours FLE W : ça va ?
Alexandra : ça va
P Cours FLE W : Marine ?
Marine : présente
P Cours FLE W : bonjour Marine / Betty ?
Betty : présente

P Cours FLE W : Betty elle est là / euh Christine ? (Christine se lève la main.) / présente / Anne ? / Valentin ?
Valentin : présent
P Cours FLE W : bonjour / Lucie ?
Lucie : présente
P Cours FLE W : Lucie est là / Lola ?
Lola : présente
P Cours FLE W : ça va Lola ? / passé une bonne journée ? (silence de Lola) // Alex ?
Alex : présent
P Cours FLE W : bonjour Alex / Fiona elle est là / Tatiana elle est là / tout le monde est là / c'est parfait / alors / est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait ensemble la semaine dernière ?
Es : ah
P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? ES / c'était quoi l'exercice ? ER auto-paraphrase variation
Louana : euh
P Cours FLE W : qu'est-ce qu'on vous*a demandé d'écrire ? (Les étudiants chuchotent.) / Louana qu'est-ce que je vous ai demandé d'écrire la semaine dernière ?
Louana : euh / hmmm / euh / parle parler d'un*ami ES
P Cours FLE W : parler d'un ami ER hétéro-répétition partielle / oui / Léo ?
Léo : je pense que l'écri à professeur
P Cours FLE W : mais c'était quoi ? / je vous*ai demandé de rendre ?
Es : hommage ES
P Cours FLE W : voilà rendre hommage à quelqu'un ER hétéro-paraphrase expansion simple / alors je vous rends (Le professeur se dirige vers une étudiante.)
E : oh
P Cours FLE W : petit papier (Les étudiants rient.) / et // je vous laisse quelques minutes / pour regarder / et pour me poser vos questions ES / Gary / ensuite ici euh / Betty (Le professeur se dirige vers Betty et lui rend son papier.) / Laurence (Le professeur rend un papier à Laurence et continue à rendre des papiers aux autres étudiants.) / et ça c'est pour Marine / Mélanie / hop / Alex / Lucie / Inès et Léo / c'est bon ? tout le monde a sa feuille ?
Es : oui
P Cours FLE W : allez je vous laisse quelques minutes pour relire / et pour me poser des questions si vous*en*avez ER auto-répétition reprise à distance / essayez de comprendre toutes vos*erreurs / alors est-ce que ça marche (Il lance une audio et l'arrête tout de suite

quand le son apparaît.) (Il va parmi les étudiants et regarde les étudiants corriger leurs erreurs.) / alors quel*est où est l'erreur ici ? (en indiquant sur la feuille de l'étudiante à qui il a posé la question)

E : hum ?

P Cours FLE W : pourquoi j'ai souligné là ?

Même E : hum

P Cours FLE W : hmmm ?

Même E : euh

P Cours FLE W : avec deux L / féminin (Il continue à faire le tour parmi les étudiants.) / Adrien t'as été chez le coiffeur ? / ouais ? / et toi aussi non ?

E : euh oui

P Cours FLE W : ouais ? / vous*avez été ensemble ? (Les étudiants rient.) // alors ? / des questions ? / vous comprenez toutes vos*erreurs ? (silence des étudiants) (Le professeur continue son tour.) // nos relations sont / devenues / ES devenues / Athéna une question ?

Athéna : hmmm a apprécie ES (sourire d'Athéna un peu embarrassé)

P Cours FLE W : on peut pas dire apprécier hein ? ER1 hétéro-correction de forme négative / on va dire euh / j'ai / apprécié / la rencontre ER2 hétéro-correction rectification /// c'est bon ? / c'est clair ? (Il va près d'un autre étudiant.) / ah / bien que / on l'a pas encore vu ES / parce que / c'est avec euh un temps spécial le subjonctif on a pas encore vu ER auto-paraphrase variation / donc on pourrait dire euh // même si / même si c'est le même sens que bien que /

E : même si

P Cours FLE W : Lucie c'est bon ? / pas de questions ? // ça va ? // une question Léo ?

Léo : face

P Cours FLE W : où ça ?

Léo : faire face ES

P Cours FLE W : faire face / à la vie ER hétéro-répétition totale

Léo : faire face à la vie

P Cours FLE W : hmmm / c'est le verbe faire face /// est-ce que vous comprenez euh toutes vos*erreurs ? / Alex ? / nous*avons toujours été heureux / quelle est la différence entre être content / et être heureux ? (silence des étudiants) // être content c'est euh un*instant précis / maintenant je suis content et en général je suis*heureux / heureux c'est quelque chose de plus long ES (en étendant ses bras) / ah j'ai une bonne note / je suis content / mais euh / j'ai une vie merveilleuse je suis*heureux ER auto-paraphrase expansion exemplification /// alors ? / c'est bon ?

Es : oui

P Cours FLE W : si vous*avez des questions / vous pourrez venir me voir à la fin du cours / alors ensuite / on passe à autre chose / Laurence ? vous*avez vous deviez faire quelque chose pour aujourd'hui / m'a dit Monsieur Thomas

Laurence : décrire décrire une photo ES

P Cours FLE W : décrire une photo ER1 hétéro-répétition partielle / c'était ça l'exercice / par deux ? / il fallait décrire une photo ? ER2 hétéro-répétition partielle

Laurence : oui

P Cours FLE W : tu es sûre ?

Laurence : euh

P Cours FLE W : il fallait pas imaginer / ce que le groupe des*hommes / et ce que le groupe de femmes disaient ?

E : discours (L'étudiante parle à voix basse, réponse presque inaudible)

P Cours FLE W : parle plus fort parce que / je pense que / Adrien il t'entend pas

Même E : euh indirect

P Cours FLE W : comment on appelle ça ? / discours ?

Même E : indirect ES

P Cours FLE W : le discours indirect très bien ER hétéro-paraphrase expansion simple / alors je pense que vous*avez tous quelque chose à me rendre / bah me rendre je vais les donner à Thomas / ce sera Thomas qui les corrigera / par contre je vais quand même demander à euh / à quelques groupes de me lire leurs productions / par exemple Anne et Marine vous*avez fait quelque chose ensemble ?

Anne et Marine : réponse inaudible

P Cours FLE W : vous*avez écrit quelque chose à deux ?

Anne et Marine : oui

P Cours FLE W : je vous*écoute

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite ES

P Cours FLE W : ouais / ça c'est pas du discours indirect ça ER hétéro-correction initiative de correction

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite

P Cours FLE W : oui / d'accord / autre chose ?

Anne ou Marine : lecture de leur production écrite

P Cours FLE W : ok d'accord / merci / euh ensuite / euh Mélanie tu as travaillé avec qui ? / Alex ? / allez / je vous*écoute

Mélanie : lecture de leur production écrite (chuchotement de quelques étudiants) ES

P Cours FLE W : ok très bien / par contre on va pas dire / elle lui approuve hein ? / on va dire on approuve / on peut pas approuver à quelqu'un / non ER hétéro-correction de forme négative / autre chose ? / peut-être Alex va nous lire la suite non ? ES // allez tu nous lis la suite ? ER auto-paraphrase variation / ah non / il a autre chose / d'accord // vas-y Léo on t'écoute

Léo : lecture ES

P Cours FLE W : Hmmm hum / à les autres ? ER hétéro-correction initiative de correction

Léo : euh à les autres

P Cours FLE W : c'est pas français ça / à les

Léo : à les de / au aux ES

P Cours FLE W : aux autres ER hétéro-répétition partielle

Léo : aux autres aux autres (continuation de sa lecture)

P Cours FLE W : hmmm hum / Isaac ES / Isaac il est tombé amoureux de la fille ER auto-répétition totale / et comment elle s'appelle la fille ? (Léo rit sans rien dire.) (Le professeur rit) non non je veux pas savoir / c'est / votre histoire / euh très bien / ensuite on va demander peut-être à Flavie avec qui tu as travaillé ? / avec Lucie ? / est-ce que vous voulez bien nous lire / ce que vous*avez écrit s'il vous plaît ?

Flavie : euh / on parle de la conversation entre deux hommes (lecture de leur production écrite) ES

P Cours FLE W : il dit que la conférence ? ER hétéro-correction initiative de correction

Flavie : euh ?

P Cours FLE W : il faut mettre quel temps après ?

Flavie : ah / il dit que la conférence / euh / a parlé de / des colonies de la France et lui demande de ce qu'il vient de faire (continuation de sa lecture)

P Cours FLE W : d'accord / très bien / Lucie tu as autre chose ? / c'est la même chose / vous*étiez ensemble ? / ok / s'il vous plaît / euh / notez euh / vos noms et je ramasse / Thomas m'a demandé / euh / de ramasser / alors / je ramasse (Les étudiants rendent leurs devoirs.) // merci / merci // oui / merci / hop / hop // hop / j'ai tout ? // merci /// merci Léo (Les étudiants rient.) / c'est bon ? / j'ai tout ? / très bien // alors / est-ce qu'il y avait d'autres exercices à faire pour aujourd'hui ?

Es : non

P Cours FLE W : c'est tout ?

Es : oui

P Cours FLE W : d'accord / on va faire plein d'exercices aujourd'hui alors (Les étudiants rient.) // euh / on va tout de suite commencer par un petit*exercice dans le cahier d'activité /

parce que / avec Thomas vous ne l'avez pas fait / page ? (Le professeur cherche l'exercice dans son cahier d'activité) / page neuf ES // page neuf ER auto-répétition totale // exercices un / et deux // je vous laisse / euh / allez / cinq minutes / peut-être quatre (Les étudiants font les exercices.) /// on va demander à // bah non y a pas écrit les consignes ici c'est facile /// Valentin qu'est-ce que tu cherches sur ton téléphone ?

Valentin : euh

P Cours FLE W : du vocabulaire ?

Valentin : oui

P Cours FLE W : quel mot ?

Valentin : (silence de huit secondes) fuite ES

P Cours FLE W : une fuite ? ER hétéro-répétition totale / tu sais pas ? / une fuite d'eau / une fuite de gaz / c'est quoi une fuite Léo ? ES / tu te souviens ? / c'est quoi une fuite ? ER auto-répétition partielle // on l'a vu dans le texte avec Alan le gardien

Léo : oui

P Cours FLE W : c'est quoi une fuite ? (silence de Léo) / tu as oublié / Inès / tu te souviens ? / une fuite

Inès : hmmm une fuite d'eau

P Cours FLE W : hum hmmm / c'est quoi ?

Inès : l'eau est allée ES

P Cours FLE W : allée ? où ? ER hétéro-répétition partielle / elle va où ?

Inès : hmmm // dehors ES

P Cours FLE W : dehors ? ER hétéro-répétition totale (Le professeur rit.)

Inès : sortir

P Cours FLE W : c'est ça / c'est quand il vient de / par exemple / imaginons qu'il y a de l'eau qui tombe ici (Le professeur montre le plafond.) / c'est parce qu'il y a une fuite en haut (Il pointe du doigt le plafond.) / il y a un trou ES / c'est ça une fuite ER auto-paraphrase réduction dénomination ; ES / ça peut être une fuite d'eau une fuite de gaz / une fuite de gaz c'est un petit peu plus dangereux ER auto-paraphrase expansion exemplification // est-ce qu'il y a / euh / Valentin ? / est-ce qu'il y a des fuites d'eau dans ton*appartement ? ES (silence de Valentin) // au dortoir ? ER1 auto-paraphrase variation (silence de Valentin) // y a des fuites d'eau ? ER2 auto-répétition partielle hmmm ? / tu sais pas ? (Les étudiants continuent à faire leurs exercices. Pendant ce temps-là, le professeur fait un tour parmi les étudiants.) /// allez je vous laisse encore deux minutes / et on corrige (Les étudiants continuent à faire les exercices.) /// Louana c'est fini ?

Louana : non ES

P Cours FLE W : pas encore ? ER hétéro-paraphrase variation / c'est difficile ?

Louana : un peu difficile

P Cours FLE W : c'est vrai ? / Alexandra ? / c'est difficile ?

Alexandra : hmmm / un peu difficile ES

P Cours FLE W : un peu difficile ? ER hétéro-répétition totale // Marine ? / facile ? /

Marine : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale // Léo ? / facile ?

Léo : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale (Les étudiants continuent leurs exercices.) /// bon / on va déjà corriger le / le premier exercice ES / exercice un ER auto-paraphrase variation / euh / Alex / est-ce que tu peux faire une phrase avec / numéro un ?

Alex : un gardien rend / service ES

P Cours FLE W : t'es sûr ?

Alex : oui

P Cours FLE W : bah oui très bien c'est ça / un gardien rend service ER1 hétéro-répétition totale / ça veut dire quoi euh / Alex ? (Le professeur écrit au tableau *rendre service.*) / rendre service ?

Alex : hmmm / aider / aider les*autres ES

P Cours FLE W : aider les*autres ER hétéro-répétition totale / très bien // un gardien rend service ER2 hétéro-répétition reprise à distance / ok merci / euh Isaac qu'est-ce que tu proposes ensuite ?

Isaac : un gardien arrose / euh / des des des plantes ES

P Cours FLE W : oui arrose des plantes ou arrose les plantes ER hétéro-paraphrase expansion simple / ça veut dire quoi arroser ?

Isaac : hmmm / mettre donner de l'eau ES

P Cours FLE W : donner / donner de l'eau aux plantes ER hétéro-répétition totale / ok c'est bien merci / euh / Marine ?

Marine : euh un gardien arrose

P Cours FLE W : non numéro trois

Marine : un gardien fait briller le parquet

P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? ES (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein / qu'est-ce que ça veut dire ? ER auto-paraphrase variation

Marine : s'occuper de la parquette / hmmm

P Cours FLE W : ça veut dire quoi il fait briller le parquet ?

Es : hmmm

P Cours FLE W : il nettoie le ?

Es : parquet

P Cours FLE W : hmmm / le sol ES / il nettoie le sol il nettoie le parquet ER auto-paraphrase expansion exemplification / euh merci numéro quatre Dimitri s'il te plaît

Dimitri : un gardien surveille les*allées et les venues ES

P Cours FLE W : ok c'est bon / ça veut dire quoi ça / Dimitri le gardien surveille les*allées et les venues ? ER hétéro-paraphrase variation

Dimitri : regarder ce que / ils fait ils font ES

P Cours FLE W : qui / ils ? ER hétéro-répétition partielle

Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues ES

P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ? ER hétéro-répétition partielle

Dimitri : hmmm / hmmm paraloco paralocataires

P Cours FLE W : non c'est pas ça / ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ? Alexandra tu as une idée ?

Alexandra : euh regarder hmmm ES

P Cours FLE W : il regarde ER hétéro-paraphrase variation

Alexandra : pour s'occuper des

P Cours FLE W : hmmm hum / voilà il est à la porte / et il regarde les gens qui / qui rentrent et les gens sortent / hein ? il surveille si / s'il y a pas de voleur par exemple / alors lui c'est pour la sécurité / ok merci euh / un gardien nourrit ? / Anne

Anne : les chats ES

P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr ER hétéro-paraphrase expansion simple / et qu'est-ce qu'il leur donne à manger ?

Anne : hmmm / carotte ? ES

P Cours FLE W : des carottes aux chats ? ER hétéro-paraphrase variation (Le professeur et les autres étudiants rient.) / ton chat il mange des carottes ?

Anne : les hmmm mandarines

P Cours FLE W : hmmm ?

Es : aux chats ? | pour les chats

P Cours FLE W : on l'avait / vous l'avez pas vu ici là (en indiquant dans son manuel) / voyez un petit message

Es : cro croquettes ES

P Cours FLE W : bah ouais des croquettes ER hétéro-répétition partielle / Anne tu as un chat ?

Anne : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale // heureusement / sinon tu lui donnerais des carottes (en souriant) / euh ok merci / un gardien répare Léo ?
Léo : répare // une fuite d'eau ES
P Cours FLE W : il répare une fuite d'eau d'accord ER hétéro-paraphrase expansion simple / et normalement si la fuite d'eau est trop*importante on va appeler un professionnel / comment ça s'appelle ? / c'est un petit peu comme en anglais // hmmm ? / la personne qui s'occupe de réparer euh / les les fuites d'eau / comment appelle ça ? // en anglais comment on dit ? (silence des étudiants) / ah vous savez pas ? / oh en anglais c'est euh / plumber ES (Il écrit au tableau *plumber*.) / en français c'est un (Il écrit au tableau *un plombier*.) / un plombier ER auto-paraphrase réduction dénomination / mais bon / le gardien / s'il est très compétent / peut-être il est aussi plombier // ensuite numéro sept euh Lola ?
Lola : s'occuper de ES
P Cours FLE W : un gardien s'occupe ER hétéro-correction initiative de correction
Lola : un gardien s'occupe de de (mot inaudible)
P Cours FLE W : oui // est-ce qu'il y a d'autres possibilités ?
Lola : euh des chats ES
P Cours FLE W : il s'occupe des chats ER hétéro-répétition partielle
Lola : des plantes ES
P Cours FLE W : il s'occupe des plantes ER hétéro-répétition totale / ok c'est bon / hé euh numéro huit Mélanie ?
Mélanie : il réceptionne des / des colis
P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ?
Mélanie : euh / euh / de des petits ba bagages ES
P Cours FLE W : bagage ? ER1 hétéro-répétition totale / c'est pas l'anglais ça bagage ? / ah ? ER2 hétéro-correction de forme négative (Il écrit au tableau *un paquet*.) / paquet / alors un colis c'est un paquet / il reçoit les paquets ER3 hétéro-correction rectification / si les résidents sont absents / hé vous*êtes fatigués aujourd'hui ou ? / non ? / c'est extrêmement calme / c'est à cause de la vidéo que vous*êtes timides ? / alors moi euh / regardez le trois là / un gardien fait briller le parquet / bon (Il efface le tableau.) / euh imaginons si je prends comme exemple / Laurence / Laurence tu vas aller en France l'année prochaine ?
Laurence : oui
P Cours FLE W : et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) / alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ? ES / tu pourras lui dire euh / par exemple ER auto-répétition partielle (Il écrit au tableau *''Tu me rends folle !''*) / tu me rends folle / hein ? / ça c'est*une bonne phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh ES (Il écrit au

tableau *''Tu me fais rire.''*) / tu me fais rire / peut-être tu pourras lui dire aussi euh ER auto-paraphrase variation / par exemple euh // (Il écrit au tableau *''Mon ex m'a rendu triste.''*) mon*ex / mon*ex m'a rendu triste // euh (Il écrit *''Il m'a fait pleurer.''*) il m'a fait pleurer / alors / alors là ce sont des phrases / tout à fait possible / euh / si je demande à Tatiana / quand*est ici c'est quel verbe ici? (en montrant les phrases *''Tu me rends folles !''* et *''Mon ex m'a rendu triste.''*)

Tatiana : hmmm ?

P Cours FLE W : ici on a quel verbe ?

Tatiana : rendre

P Cours FLE W : voilà / quand*est-ce qu'on utilise le verbe rendre ? / quand*est-ce qu'on utilise le verbe faire ? (en montrant les phrases *''Tu me fais rire.''* et *''Il m'a fait pleurer.''*)

Es : faire

P Cours FLE W : alors Tatiana ? (silence de Tatiana) // pourquoi ici c'est le verbe rendre ? / et pourquoi ici c'est le verbe faire ?

Tatiana : c'est verbe faire faire quelqu'un faire

P Cours FLE W : mais au niveau euh / de la grammaire // rendre plus ? (Il écrit *rendre* +.) /

Tatiana : a adjectif

P Cours FLE W : très bien (Il rajoute *ADJECTIF* après *rendre* + en l'écrivant avec un crayon rouge.) // faire plus ?

Tatiana : verbe ES

P Cours FLE W : verbe ER hétéro-répétition totale

Tatiana : l'infinitif ES

P Cours FLE W : verbe à l'infinitif ER hétéro-répétition totale (Il écrit *faire* + *verbe à l'infinitif* en les écrivant en rouge.) /// parce que des fois dans des copies / je vois des phrases euh / par exemple / il m'a fait triste euh / non ça c'est pas français hein ? / rendre plus adjectif / faire plus verbe à l'infinitif / et vous ne voyez pas quelque chose de / de bizarre ici ? (silence des étudiants) /// y a pas eu eu une*erreur ? /

Es : ex | murmures des étudiants

P Cours FLE W : alors ici pourquoi on a un E ? (Il souligne le e de *rendue* dans la phrase *''Mon ex m'a rendue triste''*.) / voilà / ici / on a le (en entourant *m'* de la phrase *''Mon ex m'a rendue triste''*.)

Es : COD ES

P Cours FLE W : COD avant le verbe ER hétéro-répétition totale / alors on met un E / ici / pourquoi on a pas FAITE ? (en mettant très légèrement un *e* après le verbe *fait* dans la phrase *''Il m'a fait pleurer''*.)

Es : euh euh | faire à ES

P Cours FLE W : faire pleurer à quelqu'un ? ER1 hétéro-paraphrase expansion simple / non MR / c'est faire pleurer quelqu'un ER2 hétéro-correction rectification / mais bon vous pourriez pas savoir c'est*une exception / hein ? (Il entoure *faire pleurer*.) / faire plus un verbe / on va pas mettre / d'accord / met pas de E met pas de S on laisse fait comme ça / alors euh / Betty est-ce que tu peux me faire une phrase avec / rendre plus adjectif ? ES

Betty : euh / euh / la vie euh universitaire rend me rend indépendan / te ES

P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante ER hétéro-répétition partielle / très bien / Marine un autre exemple avec rendre ? ER1 auto-répétition reprise à distance

Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude ES

P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non ER1 hétéro-correction de forme négative / faudra dire j'ai chaud ER2 hétéro-correction rectification (silence de Marine) un autre exemple ? ER2 auto-répétition reprise à distance

Marine : le le devoir me rend occupée ES

P Cours FLE W : oui par exemple / le devoir me rend*occupée oui pourquoi pas ER hétéro-répétition partielle / ça va / merci / Adrien un exemple avec faire ? ES

Adrien : euh euh (silence d'Adrien pendant onze secondes)

P Cours FLE W : chut / s'il vous plaît / arrêtez de faire trop de bruits (Le professeur rit car les étudiants n'ont pas fait de bruit.) / alors Adrien ?

Adrien : Isaac (Les étudiants rient.)

P Cours FLE W : je le savais / que t'allais commencer comme ça

Adrien : Isaac me fait (Le professeur rit.) / crier ES

P Cours FLE W : il te fait crier ? ER hétéro-paraphrase variation ouais / pourquoi pas ? / ça marche / euh Mélanie un autre exemple avec faire ? ER auto-répétition reprise à distance

Mélanie : le professeur me fait rire ES

P Cours FLE W : par exemple / le professeur me fait rire ER hétéro-répétition totale / le professeur me fait travailler etc. etc. / bon / c'est clair pour ça ?

Es : oui

P Cours FLE W : donc je veux plus voir erreur hein / rendre plus adjectif / verbe plus faire à l'infinitif / comme ici hein ? (Il pointe du doigt son manuel.) / un gardien fait briller le parquet / euh / est-ce que vous*avez terminé exercice deux ? / est-ce que vous*avez besoin d'encore une minute ?

Es : oui ES

P Cours FLE W : oui ? ER hétéro-répétition totale / allez une minute et on corrige (Les étudiants font leur exercice. Pendant ce temps-là le professeur efface le tableau.) /// et Lola tu es forte en anglais ?

Lola : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale / qui est fort en anglais ici ? / Léo ?

Léo : non non

P Cours FLE W : good English non Léo? / personne ? / Louana ?

Louana : euh non ER

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition partielle / t'es modeste // allez on corrige l'exercice deux / après que / Flavie / est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te plaît ?

Flavie : lecture de Flavie ES

P Cours FLE W : Nicolas et Béatrice Normand ER hétéro-répétition partielle / Flavie / très bien (en montrant son pouce) / c'est ça / nous voulons organiser une petite fête / il parle pas parle une petite réunion entre voisins / pour fêter notre arrivée dans l'immeuble / ce sera l'occasion de se rencontrer / autour d'un*apéritif / Flavie ? / comment on appelle ce genre de fête ? / euh imagine que tu as / un nouvel*appartement / et tu vas inviter tes amis et tes voisins pour montrer ton / ton nouveau logement

Flavie : crémaillère ES

P Cours FLE W : une crémaillère exactement ER hétéro-répétition totale (Il écrit au tableau *une crémaillère*.) / et c'est quoi un / un apéritif ?

Flavie : euh euh / euh euh avant avant la principale / dans dans un petit verre ES

P Cours FLE W : bon voilà / un petit verre ER1 hétéro-répétition partielle / un petit verre de l'amitié ER2 hétéro-paraphrase expansion simple ; ES / donc ici / ils sont pas invités pour manger hein / ils sont juste invités pour boire / boire une petite bière / ou euh / ou alors Lola va prendre un petit verre de baijiu / hein ? / comme par exemple ER auto-paraphrase expansion exemplification / ok merci Flavie / numéro deux / on va demander à Mademoiselle / Inès / gorgeous just like diamonds

Inès : lecture de sa réponse de l'exercice

P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal ES // c'est pas mal c'est pas mal ER auto-répétition totale / on peut mettre RÉUNION / on peut mettre RENCONTRE / ah moi j'accepte les deux hein ? / si vous*avez mis RENCONTRE dans le premier vous mettez RÉUNION dans le deuxième / et inversement / pour moi / euh c'est la même chose / ok très bien / ça veut dire quoi / assister à ? / Inès ? / je pourrai pas assister à votre réunion

Inès : participer à ES

P Cours FLE W : très bien / participer à ER hétéro-répétition totale / c'est la fa c'est la même chose ici / assister à participer à // j'espère qu'on pourra prendre un verre à une autre occasion Marc Fehri / merci Inès / euh petit texte numéro trois on demande à qui ? / Inès on demande à qui ?

Inès : Léo

P Cours FLE W : (Le professeur rit, et Léo et les autres étudiants également.) allez Léo ES / c'est toujours Léo / allez Léo ER auto-répétition totale / on t'écoute

Léo : lecture de sa réponse de l'exercice

P Cours FLE W : d'entraide

Léo : d'entraide

P Cours FLE W : ben ouais / excellent Léo / tout*est bon // ça veut dire quoi renforcer les liens ?

Léo : réponse inaudible

P Cours FLE W : ah t'allais dire en anglais non ? (en souriant) / attention hein ? / I didn't make / ça veut dire quoi renforcer les liens ?

Es : des liens forts | créer des liens forts

P Cours FLE W : j'ai pas entendu Léo / tu peux répéter ?

Léo : fort ES

P : fort ? renforcer c'est*un verbe hein ? / si tu dis fort / fort c'est un adjectif / donc ça peut pas être un synonyme hein ? ER hétéro-correction initiative de correction // une autre expression que renforcer des liens / t'avais dit quoi Marine ?

Marine : rendre les liens forts ES

P Cours FLE W : leur rendre les liens plus forts ER hétéro-répétition totale / et au lieu de liens / qu'est-ce qu'on pourrait mettre ?

E : relations ES

P Cours FLE W : relations voilà ER hétéro-répétition totale / améliorer les relations ES / rendre les relations plus plus fortes ER auto-paraphrase variation / ok c'est bon merci / et pour terminer / euh Alicia numéro cin numéro quatre

Alicia : lecture de sa réponse de l'exercice ES

P Cours FLE W : hmmm non / ça marche pas / la solidarité on l'a déjà utilisé dans le message précédent / nous voulons renforce les liens de solidarité // alors ici c'est convivialité entre ? ER hétéro-correction initiative de correction

Es : voisins ES

P Cours FLE W : entre voisins ER hétéro-répétition totale / les moments de convivialité // c'est quoi la convivialité Alicia ?

Alicia : c'est c'est euh c'est

P Cours FLE W : ou un moment de convivialité ?

Alicia : euh c'est tout le monde sont content content ? ES

P Cours FLE W : voilà tout le monde est content / tout le monde s'amuse / tout le monde rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique ER hétéro-paraphrase expansion exemplification / ok merci tout le monde / est-ce que vous*avez des questions sur ces deux*exercices ? / peut-être euh / Valentin ? / des questions ? / tu comprends tout ? (silence de Valentin) / du vocabulaire à expliquer ? // Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à l'exercice ? ES / pas d'erreur ? ER auto-paraphrase variation / Laurence ?

Laurence : une petite erreur ES

P Cours FLE W : une petite erreur est-ce que tu as compris pourquoi ? ER hétéro-répétition totale / hmmm ? / qu'est-ce que tu avais mis ? (Le professeur va à côté de Laurence et regarde ses réponses.) /// bah / tu vas pas dire euh / prendre un verre / autour d'un apéritif / c'est un petit peu se répéter ES / pendre un verre autour d'un apéritif non hein / parce qu'un apéritif c'est prendre un verre / on peut pas dire prendre un verre pour prendre un verre ER1 auto-paraphrase variation / ça n'a pas de sens / Alexandra ça va ? (en indiquant l'exercice)

Alexandra : hmmm ce sera l'occasion de se rencontrer au tour d'un apéritif ES

P Cours FLE W : euh / donc c'est quel / où ça ? (Il va à côté d'Alexandra.) / premier texte ? / ce sera l'occasion de se rencontrer ER hétéro-répétition partielle / c'était quoi la question ?

Alexandra : pourquoi pas prendre un verre ?

P Cours FLE W : parce que j'ai dit hein ? / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est se répéter ER2 auto-répétition reprise à distance / c'est comme si on dit euh / on va travailler / euh enfin de travail / bon dans l'absolu ce serait correct hein / et ici tu dis on pourra se rencontrer à une autre occasion ?

Alexandra : hmmm

P Cours FLE W : ouais ça va ça va / c'est mieux de dire se rencontrer autour d'un apéritif et prendre un verra à une autre occasion c'est mieux / mais bon / ce que tu as mis / c'est correct également // et si je te le dis voilà / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est / se répéter

E : trimestre ES

P Cours FLE W : hmmm ? un trimestre? ER1 hétéro-répétition totale c'est quoi un trimestre ? ER2 hétéro-répétition totale / est-ce que tu sais / c'est quoi un semestre ? ES / hmmm c'est quoi un semestre ? ER1 auto-répétition totale

Même E : euh

P Cours FLE W : vous votre année cette année universitaire / elle est en deux semestres (en faisant deux avec les doigts) / et parfois / moi quand j'étais petit / l'école c'était trois

semestres (en faisant trois avec les doigts) / c'est divisé en trois / un semestre un trimestre ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / ok ? / d'autres questions ? / Isaac une question ? / sûr ? / Mélanie ? c'est bon ?

Mélanie : oui (réponse à voix basse)

P Cours FLE W : bon / si vous*avez d'autres ques

E : les cas les cas d'isolement

P Cours FLE W : pardon ?

Même E : c'est quoi les cas d'isolement ?

P Cours FLE W : c'est quel texte ça ?

Même E : texte trois ES

P Cours FLE W : texte trois ER hétéro-répétition totale / gnagnagna / signaler les cas d'isolement / ça veut dire quoi être isolé ? ES

Même E : je ne sais pas

Es : seu seul | seul ES

P Cours FLE W : ça veut dire être seul ER hétéro-répétition totale / par exemple / si vous connaissez une // une dame / qui est toujours seule / et bah il faut le dire au comité d'entraide du quartier // parce que peut-être elle*a besoin d'aide / et elle*a personne pour l'aider // mais vous connaissez ? / on peut dire qu'une personne isolée c'est*une personne seule / mais euh isolé ça a aussi une autre signification ? // si je dis euh / ma maison est*isolée / bon ça a deux significations hein ? / peut-être ça veut dire euh / ma maison elle est seule / et qu'il y a rien autour / ou ça peut vouloir dire autre chose ? / on avait vu ça dans / le chapitre sur la maison / ma maison est bien isolée ER auto-paraphrase expansion explication définitoire

Es : hmmm

P Cours FLE W : ça veut dire quoi ? (silence des étudiants) // non ? // ma maison ma maison est bien isolée ES / ça veut dire MR que euh / les murs (en tapant les murs de la salle de classe) ils sont bons / les fenêtres (en ouvrant les fenêtres de la salle de classe) elles sont excellentes / et dans ce cas-là / je dépense moins d'argent euh dans le chauffage / parce qu'elle est bien isolée ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // mais bon / ici // c'est le sens de / isolement / personne seule // ok Dimitri / isolé c'est bon ? / autres choses ? // Lucie / tu comprends tout ? ES / pas de problème ? ER auto-paraphrase variation / Marine ?

Marine : oui

P Cours FLE W : sûre ? / bon / on passe au livre ? ES (Il ferme le cahier d'exercice et ouvre son livre.) // on passe au livre Valentin ER auto-répétition partielle / donc avec Thomas / vous*avez fini la double page ? (en montrant son livre aux étudiants) / nous terminons le discours rapporté le discours indirect / maintenant on passe à la page vingt [vɛ̃t]-deux ES / s'il

vous plaît // page vingt [vɛ̃t]-deux ER auto-répétition partielle / alors je vous laisse // trois minutes / pour regarder le document (en montrant le document dans son livre) / ensuite / je vous pose quelques questions (Les étudiants regardent le document.) /// alors Léo toi tu as un T-shirt c'est écrit en*anglais ES / Inès / T-shirt écrit en anglais ER1 auto-répétition partielle / euh / Adrien / en*anglais ER2 auto-répétition partielle / ils sont où les T-shirts écrits en français ? / toi c'est quoi ? / play ? / ah bah non c'est anglais aussi ça / attention je vais enlever des points pour ceux qui ont des T-shirts tous*écrits en anglais (Les étudiants rient.) // et des bonus / pour ceux qui ramènent des des T-shirts écrits en français // et toi Anne c'est quoi sur ton T-shirt ?

Anne : New York ES

P Cours FLE W : hein ? c'est New York ? ER hétéro-répétition totale

Anne : oui

P Cours FLE W : c'est où New York ? c'est en France? (Les étudiants rient.) / attention hein ? ES / attention attention ER auto-répétition partielle / alors // si je demande à Anne / de présenter ce document (en indiquant le document dans son livre) / c'est quoi ?

Anne : euh euh c'est euh c'est un euh / document sur internet

P Cours FLE W : donc c'est*une ? / une page ?

Anne : ah une page ES

P Cours FLE W : une page d'un site internet ER hétéro-paraphrase expansion exemplification

Anne : phrases inaudibles

P Cours FLE W : immeubles en fête

Anne : immeubles en fête ES

P Cours FLE W : parce que c'est immeubles au pluriel ER hétéro-répétition partielle

Anne : et euh

P Cours FLE W : et qu'est-ce qu'on / on*a sur cette page ? / on*est dans quelle rubrique ? / vous connaissez le mot rubrique ? ES

Es : non

P Cours FLE W : comme dans*un journal ou sur internet / vous*avez une rubrique euh / sport / politique / économie / etc. etc. ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / ici c'est quelle rubrique ?

Es : accueil (réponses inaudibles) ES

P Cours FLE W : voilà / accueil c'est la page principale ER hétéro-répétition totale / et ensuite on clique sur différentes rubriques / ici on*est dans les / témoignages // d'accord ? / et c'est quoi euh / ces témoignages ? / qu'est-ce qu'ils racontent les gens ? // ah peut-être on va lire ensemble ces témoignages / et ensuite / on va comprendre un petit peu mieux / alors qui a

envie de les lire ? / levez la main (en levant ses deux bras) / moi moi moi (en levant sa main) // alors ? et les notes de participation à la fin d'année hein ? / faut y penser à ça // Mélanie / est-ce que tu veux bien lire le premier témoignage s'il te plaît ?

Mélanie : lecture du premier témoignage

P Cours FLE W : d'accord / merci beaucoup / deuxième texte ? / qui veut lire ça ? (en levant sa main) (Flavie se lève la main.) / ah Flavie merci

Flavie : lecture du texte

P Cours FLE W : quatrième gauche / ok merci Flavie / et euh / le dernier témoignage pour qui ? (Christine se lève la main.) / Christine merci

Christine : lecture du témoignage

P Cours FLE W : Ordonnez

Christine : Ordonnez

P Cours FLE W : alors je pense que / Madame Ordonnez a des*origines / peut-être portugaises hein ? / et Madame Bénamou / peut-être des origines arabes / hein ? (Les étudiants rient.) / et Madame Laurent / elle / elle est euh

Es : française ES

P Cours FLE W : elle est française depuis longtemps ER hétéro-répétition totale / alors euh merci aux trois lectrices / alors si je demande à Alex / qui sont ces trois personnes ES / fin ces trois // Emanuel Lacombe Corinne Mazanez et les dames du septième / c'est qui ? ER auto-paraphrase exemplification

Alex : euh

P Cours FLE W : Mélanie chut / on laisse Alex réfléchir

Alex : euh les

P Cours FLE W : hmmm ?

Alex : les témoins ES

P Cours FLE W : ah ils ont fait le témoignage ils sont des témoins oui oui ER hétéro-paraphrase variation / qu'est-ce que ES / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? ER auto-correction rectification

Alex : euh ils parlent ES

P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent / qui / ils sont ? ER hétéro-correction initiative de correction // c'est écrit en plus hein ?

Alex : euh les habitants

P Cours FLE W : voilà est-ce que tu peux faire une phrase s'il te plaît ?

Alex : euh euh ils ils sont les habitants du Cinq Square Lacanau ES

P Cours FLE W : les habitants du Cinq Square Lacanau à Bordeaux ER hétéro-paraphrase variation / Voilà / ce sont des habitants du même / immeuble / donc ils sont euh / plus ou moins euh voisins // comment on*appelle / les gens qui habitent dans le même immeuble ? / les voisins mais on dit aussi les ? / on l'a vu / les ?

Es : collègues ES

P Cours FLE W : les locataires / les propriétaires / les résidents ER hétéro-correction rectification ; ES / hein les résidents ER auto-répétition totale ; ES / voilà donc c'est / c'est les personnes qui habitent dans le même immeuble ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et alors Christine / de quoi ils parlent ?

Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de ES

P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? / ils parlent de leur relation avec les voisins / oui ? ER hétéro-correction initiative de correction

Christine : et euh leur relation avec / leurs voisins euh changent rien grâce à ES

P Cours FLE W : passé passé-composé ER hétéro-correction initiative de correction

Christine : a cha ont changé

P Cours FLE W : oui ?

Christine : euh grâce à la fête ES

P Cours FLE W : très bien / alors MR / ils*ont organisé de / une fête / entre voisins / et voilà / c'est les personnes / euh expriment / et disent ce qu'ils*ont pensé de / de cette fête / et comment leurs relations ont changé ER hétéro-paraphrase réduction résumé / très bien / euh / Marine / ces trois messages maintenant / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? ES // hein ? / c'est la deuxième question de l'activité neuf ER hétéro-paraphrase variation / (Le téléphone d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / c'est même pas en silence ?

Alexandra : non

P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)

Marine : euh tous les témoignages disent que / euh / le changement / sont // positifs ES

P Cours FLE W : très bien / très très bien / dans les trois témoignages / euh les gens racontent des changements positifs dans leur / dans leur vie quotidienne ER hétéro-paraphrase variation / voilà grâce à cette fête des voisins // ok très bien / alors / si on reprend le premier message ES / que je vais relire rapidement / je ne parlais qu'avec une personne dans mon immeuble / mon voisin de palier / maintenant j'échange avec tout le monde / j'ai l'impression d'habiter dans*un village / ma vie est bien plus agréable qu'avant / grâce à vous / merci / immeuble en fête ER auto-paraphrase expansion exemplification / alors euh Dimitri ? / alors est-ce que tu peux résumer euh / qu'est-ce qu'il raconte Emmanuel dans / dans ce message ?

Dimitri : hmmm / avant il échange justement avec ES

P Cours FLE W : pardon ? / il échangeait / parce / imparfait ER hétéro-correction rectification

Dimitri : il échangeait seulement avec son voisin de palier ES

P Cours FLE W : voisin de palier ER hétéro-répétition partielle / vous comprenez ?

Dimitri : hmmm le même / palier / étage ES

P Cours FLE W : voilà très bien / le voisin du même étage ER hétéro-paraphrase variation

Dimitri : maintenant il se sent / euh une vie / en village ES

P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? il a l'impression de vivre dans un village ER hétéro-paraphrase variation

Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants ES

P Cours FLE W : avec tous les*habitants ER hétéro-correction rectification ; ES / avec toutes les personnes ER auto-paraphrase variation / voilà / comme dans un petit village où tout le monde se connaît / tout le monde se parle / ok très bien / euh / merci Dimitri / deuxième message ES // je relis / c'est*une idée simple / mais il fallait y penser / bra / vo pour cette belle initiative / immeuble en fait c'est moins d'indifférence / plus d'échanges / et finalement une meilleure qualité de vie pour tous ER auto-paraphrase expansion exemplification // et là y a pas vraiment euh / est-ce qu'il y a quelque chose à expliquer dans ce deuxième message ? // moins d'indifférence ça veut dire quoi Laurence ?

Laurence : euh euh les gens sont moins distants

P Cours FLE W : très bien

Laurence : plus chaleureux ES

P Cours FLE W : très très bien / les gens sont moins distants / ils sont moins froids / ils sont plus chaleureux ER hétéro-paraphrase réduction résumé / ok très bien // et le dernier message ES / beaucoup de choses ont changé grâce à ce / ces réunions annuelles avant on ne se parlait pas autant / on se saluait et on se disait juste deux ou trois mots / mais c'était très superficiel / maintenant on se voit avec plaisir / on parle et on se rend des petits services plus souvent qu'avant / vive la fête des voisins ER auto-paraphrase expansion exemplification // ici Lucie / qu'est-ce qu'on dit ? ES / euh qu'est-ce qu'elles disent les dames du septième étage ? ER auto-paraphrase variation

Lucie : hmmm ES (silence de 25 secondes)

P Cours FLE W : hmmm ? ER hétéro-répétition totale

Lucie : (silence de 10 secondes) réponse inaudible (silence de 8 secondes) elles sont moins indifférence (Le reste de la phrase est inaudible.) ES

P Cours FLE W : elles sont moins quoi ? ER hétéro-correction initiative de correction

Lucie : indifférentes

P Cours FLE W : voilà pareil y a moins d'indifférences / c'est un petit peu la même chose que / que le premier texte d'Emmanuel Lacan hein ? / avant on disait juste deux ou trois mots / ça veut dire quoi ça juste disait deux ou trois mots ? ES

Es : bon | bonjour ES

P Cours FLE W : voilà / bonjour ER hétéro-répétition totale / au revoir / voilà c'est tout / c'était très superficiel ER auto-paraphrase variation / ça veut dire quoi superficiel ? ES // c'est quoi le contraire de superficiel ?

Es : profond profond ES

P Cours FLE W : profond ER hétéro-répétition partielle / voilà / c'était pas très euh / voilà c'était bonjour salut c'est tout ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / c'était euh / pas très profond voilà / pas très*intéressant /

E : sincère

P Cours FLE W : hmmm ?

Même E : sincère ES

P Cours FLE W : ah ? / ça peut être sincère hein ? ER hétéro-correction rectification / c'est pas vraiment / c'est un petit peu la même chose / mais c'est pas vraiment pareil / ça veut dire quoi sincère ? (Il écrit au tableau *sincère*.) / hmmm ? / c'est la même chose en anglais

Es : sincere sincere (en anglais)

P Cours FLE W : ah oui / vous*avez vu vous*êtes bons en anglais (Les étudiants rient.) / je connaissais pas ce mot en anglais / voilà donc si vous connaissez / mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?

Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre ES

P Cours FLE W : la lettre ? ER hétéro-répétition partielle

Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?

E : il y a pas de mensonge ES

P Cours FLE W : voilà exactement c'est s'exprimer avec le cœur ER hétéro-paraphrase variation / voilà / si le voisin fait euh / oui bonjour ça va et pis (Il marche en faisant un geste de salutation.) / on*écoute même pas la réponse / c'est juste automatique ES / voilà ça c'est pas très sincère ER auto-paraphrase réduction dénomination // et ici ils parlent de superficiel / alors // des questions sur ces trois petits messages ? (silence des étudiants) (Le professeur regarde ses étudiants.) / c'est pas trop compliqué je pense (silence des étudiants) // Lola ? / c'est compliqué? / ça va ?

Lola: oui

P Cours FLE W : Flavie ? / c'est bon ? / alors maintenant on va lire les petits messages à côté (en les montrant dans son livre) / donc en bleu on va demander à Isaac de lire / et en rouge / on va demander à Flavie / on vous*écoute

Isaac : lecture

Flavie : lecture

P Cours FLE W : félicitations (Les étudiants rient.) / très bien / bravo ES bravo ER auto-répétition totale / alors Léo est-ce que tu peux résumer / c'est quoi ce message-là ?

Léo : Thomas et Charlotte dit que ES

P Cours FLE W : dit ? ER1 hétéro-correction initiative de correction // disent ER2 hétéro-correction rectification

Léo : disent ES

P Cours FLE W : oh ils disent pas ER1 hétéro-correction de forme négative / ils racontent ER2 hétéro-correction rectification

Léo : ils racontent ils ne ne parlent avec les

P Cours FLE W : pourquoi tu utilises le présent ?

Léo : euh par

P Cours FLE W : ils ne parlaient à personne

Léo : ah oui ils parlaient

P Cours FLE W : avant ils ne parlaient à personne ES / ils ne parlaient à aucun voisin ER auto-paraphrase variation / mais qu'est-ce qui s'est passé ?

Léo : après immeuble en fête ES

P Cours FLE W : et c'est quoi immeuble en fête ? ER hétéro-répétition partielle

Léo : c'est un fête ES

P Cours FLE W : voilà c'est la fête ER hétéro-paraphrase variation / alors ils se sont rencontrés / pendant la fête

Léo : et ils se par / ils se parlent / ils se parlent souvent avec les / ils parlent souvent avec les voi voisins ES

P Cours FLE W : oui mais c'est pas ça qu'ils disent hein ? / ils disent pas maintenant on a beaucoup d'amis dans l'immeuble ER hétéro-correction initiative de correction / qu'est-ce qu'ils disent ?

Léo : lecture de Léo inaudibles

P Cours FLE W : ah non non je veux pas que tu lises / je veux que tu / que tu / avec tes propres mots / qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne / mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui

Léo : ils sont / contents ES

P Cours FLE W : ils sont un peu contents oui ER hétéro-paraphrase variation / mais qu'est-ce qu'ils disent Betty ?

Betty : ils ils vont se marier marier aussitôt ES

P Cours FLE W : on va pas dire aussitôt non ER1 hétéro-correction de forme négative / ils vont se marier // bientôt ER2 hétéro-correction rectification

Betty : bientôt

P Cours FLE W : voilà / c'est quoi aussitôt ? ES // vous connaissez euh / (Il écrit au tableau *dès que.*) dès que ? / euh par exemple / dès que je me lève / je prends une douche // et aussitôt c'est pareil / je me lève et aussitôt / je prends une douche / c'est la même chose ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / donc ici ce sera / ils vont se marier bientôt ES / alors ils vont se marier bientôt mais ils ne sont pas encore mariés ER auto-répétition totale / on dit qu'ils sont ?

Es : euh fiancés ES

P Cours FLE W : voilà / ils sont financés ER hétéro-répétition partielle (Il écrit au tableau *Ils sont fiancés*.) // moralité / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres / ça veut dire quoi moralité ?

Es : conclusion ES

P Cours FLE W : conclusion ER hétéro-répétition totale / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres /// Louana ça va ?

Louana : oui ES

P Cours FLE W : oui ? ER hétéro-répétition totale / pas de problème pour tout le monde ? // Alexandra ça va ?

Alexandra : hmmm

P Cours FLE W : pas de question ? / Alicia c'est bon ? // alors maintenant qu'est-ce qu'on va faire ? / on va sortir un papier un crayon / et // interrogation / non c'est pas vrai / compréhension orale / on va faire l'activité onze ES / on va écouter un petit dialogue ER auto-paraphrase expansion exemplification (Les étudiants rient.) / mais bon vous préférez un contrôle ?

Es : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale / le contrôle ce sera demain alors

Es : ah ? (Le professeur rit.) | ta haohuai a (en français : Il est coquin.)

P Cours FLE W : (Il rit.) vous*êtes naïfs (Les étudiants rient fort.) // bah non / y aura pas de contrôle demain / peut-être la semaine prochaine / alors / numéro onze / bon comme d'habitude hein ? ES / on*écoute le dialogue / et on doit répondre aux questions où se passe l'action / qui parle / et de quoi il parle // et ensuite on réécoutera ER auto-paraphrase

expansion exemplification / et là / on aura plus de questions / mais pour l'instant juste comprendre le contexte / Valentin tu es fatigué ?

Valentin : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale / alors vous*êtes prêts ?

Es : oui

P Cours FLE W : on*écoute (Le professeur lance l'enregistrement de la compréhension orale. Les étudiants l'écoutent.) /// alors si je demande à (Il efface le tableau en même temps.) / Isaac / où se passe la scène ?

Isaac : hmmm à une fête ES

P Cours FLE W : à une fête ? // non je suis pas sûr ER hétéro-correction de forme négative / Alicia / est-ce que tu as compris euh / où s'est passé euh / cette discussion ? (silence d'Alicia) // non ? je vais remettre la / les premières secondes / et écoutez bien le / le vocabulaire (Il relance l'enregistrement.) / alors là qu'est-ce que vous*avez compris ?

E : chez un coiffeur ES

P Cours FLE W : hmmm ? / très bien / ça se passe / chez le coiffeur ER hétéro-paraphrase variation // ah Isaac / Adrien ? / chez le coiffeur (Il écrit au tableau *chez le coiffeur*.) // on peut aussi dire au ?

Es : salon de coiffure ES

P Cours FLE W : au salon de coiffure ER hétéro-répétition totale ; ES / très bien (Il écrit au tableau *au salon de coiffure*.) // au salon de coiffure ER1 auto-répétition totale / comment tu sais euh Louana / que ça se passe dans*un salon de coiffure ? ER2 auto-répétition partielle

Louana : shampoing ES

P Cours FLE W : shampoing ER hétéro-répétition totale / exactement / coupe (avec un geste de coupe de cheveux) / et puis ?

Louana : brush ES

P Cours FLE W : brushing ER hétéro-correction rectification (Il touche la tête avec deux mains et les lâche vers le haut.) / je vais peut-être en anglais brushing (en anglais) / en français brushing ES / pour avoir du volume hein ? ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / voilà / shampoing / coupe / brushing / donc ça se passe au salon de coiffure hein ? / ou alors dans un salon de coiffure (Il écrit *dans un* en bas de l'*au* d'*au salon de coiffure*.) / alors c'est une discussion entre qui et qui ? / Alex ?

Alex : Madame Pichon et Agnès ES

P Cours FLE W : oui entre Agnès et euh Madame Pinchon ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *Agnès* et *Mme Pinchon*.) / et qui sont ces personnes ? // ce sont des*amis ? / ce sont euh ? // Alex (en pointant du doigt Alex)

Alex : une coiffeur ES

P Cours FLE W : une quoi ? [z] / une coiffeuse ER hétéro-correction rectification / qui c'est la coiffeuse ? (en indiquant Agnès au tableau)

Es : Agnès ES

P Cours FLE W : voilà / Agnès elle est coiffeuse ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit *coiffeuse* à côté d'*Agnès*.) / et Madame Pinchon ?

Es : une cli une cliente ES

P Cours FLE W : voilà c'est*une cliente ER hétéro-répétition partielle (Il écrit *cliente* à côté de *Mme Pinchon*.) / et maintenant / dernière question / de quoi elles parlent ? / Marine ? / quel est le sujet de leur discussion ? (silence de Marine) // elles parlent du football ? / non hein ?

Marine : euh le jardin ES

P Cours FLE W : elles parlent du jardin ER hétéro-paraphrase variation / mais pas seulement

Marine : sa fille je crois

P Cours FLE W : ouais

Marine : chien ES

P Cours FLE W : parlent des chiens ER hétéro-paraphrase variation / du jardin / mais plus généralement

Marine : le visionnage ES

P Cours FLE W : hmmm ? / ah non MR visionnage c'est autre chose / voisinage ER hétéro-correction de forme négative

Marine : ah

P Cours FLE W : hein ? / visionnage c'est euh / visionner un film (Il mime les jumelles.) / hein ? / elles parlent du voisinage // bon elles parlent du jardin / mais elles parlent aussi euh / d'autres sujets // et voilà / et euh / mais qui est la dame / la première personne qui parle ? / y a Agnès Madame Pinchon / et une troisième personne au début

E : le patron de salon de coiffure ES

P Cours FLE W : exactement / euh la patronne ER1 hétéro-paraphrase variation / la chef du salon de coiffure ER2 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire / elle dit / Agnès Agnès / occupez-vous de Madme Pinchon / vous lui faites comme d'habitude // très bien / alors maintenant activité douze / euh Laurence / est-ce que tu peux lire la consigne s'il te plaît ?

Laurence : lecture de la consigne

P Cours FLE W : ok ça veut dire quoi ça ? / c'est quoi euh Laurence / les motifs de mécontentement ?

Laurence : euh la raison

P Cours FLE W : de ?

Laurence : de euh / pourquoi Madame Pinchon était mécontente ES

P Cours FLE W : mécontent ER hétéro-répétition partielle / vous connaissez tous ?

Es : oui ES

P Cours FLE W : oui c'est le contraire de content ER hétéro-répétition totale / content mécontent / voilà très bien / les raisons / donc pourquoi ES / pourquoi Madame Pinchon n'est pas contente ? ER auto-répétition partielle / bon vous notez / y a quatre raisons (en faisant quatre avec sa main) / on réécoute (Il relance l'enregistrement dans sa globalité.) /// alors je vais demander à Anne / est-ce que tu aimerais bien avoir Madame Pinchon comme amie ?

Anne : non ES

P Cours FLE W : non ? ER hétéro-répétition totale pourquoi ?

Anne : euh euh / elle / il y a beaucoup de problèmes ES / et elle est (phrase inaudible)

P Cours FLE W : y a beaucoup de problèmes ER hétéro-paraphrase variation / qu'est-ce qu'on pourrait dire ? / elle / elle n'arrête pas de ?

Es : se plaindre ES

P Cours FLE W : voilà / elle n'arrête pas de se plaindre ER hétéro-répétition totale / y a toujours des problèmes / et elle euh / elle râle / beaucoup (Il écrit au tableau *Elle râle*.) / elle râle / vous connaissez le verbe râler ? ES

Es : non

P Cours FLE W : râler c'est quand tu dis / ah y a comme ça comme problème y a ça comme problème / toujours en train de râler / y a y a rien qui va / donc elle râle beaucoup ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // et par contre / comment est la coiffeuse ?

Anne : euh la coiffeuse est euh / pas très professionnelle / elle mettre elle mettre shampoing ES

P Cours FLE W : ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle mettre / elle ? / le verbe *mettre* au passé-composé ? / elle ? ER hétéro-correction initiative de correction

Anne : mis ES

P Cours FLE W : elle a mis ? ER hétéro-répétition totale

Anne : elle a mis / le sham shampoing ES

P Cours FLE W : du shampoing ER hétéro-correction rectification

Anne : du shampoing dans les yeux de Madame Pinchon ES

P Cours FLE W : de Madame Pinchon ok ER hétéro-répétition partielle / donc ça c'était euh une des quatre raisons du mécontentement / à la fin elle dit / ah vous m'avez mis du

shampoing dans les yeux ES / faites attention // ok très bien / euh / Inès / est-ce que tu as entendu un*autre motif / de mécontentement ?

Inès : euh / le le jardin est sale / il y a beaucoup de chiens ES (phrases suivantes inaudibles)

P Cours FLE W : pardon ? / donc le jardin ER1 hétéro-répétition partielle ; ES / elle*est pas contente du jardin parce qu'il y a beaucoup de chiens ER2 hétéro-paraphrase variation / et ?

Inès : comme un [dzo] ES

P Cours FLE W : comme un ? ER hétéro-correction initiative de correction

Inès : zoo [zo] ES

P Cours FLE W : un zoo exactement ER hétéro-répétition totale / mais elle dit / il y a les chiens et ?

Es : go gos | gosses

P Cours FLE W : oui mais le zoo / c'est les chiens et les / et les gosses / c'est quoi les gosses ? ES (Il écrit *chiens* + *les gosses*.) / donc les chiens plus les gosses / c'est quoi les gosses ? ER auto-répétition totale

E : les*enfants ES

P Cours FLE W : très bien / ces sont les*enfants ER hétéro-répétition totale / mais bon c'est euh (Il se racle la gorge.) / assez familier (Il met une croix devant les gosses.) // on dit les gosses // une question Valentin ? / alors euh / donc elle dit quoi ? / les chiens et les gosses / c'est un véritable

Es : zoo ES

P Cours FLE W : voilà c'est*un zoo ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il rajoute = *zoo* après *chiens* + *les gosses*.) / allez un zoo (Les étudiants rient.) / et voilà / elle est pas contente // et à cause des chiens ? / qu'est-ce qu'il y a dans le jardin ?

Es : chien | cro crotte

P Cours FLE W : je vais vous faire un joli dessin (Il dessine une crotte de chien. Les étudiants rient.) // avec des petites mouches autour / alors ça c'est quoi ? (en indiquant la crotte) // ça c'est*une crotte (Il écrit *crotte* à côté du dessin.) // bon voilà / à cause des chiens y a des crottes partout dans / dans le jardin // et à cause des enfants ES / à cause des gosses ER auto-paraphrase variation / qu'est-ce qu'il y a ?

Es : jouet ES

P Cours FLE W : des jouets ER hétéro-paraphrase variation / voilà (Il écrit à côté de *les gosses* des *jo*.) / comment écrire jouet ?

Es : OUET

P Cours FLE W : avec qu'un T (Il finit d'écrire *jouets*.) / ouais / jouet / vous comprenez tous jouet ? ES // un jouet c'est un petit*objet / avec lequel / les*enfants s'amusent / par exemple /

une balle / une poupée / etc. ce sont des jouets ER auto-paraphrase expansion explication définitoire (Il se racle la gorge.) / ok très bien / donc le shampoing dans les yeux / le jardin ER auto-répétition reprise à distance / encore deux problèmes / pour Madame Pinchon / Léo tu as entendu ?

Léo : il est plus bruyant et ES

P Cours FLE W : qu'est-ce qui est plus bruyant qu'avant ? ER hétéro-répétition partielle

Léo : euh les voisins criaient ES

P Cours FLE W : ouais / les voisins crient plus fort qu'avant ? ER hétéro-paraphrase variation // en fait elle*a de de nouveaux voisins // avant ils*étaient comment ?

Es : euh

P Cours FLE W : hmmm ?

E : quatre quatre enfants / sa sa fille ES

P Cours FLE W : (Il fait cinq avec sa main.) non sa fille c'est une autre histoire ER hétéro-correction de forme négative // voilà les*anciens voisins c'était une famille avec cinq enfants (Il fait cinq avec sa main.) // donc c'était euh / on*imagine très bruyant ES / mais maintenant elle a de nouveaux voisins // et y a encore un problème // ils sont bruyants pourquoi ? ER auto-répétition partielle

E : travaux ES

P Cours FLE W : parce que voilà les nouveaux voisins font des travaux ER hétéro-paraphrase expansion simple / bon voilà / encore un problème ? / les voisins et les travaux / et vous*avez entendu le quatrième motif de plainte?

Es : il y a des

P Cours FLE W : Alicia Alicia Alicia

Alicia : il y a une augmentation de loyer ES

P Cours FLE W : y a une augmentation de loyer ER hétéro-paraphrase variation / ça veut dire quoi ça ? / augmentation de loyer

Alicia : le loyer coûte plus cher ES

P Cours FLE W : voilà / le loyer est plus cher qu'avant ER hétéro-paraphrase variation / ok / bon c'est très bien // je pense que / il reste deux minutes / on va arrêter là / et non / on va juste d'abord regarder quand-même la transcription rapidement / page deux cent six ES / c'est ici page deux cent six ER auto-répétition totale (en montrant dans son livre) / colonne de droite // bon on va demander à / à trois filles de lire / qui est la patronne / du salon du coiffure ? / Alicia c'est la patronne / bah voilà elle a qu'une phrase à dire / qui joue la coiffeuse Agnès ? (Christine se lève la main.) / Christine / et pour terminer / Madame Pinchon (en tapant le *Mme Pinchon* écrit au tableau) / est-ce qu'y en*a qui font du théâtre parmi vous ? / non ? / parce

939 que je pense que Madame Pinchon c'est difficile à jouer hein ? (Les étudiants rient.) / il faut
940 être très euh talentueuse / alors Madame Pinchon ? / Lola / merci Lola d'être volontaire (Les
941 étudiants rient.) / alors Alicia tu commences
942 Alicia : lecture du texte ES
943 P Cours FLE W : shampoing ER hétéro-correction rectification
944 Alicia : shampoing (continuation de sa lecture)
945 Christine et Lola : lecture du texte ES
946 P Cours FLE W : être plus [plys] ER hétéro-correction rectification / même
947 Christine et Lola : (continuation de la lecture)
948 P Cours FLE W : shampoing ES
949 Lola : shampoing ER hétéro-correction rectification (continuation de la lecture) (A la fin de
950 leur lecture, le professeur applaudit et les autres étudiants également.)
951 P Cours FLE W : Lola / Christine / Alicia / félicitations / alors euh / le cours est
952 malheureusement déjà fini / ne soyez pas tristes / on se revoit demain (Les étudiants rient.) /
953 alors pour demain s'il vous plaît / vous relisez ce texte (en montrant dans son livre) // et / il
954 faut tout comprendre / les*expressions le vocabulaire / et dans le cahier d'activité (en
955 montrant son cahier d'activité) / exercice trois page dix // sur discours indirect ES / que
956 vous*avez vu avec Thomas / et pour terminer / je vous*envoie / un lien / sur le groupe de la
957 Classe neuf / c'est euh / un petit questionnaire / que Minghua / celle qui filme / aimerait que
958 vous complétiez / je pense que ça va pas vous prendre beaucoup de temps / alors faites-le / s'il
959 vous plaît / alors copier / classe neuf ES // classe neuf ER auto-répétition totale / voilà c'est
960 bon vous*avez reçu ?
961 Es : oui oui
962 P Cours FLE W : donc regardez ça s'il vous plaît / ok c'est bon pour demain ? / donc revoir la
963 transcription du dialogue dans le salon du coiffure / plus l'exercice trois page dix ER auto-
964 répétition reprise à distance // merci beaucoup à demain
965 Es : à demain

ANNEXE 8 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE S

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 23/10/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 05 : 50 – 01 : 36 : 12)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil de la professeur : Chinoise, 29 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

P Cours FLE S : ok aujourd'hui on va regarder ensemble texte b // ok est-ce que vous*avez lu un petit peu ? // ah non c'est quoi ça ? / page cinq ES /// (Une étudiante arrive en retard et entre par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre les deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq ER auto-répétition reprise à distance // ni dai zhege maozi renjia ye rendechulai ni shi shei (La professeur parle à un étudiant qui a mis sa capuche : même si tu mets ta capuche, les gens te reconnais quand même.) (Elle demande à une étudiante de lire les consignes dans le manuel. Mais à cause du bruit des chaises, ses phrases sont inaudibles.)

E : quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil en train de lire votre journal préféré / ou de regarder le journal télévisé / vous n'imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont / hmmm collaboré à leur préparation / ces quelques hmmm portraits vont vous introduire hmmm dans le monde du journalisme

P Cours FLE S : ok très bien merci (Elle dit à la voisine de la première étudiante de prendre le relais mais elle parle à voix très basse et inaudible.)

E : François est un reporter

P Cours FLE S : chongxin lai zhege (en français : redis ce mot)

Même E : reporter ES

P Cours FLE S : hé / reporter zhege shi women diyijie ke jiangguo de (en français : reporter nous l'avons déjà vu dans notre première séance) ER hétéro-répétition totale

Même E : reporter d'image / il a fait des études de géographie / et il a obtenu le diplôme d'une école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / la sienne / la camé cama caméra et le reportage

P Cours FLE S : très bien très bien (Elle désigne une autre étudiante pour continuer la lecture mais à voix inaudible.)

E : euh euh / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / lui il part souvent seul / une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre ES

P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents ER hétéro-répétition partielle / très bien / (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture mais sa phrase reste inaudible.)

E : Lucie est rédactrice / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / c'est ce qui l'a conduite à tenir une rubrique dans une revue pour les jeunes / elle elle y critique tous les jeux qu'elle a essayés ES

P Cours FLE S : très bien / qu'elle*a essayés ER hétéro-répétition partielle / continue (disant à l'étudiante voisine)

Même E : elle est aussi chargée de commenter les émissions télévisées de musique moderne / elle doit donc s'informer sur toutes les nou nouveautés / et regarder toutes les émissions mu musicales / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / une vraie vie vie de fou ES

P Cours FLE S : très bien une vraie vie de fou ER hétéro-répétition partielle / ensuite (Elle va à côté d'une autre étudiante et met sa main sur le coin de la table de cette étudiante.)

E : Julien court toujours / il est journaliste à la radio / il change d'horaire une semaine sur deux / il travaille de neuf heures à dix-huit heures / puis de douze heures à minuit / il assure les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure ES

P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure ER hétéro-répétition partielle / ensuite Arcadia

Arcadia : mais sa vraie passion / ce sont les aventures / pas seulement les siennes / mais surtout celles des autres / chaque jour / à dix sei / à seize heures / dans sa shro [ʃro] / nique ES

P Cours FLE S : chronique / CH fa k [k] de yin bufa s [s] de yin / fa k [k] de yin / chronique ER hétéro-correction rectification (en français : CH se prononce [k] / pas comme [s] / se prononce comme [k] / chronique)

Arcadia : sport et aventure / il entraîne ses auditeurs au bout du monde ES

P Cours FLE S : très bien / au bout du monde ER hétéro-répétition partielle (Elle va près d'une autre étudiante et la demande de lire la suite mais sa phrase est inaudible.)

E : Sophie est secrétaire de ré rédaction / l'œ l'œ l'œil / l'œil fixé sur l'écran où défilent les textes des journalistes

P Cours FLE S : liangzhi yanjing zenme shuo a? (en français : comment on dit les deux yeux ?)

Es : les*yeux ES

P Cours FLE S : voilà les*yeux ER hétéro-répétition totale

Même E : elle fait la la chasse aux fautes / euh d'orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / aux textes trop long ES

P Cours FLE S : voilà / aux textes trop longs ER hétéro-répétition totale / ensuite ? (Elle regarde une autre étudiante.)

E : elle exa examine les papiers des journalistes et les corrige / il lui appartient de vérifier qu'aucune erreur erreur ES

P Cours FLE S : erreur ER1 hétéro-répétition partielle / dui / E zai shuangxie de zimu qianmian fa hé [e] de yin (en français : E se prononce [e] avant deux mêmes lettres) / erreur ER2 hétéro-répétition partielle

Même E : erreur ne s'y est glissée / elle a également pour tâche de chercher des titres / et de rédiger les chapeaux d'ar d'articles / et les légendes pour les photos ES

P Cours FLE S : voilà / et les légendes pour les photos ER hétéro-répétition totale / très bien / Christine ?

Christine : rien ne se fait dans la un journal sans le ma maquettiste / c'est le métier / d'Emmanuel qui / ordonne la pa page ES

P Cours FLE S : les pages ER hétéro-correction rectification

Christine : ordonner est bien le mot car il reçoit en même temps les*articles des journalistes / les titres les titres et les les*illustrations qu'il doit assembler avec harmonie / pour que la page soit belle

P Cours FLE S : voilà très bien / ensuite (en se mettant devant la voisine de Christine)

E : Emmanuel choisit donc les caractères et calcule la place des articles / des encadrés / des titres / des illustrations / des photos et de leurs légendes

P Cours FLE S : et voilà / hai you yiju (en français : il reste encore une phrase) / son travail

Même E : son travail exige beaucoup d'attention et de goût / et les décisions doivent toujours être prises avec rapidité

P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe

Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ? ES

P Cours FLE S : et voilà / quel journaliste ? ER hétéro-répétition partielle / ça va ? / c'est bon ? / vous*avez ES / est-ce que vous*avez ER auto-correction rectification / une vue globale / pour ce texte ? ES (silence des étudiants) // une vue globale ER1 auto-répétition partielle / qu'est-ce que ça veut dire vue globale ? ER2 auto-répétition partielle

E : zongtide kanfa (en français : vue globale)

P Cours FLE S : et voilà / c'est quoi ça ? / est-ce que vous*avez eu des ES / est-ce que vous*avez eu / des vues globales pour ce texte ? ER auto-répétition totale

Es : des professions pour le journalisme ES

P Cours FLE S : voilà / une profession ER hétéro-paraphrase variation ; ES / la profession à propos du journalisme ER auto-paraphrase variation ; ES / à propos de ER1 auto-répétition partielle ; ES / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce pas ?) / shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) / guanyu ma ER auto-paraphrase variation (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en français : n'est-ce pas ?) / guanyu zhege jizhe hangyede yixie dongxi ER2 auto-paraphrase variation (en français : des choses à propos de la profession du journalisme) / très bien / name women lai kanyixia zhepian wenzhang (en français : alors regardons ce texte) / ta jiu feichang dianxing (en français : il est très typique) / women lai kan zhge jiegou a (en français : regardons sa structure) / ranhou houmian doushi yiduan yiduan meigeren de gongzhong shenmede (en français : et puis à la fin ce sont des paragraphes avec de différents types de

professions de chaque personne) / dan ta kaishi (en français : mais au début) / profession / journaliste / c'est ça ? / ensuite / you yiduan xietizi ba ? (en français : il y a un paragraphe en italique non ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ES / gang women shouxing nianguo zhihou (en français : notre reine du jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en français : quel est ton nom déjà ?)

Es : shouxing ? (en français : reine du jour qui fête son anniversaire ?)

E : réponse inaudible

P Cours FLE S : oui ? / qu'est-ce que c'est ce paragraphe ? /// zheduan da dati zai jiang shenme ? (en français : ce paragraphe raconte quoi en gr gros ?)

E : une introduction ES

P Cours FLE S : voilà / c'est*une introduction ER hétéro-répétition totale / très bien / qu'est-ce qu'il introduit ? ES

Même E : introduit ?

P Cours FLE S : qu'est-ce qu'il introduit ? ER auto-répétition totale / shi shenme (en français : c'est quoi ?)

Même E : euh euh le monde du du journalisme ES

P Cours FLE S : voilà le monde du journalisme ER hétéro-paraphrase variation / voilà ni zhidao wo wende shi bushi youcuo duibudui ? (en français : tu sais ce que je demande tu sais pas si tu as raison ou pas n'est-ce pas ?) / dagai fanzheng jiushi (en français : en gros en fait) / jiangle yixia zhege journalisme jiushi shijie dai ni linglve dai ni zoujin zhege shijie (en français : il parle du journalisme c'est en fait le monde te faire visiter te faire entrer dans ce monde) / women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragaphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ER auto-répétition reprise à distance ; ES / voilà / jiushi dang (en français : c'est quand) / ni zenmeyang a ? (en français : vous faites quoi ?) / voilà / ananjingjingde jiu zuozai neige shafashang de shihou (en français : tranquillement assis dans un fauteuil) ER auto-paraphrase variation / tanzai shangfashang de shihou (en français : affalé dans un fauteuil) ES / ni kan fayu jiushuo tanzai shafashang ta yong shenme jieci a ? (en français : regarde en français affalé dans un fauteuil on utilise quelle préposition ?) ER auto-répétition partielle

Es : dans ES

P Cours FLE S : voilà / dans le fauteuil ER hétéro-répétition totale / zhege dongxi women zai dayi dou jiangguode ba ? (en français : cette préposition on l'a déjà vue en première année non ?) / women shuo fauteuil shi shenme ? (en français : on dit qu'un fauteuil qu'est-ce que c'est ?) ES shige danren shafa dui budui ? / jiushi you kaobei liangmian you fushoude jiushi

aozai limian (en français : c'est une sorte de canapé pour une personne n'est-ce pas ? / il a un dossier et des bras sur les côtés et on peut s'affaler là-dedans) ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire / voilà dans*un fauteuil ER2 auto-répétition partielle / shi ge hen xinxiande shuofa (en français : c'est une appellation intéressante) / très bien / en train de lire votre journal préféré ou de regarder le journal télévisé ES / très bien / women kan zhege difang (en français : regardons ici) / jiushi shenme ? en train de ER auto-répétition partielle ; ES (en français : c'est quoi ça ? en train de) / hen shouxide yige cizu (en français : une locution très familière) / n'est-ce pas ? / zhengzai zuo moushi ER auto-paraphrase variation (en français : en train de faire quelque chose) / houmian (en français : à la fin de cette locution) / de faire quelque chose / du baozhi women mingbaide (en français : lire le journal on comprend) / houmian (en français : ensuite) / DE chongfu yixia (en français : DE est répété) / regarder le journal télévisé / attention ici / dui (en français : oui) / women tongxue kan zhege wenzhang jiuneng mingbaide shi shenme yisi a ? (en français : vous pouvez comprendre son sens rien qu'en lisant cet article non ?) / hmmm ? (La professeur met sa main sur la table d'une étudiante, penche son corps vers elle et la regarde)

E : dianshi xinwen (en français : journal télévisé) ES

P Cours FLE S : voilà / kan dianshi xinwen (en français : regarder le journal télévisé) ER hétéro-répétition totale / na women zhidaode (en français : et on sait que) / ah yuanlai journali euh journal zhege ci (en français : ah en fait ce mot journali journaliste) ES / zai fayu limian bu bujinjin zhishi women yiqian xuede (en français : en français il n'est pas seulement ce que nous avons appris avant) / lire le journal / du baozhi (en français : lire le journal) / ta ye keyi biaoshi (en français : il peut avoir aussi le sens de) / xinwen de yisi (en français : nouvelle) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / ça va ? / ruguo dajia yihou deng women shaowei zai (en français : quand plus tard vous serez encore plus) / keneng xiaxueqi huozhe dasan de shihou (en français : peut-être au semestre prochain ou en troisième année) / women keyi kanyixie birushuo fayu de xinwen dui budui ? (nous pourrons regarder par exemple des journaux en français n'est-ce pas ?) / zai wangshang kan (en français : regarder sur internet) / bifangshuo xiang nage CCTV fayu pindao (en français : par exemple la chaîne CCTV français) ES / ta jiu meiri zhengdian ye you fayu xinwende (en français : elle a des journaux qui se diffusent à heure pile) / dui CCTV you fayu pindao de (en français : oui CCTV a une chaîne en français) ER auto-paraphrase variation ; ES / ta bushi woganggang shangci shuole ma (en français : je viens de mentionner la dernière fois que) / lianheguo liuda yuyan / shenme tongshi bobao shijie xinwen de neige dianshitai ma (en français : c'est la chaîne qui diffuse des nouvelles dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations-Unis en même temps) ER1 auto-paraphrase expansion exemplification / ta you fayu pindao de

(en français : il a une chaîne en français) ER2 auto-paraphrase variation / ta zhengdian ye you xinwen (en français : elle a aussi des journaux qui se diffusent à heure pile) / ta neige xinwen (en français : son journal) / ta bing bushi women tongxue yiqian gainianzhong de xinwen jiao les nouvelles (en français : ce n'est pas le mot les nouvelles que vous avez en tête) / jiushi shuo le journal (en français : on dit le journal) / voilà / ta jiu zheme shuo (en français : on dit comme ça) / le journal sur la planète / yiqianna TV cinq du monde (en français : le TV5 du monde qu'on a vu avant) ES / women TV cinq du monde women Alter Ego xueguode (en français : le TV5 du monde on l'a vu dans Alter Ego) ER auto-répétition partielle / you ge fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne internationale en français) ES / jiushi faguo de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne internationale de la France) ER auto-paraphrase variation / limian meige libai jiuyou yige xinwen jiao (en français : il y a un coin français toute les semaines) / euh / jiao shenme a ? (en français : quel est son nom ?) / le journal sur la planète / chabuduo zhileide yige xinwen (en français : un journal de ce genre) / jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde) / ça va ? / ok / na women zhuyi yixia journa jounal zheyige ci (en français : faites attention au mot journa journal) / ok / vous imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont collaboré à leur préparation ES / kan zhebian (en français : regardez ici) / vous imaginez sans doute pas ER auto-répétition partielle / que ça veut dire sans doute ?

Es : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) ES

P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) ER hétéro-répétition totale / vous*en êtes sûrs ?

Es : murmures des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui c'est ça) / women tongxue chale houmian de shengcibiao (en français : vous avez regardé la liste de vocabulaire) / yuxile zhihou faxian (en français : après votre préparation du cours vous vous rendez compte que) / zhege ci haoxiang youdian biantai ba ? (en français : cette expression est un peu bizarre n'est-ce pas ?) / tade yisi ne haoxiang youdian (en français : son sens est un peu) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / youyisi ba ? yexu dagai (en français : intéressant non ? c'est peut-être possible) / na women jiang (en français : on dit que) / dui (en français : oui) / zhege ci you yige yisi jiu jiao peut-être (en français : un des sens de cette expression c'est peut-être) ES / jiu jiao peut-être (en français : c'est peut-être) ER auto-répétition partielle / na women shuo ruguo zhende xiang biaoshi women tongxue shuo haowu yiwen ma (en français : mais si on veut vraiment dire sans aucun doute) ES / sans doute bu jiao haowu yiwen ma ? (en français : sans doute ne signifie pas sans aucun doute n'est-ce pas ?) / ruguo ni zhende xiang biaoshi haowu yiwen zhege yisi (en français : si tu veux vraiment dire sans aucun doute) ER auto-paraphrase

variation / women zai jia yigeci (en français : on doit rajouter un mot) / sans aucun doute / meiyou yidiandiande wenti (en français : sans aucun problème) // d'accord ? / zhebian ba liangge fouding jia yiqi yong (en français : ici on utilise une double négation) / zhe caishi haowu yiwen (en français : ça c'est sans aucun doute) / danshi sans doute jiushi peut-être (en français : mais sans doute c'est peut-être) // yinwei ni kan zhejuhua de yisi ma (en français : parce que regarde le sens de cette phrase) / ni dangni anjingde tanzai shangfashang kan dianshide shihou (en français : vous quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil) / shiba ? (en français : c'est ça ?) / ni (en français : tu) / tashuo ni yiding buhui xiangdao zhege xinwen beihou you duoshao ren zai gongzuo ba ? (en français : il dit que tu imagines sûrement pas le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal n'est-ce pas ?) / zhe haoxiang youdian tai jueduile ba ? (en français : c'est un peu trop certain non ?) / ni zenme zhidao wo xiang budao ne ? (en français : comment tu sais que je n'y pense pas ?) / women keyi fanwen (en français : on peut rétorquer) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ru fei yu anzhi yu zhi le ye (en français : tu n'es pas poisson comment tu peux connaître la joie des poissons ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / ni buyiding hui xiangdao (en français : c'est pas sûr que tu y penses) / ni keneng buhui xiangdao (en français : c'est possible que tu y penses pas) / ça va ? / bien ok / houmian euh (en français : après euh) / le nombre de personnes ES / le nombre laile ba ? (en français : le nombre est apparu non ?) ER1 auto-répétition partielle / le nombre de ER2 auto-répétition partielle ; ES / shenme shenmede shuliang (en français : le nombre de quelque chose) ER auto-paraphrase variation / n'est-ce pas ? / zhege women dou keyi xue yixiade (en français : tout ça on peut essayer d'utiliser) / qui ont collaboré à leur préparation // collaborer ES / xiezuo (en français : collaborer) ER auto-paraphrase variation / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / mingci shi shenme ? (en français : c'est quoi son nom ?) / quel est le nom de ce verbe ?

Es : collaboration ES

P Cours FLE S : très bien / collaboration ER hétéro-répétition totale / na women birushuo (en français : alors par exemple) / youshihou zai youxie difang (en français : parfois dans certains endroits) ES / youqi shi zai zhongguo de yixie difang (en français : surtout dans certains endroits en Chine) ER auto-répétition partielle / yao youyixie biaoyu de (en français : il faut avoir des slogans) / shenme xietong chuangxin hezuo (en français : par exemple collaboration innovation coopération) / shenme dajia kankan yuanqu keneng youxie difang jiuyou zhexie biaoyu (en français : par exemple vous pouvez voir que rien que dans certains endroits de SIP[25] il existe des slogans) / voilà / na birushuo yihou lingdao shuo (en français : alors par

[25] SIP est le district du Parc Industriel de Suzhou.

exemple ton futur supérieur pourrait dire que) / Xiaoli[26] a (en français : Petit Li) / ba zhege fanyixia ya (en français : traduis-les) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na renjia nage wenjianshang jiushuo shenme yao yao jiaqiang xietong chuangxin hezuo zenme zenme yang (en français : dans son document s'écrit qu'il faudrait renforcer la collaboration l'innovation la coopération etc. etc.) ES / zhege xietong chuangxin hezuo shi shenme ? (en français : comment traduire la collaboration l'innovation et la coopération ?) ER auto-répétition partielle

Xiao Li : collaboration ES

P Cours FLE S : voilà / collaboration ER hétéro-répétition totale / chuangxin ? (en français : et innovation ?)

Xiao Li : innovation ES

P Cours FLE S : innovation ER hétéro-répétition totale

Xiao Li : coo ES

P Cours FLE S : coo shenme ? (en français : coo et puis ?) ER hétéro-répétition totale / yingyu chabuduo de (en français : c'est presque pareil en anglais)

Xiao Li : coopération ES

P Cours FLE S : voilà / opération ma (en français : opération) / coopération ER hétéro-répétition totale / chulaile ya (en français : le mot est trouvé) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / women shuo xiexie nide hezuo xiexie nide peihe (en français : on dit merci de votre coopération merci de votre collaboration) / merci de votre coopération / xiexie nide peihe (en français : merci de votre collaboration) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / xiexie nide lijie ne ? (en français : et comment on dit merci de votre compréhension en français ?) / dajia meitian zuo tingli (en français : vous faites tous les jours des exercices de compréhension orale) ES / tingli zenme shuo ? (en français : comment on dit la compréhension orale ?) ER auto-répétition partielle

Es : compréhension orale ES

P Cours FLE S : ai (en français : ouais) / compréhension orale ER hétéro-répétition totale / dui budui ? (n'est-ce pas ?) / compréhension écrite / merci de votre compréhension ES / xiexie nide lijie (en français : merci de votre compréhension) ER auto-paraphrase variation / merci de votre coopération ES / xiexie nide hezuo (en français : merci de votre coopération) ER auto-paraphrase variation / ça va ? / très bien / yihou women Xiao Li pengdao zhezhong qingkuang jiu shui dou bupale (en français : si jamais notre Xiao Li fait face à ce genre de situation un jour il aura plus peur) / ranhou ont collaboré à leur préparation (en français :

[26] Xiao Li est Petit plus le nom de famille de l'étudiant. En Chine, les supérieurs ou les plus âgés appellent souvent leurs subalternes ou les moins âgés de cette façon-là.

ensuite ont collaboré à leur préparation) / zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei guochengzhong you duoshao ren canyu qizhong (en français : à la préparation de ce journal ou de cette nouvelle combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) // ces quelques portraits vont vous introduire dans le monde du journalisme très bien ES / na women zhebian shuo (en français : alors ici on dit que) / women gang dude wenzhang ba (en français : on vient de lire l'articile non ?) / limian you haojige ren (en français : y a plusieurs personnes) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege ren shi ganma de nage ren shi ganma de (en français : telle personne fait telle chose ES telle personne fait telle chose ER auto-répétition totale) / quelques portraits / qu'est-ce que ça veut dire portrait ?

Es : réponses inaudibles

P Cours FLE S : ah ?

Es : xiaoxiang (en français : portrait) ES

P Cours FLE S : et voilà / xiaoxiang (en français : portrait) ER hétéro-répétition totale ; ES / jiushi women yihou dajia ruguo qu nazhong bowuguan kande nazhong youhua (en français : c'est si on va au musée et regarder des peintures à l'huile) / jiushi shenme (en français : c'est quoi ?) / c'est*un portrait du roi Henri quatre / hengli sishide huaxiang (en français : un portrait du roi Henri quatre) ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire // portrait ER2 auto-paraphrase variation / c'est bon ? / jige jianli (en français : quelques portraits) / jige pianduan daini linglve zhege xinwende shijie (en français : quelques paragraphes pour vous introduire dans le monde du journalisme) ER auto-répétition reprise à distance / introduire quelqu'un dans le monde de / ça va ? / feichang hao (en français : très bien) / xiamian (en français : ensuite) / François est un reporter d'images ES / zhege ren ganmade ? (en français : qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en français : qu'est-ce que reporter veut dire ?) ER auto-répétition partielle

Es : réponses des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : voilà / sheying jizhe huo tupian jizhe (en français : journaliste photographe ou d'images) / ruguo ta shige pinmian meiti dehua (en français : s'il travaille dans la presse écrite) / jiushi zhuanmen paizhaode huozhe shi ta shi shexiangshi (en français : c'est quelqu'un qui s'occupe de photographier ou il est cadreur) // il a fait des*études de géographie / xue shenmede a ? (en français : il a étudié quoi ?)

Es : dili (en français : géographie) ES

P Cours FLE S : dui xue dili de (en français : oui il a étudié la géographie) ER hétéro-répétition totale / très bien / faire des études de géographie / na women tongxue shuo women shi xue jingjide zenme jiang ? (en français : alors si vous voulez dire nous étudions l'économie comment dire ?)

Es : faire des études d'économie ES

P Cours FLE S : très bien / j'ai fait des*études d'économie ER hétéro-paraphrase variation / na women jiu yinian qian (en français : il y a un an) ES / duiba ? (en français : non ?) / women yaoshuo yinian qian le (en français : il faut mentionner qu'il y a un an) ER1 auto-répétition totale / dayide zhege shihou (en français : en première année) ER2 auto-paraphrase variation / women xueguo (en français : nous avons appris) / woshi xue shenme de xuesheng (en français : je suis étudiant en quelque chose)

Es : je suis étudiant en ES

P Cours FLE S : je suis étudiant ER hétéro-répétition partielle

Es : en économie ES

P Cours FLE S : en économie ER hétéro-répétition totale / EN houmian jiashang yige xueke de (en français : EN est suivi d'une spécialité) ES / zai zhege xuekezhong (en français : en cette spécialité) ER auto-répétition partielle ; ES / wo shi zhege zhuanyede xuesheng (en français : je suis étudiante en cette spécialité) ER auto-répétition partielle / EN jiashang yige mingci biaoshi yizhong zhuangtai (en français : EN plus un nom signifie un état) / xue zhege zhuanyede xuesheng (en français : les étudiants qui font des études de cette spécialité) / na zhege difangde hua (en français : alors ici) / shi houmian zhege DE jiashang mingci xiushi qianmiande études (en français : c'est le DE de derrière plus nom qui qualifie les études se trouvant devant) / ça va ? / xiushi qianmian études zhege mingci (en français : qualifier ce nom *études* qui se situe devant) // très bien / dajia keyi ba zhe liangge fangfa zhe liangge biaoshu fangshi jixialai (en français : vous pouvez noter ces deux façons ES ces deux façons d'expression ER auto-répétition partielle) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / il a obtenu le diplôme d'une école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / voilà / obtenir le diplôme ES / zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français : quand on apprenait le mot *obtenir*,) ER auto-répétition partielle / women xue shenme a ? (en français : on a dit quoi ?) / nadao yige jiazhao (en français : obtenir un permis de conduire) ES / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / nadao yige jiazhao zenme shuode a ? (Elle va près de deux étudiants et les regarde en souriant.) (en français : comment dire obtenir un permis de conduire ?) ER auto-répétition totale

E : réponses inaudibles

P Cours FLE S : très bien / permis de conduire / dui / zhege dongci (en français : oui / ce verbe) / permis de conduire / yinxing yangxing ? (en français : féminin ou masculin ?)

Même E : yangxing (en français : masculin) ES

P Cours FLE S : yangxing (en français : masculin) ER hétéro-répétition totale / et voilà / obtenir le permis de conduire / ça va ? / bien / qudele yige shenme (en français : obtenir

quelque chose) ES / qudele yige zhengshu qudele yige shenme dongxi (en français : obtenir un certificat obtenir quelque chose) ER auto-répétition totale // voilà / ranhou ta zai yige shenme (en français : et où il a) / zhege xinwen xuexiao qudele wenpin (en français : à l'école de journalisme il a obtenu le diplôme) / jiu youdiang xiang women zhongchuan zhege xuexiao (en français : un peu comme notre Université de Communication de Chine) ES / dangran zhongchuan shi women zhongguo xinwen meitide zuigao xuefu la (en français : bien sûr l'Université de Communication de Chine est la meilleure université du journalisme et des médias) ER auto-répétition partielle / voilà / qui prépare de nombreuses spécialités / bien / women zhebian lijie yixia shenme jiao (en français : essayons de comprendre ici ce qui veut dire) / zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) ES / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en français : quel est le sens de *prépare à de nombreuses spécialités* ?) / zhege houbanjuhua shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) (Elle allume la lumière de la salle de classe.) ER auto-répétition totale // oui Agnès ?

Agnès : jiushi you henduo zhuanjia (en français : ça veut dire qu'il y a beaucoup de spécialistes)

P Cours FLE S : spécialités

Agnès : spéciali

P Cours FLE S : ai / zhuanjia zenme shuode ? (en français : oui comment dire spécialiste ?)

Es : spécialiste ES

P Cours FLE S : et voilà / zhuanjia shi ge ren dui budui ? (en français : spécialiste est une personne n'est-ce pas ?) / spécialiste ER1 hétéro-répétition totale / women shuo jiao zhuanjia (en français : on l'appelle spécialiste) ER2 hétéro-répétition totale

E : zhuanye zhishi na ? (en français : des connaissances de spécialité ?) ES

P Cours FLE S : zhuanye zhishi ? (en français : des connaissances de spécialité ?) ER hétéro-répétition totale / na women shuo yige xuexiao (en français : alors une école)

E : zhuanye ma ? (en français : spécialité ?)

P Cours FLE S : voilà / zhebian spécialité bing meiyou jutidao zhishi erqie ta ye bushi zhi ren (en français : ici spécialité ne signifie pas les connaissances et elle n'est pas une personne non plus) / ta jiushi zhi xuexiao you mouyige zhuanye (en français : elle signifie certaines spécialités d'une école) / ça va ? / zhuanyeke (en français : cours de spécialité) ES / women shuo zheshi yige zhuanyeke laoshi (en français : on dit qu'il est prof de spécialité) ER auto-répétition partielle ; ES / prof de spécialité ER auto-répétition partielle / women jiu zheme shuode fayude jianchen (en français : on le dit comme ça c'est une abréviation) / women shuo fayu laoshi jiao prof de FLE (en français : on appelle les professeurs de français prof de FLE)

/ duiwai fayu jiaoxuede yige jianchen (en français : une abréviation du français langue étrangère) // c'est bon ? / très bien / na zhebian jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye ma (en français : alors ici veut dire qu'il y a beaucoup de spécialités à cette école) / na zhuyi yixia zhebian you yige dongcide yongfa (en français : faites attention à l'utilisation d'un verbe ici) / préparer à / yige you henduo zhuanyede yige xinwen xuexiao (en français : une une école qui propose beaucoup de spécialités) / ranhou you qudede yige wenpin (en français : et il a obtenu un autre diplôme) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na women tongxue shuo (en français : vous allez peut-être dire que) / ai wo yiqian zhi jide you yige préparer quelque chose ma (en français : mais je me souviens seulement de préparer quelque chose) ES / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / oui / préparer quelque chose shi keyide a (en français : préparer quelque chose marche) ER auto-répétition partielle / préparer le repas ES zhunbei wancan ER auto-paraphrase variation (en français : préparer le repas veut dire préparer le dîner) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / danshi préparer quelque chose ES jiushi zhunbei shenme dongxide yisi ER auto-paraphrase variation (en français : mais préparer quelque chose veut dire préparer quelque chose) / er zhebian zhege préparer à jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici *préparer à* veut dire que cette école propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai zhebian (en français : elles y sont déjà) ES / yijng cunzaile (en français : elles existent déjà) ER auto-paraphrase variation / ça va ? / préparer à quelque chose / de nombreuses houmian jiashang yige fushu xuxuduoduode (en français : de nombreuses plus pluriel beaucoup beaucoup de) / zhege yeshi women jianguode (en français : ça aussi on l'a déjà vu) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / feichang hao (en français : très bien) / ok / la sienne deux points la caméra et le reportage / qu'est-ce que ça veut dire ? / houmian banju (en français : la deuxième partie de cette phrase) / chuxian nage daici zhu zhuyu daici / laile (en français : apparaît ici le pronom le pronom sujet / est apparu) ES / oh zhuyou daici (en français : oh le pronom possessif) ER auto-correction rectification

E : jiushi tade zhuanye shi (en français : ça veut dire que sa spécialité est) ES

P Cours FLE S : voilà / tade zhuanye shi shenme sheying he baodao (en français : sa spécialité est la caméra et le reportage) ER hétéro-répétition partielle / lai na weishenme nikan nage houmian weishenme shi la caméra et le reportage ? (en français : regarde pourquoi à la fin de la phrase c'est la caméra et le reportage ?) / tamen mingming liangyang dongxi (en français : ce sont deux choses clairement différentes) / weishenme qianmian shi la sienne? (en français : pourquoi devant s'écrit la sienne ?)

E : murmure inaudible

P Cours FLE S : voilà / zhege zhuanye jiu jiao zhege mingzi (en français : c'est le nom de cette spécialité) / zhe qishi jiushi yige zhuaye (en français : c'est en fait une spécialité) / sheying he sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) ES / sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) ER1 auto-paraphrase variation / zhege zai zhongguo qishi henduode dui budui? (en français : en Chine il en existe beaucoup n'est-ce pas ?) / mingzi henchangde qishi ta jiushi yige zhuanye (en français : le nom est super long mais en réalité c'est qu'une spécialité) // n'est-ce pas ? // er tade zhuanye shi sheying he baodao (en français : alors sa spécialité est la caméra et le reportage) ER2 auto-répétition totale

E : xuexi dili (en français : fait des études de la géographie)

P Cours FLE S : shenme? (en français : comment ?) / Alexandra une question ?

Alexandra : ta xuexile dili (en français : il a fait des études de la géographie) / huodele (en français : il a obtenu)

P Cours FLE S : jiushi ta shi xue dili de (en français : en fait il a fait des études de la géographie) / ranhou ta you zai yige xinwen xueyuan you huodele yige wenpin (en français : et après il a obtenu un autre diplôme d'une école de journalisme) / shi zhege yisi (en français : c'est dans ce sens-là)

Alexandra : huan zhuanyeke le (en français : changé de cours de spécialité ?) ES

P Cours FLE S : ta jiushi huan zhuanyeke le (en rigolant) (en français : il a changé de cours de spécialité) ER1 hétéro-répétition totale / keyiba ni keyi zheme lijie (en français : ok tu peux comprendre comme ça) / huan zhuanyeke (en français : changer de cours de spécialité) ER2 hétéro-paraphrase variation / huozhe ta ye jiao shuangxueshi (en français : ou un double diplôme) / ta you liangge wenke wenpin (en français : il a deux diplômes) / keyide ya (en français : c'est possible) / weishenme buxing ? (en français : pourquoi pas ?)

Alexandra : yinwei wo juede ta shuode shi il a fait des études et il a obtenu (en français : parce que je pense que comme s'est écrit il a fait des études et il a obtenu) / jiushi bingyixia wojiu zhebian shunchengle ta xuexi dili bingqie ta zaineige jiuyouyige shasha xuexiao huode (en français : les deux sont au même niveau donc j'ai compris qu'il a fait des études de géographie donc il a obtenu un diplôme d'une école de blabla) / jieguo nishuo ta zhuanye shi (en français : mais tu dis que sa spécialité est)

P Cours FLE S : suoyi dui na qishi zhege difang keneng zai womende lijie shang ensuite huo et puis genghao dui budui ? (en français : donc oui en fait ici pour une meilleure compréhension ensuite ou puis sont mieux n'est-ce pas ?) / ta xuege dili ranhou youqu nale yige zhege xinwenxuede yige wenpin (en français : il a fait des études de la géographie et ensuite il a obtenu un diplôme d'une école de journalisme) / c'est bon? / ai dui (en français : hé oui) / jiu zhege ren you haojige xuele haojiege licences ma (en français : en fait cette

personne a plusieurs a fait plusieurs licences) / jiushi zhege yisi (en français : ça veut dire cela) / voilà / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / voilà / houmian banjuhua shi shenme yisi a? (en français : qu'est-ce que la dernière partie de cette phrase veut dire ?) ES / houmian yijuhua shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que cette partie de la phrase veut dire ?) ER1 auto-paraphrase variation / l'image sensationnelle / yige xinci (en français : un nouveau mot) ER2 auto-paraphrase expansion exemplification

Es: sensationnelle / yinqi hongdongde (en français : sensationnelle) ES

P Cours FLE S : ai yinqi hongdongde ER hétéro-répétition totale / na zhejuhua zenme lijie a ? (en français : oui sensationnelle / alors comment comprendre cette phrase ?)

E : baozha xinwen (en français : information très importante) ES (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE S : (en riant) baozha xinwen (en français : information très importante) ER hétéro-répétition totale / jiushi nazhong shenme hongdongde shenme shenme feiji (en français : sensationnel comme par exemple les avions) / shenme zenmeyangde shunjian a ? (en français : des instants comment ?) / meinian na hesaijiangde nazhong baodao (en français : par exemple les photos de World Press de tous les ans) / bingbushi ta paichulaide (en français : ça serait pas lui qui les a photographiées) / ta shi pai nazhong hen richangde nazhong changjingde dui budui ? (en français : il photographie la vie quotidienne ce type de photos n'est-ce pas ?) // jiushi bugao daxinwende (en français : pas les informations très importantes) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en français : regardons ce mot sensationnel) ES (Elle met un diaporama sur *sensationnel*.) /// bien women kan zhege ci o sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) ER auto-répétition totale / tade cigen shi shenme a ? (en français : quel est son radical ?) / sens dui budui ? (en français : sens n'est-ce pas ?) / tade mingci sensation (en français : son nom sensation) / yeshi cong sens zhege ci guolaide (en français : vient aussi du mot sens) / danshi women (en français : mais nous) / nage shihou xue sens de shihou women shuo shenme a ? (en français : quand nous avons appris le mot sens qu'est-ce que nous avons dit ?) ES / sens shi yisi hanyi (en français : sens veut dire sens signification) ER1 auto-répétition partielle / zheme yige yisi dui budui ? (en français : c'est dans ce sens n'est-ce pas ?) / quel est le sens de ce mot ? ER2 auto-répétition partielle ; ES / zhege zi de yisi shi shenma ? ER auto-paraphrase variation (en français : quel est le sens de ce mot ?) / n'est-ce pas ? / shi yige hen / bijiao zhongxingde zi (en français : c'est un mot très / assez neutre) / danshi ta zheyangzi tongcigende yansheng chulaide hua jiucheng sensation (en français : mais en gardant le même radical on obtient sa dérivation le mot sensation) ES / sensation jiushi ER auto-répétition partielle / ni xiangxiangkan shenme jiao (en français : sensation c'est / réfléchis ce qu'il veut dire) / tade xingrongci sensationnel (en français : son adjectif sensationnel) / shenme jiao

yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) ES / shenme dongxi hui yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce qui peut être sensationnel ?) ER auto-répétition partielle / jiushi nazhong geini nazhong ganguan ciji hendade dongxi (en français : c'est les choses qui te choquent fortement au niveau des cinq sens) / caihui yinqi hongdong (en français : c'est ce type de choses qui peut être sensationnel) / huozhe rang ni gandong a huozhe rang ni jinghai a huozhe rang ni xi feichang xiyue a (en français : soit elles te touchent soit elles te terrorisent soit elles t'épanouissent) / dengdeng (en français : etc.) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege caihui rang ren juede (en français : c'est ce type de choses qui te fait dire) / ah zenme zhege yangzi a (en français : ah pourquoi c'est comme ça ?) / hui yinqi hongdong (en français : qui peuvent être sensationnelles) / voilà / nawomen shuo tade mingci sensation qishi ye jiushi zhi nazhong ganguan shoudao ciji zhihoude yizhong ganjue (en français : alors on va dire que son nom sensation est en fait une sensation qu'on a après que les cinq sens sont sollicités) / women zhongwen ye jiao ganjue la danshi ta qiangdiaode shi ganguan shoudao ciji zhihoude ganjue (en français : en chinois on l'appelle également sentiment mais c'est le sentiment qu'on a après que les sens sont sollicités) / ça va ? bien birushuo women lai kan liangge liju (Elle fait apparaître deux phrases d'exemple sur le diaporama.) (en français : bien par exemple regardons deux phrases d'exemple) / ok zheshi liangge hmmm (en français : ok ce sont deux hmmm) / nage yipian youlechangde guanggao (en français : une publicité d'un parc d'attraction) / shangmian zhaixialaide liangjuhua (en français : deux phrases de cette publicité) / yinwei neige pianfu he nei paibande guanxi wo meiyou banfa ba ta jietu jiexialai (en français : à cause de sa longueur j'ai pas pu faire une capture d'écran) ES / buran jiexialai feichang feichang chang (Elle étend les bras.) (en français : sinon ce serait une capture d'écran vraiment trop trop longue) ER auto-répétition partielle / youchang youzhai dajia kan butai qingchu (en français : non seulement longue mais aussi étroite) / wo jiu ba ta fuzhi xialaile (en français : du coup j'ai fait un copier-coller) // women tongxue lai duyixiaba en ? (en français : lisons-les, d'accord ?) / ni xian ba (Elle indique un étudiant du premier rang.) (en français : tu commences)

E : notre catalogue d'animations / événementielles [tjl] ES

P Cours FLE S : événementielles [sjl] ER hétéro-correction rectification

Même E : évémen événementielles [sjl] / compte de nombreuses animations sensationnelles / idéal pour un

P Cours FLE S : WEI zhege buzhidao shenme dongxi (en français : je sais pas ce que c'est WEI) / buguan ta (en français : on l'ignore) / jixu wangxia nian (en français : continue)

Même E : un festival ou une journée d'anima d'animation en entreprise ES

P Cours FLE S : et voilà / une journée d'animation en*entreprise ER hétéro-paraphrase variation / ensuite / nilai (En montant son menton, elle regarde le voisin de l'étudiant qui vient de lire la première phrase d'exemple.) (en français : à toi)

E : nous mettons à votre disposition notre savoir et nos infratu / structures pour vous conseille ES

P Cours FLE S : conseiller ER hétéro-correction rectification

Même E : ah conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel ES

P Cours FLE S : voilà un instant sensationnel ER hétéro-répétition partielle / bien / women gangshuode zhe zhe liangduanhua shi zhege gen youlechang jiuxiang nazhong dishini a fangte youleyuan zhileide (en français : les deux phrases qu'on vient de lire sont à propos d'un parc d'attraction comme le Parc Disneyland le Parc Fangte) / nazhong youlechangde yige guanggao shangmian zhai xialaide (en français : qui ont été récupérées d'une publicité de ce type de parc d'attraction) / na women laikan (en français : alors regardons) / notre catalogue ES / catalogue jiushi fanwei fanchou zhonglei zhege yisi (en français : catalogue ER auto-répétition partielle veut dire MR domaine cadre type ER auto-paraphrase expansion explication définitoire) / d'animations éven événementielles / compte de nombreuses animations sensationnelles / bien / euh idéales pour shenme shenme dongxi (en français : euh idéales pour blablabla) / women lai caicaikan zhebian zhege animation shi shenme yisi (en français : devinons le sens de ce mot animation ici)

Es : donghuapian (en français : dessin animé) ES

P Cours FLE S : donghuapian (Elle ouvre grand la bouche.) (en français : dessin animé) ER hétéro-répétition totale

E : xiangmu (en français : activité)

P Cours FLE S : voilà / ni xiangxiang nage youlechang limian (en français : réfléchis dans un parc d'attraction) / youlechangli hui you shenme a? (en français : qu'est-ce qu'il y a ?) / kending shi gezhong youwande sheshi dui budui ? (en français : bien sûr qu'il y a de différentes attractions n'est-ce pas ?) / ranhou ta jieshao yixia zijide youwan sheshi (en français : ensuite elle présente un peu ses attractions) / ranhou idéales pour un festival ou une journée d'animation en entreprise (en français : et ensuite idéales pour un festival ou une journée d'animation en entreprise) ES / jiushi dui nimende juxingde youyuanhui a jieri a kuanghuanjie a huozheshi gongsi gongsi tuanjian a zhileide hui feichang lixiangde changsuo dui budui ? (en français : donc un endroit idéal pour les fêtes que vous organisez les fêtes les carnavals ou les animations en entreprise n'est-ce pas ?) ER auto-paraphrase variation / na ta zuowei yige youleyuan ta kending yao jieshao zhudade shenme / ta zijide catalogue d'animations (en français : en tant que parc d'attraction il va forcément présenter ses

essentiels / son propre catalogue d'animations) / jiushi youlede sheshi dui budui ? (en français : donc ses attractions n'est-ce pas ?) / ta shuo women xianzai youde sheshi ne (en français : elle dit que les attractions qu'on a maintenant) / compte de nombreuses animations sensationnelles / dajia caicai zhege compte shi shenme yisi a (en français : devinons ce que *compte* veut dire)

Es : baokuo (en français : compris)

P Cours FLE S : très bien / en français ?

E : compris ES

P Cours FLE S : compris ER1 hétéro-répétition totale / compris de yuanxing shi shenme ? (en français : quel est le verbe à l'infinitif de compris ?) ER2 hétéro-répétition totale

E : comprendre ES

P Cours FLE S : très bien / comprendre ER1 hétéro-répétition totale / compris shi tade neige guoqu fenci xingshi a women shuo dui budui ? (en français : compris est son participe passé n'est-ce pas ?) / voilà / comprendre ER2 hétéro-répétition totale ; ES baohan ER auto-paraphrase variation (en français : comprendre veut dire comprendre) / zhebian compte chabuduode yisi (en français : ici compter a presque le même sens) / ranhou ta shuo women zhege youle sheshi baohanle shenma ? (en français : ensuite c'est écrit que nos attractions comprennent quoi ?) / de nombreuses*animations sensationnelles / dajia keyi xiangxiang ba ? (en français : on peut imaginer non ?) / zhebian shenme jiao animations sensationnelles (en français : que veut dire animations sensationnelles ici ?) ES / yixie sensationnelles de youle sheshi shi shenme yangzide a ? (en français : comment sont les attractions sensationnelles ?) ER auto-répétition partielle

Es : ciji (en français : sensationnelles) ES

P Cours FLE S : ai / jiushi nazhong hen cijide shenme shenme (en français : ah oui ce sont les choses qui sont très sensationnelles) ER hétéro-répétition totale / (Un étudiant dit quelque chose avec une voix très basse donc inaudible, la professeur fait semblant d'avoir envie de le taper en riant.) nage jiao shenme (en français : comment s'appelle l'attraction déjà ?) / guoshanche ya (en français : les montagnes russes) / gaokong tantiao ya shenme (en français : le saut à l'élastique) // ranhou baren daoguolai ren xiaqude nazhong (Elle bouge très vite son bras du haut en bas.) (en français : et l'attraction qui met les gens à l'envers et puis les jette) / voilà animations sensationnelles / geini ganguanshang qianglie cijide dongxi (en français : les choses qui te choquent au niveau des cinq sens) // voilà / xiamian (en français : ensuite) / xiamian zheduanhua women tongxue keyi ziji lijie yixia (Elle pointe la deuxième phrase d'exemple sur le diaporama.) (en français : la phrase suivante vous pouvez essayer de la comprendre par vous-mêmes) / nous mettons à votre disposition notre savoir / et

nos*infrastructures / pour vous conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel / zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ce paragraphe veut dire ?) / yeshi nage guanggaoyu (en français : aussi une phrase de la publicité) ES / shi guanggao limian houmian de yiguan hua (en français : c'est une phrase à la fin de la publicité) ER auto-paraphrase expansion exemplification // yinwei ta shuowan qianmian zheduanhua zhihou (en français : parce qu'après avoir dit la phrase précédente) / ranhou youshuo women you shenme xiangmu (en français : elle présente les attractions que le parc propose) / biru shuo shenme shenme shenme (en français : par exemple comme) / kongzhongfeiren a shenmea zhileide dongxi (en français : le saut à l'élastique ou quelque chose de ce type) // zhege xiamian (en français : ensuite) / zhege shenme jiao disposition ? (en français : qu'est-ce que disposition veut dire ?)

E : kongxian shijian (en français : temps libre)

P Cours FLE S : a ? (en français: ah ?)

Même E : kongxian shijian (en français : temps libre) ES

P Cours FLE S : ai / kongxian shijian (en français : oui temps libre) ER hétéro-répétition totale / très bien / je suis disponible ce soir ES / wo jintian wanshang youkong (en français : je suis libre ce soir) ER1 auto-paraphrase variation / je suis libre ER2 auto-paraphrase variation / n'est-ce pas ? / voilà / tade xingrongci shenma ? disponible (en français : quel est son adjectif ? disponible) ES / n'est-ce pas disponible ? ER auto-répétition partielle / voilà / na disposition chabuduode yisi (en français : alors disposition a presque le même sens) / jiushi youkongde huozhe shi (en français : qui veut dire disponible ou) // à votre disposition / zhebian keyi lijiewei (en français : ici on peut le comprendre comme) / possibilité / jiushi ta zenmeyang a ? (en français : ça veut dire qu'il comment ?) / mettre nos savoirs et nos infrastructures à votre disposition / notre savoir / a womende congmingcaizhi dui budui ? (en français : ah notre intelligence, n'est-ce pas ?) / et nos infrastructures / womende shebei sheshi (en français : nos infrastructures équipements) / ranhou à votre disposition ES (en français : puis à votre disposition) / gong ni shiyong (en français : à votre disposition) ER auto-paraphrase variation / jiu wei ni fuwu (en français : à vos services) / mettre quelque chose à votre disposition ES / ba womende shenme dongxi tigonggei ni shiyong (en français : mettre notre telle chose à votre disposition) ER auto-paraphrase variation / voilà / weile zenmeyang na ? (en français : pour faire quoi ?) / vous conseiller au mieux ES / weile genghaode weini tigong zixun fuwu (en français : pour mieux vous fournir le service de consultation) ER auto-paraphrase variation / et faire de votre événement un instant sensationnel ES / rang nide zhege festival / zhege shiguang biande (en français : faire votre festival / cet instant) / biancheng shenma ? (en français : comment ?) / un instant sensationnel ER auto-répétition partielle / yige feichang

(en français : un très) / nanyiwanghuaide ba (en français : inoubliable) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / feichang cijide feichang nanyiwanghuaide shihou (en français : moment sensationnel inoubliable) // voilà / na zhege difang ruguo a (en français : alors par exemple ici) / ruguo ni yao ba zhege sensationnel huancheng shenme nanwangde shike (en français : tu veux remplacer ce mot sensationnel par instant inoubliable) / nanwangde keyi zenme shuo a ? (en français : comment on peut le dire ?)

Es : inoubli ES1

P Cours FLE S : inoubli shenme ? (en français : inoubli comment ?)

E : iable ES2

P Cours FLE S : voilà / inoubliable ER hétéro-paraphrase variation / yeshi ABLE jieweide (en français : se termine également en ABLE) / inoubliable nanyiwangjide (en français : inoubliable qui veut dire inoubliable en chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot transformé d'oublier) / ça va ? // zheshi yige feichang cijide shike (en français : c'est un moment sensationnel) / jiushi ni cong shangmian chongxialai wawa luanjiaode shike (en français : c'est le moment où tu descends du haut très vite et tu cries fort wow wow) // ça va ? / c'est bien / bon / zhege dajia zhidao yixia (en français : prenez-en juste connaissance) / zhege sensationnel jiushi nazhong ganguan cijide dongxi (en français : sensationnel est quelque chose qui choque les cinq sens) / ni keyi xiushi yige jutide yige shiwu a (en français : tu peux décrire une chose concrète avec ce mot) / ni ye keyi xiushi shijian a zhezhong (en français : tu peux aussi décrire le temps avec ce mot) / zhege dajia zhidao yixia jiu keyile (en français : il vous suffit d'avoir une idée de cela) // c'est bon ? / ok ensuite / ranhou ta bugao daxinwen (en français : ensuite il ne fait pas de reportage important) / ta shi shenmeyang ne ? (en français : il est comment ?) / women lai kanyixia zhege François (en français : regardons ce François) // voilà / lui il part souvent seul ES / ta jingchang zenme ? yigeren chuqu dui budui ? (en français : il est souvent comment ? il part souvent seul n'est-ce pas ?) ER auto-paraphrase variation / zhebiande seul youshi women zhiqian jiangdaoguode (en français : ici le mot seul on l'a également déjà vu) / zhuanmen shi ganmada ? (en français : spécialement pour faire quoi ?) / shi yige xingrongci zuo fuci shiyongde qingkuang shi bushi ? (en français : c'est le cas d'un adjectif qui s'utilise comme un adverbe n'est-ce pas ?) / une caméra de huit kilos sur l'épaule ES / kangzhe yige bagongjin zhongde shexiangji (en français : mettre une caméra de huit kilos sur son épaule) ER auto-paraphrase variation / ta nande ma wusuowei (en français : il est un garçon donc c'est pas grave) / sur l'épaule / nikan (en français : regarde) / kangzai jianbang shang (en français : la mettre sur l'épaule) / fayu yeshi yong sur zuo jieci (en français : en français on utilise aussi sur comme préposition) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre /

paishe shenme ya ? paishe ta yujiande yujiande ren huo shiqing dui budui ? (en français : filmer quoi ? filmer les personnes ou les choses qu'il rencontre rencontre n'est-ce pas ?) / houmian zenme shuoda ? (en français : qu'est-ce qu'on dit après ?) / ta shi daizhe yizhong shenmeyangde qinggan qude (en français : il part avec quel sentiment ?) / avec jiashang dongci (en français : avec plus verbe) / avec rigueur / dui yanjin (en français : oui rigueur) / yinwei xinwen jizhe shouxian yao yanjin yong shishi shuohua duiba ? (en français : parce que les journalistes doivent avant tout être rigoureux n'est-ce pas ?) // avec émotion daizhe ganqing (en français : avec émotion avec émotion) / et avec passion / daizhe jiqing (en français : avec passion) / ni kan fayu limian (en français : regarde en français) / ta keyi xingrong yizhong (en français : il peut décrire un) / jiushi qu xiushi yige dongci (en français : pour décrire un verbe) / ta chule keyi women bijiao shouxide yong fuci qu xiushi dongci zhiwai (en français : comme ce qu'on est familier il peut non seulement utiliser un adverbe pour décrire un verbe) / haikeyi shenma ? (en français : mais aussi comment ?) / avec jiashang yige mingci ai ye keyide ya (en français : avec plus un nom oui ça marche aussi) // c'est bon ? / ça va ? / zhezhong fangfa keyi xue yixia yihou ruguo dajia xiede shihou keyi jiyiji (en français : cette façon vous pouvez apprendre à l'utiliser quand vous écrivez vous pouvez la noter) // d'accord ? / bien / xiamian (en français : ensuite) / Lucie est rédactrice ES / ta shi yige bianji shi ba (en français : elle est rédactrice) ER auto-paraphrase variation / elle / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / zhehua shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire cette phrase ?)

Es : youxi (en français : jeux vidéo) ES

P Cours FLE S : voilà / ta ai dayouxi dui budui ? ai da dianziyouxi (en français : elle aime jouer aux jeux vidéo n'est-ce pas ? jouer aux jeux vidéo) ER hétéro-répétition totale / très bien / na ye keyide (en français : c'est possible) / weishenme nvde bukeyi da dianziyouxi ne ? (en français : pourquoi les filles ne peuvent pas jouer aux jeux vidéo ?) // shi bushi zuijin zai shenme da dianjing shijiebei a haishi da shenmede ? (Elle met un autre diaporama.) (en français : en ce moment il y a la coupe du monde des jeux vidéo ou quelque chose comme ça n'est-ce pas ?)

Es : murmures des étudiants inaudibles

P Cours FLE S : tout le monde le suit ? ES // tout le monde le suit / le la coupe mondiale des jeux vidéo ? ER auto-paraphrase variation

Es : non

P Cours FLE S : moi non plus / bien / women lai kanyixia zhebian you yige biaoda (en français : regardons ici y a un reportage) / gen women shushang yiyang de (en français : qui est pareil que ce qu'on a dans le manuel) / être un passionné de quelque chose ES / être

passionnée de quelque chose ER auto-paraphrase variation / voilà / zhebian women passionné zuo mingci (en français : ici notre passionné est un nom) / zhi shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe ma shi bushi ? (en français : qui signifie un passionné de quelque chose n'est-ce pas ?) / na women birushuo lai zaoge juzi ba (en français : faisons une phrase par exemple) / he shushang chabuduode (en français : presque pareil que ce qui est dans le manuel) / lai women zhebian en (en français : allez notre euh) / women Zoé lai zaoge juzi (en français : notre Zoé allez fais une phrase) / nishuo Sophie shi huaxue de kuangre aihaozhe (en français : fais la phrase Sophie est une passionnée de ski)

Zoé : Sophie est*une passionnée de // ski ES

P Cours FLE S : voilà / Sophie est*une passionnée de ski ER1 hétéro-répétition totale / bien / women zhege difang women passionné zuo mingci (en français : ici ce passionné est un nom) / kuangre aihaozhe (en français : un passionné) ES / shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe (en français : un passionné de quelque chose) ER auto-répétition totale / shi yige mingci d'accord ? (en français : c'est un nom d'accord ?) / na women shuo yongde shihoua xiang women ganggang Zoé shuode feichang hao (en français : on dit que quand on l'utilise ce que Zoé vient de dire est très bien) / Sophie est*une passionnée de ski ER2 hétéro-répétition reprise à distance / qishi women shuo yange yiyi shang shuo (en français : en fait on dit que strictement dit) / être une passionnée être un passionné de quelque chose / zhege keyide (en français : ça marche) / nage quelque chose qianmian buyong jia guanci de (en français : pas besoin de mettre un article devant quelque chose) ES / buyong jia guanci (en français : pas besoin de mettre un article) ER auto-répétition partielle / jiushi wo shuode zhege dongxi wojiu xihuan zhege dongxi ma (en français : c'est la chose que j'ai mentionnée j'adore cette chose) / ça va ? / ruguo (en français : si) / ni yidan jiale guanci zhihou jiu biancheng tezhi le (en français : une fois que tu mets un article il décrit désormais quelque chose en particulier) / suoyi a women shuo shushang zheju hua (en français : donc la phrase dans notre manuel) / qishi ni keyi ba zhege euh elle a toujours été une passionnée (en français : en fait tu peux remplacer euh elle a toujours été une passionnée) / des jeux vidéo zhege des gaicheng de (en français : des jeux vidéo ce des par de) / ye meiguanxi (en français : c'est pas grave) / yinwei ta he women bingmeiyou qiangdiao neixie jeux vidéo ta zuixihuan (en français : parce qu'il n'a pas souligné quels jeux vidéo il aime le plus) / ta fanzheng shenme dou xihuan shenme dou dei qumai (en français : il aime tout et achète tout) / ça va ? zhege dajia qingchu yixia (en français : ça va ? il faut comprendre ça) / bien / na women zailai kan (en français : alors regardons) / a shi aihao shenme dongxi wo xihuan shenme dongxi (en français : ah c'est un passionné de quelque chose ES je suis un passionné de quelque chose ER auto-répétition partielle) / na haikeyi zenme shuo ? (en français : comment on peut dire

autrement ?) / hen jiandan (en français : très facile) / ni ba zhege guanci nadiao (en français : enlève l'article) / zhijie être passionné de quelque chose (en français : directement être passionné de quelque chose) / ba zhege passionné biancheng yige (en français : utiliser le mot passionné comme) / adjectif xingrongci jiu keyile (en français : adjectif et c'est bon) / qishi daodi shi shenme a ? jiu gen women shangge libai xuede yige ci abonner dajia hai jide ma ? (en français : en fait c'est comment ? c'est comme le mot abonner qu'on a appris la semaine dernière vous vous en souvenez ?) / abonner dingyue shenme baokan zazhi neige ci (en français : abonner le mot dans abonner à un journal à un magazine) / women shuo zhege ci you haoduo zhong yongfa (en français : on a dit qu'il avait plusieurs façons d'emploi) / ni keyi shuo s'abonner à quelque chose (en français : tu peux dire s'abonner à quelque chose) // shi bushi ? ziji qu dingge shenme dongxi (en français : n'est-ce pas ? on s'abonne à quelque chose) / ye keyi shuo être abonné à quelque chose dui budui ? je suis abonné à un journal (en français : tu peux aussi dire être abonné à quelque chose n'est-ce pas ? je suis abonné à un journal) / wo qu ding yige baozhi (en français : je vais être abonné à un journal) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ni ye keyi shuo shenme faire prendre un abonnement à quelque chose shi bushi ? (en français : tu peux aussi dire faire prendre un abonnement à quelque chose n'est-ce pas ?) / huozhe effectuer ye keyi (en français : ou effectuer marche aussi) / jidede ba ? (en français : vous vous en souvenez ?) / duiba ? (en français : ok ?) / na womenjiang (en français : si on demande) / ruguo ni yao shuo (en français : si tu veux dire que) / wo shi shenme zhefen baozhide yige dingyuehu (en français : je suis un abonné à ce journal) / na ni hui shuo (en français : si tu sais dire) / je suis un abonné une abonnée à ce journal / ye keyide ya shi bushi ? (en français : ça marche aussi n'est-ce pas ?) / daoli qishi he zhege passionné shi chabuduode (en français : en fait c'est presque pareil pour passionné) / d'accord ? bien / na women zai lai zaogejuzi haishi zhejuhua (en français : alors on traduit une autre phrase toujours la même phrase) / wo shuo Sophie xihuan feichang xihuan huaxue (en français : je la redis Sophie est amatrice passionnée de ski) / yinggai zenme shuo a ? (Elle va près d'une étudiante.) (en français : comment dire ?) / zao yixia (en français : traduis)

E : Sophie est passionnée de ski ES

P Cours FLE S : voilà chulaile ma (en français : voilà c'est fait) / Sophie est passionnée de ski ER hétéro-répétition totale / jiu xingle ya shi bushi ? (en français : c'est bon n'est-ce pas ?) / zhe henjiandan (en français : c'est très facile) / zhege ski xiaoxie zhege ski xiaoxie (Elle indique le mot Ski dans le diaporama.) (en français : ici le ski doit être écrit en minuscule ES le ski doit être écrit en minuscule ER auto-répétition partielle) // women lai kan liju (en français : regardons des phrases d'exemple) / zheshi yige xinwen (en français : c'est une

nouvelle) / women lai nianyixia zheduan (Elle regarde une étudiante au premier rang.) (en français : lisons ce paragraphe)

E : manche / un passionné de la Seconde Guerre mondiale a créé un musée privé dans des blo

P Cours FLE S : blokhaus / zheshi yige deyu ci (en français : c'est un mot allemand) / meiguanxi (en français : c'est pas grave) / xiamian yiduan (en français : le paragraphe suivant)

Même E : dans la Manche / la ha la Hague ES

P Cours FLE S : la Hague shige ren (en français : la Hague est une personne) ER1 hétéro-répétition partielle / la Hague ER2 hétéro-répétition partielle / zhege H haishi yige xuyin H (en français : ce H est un H aspiré)

Même E: la Hague recèle des ouvrages for / ti / fiés ES

P Cours FLE S : hmmm / fortifiés ER hétéro-répétition partielle

Même E : fortifiés datant de la Seconde Guerre mondiale / beaucoup ont été oubliés / d'autres font de la résistance grâce à des passionnés ES

P Cours FLE S : voilà grâce à des passionnés ER hétéro-répétition partielle / bien / women xianzai kan zhe liangduan (en français : regardons maintenant ces deux paragraphes) / zhege biaoti he houmiande zhege introduction huozhe women cheng chapeau (en français : le titre et l'introduction qui suit ou ce qu'on appelle chapeau) ES / zhepian kewen houmian tidaode chapeau (en français : qui est mentionné plus tard dans ce texte) ER auto-répétition partielle / limian tidao le liangge women xianzai jiangdaode xiangguande ci passionné (en français : dans ce texte deux mots liés à ce dont nous avons parlé sont mentionnés le mot passionné) / zhege henjiandan women tongxue dou neng lijiede dui budui ? (en français : c'est très facile tout le monde comprend n'est-ce pas ?) / jiushi zhege manche buguan ta shenme dongxi (en français : ce mot manche on l'ignore) / jiu yige passionné yige kuangrede aihaozhe (en français : un passionné ES un passionné ER1 auto-paraphrase variation) / erqie shenmede kuangre aihaozhe na ? (en français : alors un passionné de quoi ? ER2 auto-répétition totale)

Es : erzhan (en français : la Seconde Guerre Mondiale) ES

P Cours FLE S : erzhande zheme yige kuangre aihaozhe (en français : un passionné de la Seconde Guerre Mondiale) ER hétéro-répétition totale / a créé un musée privé ES / ta ziji zaole yige (en français : il a construit lui-même un) / bowuguan (en français : musée) ER auto-paraphrase variation / dans des blockhaus / zai zhege shenme shenme limian zaole yige siren bowuguan (en français : dans ce machin il a construit un musée privé) / zhege henhao lijie shi bushi ? (en français : c'est facile à comprendre n'est-ce pas ?) / jiushi women diyige jiangde mingci ma (en français : c'est ce qu'on a vu en premier c'est un nom) / dui ba ? (en français : non ?) / ranhou houmian yiduan hua (en français : ensuite le paragraphe suivant) / suiran qi qizhong keneng youyixie women kan ye meiyou kande hendong (en français : même

s'il y a certaines choses qu'on comprend pas trop) / danshi d'autres font de la résistance grâce à des passionnés (en français : mais d'autres font de la résistance grâce à des passionnés) / youshide (en français : encore une fois) / yinwei zhexie kuangrede fensimen (en français : à cause de ces passionnés) / suoyi ganma gamade (en français : alors blablabla) / shi bushi ? bien (en français : n'est-ce pas ? bien) / women lai kan zheyiduan biaoti jiangde shi shenme dongxi (en français : regardons ce que le titre dit) / shouxian women tongxue zhege Manche Manche keneng buzhidao shenme dongxi (en français : avant tout le mot Manche vous ne comprenez peut-être pas ce que c'est Manche) / dajia caicaikan zhege Manche yinggai shi ge shenme (en français : devinez ce que c'est Manche)

E : xiuzi (en français : manche de vêtement)

P Cours FLE S : très bien / zhege Manche ruguo ni ba M xiaoxiede hua (en français : si tu écris le M de Manche en minuscule) / ta shi yige mingci ba ? (en français : c'est un nom non ?) / women dayi xueguode (en français : on l'a vu en première année)

E : une manche ES

P Cours FLE S : voilà / une manche ER1 hétéro-répétition totale / jiushi zhege yifude xiuzi (Elle touche la manche de son pull.) (en français : c'est une manche de vêtement) ER2 hétéro-paraphrase variation / une manche ER3 hétéro-répétition totale / na women shuo zhege difang (en français : alors on dirait qu'ici) / zhge xiuzi he zhege haoxiang mei shenme guanxi ba ? (en français : une manche de vêtement n'a rien à voir avec ce texte n'est-ce pas ?) / duiba ? (en français : d'accord ?) / erqie zhege M daxie (en français : en plus le M est en majuscule) / a ? / shenme ? (en français : ah ? comment ?)

E : shi ge ren (en français : c'est une personne) ES

P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : c'est une personne ?) ER hétéro-répétition totale / rende hua zai xiamian (en français : la personne est mentionnée en bas) / ni kan la Hague (en français : regarde la Hague) / xiamian kandao meiyou? (en français : en bas tu l'as vu ?) / dans la Manche / women shuo shi ge ren haoxing butai hao butai dui (en français : on dirait que c'est pas très correct une personne ici)

Es : diming (en français : nom d'un endroit) ES

P Cours FLE S : très bien / zhebian Manche shi ge diming (en français : ici Manche c'est le nom d'un endroit) ER hétéro-répétition totale / zhege diming dehua qishi women tongxue qishi zai dayi gei dajia kanguo ditu de (en français : ce nom d'endroit en fait on vous a montré la carte en première année) / jiang faguode linguo (en français : quand on parlait des pays voisins de la France) / shenme Luxembourg (en français : comme Luxembourg) / euh Allemagne / Espagne / ranhou gehai xiangwang haiyou shenma ? (en français : et puis à quel pays ses côtes font face ?) / Royaume-Uni / haiyou yingguo zai duimian (en français : il y a

aussi le Royaume-Uni en face) / he faguo gehai xiangwang (en français : qui fait face à la France) / na women shuo gehaixiangwang (en français : on dit que les deux pays sont séparés par une mer) / gede natiao shi shenme hai a? (en français : alors ils se sont séparés par quelle mer ?)

Es : Yingjili Haixia (en français: le Détroit Anglais) ES

P Cours FLE S : ai dui / women zhongwen shuo shi Yingjili Haixia dui budui? (en français : ah oui / en chinois on l'appelle le Détroit Anglais n'est-ce pas ?) ER hétéro-répétition totale

E : (phrases inaudibles d'une étudiante au premier rang)

P Cours FLE S : très bien / Yingjili Haixia shiwomen zhongwen women zhongguo zhebian jiaode (en français : le Détroit Anglais c'est ce qu'on l'appelle en chinois) / qishi shi cong yingyu limian yi guolaide (en français : en fait il vient du mot en anglais) / jiao yingjili haixia (en français : qui donne le Détroit Anglais en chinois) / zai faguo nabian chenwei jiao ? (en français : en France son nom c'est ?) / mangshi haixia (Elle indique le mot Manche dans son diaporama.) (en français : la Manche)

Es : ahhh

P Cours FLE S : ta jiu jiao la Manche (en français : elle s'appelle la Manche) / suoyi youshihou hui fanyicheng Lamangshi[27] Haixia (en français : donc parfois c'est traduit en Détroit Lamangshi) / zai fayu fanyi limian (en fançais : dans la traduction français-chinois)

Es : Lamangshi ? (en français : Lamanshi ?)

P Cours FLE S : yinwei faguoren kan yingjili haixia nage xingzhuang (en français : parce que lorsque les Français regardent la forme du détroit) / yitou shaowei zhai yidian yitou shaowei kuan yidian (en français : l'un de ses côtés est un peu plus étroit que l'autre) / suoyishuo xiang xiuzi yiyangde (en français : donc elle ressemble à une manche de vêtement) ES / suoyi ba ta chenwei xiuzi haixia (Elle rit.) (en français : donc on l'appelle Détroit la manche de vêtement) ER auto-répétition partielle / suoyi jiu jiao la Manche duide jiu shi nage yingjili haixia (en français : donc elle s'appelle la Manche c'est Détroit Anglais) ES // bien / jiu zai yingjili haixia zhege difang (en français : au Détroit Anglais) ER1 auto-répétition partielle / er zhege limian a zhege Manche bing bushi shuo shi yingjili haixia (en français : mais ici Manche n'est pas le Détroit Anglais) ER2 auto-répétition partielle / yinwei bu keneng shuo zai haishang jianle yige bowuguan (en français : parce que c'est pas possible de construire un musée à la mer) / yinwei bu tai keneng (en français : parce que c'est pas très possible) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / shi faguo yinggai shi Bretagne neibian de yige sheng (en français : c'est ça doit être un département près de la Bretagne) ES / yige département (en français : un

[27] Lamangshi est une traduction phonétique de La Manche.

département) ER auto-répétition partielle / jiu gen women diyipian wenzhang limian Côte d'Azur yiyang (en français : pareil que dans le premier texte sur la Côte d'Azur) ES / nimen jide ma? (en français : vous vous en souvenez ?) / la Côte d'Azur women shuo chule shenme yitiao shatan yiduan haianxian a zhiwai (en français : la Côte d'Azur on dit qu'à part une plage une ligne côtière) ER auto-répétition partielle / ta haishi faguo nanbude yige département (en français : elle est aussi un département dans le sud de la France) / d'accord ? bien / suoyi women kan zhege dierduan de zhege chapeau (en français : alors regardons ce deuxième paragraphe ce chapeau) / limian shi shuo (en français : ce qu'il a dit) / zai zhege shenglimian yinggai yong shenme jieci a ? (en français : pour dire dans ce département on doit utiliser quelle préposition ?) / jiu yong dans ma (en français : on utilise dans) / gen women shuo zai shenme nimen Jiangsu sheng a (en français : tout comme quand on dit dans la province du Jiangsu) / Hebei sheng a Shandong sheng a (en français : la province du Hebei la province du Shandong) / dans la province du nali nali (en français : dans la province du tel endroit tel endroit) / daoli shi yiyang de (en français : c'est la même chose) / d'accord ? // bien / ok / jiushi mangshisheng zhege difang yige ren zaode yige erzhan bowuguan (en français : c'est une personne du département de la Manche qui a construit un musée de la Seconde Guerre Mondiale) / zai shenme limian ne? (en français : dans quoi ?) / zhege blockhaus shi ge deyuci (en français : blockhaus est un mot allemand) / jiushi erzhan shihou deguoren zai neige daxiyang weile fangzhi mengjun (en français : c'est pendant la Seconde Guerre Mondiale les Allemands à l'Océan Atlantique afin de contrer les Alliés) ES / jiushi gongdao da ouzhou dalushang lai (en français : de contrer le débarquement des Alliés en Europe) ER auto-paraphrase expansion exemplification / ta jiu jianle yitiao daxiyang fangxian (en français : il a donc construit une ligne de défense) // ranhou jiu tunyi zhongbin (en français : ensuite il y a envoyé plein d'armées) / ranhou gangjin a shenme de zaole yidui xiang changcheng yiyangde dongxi (en français : et puis un truc comme la Grande Muraille a été construit en acier etc.) ES / danshi jiushi yong gangtie zaode changcheng yiyangde dongxi (en français : mais c'est un truc construit avec de l'acier ressemblant à la Grande Muraille) ER auto-paraphrase variation / fangzhi mengjun daguolai (en français : pour défendre l'attaque des Alliés) / ranhou houlai mengjun shi tongguo qingbaozhan ranhou shengdongjixi (en français : alors à l'aide des services de renseignement les Alliés ont fait du bruit à l'est et ont frappé à l'ouest) / ranhou jiushuo aiya women yao da zheli la women yao da zheli la women yao da zheli la (en français : ils ont dit hé on va attaquer ici ES on va attaquer ici ER1 auto-répétition partielle on va attaquer ici ER2 auto-répétition partielle) / ranhou xitele jiu buzhile yige blockhaus tunyi zhongbin (en français : alors Hitler a envoyé plein d'armées dans un blockhaus) / jieguo mengjun cong nuomandi nabian raodao denglude (en français : mais les Alliés ont fait des

détours et ont débarqué en Normandie) / zheme yige dongxi (en français : un truc comme ça) / voilà / dans la Manche / la Hague zhege ren duiba? (en français : la Hague cette personne non ?) / recèle des*ouvrages fortifiés datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhege difang dagai shi shenme yisi? (en français : ici ça veut dire quoi en gros ?) // dajia caicai kan zhege ren ganma le (en français : devinez ce que cette personne fait)

E : ouvrages ES

P Cours FLE S : ouvrages ? ER1 hétéro-répétition totale ouvrages jiushi womende shenme a ? (en français : ouvrages c'est quoi ?) ER2 hétéro-répétitions totale / les*ouvrages de Blazac ER3 hétéro-répétition totale / zuopin dui budui ? (en français : œuvres n'est-ce pas ?) ER4 hétéro-paraphrase variation ; ES/ voilà / zhebian dangran ni shuo zhanzheng zhezhong dongxi zuopinme ye butai hao (en français : ici bien sûr si tu dis que c'est des œuvres de la guerre c'est pas très bien non plus) ER auto-répétition partielle / houmian zhege fortifiés shi shaya? (en français : ça veut dire quoi le mot fortifiés qui suit ?)

E : fort

P Cours FLE S : très bien ES / feichang hao (en français : très bien) ER auto-paraphrase variation / kan tade cigen (en français : regardez son radical) / fort shishenme ? jiangude dui budui ? erqie women zhidao yingyu limian yongde shenme baolei jiushi fort (accent anglais) (en français : qu'est-ce que c'est fort ? fort n'est-ce pas ?) / zhege ci (en français : ce mot) / fortifié shi jiangu shi chengwei junshi baoleide (en français : fortifié est fort qui veut dire bastion militaire) ES / jiushi yixie junshi baolei junshi gongshi (en français : c'est des bastions militaires des offensives militaires) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / datant de la Seconde Guerre Mondiale ES/ zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît un mot) / datant ER auto-répétition partielle / xianzai fenci biaoshi qui date de la Seconde Guerre Mondiale (en français : un participe passé qui veut dire qui date de la Seconde Guerre Mondiale) / na zhege dater de (en français : alors dater de) ES / zhuishu dao (en français : dater de) ER auto-paraphrase variation / très bien // na pishishuo yihou dajia dai (en français : alors si plus tard vous amenez) / shenme pengyou zai suzhou wan duiba ? (en français : des amis visiter Suzhou d'accord ?) / huozhe dai ni zai ni jiaxiang wan (en français : ou t'amener les amener visiter votre ville natale) / shuo a zhege fangzi shi mingchaode (en français : tu dis ah cette maison date de la Dynastie des Ming) ES / zhege fangzi shi mingchaode zenme shuo a? (en français : comment dire *cette maison date de la Dynastie des Ming* en français ?) ER auto-répétition partielle

Es : datant de ES

P Cours FLE S : buyong datant de (en français : pas la peine d'utiliser datant de) ER1 hétéro-correction de forme négative / jiu zhijie cette maison date (en français : utilise directement

cette maison date) / zhengchang bianwei (en français : conjugaison normale) / women yong xianzaishi (en français : on utilise le présent) / zhichenshide xianzaishi dui budui? (en français : le présent de l'indicatif n'est-ce pas ?) / date ? / de la Dynastie des Ming ER2 hétéro-correction rectification / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / jiu keyile (en français : ça suffit) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yihou jiuhui shuole (en français : alors vous saurez comment dire plus tard) / zhege dongxi qingchaode (en français : ce truc date de la Dynastie Qing) ES / zhege dongxi mingchaode (en français : ce truc date de la Dynastie des Ming) ER auto-répétition partielle / duia yiqian ni buzhidao (en français : oui avant tu ne savais pas) / danshi chaodai ni dagai neng shuo chulai le (en français : mais les dynasties tu savais comment dire) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / bien / beaucoup ont été oubliés ES / henduode dou bei (en français : beaucoup ont été) / wangjile (en français : oubliés) ER1 auto-paraphrase variation / beidong shi bushi ? (en français : la voix passive n'est-ce pas ?) / henduode nazhong dongxi dou bei yiwangle (en français : beaucoup de choses ont été oubliées) ER2 auto-paraphrase variation / d'autres font de la résistance ES / yixie hai jianshou zhe hai liuzai nali (en français : certains font encore de la résistance ils restent encore là-bas) ER auto-paraphrase variation / yixie aihaozhe (en français : certains amateurs) / baohu a minjiande yixie (en français : protègent le patrimoine) // pa yechangcheng shi bushi a ? (en français : grimper sur la Grande Muraille délaissée n'est-ce pas ?) / Hefei shi bushi youyixie difang you nazhong sanzai waimiande nazhong cunlide shenme gaogaode tudui (en français : à Hefei il y a des buttes délaissées dans des villages n'est-ce pas ?) / shangmian jikuai zhuantou duizhe (en français : entassées par quelques briques) / ranhou laoxiang shuo (en français : et puis des villageois disent) / a / neige shi mingchangcheng (en français : ah c'est une partie de la Grande Muraille de la Dynastie des Ming) / jiushi meiyou ren guande neizhong changcheng (en français : une partie de la Grande Muraille dont personne ne s'occupe) / ranhou jiushi xiude hua beijing naxie xiude hen piaoliangde jiushi bei baohu xialaide (en français : et la renovation les parties de la Grande Muraille bien renovées à Beijing sont protégées) / voilà / d'autres font de la résistance grâce au gouvernement birushuo (en français : d'autres font de la résistance grâce au gouvernement par exemple) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / beaucoup ont été oubliés / henduo neizhong birushuo Neimeng a Hebei neibiande changcheng jiu bei wangdiaole (en français : beaucoup de parties de la Grande Muraille par exemple en Mongolie intérieure et à Hebei ont été oubliées) / ranhou jiu shenme zhebian cunmin qu toukuai zhuan a nabian qu na kuai shenme shitou a shenme de (en français : du coup des villageois volent une brique ici et une pierre là-bas) / ça va ? / bien / qishi daoli shi yiyangde (en français : donc c'est la même chose) / ok / qingchule ma ? (en français : c'est clair ?) // lai (en français : allez) / xiamian women zai lai kan yiduan (en

français : regardons un autre paragraphe) / zheduan limian zhege passionné ba ta hua chulaile (en français : dans ce paragraphe passionné est souligné) ES / ni kan a (en français : regarde) / personne passionné ER auto-répétition partielle / xianran yige xingrongci chuxian le (en français : clairement un adjectif est apparu) / ai zhebian yeshi zai Viki hao jiushi shangci jiao ni zhuangmende wangzhan shangmian zhaodaode (en français : oui ça vient aussi de Vikihao le site qui t'a appris à enfoncer la porte la dernière fois) / danshi zheduan bijiao zhengnengliang yidian (en français : mais ce texte est un peu plus positif) / women yiqi lai kanyixia (en français : regardons ensemble) / zheshi jiao ni zenmeyang ? (en français : il t'apprend à faire quoi ?) / être une personne passionnée ES / chengwei yige (en français : être une) / feichang you reqingde ren duiba? (en français : personne passionnée non ?) ER auto-paraphrase variation // xuyao zenmeyang? (en français : il faut faire quoi ?)

Es : zai shibai dangzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des erreurs) ES

P Cours FLE S : très bien / zhejuhua women keyi xuede (en français : cette phrase on peut apprendre à l'utiliser) / cong shibai cong cuowuzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des échecs des erreurs) ER1 hétéro-paraphrase expansion simple / tirer des leçons ER2 hétéro-répétition partielle / zhege leçon jiu bushi women shushang de shenme leçon une leçon deux (en français : ici leçon n'est pas leçon une leçon deux dans notre manuel) / ershi jiaoxun (en français : mais enseignement) ER3 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire / tirer des leçons de vos*erreurs ER4 hétéro-paraphrase variation / cong shenmeshenme de quelque chose (en français : de telle chose telle chose de quelque chose) / d'accord ? / lai women zhebian lai nianyixia (en français : allez on le lit) / Danielle vas-y

Danielle : tirer des leçon de vos heureuse ES / une autre

P Cours FLE S : bushi heureuse (en français : c'est pas heureuse) ER1 hétéro-correction de forme négative / zhebian shi de vos*erreurs (Elle rit.) (en français : ici c'est de vos erreurs) ER2 hétéro-correction rectification

Danielle : une autre facette essen / tiel [tjl] ES ; ES1

P Cours FLE S : essentiel [sjl] ER hétéro-correction rectification

Danielle : essentielle de l'art d'être une personne passionnée ES2 ; ES / est d'être capable de tirer des leçons de vos erreurs et de vous en servir pour mieux poursuivre vos idées / vous ne voudrez pas être la personne qui refait

P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons de vos erreurs ?) / une autre facette essentielle de ER1 hétéro-répétition reprise à distance / zhege facette women bu renshi meiyou guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est

pas grave) ER2 hétéro-répétition partielle / de shenme ne ? (en français : de quoi ?) / lingwai yige shenme ne ? (en français : un autre comment ?) / de l'art d'être une personne passionnée ER hétéro-répétition reprise à distance ; ES // chengwei yige reqingde rende yishu (en français : de l'art d'être une personne passionnée) ER1 auto-paraphrase variation / l'art houmiande DE yindao yige buyu chengfen (en français : le DE après l'art introduit un complément) ER2 auto-répétition partielle / n'est-ce pas ? / shi shenme ne ? (en français : est comment ?) / est de / être houmian jiashang dongci yuanxing shi bushi a ? (en français : être plus verbe à l'infinitif n'est-ce pas ?) / suiran liangge ÊTRES lianyiqi danshi women neng fenqingchu tamende yufa jigou he guanxide (en français : même si les deux ÊTRES se suivent mais on arrive à distinguer leurs sturctures grammaticales et leur relation) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / shi shenme ne ? (en français : être comment ?) / être capable de ES / nenggou zuo moushi (en français : être capable de faire quelque chose) ER auto-paraphrase variation / tirer des leçons de nos erreurs ES / cong cuowu zhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons de nos erreurs) ER auto-paraphrase variation / et de / vous*en servir pour mieux poursuivre vos rêves / houmian zhejuhua sheme yisi ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?)

E : tirer des leçons et de

P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / zhebian yincangle yige cizu shi shenme dongxi ? (en français : ici y a une locution cachée c'est quoi ?)

Es : murmures inaudibles

P Cours FLE S : zhege cizu shi shenme shenme ? (Elle indique le mot servir avec son pointeur laser.) (en français : c'est quelle locution ?) / se servir de quelque chose dui budui ? (en français : se servir de quelque chose n'est-ce pas ?) ES / shiyong shenme (en français : se servir de quelque chose) ER auto-répétition partielle / feichang hao (en français : très bien) / weiwosuoyong (en français : utilisé par moi-même) / ranhou pour mieux poursuivre vos rêves (Elle regarde les étudiants.) (en français : et puis pour mieux poursuivre vos rêves)

Es : jixu zhui zhuixun nimende mengxiang (en français : continuer à pour poursuivre vos rêves) ES

P Cours FLE S : zhuixun mengxiang très bien (en français : poursuivre des rêves très bien) ER1 hétéro-paraphrase variation / women shuo zhuixun mengxiang yong zhui (en français : on sait que pour dire poursuivre des rêves on utilise le verbe poursuivre) ER2 hétéro-répétition partielle / ni zenme shuo ? (en français : comment tu le dis en français ?) / poursuivre vos rêves ES // ni jiu bushuo shenme attraper a attendre a (en français : utilise pas attraper ni attendre) / poursuivre jiu keyile (en français : poursuivre c'est bien) ER1 auto-répétition partielle / ye bushuo shenme courir après shenme shenme (en français : utilise pas

non plus courir après etc.) / poursuivre duopiaoliang ya (en français : poursuivre c'est beau) ER2 auto-répétition partielle / d'accord ? / mingbaile ma ? zhezhong juzi dajia doukeyi xuede (en français : vous avez compris ? ce genre de phrases vous pouvez apprendre à l'utiliser) / yihou ruguo dajia xie zuowende hua shenme dou keyi yongshangqu (en français : quand vous écrirez des articles ou autre chose vous pourrez l' utiliser) // c'est bon ? / bien / na women zhebian kanle jige lizi (en français : alors on a vu quelques phrases d'exemple) / jiu passionné zuo mingci yehao zuo xingrongci yehao (en français : dans lesquelles passionné est soit un nom ou un adjectif) / lai / na ta dongci yuanxing shi shenme a ? (en français : allez alors quel est son verbe à l'infinitif ?)

Es : passionner ES

P Cours FLE S : voilà / passionner ER1 hétéro-répétition totale / ER jiewer dui budui ? (en français : terminaison en ER n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment on l'utilise ?) (silence des étudiants) / buhui a ? (en français : vous savez pas ?) / passionner shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que passionner veut dire ?) ER2 auto-répétition totale / dongci (en français : le verbe)

E : dui shenme chongman reqing (en français : être passionné de quelque chose) ES

P Cours FLE S : ai dui shenme chongman reqing (en français : oui être passionné de quelque chose) ER hétéro-répétition partielle / na ta yige jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / jiushi dui shenme ganxingqu ma (en français : être intéressé par quelque chose non ?)

Es : intéresser ES

P Cours FLE S : voilà intéresser ER1 hétéro-répétition totale / dangran (en français : bien sûr) / women shuo zhege intéresser he passionner yisishang haishi you chabiede (en français : il existe une petite nuance entre intéresser et passionner) ER2 hétéro-répétition totale // passionner jiushi dui shenme dongxi feichang you xingqu (en français : passionner c'est s'intéresser fortement à quelque chose) / caihui chongman reqing chongman ganqing qu zuo shenme shiqing suoyi tade jieshi shi intéresser fortement (en français : comme ça on peut faire quelque chose avec passion avec émotion donc son sens est intéresser fortement) // c'est bon ? / tamen zhijian youge lianxi (en français : y a un lien entre eux) / hanyishang haishi you yidiandian chabiede (en français : y a une petite différence au niveau du sens) // bien / na women shuo zhege passionner zenme yong ? women Nathalie shuo buhui (en français : alors comment on utilise passionner ? notre Nathalie dit qu'elle sait pas) / intéresser huide ba ? (en français : vous savez utiliser intéresser non ?)

Es : s'intéresser

P Cours FLE S : ai / na ruguo dandude intéresser ne ? (en français : oui / si c'est intéresser tout seul ?) / buyong zifan (en français : pas le verbe réfléchi) / dandude intéresser zenme yong ? (en français : comment utiliser intéresser tout seul ?)

E : intéresser quelqu'un ES

P Cours FLE S : voilà / quelque chose intéresser quelqu'un ER hétéro-répétition totale / na passionner yiyangde ya (en français : alors pareil pour passionner) ES / ai yiyangde ya (en français : oui pareil) ER auto-répétition partielle // birushuo zhege gushi rangwo feichang ganxingqu zenme shuo a ? (Elle regarde une étudiante et lui fait un signe de tête.) (en français : par exemple cette histoire me passionne comment on dit ?)

E : euh cette histoire me passionner / euh me passionne ES

P Cours FLE S : voilà / cette*his cette*histoire me / passionne ER hétéro-paraphrase variation / jiu keyile (en français : et c'est bon) / na women zhege zhejuhua youdian chang la (en français : et la la phrase ici est un peu longue) / ses histoires de vieux loup de mer nous passionnaient ES / loup de mer jiushi nazhong shayu zhileide nazhong (en français : loup de mer c'est comme requin ou quelque chose du même genre) / jiu laoshayu jiushi (en français : donc vieux requin) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // voilà / jiu shige lizi a (en français : c'est seulement un exemple) / dajia zhidao yixia yongfa jiu keyile (en français : ayez juste une idée de cette utilisation c'est bon) // na women shuo xiamian (en français : regardons la suite) / gang women tongxue ye tidaole intéresser you shemea ? (en français : vous venez de mentionner intéresser il a quoi comme autres utilisations ?) / you s'intéresser dui budui ? (en français : s'intéresser n'est-ce pas ?) ES / s'intéresser zenme yong a ? (en français : comment utiliser s'intéresser ?) ER auto-répétition partielle

E : s'intéresser à

P Cours FLE S : chabuduode ye keyi se passionner (en français : presque pareil pour se passioner) / danshi zhuyile (en français : mais attention) / qishi zhege dian women shangxueqi shi jiangguo yicide (en français : en fait ce point on l'a déjà traité une fois le semestre dernier) / women shuo zai jiang se passionner de shihou women jieci jiu buyong À le (en français : on dit qu'on utilise pas la préposition À pour se passionner) / women yong pour quelque chose (Elle fait appaître *se passionner pour* sur son diaporama. Le mot *pour* est marqué en rouge.) (en français : on utilise pour quelque chose) / se passionner pour ES / ça va ? / jiushi dui shenme dongxi chongman reqing (en français : se passionner pour quelque chose) ER auto-paraphrase variation // women zai lai kanyige yeshi jiaoni zenme zuo yige reqingde / ren limiande yiduan / (en français : regardons encore une phrase du texte qui t'apprend à être une personne passionnée) / ta shuo haiyou yige fangfa keneng keyi yong yixiade (en français : la

phrase dit qu'il existe une autre façon qui peut être utile) / zheli women (en français : ici notre) / lai Vivianne (en français : allez Vivianne)

Vivianne : il peut être utile de fréquenter des personnes qui se qui se passionnent pour la même cause ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer / vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments ES

P Cours FLE S : très bien / vos propres sentiments bien ER hétéro-répétition partielle / zheduanhua limian (en français : dans cette phrase) / il peut être utile / hai keneng bijiao youyongde fangfa shi shenme ne ? (en français : la façon qui peut être utile c'est quoi ?) / fréquenter des personnes ES / qu'est-ce que ça veut dire fréquenter ? ER auto-répétition partielle

E : jingchang jiande (en français : rencontrer souvent) ES

P Cours FLE S : voilà rencontrer souvent ER hétéro-paraphrase variation / n'est-ce pas ? très bien / fréquenter quelqu'un / shi ge jiwu dongci (en français : c'est un verbe transitif) / feichang haoyongde (en français : très facile à l'utiliser) / qui se passionnent pour la même cause

E : tongyang aihaode ren (en français : les personnes qui se passionnent pour la même cause) ES

P Cours FLE S : dui tongyang aihaode ren shi bushi ? (en français : oui les personnes qui se passionnent pour la même cause n'est-ce pas ?) ER hétéro-répétition totale / voilà / feichang hao (en français : très bien) / yong chulaile shi bushi ? (en français : on l'a utilisé n'est-ce pas ?) / ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer

E : fenxiang ziji (en français : partager soi-même)

P Cours FLE S : voilà / huozhe youxieren jiushi xihuan fenxiang ziji (en français : ou y a des personnes qui aiment vraiment partager leurs propres) / de qinggan a jiushi xihuan shuohua (en français : sentiments qui aiment parler)

Es : (Les étudiants rient.) jiu you yixieren (en français : il existe des personnes comme ça)

P Cours FLE S : jiushi yige nazhong bijiao qinggan wailude yixie ren ba (en français : c'est une personne sentimentale) / bien / women kan zhege difang ta you laile (en français : regardons ici encore une fois) / des personnes adorant parler zenme zenmeyang (en français : des personnes adorant parler blablabla) ES / youshi yige xianzai fenci (en français : encore un participe passé) / qishi shenma ? (en français : en fait c'est quoi ?) / jiu gen women ganggang nage yiyangde dui budui ? (en français : c'est pareil que tout à l'heure n'est-ce pas ?) / qui adorent / yixie zenme xihuande ren zenme zenme (en français : des personnes qui adorent blablabla) ER auto-paraphrase variation / ça va ? // vous serez plus à l'aise pour partager vos

propres sentiments ES / zhege difang shenme jiao être à l'aise ? (en français : ici qu'est-ce que être à l'aise veut dire ?) ER auto-répétition partielle

Es : shufude (en français : à l'aise)

P Cours FLE S : très bien / ganjue hen shufude (en français : se sentir très à l'aise) / ni keyi shuo shi yizhong xinlishangde shufu yinwei ni ba qinggan fenxiang chulai xuanxie chulaile dui budui ? (en français : tu peux dire que c'est une sorte d'aise psychologique parce que tu as partagé exprimé tes sentiments n'est-ce pas ?) / huozhe ni shuo (en français : ou tu dis que) / a shiqing zuowan la wo tanzai nabian a (en français : ah je finis de travailler et je m'affale quelque part) / je suis à l'aise / jiu tangzai chuangshang wo hao à l'aise a (en français : je m'allonge dans mon lit je suis très à l'aise) / ye xingde dui budui ? (en français : ça marche aussi n'est-ce pas ?) / très bien / partager vos propres sentiments / lai zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît un mot) / sentiment

Es : qinggan (en français : sentiment) ES

P Cours FLE S : ai / fenxiang zijide qinggan (en français : oui partager ses propres sentiments) ER hétéro-répétition partielle / women tongxue zhongwen douneng shuochulai (en français : vous arrivez tous à le traduire en chinois) / he ganggang de sensation you shenme qubie ? (en français : quel est la différence avec sensation de tout à l'heure ?)

E : nazhong qingganshang de (en français : c'est sentimental)

P Cours FLE S : très bien / zhege sentiment nineng xiangxiang (en français : le sentiment vous pouvez imaginer) ES / ba zijide yixie xinlide huodong xinlide qinggan gei fenxiang chulai (en français : c'est exprimer ses propres pensées ses émotions) / shi yizhong xinlide huodong qiangdiao neixinde qinggan (en français : c'est une sorte d'activité mentale qui met l'accent sur les émotions psychologiques) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / er women ganggang sensation zuo guoshanche ganjue wa haokepa a zai nabian kuangjiao (en français : mais la sensation de tout à l'heure après avoir pris des montagnes russes on trouve que c'est horrible et on crie fort) / shi yizhong ganguanshang yizhong shenlishangde yizhong ganguanshangde ciji (en français : c'est une sorte de choc au niveau des sens une sorte de choc physique une sorte de choc des sens) / ça va ? / ta geng qiangdiao shenlishangde (en français : il met l'accent sur la physique) / er zhege sentiment geng qiangdiao neixinde ganshou (en français : mais sentiment met l'accent sur la sensation mentale) / d'accord ? / zhege women buyao gaocuo le a (en français : confondons pas) / feichang hao (en français : très bien) / lai women jixu wangxia kan (Elle regarde son manuel.) (en français : allez regardons la suite) // lai xiamian ta shuo shenme a ? (en français : qu'est-ce que la suite raconte ?) / c'est ce qu'il l'a conduite à tenir une rubrique dans*une revue pour

les jeunes / ta yinwei xihuan wan dianzi youxi da youxi (en français : comme elle aime jouer aux jeux vidéo jouer aux jeux) / suoyi ne ? (en français : donc ?)

Es : murmures inaudibles

P Cours FLE S : duiba ? (en français : d'accord ?) / suoyi shide ta duiba ? zai yige zazhi limian (en français : cela la fait travailler n'est-ce pas ? dans un magazine) / shenme ? (en français : comment ?) / zai yige zazhi limian jiu kaile yige (en français : dans un magazine elle tient une)

E : youxi teping (en français : critique des jeux vidéo) ES

P Cours FLE S : ai / jiu xuyao zhezhong youxi teping (en français : oui on a besoin des critiques des jeux vidéo) ER1 hétéro-répétition totale / feichang zhuanyede ma (en français : tu es très professionnel) / xiang women shuochulai jiushi ta qu xiege youxi zhuanlan dui budui ? (en français : nous on sait seulent dire une rubrique des jeux vidéo n'est-ce pas ?) / gaoge youxi teping (en français : tenir une rubrique de critiques des jeux vidéo) ER2 hétéro-répétition totale / zhuanyou mingci (en français : un nom propre) / yiting jiushige neihang (en français : dès qu'on entend le mot on sait que tu es une spécialiste) // voilà / women kan zhebian youge ci (en français : regardons ici y a un mot) / conduite / yuanxing shenma ? (en français : quel est son verbe à l'infinitif ?)

Es : conduire ES

P Cours FLE S : conduire ER hétéro-répétition totale / zhebian shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce qu'il veut dire ici ?)

E : qushi (en français : conduire) ES

P Cours FLE S : ai / qushi ta qu zuo shenme shiqing le (en français : oui la conduire à faire quelque chose) ER hétéro-répétition totale / daozhi ta zuo shenme shiqing le (en français : la faire faire quelque chose) / shide ta qu zuo shenme shiqing le dui budui ? (en français : la faire faire quelque chose n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment l'utiliser ?) / shide mouren zuo moushi ? (en français : conduire quelqu'un à faire quelque chose ?)

Es : quelque chose ES

P Cours FLE S : quelque chose conduire ER hétéro-répétition totale / conduire quelqu'un à faire quelque chose / women zhebian shi LA ma L yipie ma (en français : ici c'est *la* L apostrophe) / jiu zhibin ma (en français : c'est un COD) / keyi pai jingqu (Elle dit en souriant à un étudiant qui a son téléphone sur la table.) (en français : tu peux le prendre en photo) /// ça va ? / ni kan zhibin tiqian jiu conduite (en français : regarde le COD est devant donc conduite) / peihede ba ? shi bushi ? (en français : il faut faire l'accord n'est-ce pas ?) / quelque chose conduire quelqu'un à faire quelque chose / tenir une rubrique ES / yongyou yige lanmu (en français : tenir une rubrique) ER auto-paraphrase variation / shi bushi ? (en français : n'est-ce

pas ?) / dans*une revue pour les jeunes et y critique tous les jeux qu'elle a essayés ES / ni kan s[s] (en français : regarde s [s]) / critiquer quelque chose / zhege y zhidai shenma ? (en français : le y remplace quoi ?) ER auto-répétition partielle

E : aux jeux vidéo

P Cours FLE S : shenma ? (en français : comment ?)

Même E : aux jeux vidéo ES

P Cours FLE S : aux jeux vidéo ? ER hétéro-répétition totale

E : aux jeunes ES

P Cours FLE S : aux jeunes ? ER hétéro-répétition totale

Même E : jiushi neige dans la rubrique (en français : c'est dans la rubrique) ES

P Cours FLE S : voilà dans la rubrique ER hétéro-répétition partielle / ta zai nali a ? ta zai zhege zhuanlan limian / qu xie qu pinglun dui budui ? (en français : où ? dans la rubrique elle / elle écrit elle critique n'est-ce pas ?) / ta daguode suoyou youxi ma (en français : tous les jeux auxquels elle a joué) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhebian bingbushi à quelqu'un (en français : ici c'est pas à quelqu'un) ES / à quelqu'un de hua womenshuo jiuyao yong jianbin le (en français : si c'est à quelqu'un on doit utiliser le COI) ER auto-répétition partielle / ji bujide a ? women nemeduo lianxi bushi baizuode (en français : vous vous en souvenez ? tous les exercices qu'on a fait ne doivent pas servir à rien) / ça va ? c'est bon ? / voilà / zhebian shi yige didian zhuangyu shi bushi a ? (en français : ici c'est un complément de lieu n'est-ce pas ?) / ok / qu'elle a essayés ES / dajia zhuyidao meiyou ? zhege essayés houmian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y a un S) ER auto-répétition partielle // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yong QUE yindao de yige guanxi congju youyao peihe le (en français : la proposition subordonnée relative introduite par QUE doit être accordée) // elle est aussi chargée de commenter les*émissions télévisées de musique moderne / zhebian you chuxian le yige women shangjieke ganggang jiangguode zhishi (en français : ici apparaît encore un point qu'on vient de traiter dans notre dernier cours)

E : fuze zuo moushi (en français : être chargé de faire quelque chose) ES

P Cours FLE S : voilà / fuze zuo moushi (en français : être chargé de quelque chose) ER1 hétéro-répétition totale / être chargé de quelque chose ER2 hétéro-paraphrase variation / huozhe être chargé de faire quelque chose (en français : ou être chargé de faire quelque chose) ES / shi bushi ? fuze zuo moushi (en français : n'est-ce pas ? être chargé de faire quelque chose) ER auto-répétition partielle / commenter tade mingci shi shenma ? (en français : quel est le nom de commenter ?) / nixiede neixiege pinglun (en français : ce que tu as écrit comme commentaire)

E : commentaire ES

P Cours FLE S : très bien / commentaire ER1 hétéro-répétition totale / commentaire ni xiede yige pinglun (Elle mime le geste d'écrire.) (en français : un commentaire que tu écris) ER2 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire / ça va ? / est-ce que vous*avez des commentaires ? ES / commentaire ? ER1 auto-répétition partielle pinglun ne ? (en français : et le commentaire ?) ER2 hétéro-paraphrase variation / très bien // yixie pinglun xiandai yingyue dianshi lanmu (en français : des commentaires les émissions télévisées de musique moderne) / elle doit donc s'informer sur toutes les nouveautés / et regarder toutes les*émissions musicales / houmian zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?)

E : s'informer ES

P Cours FLE S : ai / s'informer zenme shuo a? (en français : oui s'informer veut dire quoi ?) ER hétéro-répétition totale

E : suishi huoqu (en français : saisir des informations tout le temps) ES

P Cours FLE S : voilà / suishi zhixiao liaojie dui budui ? (en français : en être au courant tout le temps n'est-ce pas ?) ER hétéro-paraphrase variation / suoyou neixie xinde yinyue lanmu ranhou yao kan zhexie yinyue jiemu (en français : toutes les nouvelles émissions musicales et ensuite les regarder) / bien / tongxuemen ganggang youdian kazhude zhege s'informer (en français : le mot s'informer qui vous a bloqués un peu tout à l'heure) / women keyi zenme jieshi ? (en français : comment on peut le traduire ?)

E : être au courant de ES

P Cours FLE S : très bien / être au courant de ER1 hétéro-répétition totale / zai qianjige libai women xue être au courant de de shihou women jiushi yong zhege s'informer lai jieshi ta de (en français : quand on a appris au courant de il y a quelques semaines on a utilisé s'informer comme explication) ER2 hétéro-répétition partielle // tu te souviens ? (en regardant un étudiant au premier rang) // c'est bon ? / voilà / huoqu qude zhixiao zhidao liaojie xinxi shi bushi a ? (en français : saisir obtenir être au courant de connaître comprendre les informations n'est-ce pas ?) / xiamian lai (en français : ensuite allez) / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / zheshi shenme dongxi a ? (en français : c'est quoi ça ?) / kan suoyoude yinyue jiemu suoyi ne ? (en français : visionner toutes les émissions musicales et alors ?)

E : jiushi kan liangsanbu yinyue jiemu (en français : ça veut dire visionner deux ou trois émissions musicales) ES

P Cours FLE S : voilà / excellent / tongshi ta yao youshihou ta yao tongshi shenkan liangdaosanbu zhezhong yinyuede jiemu (en français : à la fois elle doit parfois elle doit à la fois visionner deux ou trois émissions musicales) ER hétéro-répétition partielle / bien / zhege

difang you chuxianle shangci women jiangguode yige cizu (en français : ici apparaît encore une locution qu'on a vue la dernière fois) / il arrive à quelqu'un de faire quelque chose ES // chulaile ba ? (en français : cette locution est apparue non ?) / kandao meiyou ? (en français : vous avez vu ?) / nikan youshi huifashengzai shenme youshi hui fashengzai mouren shenshang dui budui ? (en français : regarde parfois il arrive à parfois il arrive à quelqu'un n'est-ce pas ?) ER hétéro-paraphrase variation / très bien / ok / zhege EN shi shenme dongxi a ? (en français : qu'est-ce que c'est ce EN ?)

Es : deux ou trois émissions ES

P Cours FLE S : très bien / deux ou trois émissions ER hétéro-répétition totale / shuci houmiande mingci yong EN daiti baoliu shuci (en français : le nom après un nombre qui est remplacé par EN on garde le nombre) // d'accord ? bien / à la fois / dajia zhege cizu tongshi (en français : ici cette locution à la fois) ES / tongshi (en français : à la fois) ER auto-répétition partielle / bien / shangwu shangwu yigebande tongxue niande shihou ta jiu ba zhege à la fois ta shizhong meiyou banfa niancheng tongshi (en français : un étudiant dans la classe de ce matin ce matin quand il lisait il a jamais réussi à lire à la fois) / ta shizhong niande doushi deux ou trois deux ou trois fois (en français : il lisait toujours deux ou trois fois deux ou trois fois) / yisi biandiaole ya (en français : le sens a été changé) / ni loudiao yige à la (en français : si tu oublies à la) / nishuo yao kan liangdao sanbian (en français : ça veut dire qu'il faut regarder deux ou trois fois) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / yisi wanquan biandiaole (en français : le sens a totalement changé) / très bien une vraie vie de fou / haokepade shenghuo ya (en français : quelle vie horrible) // xiamian (en français : ensuite) / Julien court toujours ES / dongbenxipaode Julien (en français : Julien qui court partout) ER auto-paraphrase variation / il est journaliste à la radio ES / dajia zhuyi zai diantai gongzuo jieci yong shenme ? (en français : attention quelle préposition on utilise pour travailler à la radio ?) / à la radio ER auto-répétition partielle / jiu xiangdangyu yige guding dapeile dajia jixialai (en français : on peut la considérer comme une expression figée notez-la) // il change d'horaire d'une semaine sur deux ES / voilà / dajia zhuyixia (en français : faites attention) / une semaine sur deux ER1 auto-répétition partielle / jiushishuo ta liangge libai liangge libaizhong diyige xingqi he dierge xingqi ta shangban shijian shi buyiyangde (en français : ça veut dire que deux semaines pendant ces deux semaines ses horaires de travail de la première semaine et de la deuxième semaine sont pas pareils) ER2 auto-paraphrase variation / liangge libai lunyilun liangge libai lunyilun (en français : il fait une alternance toutes les deux semaines) // shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?) / jiushi ni kan ta yige travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit (en français : c'est regarde un travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit) / jiushuo ta diyige libai

shi shang zao zaoban ba zhege yinggai jiao (en français : ça veut dire que pendant la première semaine il travaille pendant l'horaire du matin ES je pense qu'on l'appelle l'horaire du matin ER auto-répétition partielle) / jiushi jiudian shangdao xiawu liudian xiaban (en français : c'est de neuf heures à six heures de l'après-midi) / ranhou xiage xingqi ta jiu cong zhongwu shierdian shangban shangdao banye shierdian (en français : et la semaine d'après il travaille de douze heures à minuit) / ranhou xiage xingqi you huidao jiudianzhong shangban shenmeshenme xiawu sidian xiaban zhezhong jiegou (en français : et puis la semaine d'après il reprend l'horaire qui commence à neuf heures et qui se termine à quatre heures de l'après-midi)

E : weishenme zheyang (en français : pourquoi comment ça ?)

P Cours FLE S : a ? (en français : ah ?)

E : weishenme you zhezhong paiban? (en français : pourquoi y a le changement de poste comme ça ?)

P Cours FLE S : yinwei zhezhong paiban houmian zhepian wenzhang zhege xinwen shi meige zhengdian douyao fangde (en français : parce que ce type de changement de poste dans le texte suivant les journaux sont diffusée à heure pile) / jiu youshi zhege xingqi ta fuze zao baitiande xinwen ranhou xiage xingqi jiu fuze xiawu he wanshangde xinwen (en français : parfois cette semaine il est chargé des informations du jour la semaine suivante il est chargé des informations de l'après-midi ou du soir) // yin yinwei ni bukeneng yigeren zongshi shang wanbande lo (en français : parce parce que tu peux pas toujours travailler avec l'horaire du soir) ES / ni zong shang wanban ta baitian zenme ban ? (en français : si tu travailles toujours pendant l'horaire du soir qu'est-ce que tu fais de la journée ?) ER auto-répétition partielle / zuodao lianggeren pingheng suoyi weile weile meigerende shangban shijian bijiao pinghengde hua (en français : faut que les postes de deux personnes soient équilibres donc pour que tout le monde puisse travailler avec des horaires plus ou moins pareils) / na jiuyao huanyihuan (en français : faut donc alterner) / jiu shi xiang bajiushi niandai nazhong changlimian shang sanbandao (en français : un peu comme dans les année quatre-vingts ou quatre-vingt-dix les gens qui travaillaient à l'usine ils travaillaient avec trois horaires alternés) ES / buzhidao da dajiade baba mama youmeiyou jingliguo zhezhong shenghuo (en français : je sais pas si vos parents ont vécu ce type de vie) / shang sanbandao (en français : travailler avec trois horaires alternés) ER auto-répétition partielle

E : jiushi women xuexiaode shejiu jiuxiang sanbandao (en français : notre emploi du temps de l'école ressemblait aux horaires alternés)

P Cours FLE S : ai duide ya (en français : ah oui) / shang sanbandao jiushi shenme zaoban zhongban wanbanma (en français : travailler avec trois horaires alternés ES veut dire MR

l’horaire du matin l’ horaire de l’après-midi et l’horaire du soir ER auto-paraphrase expansion explication définitoire) / haoxiang zaoban jiushi (en français : il me semble que l’horaire du matin c’est) / fanzheng henzao henzao henzao jiuqu shangban ranhou zhongwu xiaban (en français : bref dans tous les cas commencer à travailler très très très tôt et finir à midi) / ranhou zhongban jiushi cong zhongwu shangban ranhou shangdao wanshang jiu jiudian duozhong ba (en français : et puis l’horaire du midi c’est de commencer le travail à midi et finir à neuf heures du soir) / ranhou neige wanban jiushi cong wanshang jiudianzhong shangdao diertian zaoshang liudianzhong (en français : l’horaire du soir c’est de commencer à travailler à neuf heures du soir et finir à six heures du matin le lendemain) / ranhou meige libai lunlailunqu (en français : et ces horaires s’alternent toutes les semaines) // yiqian neizhong changlimian yiqian neizhong guoqi nezhong changlimian bajiushi niandai jiuyou zhezhong (en français : avant dans les usines avant dans les entreprises gouvernementales dans les usines c’était comme ça dans les années quatre-vingts quatre-vingt-dix) / dajia keyi huiqu wenxia baba mama (en français : vous pourrez demander à vos parents) / keneng huiyou jingliguo zhezhong shenghuode qinqi (en français : peut-être vous avez des membres de famille qui ont vécu ce type de vie)

E : boxue (en français : quelle culture générale) ES

P Cours FLE S : gongren jieji lingdaode (en français : on était dirigé par la classe ouvrière) / shenme jiao boxue (en riant) (en français : rien à voir avec la culture générale) (Les étudiants rient.) ER hétéro-correction de forme négative // nabian you shexiangji (en français : là-bas y a des caméras) / tout*est filmé (en riant) / ça va ? / bien / zheshi tade yige diantai (en français : c’est une de ses chaînes de radio) / diantai youshihou nazhongren shangban shi manqiguaide (en français : c’est vrai que les horaires des personnes qui travaillent à la radio sont un peu bizarres) / jiushi haoxiang Zhongyang Renmin Guangbo Diantai ba (en français : par exemple la Radio Nationale Chinoise) ES / dajia tingguode ba ? (en français : vous l’avez déjà écoutée non ?) / Zhongyang Renmin Guangbo Diantai haoxiang zai Babaoshan (en français : il me semble que la Radio Nationale Chinoise se situe à Babaoshan) ER auto-répétition partielle ; ES / dui tamen yaoshang wanban jiu hui dache shuo woyao qu Babaoshan (en français : quand ils doivent assurer l’horaire du soir ils prennent un taxi et disent je veux aller à Babaoshan) ER1 auto-répétition partielle / Babaoshan neibian youge gongmu (en français : à Babaoshan y a un cimetière) ER2 auto-répétition partielle / dui nebian bianshang jiuyou ge muoudian de (en français : oui juste à côté y a un magasin funéraire) / shi bushi zheyangzi a ? (Elle demande à un étudiant au premier rang.) (en français : c’est ça ?) / wo meiyou quguo (en français : j’y suis jamais allée)

E : wo ye mei quguo (en français : moi non plus j’y suis jamais allé) (Les étudiants rient.)

P Cours FLE S : meishier women jixu wangxia kan (en français : c'est pas grave on continue à regarder la suite) / zhegeren de shangban shijian bijiao xinku dui budui ? (en français : l'horaire de travail de cette personne est dur n'est-ce pas ?) / il assure les informations brèves ES / info nazhong jianming xinwen (en français : info les infos brèves) ER1 auto-paraphrase variation / jiushi jianyao xinwen huozhe shi jianxun (en français : ce sont des informations brèves ou actualités brèves) ER2 auto-répétition partielle / voilà / jiuqu gei zhexie jianxun zuo caibiande (en français : il fait des rédactions pour ces informations brèves) ER3 auto-répétition partielle / qu'on entend d'heure en*heure ES / voilà / zhebian youge biaoda (en français : ici y a une expression) / de / en / d'heure en heure ER auto-répétition partielle ; ES / yige xiaoshi you yige xiaoshide (en français : d'heure en heure) ER1 auto-paraphrase variation / ai / qu ting zhexie (en français : oui / pour écouter toutes ces) / gundong bochude xinwen (en français : informations diffusées de façon régulière) / très bien / na women zhege you women youshihou kan xinwen yeshide (en français : nous parfois c'est pareil quand nous regardons les informations) / meige zhengdian Yangshi douhui you xinwende (en français : à toutes les heures piles y a des informations à la Télévision Centrale de Chine) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ruguo dajia qu faguo dehua (en français : si vous allez en France) / faguo neixie diantai (en français : les radios françaises) ES / dajia cong meiri fayu tingli shangmian keyi ting faguo diantaide (en français : vous pouvez écouter les radios françaises sur le site de La Compréhension Orale de Tous les Jours) ER auto-répétition partielle / tamen zhengdian huiyouge shifenzhongde xinwen (en français : elles diffusent des informations pendant dix minutes à heure pile) / pirushuo neige Franceinfo (en français : par exemple Franceinfo) / tashi zhengdian youge shifenzhongde xinwen (en français : elle diffuse dix minutes d'informations à heure pile) / daole bandian ta hui youge sanfenzhongde xinwen (en français : et quand c'est les demi-heures y a des informations pendant trois minutes) / na jiushi informations brèves (en français : ce sont des informations brèves) / ça va? meige bandian youge sanfenzhong xinwende (en français : ça va ? à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations) ES / ranhou meidao yige zhengdian jiu biancheng shifenzhong xinwen meidao yige bandian jiu sanfenzhong xinwen (en français : et puis à toutes les heures piles y a dix minutes d'informations à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations) ER auto-répétition partielle / jiu zheyang xunhuan bode (en français : les informations se diffusent à ce cycle-là) // ok na women lai kanyixia zhege difang d'heure en heure (en français : ok regardons ici d'heure en heure) ER2 auto-répétition reprise à distance / women kan youbian yiye diqiye shangmian (en français : regardons la page à droite en haut de la septième page) / ta youshuole (en français : c'est écrit encore une fois que) / zhege DE EN jiegou you henduozhong biaoda fangshi (en français : cette structure de DE EN a beaucoup de

moyens d'expression) / biru shuo shenma ? de minute en minute (en français : par exemple comme quoi ? de minute en minute) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / de jour en jour / de victoire en victoire ES cong shengli zouxiang xinde shengli (en français : de victoire en victoire) ER auto-paraphrase variation / ai (en français : oui) / d'échec en échec ES / lvzhanlvbai (en français : d'échec en échec) ER auto-paraphrase variation / voilà / de mal en pis ES / de mal en pis ER1 auto-répétition totale

E : yuelaiyuezao (en français : de mal en pis) ES

P Cours FLE S : ai / yuelaiyuezao (en français : oui / de mal en pis ER hétéro-répétition totale) / fanyici ? (en français : son antonyme ?) / hou mian yige ? (en français : l'expression suivante ?)

Es : de mieux en mieux ES

P Cours FLE S : très bien / de mieux*en mieux ER1 hétéro-répétition totale / zheshi shangxueqi women zaijiang bijiaoji zuigaojide shihou jiangdaoguode (en français : on l'a déjà vu quand on a parlé du comparatif et du superlatif au semestre dernier) / danshi zhuyi yixia (en français : mais faites attention) / yuelaiyuehaode (en français : de mieux en mieux) ER2 hétéro-répétition reprise à distance ; ES / de mieux*en mieux ER auto-paraphrase variation / liangge ci shi yiyangde (en français : les deux mots sont pareils) / danshi yuelaiyuecha dehua jiushi de mal en pis (en français : mais de mal en pis ça se dit de mal en pis) ES / pis zhege ci women butai yongde (en français : on utilise pas souvent le mot pis) ER1 auto-répétition partielle / danshi zai zhezhong guding jiegou limian haishi hui chuxian (en français : mais il peut se trouver dans des expressions figées comme ça) / d'accord ? / ta yuelaiyue zaogao (en français : il va de mal en pis) ER2 auto-répétition partielle / na women lai du xiamian jige liju (en français : lisons les phrases d'exemple suivantes) / Hantang ?

Hantang : chaque soir / cet ivrogne traînait de café en café ES

P Cours FLE S : voilà / chaque soir / cet ivrogne / traî euh traînait de café en café ER hétéro-paraphrase variation / zhe iv ivrogne shi zuigui jiuguide yisi (en français : ici iv ivrogne ES veut dire MR personne ivrée ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire) / na zhege (en français : et alors ici)

E : na kafei ? (en français : alors pourquoi café ?)

P Cours FLE S : ai / bu zhidao ya (en français : euh je sais pas) / women shuo yinggai shi shenme de bière en bière (en français : on dit qu'il devrait être par exemple de bière en bière) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?)

E : zhege kafei keneng shi kafeiguan (en français : ici le café doit être le lieu le café)

P Cours FLE S : na weishenme ta yao qu kafeiguan hejiu ne ? (en français : mais pourquoi il va au café pour boire ?)

Même E : wo ye buzhidao ta weishenme yao quna hejiu (en français : je ne sais pas non plus pourquoi il va au café pour boire)

P Cours FLE S : haoba (en français : tant pis) // bien / na women kan zhege ivrogne zhgeci o (en français : regardons maintenant le mot ivrogne) ER2 auto-répétition reprise à distance ; ES / ivrogne zhegeci cong nali laidea ? (Elle écrit *ivre* au tableau.) (en français : ce mot ivrogne vient d'où ?) ER auto-répétition partielle / shi cong zhege xingrongci guolaide (en français : il vient de cet adjectif) ES / zhe xingrongci ivre shi zuide (en français : cet adjectif ivre veut dire ivre) ER auto-paraphrase variation ; ES / zuide (en français : ivre) ER auto-répétition partielle / ni shuo wo hezuizui (en français : si tu veux dire je suis ivre) ES / je suis ivre ER auto-paraphrase variation

E : saoul ?

P Cours FLE S : ai / youshihou youshihou keyi zhemeshuo (en français : oui des fois ES des foirs on peut dire comme ça ER auto-répétition partielle) / danshi zhege ivre shi zuide bijiao shumianhuade (en français : mais ivre est formel) / bien (Une étudiante rit fort.) / dan birushuo womenshuo ni jiujia (en français : mais par exemple si on veut dire que tu conduis en état d'ivresse) ES / zheme kaixin a ? (en français : si contente ?) / tingdao zuide juzi (en français : quand tu entends le mot ivre)

E : ganggang ta genwo shuo Ivoine shi bushi zhengzai zuile yijing (en français : elle vient de me dire qu'alors Ivoine veut dire déjà ivre) (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE S : Ivoine c'est un prénom russe / zheshi yige bijiao eluosihuade (en français : c'est une prénom du style russe) / Yifan Yiwan Yifan shenme (en français : comme Yifan Yiwan Yifan etc.) /// bien / na women chongxin laishuo jiujia dui budui ? (en français : alors revenons à parler conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) ER auto-répétition reprise à distance / nishuo zhegeren yizhi hezuile jiu jiache (en français : cette personne conduit souvent en état d'ivresse) ES / kaiche jiujia (en français : conduire en état d'ivresse) ER auto-paraphrase variation ; ES // jiujia zenme shuode (en français : comment dire conduire en état d'ivresse ?) ER auto-répétition partielle / bien / najuhua dajia jiangchulaile (Elle rajoute *sse* après ivre.) (en français : vous avez réussi à faire la phrase) /// ivresse shi zhege ivre de mingci xingshi (en français : ivresse c'est le nom d'ivre) ES / ivresse jiushi zui (en français : ivresse ER auto-répétition partielle ; ES c'est ivresse ER auto-paraphrase variation) / voilà / na ni shuo jiujia dehua jiushi zuijiude zhuangtaixia kaiche dui budui ? (en français : alors conduire quand on est ivre ES c'est conduire en état d'ivresse ER auto-paraphrase variation ; ES n'est-ce pas ?) / jiao conduire en*état d'ivresse (en français : on dit conduire en état d'ivresse) ER auto-répétition partielle / bijiao chang (en français : un peu long) / en*état ES / état shi zhuangtai dui budui ? (en français : état veut dire état n'est-ce pas ?) ER auto-

répétition partielle / zuide zhuangtaixia kaiche (en français : conduire en état d'ivresse) // ça va ? // bien / cong yige kafeiguan liuliandao lingyige kafeiguan (en français : va d'un café à un autre) // ensuite / Adam ? // dierju (en français : la deuxième phrase)

Adam : la colère de la foule montait de minute en minute ES / il fallait faire quelque chose et vite

P Cours FLE S : et voilà / qu'est-ce que ça veut dire ? (silence d'Adam) // ai zhege foule shi shenme yisi ? (en français : oui quel est le sens de ce mot foule ?) ER1 hétéro-répétition partielle // la colère de la foule ER2 hétéro-répétition partielle

Es : sha sha (en français : idiot idiot)

P Cours FLE S : (en rigolant) foule shi renqunde yisi (en français : foule veut dire foule) ES (Les étudiants rient.) // la foule ER auto-répétition partielle / dui ta shi yige jihe mingci (en français : oui c'est un nom collectif) / jiu he le monde yiyangde (en français : pareil que le monde) ES / le monde shi ren (en français : le monde c'est la personne) ER1 auto-répétition partielle / dan la foule shi yiqun ren (en français : mais la foule c'est un groupe de personnes) ER2 auto-répétition partielle / jiao la foule (en français : c'est la foule) ER3 hétéro-répétition partielle

E : bijiao fennu (en français : assez en colère)

P Cours FLE S : dui (en français : oui) // meifenmeimiao douzai gaozhang duiba ? (en français : montait de minute en minute n'est-ce pas ?) / bixu caiqu yidian xingdong erqie xunsu caiqu yidian xingdong (en français : il fallait faire quelque chose et vite) / voilà / de minute en minute ES // jiushi fenfenmiaomiao zhengzai wangshang zengzhang (en français : ça veut dire en train de monter de minute en minute) ER auto-répétition partielle / lai (en français : vas-y)

E : si elle allait mieux de jour en jour ES / elle pourrait bientôt quitter l'hôro l'hôpital ES

P Cours FLE S : voilà / quitter l'hôpital ER1 hétéro-répétition partielle / très bien / si elle allait mieux de ER1 hétéro-répétition partielle / si elle allait mieux de jour en jour ER2 hétéro-répétition totale / ta ruguo yitiantian jianhaode hua dui budui ? (en français : si elle allait mieux de jour en jour n'est-ce pas ?) ER3 hétéro-paraphrase variation / ranhou jiu keiyi shenme quitter l'hôpital ? (en français : puis elle pourrait quitter l'hôpital ça veut dire quoi ?) ER2 hétéro-répétition partielle

E : chuyuan (en français : quitter l'hôpital) ES

P Cours FLE S : et voilà / chuyuan (en français : quitter l'hôpital) ER1 hétéro-répétition totale / chuyuan zenme shuode ? (en français : comment on dit quitter l'hôpital ?) ER2 hétéro-répétition totale ; ES / quitter l'hôpital ER auto-paraphrase variation // n'est-ce pas ? / lai xiamian (Elle va devant un autre étudiant.) (en français : allez ensuite)

E : il allait de ville en ville / à la recherche d'un travail ES

P Cours FLE S : à la recherche ER hétéro-répétition partielle

E : à la recherche

P Cours FLE S : voilà

E : jiushi zouguole yige youyige chenggshi (en français : ça veut dire allait de ville en ville) ES / weile zhaoyifen gongzuo (en français : pour trouver un travail)

P Cours FLE S : voilà / zouguole yige youyige chengshi (en français : allait de ville en ville) ER hétéro-répétition partielle / très bien / na women tongxue zhuyixia (en français : alors faites attention) / nikan zhebian zhao gongzuo (en français : regarde ici à la recherche d'un travail) / ta jiu meiyou yong women bijiao shouxide shenme (en français : il a pas utilisé ce qui nous est familier) / chercher un travail / ta yongle yige shaowei gaojidiande yige duanyu (en français : il a utilisé une locution d'un niveau supérieur) / à la recherche / d'un travail / women tongxue keneng dou tingguo dan meiyou kanguode Zhuiyi Sishuinianhua dui budui ? (en français : vous avez peut-être tous entendu mais pas lu À la recherche du Temps Perdu n'est-ce pas ?) ES / kande yao shuizhaode nage shu (en français : le livre qui nous endort) / voilà / ta jiujiao (en français : il s'appelle) / fayude mingzi jiujiao (en français : son nom français c'est) / à la Recherche du Temps Perdu ER auto-paraphrase variation / xunzhao shiqude shiguang (en français : à la recherche du temps perdu)

Es : oh

P Cours FLE S : ça va ? / Agnès / la dernière phrase

Agnès : samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique ES

P Cours FLE S : et voilà / samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique ER1 hétéro-répétition totale / yijia you yijiadiande zhao liwu (en français : chercher un cadeau de boutique en boutique) ER2 hétéro-paraphrase variation // c'est bon ? / a zhege hao ganren o (en français : ah c'est touchant) / c'est bon ? / bien / women lai kanyixia (en français : regardons) / cong shushang kanxiaqu (en français : regardons la suite dans le manuel) / ranhou ta jiushi yige xiaoshi you yige xiaoshide ting neige xinwen duiba ? (en français : il écoute des nouvelles d'heure en heure non ?) / mais sa vraie passion ES / dan zhenzheng ta ziji xihuande shi shenme ne ? (en français : mais ce qui la passionne vraiment c'est quoi ?) ER auto-paraphrase variation / ce sont les aventures ES / jishi neizhong qiyu maoxian gushi (en français : ce sont les histoires d'aventure) ER auto-paraphrase variation // pas seulement les siennes mais surtout celles des autres / ça veut dire quoi ?

Es : réponses inaudibles

P Cours FLE S : voilà / zhege gushi aventure bingbu quanshi ta zijide haiyou henduo shi bierende (en français : toutes ces histoires d'aventure sont pas les siennes y a en beaucoup qui

sont celles des autres) ES / voilà les siennes ER1 auto-répétition partielle / women xueguode zhuyou daici (en français : les pronoms possessifs qu'on a déjà appris) / houmiande celles des autres zhishi daici (en français : ensuite celles des autres pronoms démonstratifs) ER2 auto-répétition partielle / dou chuxianle (en français : ils sont tous apparus) / n'est-ce pas ? / bien / ok ensuite / chaque jour à seize heures / dans sa chronique sport et aventure ES / voilà / il entraîne il entraîne ses au ses auditeurs au bout du monde / haole meitian jiushi xiawu sidian duiba ? (en français : bon tous les jours à quatre heures de l'après-midi n'est-ce pas ?) / dans sa chronique ES / zai ta zijide zhege chronique zhege baokan huozheshi guangbo jiemu youguande (en français : dans sa chronique son journal ou son émission de radio) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire ; ES / zaita zijide zhege zhuanlanli (en français : dans sa propre chronique) ER1 auto-paraphrase variation / jiu zai ta zijide zhege lanmuli (en français : dans sa propre chronique) ER auto-paraphrase variation ; ER2 auto-paraphrase variation / n'est-ce pas ? / dajia dou tingguo guangbode ba ? (en français : tout le monde a déjà écouté la radio non ?) / dajia jidianzhong meitian jidianzhong wo he ni bujianbusan (en français : rendez-vous à telle heure à telle heure tous les jours) // c'est bon ? / il entraîne ses auditeurs bien / zhebian you chuxianle yige women tong women tongxue hen shouxide ci (en français : ici est apparu encore un mot que vous ES vous ER auto-répétition partielle connaissez bien) / entraîner ES / entraîner women yiqian xuede shenme yisi a ? (en français : quel est le sens d'*entraîner* qu'on a vu avant ?) ER auto-répétition totale

E : réponse inaudible

P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)

E : daizou (en français : emmener) ES

P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) ER hétéro-répétition totale / très bien / ta zuijibende yisi women shuo xunlian (en français : son sens le plus basique est pratiquer) / entraîner les sportifs ES / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / entraîner les footballeurs ER auto-répétition partielle / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dan ta zhebian haiyou yige bijiao teshude yisi (en français : mais ici il a aussi un sens assez particulier) / zai zhege / neige contexte limian (en français : dans le / ce contexte) / shi shenma ? (en français : c'est quoi ?) / dailing a shuailing a yinling a (en français : guider conduire piloter) / pirushuo keyi yong shenme ci daiti ? (en français : par exemple il peut être remplacé par quel mot ?)

E : guider ES

P Cours FLE S : ah ? // voilà / guider ER1 hétéro-répétition totale / guider ER2 hétéro-répétition totale / lingdao (en français : guider) ER2 hétéro-paraphrase variation / daoyou ma (en français : un guide) / dailing mouren (en français : guider quelqu'un) / huozhe ne ? (en français : ou ?)

E : conduire

P Cours FLE S : très bien / women ganggang qianmian jiangle (en français : on vient de mentionner avant) / jiushi daizhe mouren ma kaiche daizhe mouren ma (en français : conduire quelqu'un emmener quelque en voiture) / conduire quelqu'un zui jibende yisi (en français : le sens le plus basique de conduire) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dailing mouren he dajia huanyou shijie (en français : entraîner quelqu'un et le monde faire le tour du monde) / introduire ye keyide ya qishi (en français : en fait introduire marche aussi) / ni shuo emmener yexingde ya (en français : si tu dis emmener ça marche aussi) ES / emmener bushi daiqu ma ? (en français : veut emmener pas dire emmener ?) ER auto-répétition partielle // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dou keyide (en français : tous marchent) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / henduo dongxi dou keyi tihuan (en français : beaucoup de choses peuvent être remplacés) / danshi women you xuele yige entraîner yige xinde yufa shiba ? (Elle regarde sa montre.) (en français : mais on a appris un nouveau point grammatical du mot entraîner non ?) / bien / ok women jixu wangxia kan (en français : ok regardons la suite) / Sophie est secrétaire de rédaction ES / ta shi ganmade ? (en français : elle fait quoi ?)

Es : mazide mishu (en français : secrétaire de rédaction) ES

P Cours FLE S : mazide mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?) ER hétéro-répétition totale

Es : mishu (en français : secrétaire)

P Cours FLE S : jiushi zhege (en français : c'est bien ça) / qishi ni dei kan tade gongzhong (en français : en fait il faut regarder le type de son travail) / ta jiushi leisi zeren bianji a huozhe jiaodui de yige ren (en français : elle est comme rédactrice responsable ou correctrice) / kanni yufa cuowu a kanni you meiyou pinxie cuowu a (en français : qui vérifie tes fautes de grammaire qui vérifie si tu a commis des erreurs d'orthographe) / bang ni shanyishan gaiyigai zhezhong (en français : et elle fait des suppressions et des corrections dans tes textes si besoin) / ça va ? / huozhe ni shuo ta shi zhuli bianji (en français : ou tu peux dire simplement qu'elle est rédactrice) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / ye keyide (en français : ça marche aussi) / bianji mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?) / bianji yijing hen (en français : rédacteur est déjà) / mingbai ma ? jiushi yige zhiwei (en français : vous comprenez ? c'est un poste) / jiushige laoshi yiyangde (en français : comme professeur) / ta shige gongzuo shi bianji (en français : c'est un poste elle est rédactrice) / ta ruguo shige laoshi (en français : si elle était professeur) / laoshi hai peige mishu ? (en français : les professeurs ont des secrétaires ?) / wo zenme meiyou zhege daiyu ? (en français : pourquoi j'ai pas de secrétaire ?) // bien / l'œil fixé sur l'écran où défilent les textes des journalistes ES / zhege difang (en français : ici) / women kan zhege biaoda (en français : regardons cette expression) /

shenme jiao l'œil fixé sur l'écran ? (en français : qu'est-ce que l'œil fixé sur l'écran veut dire ?) ER auto-répétition partielle

Es : dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) ES

P Cours FLE S : voilà / dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) ER1 hétéro-répétition totale / nishuo mubuzhuangjingde kanzhe zhege pingmu (en français : tu peux comprendre comme regarder attentivement l'écran) ER2 hétéro-paraphrase variation / fayu limian biaoda ye man shenqide dui budui ? (en français : l'expression en français est magique n'est-ce pas ?) / l'œil fixé / danshi ta bushuo les*yeux fixés de (en français : mais on dit pas les yeux fixés) / women shi liangzhi yanjing (en français : on a deux yeux) / ta shi yizhi yanjing (en français : ici c'est un œil) ES / yizhi yanjing dingzhe (en riant) (en français : un œil fixé) ER auto-répétition partielle

Es : ah

P Cours FLE S : jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) / c'est*une expression / na nimen shuo zhege tongxue yizhi dingzhe shouji zaikan (en français : alors si vous traduisez ce camarade regarde attentivement l'écran de son portable) ES / dingzhe shouji zenme shuo a ? (en français : regarder attentivement l'écran du portable comment on dit autrement ?) ER auto-répétition partielle

Es : l'œil fixé sur le portable ES

P Cours FLE S : voilà / l'œil fixé sur le portable ER hétéro-répétition totale / sur jiushi shuo sur l'écran du portable (en français : sur c'est sur l'écran du portable) ER2 hétéro-paraphrase variation ; ES / shouji pingmu ma (en français : l'écran du portable) ER auto-paraphrase variation / shi ba ? (en français : n'est-ce pas ?) / ranhou xiamian (en français : ensuite) / où défilent les textes du euh des journalistes / zhebian chuxianle yige ci (en français : ici apparaît le mot) / défiler ES / ta shenme yisi a shushang ? (en français : quel est son sens expliqué dans le manuel ?) / yuguanerxing youxing (en français : défiler manifester) / qishi shenme yisi a ? jiushi ni kan xiang nage bianji he jizhe fade name duo gaozi (en français : en fait ça veut dire quoi ? regarde les nombreaux articles envoyés par des rédacteurs et des journalistes) / ta kending yao zheyang yihang yihang yihang zheyang kanxiaqude dui budui ? (Elle bouge sa main de gauche à droite et puis du haut en bas.) (en français : elle est obligée de les lire comme ça ligne par ligne n'est-ce pas ?) / ranhou neige zi jiu yichuanyichuan wangshang nuo (en français : alors les lettres montent) / ranhou yipaiyipai jiu zheyang chulai (en français : ensuite les lignes apparaissent l'une par l'autre) / suoyi ta zhebian yinshen chulai de yige yisi jiushi (en français : donc son second sens c'est) ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / euh / les textes défilent (Elle met le diaporama sur lequel est écrit le sens du mot défiler.) /// ah ?

E : défilent weishenme shi ENT jieweide ? (en français : pourquoi défilent se termine en ENT ?) ES

P Cours FLE S : ENT jieweide (en français : se termine en ENT) ER hétéro-répétition partielle / shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que tu veux dire ?)

Même E : wo shi shuo ta bianwei (en français : je parle de sa conjugaison)

P Cours FLE S : les textes ya (en français : c'est les textes)

Même E : oh

P Cours FLE S : bien / women lai kanxia zheduanhua (en français : regardons cette phrase) / zheduanhua jiushi genwomen kewenshang chabuduode (en français : cette phrase ressemble fort à celle qui est dans notre manuel) / Arcadia ?

Arcadia : lire les mots et les associer aux aux images proposées en même temps que ES / les mots défilent [dəfil] ES

P Cours FLE S : défilent ER hétéro-correction rectification / zhege E youge accent de dui budui ? (en français : le E a un accent n'est-ce pas ?) / zhe dagai shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?) / jiushi a du zhexie ci dui budui ? (en français : ça veut dire lire ces mots n'est-ce pas ?) / et les*associer aux images proposées ER hétéro-répétition partielle ; ES / associer quelque chose à quelque chose / ba zhexieci he gei gei chude yixie tupian (en français : associer aux images pro proprosées) / lianjie zai yiqi dui budui ? (en français : associer les deux n'est-ce pas ?) ER auto-paraphrase variation ; ES / tongshi lianjie zai yiqi (en français : associer ensemble) ER auto-paraphrase variation / tongshi ne zhexie ci haihui (en français : en même temps les mots) / haihui yihangyihangde dong (en français : bougent ligne par ligne) / jiushi zheyangzi (Elle bouge sa main du bas en haut.) (en français : comme ça) / haihui jiushi wangshang zhexie ci shi hui dongde (en français : ces mots montent ces mots bougent) / ranhou ni yao ba zhexie ci he geide tupian lianzai yiqi (en français : et toi tu dois associer ces mots aux images proposées) / tashi yige youxilimian timude yige yaoqiu (en français : c'est la consigne d'un jeu) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / zhebian women zhuyide shi houmian mots défilent (en français : ici on fait attention à « mots défilent ») / jiushi hui buhui yidong (en français : s'ils bougent) / bien / zheshi tade yige yinshenyi (Elle met un autre diaporama.) (en français : c'est un de ses sens secondaires) // women shuo (en français : on se dit) / na women zaizhebian xiang (en français : on se demande) / hmmm kanzhe zhege dancibiao shangmiande jieshi (en français : hmmm en regardant l'explication proposée par la liste de vocabulaire) / shenme jiao yuguanerxing a youxing a (en français : ce que yuguanerxing veut dire ?) / women zhebian lai kanyixia défiler feichang jingdiande yige yongfa (en français : alors regardons l'utilisation classique de défiler) // Christine ?

Christine : l'a l'armée mé méxicain ES

P Cours FLE S : méxicaine ER1 hétéro-correction rectification

Christine : méxicaine / va défiler sur les cham champs ES1

P Cours FLE S : Champs-*Élysées

Christine : Champs-*Élysées ES ; ES2

P Cours FLE S : sur les Champs-*Élysées ER hétéro-répétition totale / voilà / jiushi shenma ? (en français : ça veut dire quoi ?) / moxige yige budui (en français : une armée méxicaine) ER2 hétéro-paraphrase variation / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / va défiler sur les Champs-*Élysées ER hétéro-paraphrase variation ; ES / jiangqu xiangxielishe dajieshang (en français : va sur les Champs-Élysées) ER auto-paraphrase variation

Es : youxing (en français : manifester) ES

P Cours FLE S : youxing (en français : manifester) ER1 hétéro-répétition totale / yuebin la (en français : défiler) ER2 hétéro-correction rectification ; ES / qishi zhebian shi yuebin (en français : en fait ici c'est défiler) ER auto-répétition partielle / youxing haishi youdian butai dui (en français : manifester n'est pas correct) / voilà / women lai kanyixia zhebian zhege contexte (en français : regardons le contexte ici) / zhege zhengwen shi shenme (en français : c'est quoi le texte ?) / pour le quatorze juillet deux mille quinze ES / erlingyiwu niande qiyue shisiri (en français : le quatorze juillet deux mille quinze) ER1 auto-paraphrase variation / faguo guoqing ri (en français : la fête nationale de la France) ER2 auto-paraphrase expansion exemplification / le Mexique est à l'honneur sur les Champs-*Élysées / à l'honneur ?

Es : rongxingde (en français : honoré) ES

P Cours FLE S : dui a (en français : oui) / jiushi hen rongxingde (en français : ça veut dire très honoré) ER hétéro-répétition totale / jiushi faguo guoqingjie meinian keneng dou hui yaoqing shaoshu jige (en français : pour la fête nationale de la France tous les ans il est possible que la France invite quelques) / neizhong waiguode budui yequ tongyang jiaru canjia yuebinshi (en français : armées étrangères à participer au défilé) / ranhou erlingyiwunian (en français : et en deux mille cinq) / moxige jiu shouyaole (en français : le Mexique a été invité) / voilà / sur / women shuo Champs-*Élysées shi yitiao henkuande jie (en français : on dit que les Champs-Élysées est une avenue très large) / suoyi yong sur zhege jieci shi bushi a ? (en français : donc on utilise la préposition sur n'est-ce pas ?) / xiamian (en français : ensuite) / pour le défilé des troupes à pied avec cent cinquante-neuf millitaires mexicains / bien / défiler de mingci xingshi chuxianle (Elle pointe du doigt le mot défilé dans le diaporama.) (en français : le nom de défiler est apparu) / ça va ? / yong le défilé (en français : c'est le défilé) / jiu nishuo yuebin ma (en français : tu parles du défilé) / jiu zheyangzi yidui yidui guoqu (en français : les militaires passent une troupe après l'autre) / yige yige zheyangzi zouguoqu (en français : ils passent l'un

après l'autre) / ranhou yuebin guige (en français : et puis la taille du défilé) / danshi zhege zi haiyou yige changhe yongde feichang duo (en français : mais ce mot s'utilise beaucoup dans une autre situation) / shizhuangzhou (en français : les défilés de Fashion Week) / zou motebude t tai zheyangzi (en français : les défilés des mannequins sur scène)

Es : oh

P Cours FLE S : mote shi bushi yigeyige zheyangzi zouchulai de la ? (en français : les mannequins entrent en scène l'un après l'autre non ?) ES / jiushi shuo les mannequins (en français : on dit que les mannequins) ER auto-répétition partielle / défilent / ça va ? / zhege henhao lijiede ba ? (en français : c'est facile à comprendre non ?) / yuguanerchu a shenmede jiuneng lijie le duiba ? (en français : vous pouvez maintenant comprendre yuguanerchu non ?) / na women shuo zhexie shizhuangzhoude yixie zouxiu (en français : on appelle les défilés de Fashion Week) ES / women jiushuo (en français : on dit) / le défilé pendant la Fashion Week ER auto-paraphrase variation ; ES / tamen shizhuangzhou youshihou ye yong yingyu shuo Fashion Week (en français : parfois ils utilisent l'expression en anglais Fashion Week pour dire Fashion Week) ER auto-répétition partielle / jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) // ça va ? / xiamian women haiyou yizu ci a (en français : ensuite y a encore une phrase) / pour le défilé des troupes à pied / hai jide women zaijiang Christophe (en français : vous vous souvenez quand on parlait de Christophe) / nake limian (en français : dans la leçon) / ai (en français : oui) / women jiang ta baba yangle yiqun niu (en français : on a dit que son père élevait un troupeau de vaches) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / nage niuqun zenme shuode ? (en français : comment dire un troupeau de vaches ?)

E : un troupeau de vaches ES

P Cours FLE S : yiqun yiqun nainiu er bushi qita shenme dongxi (en français : des troupeaux de vaches et pas les autres animaux) ER1 hétéro-paraphrase variation / troupeau nashi women xuede jiushi zheyang (en français : troupeau c'est ce sens quand on l'appris) ER hétéro-répétition partielle / jiu ta jiushi yonglai jiang neizhong shengchu (en français : c'est un mot pour le bétail)

E : chusheng (en français : les bêtes) ES

P Cours FLE S : ai / chusheng shi dou chabuduo de ba (en français : oui / les bêtes c'est presque la même chose) ER hétéro-répétition partielle / butai hao (en français : mais c'est pas très bien) // ok / na ruguo xingrong rende hua jiu buneng yong troupeau (en français : mais pour les gens on peut pas utiliser troupeau) (Les étudiants rient.) // yao huange ci troupe (en français : faut utiliser un autre mot troupe) / yidui shibing yidui renma zenme zenmeyang (en français : une troupe de soldats une troupe de personnes blablabla) // ça va ? / zheshi fayude yixie ci (en français : ce sont des mots français) / xiede shaowei you jige zimude chabie yisi

jiu butai yiyang (en français : qui se ressemblent orthographiquement mais leurs sens sont pas pareils) // c'est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / dao xiamian laile (en français : la suite) / zhe yihanghang zi dui budui? (en français : ces lignes de mots n'est-ce pas ?) / ranhou (en français : ensuite) / ta shuo (en français : il dit que) / elle fait la chasse aux fautes d'orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / et aux textes trop longs / ta zenmeyang a ? (en français : elle fait quoi ?) / faire la chasse à quelque chose / chasser / zheci xueguode ba ? (en français : on l'a déjà vu non ?) / shi shenme ? (en français : c'est quoi ?)

E : qugan (en français : expulser) ES

P Cours FLE S : ai / chasser shi qugan huozhe dalie (en français : oui chasser c'est expulser ou chasser) ER hétéro-répétition partielle / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / quzhu shenme (en français : chasser quelque chose) / jiushuo (en français : ça veut dire que) / jiushi ta gaicuo ma (en français : ça veut dire qu'elle corrige des fautes) / jiu geita zhexie luanqibazaode gaicuo ma (en français : corriger les fautes de différents types) / naxie pingxie cuowu a yufa cuowu a huozhe shi aux mots trop absents (en français : les fautes d'orthographe de grammaire ou aux mots trop absents) / jiushi quecishaoju a (en français : ça veut dire des absences de mots ou de phrases) / huozhe shenme trop longs (en français : ou des phrases trop longues) / zhege wenzhang taiguo rongchang a (en français : cet article est trop long) / ta jiu shanyishan gaiyigai shi bushi? (en français : alors elle fait des suppressions et des corrections, n'est-ce pas ?) // ranhou xiamian (en français : et ensuite) / elle examine les papiers des journalistes et les corrige ES / examiner les papiers ER auto-répétition partielle / jiancha ma shi bushi? (en français : examiner n'est-ce pas ?) / women shuo jiancha shenti qu tijian (en français : pour dire examiner le corps faire une visite médicale) / ye jiao yeshi examiner le corps (en français : on dit aussi examiner le corps) / ye zheme shuode (en français : on dit aussi comme ça) / ça va ? / ranhou qu xiugai (en français : et puis elle les corrige) / xiamian laile (en français : ensuite) / il lui a il lui appartient ES / de vérifier qu'aucune erreur ne s'y est glissée / bien / houmian zhejuhua shenme yisi ? (Elle regarde sa montre.) (en français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?) / zhebian chuxian liangge shengci women tongxue youdian mengle (en français : ici apparaissent deux nouveaux mots donc vous étiez un peu perdus) / zhege appartient women xueguode ba ? (en français : appartient on l'a déjà vu non ?) ER auto-répétition reprise à distance

Es : shuyu (en français : appartenir) ES

P Cours FLE S : ai / shuyu (en français : oui / appartenir ER hétéro-répétition totale) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / appartenir à quelqu'un ES / appartenir à quelque chose ER1 auto-répétition partielle / women yiqi lai huandao qianmian lai (Elle remet le diaporama

où est écrit le mot appartenir et des phrases d'exemple.) (en français : on revient au diaporama précédent) / women kan appartenir yisi shouxian ta shuyu mouren ma (en français : regardons le sens premier d'appartenir c'est appartenir à quelqu'un) ER2 auto-répétition partielle / shenme dongxi shi shuyu mouren piru zheju hua (en français : quelque chose appartenir à quelqu'un par exemple cette phrase) / shui lai nianyixia ? (en français : qui veut la lire ?) / lai zhebian (en français : allez ici) / Agnès ?

Agnès : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas ES

P Cours FLE S : voilà / ne lui appartient pas ER hétéro-répétition partielle / quelque chose appartenir à quelqu'un ES / shenme dongxi shi shuyu mourende (en français : quelque chose appartenir à quelqu'un) ER auto-paraphrase variation / zhege ci women jianguode shi bushi a ? (en français : on a déjà appris ce mot n'est-ce pas ?) / voilà / zhejuhua shenme yisi a Agnès ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire Agnès ?)

Agnès : ta kaide che bushuyu tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas) ES

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / ta kaide che bushi tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas) ER1 hétéro-répétition totale / bu shuyu tade shiba ? (en français : ne lui appartient pas n'est-ce pas ?) ER hétéro-répétition partielle / zhege henhao lijie (en français : c'est facile à comprendre) / duima ? (en français : non ?) /// lai Fiona lai nian (en français : allez Fiona à toi de lire)

Fiona : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt ES / après y a plus d'eau chaude

P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)

Fiona : weilai shuyu naxie zaoqide ren (en français : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt) / qici (en français : deuxièmement) / qici (en français : deuxièmement) ES

P Cours FLE S : jiushi shuo qizaode jiuyou reshui yong (en français : ça veut dire que les gens qui se lèvent tôt ont de l'eau) / qiwande reshui jiu yongwanle (en français : ceux qui se lèvent tard en ont plus) (Les étudiants rient.) // xiaohuangrende huiyilu jiu bijiao qiguai (en rigolant) (en français : les mémoires du Minion sont un peu bizarres) / après bushi qici (en français : après c'est pas deuxièmement) ER1 hétéro-correction de forme négative / ranhou ne (en français : c'est et puis) ER2 hétéro-correction rectification / ruguo ni qiwanle ne (en français : si tu te lèves trop tard) / y a plus d'eau chaude ES / plus / qishi shi meiyoude dui budui ? (en français : veut dire pas n'est-ce pas ?) / jiu meiyou reshui le (en français : y a plus d'eau chaude) ER auto-paraphrase variation / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de prendre une douche) // l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt ER hétéro-répétition reprise à distance / appartenir à quelqu'un / zhebian you laile womende zhishi daici (en français : ici apparaît de nouveau notre pronom démonstratif) ES / women tongxue shuo nameduo lianxi

zuode shihou ye faxianle (en français : on se dit qu'après tous les exercices qu'on a fait on l'a remarqué) / women dangshi xuexi zhishi daicide shihou shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'on a dit quand on étudiait les pronoms démonstratifs ?) ER1 auto-répétition partielle / zhege dandu yongde zhishi daici houmian yaome yong DE xiushi yige buyu chengfen yaome jiushi guanxi congju (en français : les pronoms démonstratifs ils sont soit suivis par DE qui introduit un complément soit par une relative) ER2 auto-répétition partielle / ai voilà (en français : alors voilà) / na women kanwan zhege bu zhengjingde women lai kan yige zhengjingde juzi a (Elle fait apparaître une phrase avec appartenir dans son diaporama.) (en français : après avoir vu cette phrase légère regardons une phrase sérieuse) / zheshi Madela shuode dui budui ? (en français : c'est une phrase de Mandela, n'est-ce pas ?)

E : Mandela | naxie conglai shenme zhenxiangde ren (en français : les personnes qui blablabla vérités)

P Cours FLE S : ta shuo shenme la ? (en français : qu'est-ce qu'elle a dit ?) // ai / shuo zhege renoncer shenme yisi a ? (en français : alors qu'est-ce que renoncer veut dire ?)

Es : dagai jiushi (en français : peut-être c'est)

P Cours FLE S : voilà / renoncer à ES shi fangqide yisi ER auto-paraphrase variation (en français : renoncer à veut dire abandonner) / fangqi shenme shenme (en français : renoncer à telle ou telle chose) / zhege hao gaoji a (en français : c'est du haut niveau) ES / na zhege gaojide hua shi ? (en français : alors de quoi cette phrase du haut niveau parle ?) ER auto-répétition partielle / lai nianyixia (en français : allez lisons-la) / lai Mingge ni lai nianyixia (en français : allez Mingge lis-la)

Mingge : l'honneur appartient à ceux qui ne renoncent jamais à la vérité ES

P Cours FLE S : voilà / l'honneur appartient ER hétéro-répétition partielle ; ES / guangrong shuyu shui a ? (en français : l'honneur appartient à qui ?) ER auto-paraphrase variation ; ES / appartient à ceux you laile ceux qui ne renoncent jamais à la vérité bu fangqi zhenli bu fangqi zhenxiangde ren (en français : appartenir à ceux est de nouveau apparu ceux qui ne renoncent jamais à la vérité ne renoncent pas à la vérité ne renoncent pas à la réalité) ER auto-répétition partielle // ça va ? / zhezhong juzi ni you keyi yinjingjudianle xie xie xie zuowenle ya (en français : les phrases de ce type tu pourras aussi les citer au moment de rédiger rédiger rédiger des articles) / lai moumouren cengjing shuoguo (en français : telle ou telle personne a dit que) / zi cengjing yueguo blablabla (en français : Confucius a dit que blablabla) // ça va ? / zhezhong juzi nimen yekeyi tiao jige beiyibei (en français : vous pouvez choisir quelques phrases de ce type et les mémoriser) // c'est bon ? / bien / na women lai kan shushang (en français : regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / women zhebiande appartenir à shi ta zui jibende jiegou (en français : ici appartenir à c'est sa structure la plus basique) / na women

shushang zhegeshi shenme ? (Elle pointe du doigt son diaporama : *Il appartient à qn de + inf* et sa traduction en chinois.) (en français : et qu'est-ce qui est écrit dans notre manuel ?) // il appartient à quelqu'un de faire quelque chose ES / shenme shi mourende quanli huozhe yiwu (en français : quelque chose est le droit ou le devoir de quelqu'un) ER auto-paraphrase variation ; ES / zhege quanli he yiwu shi yao kan yujingde daodi fanyi cheng shi quanli haishi yiwu (en français : ici le droit et le devoir on doit regarder le contexte pour voir s'il faut traduit comme droit ou comme devoir) ER auto-répétition partielle / birushuo women zaoge juzi (en français : par exemple traduisons des phrases) / lai women Zoé (en français : allez notre Zoé) / nishuo (en français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents élèvent leur enfant) ES / euh / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) ER auto-correction rectification ; ES // fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) ER auto-répétition totale

E : s'occuper de

P Cours FLE S : très bien / keyi shuo s'occuper de (en français : on peut dire s'occuper de)

Zoé : il appartient aux parents / de / de ES1

P Cours FLE S : dongci ne ? (en français : et le verbe ?)

Zoé : s'occuper ES ; ES2

P Cours FLE S : hmmm / de s'occuper ER hétéro-répétition totale

Zoé : leur

P Cours FLE S : shaodiao yige ci ne (en français : il manque un mot) / s'occuper ?

Zoé : s'occuper de leur enfant ES2

P Cours FLE S : voilà / il appartient aux parents de s'occuper de leur enfant ER hétéro-répétition totale / chulai le shi bushi a ? (en français : la phrase est faite, n'est-ce pas ?) / huozhe fuyang hai keyi zenme shuo a ? (en français : ou comment dire s'occuper des enfants autrement ?) / lai / Nathalie chadaole meiyou ? (Elle s'approche de Nathalie) (en français : allez / Nathalie tu as trouvé ?)

Nathalie : élever ES

P Cours FLE S : très bien / élever ER1 hétéro-répétition totale / women haishi cong fenêtre nake xuedaoguo de (en français : on l'a appris aussi dans la leçon de fenêtre) / élever chule keyi shuo yangniu yangyang yangyang (en français : élever outre le sens d'élever des vaches d'élever des moutons d'élever des brebis) ER2 hétéro-répétition totale / zhezhong xumuye limian élevage (en français : ce genre d'élevage dans l'élevage) / zhiwai (en français : à part ça) / ta haikeyi biaoshi élever un enfant (en français : il peut aussi être utilisé pour dire élever un enfant) ES / lacheda yige haizi (en français : élever un enfant) ER auto-paraphrase variation // ça va ? / très bien / il appartient aux parents d'élever leur enfant / chulai le (en

français : la phrase est faite) / d'accord ? / c'est bon ? / bien / xiamian women zailai kan yiju chabuduode (en français : regardons encore une phrase presque pareille) / henjiandan (en français : très facile) / suiran zhege yujing gaodashang yidian (en français : même si ce contexte est plus ''sublime'') / lai zhebian Arcadia ? (en français : alors Arcadia ?)

Arcadia : il appartient à chaque état de protéger ses populations

P Cours FLE S : voilà / shi shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire ?)

Arcadia : euh / meige guojia douyou baohu ta benguo renminde yiwu (en français : il appartient à chaque état de protéger ses populations) ES

P Cours FLE S : voilà / meige guojia douyou yiwu baohu tade renmin (en français : il appartient à chaque état de protéger ses populations) ER hétéro-paraphrase variation / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege juzi hen jiandan ba ? (en français : cette phrase est très facile non ?) / suiran ta shi shenme a ? (en français : même si elle est qui ?) / représentante permanente adjointe auprès des Nations-Unis Assemblée générale / zenme zenmeyang (en français : blablabla) / zheshi faguo changzhu lianheguo daibiaotuan futuanzhang zai lianda neige huiyi shangmian jiangde yiduanhuade yige biaoti (en français : c'est le tire d'un discours de la représentante permanente adjointe auprès des Nations Unis Assemblée générale) / danshi zhege juzi jiegou women hen qingchu (en français : mais on comprend bien la structure de cette phrase) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / il appartient à quelqu'un de faire quelque chose / jiu xingle (en français : et c'est bon) / c'est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / ranhou xiamian tashuo shenme a (en français : qu'est-ce qu'il dit ensuite ?) / tade zeren jiushi shenme a ? (en français : quelle est sa responsabilité ?) / de vérifier ES / lai queren dui budui ? (en français : de vérifier n'est-ce pas ?) ER auto-paraphrase variation / qu'aucune erreur / meiyou renhede cuowu keyi s'y est glissée (en français : aucune erreur peut s'y glisser) / zhebian chuxianle (en français : ici apparaît)

Es : yanpizi (en français : les yeux) ES

P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / meiyou renhe cuowu keyi cong ta yanpizi dixia liuguo (en français : aucune erreur peut se glisser sous ses yeux) ER hétéro-répétition totale ; ES / zhebian chuxianle yige dongci glisser (en français : ici apparaît le verbe glisser) ER1 auto-répétition partielle / glisser jiushi hua ma (en français : glisser ER2 auto-répétition partielle ; ES veut dire MR glisser) ER2 auto-paraphrase variation / jiushi liudiaola huazoule zhezhong yisi (en français : qui veut dire s'échapper se glisser) / très bien / tade xingrongci shi shenme ? (en français : quel est son adjectif ?) / jiushi huade (en français : c'est glissant)

E : glissant ES

P Cours FLE S : très bien / glissant ER1 hétéro-répétition totale / glissante ER2 hétéro-paraphrase variation ; ES / yiqian women zai dayi xue tianqide shihou women shuo waimian henleng a (en français : avant quand on a appris le temps en première année on a dit qu'il faisait très froid dehors) / il gèle dehors / waimian dongzhu la dui budui ? (en français : tout est gelé dehors n'est-ce pas ?) / jiushi jieshuang dongzhu la (en français : il givre il gèle) / la terre est ? zenme shuo ? (en français : la terre est ? comment dire ?) / la rue est ? / glissante ER auto-répétition reprise à distance / zhege di shi huade (en français : la terre est glissante) / shi ANT xianzai fenci zuo xingrongci dui ba ? (en français : c'est ANT le participe présent qui fonctionne comme adjectif, n'est-ce pas ?) / ça va ? / na zhebian chuxian tade dongci glisser (en français : ici apparaît son verbe glisser) / très bien / ok women lai kanyixia zhege se glisser (en français : ok regardons se glisser) ES / jiushi ziji hualo women tongxue shuo (en français : c'est glisser par soi-même disent nos camarades) / na women kan women shushangde zhebian shi shenma ? (en français : alors regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / ai / cong ta yanpizi dixia liudiao dui budui ? (en français : oui se glisser sous ses yeux n'est-ce pas ?) / liuzhidaji (en français : s'échapper discrètement) / zhege se glisser (en français : ce se glisser) / na pirushuo (en français : par exemple) / women zaoge juzi (en français : traduisons une phrase) / women shuo jisuanshi chuxian le yige cuowu (en français : une erreur se glisse dans le calcul) / zhongwen yinggai zenme shuo ? (en français : comment on dit en chinois ?)

E : un erreur ES

P Cours FLE S : une erreur ER hétéro-répétition totale

Même E : une erreur se glisse / euh / dans le calcul ES

P Cours FLE S : très bien / une erreur se glisse dans le calcul ER hétéro-paraphrase variation / jiu keyi le (en français : et c'est bon) / huozhe zai women zhiqian meiyou xue se glisser de shihou (en français : ou avant d'avoir vu se glisser) / women tongxue kending huishuo (en français : vous alliez sûrement dire que) / ah il y a une erreur dans le calcul / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / ai / dou keyide ya (en français : oui / les deux marchent) / huozhe shuo yige cuowu zai jisuanshi yige cuowu cong yanpi dixia liuzoule (en français : ou on peut dire qu'une erreur dans le calcul une erreur s'est glissé sous les yeux) / meiyou kandao (en français : on l'a pas vue) / huachulai (en français : s'est glissée) // c'est bon ? / bien / na women jiang zhege (en français : alors parlons de ce) / se glisser ER auto-répétition reprise à distance ; ES / zhebian women baokuo lijushang baokuo women shushang (en français : ici que ce soit dans les phrases d'exemple ou dans notre manuel) / doushi yige bijiao yinshende yisi (en français : ce sont des sens secondaires) / cong yanpizi dixia liuzou dui budui ? (en français : se glisser sous les yeux n'est-ce pas ?) ER1 auto-répétition totale / shi yige bijiao

yinshende yisi (en français : c'est un sens secondaire) / na women shuo zhege se glisser zui jibende yisi shi shenme ? (en français : alors quel est le sens le plus basique de se glisser ?) ER2 auto-répétition totale / ziji huajinqu ma shi bushi ? (en français : glisser soi-même n'est-ce pas ?) / women shuo (en français : on pourrait dire) / haolei a wo yaoqu shuiyijiao ranhou zuanjinle beiwo (en français : ah je suis épuisé je vais faire une sieste et puis je me glisse dans les couvertures) ES // women zhongwen shuo zuanjin beiwo yinwei women beiwo xiangge dong yiyangde suoyi zuanjinqu (en français : en chinois on dit se glisser dans les couvertures parce que à l'intérieur de nos couvertures ça ressemble à une grotte donc on dit se glisser dans) ER auto-répétition partielle / qishi ni ye keyi shuo ni chiliu yixiazi huajinqu ma (en français : mais tu peux aussi dire que tu entres dedans en glissant) (Les étudiants rient.) // se glisser dans les draps / huozhe dans les couvertures jiu xingle (Elle fait apparaître l'expression *se glisser dans les draps* dans le diaporama.) (en français : ou dans les couvertures marche aussi) / jiushi zuanjin beiwo la (en français : ça veut dire se glisser dans les couvertures)

Es : huahuati (en français : le toboggan) ES

P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le dictionnaire) ER1 hétéro-répétition totale / wo ye buzhidao huahuati zenme shuo (en français : je sais pas non plus comment dire le toboggan en français) ER2 hétéro-répétition totale // lai xiamian women zailai kan yige (en français : allez on regarde encore une phrase)/ zailai kanyige he women shushang huozhe gen women diyige liju bijiao leiside yige juzi/ (en français : regardons une phrase / qui ressemble à celle dans notre manuel ou à la première phrase) / zhege tupian keneng youdian an o (en français : l'image est peut-être un peu sombre) / kan bu tai qingchu (en français : on voit pas très bien)

Es : zhe shi maba (en français : c'est un cheval non ?) / shenme ma (en français : quel type de cheval ?)

P Cours FLE S : ai / zheshi pi ma (en français : oui c'est un cheval) / ranhou ta zenmeyang a ? (en français : et il fait quoi ?) / ta zuanchulai le (en français : il s'est glissé à travers la clôture) / zuanchulai yao taopaode yipi ma (en français : un cheval qui s'y est glissé et qui est prêt à s'échapper) // zheshi faguode yige gaoxiao shipin wangzhan (en français : ça vient d'un site français des vidéos amusantes)

E : wo kanguo (en riant) (en français : je l'ai vue) ES

P Cours FLE S : ah ? zhege ni kanguo a ? / lai (en français : ah ? tu l'as vue ? allez) ER hétéro-paraphrase variation

Même E : jiushi tebie zirande zuanjingqu (en français : il s'est glissé très naturellement) / jiushi yitiao tui liangtiao tui santiao tui (en français : une jambe deux jambes trois jambes

comme ça) / ranhou danmu dajia shuo zheshi guanfan (en français : donc les commentaires disent qu'il est un criminal récidiviste) (Les autres étudiants rient fort.)

P Cours FLE S : lai nian yixia (en français : lis la phrase)

E : euh / quand l'arbre est plus vert chez le voisin

Es : shuocuole (en français : tu t'es trompé de phrase)

P Cours FLE S : qianmian shi dade dade (en français : la phrase précédente qui est écrite en gros en gros)

Même E : o o / dade (en français : oh oh / la phrase en gros) / voici le moment amusant où un cheval futé parvient à se glisser à travers la clôture de son en enclos pour s'enfuir ES

P Cours FLE S : voilà / pour s'enfuir ER hétéro-répétition partielle / bien / women shuo dajia zhepi ma dajia kanguo dui budui ? (en français : on a dit avoir vu ce cheval n'est-ce pas ?) / jiushi zhepi ma feichang ziranerrande cong zhege feng limian (en français : c'est un cheval qui traverse très naturellement cette fente) / erqie zhege yigengen langan shi ruande (en français : en plus ces barres sont molles) / ta yitiao tui liangtiao tui santiao tui sitiao tui feichang xiguanxingde ziranerande shuliande taole chulai (en français : une jambe deux jambes trois jambes quatre jambes il s'est glissé très aisément naturellement habilement) / kankan ta shuoshenme (en français : regardons ce qu'il dit) / voici un moment amusant ES / zheshi yige hen youqude gao (en français : c'est un moment très amusant) ER1 auto-paraphrase variation / gaoxiao yike duiba ? (en français : un moment amusant n'est-ce pas ?) ER2 auto-paraphrase variation / où un cheval ES / où yindao ? shi shijian zhuangyu (en français : où introduit ? un complément circonstanciel de temps) ER auto-répétition partielle / n'est-ce pas ? / un cheval futé ES / yipi tiaopide ma nazhong (en français : un cheval futé) ER auto-paraphrase variation / parvient à se glisser à travers ES / lai zhebian parvient shenme yisi ? (en français : ici parvient veut dire quoi ?) ER auto-paraphrase variation ; ES

E : charu (en français : insérer)

P Cours FLE S : ah ?

Même E : ah wo buzhidao (en français : ah je sais pas)

Es : réponses inaudibles

P Cours FLE S : women qianjike buhai ganggang shuoguo (en français : on vient d'en parler il y a quelques cours) / shenme ? (Elle regarde les étudiants en souriant.) (en français : comment ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?)

E : (question inaudible à propos de la vidéo du cheval)

P Cours FLE S : ai / jiu zhege ES / jiu zhege (en français : oui c'est ça c'est ça) ER auto-répétition totale / ni zenme zhaodao de ? (en français : comment tu l'as trouvée ?)

Même E : wo sousuole yixia ma (en français : j'ai cherché cheval) / toutou chuqule (en français : s'échapper discrètement) (Les autres étudiants rient.) / ranhou jiu youle (en français : et la vidéo est apparue) / shenme baxide xiaoma (en français : un cheval brésilien)

P Cours FLE S : dajia huiqu keyi kanyixia (en français : vous pourrez la regarder quand vous serez à la maison) / zhege shipin shi man gaoxiaode (en français : cette vidéo est vraiment drôle) // voilà zhege parvient à shenme yisi ? (en français : voilà quel est le sens de parvient à ?) ER2 auto-répétition reprise à distance // yuanxing shi parvenir à dui budui ? (en français : son verbe à l'infinitif c'est parvenir à n'est-ce pas ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / women qianliangtian ganggang shuoguo (en français : on vient de le mentionner il y a deux jours)

E : arriver à ES

P Cours FLE S : très bien / arriver à ER1 hétéro-répétition totale / huozhe shi réussir à ma (en français : ou réussir à) / jiu chenggong zuodao shenme shiqing ma (en français : ça veut dire MR réussir à faire quelque chose) ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / chenggong taochuqule shiba ? (en français : réussir à se glisser non ?) / se glisser / nikan ta zhebian taode feichang shunli ma (en français : regarde il s'est glissé sans aucune difficulté) / erqie feichang shoulian xiang jiushi xiang huachuqu yiyangde se glisser (en français : en plus très habilement comme s'il est sorti en glissant se glisser) / à travers tongguo (en français : à travers ES veut dire MR à travers ER auto-paraphrase expansion explication définitoire) / la clôture jiushi ganggang women Agnès chade (en français : la clôture est le mot qu'Agnès vient de chercher dans son dictionnaire) ES / kuaguo taopao zhalan duiba? (en français : passer la barrière s'y échapper non ?) / clôture jiushi zhi zhezhong yitiaotiaode liba ya (en français : clôture ER auto-répétition partielle ; ES veut dire MR des barrières ER auto-paraphrase expansion explication définitoire) / zhalan ya (Elle indique l'image dans le diaporama avec son pointeur laser.) (en français : des barrières) / de son*enclos ES / enclos jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi (en français : enclos ER auto-répétition partielle ; ES c'est entourer la chose qui l'entoure ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire) / majiu yehao weilan yehao (en français : l'écurie ou le parc à bestiaux) ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / pour s'enfuir ES / lai (en français : pour) / taodiao (en français : s'enfuir) ER1 auto-paraphrase variation / s'enfuir women xueguode (en français : on a déjà vu s'enfuir) ER2 auto-répétition partielle / ça va ? / na pirushuo women juge lizi a (en français : alors par exemple voyons un exemple) / Qian Zhongshu shuoguo shenme jiao shenme Weicheng dui budui ? (en français : Qian Zhongshu a parlé de l'enclos n'est-ce pas ?) / zhongguoren huishuo birushuo hunyin shi yige weicheng (en français : les Chinois diraient par exemple que le mariage est un enclos) / waimiande ren xiang jinqu

limiande ren xiang chulai (en français : les gens qui sont à l'extérieur veulent y entrer alors que les gens qui y sont veulent s'en échapper) / youshihou ni jieshide shihou ni jiu shuo (en français : quand vous l'expliquez vous pouvez dire que) / le marriage est un*enclos // enclos jiushi weizhude dongxi ya (en français : enclos c'est la chose qui entoure non ?) / voilà / ranhou shenme limiande ren xiang chulai (en français : puis les gens qui y sont veulent en sortir) / aiya dongfang de (en français : hé oui les choses orientales) / haoyou hao gaoshen o / (en français : sont très sont très nébuleuses non ?) / ça va ? / c'est bon ? / ranhou ta xiamian shuo shenma ? yinwei (en français : et ensuite qu'est-ce qu'il dit ? parce que) / quand on dit que l'herbe est plus verte chez le voisin ES / geguode fanxiang ma yiyangde daoli (en français : c'est la même chose que le riz sent meilleur dans la casserole d'à côté) / gebide cao bijiao lv (en français : l'herbe est plus verte chez le voisin) ER auto-paraphrase variation / bien / women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / lai women shushang zhege difang (en français : ici dans le manuel) ES / shushang zheli shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'il dit ici dans le manuel ?) ER auto-répétition partielle / aucune erreur ne s'y est glissée ES / zhege Y shi daizhi shenme dongxi a ? (en français : le Y remplace quoi ?) ER auto-répétition partielle // women dangshi yige didian zhuangyu la (en français : on le considère comme complément circonstanciel de lieu) / shenme sur l'écran a (en français : par exemple sur l'écran) / dans les papiers a (en français : ou dans les papiers) / shenme dans cet article dans ce texte dou keyide shi bushi ? (en français : ou encore dans cet article dans ce texte tout marche n'est-ce pas ?) / elle a également ES / elle a également pour tâche de chercher ER auto-répétition totale ; ES / des titres et et de rédiger les chapeaux d'articles et les légendes pour les photos / voilà / na ta haiyao gan shenma? (en français : et elle doit faire quoi d'autres ?) / nikan (en français : regarde) / avoir pour tâche de faire quelque chose ER auto-répétition partielle ; ES / haiyao chengdanqi shenme gongzuo shi bushi ? (en français : avoir également pour tâche de faire quelque chose n'est-ce pas ?) ER auto-paraphrase variation / haiyou shenme rengwu (en français : quoi d'autres comme missions ?) / chercher des titres ES / ni biaoti (en français : chercher des titres) ER auto-paraphrase variation / et de rédiger les chapeaux / avoir pour tâche de faire quelque chose / zhege DE chongfude (en français : ici le DE est répété) / rédiger les chapeaux / qishi jishi women ganggang kanguo xietide dongxi (en français : en fait c'est ce qu'on a vu qui sont en italique) / huozhe nishuo shi bianzhean (en français : ou tu peux dire que c'est le chapeau) ES / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / dajia kan neizhong xinwen dou youde ba ? (en français : tous les reportages que vous avez vus l'ont non ?) / bianzhean (en français : le chapeau) ER auto-répétition partielle / jiushi womende xieti (en français : c'est ce qu'on a en italique) / voilà / et les légendes pour les photos ES / haiyou zhaopiande neige (en français : et aussi les machins des photos) / peitu

wenzi (en français : les légendes) ER auto-paraphrase variation / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ta ye dei quxie (en français : elle doit aussi les rédiger) / jiushi shenme douyao zuo (en français : enfin bref elle doit tout faire) / bien / ok / na women hai shengxia yiduan (en français : alors il nous reste encore un paragraphe) ES / hai shengxia yiduan women libaiwu jiangwan (en français : le paragraphe qui reste on finira de le traiter ce vendredi) ER auto-répétition partielle / hao buhao ? (en français : d'accord ?) / ranhou women haiyao shang diwu danyuande yufa (en français : et on va également traiter les points grammaticaux de l'unité cinq) ES / na women diwu danyuande yufa you liangge dian (en français : y a deux points grammaticaux dans l'unité cinq) ER auto-répétition partielle / danshi qizhong women zhijiang yige dian (en français : mais on traitera seulement un des deux) / yinwei shi women tongxue xuyao jiangyixiade (en français : parce que vous en avez besoin) / haiyou yige dian shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai daici zai dongci limian peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) ES / zhege women jianguode (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian / shenme shihou daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao zifande yiyi xianghude yiyi / xuyao zai guoqushide shihou peihede (en français : les pronoms et les verbes / quand le pronom remplace un COD quand il remplace un COI quand il remplace un verbe réfléchi / à quel moment il faut faire des accords au passé-composé) ER auto-paraphrase expansion exemplification

E : xuyao jiangyixia (en français : il faut traiter ce point)

P Cours FLE S : ni bushi xueguode ma? (en français : mais tu l'as déjà étudié non ?) // dayide shihou jiu xueguode ma (en français : on l'a déjà vu en première année non ?) / ni zuode lianxi ye quanbu xiang buqilaile? (en français : tu te souviens même plus de tous les exercices que tu as faits ?) / ça va ? / ranhou women jiu ba lianxi fagei dajia (en français : et après on vous distribuera des exercices) / zhouwude shihou women zaiba daici de lianxi chouyixie ti jiangyixia (en français : vendredi on choisira quelques exercices sur les pronoms et les traitera / d'accord ? // c'est bon ? / c'est bien ? (Elle ferme le retroprojecteur et commence à ranger ses affaires.)

ANNEXE 9 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours SPE F

Cours de spécialité : Gestion des Entreprises

Lieu : dans une salle de classe

Date : 17/09/2018

Durée : 2h16 environ (00 : 01 : 34 - 02 : 17 : 45)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 51 étudiants

Profil du professeur : Français, 40 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

P Cours SPE F : alors avant de commencer le cours / euh / qui est assez long aujourd'hui / parce que on va rentrer avant de préciser dans les choses / est-ce que vous*avez reçu / euh cours ? ES / tout le monde a reçu cours ? ER1 auto-paraphrase variation / vous*avez reçu ou pas ? ER2 auto-paraphrase variation / alors j'ai adressé sur deux adresses ES / l'adresse hot community finance un ER1 auto-paraphrase variation / et chef de classe finance un ER2 auto-paraphrase variation / donc logiquement vous*avez tous les cours

Es : murmures inaudibles

P Cours SPE F : c'était pas accès à tout le monde ? // c'est qui c'est qui chef de classe ? (La chef de classe se lève la main.) / ah / (Le professeur se dirige vers la chef de classe et lui montre le document.) / vous*avez bien reçu mes fichiers ?

Chef de classe : oui

P Cours SPE F : voilà / il faudra bien vérifier / parce qu'à priori ils*ont pas (Il montre le document.) // donc la boîte commune c'est bizarre / on*est pas accès à // ici / donc faut vous vous mettre d'accord pour que tout le monde parce que les autres classes ils l'ont reçu / d'accord ? // vous comprenez pas ? / donc voyez règle réglez ça entre vous ES / et bah je je peux ES je peux ER auto-répétition partielle vous laisser ça si vous voulez / et puis comme ça après on essaie de résoudre tous / parce que s'il y n'a pas cours ça veut dire / alors ça c'est premier élément // euh / deuxième élément / important / c'est que et je vous remercie d'ailleurs / d'avoir adressé euh / donc les groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? ES // qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? ER auto-paraphrase variation // chef de classe j'imagine (Il retourne voir la chef de classe en souriant.) / est-ce que c'est (en souriant) / c'est vous qui m'avez adressé les groupes de travail ? ES / groupe un groupe deux groupe trois groupe quatre ? ER auto-paraphrase variation

Chef de classe : oui

P Cours SPE F : c'est vous qui m'avez adressé ?

Chef de classe : oui oui

P Cours SPE F : d'accord / donc / est-ce que tout le monde / est dans*un groupe ?

Es : oui

P Cours SPE F : tout le monde ? / qui n'est pas dans*un groupe ? (silence des étudiants) / on*est sûrs hein ? / parce que s'il manque des personnes / donc on va pas repasser / par contre / si vous*avez un doute / le fichier je l'ai reçu / et donc ça c'est super / donc merci pour ça / vous*avez respecté la / la consigne / ça me dit quelque chose // est-ce qu'il y a des questions / par rapport au programme ? / et pa / quel dommage que vous n'ayez pas reçu les fichiers du cours / que je vous ai adressés donc vendredi dernier comme convenu / avec tous les*éléments / donc il faut vous arranger entre vous ER auto-répétition reprise à distance / est-

ce que y a des questions sur ce programme ? ES / sur les séances ER1 auto-paraphrase variation / sur contrôles continus ? ER2 auto-paraphrase variation // est-ce que vous*avez des questions ? ES / tout le monde a compris ? ER1 auto-paraphrase variation (Les étudiants hochent la tête.) / ouais ? / bon si vous*avez des questions / vous venez à la pause / et / euh / on en parle / ça ça m'est*égale / je peux repasser en revue le programme / si vous voulez / alors / aujourd'hui // la dernière fois on avait vu l'introduction / et la vison de tout le cours / donc aujourd'hui une séance / dédiée / au management / d'accord ? / sachant que les autres séances ce sera innovation // ce cours là il est important pour vous pourquoi ? / parce que / euh / j'ai créé un cours sur mesure / en deux heures ES / euh je vais essayer de tenir deux heures ER auto-répétition partielle / qui reprend tous les éléments fondamentaux / non pas pour uniquement votre année euh à l'IFC / mais même pour votre carrière professionnelle / car un cadre d'entreprise pourrait prendre ça / et ça pourrait lui être utile / d'accord ? / donc ça va être vraiment un cours / condensé comme management / qui est très différent de ce que j'avais fait en première année avec Edwin Esberger // donc on commence / et puis on va faire vraiment / rentrer dans les vifs du sujet / alors je fais toujours un petit rappel / sur / la séance précédente / parce que peut-être que certaines personnes / ne se souviennent pas / donc / la semaine dernière / on avait vu / donc vous*avez vu ici / donc je te rappelle que ça veut dire que c'est une ES c'est une slide ER auto-répétition totale (en montrant sur son diaporama) / de la semaine précédente / rappel ES d'accord ? / reminder ER auto-paraphrase variation / donc / que signifie le management selon vous ? / ça on*avait vu / après vous*aviez certains entre vous*avez répondu // et avez proposé des définitions / ça vous vous souvenez aussi ? / bon / donc là c'était bien / vous*avez participé / ça vous a vous permet de vous réchauffer / après / on avait vu la vidéo euh / de Mintsberger qui était pas facile parce qu'elle est longue / si on a le temps / je la repasse à la fin du cours ES / pour vous puissiez / et euh / voilà / remémorer un peu les idées clés / euh voilà / donc / ça si on a le temps on la refera à la fin ER auto-paraphrase variation / alors on*attaque / donc / la question vous pourriez vous poser / c'est vous dire / on comprend pas parce que c'est un cours / de gestion des entreprises / et moi je vous parle de management / alors vous dites c'est quoi ce c'est bizarre quand même ES / ouais c'est vrai c'est bizarre ER auto-répétition partielle / et ben en fait / je vous*explique pourquoi / parce que si vous on comprend pas / les éléments de base / après on peut pas suivre / alors c'est quoi ? // en français / vu que je parle en français / on parle soit de management / soit de science de gestion / donc ça c'est*égale à ça (Il indique *management* et *science de gestion* sur son diaporama avec un pointeur laser.) / donc un peu de français aussi je fais un cours de français / vous*aimez les cours de français ? // cours de français donc synonyme / d'accord ? / donc / management / est synonyme de science de gestion ES / d'accord ? / alors

ça c'est important / c'est l'institution en France / la FNEGE ES / fondation national pour l'enseignement de la gestion des entreprise ER auto-paraphrase variation (en indiquant sur le diaporama FNEGE avec son pointeur laser) / et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous / qui vont à / euh / donc vous*allez où l'année prochaine ?

Es : Bordeaux Marseille ES

P Cours SPE F : qui vous*avez déjà décidé ?

Es : non

P Cours SPE F : ah c'est pas décidé / bon / et ben / où vous*allez aller / donc vous allez tous à / Bordeaux ou à Marseille ER hétéro-paraphrase variation ; ES

Es : oui

P Cours SPE F : y a pas d'autres choses ?

Es : non

P Cours SPE F : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille ER hétéro-paraphrase variation / il faut savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE ES / la FNEGE ER1 auto-répétition partielle / c'est un*organisme national / qui permet de / d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a les*universités / et les grandes écoles ER2 auto-paraphrase expansion exemplification / donc Kedge une grande école / donc Kedge fait partie de la FNEGE / d'accord ?

Es : d'accord

P Cours SPE F : c'est important que vous le sachiez / parce que comme ça vous savez euh / un peu où on en*est // alors j'ai fait un programme dans mon doctorat j'ai fait un programme comme ça // euh y avait dix dix doctorants en France qui ont fait ça / c'est vraiment quelque chose de très très connu / voilà / là vous*avez le mot / et vous voyez ce qui y a d'important c'est ça gestion des*entreprises / après vous*avez en anglais // vous*avez on parle pas de science de gestion en anglais on parle que de management / et là ça c'est l'association académique c'est un peu comme ça si vous voulez / et là c'est aux États-Unis / academic management ES / AOM ER auto-paraphrase réduction dénomination / et c'est l'organisation la plus puissante / sur le management / au monde // et pour ça j'avais été euh / en deux mille treize ES à Orlando ES / donc à Orlando une fois ER auto-répétition partielle / enfin pas à Orlando mais c'est aux*États-Unis / une fois par an / vous*avez un grand meeting / et quand j'étais en deux mille treize ER auto-répétition reprise à distance / euh il y avait dix mille ES / dix mille chercheurs qui venaient de ER1 auto-répétition partielle / tout monde / pour / participer à ça // donc dix mille c'est énorme ER2 auto-répétition partielle / huit mille / sept mille / donc voilà / vous comprenez maintenant pourquoi on parle de management ? / donc gestion des*entreprise égale management ER auto-répétition reprise à distance / d'accord ? /

tout le monde comprend ? ES (Les étudiants hochent la tête.) / parce qu'autrement ça a vous*avez des / des doutes et vous savez pas de quoi il parle / est-ce que quelqu'un a une question ? (Les étudiants restent silencieux dont quelques-uns hochent la tête.) / tout le monde a compris ? ER auto-paraphrase variation // alors c'est pas tout hein ? je vais expliquer en plus en détail / mais déjà / ça va permettre de comprendre / parce que effectivement / en première année / je faisais un cours de management / on peut se dire que mais je comprends pas / on fait du management en anglais et puis on fait des cours de gestion / on comprend pas / donc quand c'est gestion des*entreprises c'est bien le management // alors ça c'est le premier point qui est important // définition des sciences de gestion (Il clique sur son pointeur laser pour changer de diaporama.) / vous*allez comprendre pourquoi c'est synonyme (Il lit la définition des sciences de gestions en pointant ce qui est écrit sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou sciences du management / donc on peut dire simplement management / sont*une discipline des sciences sociales / principalement issues de l'économie / ainsi qu'inspirées / d'autres disciplines telles que la sociologie / et la psychologie // donc / on on va voir après / précisément / il faut savoir que les sciences de gestion / est une discipline / récente // alors les disciplines ES / faut bien comprendre / les disciplines y existaient avant ER auto-répétition partielle / alors ça c'est pas dans la slide mais je vous dis quand même // la discipline reine ES la discipline mère ER auto-paraphrase variation / c'est euh droit / d'accord ? (Il écrit au tableau *DROIT*.) / après le droit a donné naissance à l'économie ES (Il dessine une flèche vers le bas en dessous de *DROIT* et écrit *Économie* en bas de cette flèche.) // et après / l'économie a donné naissance aux / sciences de gestion ES (Il dessine une flèche vers le bas en dessous d'*Économie* et écrit *Sciences de gestion*s en bas de cette flèche.) // et si vous*allez / dans*une université / française / une grande école c'est pas pareil / c'est pas c'est pareil / vous*avez / les facultés ES / toutes les facultés ER auto-paraphrase variation s'appellent facultés droits économie gestion // vous pourrez vérifier / les sites en France universités / et vous voyez que c'est droit économie et gestion (en entourant les trois mots au tableau) // d'accord ? / donc ça c'est important / parce que ça permet de comprendre ce que vous dites mais on comprend pas on fait ici des cours enfin plein de trucs / pourquoi ? / comment ? // d'accord ? / le droit c'est la discipline la plus ancienne / après l'économie et après la gestion ER auto-répétition reprise à distance // d'accord ? / ça c'est important pour vous / euh alors c'est pas que pour le c'est pas que pour le cours hein ? / c'est pour comprendre un peu votre vie euh comment ça se passe / voilà // est-ce que ça va vous pour l'instant ? / tout le monde ? vous saviez ça ou pas ? ES / est-ce que vous saviez ? ER auto-paraphrase variation (silence des étudiants) // donc / ça c'est l'origine des disciplines / droit économie gestion // alors à chaque fois quand je précise ES / ça vous pouvez vérifier à chaque fois y a la source d'accord ? ER auto-répétition partielle

(Il indique le site noté en bas de la définition de sciences de gestion sur le diaporama.) / quand je mets entre guillemets / ça veut dire que c'est les sources /// alors maintenant je vais vous montrer un peu on va être encore plus précis / est-ce que quelqu'un peut me dire / tous les cours que vous*avez cette année ? // alors est-ce qu'il y a un volontaire ? / mais n'ayez pas peur hein ? / qui qui veut qui y a qui / alors venez voir ES (Il fait signe à une étudiante de venir au tableau. L'étudiante avance vers le tableau.) / venez ER auto-répétition partielle / là j'efface ça / mais c'est important vous*allez voir ES / vous pouvez prendre votre ordinateur votre tablette si vous voulez si ça (Le professeur efface le tableau et l'étudiante retourne chercher sa tablette.) / alors donc / est-ce que vous pouvez juste lister comme ça ? (Il bouge sa main de haut en bas.)

E : ah oui oui

P Cours SPE F : tous les cours

Même E : ah oui

P Cours SPE F : et et alors ça c'est comme ça (il prépare son crayon et le donne à l'étudiante)

Même E : euh euh (L'étudiante retourne à sa place poser sa tablette et prendre son téléphone à la place. Elle retourne au tableau.)

P Cours SPE F : oui oui prenez votre temps et vous allez voir pourquoi on fait ça // parce que dans votre carrière après / dans vos études supérieures si vous continuez / ou les spécialités que vous allez prendre / euh / à Kedge / vous verrez que c'est important ER auto-répétition reprise à distance (L'étudiante écrit au tableau les cours qu'ils ont.) /// prenez votre temps / y a pas de ES y a pas de ER auto-répétition totale

Même E : oh oh (Elle continue à écrire.)

P Cours SPE F : vous*avez vu déjà là ? / le droit / mais euh on*est qu'à un / mais c'est bien / mais c'est là que ça reprend ce que je viens de dire /// voilà tac on tombe dedans // mais c'est pas grave ES / j'ai vu mais c'est c'est pas grave ER auto-paraphrase variation / alors ça c'est c'est cours de quoi ça ? histoire ?

Même E : histoire et

P Cours SPE F : c'est quoi ? c'est en langue chinoise ?

Même E : non en français

P Cours SPE F : qui qui fait ça ?

Es : Thomas ES

P Cours SPE F : ah Thomas / Amadieu ? ER hétéro-paraphrase expansion exemplification

Es : oui oui

P Cours SPE F : ah ouais d'accord / ah oui c'est plutôt / oui je vois l'approche / parce que lui c'est un sociologue / donc faut bien comprendre / parce que si on dit c'est important je peux

pas être d'accord / donc voilà (Les autres étudiants chuchotent.) /// donc ce cours là ce qui y a ES / prenez votre temps / ce cours là ce qu'y a important ici ER auto-répétition partielle / parce que management c'est du vous*allez voir / c'est un domaine général / donc / avec ce cours-là vous*allez comprendre / un peu / ce que vous faites aussi dans les*autres cours / et pourquoi vous les faites (Les autres étudiants chuchotent.) /// je pense que vous pouvez faire / après c'est (Il prépare plus de place sur le tableau en séparant une partie avec ce que l'étudiante a déjà écrit.) /// (L'étudiante pose une question sur le nom d'un cours à voix basse, donc inaudible.) ah oui / donc / pff vous vous mettez euh / euh / c'est en français ?

Même E : en chinois

P Cours SPE F : là c'est pas français / euh alors vous mettez euh / gestion bancaire ES / ge gestion bancaire ER1 auto-répétition totale gestion et pis bancaire ER1 auto-paraphrase variation BANCAIRE ES / BANCAIRE ER auto-répétition totale / c'est tout ? / alors là c'est le premier semestre / et après vous aurez d'autres choses pour le deuxième semestre ?

Même E : semestre ? ES

P Cours SPE F : alors en premier semestre ER1 hétéro-répétition totale ça veut dire MR que c'est septembre octobre novembre décembre ER2 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire

Même E : ah ah ah

P Cours SPE F : et après y a la deuxième partie de l'année / vous aurez peut-être d'autres cours

Es : sais pas ES

P Cours SPE F : vous savez pas ER auto-paraphrase variation / alors super / bon ben c'est génial merci / alors regardez ça / on va voir maintenant pourquoi j'ai demandé ça ES / donc hop ES / hop hop hop hop ER auto-répétition partielle (Il met des tirets avant chaque cours listé.) // alors pourquoi j'ai demandé ça ? ER auto-paraphrase variation / parce que pour voir si effectivement tous entrent dans les sciences de gestion / ou le management // alors / voilà une précision importante (Il lit la précision sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou le management / c'est pareil / se subdivisent ça veut dire quoi subdivisent ? ES / ça veut dire MR qu'il y a des sous-familles / management ça fait ça / c'est comme une maison ou un parapluie (Il mime une maison avec les mains.) si vous voulez / et après en dessous y a plein de petites familles / et c'est ça subdiviser ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / en plusieurs disciplines finance ES / donc la finance on est là ER auto-répétition partielle (Il entoure le mot *financière* du nom du cours de *comptabilité financière* écrit par l'étudiante au tableau.) / comptabilité on est là (Il entoure le mot *comptabilité* du nom du cours de *comptabilité financière.*) (Les étudiants rient.) / vous*êtes surpris hein ? / stratégie /

ça je pense que euh / vous*allez le faire mais peut-être plus tard / il faut voir aussi que là / vous*êtes en deuxième année / logiquement ce qu'il faudrait faire / c'est que je prenne la première la deuxième la troisième et la quatrième / mais là je reste sur un échantillon de deuxième année // alors théorie des*organisations d'accord / comportement gnagnagna gnagnagna / logistique ça / gestion sur la production / marketing ES / alors le marketing ER auto-paraphrase variation / oui vous l'avez ES

Es : murmures des étudiants inaudibles

P Cours SPE F : et vous l'avez en deuxième partie de l'année ER auto-paraphrase expansion exemplification

Es : deuxième ? ES

P Cours SPE F : vous l'avez en deuxième partie d'année ER hétéro-paraphrase expansion exemplification / hein ?

E : on sait pas

P Cours SPE F : comment ? / si si je peux vous dire / parce que c'est moi qui fais

Es : ah ah (Les étudiants rient.)

P Cours SPE F : alors donc / haode (en français : d'accord) / non non donc c'est pas / vous*avez marketing / systèmes d'information / sciences des données sciences des décisions / donc en fait qu'est-ce qu'on voit ? / on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours *gestion des entreprises*.) donc en fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère ER auto-répétition reprise à distance / donc s'appelle droit économie et gestion forcément / en fait pour faire simple / parce que / celui par exemple / j'aime pas le droit (Les étudiants rient.) / non vous*allez / non mais ES / non mais ER auto-répétition totale / c'est pas ES c'est pas facile ER auto-répétition totale / surtout en français ES // elle parle en français ? ER auto-répétition partielle

Es : oui oui

P Cours SPE F : donc / même pour les français est dur hein ? / je vous le dit (Les étudiants rient.) / donc / mais le droit c'est important pourquoi ? parce que vous verrez / que dans le business / tout*est du droit // euh ce qui se passe actuellement / c'est un exemple hein ? / mais euh / trade war entre les*US et la Chine / c'est quoi ? c'est le droit / tac ES tac tac tac tac tac ER auto-répétition totale // c'est on peut faire ça on peut pas faire ça ES on peut faire ça on peut pas faire ça ER auto-répétition totale // et bon le droit en fait faut savoir que les grandes entreprises ne parlent pas trop parce que c'est un sujet un peu tabou // mais y a beaucoup beaucoup d'avocats / dans les grandes*entreprises / et ben / hein ? // d'accord ? / bon / non parce que l'année dernière on a fait un / un cours de hein ? // bon // mais le droit / c'est capital

/ c'est-à-dire que / dès qu'une entreprise // faut bien comprendre ça / ou une organisation / ne peut pas résoudre // un conflit ES / vous comprenez un conflit ? ER auto-répétition totale

Es : oui

P Cours SPE F : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes les négociations on*est d'accord ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : hein ? on appelle ça des contrats gestion euh entre amis euh / tout ça / des softs / c'est bien d'ailleurs // mais quelques fois on peut pas ES / pourquoi on peut pas ? ER auto-répétition partielle / les tribunaux et les avocats et tout ça / et là c'est euh vous ça c'est / un*exemple très simple que vous devez connaître / c'est par exemple euh / Apple avec Samsung

Es : ah oui oui

P Cours SPE F : des des milliards ES des milliards ER auto-répétition totale / donc même dans les petites entreprises ES / dans les toutes petites entreprises ER auto-paraphrase variation / en fait la vie c'est pas ES / c'est pas un règle vous comprenez ? ER auto-répétition partielle ; ES / la vie c'est pas un règle ER auto-paraphrase variation / c'est pas / hein vous savez ? // donc quand tout va bien ça va bien / mais quand ça va mal // euh ben il faut se défendre / il faut pouvoir et y a des*avocats // et donc / aux*États-Unis c'est impressionnant ES / parce que y a beaucoup beaucoup beaucoup d'avocats / je sais pas comment ça se passe en Chine / c'est une profession qui est très développée ou pas / parce que parce qu'aux*États-Unis / c'est impressionnant ER auto-répétition reprise à distance // moi j'étais ES quand j'étais là-bas ER auto-correction rectification / je suis j'étais vraiment très*impressionné // y avait des*avocats partout // donc voilà / donc le droit pour vous / même si en français je sais que c'est pas facile pour vous / vous*avez le droit en chinois aussi ? ES

Es : oui

P Cours SPE F : des cours de droit en chinois ? ER auto-paraphrase variation

Es : oui

P Cours SPE F : c'est mieux ça ?

Es : non ES

P Cours SPE F : non ER1 auto-répétition totale non plus ? ER2 auto-paraphrase variation / spécial aussi ? / c'est dur ? ES // le droit chinois c'est dur ou pas ? ER auto-paraphrase variation / vous*avez pas droit chinois ? ES / vous*avez pas droit chinois ? ER1 auto-répétition totale

Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.)

P Cours SPE F : vous*avez pas droit chinois ? ER2 auto-répétition totale // que droit en français ?

Es : ah oui oui

P Cours SPE F : peut-être que ES / est-ce que peut-être en deuxième partie d'année ER1 auto-répétition partielle / peut-être que vous aurez du droit chinois ER2 auto-répétition totale (silence des étudiants) / ah vous savez pas / d'accord / bon / en tout cas / le droit c'est important / d'accord ? / parce que / voilà / il faut comprendre / économie on*a vu que / c'était // la discipline après le droit ER auto-répétition reprise à distance / alors ça / le titre est un peu trompeur (Il entoure le nom du cours *Civilisation française*.) / histoire de / c'est plutôt la la sociologie / histoire sociologie tout ça / bon voilà / et il reste bon bancaire c'est du business ça / de toute façon c'est ça c'est pareil / ça c'est gestion des entreprises / sauf que c'est une spécialité / euh en fait on / la banque c'est important / quand je fais le tour des classes / et je demande qu'est-ce que vous voulez faire plus tard ? / y a beaucoup d'étudiants qui disent travailler dans*une banque ES // mais c'est vrai / c'est un peu le / la réussite ou euh / en Chine travailler dans*une banque c'est bien hein ? ER1 auto-répétition partielle / hein ? c'est bien / voilà / c'est pour ça qu'y a beaucoup d'étudiants / même en quatrième année / qui veulent / travailler dans*une banque ER2 auto-paraphrase variation / bon et ben je pense que ça / ça on a vu / et ça c'était ensemble (Il montre en même temps les noms du cours au tableau.) / bon on a tout vu // donc / quand vous*aurez / à / vous*allez à Bordeaux ou à Marseille / vous verrez / parce que j'ai des*étudiants / l'année passée / qui étaient en finance deuxième année / qui m'ont posé des questions / parce qu'ils savaient pas // ce qu'ils voulaient faire / parce que vous*allez choisir la spécialité // en (Un étudiant se mouche donc la phrase du professeur devient inaudible.) / en deuxième partie d'année / on va vous faire une réunion / et vous*allez dire je veux faire ça ES je veux faire ça ER auto-répétition partielle / et donc / vous*allez faire quoi ? vous allez faire ça (Il montre son diaporama.) / ça ce sont des sous-disciplines / donc vous pourrez faire la finance comptabilité stratégie théorie des orga / et en fonction de ça / c'est pour ça que vous*allez à Bordeaux ou Marseille ES / parce qu'y a des spécialités / quelques fois à Marseille / d'autres spécialités à Bordeaux // c'est pour ça ER auto-répétition partielle / donc voilà / sachez que ce support de cours là / vous pourrez avoir un peu de tout ce qu'y a // d'accord ? / voilà / donc / vous*avez maintenant une vision qui est assez claire / est-ce que vous*avez une question là-dessus ou pas ? (silence des étudiants) // ça va ? / donc / pour faire simple c'est quoi ? / c'est que quand vous avez / une*entreprise / vous êtes un / entrepreneur / ou un manageur / toutes les*entreprises / ont / de la finance / d'accord ? / de la comptabilité / de la stratégie // alors comportement organisationnel c'est des ressources humaines / donc ça pour quelque part c'est voilà // logistique forcément ES / alors la

logistique c'est capitale ER auto-répétition partielle / vous savez ce que c'est la logistique ? ES // est-ce que vous savez ? ER1 auto-paraphrase variation / si vous savez pas je vous*explique / est-ce que vous savez ce que c'est la logistique ? ER2 auto-paraphrase variation (silence des étudiants) // la logistique en Chine c'est très performante ES // un exemple / vous vous faites / alors vous / vous créez / tous les jours / des*entreprises de logistique // pourquoi ? // tous les jours / la plupart d'entre vous / vous

E : ah ES

P Cours SPE F : ah ER hétéro-répétition totale / quelqu'un sait ?

Même E : c'est un c'est la / peut-être (Le professeur se dirige vers l'étudiant qui lui répond.) / euh / euh / c'est pour euh / donner des choses

P Cours SPE F : oui / oui / donc c'est ? / pour vous ?

Même E : en Chine ?

P Cours SPE F : euh / en fait aujourd'hui là / beaucoup d'entre vous / vous payez quelque chose

Es : oui oui

P Cours SPE F : c'est quoi ? / c'est votre ? / repas

Es : ah

P Cours SPE F : et oui ES / et oui ER auto-répétition totale / parce que / un exemple / quand vous commandez votre repas / parce que je sais que les restaurants y a pas de restaurants gnagnagnagnagna / d'accord ? ES / d'accord ? ER auto-répétition totale / donc certains je le vois / commandent / leurs repas / et quelqu'un vient vous livrer

Es : oui oui

P Cours SPE F : et ben la livraison c'est la logistique

Es : ah ah

P Cours SPE F : vous comprenez ? / et la Chine est performante là-dessus ER auto-répétition reprise à distance ; ES / ça va très très vite

Es : oui oui

P Cours SPE F : ça c'est très très performante ER auto-répétition partielle // donc la logistique c'est ES ; ES // logistique en fait c'est ER auto-paraphrase variation / tout ce qui permet / alors je vais faire simple / de transporter un produit ou un service / plutôt un produit / d'un point a à un point b / et Didi par exemple // Didi c'est en / temps réel ES / temps réel ER1 auto-répétition totale ça veut dire que MR / sur l'application / vous voyez / ah y a un conducteur qui est*à / euh deux minutes ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / tac / vous passez / y a le numéro de la / la voiture / le nom du chauffeur etc. / d'accord ? ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // ça c'est la logistique //

349 donc c'est important comme point // et bien sûr toutes les entreprises comme Alibaba ES /
350 Alibaba ER auto-répétition partielle / c'est spécialiste de la logistique
351 Es : ah oui
352 P Cours SPE F : ben oui / d'accord ? / donc / ça c'est très très*important / alors marketing euh
353 ES / on verra / vous verrez marketing c'est ER1 auto-répétition partielle / c'est capital / si
354 vous voulez faire business faire du business gagner de l'argent tout ça il faut comprendre le
355 marketing si on comprend pas le marketing ER2 auto-répétition partielle / alors marketing ça
356 veut dire quoi ? ER3 auto-répétition partielle / très simple c'est marketing ER4 auto-
357 répétition partielle / est-ce que quelqu'un sait ? // en anglais ça veut dire quoi ?
358 Es : marketing (en anglais)
359 P Cours SPE F : voilà d'accord / donc ça veut dire ? (silence des étudiants) // marketing (en
360 anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing ES ça fait ? / market / ing ER1 auto-
361 paraphrase variation / donc ?
362 E : doing marketing
363 P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors
364 marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le
365 MARKET plus le ING ER2 auto-répétition d'auto-dictée ; ES (Il écrit au tableau *MARKET* +
366 *ING*.) / ING ER auto-répétition partielle / c'est bien d'avoir ça en anglais / on a pas ça en
367 français ES / on a pas ce truc en français ER auto-paraphrase variation / c'est / tout ce qui
368 permet / d'arriver sur le marché // tout le processus / de mise sur le marché / parce que tant
369 que vous n'êtes sur le marché // on dira innovation / de nulle part ES / vous pourrez faire un
370 super produit imaginé / super même le meilleur et tout // mais tant que vous n'êtes pas sur le
371 marché / vous êtes nulle part ER auto-paraphrase variation // il faut être sur le marché / et le
372 marché c'est quoi ? ES / ce sont des consommateurs des clients etc. d'accord ? ER auto-
373 paraphrase expansion explication définitoire / donc market / ing / donc ça / on verra euh ES /
374 on va voir ER auto-paraphrase variation / deuxième partie d'année / systèmes d'informations
375 ES alors système d'informations ER1 auto-répétition totale / c'est tout ce qui est big data /
376 analyses*etc. ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / donc là aussi / en Chine
377 vous êtes très performants / là-dessus // d'accord ? / très très*important // et ensuite / sciences
378 des données / toujours pareilles / sciences de décision / RSE alors ES / RSE c'est à la mode
379 ER1 auto-répétition partielle // c'est / la responsabilité // sociétale / des*entreprises ER2 auto-
380 paraphrase variation / c'est-à-dire que MR / comment respecter l'environnement / comment
381 respecter les salariés / comment respecter les fournisseurs / faire que / tout se passe bien ER3
382 auto-paraphrase expansion explication définitoire // voilà / mais c'est plutôt récent // donc /
383 sachez que / plus tard / quand vous voudrez vous spécialiser / vous*aurez / automatiquement /

une spécialisation là-dedans / d'accord ? // et après on peut faire d'autres sous-familles ES / ç'est-à-dire que MR / en stratégie / y a plein de d'autres familles sous la stratégie // après / le marketing y a plein de familles / d'accord ? / y a le marketing B2B ES / business to business ER auto-paraphrase variation / marketing business for consumer marketing fin bref / y a plein choses ER auto-paraphrase expansion exemplification / mais / ça donne déjà une carte // voilà ça c'est un peu / comme on dit en anglais / blue print ou roadmap pour comprendre un petit peu / tout ce qu'y a / ça va ? / vous comprenez ?

Es : oui (Certains étudiants hochent la tête.)

P Cours SPE F : pas de question ? (silence des étudiants) / non ? / on fera la pause comme d'habitude hein ? (Certains étudiants tournent la tête pour regarder l'horloge.) / à à quarante-cinq // d'accord ? // donc ça / vous*avez compris un peu maintenant les choses (Il clique sur sa souris pour changer de diaporama.) // alors / les sciences de gestion c'est quoi ? ES / parce que c'est / ou le management c'est quoi ? ER1 auto-répétition variation / quand je vous ai posé la question / et ben en fait / c'est une définition / qui me semble très très bien / c'est ça / c'est les sciences de gestion ER2 auto-répétition partielle / tout ce que vous*étudiez / ça sert à comprendre / ou éclairer / l'action conduite de façon collective / par des groupes humains organisés / soit des*entreprises / soit des*associations / soit des*administrations des ministères par exemple / des gouvernements / etc. ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / donc / vous comprenez maintenant pourquoi / je veux que vous travailliez en équipe

Es : ah

P Cours SPE F : quand je fais quelque chose y a pas de hasard / d'accord ? / quand je dis un truc / c'est pas pour euh // présenter c'est vraiment euh / parce qu'il y ait raison / donc ça vous entraîne / être / collectifs / donc / tout ce qui se passe aujourd'hui / dans le monde / c'est on*avait vu en premier année ES euh première année ER auto-répétition partielle / parce que / dans le cours / c'est que / la plupart des choses sont pas dans les organisations ES / qui gouverne le monde ? / ce sont les*organisations ER auto-répétition partielle / d'accord ? / c'est pas un*individu seul ES / l'individu seul n'a pas le droit de dire héhéhéhé ER1 auto-répétition partielle / l'individu seul ER2 auto-répétition partielle / il va créer une*organisation / et c'est là qu'il va exister / mais tout seul euh / ça va pas tenir / d'accord ? / donc / le management ES / l'objectif du management ER auto-paraphrase variation / de tout ce qu'on qu'on va apprendre / c'est / de comprendre l'action // conduite de façon collective / par des groupes humains organisés ES / vous*avez vu organisés ? ER1 auto-répétition partielle / organisation // voilà // donc / plus / on va voir plein de choses hein ? / là je suis au début c'est juste / pour l'instant / c'est tranquille / mais on va voir / précisément tout ça // est-ce qu'y a

des questions ? (silence des étudiants) // donc en fait pourquoi organisés ? ER2 auto-répétition reprise à distance ; ES / parce que si vous*êtes pas organisés ER1 auto-répétition partielle / pour prendre un exemple / certains ils vont rire ES ils vont rigoler ER auto-paraphrase variation / mais ils vont comprendre ce dont je parle / si vous faites un sport comme le football ES / par exemple / une une équipe de football ER auto-répétition partielle // vous*avez les meilleurs joueurs ES / d'accord ? / des supers joueurs ER auto-répétition partielle / mais si / c'est pas organisé ER2 auto-répétition reprise à distance / c'est / n'importe quoi // et quelques fois y a des équipes qui sont / moins bonnes / avec des des joueurs / mais / qui arrivent à avoir de meilleurs résultats / parce qu'ils sont solidaires // d'accord ?

Es : ah

P Cours SPE F : et ça aussi / la Chine est très forte là-dessus ES / soit l'approche collective / vous comprenez ? // c'est très très fort ça ER auto-répétition partielle // donc / il faut / euh vraiment / comment on dit l'expression en français ES // expression ER auto-répétition partielle peut-être que vous avez appris vous allez apprendre / l'union / fait la force / je vais écrire / vous connaissez ?

Es : ouais

P Cours SPE F : c'est la puissance tu sais ? / l'union fait la force

Es : ouais

P Cours SPE F : vous comprenez ? et en chinois comment on y a quelque chose pour ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : comment on comment on dit ça en chinois ?

E : tuanjie jiushi lilang (en chinois dont le sens est exactement l'union fait la force)

P Cours SPE F : (Il s'approche de l'étudiant qui a dit l'expression en chinois.) et ça veut dire quoi littéralement euh ?

Même E : c'est la même

P Cours SPE F : l'union fait la force / c'est pareil ? ES

Même E : ouais

P Cours SPE F : ça veut dire exactement la même chose ? ER auto-paraphrase variation

Même E : oui

P Cours SPE F : bon / ben voilà ES / donc / voilà ER auto-répétition partielle / le collectif / c'est important // alors ça / maintenant vous comprenez mieux pourquoi on crée ce cours-là (Le professeur réfléchit.) /// alors ES / alors juste avant ça ER auto-répétition totale / j'ai un exemple ES / je vais vous montrer un exemple ER auto-paraphrase variation / que j'ai twitté (Il prend son téléphone.) / alors vous vous faites pas ça / euh / mais non / il faut que je le fasse

en chinois / en même temps je parle pas / mais / les*occidentaux y a deux choses importantes / il y a Twitter

Es : ah oui

P Cours SPE F : mais ça vous / mais c'est pas pour / faites pas ça ES

Es : oui

P Cours SPE F : vous faites pas Twitter ER auto-paraphrase variation

E : phrase inaudible

P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit ES / c'est interdit ER auto-répétition partielle / alors on peut pas ES / mais / euh voilà on peut pas ER auto-répétition partielle / euh / et vous*avez aussi un autre réseau qui est intéressant pour vous / c'est LinkedIn

Es : ah

P Cours SPE F : ça c'est très bien pour vous aussi / il faut / y a beaucoup d'étudiants euh / euh chinois internationaux qui vont là-dessus / donc j'ai twitté euh / j'ai fait un message là ce matin à neuf heures / sur la Chine ES écrit sur la Chine ER auto-répétition totale / alors je vous ai montré un petit peu parce que la dernière fois / pour montrer l'approche collectif l'importance (Il cherche dans son téléphone.) // est-ce que je l'ai là ? / je vais vous montrer ce que j'ai fait /// alors vous*allez / regardez / vous dites à vos ES à vos camarades ER auto-répétition partielle (Il montre son message dans le téléphone aux deux étudiants au milieu du premier rang) // alors faut faut / donc ça c'est moi qui ai écrit là / ici là / ça vous pouvez le faire en chinois ES / et ça aussi ça vous lisez en / en chinois ER auto-répétition partielle / et fort pour que tout le monde comprenne

E : China is taking the strength scientifically ES

P Cours SPE F : en chinois ES lisez en chinois ER auto-répétition totale / pour

Même E : zhongguo euh (en français : la Chine euh) / zhongguo yijing zai kexue yanjiu fangmian yao (en français : la Chine va bientôt dépasser les États-Unis dans la recherche scientifique) / zhengzai zhengzai chaoyue meiguo (en français : est en train de dépasser les États-Unis) / dui zhege yisi (en français : oui la phrase veut dire ça) (Les autres étudiants rient.)

P Cours SPE F : hé / ça rigole pas / donc ça c'est Kunber ES / Kunber c'est un*American ER auto-répétition partielle / et ben ils disent que / avec une photo que je peux pas vous montrer parce que / une photo étudiante chinoise là / donc c'est récent / alors ils mettent / la Chine est en train de dépasser les*États-Unis dans la recherche scientifique // figurez-vous comme mathématiques / physique biologie / la Chine a déjà dépassé les*États-Unis ER hétéro-répétition reprise à distance

Es : ah

P Cours SPE F : vous vous rendez compte ? // donc / pourquoi je parle de ça ? // l'approche collective (en indiquant le diaporama) // la culture américaine c'est pas du tout la culture chinoise // vous comprenez ?

Es : ah oui oui

P Cours SPE F : vous savez ES vous savez ça ? ER auto-répétition totale / donc c'est important hein ? / de comprendre tout ça / là c'est récent ça vient de sortir / voilà / comme ça vous savez / alors qui / la Chine est très très puissante / alors // maintenant / une définition encore plus précise ES / parce que là c'était un peu euh / vague / donc le management c'est complexe hein ? ES / pourtant c'est facile / pourquoi c'est complexe ? ER auto-répétition partielle / parce que / ça regroupe beaucoup de choses ES / et ça veut dire beaucoup de choses ER auto-répétition partielle // donc / j'ai choisi pour vous une définition / qui est assez précise ER auto-répétition reprise à distance / alors lui c'est qui ? / c'est un euh professeur français qui était à l'ESSEC ES / l'ESSEC vous connaissez ? ER auto-répétition partielle / euh qui a fait ses*études / aux*États-Unis ES / son doctorat aux*États-Unis ER auto-répétition totale / et donc il propose ça comme définition (en indiquant la définition sur le diaporama) / et on va se servir de ça / comme grille de lecture ES / grille de lecture ça veut dire quoi ? ER1 auto-répétition partielle / ça veut dire MR que vous*avez un petit un modèle / vous permet / de naviguer dans le management et comprendre / pour avoir des schémas tout ça ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / alors c'est quoi ? / le management ES si quelqu'un vous demande c'est quoi le management ? ER auto-répétition totale / vous dites ES / vous pourrez dire ER auto-paraphrase variation / c'est / les*intentions ES / intention ça veut dire quoi ? ER1 auto-paraphrase variation / ça veut dire MR euh / j'aimerais / je souhaiterais / je veux / euh / nous*irons / nous ferons ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / d'accord ? / on a pas fait encore / vous comprenez ? / intend

Es : yeah

P Cours SPE F : très forte ES en planification en long terme ES / très très forte la Chine ER auto-répétition totale / long run ER auto-paraphrase variation / d'accord ? / donc ensemble des*intentions / donc planifications / transformées en*action // et bah si elles se transforment pas en*action y a rien / par une bureaucratie ES / bureaucratie ER1 auto-répétition partielle c'est quoi ? / c'est une*organisation / donc ça peut être soit une*entreprise / soit une*association / soit un gouvernement / soit une ministère tous ce que vous voulez ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // et les*acteurs ES / parce que si y a pas d'acteurs y a rien // donc les*acteurs ils vont activer ER auto-répétition partielle / il vont agir / pour que ça se fasse / les*acteurs ils vont f / faire que ça / ça devienne ça

Es : hum (Certains étudiants hochent la tête.)

P Cours SPE F : et on on va voir les détails après / pour l'instant c'est des / y aura des schémas // et / bien sûr / toutes les*actions vont être régulées ES / par un système de pilotage / ça veut dire quoi ? / c'est que toutes les*actions vont être contrôlées ER1 auto-paraphrase variation // parce que si y a pas de contrôles / d'accord ? / y a rien / tout*est contrôlé ER2 auto-paraphrase variation // dans*une entreprise / un*exemple / vous avez fait euh / vous*avez travaillé dur / et gaokao[28] ES / gaokao c'est le contrôle ER auto-répétition partielle // vous*avez une note ES / et la note ER auto-répétition partielle / alors y a un truc sympa / j'ai rencontré un étudiant là / sur comment on appelle ça ? ES / sur un / comment vous dites ça ER1 auto-paraphrase variation / à côté de / vous savez / près de / vous courez là / comment on appelle comment on appelle ça cette piste ER2 auto-paraphrase variation ; ES / la piste où vous faites le basket ? ER auto-paraphrase expansion exemplification

E : euh

P Cours SPE F : c'est quoi le lieu ? / comment vous appelez ça ? ER3 auto-répétition reprise à distance / Wenxing Plaza là ?

E : oui

P Cours SPE F : le stade ES / vous savez le stade ER1 auto-répétition totale / où on fait du basket tout ça là / Wenxing Plaza / y a un stade ER2 auto-répétition partielle

Es : oh

P Cours SPE F : comment vous*appelez ce stade-là ? ER4 auto-répétition reprise à distance (silence des étudiants) // y a pas de nom ?

E : non

P Cours SPE F : bon / ben le stade / je / un étudiant / je sais pas qui c'était ES / il vient à moi / il me dit ah oui gnagnagna gnagnagna on fait du sport avec vous / bon je sais pas qui c'est ER auto-paraphrase variation / et en fait il est à Liverpool ES // vous savez l'Université Liverpool ? ER auto-répétition partielle

Es : ah oui

P Cours SPE F : et comment s'appelle ?

Es : xi'an jiaotong (en français : l'Université Xi'an Jiaotong-Liverpool)

P Cours SPE F : et bon il me dit / ah vous faites quoi tout ça / je dis je suis prof / où ? / à Renmin ? / et il m'explique que lui / il*a pas eu assez de crédits // pour intégrer Renmin / il lui manquait cinquante crédits / pour intégrer / Renmin / donc il*a pas eu assez de points // et par contre la scolarité coûte plus cher à Liverpool ES / ça coûte plus cher ER auto-paraphrase variation / d'accord ? / tout ça pour vous dire que gaokao / vous*avez des scores / et en

[28] Gaokao est le baccalauréat chinois.

fonction du score / vous pouvez dire / je vais là ES je vais aller là ou je vais aller là ER auto-paraphrase variation / si le score est trop be ES trop faible ER auto-correction rectification / vous pouvez pas // donc c'est un système de contrôle ES // d'accord ? / et la vie est contrôlée tout le temps // d'accord ? / donc / c'est un système de ? / contrôle ER auto-paraphrase variation / donc / il faut garder les termes clés // planification / organisation / activation contrôle // donc / grâce à ces quatre termes on va apprendre en détail / on peut / tout tout tout comprendre / sur le management / avec ces quatre mots là / en fait ce sont des concepts pour faire simple / d'accord ? // un*exemple / est-ce que vous savez ce que c'est un concept ? ES // c'est quoi un concept ? ER1 auto-répétition partielle

E : définition

P Cours SPE F : comment ?

E : la définition ES

P Cours SPE F : alors une une définition ER hétéro-paraphrase variation / ouais / alors qu'est-ce qu'y a donne-moi un / c'est quoi le concept pour vous ? ER2 auto-répétition reprise à distance (silence des étudiants) /// un exemple pour voir si vous comprenez bien (silences des étudiants) // je vais vous donner des*exemples / ça c'est important à comprendre c'est quoi un concept / parce que / plus vous*allez / faire des*études / deuxième année troisième et quatrième / après si vous continuez / alors là vous verrez / ça c'est de plus en plus / conceptuel ES // alors pourquoi c'est plus conceptuel ? ER auto-répétition totale

E : pour comprendre un objet

P Cours SPE F : comment ?

Même E : euh pour décrire un objet ES

P Cours SPE F : alors ça c'est bien / ça rapproche / pour décrire un objet ER hétéro-répétition partielle ; ES / c'est-à-dire MR / pour / en plus précis / pour catégoriser ER auto-paraphrase variation

Es : oh

P Cours SPE F : quelque chose / un exemple / là / je peux effacer ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : vous connaissez vos cours ?

Es : oui (en riant)

P Cours SPE F : (Il efface le tableau.) très bien / alors / donc / on va faire / le concept / parce que / quelques fois on dit / on sait on sait / mais non / il faut / préciser / parce que / autrement / on peut pas / c'est pas clair / alors / j'vais vous dire que ce que c'est un concept // alors un exemple ES / un exemple euh ER auto-répétition partielle / le concept / il est / alors / y a ce qu'on appelle abstrait ES (Il écrit au tableau *ABSTRAIT*.) / abstrait et le concret ER auto-

répétition partielle / d'accord ? ES (Il dessine une flèche verticale de haut en bas et écrit *CONCRET*.)

Es : oh

P Cours SPE F : d'accord ? ER auto-répétition totale // ça va là ? / ou dans ce sens-là (Il montre *CONCRET* et *ABSTRAIT* de bas en haut.) comme vous voulez hein ? / donc voilà / alors / le concret / on va dire / euh j'ai vu un chat (Il écrit *CHAT*.) / d'accord ? / j'ai vu alors un chien (Il écrit *CHIEN*.) / euh / et j'ai vu un*oiseau (Il écrit *OISEAU*.) / voilà / et y a des personnes qui vont rester toute leur vie là / ils vont de là / ils vont dire chien chat chien oiseau (en indiquant les trois mots sur le tableau) / mais // le concept de tout ça c'est animal

Es : ah oui oui (Certains étudiants hochent la tête.)

P Cours SPE F : d'accord ? / et voilà / le concept ça permet de (en écrivant *ANIMAL* au tableau) / comment on dit / monter en abstraction / on monte en abstraction / d'accord ? / c'est-à-dire que / à chaque fois / euh / et c'est ça / les mathématique c'est abstraction ES // vous faites des mathématiques parce que ça vous*apprend à faire de l'abstraction ER1 auto-répétition partielle / y a des personnes / vous verrez / ils sont / comprennent pas l'abstraction ER auto-répétition partielle / si on leur dit X Y / ils disent c'est quoi les*inconnus on comprend pas / ils sont pas à l'aise / donc y a des personnes qui veulent / ça / mais / l'idéal c'est de pouvoir faire ça (Il fait une flèche verticale entre *ANIMAL* et *CHAT CHIEN OISEAU*.) / de descendre et de monter / et le travail par exemple / euh de recherche / c'est de / conceptualiser / de théoriser / et de créer des nouveaux concepts // créer des nouvelles théories / créer des nouveaux modèles / donc c'est pour ça qu'ici c'est quoi ? / ici / ça c'est*un concept ES / ça c'est un concept c'est un concept c'est un concept ER auto-répétition totale (en indiquant sur son diaporama avec le pointeur laser) / et grâce à ça / ça recouvre plein de réalités / et vu qu'on peut pas tout dire des réalités / parce que y en*a des millions / et ben on invente un mot et ça permet de gagner du temps / ça simplifie des choses vous comprenez ? // ça simplifie ES / c'est / plus simple ER auto-paraphrase variation // tout le monde comprend ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : personne ne fait comme ça non (Il se lève la main.) // non ? / tout le monde comprend ? // bon / ça c'est important pour vous pour un petit peu pour que vous compreniez / le la chose / et généralement / quelqu'un comme le / un*exemple / euh Mayun ES / Jack Ma ER auto-paraphrase variation

Es : ah

P Cours SPE F : et bah lui il est très bon / là / et là (Il pointe *ANIMAL* et *CHIEN CHAT OISEAU* du doigt.) / ah ouais / il est très très bon

E : abstrait

P Cours SPE F : comment ?

Même E : abstrait ES

P Cours SPE F : il est très bon en*abstrait ER hétéro-répétition totale mais il est très bon en concret aussi // il est bon partout et quelques fois / il est incroyable / j'ai vu des vidéos euh / incroyables // voilà / j'ai vu une vidéo / j'ai adorée / il était avec euh / je sais pas si vous connaissez / Bill Clinton ES / Bill Clinton c'est un*ancien président des*États-Unis ER auto-paraphrase expansion exemplification

Es : ah oui

P Cours SPE F : un an un ancien / mais il est toujours là euh / bon voilà / il a trahi sa femme / Hillary Clinton / il s'était présenté aux*élections américaines / t'as vu ? / bon bref / et donc lui / il était invité / avec une autre femme / bref / américaine / y avait Mayun / alors Mayun il est tout simple / une petite chemise / il dit rien et tout / et là // il était / extrêmement fort / et Bill Clinton et l'autre femme / pouvaient rien dire // parce que / en fait / beaucoup de personnes sont que là (Il indique *ANIMAL*.) / y a ES y a des gens qui sont que là ER auto-répétition totale / ils savent pas ce que c'est / ils sont que dans l'abstraction // et d'autres sont là / donc l'idéal c'est d'être capable de faire ça / comme ça vous pou / et une une entreprise c'est ça / généralement les dirigeants entreprise sont ES / sont capables d'être dans l'abstraction ER auto-répétitition partielle // et bien sûr dans le concret / vous comprenez ? / c'est un point euh / je vous dirai pourquoi / bon / voyez ? / là on*est sur / ça / alors / la petite synthèse / ça fait ça (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) / alors c'est moi qui ai nommé ça / POAC / pourquoi / parce que / ça permet de / bah de retenir hein / comme on dit / c'est un moyen / mnémotechnique ES / mnémotechnique ER1 auto-répétition partielle / c'est un moyen de / enregistrer / record // des choses plus compliquées ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / d'accord ? // comme on dit / par exemple BATX ES / Baidu Alibaba Tencent Xiaomi ER1 auto-paraphrase variation / BATX ER2 auto-paraphrase variation (en anglais) / voilà / et là / c'est POAC ES // ça vous permet de retenir / voilà / planification / organisation / activation / contrôle ER auto-paraphrase variation / ne vous*inquiétez pas / on va rev ES on va revoir ça ER auto-correction rectification / en détail / pour l'instant / c'est juste une / une*introduction // donc finalement / pourquoi j'ai choisi ça ? / parce que cet*été j'ai réfléchi / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et qui ait du sens / et finalement c'est facile / parce que maintenant euh / si vos parents euh / euh / vos*oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais tu fais des*études de quoi ? / management c'est quoi ? / et là / vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer / c'est pour ça que j'appelle ça des pieds ES / pieds ER auto-répétition partielle / un un*exemple ES

/ bon là c'est pas je vous donne un*exemple ER auto-répétition partielle / une chaise ES / ok une chaise ER1 auto-répétition totale / y a quatre pieds ?

Es : ah oui

P Cours SPE F : une chaise ER2 auto-répétition totale / voilà / là vous avez une bonne assise / avec ça / vous*avez vraiment / un équilibre / entre tous // et vous verrez un sché / j'ai un schéma à la fin pour vous / qui explique / le / les relations entre tout ça // et question ?

Es : non

P Cours SPE F : personne veut faire ça (Il se lève la main.) // bon / pas de question ça va ? ES // pour l'instant tout le monde comprend ? ER auto-paraphrase variation (silence des étudiants) // alors / on va aller progressivement (Il clique sa souris pour passer au diaporama suivant.) // donc // alors / management ES / vous*allez dire management ER auto-répétition totale / important le régime quand même / parce que pour comprendre ce que c'est // alors j'ai dit pas ça parce que je suis français /// j'suis pas là pour dire euh / la France ES la France ER auto-répétition totale / mais // il faut reconnaître / que management / donc le mot américain / anglais / et mot management / international / vient de ménagement // et par ricochet / c'est-à-dire par / ça c'est le nom / et ça c'est le verbe (Il indique les deux mots ménagement et ménager sur le diaporama.) / d'accord ? / donc par ricochet ça veut dire / c'est pareil // deux mots français / et le dictionnaire Petit Robert / c'est*une / c'est comme Larousse / vous*avez le dictionnaire Larousse en France // et vous*avez le dictionnaire le Petit Robert / et en fait emménager ES ça veut dire quoi ? / ça veut dire MR disposer ER auto-paraphrase variation ; ES / disposer ER1 auto-répétition partielle ça veut dire ES par exemple ES / je vous fais un exemple ER auto-paraphrase variation / disposer ça veut dire ça ER auto-répétition partielle (Il bouge la boite de crayons et son cahier sur son bureau.) ça veut dire MR disposer / arranger / d'accord ? // régler avec soin et adresse ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire ; ES / voilà ce que c'est management / donc / vous savez maintenant / parce que souvent on dit euh en fr / les Français disent souvent management [manaʒmənt] ES management [manaʒmənt] ER auto-répétition partielle / bah non / on peut dire management ES [manaʒmɑ̃] / le management ER auto-répétition partielle / donc ça veut dire / disposer / régler avec soin et adresse ER auto-répétition reprise à distance // donc on va dire que l'idée d'une*entreprise / un gouvernement / un ministère / qui a une gestion / et on*essaie de faire les chose au mieux / pour que tout soit / euh bien cohérent // d'accord ? / donc c'est / deux mots / euh / français / qui ont donné l'origine à management /// ça va ?

Es : oui

P Cours SPE F : mais ça c'est pas / c'est pas important hein ? / c'est juste pour compreniez pourquoi // et bien sûr en anglais management / manège // alors (Il clique sur sa souris pour

passer au diaporama suivant.) // voilà important ES / ça c'est important ça ER auto-paraphrase variation / j'ai j'ai choisi trois logos // donc / pourquoi j'ai écrit réalités du mot ? (en indiquant *réalités du mot* sur le diaporama) / parce que / le management / ça regroupe / beaucoup beaucoup de choses // et / quand vous gérez / une*université (Il indique le logo de l'Université Renmin de Chine sur le diaporama.) / ou que vous gérez CCTV (Il indique le logo de CCTV sur le diaporama.) / ou que vous gérez Alibaba (Il indique le logo d'Alibaba.) // ça n'a / rien / à voir / mais ça reste du management / c'est-à-dire que / l'organisation ici / ici ici (Il indique les trois logos sur le diaporama.) / sont complètement différentes // et les finalités / finalité ES ça veut dire MR / quel est la le but / la mission de l'entre de l'organisation ? / est-ce que l'organisation est là pour faire de l'argent ? / est-ce qu'elle est là pour / euh / servir ? / pour aider ? / pour guérir ? ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / on sait rien / c'est pas pareil / mais / ça reste du management / donc c'est pour ça que / on dit des manageurs ES / on peut être manageurs dans*un hôpital ER auto-répétition partielle / on peut être manageurs d'une école / d'universités / euh / plein de choses / mais ça reste du management / c'est-à-dire que les principes sont les mêmes /// et d'ailleurs vous comprenez pourquoi maintenant / y a autant d'étudiants / qui font des*études de management // en France / c'est / le plus grand nombre d'étudiants / sont / dans les*études de management /// parce que / tout doit*être géré / et oui // d'accord ? / parce que si y a pas de gestion / c'est la / catastrophe / vous comprenez la différence là ? ES // vous comprenez ? ER auto-répétition partielle / c'est pas pareil hein ? / il vous se et quoique / là y a une un point commun // c'est quoi le point commun ? ES (silence des étudiants) // c'est quoi le point commun ? ER auto-répétition totale

E : Alibaba et CCTV gagnent de l'argent (après un silence des étudiants pendant 6 secondes)

P Cours SPE F : ouais

Même E : et l'université c'est pour / euh / enseigner

P Cours SPE F : ouais

Même E : ils font

P Cours SPE F : et Alibaba c'était quoi son / euh / Mayun c'était quoi son premier métier? ES (silence des étudiants) // Mayun / son premier métier c'était ? ER auto-paraphrase variation

Es : murmures inaudibles

P Cours SPE F : English teacher

Es: ah oui

P Cours SPE F : et je connais bien la Chine / attention hein ? / c'est mon pays attention hein ? / faut bien connaître Mayun / non si tu veux faire / il a fait une déclaration / la semaine dernière / il décide d'arrêter Alibaba // il se retire / et il veut / enseigner

Es : ah

P Cours SPE F : donc c'est pour ça qu'Alibaba je pense / que / c'est une bonne réussite / parce que c'est quelqu'un qui est très pédagogue

Es : ah ah

P Cours SPE F : c'est c'est exceptionnel / je devrais faire un sujet là-dessus ES / faut que je fasse un sujet là-dessus ER auto-paraphrase variation / là on peut pas le faire parce que / mais je vais faire un sujet ES / sur euh / Mayun // je sais pas en quel cours / mais je vais faire ça ER auto-paraphrase variation / il faut vraiment que / étudier ce / il est exceptionnel hein // je pense que c'est l'ambassadeur de la Chine // à l'échelle mondiale / tout le monde connaît euh / en France tout le monde connaît / euh / Jack Ma pas Mayun ES mais Jack Ma ER auto-répétition partielle /// alors / un au ES une autre chose ER auto-correction rectification // importante / j'ai écouté des broadcasts ES / vous savez ce que c'est des broadcasts ? ER auto-répétition partielle

Es : ah oui

P Cours SPE F : des petites émissions / vous connaissez / et / y a le / le directeur de la stratégie d'Alibaba / qui est passé sur harvard business review / le broadcast / toutes les semaines / il est sorti / ça fait une semaine / et vous savez / où / euh Jack Ma fin Mayun a recruté son directeur de la stratégie ?

E : il était

P Cours SPE F : il était dans / professeur dans*une école de management

Es : ah

P Cours SPE F : et donc / il a fait venir / et ça montre bien / que l'approche pédagogique est très très*importante / donc c'est vraiment une culture chez / chez Xiaomi / bon / donc vous comprenez un petit peu / c'est très différent / vous*avez compris ? // mais / quand / quelqu'un vous dit / oui c'est pas pareil / ça n'a rien à voir / c'est vrai que c'est faux ES / c'est faux ER auto-répétition partielle / parce que y a des points communs / avec les / les acronymes / planifications gnagnagna / hmmm comme ça / et y a des différences forcément ES / différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation ER auto-paraphrase expansion exemplification // ça va ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants restent silencieux dont certains hochent la tête.) // pas de question ? // bon // donc déjà / vous voyez que / vous comprenez mieux les choses / alors // on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) / alors ça / c'est moi qui l'ai euh / écrit / c'est / la question / la plus*importante / dans votre vie professionnelle // et peut-être personnelle ES

Es : oh

P Cours SPE F : peut-être personnelle ER auto-répétition partielle // parce que / où vous*allez travailler/ si vous créez votre entreprise / ou si vous*êtes / s [s] salariés / pas salariés / voyez cadres / d'accord ? / parce que vous*avez fait des*études / de haut niveau / parlez trois langues / tout ça / vous avez des / des bonnes places / des des responsabilités ES / d'accord ? // responsabilités ER auto-répétition partielle // c'est la question que vous devrez vous poser / pas tous les jours mais presque // quel type de management / faut-il formuler ES / formuler ER auto-répétition partielle / ça veut dire quoi ? / ça veut dire MR que c'est l'intention / ce que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et implémenter ES / ça veut dire MR / mettre en place / l'action / dans telle ou telle organisation ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et quand vous*allez d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la question / et / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se mouche) / des présidents / de se poser ces cette question-là // donc c'est*une question / il faut garder à l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez la question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique

E : (Il se lève la main) je sais pas

P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de / non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi je parle ES je parle pas chinois ER auto-répétition partielle / là ça peut être progressé / si je dis je parle / j'ai pas envie de faire / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de management ES c'est-à-dire MR quel / type de planification / d'organisation / d'activation de contrôle / POAC l'acronyme / faut-il formuler ER auto-paraphrase expansion exemplification, ES / alors formuler pourquoi ? ER auto-répétition partielle / parce que quand vous*êtes dans*une*organisation vous parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire comme ça (Il mime quelqu'un qui fait rien rien.) / Mayun Jack Ma il fait quoi ? / son rôle c'est ? / il parle partout dans les radios / sur les télés / dans les vidéos / dans les*événements // pourquoi ? / parce qu'il / ce qu'on*appelle en en anglais / c'est pas une question de religion / mais / il évangélise / c'est un terme très*important // au monde occidental / y a des gens qui sont recrutés par Apple / ça s'appelle des*évangélisateurs ES / c'est à ce sont des gens qui vont porter la parole / partout / pour convaincre / pour influencer ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et la Chine fait ça actuellement // vous comprenez ? / les*Instituts Confucius / la Route de la Soie ES / vous comprenez ? // Road and Belt ER auto-paraphrase variation

E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de visage confuse.)

P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?

E : yidai yilu (en français : la Route de la Soie)

P Cours SPE F : vous comprenez ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : très important / alors ça c'est quoi ? / c'est

Es : formuler ES | euh

P Cours SPE F : d'accord ? / formuler ER auto-répétition totale / influencer / devenir un /*acteur mondial / décideur / leader tout ça / d'accord ? / voilà / donc / et implémenter / si vous dites par exemple si je dis moi / ah j'apprends le chinois ES j'apprends le chinois ER1 auto-répétition partielle j'apprends le chinois ER2 auto-répétition partielle / ça c'est formuler / mais si j'a ES si je travaille pas ? ER auto-correction rectification / ça risque pas de venir / donc faut dire j'apprends le chinois / d'accord ? / il faut dire après aussi / et ben / il faut que je fasse une*heure tous les jours ES une*heure tous les jours ER1 auto-répétition partielle une*heure tous les jours ER2 auto-répétition partielle / si je fais pas / donc souvent y a des problèmes / parce qu'y a des gens qui formulent / et qui n'implémentent pas / et à l'inverse / j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent pas / et c'est très grave hein ? / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé / euh y a pl y a plein de choses à dire / c'est très ES ça c'est très*important ER auto-correction rectification / donc / je vais répondre aux questions / on va pas être trop vite / pourquoi ? / parce que je préfère que vous compreniez bien / plutôt que je fasse le TGV ES vous savez ? / high speed train ER auto-paraphrase variation / parce que je peux faire le truc rapide / mais après ça sert à rien / donc on va faire par étapes / parce que ça si vous comprenez pas / ça je préfère que quelqu'un dise je comprends pas / plutôt que je fasse le truc et ça sert à rien / hein ? / donc je vais revenir là-dessus après / pour vous*expliquer un peu // donc ici c'est quoi ? / c'est très conceptuel / tout ce que je dis là je peux le justifier avec de la théorie / mais aussi je peux l'expliquer concrètement / donc il faut qu'on fasse ça tout le temps / d'accord ? / voilà / pause / donc normalement le cours est décalé / euh on reprend à combien ah ça va ES / on reprend à ER auto-répétition partielle / à trois ES (Les étudiants regardent l'horloge.) / hein ? / ça va ? / onze*heures trois ER auto-paraphrase variation / c'est bien ?

Es : oui

P Cours SPE F : si vous*avez des questions / vous venez les poser / prenez la pause / attention aux ES / attention aux pieds là ER auto-répétition totale (Il montre la caméra.) / pour la caméra / faut pas la toucher

Es : oh

P Cours SPE F : donc j'ouvre comme ça (Il ouvre la porte.) / hop / voilà / vous pouvez sortir si vous voulez hein ? (Pause 01 : 03 :55-01 :17 :20) /// donc suite à la question / pour faire simple / cet cette question vous vous la poserez / non pas uniquement pour le cours / mais toute votre vie pourquoi ? / parce que / le quotidien / une*organisation / c'est*un ajustement / des modifications / des*erreurs / des ré-explications / des changements / c'est tout le temps comme ça // si vos parents / euh / travaillent / dans*une*organisation / dans*une*entreprise / ont des postes à responsabilité / vous leur dites ça en chinois / et vous voyez comment ils vont ES ils vont réagir ER auto-répétition partielle / donc ça c'est vraiment des questions / une question clé qui vous servira tout le temps (Il clique sur la souris pour passer au diaporama suivant.) // alors / par rapport à cette question que // on a posée /// il y a aussi des travaux publiés / qui ont été fait dans le passé / qui peuvent apporter des*éléments de réponse / d'accord ? / donc on va avoir quatre courants en théorique ES / le courant de la théorie administrative / le courant de la gestion scientifique / le courant des relations humaines / et le courant de la théorie de la contingence ER auto-paraphrase expansion exemplification // y en a d'autres / mais l'idée c'est de vous montrer que / ces courants-là / ont influencé / euh / les manageurs / depuis euh / le début / euh du siècle // alors un truc que j'ai pas précisé mais qui est important // le management / c'est*une science récente ES // très récente ER auto-répétition partielle // d'accord ? / ça il faut garder dans l'esprit // donc / vous*allez voir par rapport aux références / c'est vraiment / tout nouveau / par rapport bien sûr aux d'autres disciplines / comme le droit ou l'économie // alors / premier courant / donc vous comprenez pour faire simple // vous*avez cette question / vous répondez à cette question / on peut se baser sur les théories qui ont été élaborées / formulées / donc premier courant (Il met le diaporama suivant.) / la / théorie administrative // alors peut-être vous*avez déjà vu ça / je sais pas si vous connaissez / donc mille neuf cents seize / Henri Fayol / c'est*un

Es : ah

P Cours SPE F : vous connaissez ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : donc là vous*allez voir c'est un résumé c'est très simple / c'est un*ingénieur français ES // qui gérait une entreprise / lui c'est pas un / c'est pas un chercheur c'est vraiment / un*ingénieur ER1 auto-répétition partielle / qui gérait une*entreprise / c'est pas pareil // donc / qu'est-ce qu'il a remarqué lui ? / lui c'est un*ingénieur ER2 auto-paraphrase variation / il essayait d'organiser / parce qu'un*ingénieur / forcément / essaie de modéliser // donc il pense que pour atteindre / une*organisation optimale / il faut appliquer des lois / des principes / alors les principes il*a / euh formulées / des tâches spécialisées / des*opérations

standardisées / des procédures uniformisées / un commandement déterminé / un responsable un chef / et donc ça descend ES / c'est du top down ES / ça descend ER auto-répétition partielle / donc du haut en bas ER auto-paraphrase variation // ça continue (Il change de diaporama.) / supervision limitée / décision centralisée / et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. ES / donc par département ER auto-paraphrase réduction résumé / et donc c'est lui qui a / créé ça / avant y avait pas / donc un*exemple pour faire simple / l'organisation militaire // c'est*un bon exemple / de ce courant / sachant que / encore aujourd'hui / beaucoup de manageurs / se servent de ce principe-là / donc il faut voir / alors ça c'est un point important / faut bien que vous écoutiez // quand vous faites d'autres sciences comme la biologie / la physique / la médecine // un médicament qui a été créé en mille neuf cents onze / vous*allez pas l'utiliser / parce que c'est c'est vieux / ça fonctionne plus / le management / ça peut toujours fonctionner // donc c'est ça qui est compliqué dans le management / c'est qu'il faut savoir un peu tout ce qui est passé avant / pour comprendre ce qui se passe aujourd'hui / et en fait / là je vous montrerai après la slide suivante (Il passe au diaporama suivant.) / voilà / c'est lui / et c'est son livre / il faut savoir que son livre là / qui est toujours d'actualité d'ailleurs / il est toujours commercialisé ES // il est toujours en vente ER auto-paraphrase variation / donc / forcément c'est nouvelle édition / mais regardez / prévoyance / organisation / commandement / coordination / contrôle / Henri Fayol / et donc / euh / vous*avez même les éditeurs / Dunod / euh l'année bien sûr / voilà / donc // alors pourquoi ça / pourquoi ce cette approche là il est limite ? / parce que c'était une approche usine // bien comprendre à l'époque / c'était les usines

Es : ah

P Cours SPE F : et maintenant c'est un peu différent ES / d'accord ? / bah beaucoup différent ER auto-répétition partielle / mais néanmoins y a certaines personnes qui continuent / euh à fonctionner / avec ces principes-là / surtout dans le monde automobile ES / automobile y a beaucoup de principes qui sont appliqués ER auto-répétition partielle / par rapport à ça // donc ça c'est le premier courant ES // c'est le courant de la théorie / administrative / premier courant ER auto-répétition partielle / donc je vais refaire le / la logique pour que vous compreniez bien / si vous*avez une question en disant / quel type de management faut-il formuler et implémenter dans mon organisation ? / vous pouvez dire / et ben je vais voir si / le livre / ce qu'il propose ici / est-ce que ça peut s'appliquer à / mon*organisation / est-ce que je peux me servir de ça // c'est ça l'idée / d'accord ? / donc ça ce sont des*éléments de réponse // est-ce que quelque veut me pré / alors ça / vous*avez compris ça ?

Es : oui

P Cours SPE F : alors ça / donc ce livre-là / il peut être là / d'ailleurs / à la bibliothèque ça / je pense qu'il est*à la bibliothèque / euh donc c'est / ce sont des choses très importantes / alors / avant pour passer au deuxième / le courant de la gestion scientifique / est-ce que quelqu'un peut me prêter / vous*allez rigoler hein ? / mais c'est pas / sa paire de lunettes ES // est-ce que quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes ? ER1 auto-paraphrase variation (Il fait un geste de mettre des lunettes.) / qui veut prêter sa paire de lunettes ? ER2 auto-répétition partielle

E : ba yanjing jie ta (en français : lui prêter sa paire de lunettes)

P Cours SPE F : dites en chinois / allez-y / dites en chinois est-ce que quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes ER3 auto-répétition partielle

Même E : shui neng ba yanjing jie wo ? (en chinois qui veut dire : qui peut me prêter sa paire de lunettes ?) (Les étudiants rient.)

P Cours SPE F : je vais vous dire pourquoi (Une étudiante prête sa paire de lunettes au professeur.) // ah merci / je vais pas les casser / d'accord ? / alors / c'est très sympa // alors / ça c'est des lunettes on*est d'accord ? / moi j'ai des contact lenses ES / des lentilles de contact ER auto-paraphrase variation / j'ai des lunettes aussi // donc / les lunettes / pourquoi j'utilise ça ? // parce que / si je mets ces lunettes-là ES // et que j'ai un problème de vue forcément // est-ce que ces lunettes sont adaptées ER auto-répétition partielle / pour que je puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait semblant de mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / vous comprenez ? / et les courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est comme si vous*aviez un manageur / qui met des lunettes différentes à chaque fois

Es : ah

P Cours SPE F : le courant euh / de euh / la gestion administrative / le premier qu'on a vu / je mets une paire de lunettes (Il mets les lunettes.)

Es : ah

P Cours SPE F : on va faire le courant de la gestion scientifique / c'est une autre paire de lunettes ES / et à chaque fois c'est une autre paire de lunettes ER auto-répétition totale // vous comprenez ?

Es : oui

P Cours SPE F : du coup forcément / c'est plus du tout la même réalité / vous comprenez ? / c'est-à-dire que / en fait

E : ça dépend ES

P Cours SPE F : ça dépend ER hétéro-répétition totale / et / savoir que la question qu'il faut se poser / quelle paire de lunettes utilise / en fonction de / la problématique que j'ai // c'est ça qui est compliqué en management / c'est pas des c'est pas des / alors les maths c'est facile

mais / les maths c'est / dans l'équation y a déjà une réponse d'accord ? ES / y a une réponse ER auto-paraphrase variation / c'est zéro un c'est bon ou c'est pas bon / le management / on sait jamais // donc c'est c'est compliqué // donc là / l'idée de la paire de lunettes / pourquoi j'ai pris ça ? / pour vous*expliquer / que / à chaque fois vous*allez prendre des*outils / dans un courant / c'est une autre paire de lunettes / vous comprenez ? / c'est c'est important pour vous / parce que ça permet de comprendre comment s'il vous fait le cours en disant blablabla / donc / il faut imaginer la paire de lunettes / et donc du coup / je reste là pour l'instant / j'ai pas envie de faire trop compliqué / d'accord ? / donc gardez ça à l'esprit (Il rend les lunettes à l'étudiante.) / merci / donc ça c'est ça c'est bien / donc deuxième courant / deuxième paire de lunettes / Frédéric Taylor ES // Fred Taylor c'est qui ? ER1 auto-répétition totale / c'est*un*Américain // qui / a lancé le courant de la gestion scientifique ER auto-paraphrase expansion exemplification / et / vous*allez reconnaître Taylor pourquoi ? / parce qu'y a un mot connu qui s'appelle taylorisme

Es : oh

P Cours SPE F : et ben voilà / le taylorisme c'est lui ES / donc le taylorisme ER1 auto-répétition partielle dans l'automobile c'est le taylorisme ER2 auto-répétition partielle / vous*allez dire ah c'est un principe c'est un taylorien / taylorisme / quand vous*entendez ça / ça veut dire qu'ils*ont pris / la paire de lunettes / euh Taylor / pour faire les choses // alors qu'est-ce qu'il dit lui ? // c'est plus précis que / que Fayol ES / Fayol c'est des grandes principes d'organisation ER auto-répétition partielle / lui c'est extrêmement précis / et en plus Taylor pour la petite*histoire / c'est qu'il avait de gros problèmes de vue // et oui / c'est vrai en plus / il*avait beaucoup des des verres extrêmement épais / et il voyait rien // c'est juste pour la petite histoire parce que / bon / mais c'est c'est vrai // alors / c'est quoi ? / la méthode ou les principes qu'il a // c'est / il faut que l'individu // il s'adapte à la méthode et à la machine ES // d'accord ? / l'individu doit s'adapter / c'est pas la machine qui s'adapte c'est l'individu qui est formé / et qui doit s'adapter / à la machine / à la méthode ER auto-paraphrase variation // pour qu'il s'adapte / on va lui donner des*incitations financières / on va lui dire / si tu produis tant / tu auras ça / tu produis ça / t'auras ça ES / tu produis ça / t'auras ça ER auto-répétition totale // et donc / ce qu'il veut dire que ça va / l'individu va être motivé / pour travailler plus / pour se former plus pour produire / c'est ce qu'il y a dans les*usines // d'accord ? / il faut pas qu'y ait des déchets / il faut qu'y ait de d'erreurs / ce qu'on appelle faut pas qu'y ait de rebut / faut pas que les pièces soient mal faites / donc / c'est vraiment / euh le taylorisme // alors ça continue (Il passe au diaporama suivant.) // donc / y a une grande séparation effectivement entre la planification / entre les les manageurs / et ceux qui sont sur la chaîne / c'est-à-dire que les subordonnés // d'accord ? / les responsables et les

subordonnés ES // les responsables sont des manageurs / les subordonnés sont des employés les*ouvriers qui sont en train de faire les les choses ER auto-paraphrase expansion exemplification / alors forcément / pourquoi ça a beaucoup plu pourquoi on parle de taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production la productivité qui était / énorme ES // énorme ER1 auto-répétition totale / énormément / c'est-à-dire que MR / après vous*aviez euh / et bah des*usines qui produisaient plus de pièces ER auto-paraphrase expansion exemplification / y avait moins de pertes / y avait moins de problèmes / y avait parce que / tout*était organisé / d'accord ? / et bien sûr dans le cas présent / l'usine représente un bon exemple de ce courant / et certains sont (mot audible à cause d'un étudiant qui se mouche) là / n'oubliez pas que dans l'autre courant / de la gestion administrative / c'était le le militaire / parce que le militaire / il est pas là pour / c'est c'est moins précis / d'accord ? / fin il va pas produire des pièces il va pas / c'est plus général // là / vous pouvez tout maîtriser // parce que c'est votre usine / militaire y a des y des d'autres pays / tout ça c'est plus compliqué / donc c'est des principes généraux / là c'est vraiment // vous*avez de l'input / et vous avez de l'output ES / et l'output c'est quoi ? ER auto-répétition partielle avoir un bon ES avoir un bon résultat ER auto-répétition totale / pour que / euh / ça fonctionne bien // donc grâce à ça / grâce à lui / euh / beaucoup d'usines / ont pu / mieux s'organiser / et produire plus // alors c'est lui (Il montre la photo de Frédéric Taylor sur le diaporama.) // et le livre est toujours d'actualité / moi je l'ai hein ? / ce livre-là / donc euh / voilà / les principes du management scientifique / là y a la différence / management scientifique gestion scientifique pourquoi ? / management gestion / voilà vous comprenez ? // donc là c'est ces gens-là / les individus qui ont / changé / les*organisations / et les façons de faire // parce que l'idée vous savez très bien c'est toujours être les meilleurs // bon / les*usines / ont beaucoup utilisé le taylorisme // alors par comme comme Fayol / Taylor / y a beaucoup de limites ES / les limites ER auto-répétition partielle c'est-à-dire que / c'est pas la solution miracle ES / on va voir pourquoi c'est pas solution miracle ER auto-répétition totale // donc / ça c'est le deuxième courant // courant de la gestion scientifique // ensuite / y a le courant des relations*humaines / pourquoi ? / et parce que / dans les deux premiers courants / courant de la gestion administrative et courant / de la gestion / scientifique // l'être humain / était mis de côté // était comme on dit / relégué au second plan / la machine / était plus*importante que l'être humain ES // et l'être humain euh ER auto-répétition partielle / et ben c'était difficile pour lui / d'accord ? // donc / ils se sont (mots inaudible à cause d'un étudiant qui tousse) qu'est-ce qui s'est passé / George Mayo / trente-trois / donc c'est plus tard hein ? / tout*à l'heure c'étaient mille neuf cents seize / mille neuf cents onze // là on passe à mille neuf cents trente-trois // alors lui il a fait ES / il a fait beaucoup d'études ER auto-répétition partielle / donc lui / par contre c'est un chercheur

ES / attention hein ? / là c'est un chercheur ER auto-répétition partielle // donc / il a vu que le facteur humain / impactait la productivité de manière très significative ES // avant nous on disait / l'être humain c'est pas grave / il va s'adapter à la machine / et en fait on s'est rendu compte que l'être humain / il*avait un impact plus*important // alors pourquoi ? / ils ont fait des*études beaucoup étaient démodées / au début i tout le monde pensait c'était / l'aménagement des locaux / euh / la température / la luminosité // et ils sont rendus compte que l'être humain / s'il est motivé pas motivé / et ben forcément / il fait plus d'erreurs moins d'erreurs // il va plus vite il va moins vite / c'est / un exemple comme / si vous*aimez pas un cours / par exemple / non mais / qu'est-ce qu'y a à se passer ? / vous allez dire pff // vous allez faire du / Tencent vidéo games hein ? // non mais / c'est / c'est chiant quoi ES / hein ? / donc / boring et tout ça ER auto-paraphrase variation / quand c'est quand c'est chiant / on*a pas envie / et après on fait pas / ou vous allez vous forcer ES / et même si vous forcez ER auto-répétition partielle // ça va être compliqué / d'accord ? / si vous dites par exemple mais je comprends / si vous*aimez déjà pas la langue française / par exemple / c'est possible // et ben euh / c'est c'est / vous pouvez pas apprendre // si vous dites j'aime la langue française / et vous*aimez également / ça va / favoriser les choses / d'accord ? / voilà / donc il*a compris que / euh / c'est plus euh ES / c'est plus la machine ER auto-répétition partielle / c'est l'humain // donc / on continue (Il change de diaporama.) / donc voyez un peu de changement qu'y a // grâce à lui / donc lui c'est mille neuf cents trente-trois hein ? / grâce à lui / qu'est-ce qui s'est passé ? // et ben / en fait il a influencé beaucoup de chercheurs / alors là les chercheurs ER auto-répétition partielle / alors là c'est vrai que Mayo ER auto-répétition partielle / c'est connu pour les spécialistes hein ? / mais là par contre eux ils sont très très connus hein ? / même aujourd'hui // donc Chris Argyris / il*est très très connnu / euh au niveau du management / et Douglas McGregor / très connu / alors je vous don si ça vous*intéresse je peux vous*en parler // euh / et / j'ai quelques choses pour vous / pour montrer que ce courant-là / aujourd'hui / il*est d'actualité / je vous*ai apporté la preuve / donc vous comprenez bien hein ? / ça veut dire ES / ça veut dire que ER auto-répétition partielle / c'est plus la machine / c'est au lieu de se focaliser sur la machine / on se focalise sur l'être humain / et l'être humain et ben / il il sera / il sera beaucoup mieux considéré ER auto-répétition reprise à distance / alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui on*est le / regardez / on*est le le dix-sept septembre ES / on est d'accord ? // dix-sept septembre ER1 auto-répétition partielle / on est d'accord ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : dix-sept septembre ER2 auto-répétition partielle / alors regardez ce que j'ai trouvé pour vous (Il ferme son document PowerPoint et ouvre un article en anglais intitulé de

Give Your Team the Freedom to Do the Work They Think Matters Most.) /// regardez ça / dix septembre deux mille dix-huit // donc ça fait sept jours / là ça c'est une une revue euh / réputée pour les manageurs / pas que pour les chercheurs parce que c'est différent mais / beaucoup de manageurs lisent ça ou des livres comme ça / et regardez ça // donnez à votre équipe / la liberté / de faire le travail / qu'ils pensent qui compte le plus ES // qui compte le plus à leurs*yeux ER auto-paraphrase variation // et donc ça c'est quoi ? / alors les gens qui connaissent pas la théorie / ils vont dire / ah c'est nouveau ah c'est super / c'est / mais non c'est pas nouveau ES / c'est qu'en fait / ils se servent / de euh / Mayo / en mille neuf cents trente-trois / pour donner ça / et aujourd'hui ce qui est marrant / et vous c'est vous allez peut-être pas faire la recherche c'est / y a d'autres choses / mais ceux / qui veulent faire de la recherche / par exemple / quand ils voient des choses / y a des personnes qui disent / oui c'est nouveau c'est super / non c'est pas nouveau du tout ER auto-répétition reprise à distance / mais les gens ne savent pas / donc ils pensent que c'est nouveau // parce qu'ils savent pas ce qu'il y a / d'accord ? / donc ça / dix septembre deux milles dix-huit c'est*un exemple que / le courant / des relations*humaines / et ben c'est ça // alors vous voulez que je vous montre une chose pour rigoler ? / alors je descends (Il descend l'article.) / regardez la première phrase // et c'est le hasard hein / parce que le cours je l'ai fait cet*été / donc je l'ai pas fait là // regardez ES / regardez la première phrase ER auto-répétition totale (Les étudiants lisent la première phrase de l'article.) /// ben voilà // vous vous rendez compte ? // là ça fait sept jours que c'est sorti / aux*États-Unis ça // et là / c'est exactement ce qu'on dit // donc vous comprenez que / euh / ce qu'on dit là ça a du sens / c'était l'objectif / alors c'était juste pour vous montrer ça / donc l'idée c'est pas de euh / rentrer en détails / mais euh / alors / le courant ES le courant que j'ai vous*ai expliqué ce dont on a parlé ER auto-répétition totale / Issac Getz là qui enseigne à l'ESCP Europe / c'est une*école parisienne / en fait en France y a trois trois meilleures écoles de business / c'est HEC / ESSEC / ESCP // y en*a d'autres hein ? / mais c'est pas c'est vraiment le le les trois premières / les podiums // en école de business j'ai dit hein ? / pas ingénieur // et lui / il travaille à l'ESCP Europe / et il travaille beaucoup sur le concept / d'entreprise libérée // de dire / il faut arrêter d'avoir des manageurs qui disent faut faire ci faut faire ça / lui ce qu'il veut c'est / plus de pyramide / de ce truc-là / donc que les gens soient responsables sans manageurs et tout ça / d'accord ? // alors / attention hein ? / c'est pas une*égalité / mais c'est des*idées // donc ça ça c'est encore une autre paire de lunettes (en pointant l'article) // d'accord ? / c'est la paire de lunettes Mayo ES / mais une paire de lunettes plus récente ER auto-répétition partielle // d'accord ? // vous comprenez là ça va ? ES / tout le monde comprend ? ER auto-paraphrase variation / bon alors / donc ça c'était un exemple pour vous montrer comment ça se passe // alors je tourne sur le le // alors / Chirs

Argyris ES / alors ça Chris Argyris ER auto-répétition partielle / il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles / lui / alors je vous fais ES je vais faire lui rapidement ER auto-paraphrase variation / on peut pas tout faire / au moins il faudrait / euh / vingt cours // Douglas McGrégor / il a créé / la théorie X / et Y / XY ES (en anglais) / d'accord ? / XY ER auto-répétition totale (en anglais) / c'est quoi ? / X / vous connaissez ? ES // vous connaissez la théorie X et Y ? ER auto-répétition totale // alors c'est quoi ? / je vous montre ce que c'est // je peux effacer ça ou pas? ES // je peux effacer l'histoire-là ? ER auto-paraphrase expansion exemplification (Il pointe le tableau du doigt.) / c'est bon ? / plus besoin ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : bon alors je vous montre ce que c'est la théorie X et Y (Il efface le tableau.) // alors c'est la c'est exactement / l'influence de Mayo ES / donc Mayo ER auto-répétition partielle / qu'est-ce qu'il dit ? ES / il dit que ER auto-répétition partielle / le facteur de l'humain est important / la le courant des relations*humaines / et McGregor il a créé une théorie / X / Y ES (Il écrit au tableau *X Y*.) / X c'est quoi ? ER1 auto-répétition partielle / c'est les théories qui s'opposent / donc opposent on fait comme ça (Il dessine ≠.) / X / c'est dire l'être humain / il veut pas travailler / il est fainéant / il est paresseux / il faut le contrôler / il faut le réglementer / il faut fin bref ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / ça c'est la théorie X ER3 auto-répétition partielle

Es : ah

P Cours SPE F : théorie Y c'est l'inverse / l'être humain il est autonome / il est responsable / on peut lui faire confiance / il peut faire tout seul ER4 auto-paraphrase expansion explication définitoire // voilà c'est les deux théories // donc vous*imaginez un peu l'influence de tout ça / tout ce ces théories-là / et ben en fait ça explique tout ce qui se passe aujourd'hui // c'est pour ça que la la recherche est importante // voilà / donc ça si ça vous*intéresse / vous pourrez aller voir des / bon / c'est un exemple // Issac Getz je fais pas / parce que / autrement j'en ai pour // voilà (Il efface le tableau.) // voilà voilà / donc // ça c'est bon / alors on*a vu / effectivement que l'influence / elle est énorme pourquoi parce que je vous ai montré / un article de HBR (en anglais) / du dix septembre deux mille dix-huit qui montre / que / c'est la suite logique // d'accord ? / alors voilà notre ami Mayo // et euh / son ouvrage / alors attention ici y a pas d'erreurs hein ? (Il pointe son diaporama du doigt.) / vous voyez c'est marqué Elton Mayo / ça c'est le / est-ce que est-ce que vous savez comment sont faits les les noms et les prénoms américains tout ça ? / vous savez ou pas ? / et faut vous*expliquer ça / c'est très important / ça c'est capital pour vous // alors regardez bien / là c'est marqué Elton Mayo ES / Elton Mayon ER auto-répétition partielle / et là vous dites quoi ? (Il écrit *ELTON*.) / Elton

c'est son prénom c'est ça ? / et là c'est son nom (Il écrit *MAYO* après *Elton.*) / et regardez ce que j'ai écrit avant / c'est pas une faute hein ? (Il remet le diaporama sur Mayo.) / mais je le dis quand même // là c'est / c'est plus pareil / George (Il écrit *GEORGE*) / E Mayo (Il écrit *E MAYO* après *GEORGE.*) / alors pourquoi ? / parce que / tout simplement / il préférait / s'appeler comme ça / vous savez ce que c'est ça ? / tous / les noms américains sont comme ça / et il faut ES il faut savoir ça c'est important pour vous ER auto-répétition partielle / c'est-à-dire que / vous*avez / le prénom ES / first name ER auto-paraphrase variation (Il entoure *GEORGE.*) / middle name ES / ils ont tous un middle name hein ? ER auto-répétition totale / c'est ils mettent pas mais ils l'ont hein ? (Il entoure *E.*) / et / last name (Il entoure *MAYO.*) // d'accord ? / donc ils ont tous // Bill Gates par exemple / il a un middle name / et ils l'ont // voilà / donc ça ça c'est important // voilà / vous comprenez un petit peu / donc ça c'est pas une erreur mais il préférait s'appeler comme ça // et / plus les*Américains / vieillissent / généralement / les chercheurs / ils vont changer / leurs leurs prénoms // un exemple un chercheur qui s'appelle / ça il faut savoir aussi / euh quelqu'un qui s'appelle William ES (Il écrit *WILLIAM.*) // vous connaissez William ? ER1 auto-répétition partielle / vous connaissez William comme prénom ? ER2 auto-répétition partielle

Es : oui

P Cours SPE F : vous savez ce que ça veut dire en français ? / ça veut dire Guillaume

Es : ahhhh

P Cours SPE F : William ça veut dire Guillaume / mais / vu que ça (Il entoure *WILLIAM.*) / ça fait un petit peu bébé / un petit peu teenagers ou / voyez ce que je veux dire ? / et ben ils s'appellent plus comme ça // donc ils vont changer / généralement / William donc ils vont faire / j'en connais un qui s'appelait comme ça / ils vont s'appeler Bill (Il écrit *BILL.*) / donc généralement ce qui s'appelaient Bill c'était des William // bon il faut savoir / les trucs comme ça c'est euh / bon voilà / d'accord ? / ça c'est l'éducation euh // parce que concrète hum / en Chine / moi je suis concerné aussi mais / en Chine / y aura de plus*en plus / les deux pays qui règnent aujourd'hui c'est quoi ? / c'est la Chine et les*États-Unis d'accord ? / c'est les deux puissances / mondiales d'accord ? / États-Unis / et Chine / donc c'est*important de comprendre aussi / comment les États-Unis fonctionnent // très*important / alors ça c'est bon / on passe / tout le monde a compris là ? / donc je vous remets le petit livre / donc / on voit bien le titre du livre est*intéressant / il dit / les problèmes sociaux / de la civilisation industrielle / c'est-à-dire que / il remet en question // le courant de la théorie administrative / et la théorie scientifique / il dit non / j'suis pas d'accord // et donc moi je dis que / il faut prendre en compte l'être humain / pour que / euh // et bien sûr avec des preuves tout ça / d'accord ? /// voilà / alors on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama

suivant.) /// le courant / alors ça c'est un / courant très*important // qui est très très très euh / qui est toujours de très dans l'actualité / vous verrez pourquoi / alors c'est quoi la théorie de contingence / ça était fondé dans les années soixante y en*a plusieurs / mais là / les principaux c'est Burns / et Stalker // j'ai dit entre autres ES / quand je dis entre autres ER auto-répétition partielle / ça veut dire qu'y a d'autres / mais / ce sont les plus connus / donc / là / ils changent complètement // la question / vous vous souvenez / la question ? ES / quel type de management / ça c'est la question clé / vous vous souvenez de la question clé ? ER auto-paraphrase variation / faut-il / formuler et implémenter / dans telle ou telle organisation / d'accord ? / ça c'est faut toujours / penser à la question // quand vous*allez faire votre travail // euh / sur Didi / Trois ents soixante et*un Degrés / on verra si vous*avez des questions là-dessus / faudra vraiment être précis sur la question / je fais ES je fais ER auto-répétition totale / là ça je garde un point pour Didi faut que j'en parle à la fin / parce que / je mets ici (Il écrit au tableau *DiDi 361°*.) / et j'en je ferai un petit mot là-dessus // voilà / et je mets la question (Il écrit *?* au-dessus de *DiDi* et *361°*.) // alors / ça c'est quoi ce courant ? / ça c'est plus une*histoire vraiment pour / de // machine / c'est plus une question humaine avec facteurs humains / c'est autre chose / c'est l'environnement ES // l'environnement ça veut pas dire euh ER1 auto-répétition partielle / le climat / l'environnement ER2 auto-répétition partielle ça veut dire / vous avec de l'organisation / et vous avez l'environnement ER3 auto-répétition partielle c'est-à-dire MR euh / et ben euh / le pays / le facteur culturel / plein de chose / tout ce qu'y a / les fournisseurs tout ça ER4 auto-paraphrase expansion explication définitoire / et en fonction / du type d'environnement / d'accord ? / et ben / on va trouver des possibilités d'organisation // je vous rappelle que des facteurs de contingence ES / contingence ER1 auto-répétition partielle ça veut dire MR dépend de // ça dépend de ER auto-paraphrase expansion explicaiton définitoire / d'accord ? / quand on dit c'est contingent ES / ça dépend de ER auto-paraphrase variation // alors bien sûr vous vous connaissez déjà // Mintzberg est là-dedans / celui que vous*avez vu en vidéo là / et ben / lui il est là-dedans // c'est-à-dire qu'en fait / il pense qu'effectivement / que ça dépend de certaines situations // Danny Miller qui était doctorant de Mintzberg / très très très connu au Canada // HEC Montréal / est là-dedans aussi // euh / donc / c'est la théorie de la contingence // (Il met le diaporama suivant.) alors ça c'est le livre référence de Burns et de Stalker / le management d'innovation / mais plutôt niveau / euh / technique // d'accord ? / donc la contingence ES c'est par exemple euh / est-ce que ma ma concurrence c'est élevé pas élevé // est-ce que euh / c'est une*industrie qui va très vite / un exemple est-ce que c'est des microprocesseurs / chipset / est-ce que je fais je vends des boissons euh de l'eau / est-ce que je vends des choses / en fonction de tout ça / l'industrie / sont des facteurs de contingence / et je vais devoir m'organiser / par rapport à mon

environnement / sur la concurrence / en fonction de l'industrie en fonction des produits / y a plein de grilles de lecture là-dessus ER auto-paraphrase expansion exemplification / donc / c'est encore un courant / donc les deux premiers courants ES / on va reprendre la synthèse / les deux premiers courants ER auto-répétition partielle // théorie de la / administrative / et la gestion scientifique / ce sont des standards / ce sont les tous débuts / là ce sont les machines gnagnagna / un peu côté un peu euh / oui l'être humain il était il était secondaire // relations*humaines c'est qu'on voit que l'être humain compte plus qu'on imaginait / et la contingence / finalement / contingence c'est plus macro // on s'intéresse moins à l'être humain / et on pense que c'est des choses qui dépassent l'être humain / et c'est des facteurs euh qui sont plus macros ER auto-paraphrase résumé // et donc / pour faire simple / et là c'est c'est fin simple mais c'est pas simple / c'est que / faut savoir que ça / c'est pas la solution ES (Il montre le courant de la théorie des relations humaines sur le diaporama.) / ça / c'est pas la solution ER1 auto-répétition totale (Il montre le courant de la gestion scientifique sur le diaporama.) / ça / c'est pas la solution ER2 auto-répétition totale (Il montre le courant de la contingence sur le diaporama.) / et ça c'est pas la solution ER3 auto-répétition totale (Il montre le courant de la théorie de la contingence sur le diaporama.) // parce que chaque paire de lunettes / vous*allez mettre / elle*a des problèmes // et donc // pourquoi ? / parce que votre vue / votre problème visuel / il va évoluer / parce que / aujourd'hui le monde évolue / d'accord ? // si vous faites quelque cho / un exemple / euh en Chine aujourd'hui / ça va très très très vite d'accord ? ES / très très très vite ER auto-répétition partielle / donc forcément / les*anciens / euh / maîtres du monde / qui étaient habituels à des petites choses gnagnagna / et qui voient des choses comment ça se passe / comprennent plus // donc leurs grilles de lecture / leurs lunettes qu'ils portent ne sont plus adaptées // et l'objectif que vous*aurez dans les entreprises / c'est de créer votre propre paire de lunettes / pour que / votre organisation soit la mieux gérée possible // c'est du sur mesure // d'accord ? / c'est ça qui qui est pas facile / là vous comprenez mieux maintenant je pense / vous me direz après si vous comprenez mais / vous comprenez tout le challenge tout le défi du management / de la gestion /// et c'est c'est du boulot hein ? / d'accord ? / alors certains savaient que ça existe pour ça qu'ils ne se posent pas de questions / mais vous / vous savez / que / il faut trouver / la bonne façon d'appréhender les choses / donc / bien sûr / j'avais dit l'année dernière en première année aussi quand je vous*ai fait cours sur (mots inaudibles) / y a pas de / one best way / d'accord ? / ça n'existe pas ça // donc / y a pas d'approche idéale là-dessus / d'accord ? / un*exemple / ZTE ES / alors je comment on dit en chinois ZTE ? ER1 auto-répétition partielle / entreprise téléphonique / chinois ZTE ER2 auto-répétition partielle / ZTE ER3 auto-paraphrase variation (en anglais)
Es : ah zhongxing (en français : ZTE)

P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?
Es : zhongxing | zhong zhongxing (en français : ZTE | Z ZTE)
P Cours SPE F : voilà / ça vous comprenez ? / donc vous savez ce qui s'est passé ça fait quelques mois / alors ils ont été bloqués aux*États-Unis / pour plein de choses / soit disant fin bref voilà // là maintenant y a le patron de euh / JD / qui est embêté aussi aux*États-Unis soit disant / donc en fait c'est quoi ? / et ben le monde change / y a des rapports de force / des luttes d'influence tout ça / donc vous / et il faudra vous*adapter ES / moi aussi hein je vais je je suis comme vous hein ? / s'adapter par rapport à tout ça ER auto-répétition partielle // mais la chance que vous*avez / c'est grâce / à vos paires de lu / vous*avez pas qu'une paire de lunettes vous*avez déjà trois hein ? ES / vous*avez / une paire de lunettes chinoises ER1 auto-répétition partielle / une paire de lunettes françaises ER2 auto-répétition partielle / et une paire de lunettes euh / anglaises ER3 auto-répétition partielle // ça c'est les ES / ça c'est les grandes paires de lunettes ER auto-répétition totale / et après / vous*avez de différentes lunettes / avec des spécialités des cours tout ça (toux d'un étudiant) / vous*avez encore d'autres paires de lunettes / d'accord ? / y a des personnes qui n'ont qu'une paire de lunettes // donc il peut se passer n'importe quoi / ils verront toujours la même chose / d'accord ? / bon / c'est la vie // donc y a pas d'approche idéale / c'est à vous de construire / vous pouvez prendre un peu de ça ES / un peu de ça ER1 auto-répétition partielle / un peu de ça ER2 auto-répétition partielle un peu de ça ER3 auto-répétition partielle (Il montre les quatre courants écrits sur le diaporama.) / c'est à vous de faire du sur mesure // voilà // alors / maintenant on va / approfondir / parce qu'on va revenir sur le POAC (Il lit son diaporama.) / donc les*éléments de réponses à la question clé / sont innombrables ES / c'est-à-dire MR qu'y a des millions des milliards ce que vous voulez ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire / c'est limitless ER2 auto-paraphrase variation / néanmoins / pour que les*organisations atteignent leurs finalités / il est incontournable que le management soit en phase avec le contexte / et que le management formulé et implémenté / ça c'est la question / soit cohérent // si / la planification n'est pas cohérente avec l'organisation avec l'activation et le contrôle ça se passera pas / donc / il faut que le POAC / la chaise ES / les quatre pieds de la chaise ER auto-répétition totale / soient équilibrés ES / et soient pas bancals ER auto-paraphrase variation (Il mime une chaise bancale qui bouge.) / faut que la chaise elle repose sur ses quatre pieds / d'accord ? // donc / ça c'est un point important / alors maintenant ce qu'on va faire // je vais vous*expliquer / en détail / ce que sont / les quatre lettres (Il passe au diaporama suivant.) // planification c'est quoi ? / c'est*un processus volontariste ES / volontariste ça veut dire quoi ? ER auto-répétition partielle / ça veut dire ça dépend de nous ES // ça dépend pas des autres / ça dépend de nous ER auto-répétition partielle / c'est

l'intention ES / c'est l'intention ER auto-répétition totale // comment on va fixer ces objectifs ? / comment on va déterminer ces moyens et ces ressources ? / pour atteindre ces objectifs / selon un calendrier / en donnant les*étapes intermédiaires à franchir // donc c'est un guide / qui permet à chaque acteur d'entreprise / de se situer / et d'orienter son action par rapport à l'objectif général / tous les salariés vous*allez leur dire si vous*êtes euh responsable // voilà ma stratégie / voilà ma planification / et comme ça / les salariés / vont dire ah oui si je fais ça et ben ton explication c'est ça / et donc / ils pourront se avoir un guide / si y a pas de guide y a quoi ? / y a rien ES / quand y a rien ER auto-répétition totale / c'est quoi ? c'est la catastrophe / parce que l'être humain il n'aime pas le vide / l'être humain il faut qu'il ait des repères // donc la planification c'est pas une garantie / c'est pas parce qu'on dit que ça va être comme ça que ça va être comme ça / mais ça permet d'être un un un chemin / qu'on trace / et on verra si le chemin est bon ou pas / ça c'est la planification ER auto-paraphrase réduction dénomination // donc tout le monde dans l'organisation / aura connaissance de cette planification et pourra se situer / pourra travailler / par rapport à ça / donc c'est un guide / c'est un repère // alors // (Il change de diaporama.) là je dis différemment / on va dire que c'est c'est un cadre de travail / d'accord / la direction elle est commune / un exemple / une équipe de football ES / je prends l'exemple parce que c'est le / y a une équipe de football ici ER1 auto-répétition totale / l'équipe de football d'accord ? ER2 auto-paraphrase variation / si les joueurs sont pas sur le terrain / ils savent pas ce qu'il faut faire / on joue ES on joue au football ER auto-répétition totale / et joue / si y a pas d'organisation / si y a pas euh / de placement / des*attaquants des milieux de terrain / des défenseurs / des gardiens / si y a pas de / tactique ES de stratégie ER auto-paraphrase variation de jeu // qu'est-ce qui se passe ? / là c'est la catastrophe // c'est un peu le euh / voilà // donc c'est pour ça que c'est important d'avoir les meilleures*équipes au monde ES / les meilleures*équipes au monde ER auto-répétition partielle / euh / sont organisées // d'accord ? // et entreprise aussi / est*organisée forcément // alors je la phrase à la fin est*importante / je dis que // c'est très difficile de suivre un plan à la lettre / une*équipe de foot on va leur dire euh / il faut que tu fasses ça ES faut que tu fasses ça ER auto-répétition partielle / mais après sur le terrain il se passe des choses / on peut se blesser / euh / l'équipe adversaire peut changer de tactique / euh il peut se passer plein de choses / et donc ça veut pas dire qu'on va suivre / mais le plan on peut le changer // et en fait / effectivement / la vie d'une organisation n'est pas comparable à une autoroute / la vie n'est pas ça (Il avance sa main rapidement.) / on*aimerait sur ça / mais quelques fois / on fait ça ES on fait ça ER1 auto-répétition totale on fait ça ER2 auto-répétition totale (Il bouge sa main vers la gauche vers la droite et de nouveau vers la gauche.) / mais c'est une ES / un blueprint ER auto-correction rectification / worldmap / qui permet / que tout le monde aille

dans le même sens // ça c'est important // alors ça c'est la planification // on va passer au à la deuxième lettre / alors là c'était le P / vous*inquiétez pas / vous*aurez le support // euh donc vous pouvez regarder ça tranquillement / et si vous*avez des questions après / vous me les poserez / euh sans problème / alors l'organisation / on a planifié ES / donc c'est la vision / les*objectifs / les moyens / les ressources / toute la stratégie on a planifié ER auto-paraphrase expansion exemplification // alors l'organisation c'est quoi ? / ça permet de définir les tâches à accomplir // d'établir les liens d'autorité / le management subordonné // et donc // ça permet de / d'organiser l'ensemble / d'accord ? / les départements / les relations avec les gens / qui est mon chef / qui sont qui est mon équipe / à qui je dois me reporter tout ça // donc ça / ça s'appelle l'organisation /// alors pour faire simple / ceux qui ont plus mal à comprendre / organisation // vous dites // division du travail / comment le travail / alors une*équipe de football par exemple ES / c'est un*exemple que vous comprenez tous une*équipe de football ER auto-répétition partielle / ou une*équipe de basket si vous voulez // y a des personnes qui vont être là pour / pour faire quoi ? / pour marquer des buts / ou marquer des paniers / d'autres qui vont être là pour défendre / d'autres qui vont être là pour / euh / distribuer / au milieu / par exemple / et donc / si / il n'y a pas de distributeurs et les*attaquants n'ont pas de ballon ES / et si les attaquants n'ont pas de ballon ER auto-répétition partielle / et ben ils marquent pas / et tout ça c'est une*organisation / d'accord ? / alors là / c'est super comme ES / comme ER1 auto-répétition partielle // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous ER2 auto-répétition partielle / vous*allez comprendre tout de suite // quelqu'un qui vous dit / ah oui / l'organisation / c'est pas important / on va faire comme ça c'est pas grave // on va improviser / je vous montrerai un exemple concret / est-ce que vous connaissez Adam Smith ?

Es : oui oui

P Cours SPE F : vous*avez appris ça où ? / en chinois ?

Es : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

P Cours SPE F : qu'est-ce que c'est ? / ça veut dire quoi ? // c'est un cours de chinois c'est ça ?

E : (explication inaudible de la prononciation d'Adam Smith au professeur)

P Cours SPE F : ah super ça / comment vous le dites ? / en chinois ?

Même E : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

P Cours SPE F : il faut que j / j'ai du boulot / ça me fait peur / mais il faut que je fasse // alors / donc / Adam Smith / alors regardez l'exemple vous*êtes prêts ? / quelqu'un qui vous dit / l'organisation / je m'en fous / c'est pas important / ça sert à rien / je vous montre l'exemple ? / un exemple qui est véridique / qui est prouvé / on est parti ? (Il passe au diaporama suivant.) // donc Adam Smith / qui est*un économiste anglais / et ça c'est son livre (Il indique le livre d'Adam Smith sur le diaporama avec son pointeur laser.) / toujours d'actualité d'ailleurs //

une usine / qui adopte la division du travail qui est organisée / d'accord ? / elle peut produire quatre mille épingles par jour / d'accord ? / sans l'adopter sans la division du travail avant que l'organisation arrive / elle en produit seulement vingt ES // vous savez pourquoi ? / alors je vous*explique / avant les dans les usines / la personne faisait tous les*éléments d'épingle toute seule / gnagnagna gnagnagna / et donc ES / du coup ER auto-paraphrase variation / il*en*avait vingt ER auto-répétition reprise à distance / après / ils se sont spécialisés / y en a un qui faisait la tête d'épingle / l'autre faisait ES l'autre faisait / ER auto-répétition totale du coup / ça a accéléré le mouvement / et les personnes sont devenues plus*efficaces // l'équipe de foot par exemple / ça arrive souvent dans les matchs là / dans les meilleures*équipes ou une*équipe de basket / y a des gens qui veulent tout faire // il veut être goal / attaquant / au milieu / défenseur / et du coup c'est / c'est pas possible // c'est pas possible / donc / l'organisation la division du travail / quand on respecte sa / sa spécialité // on est meilleur // donc il faut des spécialistes / d'accord ? / et ça c'est un*exemple qui est qui est très connu / et qui permet / vous vous rendez compte / qu'il y a ? / ncroyable hein ? / alors on*a vu ES / alors on*a vu planification ER auto-répétition totale / organisation / PO / maintenant on va faire le A ES / activation ER auto-paraphrase variation // alors activation c'est quoi ? / on*a vu la planification c'est définir les tâches et les*articuler après / d'accord ? / l'organisation / c'est un support / pour la mise en*œuvre / la division du travail / le contrôle on verra après mais je le mets là pour comprendre / permet de vérifier pour voir si tout se passe comme prévu / et l'activation / c'est quoi ? / c'est d'animer / ça c'est le rôle des manageurs / les*hommes et les femmes / qui vont faire toutes ces tâches // c'est ça le management / si les gens / vous les motivez pas / si vous ne les / euh /*encadrez pas / si vous ne les*écoutez pas / si vous ne des / si vous les ne donnez pas de de récompenses / et ben y a rien qui va se passer hein ? / d'accord ? / un*exemple pour le football / ou pour le basket / je prends l'exemple parce qu'y a une équipe ici / c'est bien un*exemple concret / si vous*avez une*équipe à mi-temps / d'accord ? / donc quarante-cinq minutes et l'équipe ES / je prends un*exemple / quarante-cinq premières minutes ER1 auto-répétition partielle (Il efface le tableau.) // vous*avez quarante-cinq minutes ER2 auto-répétition partielle / donc des mi-temps / first half second half / donc première mi-temps ES / c'est first half ER auto-paraphrase variation (Il écrit au tableau *1st HALF*.) / et donc / vous*avez ici le break ES / donc la pause ER auto-paraphrase variation (Il écrit *la pause*.) / et vous*avez la / la seconde mi-temps (Il écrit *2nd HALF*.) / là vous*avez une*équipe ES / une équipe qui perd ER auto-répétition partielle / zéro / d'accord ? / à trois / ça arrive ça // là / ils ont la mi-temps / et après / qu'est-ce qui se passe ? / ils gagnent quatre trois / qu'est-ce qui s'est passé ? / et il s'est passé que / euh l'entraîneur / le président du club / a été dans les vestiaires / et leur a dit // des choses pour les / motiver

Es : ah

P Cours SPE F : vous comprenez ? / c'est ça l'activation // voilà // donc ça c'est un*exemple / hein ? / qu'on peut donner / gardez ça si vous voulez / pour activation // voilà /// alors (Il passe au diaporama suivant.) // regardez / un*exemple / là c'est en détail // j'ai dit la motivation / y a pas que ça / y a quelques fois des gens qui se qui font quoi ? / qui se querellent / qui sont pas d'accord // des de pouvoir / c'est moi le chef / je joue mieux que toi gnagnagna gnagnagna / j'ai envie de jouer tu joues pas / et donc il faut que quelqu'un cadre // gère tout ça / d'accord ? / quand y a des conflits / donc il faut gé ES savoir gérer les conflits ER auto-correction rectification // donc / euh / voilà pour ça / donc / on a vu ensemble / et ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / dans votre vie / parce que j'ai marqué ici mais vous lirez après / parce que j'ai ES je préfère ER auto-correction rectification vraiment tout voir on voit tout bien / motivation pouvoir conflit commandement changement / ce sont des mots / vous*allez travailler bientôt / vous travaillez déjà / mais dans une*organisation / vous verrez / ce sont des mots quotidiens // c'est les mots qui reviennent sans*arrêt ES sans*arrêt ER1 auto-répétition partielle sans*arrêt ER2 auto-répétition partielle / après pour ça / y a des théories hein ? ES / ici y a des théories ER1 auto-répétition partielle là y a des théories ER2 auto-répétition partielle / théories ER3 auto-répétition partielle / théories ER4 auto-répétition partielle / et théories ER5 auto-répétition partielle (Il pointe le diaporama du doigt.) // le changement y a des théories tout ça ER6 auto-répétition partielle / mais on*a pas le temps de faire tout ça / mais faut savoir qu'y a des / voilà / hop / dernière étape / donc on a vu planification / organisation / articulation / et maintenant on est sur le contrôle ES / le contrôle c'est quoi ? ER1 auto-répétition partielle // c'est*un élément qui permet / de voir / si tout ce qu'on a fait se passe bien / et de corriger forcément si ça va pas ER2 auto-paraphrase expansion exemplification // là exemple / ici (Il montre l'exemple de l'équipe de football écrit au tableau.) / là y a du contrôle là / parce que l'activation / elle a lieu sur toutes les*étapes / l'activation a lieu / quand on motive les gens ES / c'est pas qu'à la fin / on motive les gens ER auto-répétition partielle / à la première mi-temps / à la mi-temps / et ici / et là c'est pareil / on voit le schéma après / quand vous*activez ES / vous activez sur la qualification ER auto-répétition partielle / sur l'organisation / et sur le contrôle / d'accord ? / la motivation elle*est tout le temps // donc / ici / qu'est-ce qui s'est passé ? / y avait zéro à trois / donc qu'est-ce qu'il faut faire ? / ben y a un problème / si on reste comme ça / c'est la ES c'est la mort ER auto-répétition totale // donc y a eu des des changements quand il*était opéré / y a des remplaçants / y a peut-être un joueur qui jouait pas mais qui était pas motivé / tout ça // et donc on a fait des changements / et après on voit que / ça a porté ses fruits / donc / c'est une bonne chose / donc / le contrôle a lieu tout le temps // alors // ça je passe (Il passe au

diaporama suivant.) / voilà le schéma / là vous comprenez mieux / je voulais arriver à ça // c'est tout ce qu'on a vu / donc la planification / c'est en*amont ES / c'est-à-dire MR que / c'est avant ER auto-paraphrase variation / ici vous avez l'organisation // l'activation / d'accord ? / et le résultat / parce que / on*attend attend un résultat / d'accord ? / donc on planifie / mais pour planifier / on sait à la fois / de la structure dans l'entreprise / la division du travail / euh les départements tout ça / tout ce qu'y a un peu structurel // l'activation / c'est la gestion / des*hommes et des femmes / et on*essaie d'atteindre ce résultat-là / donc ça / ici ici permet d'avoir ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / mais attention / le résultat / y a un feed-back / qu'on voit / est-ce qu'il faut après ça / changer / la qualification ? / changer / l'activation ? / ou changer / l'organisation ? / alors généralement / je vous donne un*exemple / quand un dirigeant d'entreprise est licencié ES / viré ER1 auto-paraphrase variation / fire ER2 auto-paraphrase variation / ok ? / il se passe quoi ? / il se passe qu'on veut / ça ça va pas (Il montre le diaporama.) / donc / on change le dirigeant / quand vous voulez que l'organisation change / on change le dirigeant ES / on change pas les ER auto-répétition partielle / cadres intermédiaires // si on*estime que la planification est bonne / mais l'activation n'est pas bonne / on va changer de manageur / et / quand ça ça va pas (Il montre le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / comment les concurrents font ? / euh est-ce qu'on doit pas faire comme eux ? / ou pas comme eux ? / d'accord ? // donc / ça c'est le chemin / d'ensemble / POAC / d'accord ? / donc là / forcément vous*allez me dire / mais y a pas de R / et oui / mais le R / c'est le résultat // d'accord ? / ici c'est ES / si vous voulez ici c'est ER1 auto-répétition partielle / c'est le l'outcome ER2 auto-répétition partielle / d'accord ? / donc c'est nous on*est sur les moyens ES / les moyens c'est ça ER1 auto-répétition partielle (en pointant le diaporama) // ce sont les moyens ER2 auto-répétition partielle / les pieds du management / comment on fait pour gérer l'organisation ? / on agit sur ça ES / ça ER1 auto-répétition partielle / ça ER2 auto-répétition partielle / et ça ER3 auto-répétition partielle (en pointant le diaporama) // et faut savoir qu'y a pas d'ordre // quand vous*allez dans une entreprise / vous*êtes embauchés / vous*allez pas dire / ah je vais faire une planification / mais non / parce que l'entreprise elle existait déjà / peut-être on va vous dire / bah / essaie de voir pourquoi ça marche pas / ou essaie de mieux motiver les gens / essaie de changer le l'organisation ES // l'organisation ça veut dire ER auto-répétition partielle / on ferme l'usine / on va / un exemple de la Chine par exemple / on va transférer une petite production au Vietnam / vous comprenez ? // pourquoi ? / alors pourquoi ça nous*intéresse / pourquoi ? / ça intéresse là

Es : oui

P Cours SPE F : ça m'intéresse / allez-y
E : réponses inaudibles
P Cours SPE F : plus faible / c'est bien // donc les manœuvres / c'est ça ? / level is cheaper
Même E : hun hun
P Cours SPE F : c'est ça ? / right (Il pointe des deux doigts comme Usain Bolt.) / on va passer en anglais (Les étudiants rient.) / non non on va pas faire ça ES / c'est du français / on fait pas ça ER auto-paraphrase variation / alors non c'est ça / non exactement / et y a pas que ça / y a quoi d'autres ? // y a c'est vrai / ça c'est la première raison / c'est clair qu'on fait pas ça pour le plaisir / mais une autre raison / est-ce que vous pensez à / trade war ?
Es : ah yeah
P Cours SPE F : et là / ça veut dire quoi ? / ça permet / une recule / parce qu'après / c'est plus les*États-Unis qui sont contre la Chine // hop-là / et ça contourne / vous comprenez ? // parce que / vous pourrez des tarifs douaniers / entre les*États-U / la Chine peut décider / je mets des tarifs douaniers sur Apple / alors là / c'est un truc de fou / là les produits Apple ils vont les ta tarifs douaniers dix pour cents de plus / parce que vous savez qu'y a pas les produits en Chine / vous savez ça ? ES / vous savez ou pas ? ER auto-paraphrase variation (silence des étudiants) // vous savez pas faudra que je vous montre la preuve / faut toujours avoir une preuve hein ? / sans preuve / regardez ce qu'il est écrit sur un téléphone / ça c'est un téléphone Apple // dites en / en en chinois (Il donne son téléphone à une étudiante et lui demande de lire ce qu'il est écrit dessus.)
E : phrase inaudible
P Cours SPE F : et dites en en chinois tout ça / et fort fort
Même E : euh / zai jialifuniya sheji ranhou zai zhongguo shengchan (en chinois qui veut dire : design fait en Californie, fabriqué en Chine)
P Cours SPE F : alors ? / vous comprenez c'est un peu le c'est compliqué hein ? / ça veut / les*États-Unis mettent des tarifs douaniers de dix pourcents pour les produits Apple / c'est leurs propres produits / américains / mais ils sont fabriqués en Chine / aujourd'hui c'est / un peu le // et donc le fait que la Chine par exemple / sous-traite ou produit (mots inaudibles) Vietnam / c'est la manœuvre forcément / mais pas que // la Chine aide l'Afrique pourquoi ? / d'accord ? / tout simple / c'est vraiment / là on est dans*un monde ES / le monde auquel on va vivre vous*allez vivre moi aussi mais vous ER1 auto-paraphrase variation / c'est un monde extrêmement complexe ER2 auto-paraphrase expansion exemplification / c'est pas juste y a qu'un / il faut qu'on / c'est pas ça / c'est très très complexe / mais c'est passionnant // euh / vous comprenez ça ?
Es : oui

P Cours SPE F : hein ? / c'est plus simple / donc là grâce à ça / vous pouvez un peu / avoir une grille de lecture et / comprendre un peu / euh / qu'est-ce qui se passe // d'accord ? (Il met le diaporama suivant.) / donc / l'approche / alors / j'ai pas fini / mais je finis juste ce truc-là / l'approche une fois on*attaque / que signifie innover ? / parce que là on*a le management / là / donc on*a le cadre / et vous savez dans quoi on*évolue / donc le management pour vous c'est / vous relirez / vous pouvez me poser des questions si vous*êtes pas ES / si vous n'avez pas compris ER auto-correction rectification / mais / l'histoire des paires de lunettes / je pense que c'est bien / le POAC c'est bien aussi // alors je reviens sur un*élément important pour vous // euh / ici là (Il indique *DiDi 361°* au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je vous*ai demandé / c'est quoi la question ? // comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ? / comment l'entreprise Trois cents soixante et un a-t-elle innové ? / mais ES / y a un mais ER auto-répétition totale // ça c'est*une problématique / qui est très large / vous pouvez décider / de la rendre plus particulière

Es : ah

P Cours SPE F : vous comprenez ? / parce que / vous pouvez pas tout faire / donc / vous pouvez garder ça / comment Didi a innové vous*allez faire un truc vouh / comme ça (Il étend ses bras au maximum.) / vous pouvez dire que / ça c'est le sujet (Il approche ses mains l'une de l'autre.) / de faire une problématique beaucoup plus précise / vous comprenez ?

Es : oui

P Cours SPE F : c'est important / voilà / je l'ai précisé pour / tout le monde comprend ? // c'est important ça // parce que si vous faites / vous pouvez faire la la problématique générale / mais si vous décidez de travailler sur un point particulier // y a plein de choses ES / j'ai pas envie de vous donner des*indices / mais y a plein de choses possibles ER auto-paraphrase variation // et là vous pouvez décider de faire / mais faut ça reste dans l'innovation / comment Didi a innové ? / sur quelque chose euh / et ça la c'est très bien // est-ce que ça va ?

Es : oui

P Cours SPE F : est-ce qu'y a des questions ? (silence des étudiants) // est-ce que vous sau ES / vous pensez que management c'est mieux maintenant ? ER auto-correction rectification // ou pas ?

Es : oui

P Cours SPE F : c'est vrai ?

Es : oui

P Cours SPE F : et en fait tu sais c'est pourquoi ? / parce que le management c'est / le problème dans / je pense que tous les cours c'est comme ça / il faut trouver / le bon niveau entre l'abstrait et le concret / si vous*êtes sur un cours théorique / alors là c'est // trop concret

et ben c'est compliqué parce que / voilà / vous pouvez pas généraliser / donc il faut trouver / un bon intermédiaire / pour bien comprendre / d'accord ? // mais je pense que la question clé là c'est une question qui vous servira euh tout le temps // après ceux qui n'ont pas compris / et c'est comme il / c'est quoi votre prénom ? (Il pointe un étudiant du doigt.) / votre camarade / non non / comment il s'appelle ? / prénom / chinois

E : moi ?

P Cours SPE F : chinois

Même E : dongbai (en chinois)

P Cours SPE F : alors je sais pas c'est bien ça (mot inaudible) mon oreille / alors / et / et ben / en fait / ce qui se passe / il a bien fait de dire je j'ai pas compris / et ben ça c'est bien / parce que si tout le monde dit euh super c'est cool / non / parce que / après c'est euh / d'accord ? // la prochaine fois / autrement vous faites un mail ES / un petit mail ER1 auto-paraphrase variation / un courrier ER2 auto-paraphrase variation / pour dire que j'ai pas compris un truc tout ça / et je vous*invite à bien relire le support / pour que / vous*ayez le temps de bien comprendre / j'ai pas remis la vidéo Mintzberg / parce qu'il faut qu'on qu'on fasse ça / j'essayerai de la repositionner sur un*autre album / d'accord ? / mais là le POAC c'est ES / c'est pas mal ER auto-répétition partielle // d'accord ? / vous*avez compris management avec les lunettes ? / vous*avez compris que le monde / ah oui ah oui / une citation ES / une citation exceptionnelle ER auto-répétition totale / donc euh / j'adore // euh // est-ce que / si je vous dis / penser qu'il n'existe / qu'une seule réalité ES / penser / qu'il n'existe / qu'une réalité ER auto-répétition totale / c'est la plus grande / des des*illusions / ça peut / alors pour faire simple / les gens ES / les gens ER auto-répétition totale / peut-être vous / faut faut changer / pensent que dans la vie / y a qu'une seule réalité / et là je vous ai montré avec des lunettes / et en fait / la façon dont vous regardez quelque chose / c'est vous qui allez changer la chose / d'accord ? / et c'est ça qui est fort / et euh / des personnes comme Bill Gates / comme Smith Jacobs Smith Jacobs / ou Mayun / ou le président de Didi / ou / de Trois cents soixante*et un / ce sont des gens qui ont ES / qui sont capables de voir différemment le marketing ER auto-correction rectification // d'accord ? / un joueur de football par exemple / un*exemple comme Messi / comment ES comment on dit Messi en chinois ? ER auto-répétition totale

Es : meixi (en chinois qui veut dire Messi)

P Cours SPE F : alors c'est bien / alors Messi / pourquoi il est bon ? / parce qu'il est différent / pourquoi Mbappé il est bon ? ES / comment on dit Mbappé en chinois ? ER1 auto-répétition partielle / Mbappé le Français ER2 auto-répétition partielle

Es : mubapei (en chinois qui veut dire Mbappé)

P Cours SPE F : Mbappé ES Mbappé ER auto-répétition totale / et ben très bien / et ben lui / pourquoi ? / parce qu'il *différent / ils ont un point commun ES / je vous dirai pas / mais ils*ont un point commun ER auto-répétition totale / parce qu'ils voient le jeu différemment // la plupart des gens voient / comme ça (Il mime des œillères.) / mais eux ils*ont un ES / ils voient autre chose ER auto-correction rectification / d'accord ? / c'est ça qui fait la différence / donc si vous / vous*habituez / à porter des lunettes différentes / et vous*allez dire / et ben vous*avez ES vous*avez des lunettes différentes ER auto-répétition partielle / vous parlez trois langues / ça c'est une chance énorme // hein ? / super hein ? // bon / à lundi prochain / ok ? / ça marche ? / et / si vous*avez des questions / un petit mail / et commencez à travailler sur le travail de groupe hein ? / Didi et / d'accord ?

ANNEXE 10 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours SPE U

Cours de spécialité : Civilisation Européenne

Lieu : dans une salle de classe

Date : 20/09/2018

Durée : 2h18 environ (00 : 04 : 34 – 02 : 22 : 55)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Langue Étrangère Appliquée, 25 étudiants

Profil du professeur : Allemand, 56 ans, 19 ans d'expérience d'enseignement

P Cours SPE U : bon / avant / de commencer / je préfère avoir une petite*annonce / vous*avez peut-être vu les deux caméras / sont aujourd'hui dans notre cours / et elles*ont / aucune importance pour nous / c'est*une*affaire privée / et une*affaire scientifique ES // vous comprenez ? / scientifique ER auto-répétition partielle / derrière vous*avez GU Minghua (Il écrit au tableau *Gu Minghua*.) / qui fait une thèse / de doctorat (Il écrit *thèse de doctorat*.) / c'est*une collègue de l'IFC / mais elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de doctorat ES / vous savez ce que c'est ? / PHD ER auto-paraphrase variation / et elle travaille sur la compréhension orale / elle va dans toutes les dans toutes les classes / et après / elle va choisir des petites séquences / qui l'intéressent hein ? / nous ne sommes examinés ES / vous*êtes pas examinés / moi non plus ER auto-paraphrase variation / donc y a aucune inquiétude pour ces caméras ES // en parlant d'inquiétude ER auto-répétition partielle / là je dois annoncer des choses inquiétantes / parce qu'on doit parler / d'examen ES / donc je vous annonce les dates / pour nos examens ER auto-répétition partielle / donc on*est en LEA / civilisation / euh culture (Il écrit au tableau *LEA Culture européenne*.) / donc vous savez / que je dois vous donner / deux notes hein ? / donc nous*allons avoir / deux exercices / le premier exercice aura lieu le vingt / premier examen aura lieu le vingt-sept septembre (Il écrit *1er examen : 27 sept*.) / c'est donc / la semaine prochaine // et le deuxième / le deuxième examen / le premier / novembre (Il écrit *2è examen : 1er nov*.) // d'accord ? / alors / ne vous*inquiétez pas hein ? / ce ne ce ne sera pas / très difficile / ce que vous devez apprendre / c'est / tout ce qui était au tableau ES / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui était au tableau ER auto-répétition totale / mais / attention hein ? / euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le geste d'écrire.) / un texte ES / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières ER auto-paraphrase expansion exemplification / donc / si vous voulez vous préparer / à la maison / hein ? / vous regardez / ceux qui étaient au tableau / et vous commencez à la maison / de transformer ça / en phrases / vous*apprenez ça bien / et qu'il n'aura aucune difficulté / au l'examen / d'accord ? / pour le deuxième examen / ce sera à peu près pareil / si vous voulez je vous donne aussi déjà les dates pour la méthodologie (Il écrit *Méthodologie*.) /// donc / ce sera le jour après / vingt-huit septembre (Il écrit *28 sept*.) // premier examen / et le deux novembre (Il écrit *2 nov*.) // le deuxième // bon / pour la méthodologie / nous*avons encore deux cours avant / donc pour l'instant / je ne vous annonce pas les choses / que vous devez préparer // c'est bien compris ? / d'accord (Il efface le tableau.) /// alors / je vous rappelle // notre sujet / hein ? / là / où on s'est arrêtés la dernière fois / hein ? / nous sommes toujours / dans la construction / idéologique / de l'Europe (Il écrit *I La construction idéologique de l'Europe*.) /// nous*avons vu / en A / la construction historique / de l'Eu de l'Europe (Il écrit *A La construction historique de*

l'Europe.) /// et nous sommes*arrêtés / sur les symboles // de l'Unité (Il écrit *symbole de l'Unité*.) / non on a noté l'Europe Unifiée / c'est ça ? (Il efface l'Unité et écrit *l'Europe Unifiée*.) /// bon (Il lance le projecteur et éteint la lumière de devant.) /// voilà vu donc où on s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de l'Europe Unifiée (Il écrit au tableau *symboles de l'Europe Unifiée*.) /// donc premièrement le drapeau ES (Il écrit *le drapeau*.) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes / douze étoiles / chiffres / de la perfection ER auto-paraphrase expansion exemplification / nous*avons aussi déjà vu / et entendu / l'hymne européenne (Il écrit au tableau *l'hymne*.) / cette musique qui vient de Ludwig van Beethoven / hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie de ce compositeur / voilà / alors nous*arrivons donc/ à notre 3ème point / le mythe ES (Il écrit *le mythe* au tableau.) / le mythe ER1 auto-répétition totale / on pourrait dire / donc / d'origine (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Il écrit *mythologie* au tableau.) // un mythe c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc / mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une mythologie ES / c'est-à-dire MR / l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le plus souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // à l'origine de toute histoire de nations ou de peuples / il y a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et pour l'Europe / c'est / la même chose / alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a aucune importance / je vais noter les choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il montre le diaporama.) / vous le reconnaissez peut-être / une pièce de monnaie ES / hein / qui est / l'une des pièces / d'euro ES / hein / c'est la pièce de deux*euros ER1 auto-paraphrase expansion exemplification / vous savez dans les monnaies europée européennes / chaque pays / hein ? / sur la ES / sur la ER1 auto-répétition totale / sur une face de la monnaie hein ? ER2 auto-correction rectification / met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro / de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques / alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros ER2 auto-répétition reprise à distance / prenez d'abord le temps de regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le tableau.) // donc parlons du mythe / d'Europe ES3 auto-répétition reprise à distance (Il écrit *Le mythe d'Europe* au tableau.) /// qu'est-ce que vous voyez / en premier / sur cette pièce de monnaie ? ER auto-répétition reprise à distance

Léa : réponse inaudible

P Cours SPE U : oui ? / Léa ES / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de noms s'il vous plaît ? / Léa ? ER auto-répétition totale

Léa : réponse inaudible

P Cours SPE U : oui / donc / les*étoiles c'est moins important ES / c'est à l'extérieur / ça c'est les*étoiles d'Europe ER auto-répétition partielle / je viens ici dans cette partie-là (Il pointe du doigt son diaporama.)

Léa : une femme ES

P Cours SPE U : on voit une femme ER1 hétéro-répétition totale ; ES / oui / on voit une femme ER2 hétéro-répétition totale / où elle est cette femme ? ER3 hétéro-paraphrase variation

Es : sur sur ES

P Cours SPE U : sur ? ER1 hétéro-répétition partielle / sur un animal c'est vrai ER2 hétéro-répétition partielle ; ES / et comment s'appelle cet*animal à cornes ? ER1 auto-répétition partielle / ah oui / vous connaissez la femme de ce cet*animal qui s'appelle ? ER2 auto-répétition partielle

Es : une vache ES

P Cours SPE U : une vache ER hétéro-répétition totale / et l'homme s'appelle ? / euh je crois que c'est Clémence qui l'a dit

Clémence : taureau ES

P Cours SPE U : un taureau ER hétéro-répétition totale ; ES / donc nous voyons sur cette pièce de monnaie (Il remontre la monnaie qui est sur le diaporama.) // une femme / assise / sur un taureau ER auto-paraphrase réduction réusmé / alors qui est la femme ? **ES** / si vous regardez bien / vous trouvez son nom / mais il est aussi en lettres grecques // qu'est-ce que ça pourrait être ?

Noémie : Europa ES

P Cours SPE U : voilà bien deviné Noémie / c'est euh / Eu / ro / pa ER hétéro-répétition totale ; ES / hein ? / c'est-à-dire MR c'est Europe ER auto-paraphrase variation / Europe qui est donc MR / assise // sur un taureau ER auto-paraphrase réduction résumé / et qu'est-ce qu'elle fait / sur ce taureau ? ES / et qui est ce taureau ? ER auto-répétition partielle // Clémence ?

Clémence : c'est euh Zeus /

P Cours SPE U : Zeus ES / voilà / celui qu'on a entendu tout à l'heure dans le ciel hein / le père des dieux grecs / Zeus qui aimait bien se transformer en taureau ER auto-paraphrase expansion exemplification / alors quelle est l'histoire entre Europe et Zeus ? ES / Europe ER

auto-répétition partielle / était une fille une fille d'un roi ES / et comme toute fille de roi ER auto-répétition partielle / elle était très belle / et avec ses ses copines un jour / elle s'est baladée / près de la mer / sur un gros pré vert / et les copines ont cueilli des fleurs / ont fait des bouquets / c'était très joli de voir ces trois filles cueillir des fleurs / alors s [s] / Zeus (Les étudiants rient.) / qui aime les femmes / regardait d'en haut / du ciel (Il mime des lunettes.) / il a vu la belle / Europe / et il est tout de suite / tombe tombé amoureux d'elle (Les étudiants rient.) / donc / il voulait l'avoir / et ce que Zeus veut / il*a / donc pour l'avoir pour descendre sur terre / il s'est transformé en taureau ES / s'est transformé en taureau ER auto-répétition partielle / il est descendu dans le pré / il a pris Europe par les cheveux s'est mis sur le dos (Il fait semblant de jeter quelque chose.) et s'est envolé hein ? / c'est là que les deux s'envolent (Les étudiants rient.) / alors ils sont*allés loin / jusqu'à une*île qui s'appelle Crète (Il écrit *Crète* au tableau en même temps qu'il dit ce mot.) / et là les deux se sont unis ES / c'est-à-dire MR unis de manière avoir des*enfants ER auto-paraphrase expansion exemplification / les*enfants / de Zeus / et d'Europa ES / c'est les*enfants qui ont créé la dynastie des premiers rois de Crète ER auto-paraphrase expansion exemplification / donc Zeus et Euro Europe sont les parents d'une / dynastie d'humains ES / hein ? / donc le lien entre la dynastie humain et le ciel hein ? ER auto-répétition partielle / est créé par ce mythe / alors je répète MR encore rapidement / hein / ce mythe que je viens de vous raconter hein ? // Zeus / amoureux // de la belle // fille ES (Il écrit *Zeus amoureux de la belle fille* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.)/ belle fille c'est pas de la belle fille ER1 auto-répétition partielle / je ne veux pas de (Il efface *belle fille*.) / de la fille // d'un roi ES (Il écrit *fille d'un roi* au tableau en même temps qu'il dit ces mots.) / d'un roi de la ville de Troie ER auto-répétition partielle / se transforme /// en taureau // et enlève // Europa (Il écrit *se transforme en taureau et enlève Eur* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) // non c'est c'est mal écrit / excusez-moi (Il efface *se transforme en taureau et enlève Eur.*) / faut que je recommence (Il efface *de la fille d'un roi*.) / je mets tout de suite Europa // amoureux d'Europa (Il écrit *d'Europa*.) // se transforme / en taureau // et l'enlève (Il écrit *se transforme en taureau et l'enlève*. en même temps qu'il les dit.) /// les deux s'installent // sur / l'île de Crète /// où ils / créent // la première dynastie /// des rois de Crète (Il écrit *Les deux s'installe sur l'île de Crète où ils créent la première dynastie des rois de Crète*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase) /// Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce /// que les Grecs appelaient désormais ES // que les Grecs / appelaient // désormais Europe ER auto-paraphrase réduction réusmé ; ER auto-répétition totale ; ES (Il écrit *Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce que les Grecques appelaient désormais Europe*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) /// vous*arrivez à lire ? // pardon / je (Il efface *sur*.) / parfois je suis près de le du tableau / je

vois pas (Il ajoute *nt* au *s'installe* et *sur*.) / les deux s'installent sur / j'ai en oublié l'adver l'adje /// c'est bon ? /// je peux l'effacer ? // non ? (Il change de diaporama.) /// Zeus / amoureux d'Europa / se transforme en taureau et l'enlève / les deux s'installent sur l'île de Crète / où ils créent la première dynastie des rois de Crète / Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce / que les Grecques appelaient désormais Europe / donc les Grecques qui sont à l'est / commencent à appeler tout ce qui est loin / à l'ouest / Europa / l'Europe ER auto-répétition reprise à distance /// bon / j'efface (Il efface le tableau.) /// donc / c'était le dernier élément de notre première partie / à / la construction historique / de l'Europe / nous passons maintenant à la partie b (Il écrit B) / la construction spatiale ES // de l'Europe ES (Il écrit *La construction spatiale de l'Europe* derrière *B*.) /// spatiale ER1 auto-répétition partielle / un mot qui vient d'espace ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / hein ? / c'est tout ce qui connaît / qui concerne l'espace / le mot espace / vous connaissez ? / hein ? / c'est l'adjectif qui va / donc c'est la construction / hein ? / je pourrais dire autrement / c'est la construction de l'espace / européen ER auto-paraphrase variation (Il met le diaporama suivant.) /// alors une construction ont toujours / du temps / vous connaissez hein / depuis nos premiers cours / maintenant / hein ? / les quatre périodes d'histoire d'Antiquité / Moyen Age / époque moderne / époque contemporaine / alors / pour comprendre / cette construction / de l'espace européen // il faudrait / aller / dans le passé hein ? / jusque dans l'Antiquité / plus particulièrement / il faudrait / regarder / la situation / à Rome // donc dans*un premier temps / je voudrais vous montrer / une carte ES (Il met le diaporama suivant.) / une carte de // l'empire // romain ER auto-répétition partielle ; ES // alors qu'est-ce qu'on peut voir / sur cette carte ? / l'empire romain ER auto-répétition partielle ; ES // il est d'où ? // quel est le centre de l'empire romain ? ER auto-répétition partielle

Es : réponses inaudibles

P Cours SPE U : voilà / c'est pas une terre / c'est / une mer / au milieu des terres / méditerranée hein ? / c'est le nom qui l'in l'indique / le centre de l'empire romain et cette mer méditerranée // et donc l'empire romain / était dans cette partie-là (Il indique sur son diaporama.) / que nous*appelons aujourd'hui / ce continent-là / cette partie-là / que nous*allons que nous*appelons aujourd'hui comment ? ES / comment*on appelle ce continent ? ER auto-paraphrase variation

Es : l'Europe ES

P Cours SPE U : Europe ER hétéro-répétition partielle / c'est ça / et ce continent-là s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie gauche de la carte.)

Es : l'Asie ES

P Cours SPE U : l'Asie ER hétéro-répétition totale / et ce continent qui s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie en bas de la carte.)
Es : l'Afrique ES
P Cours SPE U : l'Afrique ER hétéro-répétition totale // donc l'empire romain / c'était l'unité / qui continuait / trois continents hein ? ES / trois parties / de continent ER auto-paraphrase variation // donc réfléchissez // est-ce que / ah / nous*avons vu hein ? / que l'histoire romaine c'est l'histoire de l'Europe / nous*avons marqué ça au tableau hein ? / culture européenne / empire romain / est-ce que / les Romains de l'Antiquité / est-ce qu'ils se sont dit / nous sommes des*européens ? ES // est-ce que les Romains de l'Antiquité / se sont dit / moi / je suis*un Européen ER auto-paraphrase variation // non hein ? ES / bien sûr que non ER auto-répétition partielle / ils l'ont / ils se sont pas dit / c'est des Européens / parce que ça ne correspondait pas / à leur empire / qu'est-ce qu'ils se sont dit ? / ils se sont dit / nous / nous sommes Romains hein ? ES / nous sommes Romains ER auto-répétition partielle / nous sommes le peuple civilisé // nous sommes / le centre du monde / et pour les autres hein ? / tous ces peuples qui étaient autour / ici / marqués en gris / comment*on appelle ces peuples / non civilisés ? / quand*on com (Il met sa main à côté de son oreille.) / quand*on comprend pas les langues / qui parlent que blablablabla
Es : barbares ES
P Cours SPE U : ce sont les barbares hein ? ER1 hétéro-répétition totale / donc les peuples barbares ER2 hétéro-répétition totale / donc / les Romains / se sont considérés comme la civilisation hein ? / au centre du monde / l'Europe / l'Asie l'Afrique / avaient aucune importance // donc pendant l'époque romaine / il y avait pas encore l'Europe / le mot existait / mais seulement en géographie hein ES / les livres de géographie hein ? ER auto-paraphrase expansion exemplification / les auteurs ont décrit le monde / ils*ont depuis l'Antiquité grecque / ils*ont divisé le monde / en trois / Europe / Asie / Afrique / les mots existaient / mais en terme de civilisation hein ? / ces mots n'avaient aucune importance // cet*empire romain / s'est terminé à un moment / c'était quand déjà ? ES / quand est-ce que l'empire romain / de l'ouest (Il point sur son diaporama.) // a cessé d'exister ? ER auto-paraphrase variation / c'était la date / qui marque le passage entre l'Antiquité et le Moyen*Age / c'était quelle date déjà ?
Es : quatre cents soixante-treize ES
P Cours SPE U : quatre cents soixante-treize ER hétéro-répétition totale / alors / on pouvait s'imaginer que / quand cet*empire-là hein ? / à l'ouest / quand cette partie-là / arrête d'exister / à partir de de ce moment-là // la notion de l'Europe pouvoir gagner / de l'importance (Il change de diaporama.) / alors vous voyez ici / une carte / c'est également l'espace // de

l'empire / romain / mais cette carte-là hein ? / décrit / la situation après ES / alors quelle est la situation après ? ER auto-répétition partielle // il y a ici des ronds hein ? (Il indique sur la carte.) / avec des noms / chaque rond marque l'un des peuples barbares hein ? ES // ces peuples barbares ER1 auto-répétition partielle / étaient surtout des peuples germaniques hein ? // ces peuples barbares contre l'empire romain ER2 hétéro-répétition partielle / a cessé d'exister / ce sont déplacés / hein ? / sont* allés un peu partout ES / et ont occupé / l'espace de l'an de l'ancien empire romain hein ? / ils sont*allés ici (Il montre sur la carte.) / dans le balkan / hein ? / ils se sont installés en France / en*Espagne / et même / en*Afrique / du nord ES auto-paraphrase expansion exemplification / mais il n'y avait plus / de civilisation unie / maintenant / il y avait que / des petits peuples / qui ont totalement oublié le concept / de civilisation ES / le concept de civilisation ER auto-répétition partielle / s'est arrêté / d'exister / pendant plusieurs siècles // donc pas d'Europe / après la chute ES / après la fin ER auto-paraphrase variation / de l'empire romain / donc / nous devons maintenant nous poser une question / à partir de quand / l'Europe commence-t-elle à exister hein ? / je mets cette question / au tableau hein ? (Il écrit au tableau *À partir de quand l'Europe commence-t-elle à exister ?*) /// donc la fin de l'empire romain ES /// la fin de l'empire romain ER auto-répétition partielle / se situe au cinquième siècle (Il fait cinq avec sa main.) / est-ce que l'Europe commence à exister au sixième siècle ? / au septième ? / huitième ? / neuvième ? / question difficile / si on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister / à partir de / l'époque de / Charlemagne ES / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage très très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de Charlemagne ER auto-répétition totale ; ES (Il écrit *À partir de l'époque de Charlemagne.)* / Charlemagne ER1 auto-répétition partielle / je ne sais pas si en Chine / dans les cours histoire occidentale / on parle de Charlemagne ER2 auto-répétition partielle / Charlemagne ER3 auto-répétition partielle est*un personnage central / pour l'histoire / euh / occidentale // alors / il a plusieurs noms hein ? ES / euh son nom latin ER auto-répétition partielle / c'était Carolus Magnus (Il écrit *Carolus Magnus*.) /// qu'on peut traduire en français normal / Charles le Grand ES (Il écrit *Charles le Grand*.) /// mais au lieu de dire / Charles / le Grand ER auto-répétition partielle / les Français ont pris l'habitude de contracter Carolus Magnus et ils l'appellent Charlemagne /// je peux effacer ? // bon / nous regardons / un peu / plus en détail maintenant / qui c'était ? / et pourquoi il*était si important / pour notre sujet ? (Il efface le tableau et écrit *Charlemagne*.) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi ES ; ES1 // roi ER auto-répétition partielle / ici ES / hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) / dans cet espace-là ER1 auto-paraphrase variation / au nord de la France ER2 auto-paraphrase variation / il était roi d'un peuple / qui s'appelait / les Francs ES2 / donc premièrement il était

roi des Francs ER auto-paraphrase réduction résumé ; ES (Il écrit *Roi des Francs*.) / et bien sûr c'est le mot qui a donné la France / hein ? / est-ce qu'il était roi des Français ? / non / parce que / les Francs / vous les voyez là ES / vous les voy voy voyez là aussi ER auto-répétition partielle / hein ? / c'était un peuple qui était en France / et / en*Allemagne ES / la capitale de son royaume / était en Allemagne ER auto-répétition totale / dans une ville / qui s'appelle Aix-la-Chapelle ES (Il écrit *Aix-la-Chapelle*.) // c'est là hein ? / qu'il avait son palais royal / son église principale / et aussi sa piscine / où il aimait nager (Il fait le geste de nager.) // Aix-la-Chapelle ER auto-répétition partielle / mais tous ces peuples / avec leurs rois / c'était normal / la différence / de Charlemagne ES / c'est que / Charlemagne est devenu le premier*empereur ER auto-répétition partielle // de l'occident / après les*empereurs romains de l'Antiquité / hein ? / Charlemagne / ah je vous*ai oublié de mettre les les les dates hein ? / donc le roi des Francs ER auto-répétition reprise à distance ; ES roi des Francs ER auto-répétition partielle / à partir de sept cents soixante-huit / et il termine sa vie / en huit cents quatorze (Il écrit au tableau *768-814*.) / donc nous sommes // dans la période / à l'époque qui s'appelle ? ES / c'est quelle époque ? ER auto-paraphrase variation / est-ce que c'est l'Antiquité ?

Es : Moyen Age ES

P Cours SPE U : c'est le Moyen*Age ER hétéro-répétition totale ; ES / hein ? / donc c'est au Moyen*Age ER auto-paraphrase variation / le premier empereur / de l'Occident (Il écrit *Premier Empereur de l'Occident*.) / à partir de / huit cents ES ; ES (Il écrit *à partir de 800*.) / une date que qu'on peut facilement retenir /// je cherche une image / j'utilise dans mes cours à Montpellier (Il cherche une image dans son ordinateur.) // voilà / l'année huit cents ER auto-répétition reprise à distance / c hein ? / c'est le moment où Charlemagne / devient empereur / alors qu'est-ce qu'on voit / sur cette*image ? / alors on*est dans quel type de bâtiment ? ES / qu'est-ce que c'est / ce bâtiment ? ER1 auto-paraphrase variation / ça s'appelle ? ER2 auto-paraphrase variation

Es : église ES

P Cours SPE U : une église ER1 hétéro-répétition totale / hein ? / on est dans une*église ER2 hétéro-répétition totale ; ES / une grande*église ER1 auto-paraphrase expansion exemplification / l'une des plus grandes au monde d'ailleurs / c'est l'église de la ville chrétienne / la plus*importante du monde / c'est l'église du pape / à Rome ER 2 auto-paraphrase expansion exemplification / alors y a à gauche hein ? y a une toute*une séré une série de personnages avec de jolis chapeaux (Il touche sa tête avec les deux mains. Les étudiants rient.) / qu'est-ce qu'est ces*hommes ? / ce sont des*hommes de l'église ES / hein ? / les*hommes de l'église et voili voici ER auto-répétition partielle / habillé tout en*or / le chef

de l'église / qui s'appelle / le pape ES / voilà / le pape ER auto-répétition totale / et l'autre côté / du peuple ES / hein ? / le peuple mais un peuple noble hein ? ER auto-paraphrase variation / c'est l'aristocratie ES / et le chef / de cette aristocratie ER auto-répétition partielle / c'est le roi / ou l'empereur / où est l'empereur ? / sur cette image-là ? / il est là (Il indique l'empereur sur l'image.) / dans*une position / pas très*impériale hein ? / il est en fait / à genoux (Il se met à genoux.) / devant / le pape (Il indique le pape sur l'image.) / chose curieuse / en fait / Charlemagne ES / roi des Francs ER auto-paraphrase variation / est appe appelé / par le pape ES / le pape lui dit ER auto-répétition partielle / Charlemagne / viens à Rome ES / si tu viens à Rome ER auto-répétition totale / moi / chef de l'église / je vais te faire empereur ES / empereur romain ER auto-répétition partielle / tu seras le successeur des*empereurs romains de l'Antiquité ES / tu seras le successeur de César d'Auguste de Tibère de tous ces grands personnages ER auto-paraphrase variation / Charlemagne / huit cents ER auto-répétition reprise à distance (Il indique le chiffre *800* au tableau.) / fait un grand voyage / de la France du nord jusqu'à Rome / c'est au milieu de l'hiver hein ? / y a la montagne les*Alpes ES / hein ? / avec tous les chevaux / hein ? / il fallait traverser les*Alpes ER auto-répétition partielle / c'était le voyage très difficile / pour arriver enfin à Rome ES / Charlemagne croyait / lorsqu'il arrivait à Rome ER auto-répétition partielle / le peuple de Ro / le peuple de Rome va dire / bravo tu es*arrivé (Il applaudit.) / tu seras notre empereur ES notre empereur romain ER1 auto-paraphrase variation / notre chef ER2 auto-paraphrase variation / mais non / ça c'est pas passé comme ça / le pape / l'a appelé dans son église / et l'a obligé de se mettre à genoux devant le chef de l'église / avant de lui donner / la couronne impériale / c'est*un moment très*important dans l'histoire / occidentale / parce que / depuis / ce moment-là ES / depuis huit cents ER auto-paraphrase variation / l'empire / en*occident / est relié / connecté à l'église catholique // depuis / l'empire n'existe que / parce que le pape / donne / la couronne / tous les*empereurs / jusqu'à l'époque / contemporaine / devaient aller à Rome / pour avoir la couronne impériale hein ? ES / donc je note ce qui est important // en huit cents / Charlemagne // reçoit / la couronne impériale /// des mains / du pape (Il écrit *En 800, Charlemagne reçoit la couronne impériale des mains du pape*.) / depuis huit cents / l'empire occidental /// est un empire /// romain / et catholique ER auto-paraphrase réduction résumé ; ES (Il écrit *Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire Romain et catholique* et souligne *Romain* et *catholique.* Les étudiants prennent des notes.) /// sur le tableau / voyez deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre / qui / un certain KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus / Charlemagne avait IMP ES / c'est l'abréviation de / imperator ER auto-paraphrase variation / un mot latin imperator qui veut dire empereur // AUG ES / Augustus ER auto-paraphrase variation ; ES /

Auguste ER auto-répétition totale / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous voyez ici / qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le successeur des empereurs romains de l'Antiquité / donc il y a de nouveau / à partir de huit cents / un empire romain / occidental ER auto-répétition reprise à distance / rappelez-vous / en huit cents soixante-seize / l'empire occidental romain a fini d'exister / jusqu'en huit cents ES / et à huit cents ER auto-répétition partielle / l'empire romain occidental est re-né / hein ? / avec Charlemagne / mais ce n'était pas / ce n'était pas cet*empire-là ES (Il remet un diaporama d'avant.) / ce n'était pas l'empire dont le centre / était la méditerranée ER auto-paraphrase expansion exemplification (Il passe au diaporama suivant.) // l'empire de Charlemagne / était un*autre / c'était cet*empire-là ES (Il indique dans le diaporama.) / vous voyez hein ? / un empire / qui contient / qui englobe la France actuelle // une grande partie de l'Allemagne actuelle / et aussi hein ? / Autriche / et une partie / de l'Italie ES / c'est-à-dire MR l'Italie du nord ER auto-paraphrase expansion exemplification ici vous*avez Rome / hein ? / jusqu'à l'Italie centrale ER auto-paraphrase expansion exemplification // l'empire n'allait pas jusqu'en*Espagne ES // parce que / en*Espagne ER auto-répétition partielle / qu'est-ce qu'il y avait ?

Pauline : des montagnes

P Cours SPE U : il y avait ?

Pauline : des montagnes

P Cours SPE U : j'ai pas entendu Pauline

Pauline : des montagnes ES

P Cours SPE U : pas seulement des montagnes ER hétéro-correction de forme négative / bien sûr y a les Pyrénées ES (Il montre sur son diaporama où se trouvent les Pyrénées.) / mais l'empire de Charlemagne ES1 / c'est là les Pyrénées ER auto-répétition partielle ; ES2 (Il remontre les Pyrénées sut la carte.) / l'empire de Charlemagne était au-delà des Pyrénées ER auto-répétition partielle / mais si dans le reste de l'Espagne / il n'y avait pas de chrétiens / il y avait des chefs musulmans / l'Espagne / à l'époque de Charlemagne / était musulman / on va revenir sur ça tout de suite / mais vous voyez hein ? / l'espace politique de Charlemagne ES l'empire de Charlemagne ER auto-paraphrase variation // c'est déjà / à peu près / l'Europe ES / ah ? il manque l'Espagne / il manque ici des parties (Il montre sur son diaporama.) / mais ça ressemble déjà un peu plus à l'Europe ER auto-paraphrase variation (Il remet le diaporama de la carte.) /// je vais d'abord effacer (Il efface le tableau.) /// donc à huit cents ES / en huit cents ER auto-correction rectification / Charlemagne occupe cet espace-là ES / qui occupe cet espace-là ? ER auto-répétition partielle // le moyen orient / hein ? / là y a une ville ES (Il l'indique sur sa carte.) / notamment qui était une capitale / qui a changé de nom hein ? ES /

euh la ville de Byzance (Il écrit *Byzance*.) / qui est devenue Constantinople (Il écrit *Constantinople*.) / et qui s'appelle aujourd'hui Istanbul ER auto-paraphrase expansion exemplification (Il écrit *Istanbul*.) / c'est la même ville hein ? / qui a changé de nom ER auto-répétition reprise à distance / qui règne / en huit cents / dans cet espace-là (Il montre sur la carte.) / à Constantinople ?

Flavien : murmure inaudible

P Cours SPE U : Flavien ?

Flavien : romain est ES

P Cours SPE U : voilà / Flavien vous avez raison hein ? / c'est l'empire romain / de l'est ER hétéro-paraphrase variation / oriental / n'a pas // n'est ne / n'a jamais cessé d'exister hein ? / il existe toujours / l'empire romain occidental est encore là / en huit cents / et il y a un*empereur / romain ES / il a le même titre / empereur romain ER1 auto-répétition partielle / imperator Augustus ER2 auto-paraphrase variation / comme Charlemagne / qui est à Constantinople hein ? ES / ici (Il indique sur la carte.) // cet*empereur romain ER3 auto-paraphrase variation / qui est installé ici / à Constantinople ER auto-paraphrase variation / jusqu'au jusque où son empire ? ES / quelles sont les limites de son empire ? ER auto-paraphrase variation ; ES // quelle était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ? ER1 auto-répétition partielle // est-ce que l'empire / a des limites ? ER2 auto-répétition partielle / est-ce que l'empire chinois a des limites ? ER3 auto-répétition partielle ; ES / ancien empire chinois / est-ce qu'il y avait des limites ? ER4 auto-répétition partielle ; ER auto-paraphrase variation / est-ce que les*empereurs régnaient juste sur un espace ? ES / non MR / les empereurs régnait toujours sur le monde entier hein ? ER auto-correction rectification ; ES / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on appelle universel qui règne sur le monde et sur l'univers ER auto-paraphrase variation / ils sont au-dessus de tous les*autres rois / et donc / là (Il montre sur sa carte.) / y avait un*empereur / qui régnait sur le monde ES / et là (Il indique sur la carte.) / il y avait un autre empereur / qui régnait sur le monde hein ? ER auto-répétition partielle / donc la situation / était difficile / Charlemagne n'était pas accepté / par l'empereur romain / l'empereur romain à Constantinople se dit / c'est qui ça Charlemagne ? / c'est qui ce peuple de Francs ? / n'ont aucune importance / c'est ridicule / maintenant il s'appelle empereur / mais non / hein ? (Les étudiants rient.) / donc l'empereur occiden oriental qui était pour lui il*était empereur romain sur cet espace-là (Il montre sur la carte.) / donc Charlemagne il devait réfléchir / il devait trouver une solution / pour se dire / hein ? c'est une idée pour justifier que lui était un nouvel empereur qui régnait bien / dans cette partie du monde (Il montre sur la carte.) / hein ? / il devait justifier ES / vous comprenez le mot justifier ? ER1 auto-répétition partielle // ouais ? / ok / il devait justifier que ER2 auto-

répétition totale / à partir de maintenant / c'est lui ES / qui règne ici / et l'empereur Byzantin qui règne là hein ? / c'est lui ER auto-répétition totale / Charlemagne avait dit voilà / maintenant notre monde il est séparé / moi je suis*ici / toi tu es là-bas // et c'est à ce moment-là / qu'apparaît / le mot / europe // parce que / Charlemagne / et ses conseillers ont l'idée de dire ES / voilà / notre em notre empire ici / c'est l'Europe / l'empire là-bas c'est l'Asie / on sépare les choses / et donc Charlemagne et ses conseillers ER auto-répétition partielle / ils*ont partout cherché pour dire / voilà / l'Europe existe ES / l'Europe existe ER1 auto-répétition totale / l'Europe existe ER2 auto-répétition totale / et l'Europe c'est l'empire de Charlemagne ER3 auto-répétition partielle / hein ? / nous avons vu que / l'Europe avant / n'avait aucune importance / hein ? / on*avait juste le mot dans les livres de géographie ER auto-répétition reprise à distance / mais Charlemagne maintenant / il veut / que l'Europe existe / que tout le monde apprend ES apprenne ER auto-correction rectification ce mot / et que / on*accepte que l'Europe / c'est l'empire de Charlemagne (Il change de diaporama et efface le tableau.) /// et donc / à l'époque de Charlemagne / on invente un nouveau mon monde (Il écrit *À l'époque de Charlemagne, on invente un nouveau monde :* . Les étudiants prennent des notes.) /// depuis l'Antiquité // la terre / était toujours représentée comme un cercle ES (Il dessine un cercle.) / ce cercle monde en latin ER auto-répétition partielle / on l'appelle orbis terrae ES (Il écrit *orbis terrae*.) / cercle terrestre ER auto-paraphrase variation / il y a une traduction en français ES euh française ER auto-correction rectification / avec un mot qui est très rare / l'orbe ES / orbe ER1 auto-répétition partielle / (Il écrit *orbe terrestre*.) qui veut dire / hein ? / orbe ça vient de orbis ER2 auto-répétition partielle ; ES / ça veut dire MR le cercle terrestre ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / donc schématiquement / hein ? / le monde était toujours représenté comme ça // et on savait que / y avait trois continents (Il fait trois avec sa main.) / dans cette ES / dans ce dans ce monde ER auto-correction rectification // et à partir de Charlemagne apparaisse apparaît un schéma très simple / hein ? / voilà le cercle monde ES / et dans ce cercle ER auto-répétition partielle / qui est comme une lettre O (Il écrit *lettre O.*) / on met / une lettre T (Il dessine un grand T dans le cercle et écrit *lettre T.*) / donc voilà hein ? / avec O / T / qui correspond en plus à orbis terrae (il entoure le o de orbis et le t de terrae) / orbe terrestre (il souligne le o d'orbe et le t de terrestre) / on arrive à un monde / qui est divisé / par trois // ça s'appelle une carte OT (Il écrit *carte OT.*) / hein ? / qui représente / le monde (Il écrit *Monde* à côté du cercle.) /// donc à partir de Charlemagne ES / le texte n'a pas d'importance hein ? (Il montre le texte sur le diaporama.) / donc à partir de Charlemagne ER auto-répétition totale // on peut / diviser // le monde comme ça (Il montre sur la carte.) / c'est-à-dire ici hein ? ES / donc cet espace-là ER auto-paraphrase variation (Il montre sur la carte.) / c'est l'empire carolingien / on met l'Europe / c'est pas la peine de de noter / je vais

développer ça plus en détail / ici / c'est l'Afrique / et là / c'est l'Asie (Il les montre sur la carte.) / hein ? / donc vous voyez y a une tripartition / où / Europa / c'est assez précisément / l'empire carolingien hein ? ES / empire carolingien égale Europa ER auto-répétition partielle (Il met le diaporama suivant.) / ah vous avez vu hein ? / j'ai dessiné / là / ma carte OT / non pas dans ce sens-là ES (Il remet le diaporama de la carte OT.) / mais dans ce sens-là ER auto-répétition partielle (Il montre sa carte OT dessiné au tableau.) // voici une image / qui vient / d'un très vieux livre hein ? / qui y a plus de mille*an d'âge / c'est tout*est écrit en latin hein ? / avec l'écriture du Moyen Age ES / et au milieu de cette écriture vous voyez ER auto-répétition partielle / un schéma hein ? / que vous pouvez interpréter facilement / qu'est-ce que vous voyez là ? / qu'est-ce qui est représenté là ? ES / qu'est-ce que c'est ? ER auto-paraphrase variation

Es : une carte du monde ES

P Cours SPE U : une carte du monde ER1 hétéro-répétition totale / exactement / c'est*une carte du monde ER2 hétéro-répétition partielle / donc il suffit / même si / y avait aucun ES // aucun texte autour ER auto-répétition partielle / lorsque vous voyez ça (Il montre le carte OT au tableau.) / c'est le monde / divisé en trois parties ER1 auto-paraphrase réduction résumé / donc dans ce monde / dans cette représentation du monde / vous*avez un petit texte / c'est-à-dire ici (Il indique le texte sur la carte du diaporama.) / hein ? / on peut peut-être distinguer les lettres si vous regardez bien / ASIA ES (Les étudiants disent légèrement ASIA en même temps que le professeur.) / donc / ça fait ASIA ER1 auto-répétition d'auto-dictée (il écrit *ASIA* dans le cercle qu'il a dessiné) / ça veut dire / bien sûr Asie / ici / on peut lire EUROPA ES / donc / on*a Europa ER auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit *EUROPA* dans le cercle.) // Europe / et ici (Il montre sur sa carte.) / c'est plus difficile à lire / en plus c'est mal écrit / AFFRICA ES / affrica ER auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit *AFFRICA* dans le cercle.) / hein ? / avec un R en trop pour nous / ce qui veut dire l'Afrique /// alors autour on peut lire encore des choses / ici (Il montre sur le diaporama.) / ce n'est pas facile à lire / mais si vous regardez bien / ORIENS ES / oriens ER auto-paraphrase variation / ça veut dire quoi ? / c'est pas l'orient / c'est une direction

Es : l'est ES

P Cours SPE U : l'est ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit *ORIMES* et *Est* en haut au milieu du cercle.) // ici (Il indique sur la carte.) / c'est plus difficile / parce qu'il faut se tourner (Il essaie de se tourner.) / OCCI ES / occi ER auto-paraphrase variation / DENS ER / occidens ER auto-paraphrase variation (Il écrit *OCCIDENS* en bas au milieu du cercle.) /// c'est donc ?

Es : l'ouest ES

P Cours SPE U : l'ouest ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit *Ouest* à côté de *OCCIDENS.*) // là c'est difficile aussi / MERIDIES ES / meridies ER auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit *MERIDIES* au milieu à droite du cercle.) / vous*avez des mots français comme méridional (Il écrit *méridional*.) /// la France méridionale ES / elle*est où la France méridionale ? ER auto-répétition totale // c'est / ça veut dire le milieu déjà de la journée / c'est le lieu c'est l'endroit où le soleil a / est plus au point au milieu de la journée ES / c'est quelle direction ? // là où le soleil le plus haut / au milieu de la journée / à midi ER auto-paraphrase variation / le soleil où à midi ? ES / dans quelle direction est le soleil à midi ? ER auto-paraphrase variation / au sud hein ? / meridies c'est le sud (Il écrit *Sud* à côté de *MERIDIES.*) / et méridional hein ? / c'est*un nom très courant hein ? / que vous pouvez noter / méridional ES ça veut dire MR du sud ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / la France méridionale ES / c'est MR la France du sud ER1 auto-paraphrase variation / c'est MR le sud de la France ER2 auto-paraphrase variation // alors utilise fréquemment méridional / plus rarement le mot qui se trouve ici (Il l'indique sur le diaporama.) / SEPTENTRIO ES / septentrio ER auto-répétition d'auto-dictée (Il note *SEPTENTRIO* au tableau.) /// c'est quelle direction ? / c'est logique / évidemment / c'est le nord (Il écrit *Nord* à côté de *SEPTENTRIO.*) / et c'est / ça existe aussi comme mot français hein ? / septentrional ES (Il écrit *septentrional*.) /// la France septentrionale ER auto-répétition totale / les pays septentrio hein ? / septen / ça y est / septen / trionaux ES (Les étudiants rient.) / les pays septentrionaux ER auto-répétition totale / la France septentrionale hein ? / c'est les pays du nord la France du nord /// alors quelle est la particularité par rapport à notre / représentation du monde ? / hum / l'Asie ici / est dans quelle direction / selon cette carte-là?

Es : l'est ES

P Cours SPE U : c'est l'est ER hétéro-répétition totale / donc / l'auteur de la carte ne s'est pas trompé / il sait que l'Asie est à l'est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?

Pauline : réponse inaudible

P Cours SPE U : qui qui parle ? / ah c'est Pauline / oui l'a l'Asie est*en haut hein ? / euh / c'est-à-dire là ces cartes anciens hein ? / de de l'Antiquité et du Moyen Age / sont / on pourrait dire orientées ES / c'est-à-dire MR tournées vers l'orient ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et en en principe / mettre quelque chose en haut / ça veut dire c'est important // donc pendant l'Antiquité et pendant le Moyen*Age / on a mis la partie la plus*importante en haut / c'est*une différence culturelle entre le le les sociétés occidentales anciennes et nous / aujourd'hui /// donc MR // à l'époque de Charlemagne / on*invente / un nouveau monde / qui est divisé en trois continents / d'accord ? // mais aussi / en trois*empires ER2 auto-répétition reprise à distance / maintenant / je vais développer hein les conséquences

de cette tripartition / je peux effacer ? (Il efface le tableau.) /// donc vous / nous venons de voir / ce monde // est divisé // en trois continents // qui s'appellent / Asie // Europe // Afrique ER3 auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *Ce monde est divisé en 3 continents : Asie, Europe, Afrique*.) / attendez / avant de noter / je vais ajouter un mot / j'ajoute géographiquement ES (Il efface *divisé en* et écrit *géographiquement divisé*.) /// donc ce monde est géographiquement divisé en trois continents ER auto-répétition partielle /// ce n'est pas la seule division ES / la division géographique ER auto-paraphrase expansion exemplification // elle est aussi / divisée politiquement // alors en quoi ? ES // politiquement elle est divisée en quoi ? ER auto-paraphrase variation / on a ici (Il montre sur sa carte.) / quel empire ? (en indiquant sur la carte)

Es : Charlemagne (presque inaudible)

P Cours SPE U : l'empire de ?

Es : Charlemagne ES

P Cours SPE U : de Charlemagne ER auto-répétition totale / ici / on a quel empire ? (en indiquant sur la carte) / l'empire ES / c'est l'empire romain ER auto-répétition totale/ attention / à cette époque / on l'appelle plus romain / on l'appelle Byzantin ES (Il écrit *Byzantin*.) / hein ? / c'est un / c'est l'adjectif qui vient de Byzance ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire (Il note *Byzance*.) // c'est l'empire Byzantin ER2 auto-répétition partielle / et / ici tout ce qu'il est / tout ce qui est vert / c'est quoi ? / cet espace-là ? ES / qui domine cet espace-là ? ER auto-répétition totale (il montre sur le diaporama) / toute l'Afrique du nord / jusqu'en jusqu'en Espagne

E : musu (à voix basse)

P Cours SPE U : oui ? / c'est Flavien qui parle ? (Il se dirige vers Flavien.)

Flavien : musulman ES

P Cours SPE U : c'est les musulmans hein ? ER1 hétéro-paraphrase variation / c'est l'empire / qu'on pourrait appeler / l'empire arabe hein ? ES ; ER2 hétéro-paraphrase expansion exemplification / donc tout cet espace depuis le septième siècle ES / début du septième siècle ER auto-paraphrase expansion exemplification / est tombé sous la domination / musulmane / très vite / les*arabes ES / les soldats arabes ont traversé l'Afrique du nord hein ? ER auto-paraphrase expansion exemplification / dont devenus vainqueurs de tous ces espaces / ont traversé le Gibraltar et aussi toute l'Espagne / donc l'empire carolingien hein ? / avait comme voisins des musulmans ES / des califes musulmans ER auto-paraphrase expansion exemplification // alors / donc MR y a une autre tripartition / du monde hein ? / donc ce monde il est politiquement divisé (Il écrit *Ce monde est politiquement divisé*.) /// j'ai oublié un en ES / en trois empires ER auto-répétition partielle (Il continue sa note *en 3 empires :* .) /

Empire le Charl / euh pardon / Empire byzantin /// Empire Charlemagne /// et Empire arabe ER auto-paraphrase réduction résumé (Il continue la note *Empire byzantin, Empire Charlemagne et Empire arabe*.) /// d'accord ? / bien compris ? / oui ? (silence des étudiants) // réfléchissions maintenant en terme de religion /// quelle est la religion / de l'Empire carolingien de l'Empire de Charlemagne ? ES // c'est quelle religion ? ER auto-paraphrase variation / comment*on appelle ? / c'est le christianisme bien sûr / mais il y a un*autre mot / je crois que vous-mêmes l'avez mise au tableau / com / catholique hein ? ES / c'est la catholique romain ER auto-répétition partielle / hein ? / c'est c'est le christianisme / dont le chef est qui ? ES / qui est le chef de l'église ? / catholique romaine ? ER auto-paraphrase variation

Es : pape ES

P Cours SPE U : le pape ER1 hétéro-répétition totale / est-ce que le pape est aussi le chef de l'église grecque ? ER hétéro-répétition partielle / non / comment on appelle ce christianisme grec ? / c'est la religion ?

Es : orthodoxe ES

P Cours SPE U : orthodoxe ER hétéro-répétition totale / très bien / et dans cet*espace vert / africain / c'est quelle religion ?

Es : islam ES

P Cours SPE U : c'est islam ER auto-répétition totale / c'est la religion musulman ES / hein ? / donc ces tripartitions du monde / ce n'est pas seulement / une tripartition / innocente / naïve / en trois / continents / c'est aussi une tripartition politique / et maintenant nous venons de découvrir / que c'est aussi une tripartition religieuse / il est /// religieusement je n'aime pas mettre // je mets plutôt en terme / de / religion (en écrivant *En terme de religion,*.) / il est divisé en // trois // catholiques // romains / orthodoxes grecs // et musulmans ER auto-paraphrase réduction résumé (Il continue la note *il est divisé en 3 : catholiques romains, orthodoxes grecs et musulmans*.) / et avec ça on va faire une (Les étudiants prennent des notes.) /// bon (Pause 01 : 26 : 23 - 01 : 35 : 40) /// alors on va reprendre /// alors sur cette ES / sur cette carte du monde ER auto-répétition partielle / de l'époque de Charlemagne / il il y a encore des mots / euh que nous n'avons pas*encore bien regardés / ces trois mots-là (Il les indique sur le diaporama.) / difficiles à lire aussi // je crois que je vais plier pendant le moment (Il ferme le projecteur.) /// la photo est tellement simple ES / je vais le le reproduire / donc sur la photo nous pouvons ER auto-répétition partielle / hein ? / y avait Asia // Europa // et Affrica (Il dessine un cercle OT en indiquant *ASIA*, *EUROPA* et *AFFRICA* dessus.) (Une étudiante rentre dans la classe, les autres rient.) /// alors y avait donc il y a sur la photo d'origine / il y a encore des noms hein ? / qui étaient posés là (Il montre sur son dessin.) / ici

on pouvait lire sem (Il écrit *SEM* en bas d'*ASIA*.) / ici on pouvait lire jafet (Il écrit *JAFET* en bas d'*EUROPA*.) / et ici on pouvait lire cham (Il écrit *CHAM* en bas d'*AFFRICA*.) // trois noms / que vous ne connaissez certainement pas / hein ? / que les Français / euh normalement ne connaissent pas non plus / sauf / ceux qui connaissent très bien la Bible ES / c'est des noms qui viennent / de la Bible ER auto-répétition partielle // une*histoire bien connue / je vous la raconte /// chaque culture a ses récits ses*histoires d'origines / donc dans la Bible aussi hein ? / il y a une histoire qui raconte les débuts / du monde / hein ? / donc selon la Bible / Dieu a créé le monde / après / il a créé l'homme / et la femme / Adam et Eve ES / hein ? / dans le paradis / Adam et Eve avaient des*enfants ER auto-répétition totale / et les*enfants avaient des*enfants / et ainsi de suite / hein ? / le peuple / le monde s'est peuplé / il y avait des*hommes partout / mais ces*hommes n'étaient pas bons ES / ils sont mauvais ER1 auto-paraphrase variation / ils n'obéissaient pas à Dieu ER2 auto-paraphrase expansion exemplification / donc Dieu a décidé / ces*hommes / il les*effacerait / du monde / comment*il a fait ? // il a appelé la pluie / hein ? / qu'il pleut // a fait des gros nuages / avait beaucoup de pluie / donc il a pleut ES il a plu ER auto-correction rectification / pendant des jours / des semaines / des années (Il mime la pluie.) / et toute la terre s'est couverte / d'eau // est-ce que tout le monde était mort ? / non / parce que Dieu quand-même bon / donc il a sauvé / un*homme avec sa femme / et les*animaux / hein ? / pour chaque animaux ES / pour chaque animal ER auto-correction rectification / un couple ES / deux*éléphants / deux girafes / deux lions / deux petits chiens / deux petits chats ER auto-paraphrase expansion variation / hein ? / il les*a sauvés comment ? ES / comment ce couple d'humain et ces*animaux ont survécu à ce déluge ? / le mot c'est déluge (Il écrit *déluge* au tableau.) // quand l'eau couvre tout / comment*il a sau il les a sauvés ? ER auto-répétition reprise à distance / comment on peut se sauver / sur la mer ? (Il dessine la mer.) / bien sûr qu'il fallait un bateau (Il dessine un bateau sur la mer.) // et qui était l'homme sur ce bateau ?

Es : Noé ES

P Cours SPE U : Noé ER hétéro-répétition totale / très bien (Il note *Noé*.) / Noé et sa femme étaient sauvés ES / et quand l'eau est descendue / Noé et sa femme sont sortis du bateau ER auto-répétition partielle (Il dessine un autre bateau au-dessous du premier.) / comme tous les*animaux / et Noé / est devenu agriculteur ES / euh / et il avait des*enfants ES / trois / quel est le nom de ses*enfants ? ER auto-répétition partielle

Es : Sem ES

P Cours SPE U : (Il rit.) Sem ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit *SEM*.) / Jafet (Il écrit *JAFET*.) / comment je l'ai écrit ? / oui / et Cham (Il écrit *CHAM*.) /// l'histoire n'est pas finie / donc ce Noé // devenu agriculteur ER auto-répétition reprise à distance / il a planté aussi // des

vignes (Il écrit *vigne* au tableau.) // vous comprenez le mot vigne ? ES / avec les vignes / on fait du vin ER auto-paraphrase expansion explication définitoire (Il écrit *vin* à côté de vigne.)
Es : putao jiu (en chinois qui veut dire du vin)
P Cours SPE U : le vin qu'on boit ES // qu'est-ce qui arrive quand*on boit beaucoup de vin ? ER auto-répétition partielle / on devient / saoul ES (Il bouge son corps.) / hein ? / on devient saoul ER auto-répétition totale / alors / Noé / un jour / il faisait très chaud / avait très soif / et il a bou / et puisqu'il faisait chaud / il restait nu aussi ES / donc tout nu ER auto-paraphrase variation / il a bu beaucoup de vin/ et il est commen il a commencé à être saoul (Il mime un homme saoul.) / et puis il a commencé à être très fatigué (Il fait le geste de dormir.) / donc il s'est mis sous sa tente / dormir / (Il fait le geste de dormir sur son dos.) / il a dormi comme ça / et dans cette position / il était bien sûr un peu ridicule / on pouvait rire de lui / alors y avait un de ses fils / Cham (Il indique *Cham* écrit au tableau.) / qui a ouvert la tente (Il fait le geste d'ouvrir une tente.) / qui a vu son père nu / et totalement saoul / et il a rigolé / rara / le père totalement saoul (Les étudiants rient fort.) / venez les frères / regardez ça / et les frères étaient choqués ES / les frères étaient choqués surtout Sem ER auto-répétition partielle (Il indique *Sem* écrit au tableau.) / hein ? / on ne fait on ne rigole pas sur son père / donc il a pris un tissu en reculant comme ça (Il recule.) / il a couvert son père pour que euh / on ne rigole pas // après Noé s'est réveillé / il a écouté l'histoire / et là // il a dit quelque chose ES / il a dit / Sem / toi / tu as bien agi / tu es*un bon fils / toi / je vais t'envoyer / en*Asie / tu as la plus grande part du monde Sem (Les étudiants rient.) / Jafet / tu étais un bon fils aussi / toi t'auras une belle part du monde et ta part / va s'agrandir encore / mais Cham / toi tu es le mauvais (Les étudiants rient fort.) / tu auras la dernière part du monde / et tu seras toujours / le serviteur l'esclave ER auto-paraphrase expansion exemplification ; ES / on met le mot esclave ER1 auto-répétition partielle / vous l'avez mis au tableau hein ? (Il écrit *esclave* au tableau.) // l'esclave ER auto-répétition partielle / ceux qui n'ont pas de droits / hein ? / qui n'ont que des maîtres / regardez le mot si vous ne le connaissez pas / esclave ES / Cham / tu seras toujours / l'esclave ER auto-répétition totale / le serviteur de ces*autres fils hein ? (Il indique *Sem* et *Jafet* au tableau.) // voilà / Noé / trois fils ES / et les trois fils devaient partir dans trois parties du monde ER auto-répétition totale / Sem en Asie / Sem devenait le père de tous les*asiatiques ES / tous les peuples asiatiques ER auto-paraphrase variation / Jafet / devait aller en*Europe / il devenait le père de tous les*Européens / et Cham / devenait / devait aller en*Afrique / et devenir le père de tous les*Africains ES // bien sûr cette histoire / biblique / était importante / plus tard / dans l'histoire / au / dix-septième siècle (Il écrit au tableau *XVIIè siècle*.) // d'où viennent les*esclaves / du dix-septième siècle ? / du dix-huitième siècle / les*esclaves / d'où ils viennent ?

Es : d'Afrique ES

P Cours SPE U : ils viennent / d'Afrique ER hétéro-répétition totale / l'esclavage n'est pas quelque chose de bien ES / hein ? / tout le monde savait que l'esclavage était mauvais ER auto-paraphrase variation / hein ? / c'était quelque chose qui était seulement bien au terme économique / mais heureusement ES / heureusement ER auto-répétition partielle / il y avait l'histoire de la Bible ES / l'histoire de la Bible qui racontait que cette Cham ER auto-répétition totale / par le jugement de Noé devait pour toujours / être l'esclave de ses deux frères ES / donc l'histoire de la Bible justifie hein ? / aussi / l'esclavage du dix-septième siècle ER auto-paraphrase variation / bon j'ai raconté beaucoup de choses / et je me suis / mis loin de notre sujet hein ? / qui est là hein ? ES (Les étudiants rient.) / qui est là notre sujet ER auto-répétition partielle (Il indique les notes sur les divisions géographique, politique et religieuse écrites au tableau.) / donc il faut que je revienne (Il efface le tableau en ne gardant que la partie sur les divisions.) // sur notre sujet / allume aussi le tableau (Il rallume le projecteur.) / et donc / vous avez compris / Cham / euh Cham est le père des*Africains / père de tous les peuples africains / Sem est le père de tous les / peuples asiatiques / et Jafet / père de tous tous les peuples européens ER auto-paraphrase réduction résumé / autrement dit / le monde / est aussi / divisé en trois grands peuples ES (Il fait trois avec sa main.) / hein ? / le peuple de Sem / le peuple de Jafet / et le peuple de Cham ER auto-paraphrase expansion exemplification ; ES /// et il est divisé (Il écrit *Il est divisé*.) / donc le monde est divisé / quel est l'adjectif qui va / le verbe qui va avec peuple ? / c'est ethnique / ou ethniquement // je mets je mets est divisé en terme ethnique (Il continue sa note en écrivant *en terme ethnique*.) / tout le monde voit ? / là aussi ? (Il pointe du doigt les étudiants qui sont à droite de la salle de classe.) / ethnique / ok / en terme ethnique / en trois peuples ER auto-répétition d'auto-dictée (Il continue sa note *en 3 peuples :* .) /// là ce sont des mots très rares / inutilisés hein ? / il y a les sémites ES (Il écrit *les Sémites*.) // le mot / vous connaissez peut-être / le mot sémite / antisémite / aujourd'hui c'est le peuple juif hein ? / qui se dit aussi le peuple sémite / ça vient aussi de Sem / hein ? y a Sem dedans ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // jafetiens (Il écrit *les Jafetiens*.) // et les troisièmes on va les appeler les chamites ES (Il écrit *les Chamites*.) /// chamites hein ? ER auto-répétition partielle // sémite jafetien chamites / ce sont des mots qui ne s'utilisent pas / c'est presque l'invention de ma part / sauf les sémites hein ? ES / le mot sémite existe /// (Il remet le diaporama de la carte.) hein ? / les sémites les peuples de l'Asie ER auto-répétition partielle / les jafetiens ES / le peuple de d'Europe ER auto-paraphrase variation / et les chamites ES / les peuples de l'Afrique ER auto-paraphrase variation / donc maintenant réfléchissons sur l'idéologie / politique de Charlemagne / nous*avons vu que / avant Charlemagne / l'Europe n'existait pas ES / avant Charlemagne

l'Europe n'existait pas ER auto-répétition totale // à l'époque de Charlemagne / on a*inventé / un nouveau monde ES / un nouveau monde qu'on a d'abord divisé ER auto-répétition totale / en trois / très schématiquement / par cette division en trois / sont*apparaît / apparus trois continents // ça c'est de la géographie / mais le plus*important hein ? / c'est que avec cette division sont*apparus aussi trois*empires / trois religions / et trois peuples / donc avec cette / quadruple / hein ? / tripartition ER auto-répétition reprise à distance // l'Europe / s'inscrivait bien hein ? / maintenant / dans cet espace (Il pointe le diaporama.) / maintenant Europa / l'Europe était là / était devenue une réalité hein ? ES / par l'idéologie / l'Europe est devenue une réalité ER auto-paraphrase variation / et à partir de là / Charlemagne est devenu / le représentant / de cette Europe / qui est une partie du monde / qui représente la religion catholique romaine / qui / représente un*empire qui est face à l'autre empire / un un empire catholique face à un empire orthodoxe / et avec // l'Europe / Charlemagne est devenu une sorte de père / de tous les*Européens / donc quasiment / Charlemagne devient / successeur de Jafet hein ? / Jafet / père des*Européens / Charlemagne / nouveau père des Européens ES / et c'est vrai (Il effaçant le tableau.) /// dans les textes / de l'époque / de Charlemagne (Il écrit *Dans le texte de l'époque de Charlemagne,* .) /// on trouve des*expressions / comme (Il écrit *on trouve une expression comme :* .) / en latin / Carolus / pater Europae (Il écrit *Carolus Pater Europae*.) / Charlemagne pe père de l'Europe ER auto-répétition reprise à distance (Il écrit *Charlemagne Père de l'Europe*.) // Europa vel regnum Caroli (Il écrit Europa *vel regnum Caroli*.) / Europe / où / royaume / de Charlemagne (Il écrit *Europe où royaume de Charlemagne*.) // donc / à partir de Charlemagne il y a une véritable idéologie // européenne ES // à partir de Charlemagne /// on voit émerger // une véritable ES (Il écrit *À partir de Charlemagne, on voit émerger une véritable*.) // véritable ER auto-répétition partielle// je pourrais mettre idéologie / européenne / ou même / propagande / européenne / je mets idéologie (en écrivant *idéologie européenne* pour compléter sa note) /// donc une idéologie / politique ER1 auto-paraphrase variation /// donc / à partir de Charlemagne / en*Occident / on pouvait dire voilà / nous sommes // vous*avez terminé ? / nous sommes en Europe / notre Europe est catholique / notre Europe est successeur des*empe / reurs romains / on pouvait dire par là aussi / toi empereur byzantin / toi tu ne règnes plus en Europe / toi / c'est l'Asie / hein ? / donc toi / tu ne viens pas nous*embêter en*Europe / nous sommes les Européens / toi / tu es en*Asie / et toute l'Afrique / c'est le monde musulman / donc vous voyez / à partir de Charlemagne / à partir de huit cents / émerge / une véritable Europe / politiquement / idéologiquement hein ? ER2 auto-répétition reprise à distance / donc Europe apparaît comme un*espace géopolitique au nord de la mer méditerranée / et notre Europe / d'aujourd'hui / est bien sûr / héritière de l'Europe de Charlemagne /// ça va ? / vous*avez à peu près compris ? /

la leçon d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de l'Europe (Il efface le tableau.) /// donc voilà / on termine / notre premier sujet / la construction idéologique de l'Europe / donc y avait deux points importants / d'une part on a vu / que c'était une construction historique / et deuxièmement / une construction spatiale ER auto-répétition reprise à distance, auto-paraphrase réduction résumé // maintenant on va commencer notre prochain sujet qui va nous*occuper hein ? / pendant une ou deux séances (Il écrit *II*.) / et qui est*intitulé / croyances et pratiques dans la civilisation européenne (Il écrit après *II : Croyances et pratiques dans la civilisation européenne*.) /// alors nous*avons vu juste avant que déjà dans l'idéologie / de Charlemagne / cette Europe s'est définie comme chrétien / bien sûr / mais aussi comme catholique / donc l'idée de christianisme / est bien sûr important / pour notre deuxième sujet (en entourant l'intitulé de la partie II) // mais / quand*on parle d'Europe / on ne doit pas seulement parler du christianisme ES / le christianisme est très*important ER auto-répétition partielle / bien sûr / parce que pendant mille cinq cents*ans / les*hommes et les femmes du monde*européen ont vécu hein ? / donc selon le rythme des fêtes religieuses qui est un élément d'unification / mais le christianisme n'est pas tout / quand*on réfléchit sur l'Europe / vous voyez aussi hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) / y a une partie / de l'Europe / qui est très fortement influencée par la religion musulmane / et y a une troisième religion qui est*importante ES / disons hein ? catholique et orthodoxe c'est le christianisme / pour notre deuxième sujet on fait ça dans*une unité / il y a le christianisme / il y a la religion musulmane islam ER1 auto-paraphrase réduction résumé / mais il y a encore une troisième religion pour la civilisation européenne qui est importante / et qu'on ne trouve pas sur la carte // donc on*a /// les trois religions majeures (en écrivant *Les trois religions majeures*) // de la civilisation // occidentale (Il compète la note en rajoutant *de la civilisation occidentale*.) /// on a donc un (Il écrit *1*.) / on a dit / le ? / comment ça s'appelle ? / la religion chrétienne c'est le ? // ça s'appelle comment ? / la religion chrétienne c'est le / chirstia / nisme

Es : christianisme

P Cours SPE U : le christianisme (Il rajoute *Le christianisme* après le *1*.) /// deux on*a dit / islam / la religion musulmane ER auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit *2. La religion musulmane*.) /// et trois (Il écrit *3*.) / c'est celle-là qu'on trouve pas sur la carte / quelle est cette troisième religion ? je sais pas si Flavien avait déjà répondu (Il se dirige vers Flavien.)

Flavien : judaïsme ES

P Cours SPE U : exactement / le judaïsme ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il retourne au tableau et écrit après le *3 : Le judaïsme*.) /// c'est la religion juive (Il note entre parenthèses *(la religion juive)*.) (Les étudiants prennent des notes.) /// alors // il faut être prudent / hein ? /

avant de ES / avant de dire ER auto-répétition totale / que / l'Europe c'est véritablement un espace / qui se divise / en religion / je vous*ai déjà montré cette carte-là hein ? ES (Il montre la carte sur le diaporama). / cette carte qui montre le pourcentage de la population qui croit en un Dieu ER auto-répétition partielle / peu importe lequel / hein ? / qui dit juste / je crois en un Dieu / on voit qu'il y a quelques pays (en les indiquant sur la carte) / hein ? / où on croit très fortement / mais il y a aussi des pays (en indiquant sur la carte) / la France les Pays-Bas l'Angleterre euh et la Suède / où on ne croit pas beaucoup / donc ça c'est*une chose la croyance en*Europe aujourd'hui n'est pas très forte (Il met un autre diaporama.) /// néanmoins // on peut // diviser / hein ? / la population (Il efface le tableau.) /// en plusieurs religions / tout*en bleu c'est le catholicisme / ce sont des catholiques / de l'Europe / en*orange / ce sont les protestants hein ? ES / on*a parlé la dernière fois / les protestants hein ? ER auto-répétition partielle / c'est l'époque moderne / où l'é l'église s'est divisée en deux / en protestant et en catholique / et ce sont des chrétiens / les catholiques / les protestants (en montrant sur le diagramme de pourcentages) / huit / les orthodoxes / hein ? / ce sont les chrétiens grecs / on les*a vus sur la carte aussi / et on*a quatre / autres types de chrétiens / donc vous voyez / l'Europe / est très majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi ES / presque soixante-quinze pourcents ER auto-paraphrase variation / sont des chrétiens ES / l'islam / n'est pas très*important / hein ? / en terme de nombre / seulement / deux pourcents // grand nombre par contre pour ceux qui ne croient pas / du tout hein ? / qui n'ont pas de religion / vingt-trois pourcents / et puis / trois pourcents autres religions / c'est-à-dire des bouddhistes par exemple / euh ou les / euh ou différents*autres petits groupes / euh euh d'autres religions du monde // alors // donc MR la / la religion au nombre la plus*importante / c'est la religion hein chrétienne ER auto-répétition reprise à distance // très majoritairement parce que les les autres religions hein c'est ici (Il montre sur le diaporama.) / l'islam deux pourcents et là-dedans dans les trois il y a une religion hein ? / que nous*avons déjà mentionnée / les juifs le judaïsme est / dans ces trois per / dans ces trois pourcents // alors est-ce que c'est faux ce que j'ai mis au tableau ? / j'ai dit euh la euh les religions majeures de la civilisation occidentale sont le christianisme / l'islam la la religion musulmane et / le judaïsme / en chiffres / ça apparaît plutôt faux hein ? / parce que les Juifs ne sont pas très*importants en chiffre / ils sont là-dedans / les musulmans seulement deux pourcents / ce n'est pas beaucoup / et quand-même / culturellement / historiquement / le judaïsme et l'islam sont très*importants pour la culture euh européenne occidentale / on va voir pourquoi / surtout parce que les trois religions sont / liées (Il éteint le projecteur et efface le tableau.) /// alors je vais commencer / aujourd'hui / un très grand tableau / on va commencer ici / et ça va remplir tout ça (Il montre sur le tableau.) / donc si vous voulez / copier / euh ce tableau / prévoyez deux pages dans vos

cahier hein ? / donc ça va être un un tableau très long hein ? / qui explique / quelles sont les trois religions / qu'est-ce qu'ils*ont en commun / qu'est-ce qu'ils*ont comme différences // donc là je mets le judaïsme (en écrivant *Judaïsme*) // là je mets le christianisme (en écrivant *Christianisme*) / et là je mets l'islam / donc la religion musulmane (en écrivant *Religion musulmane*) // pourquoi je les ai mis dans cette ordre-là ? ES / pourquoi j'ai mis d'abord le judaïsme et ensuite le christianisme et en troisièmement l'islam ? ER auto-paraphrase variation (en soulignant les trois religions) // ce n'est pas par importance / quelle pourrait être l'autre raison ?

E : le temps ES

P Cours SPE U : le temps ER hétéro-répétition totale / très bien / hein / le judaïsme est de ces trois religions / la religion la plus*ancienne / alors / comparons ES // comparons d'abord ER auto-répétition totale / les textes de ces trois religions / c'est-à-dire les livres de références (en écrivant *Livres de références*) // alors comment s'appelle commençons très simplement d'abord comment s'appelle le grand livre du christianisme ?

Es : la Bible ES (presque inaudible)

P Cours SPE U : c'est / la Bible ER1 hétéro-répétition d'auto-dictée (en écrivant *la Bible* dans son tableau dessiné) /// la Bible c'est*un grand livre / une sorte de collection / de livres / on pourrait dire une bibliothèque ER2 hétéro-paraphrase expansion exemplification / au début c'était des petits livres / des petits livres qui ont*été*écrits un peu partout / et / tard / seulement / au quatrième siècle (Il faisant quatre avec sa main.) / ces textes ES / ces petits textes ER auto-paraphrase variation / ont*été réunis / en*un grand livre / qu'on*appelle qu'on*a appelé la Bible ES / alors la Bible est divisée en deux parties ER auto-répétition partielle ; ES / comment on appelle ces deux parties ? ER1 auto-répétition partielle / deux grandes parties de la Bible ER2 auto-paraphrase variation

Es : ancien

P Cours SPE U : ah oui / c'est qui qui ? // c'est

Es : anicien testament ES

P Cours SPE U : voilà / donc on a l'ancien testament ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il écrit *Ancien testament.*) /// et le nouveau (Il écrit *Nouveau testament.*) /// testament c'est*un autre mot pour témoignage ES / hein ? / témoignage ER auto-répétition partielle ; ES / vous*avez déjà entendu ce mot ? / quand je vois quelque chose un*accident dans la route / quand je le vois je deviens témoin de cet*accident ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / donc y a un ancien témoignage un nouveau témoignage ES / l'ancien testament et le nouveau testament ER auto-paraphrase variation / qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? ES / je mets l'abréviation AT et NT (Il écrit *AT* et *NT* après *Ancien testament* et *Nouveau*

testament.) // qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? ER1 auto-répétition totale / quel*est le premier chapitre de l'ancien testament ? ER2 auto-répétition partielle / vous savez ? // sinon vous pouvez inventer / par quoi commencent toutes grandes*histoires humaines ? / ou une grande*histoire de Dieu / qu'est-ce que Dieu fait en premier ?

Es : créer ES

P Cours SPE U : bien sûr il crée le monde hein ER hétéro-paraphrase expansion exemplification / euh donc l'ancien testament c'est la la création du monde ES1 (Il écrit *La création du monde*.) / et puis / la création de l'homme / l'histoire de différents peuples ES2 // et quels sont ces peuples ? / est-ce qu'ils sont chrétiens ? ES / on*est dans la Bible des chrétiens / est-ce qu'ils sont chrétiens ces peuples ? ER auto-répétition totale (silence des étudiants) // les peuples de l'ancien testament /// y a des rois / y a des guerres / y a des règles beaucoup de règles aussi ES / comment qu'est-ce qu'on doit manger / comment on doit sé servir / comment*on doit se comporter ER auto-paraphrase expansion exemplification / y a dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / c'est en fait la création du monde et l'histoire ER auto-répétition reprise à distance // de quel peuple ? / l'histoire du peuple ES / peuple chrétien ? ER auto-répétition partielle ; ES / non ER1 auto-correction de forme négative / du peuple juif ER auto-correction rectification (Il rajoute *: l'histoire du peuple juif* derrière *La création du monde*) // donc l'ancien testament / le livre des chrétiens / c'est en réalité / histoire du peuple juif ES // cet*ancien testament // c'est /// en fait / la Bible des Juifs ER auto-paraphrase variation / qui a un autre nom / le Tanakh (Il écrit *Tanakh*.) / oh j'ai dépassé l'heure (en regardant l'horloge accroché sur le mur de la salle de classe) /// donc premier première et on s'arrête là / les Chrétiens et les Juifs ont un livre en commun / la Bible des Juifs / le Tanakh est devenue l'ancien testament des chrétiens // on va voir le reste / la prochaine fois / merci pour votre attention (Il commence à effacer le tableau.)

Es : ah non non non non

P Cours SPE U : mais je vais le remettre au tableau la prochaine fois (Il rit.)

ANNEXE 11 : TRANSCRIPTION DE L'EXTRAIT DE COURS

(Propositions didactique : exemple d'une séance)

voilà vu donc où on s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de l'Europe Unifiée (Il écrit au tableau *symboles de l'Europe Unifiée*.) /// donc premièrement le drapeau (Il écrit *le drapeau*.) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes / douze étoiles / chiffres / de la perfection / nous*avons aussi déjà vu / et entendu / l'hymne européenne (Il écrit au tableau *l'hymne*.) / cette musique qui vient de Ludwig van Beethoven / hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie de ce compositeur / voilà / alors nous*arrivons donc/ à notre 3ème point / le mythe (Il écrit *le mythe* au tableau.) / le mythe / on pourrait dire / donc / d'origine (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Il écrit *mythologie* au tableau.) // un mythe c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc / mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une mythologie / c'est-à-dire / l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le plus souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux // à l'origine de toute histoire de nations ou de peuples / il y a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et pour l'Europe / c'est / la même chose / alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a aucune importance / je vais noter les choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il montre le diaporama.) / vous le reconnaissez peut-être / une pièce de monnaie / hein / qui est / l'une des pièces / d'euro / hein / c'est la pièce de deux*euros / vous savez dans les monnaies europée européennes / chaque pays / hein ? / sur la / sur la / sur une face de la monnaie hein ? / met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro / de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques / alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros / prenez d'abord le temps de regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le tableau.) // donc parlons du mythe / d'Europe (Il écrit *Le mythe d'Europe* au tableau.) ///